Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

Copyright © United Nations 2001
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2001
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique

Treaty Series

Treaties and international agreements registered or filed and recorded with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 1919

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux enregistrés ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

United Nations • Nations Unies

New York, 2001

Treaties and international agreements registered or filed and recorded with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 1919 | 1996 | I. Nos. 32760-32782

TABLE OF CONTENTS

I

Treaties and international agreements registered from 1 April 1996 to 8 April 1996

Page

No. 32760. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Slovenia:

Agreement on cooperation in the fields of education, culture and science. Signed at London on 22 April 1993 3

No. 32761. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Alhania:

Agreement for the promotion and protection of investments. Signed at London on 30 March 1994 15

No. 32762. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Ecuador:

Agreement for the promotion and protection of investments. Signed at Quito on 10 May 1994 39

No. 32763. Uuited Kingdom of Great Britain and Northern Ireland aud Belarus:

Agreement on cooperation in the fields of education, science and culture. Signed at Minsk on 25 July 1995 61

No. 32764. United Kiugdom of Great Britaiu and Northern Ireland and Kazakhstau:

Agreement for the promotion and protection of investments. Signed at London on 23 November 1995 73

No. 32765. United Nations and United States of America:

Exchange of letters constituting an agreement concerning the United Nations/United States International Conference on Spin-off Benefits of Space Technology: Challenges and Opportunities, to be held in Colorado Springs, USA, from 9 to 12 April 1996. Vienna, 29 March and 2 April 1996 99

Traités et accords internationaux enregistrés ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

VOLUME 1919 | 1996 | I. Nos 32760-32782

TABLE DES MATIÈRES

I

Traités et accords internationaux enregistrés du 1er avril 1996 au 8 avril 1996

Pages

No 32760. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Slovénie :

Accord relatif à la coopération dans les domaines de l'éducation, de la culture et de la science. Signé à Londres le 22 avril 1993 3

No 32761. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Albanie :

Accord relatif à la promotion et à la protection des investissements. Signé à Londres le 30 mars 1994 15

No 32762. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Équateur :

Accord relatif à la promotion et à la protection des investissements. Signé à Quito le 10 mai 1994 39

No 32763. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Bélarus :

Accord relatif à la coopération dans les domaines de l'éducation, de la science et de la culture. Signé à Minsk le 25 juillet 1995 61

No 32764. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Kazakhstan :

Accord relatif à la promotion et à la protection des investissements. Signé à Londres le 23 novembre 1995 73

No 32765. Orgauisation des Nations Unies et États-Unis d'Amérique :

Échange de lettres constituant un accord relatif à la Conférence internationale des Nations Unies et des États-Unis d'Amérique sur les retombées avantageuses de la technologie spatiale : enjeux et opportunités, devant se tenir à Colorado Springs (E.U.A.), du 9 au 12 avril 1996. Vienne, 29 mars et 2 avril 1996 99

Page

No. 32766. Germany and Tunisia:

Agreement concerning financial cooperation. Signed at Tunis on 24 April 1991 101

No. 32767. Germany and Albania:

Treaty concerning the encouragement and reciprocal protection of investments (with protocol and exchange of notes). Signed at Bonn on 31 October 1991 ... 103

No. 32768. Germany and Albania:

Agreement concerning financial cooperation—*Commodity Aid V* (with annex). Signed at Tirana on 3 June 1994 149

No. 32769. Germany and Albania:

Agreement concerning financial cooperation—*Sectoral Programme for Private Agriculture*. Signed at Tirana on 3 June 1994 151

No. 32770. Germany and Albania:

Agreement concerning financial cooperation. Signed at Tirana on 15 February 1996 153

No. 32771. Germany and Ukraine:

Agreement concerning the secondment of German teachers to Ukrainian educational institutions. Signed at Kiev on 10 June 1993 155

No. 32772. Germany and Ukraine:

Agreement concerning maritime shipping. Signed at Kiev on 10 June 1993 157

No. 32773. Germany and Georgia:

Agreement concerning international road transport. Signed at Bonn on 25 June 1993 191

No. 32774. Germany and Georgia:

Agreement concerning German war graves in the Republic of Georgia. Signed at Bonn on 25 June 1993 227

No. 32775. Germany and Viet Nam:

Agreement concerning maritime shipping. Signed at Bonn on 29 June 1993 229

No. 32776. Germany and Poland:

Protocol on the establishment of technical conditions for the transfer of persons at the border in connection with the implementation of the Agreement of 29 March 1991 between the Governments of the Schengen Group States and the Government of the Republic of Poland concerning the readmission of persons residing without authorization and the Agreement of 7 May 1993 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Poland concerning cooperation with regard to the effects of migration movements (with annexes). Signed at Warsaw on 29 September 1994 258

Pages

N° 32766. Allemagne et Tunisie :

Accord de coopération financière. Signé à Tunis le 24 avril 1991 101

N° 32767. Allemagne et Albanie :

Traité relatif à l'encouragement et à la protection réciproque des investissements (avec protocole et échange de notes). Signé à Bonn le 31 octobre 1991 103

N° 32768. Allemagne et Albanie :

Accord de coopération financière — *Aide en marchandises V* (avec annexe). Signé à Tirana le 3 juin 1994 149

N° 32769. Allemagne et Albanie :

Accord de coopération financière — *Programme sectoriel d'agriculture privée.* Signé à Tirana le 3 juin 1994 151

N° 32770. Allemagne et Albanie :

Accord de coopération financière. Signé à Tirana le 15 février 1996 153

N° 32771. Allemagne et Ukraine :

Accord concernant le détachement d'enseignants allemands dans des institutions d'enseignement ukrainiennes. Signé à Kiev le 10 juin 1993 155

N° 32772. Allemagne et Ukraine :

Accord relatif à la navigation maritime. Signé à Kiev le 10 juin 1993 157

N° 32773. Allemagne et Géorgie :

Accord relatif au transport routier international. Signé à Bonn le 25 juin 1993 191

N° 32774. Allemagne et Géorgie :

Accord concernant les tombeaux de guerre allemands en République de Géorgie. Signé à Bonn le 25 juin 1993 227

N° 32775. Allemagne et Viet Nam :

Accord relatif à la navigation maritime. Signé à Bonn le 29 juin 1993 229

N° 32776. Allemagne et Pologne :

Protocole relatif à la détermination des conditions techniques de reconduction des personnes à la frontière dans le cadre de l'exécution de la Convention entre les Gouvernements des États du Groupe Schengen et le Gouvernement de la République de Pologne concernant la réadmission des étrangers en situation irrégulière, en date du 29 mars 1991, et de l'Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Pologne concernant la coopération à l'égard des effets des mouvements migratoires, en date du 7 mai 1993 (avec annexes). Signé à Varsovie le 29 septembre 1994 259

Page

No. 32777. Germany and Eritrea:

Basic Agreement on the assignment of development workers of the German Development Service (Deutscher Entwicklungsdienst). Signed at Asmara on 29 January 1996 301

No. 32778. Germany and Honduras:

Agreement concerning financial cooperation. Signed at Tegucigalpa on 6 February 1996 317

No. 32779. Germany and Honduras:

Agreement concerning financial cooperation. Signed at Tegucigalpa on 28 February 1996 319

No. 32780. Germany and Sri Lanka:

Exchange of notes constituting an arrangement concerning the Project—*Strengthening of the National Hydrographic Office*. Colombo, 15 January and 15 February 1996 321

No. 32781. Germany and Bnrkina Faso:

Exchange of notes constituting an arrangement concerning the Project—*Inter-African Training Center in Rural Radio in Ouagadougou (CIERRO)*. Ouagadougou, 8 and 22 February 1996 323

No. 32782. Germany and Mozambiqne:

Agreement concerning financial cooperation. Sigued at Maputo on 22 February 1996 325

ANNEX A. *Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations*

No. 1613. Constitution of the International Rice Commission. Formulated at the International Rice Meeting at Baguio, on 1-13 March 1948, and approved by the Conference of the Food and Agriculture Organization of the United Nations at its fonrth session beld at Washington from 15 to 29 November 1948:

Acceptance by Zaire 328

No. 7832. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the Uuited Kingdom of Great Britain and Nortbern Ireland and tbe Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning the mutual abolition of consular fees on visas. Moscow, 13 April 1964:

Termination as between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Belarus 329

Termination as between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Kazakhstan 329

Pages

N° 32777. Allemagne et Érythrée :

Accord de base relatif à l'affectation des travailleurs de développement du Service allemand de développement (Deutscher Entwicklungsdienst). Signé à Asmara le 29 janvier 1996 301

N° 32778. Allemagne et Honduras :

Accord de coopération financière. Signé à Tegucigalpa le 6 février 1996 317

N° 32779. Allemagne et Honduras :

Accord de coopération financière. Signé à Tegucigalpa le 28 février 1996 319

N° 32780. Allemagne et Sri Lanka :

Échange de notes constituant un arrangement relatif au Projet — *Renforcement du Bureau hydrographique national.* Colombo, 15 janvier et 15 février 1996.. 321

N° 32781. Allemagne et Burkina Faso :

Échange de notes constituant un arrangement relatif au Projet — *Centre interafricain d'études en radio rurale de Ouagadougou (CIERRO).* Ouagadougou, 8 et 22 février 1996 323

N° 32782. Allemagne et Mozamhique :

Accord de coopération financière. Signé à Maputo le 22 février 1996 325

ANNEXE A. *Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N° 1613. Acte constitutif de la Commission internationale dn riz. Rédigé à la Conférence internationale du riz tenne à Baguio le 1er au 13 mars 1948, et adopté par la Conférence de l'Organisation des Nations Unies ponr l'alimentation et l'agriculture an conrs de sa quatrième session tenne à Washington du 15 au 29 novembre 1948 :

Acceptation du Zaïre 328

N° 7832. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royanme-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques concernant la suppression mutuelle des droits consulaires snr les visas. Moscon, 13 avril 1964 :

Abrogation entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Bélarus 329

Abrogation entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Kazakhstan 329

Page

No. 27627. United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drngs and Psychotropic Snbstances. Concluded at Vienna on 20 December 1988:

Ratification by Turkey 330

No. 29540. Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Repnblic of Poland concerning the detachment of workers from Polish enterprises for the execution of work contracts. Signed at Bonn on 31 January 1990:

Arrangement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Warsaw on 8 December 1990 332

No. 31251. Constitution and Convention of the International Telecommnnication Union. Concluded at Geneva on 22 December 1992:

Amendments to the above-mentioned Constitution and Convention (with declarations and reservations). Concluded at Kyoto on 14 October 1994 343

No. 32076. Agreement to establish the South Centre. Opened for signature at Geneva on 1 September 1994:

Ratification by Panama 756

International Labour Organisation

No. 612. Convention (No. 29) concerning forced or compnlsory labour, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fonrteenth session, Geneva, 28 Jnne 1930, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:

Ratification by Estonia 757

No. 881. Convention (No. 87) concerning freedom of association and protection of the right to organise. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 9 July 1948:

Ratification by South Africa 758

No. 1341. Convention (No. 98) concerning the application of the principles of the right to organise and to bargain collectively. Adopted by the General Conference of tbe International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 Jnly 1949:

Ratification by South Africa 759

Pages

N° 27627. Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de snbstances psychotropes. Conclne à Vienne le 20 décembre 1988 :

Ratification de la Turquie 330

N° 29540. Convention entre le Gouvernement de la Répnblique fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Républiqne de Pologne relative au détachement de travailleurs d'entreprises polonaises pour l'exécntion de contrats d'entreprises. Signé à Bonn le 31 janvier 1990 :

Arrangement modifiant l'Accord susmentionné. Signé à Varsovie le 8 décembre 1990 332

N° 31251. Coustitution et Convention de l'Union internationale des télécommunications. Conclues à Genève le 22 décembre 1992 :

Amendements à la Constitution et Convention susmentionnées (avec déclarations et réserves). Conclus à Kyoto le 14 octobre 1994 343

N° 32076. Accord portant création dn Centre Sud. Ouvert à la signature à Genève le 1er septembre 1994 :

Ratification du Panama 756

Organisation internationale du Travail

N° 612. Convention (n° 29) concernant le travail foreé on obligatoire, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quatorzième session, Genéve, 28 jnin 1930, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :

Ratification de l'Estonie 757

N° 881. Convention (n° 87) concernant la liberté syndicale et la protection du droit syndical. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et nnième session, San Francisco, 9 juillet 1948 :

Ratification de l'Afrique du Sud 758

N° 1341. Convention (n° 98) coucernant l'application des principes dn droit d'organisation et de négociation collective. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale dn Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1er jnillet 1949 :

Ratification de l'Afrique du Sud 759

Page

No. 1870. Convention (No. 94) concerning labonr clauses in public contracts. Adopted by the General Conference of tbe International Labonr Organisation at its tbirty-second session, Geneva, 29 June 1949:

Ratification by Norway 760

No. 4648. Convention (No. 105) concerning the abolition of forced labonr. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fortieth session, Geneva, 25 June 1957:

Ratification by Estonia 761

No. 6208. Convention (No. 115) concerning tbe protection of workers against ionising radiations. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-fourtb session, Geneva, 22 June 1960:

Declaration by Chile 762

No. 12659. Convention (No. 135) concerning protection and facilities to be afforded to workers' representatives in the undertaking. Adopted by tbe General Conference of tbe International Labonr Organisation at its fifty-sixtli session, Geneva, 23 June 1971:

Ratification by Estonia 764

No. 17906. Convention (No. 148) concerning the protection of workers against occupational hazards in tbe working environment due to air pollution, noise and vibration. Adopted by tbe General Conference of the International Labonr Organisation at its sixty-third session, Geneva, 20 June 1977:

Ratification by Guatemala 765

No. 28383. Convention (No. 169) concerning indigenous and tribal peoples in indepeudent countries. Adopted by tbe General Conference of the International Labour Organisation at its seventy-sixtb session, Geneva, 27 June 1989:

Ratification by Denmark 766

Pages

N° 1870. Convention (n° 94) concernant les clanses de travail dans les contrats passés par une autorité publiqne. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-denxième session, Genève, 29 juin 1949 :

Ratification de la Norvège 760

N° 4648. Convention (n° 105) concernant l'abolition du travail forcé. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarantième session, Genève, 25 juin 1957 :

Ratification de l'Estonie 761

N° 6208. Convention (n° 115) concernant la protection des travailleurs contre les radiatious ionisantes. Adoptée par la Conférence géuérale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-qnatrième session, Genève, 22 juin 1960 :

Déclaration du Chili 762

N° 12659. Convention (n° 135) concernant la protection des représentants des travailleurs dans l'eutreprise et les facilités à lenr accorder. Adoptée par la Confèrence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-sixième session, Genève, 23 jnin 1971 :

Ratification de l'Estonie 764

N° 17906. Convention (n° 148) concernant la protection des travailleurs contre les risques professionnels dns à la pollution de l'air, au bruit et anx vibrations snr les lienx de travail. Adoptée par la Conféreuce générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-troisième session, Genève, 20 juin 1977 :

Ratification du Guatemala 765

N° 28383. Couvention (n° 169) concernant les peuples indigènes et tribaux dans les pays indépendants. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale dn Travail à sa soixante-seizième session, Genève, 27 juin 1989 :

Ratification du Danemark 766

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 1 April 1996 au 8 April 1996

Nos. 32760 to 32782

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 1er avril 1996 au 8 avril 1996

Nos 32760 à 32782

No. 32760

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
and
SLOVENIA

Agreement on cooperation iu the fields of education, culture and science. Signed at London on 22 April 1993

Authentic texts: English and Slovene.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 2 April 1996.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
et
SLOVÉNIE

Accord relatif à la coopération dans les domaines de l'éducation, de la cnlture et de la science. Signé à Londres le 22 avril 1993

Textes authentiques : anglais et slovène.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 2 avril 1996.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA ON CO-OPERATION IN THE FIELDS OF EDUCATION CULTURE AND SCIENCE

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Slovenia (hereinafter referred to as "the Contracting Parties");

Desiring to strengthen and develop the friendly relations between their two countries;

Being convinced that exchanges and co-operation in the fields of education, culture and science as well as in other fields contribute to a better mutual knowledge and understanding between the British and Slovene people;

Resolved to respect the principles of the Helsinki Final Act on Security and Co-operation in Europe;[2]

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

The Contracting Parties shall encourage the development of relations between their two countries in the field of education by:

(a) encouraging and facilitating direct co-operation, contacts and exchanges between people, institutions and organisations concerned with education in the two countries;

(b) encouraging and facilitating the study of and instruction in the language of the other Contracting Party;

(c) encouraging and facilitating co-operation and exchanges in teaching methods and materials, curriculum development and examinations;

(d) providing scholarships and bursaries and promoting other means to facilitate study and research.

ARTICLE 2

The Contracting Parties shall encourage and facilitate the development of exchanges and research on problems of mutual interest in the fields of science and technology, the conclusion of special agreements between the appropriate organisations and institutions in the two countries on co-operation in the fields of science, technology and research.

[1] Came into force provisionally on 22 April 1993 by signature, and definitively on 7 July 1995, i.e., the date on which the Contracting Parties notified each other of the completion of all the required legal procedures, in accordance with article 18 (1).

[2] *International Legal Materials*, vol. XIV (1975), p. 1292 (American Society of International Law).

ARTICLE 3

The Contracting Parties shall encourage and facilitate direct contacts in the fields of literature, the visual arts, the performing arts, film, television and radio, architecture, museums and galleries, libraries and archives and in other cultural areas.

ARTICLE 4

Each Contracting Party shall encourage the establishment in its territory of cultural and information centres of the other Contracting Party to organise and carry out activities in pursuit of the purposes of this Agreement, and shall grant every facility within the limits of its legislation and capabilities to assist such centres. The expression "cultural and information centres" shall include schools, language teaching institutions, libraries, resource centres and other institutions dedicated to the aims of the present Agreement.

ARTICLE 5

The Contracting Parties shall encourage the exchange of lecturers between universities and other educational institutions and organisations in their two countries, as well as the participation of teachers and students in appropriate courses arranged by such bodies.

ARTICLE 6

The Contracting Parties shall study the possibilities for reciprocal recognition of certificates, qualifications, university degrees and academic titles.

ARTICLE 7

The Contracting Parties shall facilitate the exchange of information about measures to protect the national heritage.

ARTICLE 8

The Contracting Parties shall encourage direct co-operation between press and publishing organisations in the two countries.

ARTICLE 9

The Contracting Parties shall encourage co-operation between their respective authorities in order to ensure the mutual protection of copyright and other authors' rights, within the terms of their legislation.

ARTICLE 10

The Contracting Parties shall encourage contacts between young people and direct co-operation between youth organisations of the two countries.

ARTICLE 11

The Contracting Parties shall encourage co-operation between sporting organisations and participation in sporting events in each other's country.

ARTICLE 12

The Contracting Parties shall encourage the development of tourism between the two countries.

ARTICLE 13

The Contracting Parties shall facilitate in appropriate ways attendance at seminars, festivals, competitions, exhibitions, conferenees, symposia, workshops and meetings in the fields covered by this Agreement and held in either country.

ARTICLE 14

The Contracting Parties shall encourage direct co-operation and exchanges between non-governmental organisations in all fields covered by this Agreement.

ARTICLE 15

All activities covered by this Agreement shall comply with the laws and regulations in force in the State of the Contracting Party in which they take place. Each Contracting Party shall grant to the other Contracting Party, within the limits of its legislation and capabilities, all possible facilities for the entry of persons and for the import of material and equipment necessary for carrying out programmes or exchanges in the fields covered by this Agreement.

ARTICLE 16

The British Council shall act as principal agent of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in the implementation of this Agreement.

ARTICLE 17

Representatives of the Contracting Parties shall, whenever necessary or at the request of either Party, meet as Mixed Commission to review developments relating to this Agreement.

ARTICLE 18

(1) This Agreement shall be deemed to apply temporarily from the day of its signature and shall enter into force on the day when both governments exchange Notes to the effect that all necessary internal legal procedures have been fulfilled.

(2) This Agreement shall remain in force for a period of five years and thereafter shall remain in force until the expiry of six months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination to the other through the diplomatic channel.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at London this 22nd day of April 1993 in the English and Slovene languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

DOUGLAS HURD

For the Government
of the Republic of Slovenia:

LOJZE PETERLE

[SLOVENE TEXT — TEXTE SLOVÈNE]

SPORAZUM MED VLADO ZDRUŽENEGA KRALJESTVA VELIKE BRITANIJE IN SEVERNE IRSKE IN VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE O SODELVANJU V IZOBRAŽEVANJU, KULTURI IN ZNANOSTI

Vlada Združenega Kraljestva Velike Britanije in Severne Irske in Vlada Republike Slovenije (v nadaljnjem besedilu "podpisnici"), sta se

v želji, da bi utrdili in razvijali prijateljske odnose med obema državama;

v prepričanju, da bodo izmenjave in sodelovanje v izobraževanju, kulturi in znanosti kakor tudi na drugih področjih prispevali k boljšemu medsebojnemu spoznavanju in razumevanju med britanskim in slovenskim narodom;

upoštevaje načela Sklepne listine o varnosti in sodelovanju v Evropi v Helsinkih;

dogovorili o naslednjem:

1. člen

Podpisnici bosta spodbujali razvoj sodelovanja med obema državama v izobraževanju in v ta namen:

(a) spodbujali in pospeševali neposredno sodelovanje, stike in izmenjave med posamezniki, ustanovami in organizacijami s področja izobraževanja v obeh državah;

(b) spodbujali in pospeševali učenje in poučevanje jezika druge podpisnice;

(c) spodbujali in pospeševali sodelovanje in izmenjave na področju učnih metod in pripomočkov, razvoja kurikuluma in preverjanja znanj;

(d) zagotavljali krajše in daljše štipendije in podpirali druge oblike pospeševanja študija in raziskav.

2. člen

Podpisnici bosta spodbujali in pospeševali razvoj izmenjav in raziskav na področju znanosti in tehnologije o problemih, ki so v obojestranskem interesu ter sklepanje posebnih sporazumov o sodelovanju v znanosti, tehnologiji in raziskovanju med ustreznimi organizacijami in ustanovami v obeh državah.

3. člen

Podpisnici bosta spodbujali in pospeševali neposredne stike na področje književnosti, razstav, predstav, filma, televizije in radija, arhitekture, muzejev in galerij, knjižnic in arhivov ter na drugih področjih kulture.

4. člen

Podpisnici bosta, vsaka na svojem ozemlju, spodbujali ustanavljanje kulturnih in informacijskih centrov druge podpisnice. Podpisnici bosta tem centrom, ki bodo organizirali in izvajali dejavnosti v okviru tega sporazuma, zagotavlijali vso pomoč v skladu s svojo zakonodajo in možnostmi. Izraz "kulturni in informacijski center" vključuje šole, jezikovne izobraževalne ustanove, knjižnice, jezikovne centre in druge ustanove, ki izvajajo dejavnosti v skladu s cilji tega sporazuma.

5. člen

Podpisnici bosta spodbujali izmenjavo predavateljev med univerzami in drugimi izobraževalnimi ustanovami in organizacijami v obeh državah kakor tudi udeležbo učiteljev in študentov na tečajih, ki jih te ustanove in organizacije prirejajo.

6. člen

Podpisnici bosta proučili možnosti za medsebojno priznavanje spričeval, stopenj izobrazbo, visokošolskih diplom in nazivov.

7. člen

Podpisnici bosta olajševali izmenjavo informacij o ukrepih za varstvo naravne in kulturne dediščine.

8. člen

Podpisnici bosta spodbujali neposredno sodelovanje med tiskovnimi agencijami in založbami v obeh državah.

9. člen

Podpisnici bosta spodbujali sodelovanje med pristojnimi oblastimi za obojestransko zaščito založniških in drugih avtorskih pravic v skladu z njuno zakonodajo.

10. člen

Podpisnici bosta spodbujali stike med mladimi in neposredno sodelovanje med mladinskimi organizacijami obeh držav.

11. člen

Podpisnici bosta spodbujali sodelovanje med športnimi organizacijami in udeležbo na športnih prireditvah v obeh državah.

12. člen

Podpisnici bosta spodbujali razvoj turizma med obema državama.

13. člen

Podpisnici bosta na primeren način olajševali udeležbo na seminarjih, festivalih, tekmovanjih, razstavah, konferencah, simpozijih, delavnicah in srečanjih s področij, ki jih zajema ta sporazum v eni ali drugi državi.

14. člen

Podpisnici bosta spodbujali neposredno sodelovanje in izmenjave med nevladnimi organizacijami na vseh področjih, ki jih zajema ta sporazum.

15. člen

Vse dejavnosti, ki jih zajema ta sporazum, se bodo izvajale v skladu z veljavnimi zakoni in predpisi države v kateri potekajo. Vsaka podpisnica bo drugi podpisnici v okviru svoje zakonodaje zagotavlajala vse možne olajšave za vstop oseb in za uvoz materiala in opreme, ki so potrebne za izvajanje programov ali izmenjav v okviru tega sporazuma.

16. člen

Britanski svet bo glavni predstavnik Vlade Združenega Kraljestva Britanije in Severne Irske pri izvajanju tega sporazuma.

17. člen

Predstavniki podpisnic se bodo, kadar bo to potrebno ali na željo ene od podpisnic, sestali kot mešana komisija, ki bo ocenila razvoj sodelovanja, ki ga zajema ta sporazum.

18. člen

(1) Sporazum začasno velja od dne podpisa in stopi v veljavo z dnem, ko obe vladi izmenjata obvestili o izpolnitvi vseh potrebnih notranjih pravnih postopkov.

(2) Sporazum velja pet let, po izteku tega obdobja pa ostane v veljavi do izteka šestmesečnega obdobja, ki se šteje od dneva, ko ena ali druga podpisnica po diplomatski poti pisno sporoči, da odpovoduje sporazum.

Podpisnika tega sporazuma imata popolna pooblastila svoje vlade za podpis tega sporazuma.

Sestavljeno v Londonu, dne 22.aprila 1993, v dveh izvirnikih v angleškem in slovenskem jeziku, pri čemer sta obe besedili enako verodostojni.

Za Vlado
Združenega Kraljestva Velike
Britanije in Severne Irske:

DOUGLAS HURD

Za Vlado
Republike Slovenije:

LOJZE PETERLE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DE L'ÉDUCATION, DE LA SCIENCE ET DE LA CULTURE

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Slovénie (ci-après dénommés « les Parties contractantes »);

Désireux de renforcer et de développer les relations amicales entre leurs deux pays;

Convaincus que les échanges et la coopération dans les domaines de l'éducation, la culture et la science ainsi que dans d'autres domaines permettent aux peuples britannique et slovène de mieux se connaître et de mieux se comprendre;

Décidés à respecter les principes de l'Acte final de la Conférence d'Helsinki sur la sécurité et la coopération en Europe[2];

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes favorisent le développement des relations entre les deux pays dans le domaine de l'éducation :

a) En encourageant et en facilitant la coopération, les contacts et les échanges entre les personnes, institutions et organisations dont les activités concernent l'éducation dans les deux pays;

b) En encourageant et en facilitant l'étude et l'enseignement de la langue de l'autre Partie contractante;

c) En encourageant et en facilitant la coopération et les échanges dans le domaine des méthodes et matériels pédagogiques, de l'élaboration des programmes d'études et des examens;

d) En octroyant des bourses d'études et en accordant d'autres facilités de nature à encourager l'étude et la recherche.

Article 2

Les Parties contractantes encouragent et facilitent le développement des échanges et de la recherche sur des problèmes d'intérêt commun dans les domaines scientifique et technique, la conclusion d'accords spéciaux sur la coopération dans les domaines de la science, de la technologie et de la recherche entre les organisations compétentes et les institutions des deux pays.

[1] Entré en vigueur à titre provisoire le 22 avril 1993 par la signature, et à titre définitif le 7 juillet 1995, date à laquelle les Parties contractantes se sont notifié l'accomplissement de toutes les procédures légales requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 18.

[2] *Documents d'actualité internationale*, nos 34-35-36 (26 août-2 et 9 septembre 1975), p. 642 (La Documentation française).

Article 3

Les Parties contractantes encouragent et facilitent les contacts dans les domaines de la littérature, des arts visuels, des arts du spectacle, du cinéma, de la télévision et de la radio, de l'architecture, des musées et galeries d'art, des bibliothèques, des archives et d'autres activités culturelles.

Article 4

Chacune des Parties contractantes encourage l'autre Partie à installer sur son territoire des centres culturels et des centres d'information qui organiseront et mèneront des activités conformes à l'objet du présent Accord, et octroie à ces centres, dans les limites de sa législation et de ses capacités, l'aide et les facilités qui leur sont nécessaires. Les expressions « centres culturels » et « centres d'information » s'entendent des établissements scolaires, instituts d'études linguistiques, bibliothèques, centres de ressources et autres organismes poursuivant les objectifs du présent Accord.

Article 5

Les Parties contractantes encouragent l'échange de conférenciers entre universités et autres institutions et organisations d'enseignement dans leurs deux pays, ainsi que la participation des enseignants et des étudiants aux cours offerts par ces organismes.

Article 6

Les Parties contractantes étudient les possibilités relatives à la reconnaissance réciproque des certificats, qualifications, diplômes et titres universitaires.

Article 7

Les Parties contractantes facilitent l'échange d'informations sur les mesures relatives à la protection de l'héritage national.

Article 8

Les Parties contractantes encouragent la coopération directe entre les organismes de presse et d'édition des deux pays.

Article 9

Les Parties contractantes encouragent la coopération entre les autorités de leurs respectifs, chargées de garantir la protection mutuelle du copyright et autres droits d'auteur selon les dispositions de leur législation.

Article 10

Les Parties contractantes encouragent les contacts entre les jeunes et la coopération directe entre les organisations de jeunesse des deux pays.

Article 11

Les Parties contractantes encouragent la coopération entre les organisations sportives et la participation à des manifestations sportives organisées dans les deux pays.

Article 12

Les Parties contractantes encouragent le développement du tourisme entre les deux pays.

Article 13

Les Parties contractantes facilitent par les moyens appropriés la participation à des séminaires, festivals, compétitions, expositions, conférences, colloques et réunions ayant trait à des domaines visés par le présent Accord et qui sont organisés dans l'un ou l'autre pays.

Article 14

Les Parties contractantes encouragent la coopération directe et les échanges entre les organisations non gouvernementales dans tous les domaines visés par le présent Accord.

Article 15

Toutes les activités visées par le présent Accord doivent être conformes à la législation et à la réglementation en vigueur dans l'Etat de la Partie contractante où elles se déroulent. Chaque Partie contractante accorde à l'autre, dans les limites de sa législation et de ses moyens, toutes les facilités possibles pour l'entrée des personnes et pour l'importation du matériel et de l'équipement nécessaires pour exécuter les programmes ou procéder aux échanges dans les domaines visés par le présent Accord.

Article 16

Le British Council est l'agent principal du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord en ce qui concerne l'application du présent Accord.

Article 17

Les représentants des Parties contractantes se réuniront toutes les fois que nécessaire, ou sur la demande de l'une ou l'autre des Parties, dans le cadre d'une Commission mixte, pour examiner les faits nouveaux relatifs au présent Accord.

Article 18

1. Le présent Accord est censé s'appliquer à titre provisoire dès le jour de sa siguature et entre en vigueur le jour où les deux Gouvernements s'informent par un échange de notes que toutes les formalités légales requises sont achevées.

2. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant une période de cinq ans et sera par la suite tacitement reconduit jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura notifié par écrit à l'autre Partie, par la voie diplomatique, son intention d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Londres en double exemplaire le 22 avril 1993 en langues anglaise et slovène, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

DOUGLAS HURD

Pour le Gouvernement
de la République de Slovénie :

LOJZE PETERLE

No. 32761

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
and
ALBANIA

Agreement for the promotion and protection of investments. Signed at London on 30 March 1994

Authentic texts: English and Albanian.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 2 April 1996.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
et
ALBANIE

Accord relatif à la promotion et à la protection des investissements. Signé à Londres le 30 mars 1994

Textes authentiques : anglais et albanais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 2 avril 1996.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ALBANIA FOR THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Albania;

Desiring to create favourable conditions for greater investment by nationals and companies of one State in the territory of the other State;

Recognising that the encouragement and reciprocal protection under international agreement of such investments will be conducive to the stimulation of individual business initiative and will increase prosperity in both States;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Definitions

For the purposes of this Agreement:

(a) "investment" means every kind of asset and in particular, though not exclusively, includes:

(i) movable and immovable property and any other property rights such as mortgages, liens or pledges;

(ii) shares in and stock and debentures of a company and any other form of participation in a company;

(iii) claims to money or to any performance under contract having a financial value;

(iv) intellectual property rights, goodwill, technical processes and know-how;

(v) business concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

A change in the form in which assets are invested does not affect their character as investments and the term "investment" includes all investments, whether made before or after the date of entry into force of this Agreement;

(b) "returns" means the amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profit, interest, capital gains, dividends, royalties and fees;

(c) "nationals" means:

(i) in respect of the United Kingdom: physical persons deriving their status as United Kingdom nationals from the law in force in the United Kingdom;

(ii) in respect of Albania: physical persons deriving their status as Albanian nationals from the law in force in Albania;

[1] Came into force on 30 August 1995, the date of the last of the notifications by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the required constitutional formalities, in accordance with article 13.

(d) "companies" means:

(i) in respect of the United Kingdom: corporations, firms and associations incorporated or constituted under the law in force in any part of the United Kingdom or in any territory to which this Agreement is extended in accordance with the provisions of Article 12;

(ii) in respect of Albania: juridical persons including corporations, firms and associations incorporated or constituted under the law in force in Albania;

(e) "territory" means:

(i) in respect of the United Kingdom: Great Britain and Northern Ireland, including the territorial sea and any maritime area situated beyond the territorial sea of the United Kingdom which has been or might in the future be designated under the national law of the United Kingdom in accordance with international law as an area within which the United Kingdom may exercise rights with regard to the sea-bed and subsoil and the natural resources and any territory to which this Agreement is extended in accordance with the provisions of Article 12;

(ii) in respect of Albania: the territory of Albania, including the territorial sea and any maritime area situated beyond the territorial sea of Albania which has been or might in the future be designated under the national law of Albania in accordance with international law as an area within which Albania may exercise rights with regard to the sea-bed and subsoil and the natural resources.

ARTICLE 2

Promotion and Protection of Investment

(1) Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for nationals or companies of the other Contracting Party to invest capital in its territory, and, subject to its right to exercise powers conferred by its laws, shall admit such capital.

(2) Investments of nationals or companies of each Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of nationals or companies of the other Contracting Party. Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments of nationals or companies of the other Contracting Party.

ARTICLE 3

National Treatment and Most-favoured-nation Provisions

(1) Neither Contracting Party shall in its territory subject investments or returns of nationals or companies of the other Contracting Party to treatment less favourable than that which it accords to investments or returns of its own nationals or companies or to investments or returns of nationals or companies of any third State.

(2) Neither Contracting Party shall in its territory subject nationals or companies of the other Contracting Party, as regards the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments, to treatment less favourable than that which it accords to its own nationals or companies or to nationals or companies of any third State.

(3) For the avoidance of doubt it is confirmed that the treatment provided for in paragraphs (1) and (2) above shall apply to the provisions of Articles 1 to 11 of this Agreement.

ARTICLE 4

Compensation for Losses

(1) Nationals or companies of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot in the territory of the latter Contacting Party shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own nationals or companies or to nationals or companies of any third State. Resulting payments shall be freely transferable.

(2) Without prejudice to paragraph (1) of this Article, nationals and companies of one Contracting Party who in any of the situations referred to in that paragraph suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from:

(a) requisitioning of their property by its forces or authorities, or

(b) destruction of their property by its forces or authorities, which was not caused in combat or was not required by the necessity of the situation,

shall be accorded restitution or adequate compensation. Resulting payments shall be freely transferable.

ARTICLE 5

Expropriation

(1) Investments of nationals or companies of either Contracting Party shall not be nationalised, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalisation or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party except for a public purpose related to the internal needs of that Party on a non-discriminatory basis and against prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall amount to the genuine value of the investment expropriated immediately before the expropriation or before the impending expropriation became public knowledge, whichever is the earlier, shall include interest at a normal commercial rate until the date of payment, shall be made without delay, be effectively realisable and be freely transferable. The national or company affected shall have a right, under the law of the Contracting Party making the expropriation, to prompt review, by a judicial or other independent authority of that Party, of his or its case and of the valuation of his or its investment in accordance with the principles set out in this paragraph.

(2) Where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is incorporated or constituted under the law in force in any part of its own territory, and in which nationals or companies of the other Contracting Party own shares, it shall ensure that the provisions of paragraph (1) of this Article are applied to the extent necessary to guarantee prompt, adequate and effective compensation in respect of their investment to such nationals or companies of the other Contracting Party who are owners of those shares.

ARTICLE 6

Repatriation of Investment and Returns

Each Contracting Party shall in respect of investments guarantee to nationals or companies of the other Contracting Party the unrestricted transfer of their investments and returns. Transfers shall be effected without delay in the convertible currency in which the capital was originally invested or in any other convertible currency agreed by the investor and the Contracting Party concerned. Unless otherwise agreed by the investor transfers will be made at the rate of exchange applicable on the date of transfer pursuant to the exchange regulations in force.

ARTICLE 7

Exceptions

The provisions of this Agreement relative to the grant of treatment not less favourable than that accorded to the nationals or companies of either Contracting Party or of any third State shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the nationals or companies of the other the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:

(a) any existing or future customs union or similar international agreement to which either of the Contracting Parties is or may become a party, or

(b) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

ARTICLE 8

Reference to International Centre for Settlement of Investment Disputes

(1) Each Contracting Party hereby consents to submit to the International Centre for the Settlement of Investment Disputes (hereinafter referred to as "the Centre") for settlement by conciliation or arbitration under the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States opened for signature at Washington on 18 March 1965[1] any legal dispute arising between that Contracting Party and a national or company of the other Contracting Party concerning an investment of the latter in the territory of the former.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

ARTICLE 9

Disputes between the Coutracting Parties

(1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should, if possible, be settled through the diplomatic channel.

(2) If a dispute between the Contracting Parties cannot thus be settled, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitral tribunal.

(3) Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who on approval by the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members.

(4) If within the periods specified in paragraph (3) of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he too is prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

(5) The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties, and this award shall be binding on both Contracting Parties. The tribunal shall determine its own procedure.

ARTICLE 10

Subrogation

(1) If one Contracting Party or its designated Agency ("the first Contracting Party") makes a payment under an indemnity given in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, ("the second Contracting Party"), the second Contracting Party shall recognise:

(a) the assignment to the first Contracting Party by law or by legal transaction of all the rights and claims of the party indemnified, and

(b) that the first Contracting Party is entitled to exercise such rights and enforce such claims by virtue of subrogation, to the same extent as the party indemnified.

(2) The first Contracting Party shall be entitled in all circumstances to the same treatment in respect of:

(a) the rights and claims acquired by it by virtue of the assignment, and

(b) any payments received in pursuance of those rights and claims,

as the party indemnified was entitled to receive by virtue of this Agreement in respect of the investment concerned and its related returns.

(3) Any payments received in non-convertible currency by the first Contracting Party in pursuance of the rights and claims acquired shall be freely available to the first Contracting Party for the purpose of meeting any expenditure incurred in the territory of the second Contracting Party.

ARTICLE 11

Application of other Rules

If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain rules, whether general or specific, entitling investments by nationals or companies of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by the present Agreement, such rules shall to the extent that they are more favourable prevail over the present Agreement.

ARTICLE 12

Territorial Extension

At the time of entry into force of this Agreement, or at any time thereafter, the provisions of this Agreement may be extended to such territories for whose international relations the Government of the United Kingdom are responsible as may be agreed between the Contracting Parties in an Exchange of Notes.

ARTICLE 13

Entry into Force

Each Contracting Party shall notify the other in writing of the completion of the constitutional formalities required in its territory for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the date of the latter of the two notifications.

ARTICLE 14

Duration and Termination

This Agreement shall remain in force for a period of ten years. Thereafter it shall continue in force until the expiration of twelve months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination to the other. Provided that in respect of investments made whilst the Agreement is in force, its provisions shall continue in effect with respect to such investments for a period of twenty years after the date of termination and without prejudice to the application thereafter of the rules of general international law.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at London this Thirtieth day of March 1994 in the English and Albanian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

DOUGLAS HURD

For the Government
of the Republic of Albania:

B. KOPLIKU

[ALBANIAN TEXT — TEXTE ALBANAIS]

MARREVESHJE NDERMJET QEVERISE SE MBRETERISE SE BASHKUAR TE BRITANISE SE MADHE DHE TE IRLANDES SE VERIUT DHE QEVERISE SE REPUBLIKES SE SHQIPERISE, PER NXITJEN DHE MBROJTJEN E INVESTIMEVE

Qeveria e Mbreterise se Bashkuar te Britanise se Madhe dhe Irlandes se Veriut dhe Qeveria e Republikes se Shqiperise;

Duke deshiruar te krijojne kushte te favorshme per investime me te medha, nga shtetas dhe shoqeri te njerit shtet ne territorin e shtetit tjeter;

Duke njohur qe inkurajimi dhe mbrojtja e ndersjellte sipas nje marreveshje nderkombetare te investimeve te tilla do te sjelle si pasoje stimulimin e nismes private te biznesit dhe do te rrise begatine ne te dy shtetet;

u muàren vesh per sa vijon:

NENI 1

Perkufizime

Per qellimet e kesaj Marreveshjeje:

(a) Me "investim" kuptohet cdo lloj pasurie dhe ne vecanti, megjithese jo ekskluzivisht, perfshihet:

(i) pasuri te luajtshme dhe te paluajtshme dhe cdo e drejte tjeter pasurore, sic eshte hipotekimi, pengjet, huate ose garancite;

(ii) aksionet ne burse dhe detyrimet ne nje shoqeri dhe cdo forme tjeter te pjesemarrjes ne nje shoqeri;

(iii) e drejta mbi nje sasi parash ose tek cdo veprim sipas kontrates qe ka vlere financiare;

(iv) te drejtat e pronesise intelektuale, klientela, proceset teknologjike dhe know - how;

(v) koncesionet ne biznes te parashikuara nga ligji sipas kontrates, perfshire koncesionet per kerkim, perpunim, nxjerrje ose shfrytezim te burimeve natyrore;

Ndryshimi i formes ne te cilen pasurite jane investuar nuk ndikon ne karakterin e tyre si investime dhe termi "investim" perfshin te gjithe investimet, te bera para ose pas dates te hyrjes ne fuqi te kesaj marreveshjeje.

(b) me "te ardhurat nga fitimet" kuptohen shumat e vjelura nga nje investim dhe ne vecanti, megjithese jo ekskluzivisht, perfshihen fitimi, interesat, rritjet e kapitalit, dividentet, perqindjet nga perdorimi i patentes, pagesa per disa tipe konsultimi.

(c) me "shtetas" kuptohet:

(i) ne Mbreterine e Bashkuar: personat fizike statusi i te cileve buron nga te qenit shtetas te Mbreterise se Bashkuar sipas ligjit ne fuqi ne Mbreterine e Bashkuar;

(ii) ne Republiken e Shqiperise: personat fizike statusi i te cileve buron nga te qenit shtetas te Republikes se Shqiperise, sipas ligjit ne fuqi ne Shqiperi;

(d) me "shoqeri" kuptohet:

(i) ne rastin e Mbreterise se Bashkuar: korporatat, firmat dhe shoqerite e formuara ose te krijuara sipas ligjit ne fuqi ne cdo pjese te Mbreterise se Bashkuar, ose ne cdo territor ne te cilen vepron kjo Marreveshje, ne perputhje me dispozitat e Nenit 12;

(ii) ne rastin e Republikes se Shqiperise: personat juridike qe perfshijne korporatat, firmat dhe shoqerite e formuara ose te krijuara sipas ligjit ne fuqi ne Shqiperi;

(e) me "territor" kuptohet:

(i) ne Mbreterine e Bashkuar: Britania e Madhe dhe Irlanda e Veriut, duke perfshire ujrat territoriale dhe cdo zone bregdetare te vendosur pertej ujrave territoriale te Mbreterise se Bashkuar, e cila ka qene ose mund te percaktohet ne te ardhmen sipas ligjit kombetar te Mbreterise se Bashkuar ne perputhje me te Drejten Nderkombetare si nje zone brenda se ciles Mbreteria e Bashkuar mund te ushtroje te drejta sa i perket nendetit dhe nentokes dhe burimeve natyrore, dhe cdo territor ne te cilin vepron kjo Marreveshje ne perputhje me dispozitat e Nenit 12;

(ii) ne Republiken e Shqiperise: territori i Shqiperise duke perfshire ujrat territoriale dhe cdo zone bregdetare te vendosur pertej ujrave territoriale te Shqiperise, e cila ka qene ose mund te percaktohet ne te ardhmen sipas ligjit kombetar te Shqiperise ne perputhje me te Drejten Nderkombetare si nje zone brenda se ciles Shqiperia mund te ushtroje te drejta, sa i perket nendetit dhe nentokes dhe burimeve natyrore.

NENI 2

Nxitja dhe Mbrojtja e Investimeve

(1) Secila Pale Kontraktuese do te inkurajoje dhe krijoje kushte te favorshme per shtetasit ose shoqerite e Pales tjeter Kontraktuese, per te investuar kapital ne territorin e saj dhe ne baze te se drejtes se saj per te ushtruar fuqine sipas ligjeve te saj, do te lejoje nje kapital te tille.

(2) Investimet e shtetasve ose te shoqerive te seciles Pale Kontraktuese do t'i nenshtrohen ne cdo kohe nje trajtimi te drejte e te barabarte, dhe do te gezojne mbrojtjen e sigurte e te plote ne territorin e Pales tjeter Kontraktuese. Asnjera prej Paleve Kontraktuese ne asnje menyre, nuk do te demtoje nepermjet masave te paaresyeshme dhe diskriminuese administrimin, ruajtjen, perdorimin, zoterimin ose dhenien apo shitjen e investimeve ne territorin e saj, te shtetasve ose shoqerive te Pales tjeter Kontraktuese.Secila Pale Kontraktuese do te respektoje cdo detyrim qe mund te kete lidhur me investimet e shtetasve ose shoqerive te Pales tjeter Kontraktuese.

NENI 3

Trajtimi Kombetar dhe Dispozitat e Kombit me te Favorizuar

(1) Asnjera nga Palet Kontraktuese nuk do te trajtoje ne territorin e saj,shtetasit ose shoqerite e Pales tjeter Kontraktuese persa i perket administrimit, ruajtjes, perdorimit, zoterimit ose dhenies apo shitjes se investimeve te tyre,ne menyre me pak te favorshme se sa ai qe i akordohet shtetasve apo shoqerive te saj apo shtetasve ose shoqerive te cdo vendi te trete.

(2) Asnjera nga Palet Kontraktuese ne territorin e saj nuk do t`i jape ne territorin e saj shtetasve ose shoqerive te Pales tjeter Kontraktuese nje trajtim me pak te favorshem persa i perket administrimit, ruajtjes, perdorimit, zoterimit ose dhenies ose shitjes se investimeve te tyre, sesa ai akorduar shtetasve ose shoqerive te cdo vendi te trete.

(3) Per shmangien e dyshimit konfirmohet qe trajtimi i siguruar ne paragrafet (1) dhe (2), si me siper do te zbatohet tek dispozitat e neneve 1 deri 11 te kesaj Marreveshjeje.

NENI 4

Kompensimi per humbjet

(1) Shtetasve ose shoqerive te nje Pale Kontraktuese, investimet e te cileve ne territorin e Pales tjeter Kontraktuese pesojne humbje per shkak te luftes ose ndonje konflikti tjeter te armatosur, revolucioni, gjendje te jashtezakonshme kombetare, revolte, kryengritje ose trazire ne territorin e Pales tjeter Kontraktuese, do t`u akordohet nga Pala tjeter Kontraktuese nje trajtim per kthimin ne gjendjen e meparshme, demshperblimin, kompensimin ose zgjidhje te tjera, jo me pak i favorshem sesa ai qe Pala tjeter Kontraktuese u akordon shtetasve ose shoqerive te saj ose shtetasve ose shoqerive te cdo vendi te trete. Pagesat rezultuese do te jene lirisht te transferueshme.

(2) Pa cenuar paragrafin (1) te ketij neni, shtetasve dhe shoqerive te njeres Pale Kontraktuese te cilet ne ndonje nga situatat referuar ketij paragrafi (paragrafi 1) pesojne humbje ne territorin e Pales tjeter Kontraktuese, qe rezultojne nga :

(a) rekuizimi i pasurise se tyre nga forcat apo autoritetet e saj, ose :

(b) shkaterrimi i pasurise se tyre nga foroat apo autoritetet e saj, i cili nuk eshte shkaktuar ne veprim luftimi ose nuk ka qene i kerkuar nga nevoja e situates, do t`u akordohet kthimi ne gjendjen e meparshme ose kompensimi i mjaftueshem. Pagesat rezultuese do te jene lirisht te transferueshme.

NENI 5

Shpronesimi

(1) Investimet e shtetasve ose shoqerive te seciles Pale Kontraktuese nuk do te shtetezohen, shpronesohen ose nuk do t`u nenshtrohen masave qe kane efekt te njejte me shtetezimin dhe shpronesimin (ketu e me tej te quajtura "shpronesim") ne territorin e Pales tjeter Kontraktuese, pervec se per nje qellim publik qe lidhet me nevoja te brendshme te kesaj Pale Kontraktuese mbi baza jo diskriminuese dhe perkundrejt kompensimit te shpejte, te mjaftueshem dhe efektiv.

Nje kompensim i tille do te jete i barabarte me vleren e vertete te investimit te shpronesuar, menjehere perpara shpronesimit ose perpara se shpronesimi potencial te behet publik, e cilido qe eshte me i pari, do te perfshije interesin ne nje kurs tregtar normal deri ne daten e pageses, do te behet pa vonese, te jete efektivisht i realizueshem dhe lirisht i transferueshem. Shtetasi ose shoqeria e prekur, do te kete te drejten sipas ligjit te

Pales Kontraktuese qe ben shpronesimin, per nje shqyrtim te shpejte nga nje autoritet juridik ose ndonje autoritet tjeter i pavarur i kesaj Pale Kontraktuese, te rastit te tij ose te saj dhe te vleresimit te investimit te tij ose te saj ne perputhje me parimet e formuluara ne kete paragraf.

(2) Atje ku nje Pale Kontraktuese shproneson pasurite e nje shoqerie e cila eshte e formuar ose e krijuar, sipas ligjit ne fuqi ne cdo pjese te territorit te saj, dhe ne te cilen shtetasit ose shoqerite e Pales tjeter Kontraktuese jane pronare aksionesh,ajo do te siguroje dispozitat e paragrafit (1) qe garanton kompensim te shpejte,te mjaftueshem dhe efektiv lidhur me investimet e tyre, te shtetasve apo shoqerive te Pales tjeter Kontraktuese qe jane pronare te ketyre aksioneve.

NENI 6

Riatdhesimi i Investimeve dhe te Ardhurave.

Cdc Pale kontraktuese persa i perket investimeve do t`u garantoje shtetasve ose shoqerive te Pales tjeter Kontraktuese nje transferim te lire te investimeve dhe te ardhurave te tyre. Transferimi do te kryhet pa vonese, ne valuten lirisht te konvertueshme ne te cilen fillimisht eshte investuar kapitali ose ne ndonje valute tjeter te konvertueshme per te cilen bihet dakort midis investitorit dhe Pales Kontraktuese te interesuar. Derisa te mos bihet dakort ndryshe nga investitori, transferimet do te behen ne kursin e kembimit te zbatueshem ne daten e transferimit ne perputhje me rregullat e kembimit ne fuqi.

NENI 7

Perjashtime

Dispozitat e kesaj marreveshjeje per dhenien e trajtimit jo me pak te favorshem sesa ai i akorduar per shtetasit apo shoqerite e seciles Pale Kontraktuese ose te ndonje shteti te trete nuk do te interpretohen ne menyre te tille qe te detyrohet njera Pale Kontraktuese t´u ofroje shtetasve ose shoqerive te Pales tjeter Kontraktuese favorin e cdo trajtimi, preference ose privilegji qe rezulton nga:

(a) cdo bashkim doganor ekzistues ose i ardhshem, ose nga cdo marreveshje nderkombetare e perafert, tek e cila secila Pale Kontraktuese eshte ose mund te behet Pale;

(b) cdo marreveshje nderkombetare ose rregulla qe lidhen teresisht ose kryesisht me taksimin ose me cdo legjislacion vendas qe lidhet teresisht ose kryesisht me taksimin.

NENI 8

Per Qendren Nderkombetare per Zgjidhjen e Mosmarreveshjeve per Investimet

(1) Per kete aresye cdo Pale Kontraktuese lejon t'i nenshtrohet Qendres Nderkombetare per Zgjidhjen e Mosmarreveshjeve per Investimet (ketu e me tej e quajtur "Qender") per zgjidhjen me pajtim ose arbitrazh sipas Konventes mbi Zgjidhjen e Mosmarreveshjeve per Investimet midis shteteve dhe shtetasve te shteteve te tjere e hapur per nenshkrim ne Washington me 18 Mars 1965 per cdo mosmarreveshje legale te lindur midis kesaj Pale Kontraktuese dhe nje shtetasi ose shoqerie te Pales tjeter Kontraktuese, lidhur me nje investim te njeres Pale Kontraktuese ne territorin e Pales tjeter Kontraktuese.

(2) Nje shoqeri e cila eshte formuar ose krijuar sipas ligjit ne fuqi, ne territorin e nje Pale Kontraktuese dhe ne te cilen, perpara se te lindete nje mosmarreveshje e ketille, pjesa kryesore e aksioneve jane prone e shtetasve ose shoqerive te Pales tjeter Kontraktuese do te trajtohet ne perputhje me Nenin 25 (2)(b) te Konventes, per qellimet e Konventes si nje shoqeri e Pales tjeter Kontraktuese.

(3) Ne qofte se do te linde ndonje mosmarreveshje e tille dhe ajo nuk do te zgjidhet brenda nje periudhe prej 3 muajve me ane te mjeteve lokale, ose ne rast te kundert, ne qofte se shtetasi ose shoqeria e prekur nga ajo, bien dakort me shkrim t'ia kalojne ate Qendres per ta zgjidhur nepermjet pajtimit apo arbitrazhit mbi bazen e Konventes, atehere secila Pale Kontraktuese mund te filloje procedurat me adresimin e nje kerkese te tille, Sekretarit te Pergjithshem te Qendres, sic eshte parashikuar ne nenet 28 dhe 36 te Konventes.

Ne rast mosmarreveshjeje, ne rast se nuk bihet dakort se cila eshte procedura me e pershtatshme pajtimi apo arbitrazhi, atehere eshte e drejta e shtetasit apo shoqerise se prekur te zgjedhe njeren nga te dyja. Pala Kontraktuese, e cila eshte Pale ne mosmarreveshje nuk do te ngreje si kundershtim ne cdo shkalle te procedurave ose si detyrim te nje vendimi gjyqi, faktin qe shtetasi ose shoqeria, te cilet jane Pala tjeter ne mosmarreveshje kane marre ne perputhje me nje kontrate sigurimi, nje shperblim persa i perket disa ose te gjitha humbjeve te tij ose te saj.

(4) Asnjera nga Palet Kontraktuese nuk do te ndjeke nepermjet kanaleve diplomatike cdo mosmarreveshje referuar Qendres derisa:

(a) Sekretari i Pergjithshem i Qendres, ose nje Komision pajtimi ose nje gjykate arbitrazhi e caktuar nga ajo, te vendosi qe mosmarreveshja nuk eshte brenda juridiksionit te Qendres, ose

(b) Pala tjeter Kontraktuese nuk do te arrinte per t'ju permbajtur ose per te zbatuar cdo vendim gjyqi te dhene nga nje gjykate arbitrazhi.

NENI 9

Mosmarreveshjet midis Paleve Kontraktuese

(1) Mosmarreveshjet midis Paleve Kontraktuese per interpretimin ose per zbatimin e kesaj marreveshjeje do te zgjidhen nese eshte e mundur nepermjet kanaleve diplomatike.

(2) Nese nje mosmarreveshje midis Paleve Kontraktuese nuk mund te zgjidhet ne kete menyre, ajo do t'i nenshtrohet nje gjykate arbitrazhi, ne baze te kerkeses se cdonjeres nga Palet Kontraktuese.

(3) Nje gjykate e tille arbitrazhi do te formohet per cdo rast te vecante ne menyren si me poshte. Brenda dy muajve nga marrja e kerkeses per arbitrazh, cdo Pale Kontraktuese do te emeroje nje anetar te gjykates. Keta dy anetare me pas do te zgjedhin nje shtetas te nje shteti te trete, i cili me miratim nga te dyja Palet Kontraktuese do te emerohet Kryetari i Gjykates. Kryetari do te emerohet brenda dy muajve nga data e emerimit te dy anetareve te tjere.

(4) Ne qofte se brenda afateve te percaktuara ne paragrafin (3) te ketij neni nuk jane bere emerimet e nevojshme, secila Pale Kontraktuese ne mungese te ndonje marreveshjeje tjeter, mund te ftoje Presidentin e Gjykates Nderkombetare te Drejtesise per te bere cdo emerim te nevojshem.

Nese Presidenti eshte nenshtetas i ndonjeres nga Palet Kontraktuese ose nese ai ne te kunderten eshte i ndaluar te kryeje funksionin e mesiperm, zv/presidenti do te ftohet per te bere emerimet e nevojshme. Nese ky i fundit eshte nje shtetas i ndonjeres prej Paleve Kontraktuese ose nese ai gjithashtu eshte i ndaluar per kryerjen e funksionit te siperpermendur, anetari i Gjykates Nderkombetare te Drejtesise, me vjetersi pune me te madhe dhe qe nuk eshte shtetas i ndonjeres Pale Kontraktuese, do te ftohet per te bere emerimet e nevojshme.

(5) Gjykata e Arbitrazhit do te marre vendimin e saj me shumioe votash. Nje vendim i tille do te jete i detyrueshem per te dyja Palet Kontraktuese. Secila prej tyre do te perballoje shpenzimet e anetarit te saj ne gjykate dhe te perfaqesuesit te saj ne procedurat e arbitrazhit; shpenzimet e Kryetarit dhe ato mbetese do te perballohen ne pjese te barabarta, nga Palet Kontraktuese. Megjithate Gjykata, ne vendimin e saj mund te urdheroje qe nje pjese me e madhe e shpenzimeve te perballohet nga njera prej Paleve Kontraktuese, dhe ky vendim gjyqesor do te jete i detyrueshem per te dyja Palet Kontraktuese.

Gjykata do te vendose se cfare procedure do te ndjeke.

NENI 10

Subrogimi

(Zevendesimi i nje personi apo nje subjekti me nje tjeter sipas nje kerkese te ligjshme ose zbatimi me te drejta te plota).

(1) Nese nje Pale Kontraktuese ose Agjensi e caktuar e saj ("Pala e pare Kontraktuese") ben nje pagese sipas nje garancie te dhene sa i perket nje investimi ne territorin e Pales tjeter Kontraktuese ("Pala e dyte Kontraktuese"), Pala e dyte Kontraktuese do te pranoje:

(a) dhenien Pales se pare Kontraktuese nepermjet ligjit ose nepermjet nje transaksioni ligjor te te gjitha te drejtave dhe pretendimeve te Pales Kontraktuese te garantuar, dhe

(b) qe Pales se pare Kontraktuese i eshte dhene e drejta te ushtroje te tilla te drejta dhe te mbeshtese te tilla pretendime ne baze te subrogimit ne te njejten mase sa Pala Kontraktuese e siguruar.

(2) Pales se pare Kontraktuese do t'i jepet e drejta ne te gjitha rrethanat te kete te njejtin trajtim sa i perket:

(a) te drejtave dhe pretendimeve te fituara ne baze te emerimit, dhe

(b) cdo pagese te marre ne perputhje me keto te drejta dhe pretendime dhe meqe Pales se siguruar (per cdemtim) i eshte dhene e drejta te marre (te perfitoje), ne baze te kesaj marreveshjeje sa i perket investimit perkates dhe te ardhurave te saj respektive.

(3) Cdo pagese e marre ne valute jo te konvertueshme nga Pala e pare Kontraktuese, ne perputhje me te drejtat dhe pretendimet e fituara, do te jete lirisht ne dispozicion te Pales se pare Kontraktuese per qellimin e pagimit te cdo shpenzimi te pesuar ne territorin e Pales tjeter Kontraktuese.

NENI 11

Zbatimi i rregullave te tjera

Nese dispozitat e ligjit te seciles Pale Kontraktuese ose detyrimet sipas te Drejtes Nderkombetare ekzistuese ose te formuluara ketej e tutje midis Paleve Kontraktuese ne vijim te marreveshjes aktuale permbajne rregulla te pergjitheshme ose te vecanta, qe ua nenshtrojne investimet e shtetasve ose shoqerive te Pales tjeter Kontraktuese nje trajtimi me te favorshem se ai i parashikuar per to nga marreveshja aktuale, te tilla rregulla do te mbizoterojne mbi marreveshjen aktuale ne masen qe ato jane me te favorshme.

NENI 12

Shtrirja territoriale

Ne kohen kur kjo marreveshje hyn ne fuqi, ose ne cdo kohe pas kesaj, dispozitat e kesaj marreveshje mund te vlejne edhe per territore te tilla, te cilat ne marredheniet e tyre nderkombetare perfaqesohen nga Qeveria e Mbreterise se Bashkuar dhe Qeveria e Republikes se Shqiperise, sic mund te bihet dakort midis Paleve Kontraktuese me ane te shkembimit te notave.

NENI 13

Hyrja ne fuqi

Cdo pale do te njoftoje Palen tjeter Kontraktuese me shkrim per kompletimin e formaliteteve ligjore te kerkuara ne territorin e saj per hyrjen ne fuqi te kesaj marreveshjeje. Kjo marreveshje do te hyje ne fuqi ne daten me te fundit te te dy njoftimeve.

NENI 14

Kohezgjatja dhe perfundimi

Kjo marreveshje do te qendroje ne fuqi, per nje periudhe prej dhjete vjetesh. Pas kesaj do te vazhdoje te qendroje ne fuqi deri ne skadim per dymbedhjete muaj nga data ne te cilen secila nga Palet Kontraktuese do te beje njoftim me shkrim Pales tjeter Kontraktuese per perfundimin e saj. Me kusht qe per investimet e bera nderkohe qe marreveshja eshte ne fuqi, dispozitat e saj do te vazhdojne te veprojne lidhur me investime te tilla per nje periudhe prej njezet vjetesh pas dates se perfundimit dhe pa paragjykim ne zbatimin me tej te rregullave te se Drejtes te Pergjitheshme Nderkombetare.

Me deshmitare te pranishem, te nenshkruarit, pervec kesaj, posacerisht te autorizuar nga Qeverite e tyre respektive, kane nenshkruar kete Marreveshje.

Bere ne dy kopje te njejta ne Londer, dita e tridhjete e muajit mars 1994, ne gjuhet angleze dhe shqipe, te dy tekstet duke pasur fuqi te barbarte vepruese.

Per Qeverine
e Mbreterise se Bashkuar te Britanise
se Madhe dhe Irlandes se Veriut:

DOUGLAS HURD

Per Qeverine
e Republikes se Shqiperise:

B. KOPLIKU

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ALBANIE RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République d'Albanie;

Désireux de créer des conditions favorables à l'accroissement des investissements effectués par des ressortissants et des sociétés d'un Etat sur le territoire de l'autre Etat;

Reconnaissant que l'encouragement et la protection réciproque desdits investissements en vertu d'un accord international contribueront à stimuler les initiatives économiques individuelles et à augmenter la prospérité des deux Etats;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

a) Le terme « investissement » désigne les avoirs de toute nature et notamment, mais non exclusivement :

i) Les biens meubles et immeubles et tous autres droits réels tels qu'hypothèques, nantissements ou droits de gage;

ii) Les actions ou obligations d'une société et toute autre forme de participation dans une société;

iii) Les créances pécuniaires ou relatives à des prestations contractuelles dotées d'une valeur financière;

iv) Les droits de propriété intellectuelle, clientèle, procédés techniques et savoir-faire;

v) Les concessions commerciales octroyées en vertu de la loi ou aux termes d'un contrat, y compris les concessions portant sur la prospection, la culture, l'extraction et l'exploitation de ressources naturelles.

Une modification de la forme sous laquelle les avoirs sont investis n'affecte aucunement leur caractère d'investissement. Le terme « investissement » couvre tous les investissements, qu'ils aient été effectués avant ou après la date de l'entrée en vigueur du présent Accord.

---

[1] Entré en vigueur le 30 août 1995, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises, conformément à l'article 13.

b) Le terme « revenus » désigne les produits d'un investissement et notamment mais non exclusivement les bénéfices, intérêts, gains en capital, dividendes, redevances et honoraires;

c) Le terme « ressortissants » désigne :

i) Dans le cas du Royaume-Uni : les personnes physiques dont la condition de ressortissants du Royaume-Uni découle de la législation en vigueur au Royaume-Uni;

ii) Dans le cas de l'Albanie : les personnes physiques dont la condition de ressortissants albanais découle de la législation en vigueur en Albanie.

d) Le terme « sociétés » désigne :

i) Dans le cas du Royaume-Uni : les sociétés, entreprises et associations enregistrées ou constituées en vertu de la législation en vigueur dans une partie quelconque du Royaume-Uni ou dans tout territoire auquel est étendu le champ d'application du présent Accord, conformément aux dispositions de l'article 12;

ii) Dans le cas de l'Albanie : les personnes morales, y compris les entreprises, sociétés et associations enregistrées ou constituées en vertu de la législation en vigueur en Albanie;

e) Le terme « territoire » désigne :

i) Dans le cas du Royaume-Uni : la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord, y compris la mer territoriale et toute zone maritime située au-delà de la mer territoriale du Royaume-Uni qui a été ou pourrait dans l'avenir être désignée en vertu de la législation nationale du Royaume-Uni, conformément au droit international, comme étant une zone sur laquelle le Royaume-Uni peut exercer des droits en ce qui concerne le fond des mers et leur sous-sol et leurs ressources naturelles, ainsi que tout territoire auquel serait étendu le champ d'application du présent Accord, conformément aux dispositions de l'article 12;

ii) Dans le cas de l'Albanie : le territoire du pays, y compris la mer territoriale et toute zone maritime située au-delà de la mer territoriale d'Albanie, qui a été ou pourrait dans l'avenir être désignée en vertu de la législation nationale d'Albanie, conformément au droit international, comme étant une zone sur laquelle l'Albanie peut exercer des droits en ce qui concerne le fond des mers et leur sous-sol et leurs ressources naturelles.

Article 2

ENCOURAGEMENT ET PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

1. Chaque Partie contractante encourage les ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante à investir des capitaux sur son territoire, crée des conditions favorables à cet effet et accepte ces capitaux sous réserve de son droit d'exercer les pouvoirs qui lui sont conférés par sa législation.

2. Les investissements de ressortissants ou sociétés de chaque Partie contractante bénéficient en tout temps d'un traitement juste et équitable, ainsi que d'une protection et sécurité totales sur le territoire de l'autre Partie contractante. Aucune des Parties contractantes ne compromet de quelque manière que ce soit, par des mesures déraisonnables ou discriminatoires, la gestion, le service, l'utilisation, la jouissance ou la liquidation d'investissements effectués sur son territoire par des

ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante. Chaque Partie contractante respecte toute obligation qu'elle aurait contractée en ce qui concerne les investissements de ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante.

Article 3

TRAITEMENT NATIONAL ET DISPOSITIONS CONCERNANT LA NATION LA PLUS FAVORISÉE

1. Aucune des Parties contractantes ne soumet sur son territoire les investissements ou revenus de ressortissants de sociétés de l'autre Partie contractante à un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements ou revenus de ses propres ressortissants ou sociétés ou aux investissements ou revenus de ressortissants ou sociétés de tout Etat tiers.

2. Aucune des Parties contractantes ne soumet sur son territoire les ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne la gestion, le service, l'utilisation, la jouissance ou la liquidation de leurs investissements, à un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres ressortissants ou sociétés ou aux ressortissants ou sociétés de tout Etat tiers.

3. Afin d'éviter tout doute à cet égard, il est confirmé que le traitement visé aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus s'applique aux dispositions des articles 1 à 11 du présent Accord.

Article 4

INDEMNISATION POUR PERTES

1. Les ressortissants ou sociétés d'une des Parties contractantes dont les investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante subissent des pertes du fait d'une guerre ou autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence nationale, d'une révolte, d'une insurrection ou d'une émeute sur le territoire de cette dernière Partie contractante se voient octroyer par elle, en matière de restitution, de dédommagement, d'indemnisation ou autre mode de règlement, un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres ressortissants ou sociétés ou aux ressortissants ou sociétés de tout Etat tiers. Les sommes versées à ce titre sont librement transférables.

2. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 du présent article, les ressortissants ou sociétés d'une des Parties contractantes qui, dans l'un des cas visés dans ledit paragraphe, subissent des pertes sur le territoire de l'autre Partie contractante du fait :

a) De la réquisition de leurs biens par ses forces ou autorités, ou

b) De la destruction de leurs biens par ses forces ou autorités, qui ne résulterait pas de combats ou n'aurait pas été exigée par la situation, se voient accorder leur restitution ou une indemnisation suffisante. Les sommes versées à ce titre sont librement transférables.

Article 5

EXPROPRIATION

1. Les investissements de ressortissants ou sociétés de l'une ou l'autre des Parties contractantes ne sont ni nationalisés, ni expropriés, ni soumis à des mesures ayant un effet équivalent à une nationalisation ou expropriation (ci-après dénommée « expropriation ») sur le territoire de l'autre Partie contractante si ce n'est pour une cause d'intérêt public portant sur des besoins internes de cette dernière Partie, sans discrimination, et moyennant le versement sans délai d'une indemnisation suffisante et effective. Cette indemnisation est égale à la valeur réelle qu'avait l'investissement faisant l'objet de l'expropriation, immédiatement avant celle-ci ou avant que l'expropriation imminente ne devienne de notoriété publique, la première de ces deux dates étant retenue; elle comprend les intérêts calculés au taux commercial normal jusqu'à la date du paiement, est versée sans délai, est effectivement réalisable et librement transférable. Le ressortissant ou la société concernés ont le droit, en vertu de la législation de la Partie contractante qui procède à l'expropriation, de faire examiner leur cas sans délai, par une instance judiciaire ou autre instance indépendante de ladite Partie, et l'évaluation de leur investissement, conformément aux principes énoncés dans le présent paragraphe.

2. Lorsqu'une Partie contractante exproprie les avoirs d'une société enregistrée ou constituée en vertu de la législation en vigueur dans une partie quelconque de son territoire et dont les ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante détiennent des actions, elle veille à ce que les dispositions du paragraphe 1 du présent article soient appliquées dans la mesure voulue pour garantir le versement sans délai d'une indemnisation suffisante et effective aux ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante détenteurs de ces actions au titre de leur investissement.

Article 6

RAPATRIEMENT DES INVESTISSEMENTS ET DES REVENUS

En ce qui concerne les investissements, chaque Partie contractante garantit aux ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante le libre transfert de leurs investissements et revenus. Les transferts sont effectués sans délai dans la monnaie convertible dans laquelle les capitaux ont initialement été investis ou toute autre monnaie convertible dont conviendraient l'investisseur et la Partie contractante concernés. A moins que l'investisseur n'en convienne autrement, les transferts se font au taux de change applicable à la date du transfert, conformément aux règlements de change en vigueur.

Article 7

EXCEPTIONS

Les dispositions du présent Accord concernant l'octroi d'un traitement non moins favorable que celui accordé aux ressortissants ou sociétés de l'une ou l'autre Partie contractante ou de tout Etat tiers ne seront pas interprétées comme obligeant une Partie contractante à étendre aux ressortissants ou sociétés de l'autre Partie le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège résultant :

a) D'une union douanière ou d'un accord international analogue existant ou futur auquel l'une ou l'autre Partie contractante est ou pourrait devenir partie, ou

b) De tout accord ou arrangement international portant en totalité ou principalement sur la fiscalité ou de toute législation nationale portant en totalité ou principalement sur la fiscalité.

Article 8[1]

RENVOI DEVANT LE CENTRE INTERNATIONAL POUR LE RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS RELATIFS AUX INVESTISSEMENTS

Chacune des Parties contractantes accepte de soumettre au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (ci-après nommé « le Centre »), pour règlement par voie de conciliation ou d'arbitrage, conformément à la Convention pour les règlements relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965[2], tout différend de caractère juridique opposant cette Partie contractante à un ressortissant ou une société de l'autre Partie contractante et portant sur un investissement de ce ressortissant ou de cette société sur le territoire de la première Partie contractante.

Article 9

DIFFÉRENDS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES

1. Les différends entre les Parties contractantes relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent Accord sont, dans la mesure du possible, réglés par voie diplomatique.

2. Si un différend entre les Parties contractantes ne peut être réglé de cette manière, il est soumis à un tribunal arbitral sur la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

3. Ce tribunal est pour chaque cas constitué comme suit. Dans les deux mois qui suivent la réception de la demande d'arbitrage, chaque Partie contractante désigne un membre du tribunal. Ces deux membres choisissent alors un ressortissant d'un Etat tiers, qui, après approbation des deux Parties contractantes, est nommé Président du tribunal. La nomination du Président intervient dans un délai de deux mois à compter de la date de la nomination des deux autres membres.

4. Si dans les délais stipulés au paragraphe 3 du présent article, les nominations nécessaires n'ont pas été effectuées, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut, à défaut de tout autre accord, inviter le Président de la Cour internationale de Justice à procéder aux nominations nécessaires. Au cas où le Président est ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes, ou est empêché pour tout autre motif de s'acquitter de cette tâche, le Vice-Président est prié de procéder à ces nominations. Si le Vice-Président est lui aussi ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes, ou s'il est empêché de s'acquitter de cette tâche, il est demandé au membre de la Cour internationale de Justice de rang immédiatement

[1] Le texte de l'article 8 a été traduit du texte authentique anglais et ne reflète pas le texte authentique albanais — The text of article 8 was translated from the authentic English text, and does not reflect the authentic Albanian text.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

inférieur, qui ne soit pas ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes, de procéder aux nominations nécessaires.

5. Le tribunal arbitral se prononce à la majorité. Ses décisions ont force exécutoire pour les deux Parties contractantes. Chaque Partie contractante assume les frais du membre du tribunal qu'elle a désigné et de ses représentants à la procédure arbitrale. Les frais du Président et les autres frais sont répartis à égalité entre les deux Parties contractantes. Le tribunal peut toutefois dans sa décision ordonner qu'un pourcentage plus élevé des frais soit pris à sa charge par l'une des Parties contractantes et cette décision a force exécutoire pour les deux Parties contractantes. Le tribunal arrête lui-même sa procédure.

Article 10

SUBROGATION

1. Si l'une des Parties contractantes ou l'organisme par elle désigné (« la première Partie contractante ») effectue un paiement au titre d'une indemnisation accordée eu égard à un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante (« la seconde Partie contractante »), la seconde Partie contractante reconnaît :

a) La cession à la première Partie contractante, en vertu de la loi ou par voie de transaction légale, de tous les droits et créances de la Partie indemnisée, et

b) La faculté qu'a la première Partie contractante d'exercer ses droits et de faire valoir ses créances par subrogation, dans la même mesure que la Partie indemnisée.

2. La première Partie contractante bénéficie en toutes circonstances, en ce qui concerne:

a) Les droits et créances acquis en vertu de la cession, et

b) Tous paiements reçus au titre desdits droits et créances, du même traitement que celui auquel a droit la Partie indemnisée en vertu du présent Accord en ce qui concerne l'investissement concerné et les revenus qui en découlent.

3. La première Partie contractante dispose librement de tous les paiements qu'elle a reçus en monnaie non convertible, au titre des droits et créances acquis aux fins de couvrir toutes dépenses engagées sur le territoire de la seconde Partie contractante.

Article 11

APPLICATION D'AUTRES RÈGLES

Si les dispositions de la législation de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou encore ses obligations en vertu du droit intrnational existantes ou instituées par la suite entre les Parties contractantes en sus du présent Accord contiennent des règles, générales ou particulières, accordant aux investissements effectués par des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que celui qui est prévu par le présent Accord, lesdites règles, dans la mesure où elles sont plus favorables, prévaudront sur les dispositions du présent Accord.

Article 12

EXTENSION DU CHAMP D'APPLICATION TERRITORIAL

A la date de la signature du présent Accord, ou à toute date ultérieure, l'application de ces dispositions pourra être étendue aux territoires dont le Gouvernement du Royaume-Uni assume les relations internationales, si les Parties contractantes en conviennent par échange de notes.

Article 13

ENTRÉE EN VIGUEUR

Chaque Partie contractante informe l'autre par écrit que les formalités constitutionnelles nécessaires sur son territoire pour l'entrée en vigueur du présent Accord sont terminées. Le présent Accord entre en vigueur à la date de la dernière des deux notifications.

Article 14

DURÉE ET DÉNONCIATION

Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de dix ans et le demeurera ensuite jusqu'à l'expiration d'un délai de douze mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura notifié par écrit à l'autre son intention de le dénoncer. Toutefois, les dispositions de l'Accord continueront de s'appliquer, pour les investissements effectués au cours de sa validité, pendant une période de 20 ans à compter de la date de sa dénonciation et sans préjudice de l'application ultérieure des règles du droit international général.

EN FOI DE QUOI les soussigués, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Londres le trente mars 1994, en langues anglaise et albanaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

DOUGLAS HURD

Pour le Gouvernement
de la République d'Albanie :

B. KOPLIKU

No. 32762

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
and
ECUADOR

Agreement for the promotion and protection of investments. Signed at Qnito on 10 May 1994

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 2 April 1996.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
et
ÉQUATEUR

Accord relatif à la promotion et à la protection des investissements. Signé à Quito le 10 mai 1994

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 2 avril 1996.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ECUADOR FOR THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Ecuador;

Desiring to create favourable conditions for greater investment by nationals and companies of one State in the territory of the other State;

Recognising that the encouragement and reciprocal protection under international agreement of such investments will be conducive to the stimulation of individual business initiative and will increase prosperity in both States;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Definitions

For the purposes of this Agreement:

(a) "investment" means every kind of asset and in particular, though not exclusively, includes:

(i) movable and immovable property and any other property rights such as mortgages, liens or pledges;

(ii) shares, stock and debentures of companies or interests in the property of such companies;

(iii) claims to money or to any performance under contract having a financial value;

(iv) intellectual property rights and goodwill;

(v) business concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

A change in the form in which assets are invested does not affect their character as investments and the term "investment" includes all investments, whether made before or after the date of entry into force of this Agreement;

(b) "returns" means the amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profit, interest, capital gains, dividends, royalties and fees:

(c) "nationals" means:

(i) in respect of the United Kingdom: physical persons deriving their status as United Kingdom nationals from the law in force in the United Kingdom;

(ii) in respect of Ecuador: the Ecuadoreans, in accordance with the Political Constitution of the Republic of Ecuador;

[1] Came into force on 24 August 1995, the date of the last of the notifications by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the required constitutional formalities, in accordance with article 13.

(d) "companies" means:

(i) in respect of the United Kingdom: corporations, firms and associations incorporated or constituted under the law in force in any part of the United Kingdom or in any territory to which this Agreement is extended in accordance with the provisions of Article 12;

(ii) in respect of Ecuador: legal persons constituted in accordance with the law in force in the Republic of Ecuador or domiciled in the territory of the Republic of Ecuador.

ARTICLE 2

Promotion and Protection of Investment

(1) Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for nationals or companies of the other Contracting Party to invest capital in its territory, and, subject to its right to exercise powers conferred by its laws, shall admit such capital.

(2) Investments of nationals or companies of each Contracting Party shall be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of nationals or companies of the other Contracting Party. Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments of nationals or companies of the other Contracting Party.

ARTICLE 3

National Treatment and Most-favoured-nation Provisions

(1) Neither Contracting Party shall in its territory subject investments or returns of nationals or companies of the other Contracting Party to treatment less favourable than that which it accords to investments or returns of its own nationals or companies or to investments or returns of nationals or companies of any third State.

(2) Neither Contracting Party shall in its territory subject nationals or companies of the other Contracting Party, as regards their management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments, to treatment less favourable than that which it accords to its own nationals or companies or to nationals or companies of any third State.

ARTICLE 4

Compensation for Losses

(1) Nationals or companies of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot in the territory of the latter Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to

its own nationals or companies or to nationals or companies of any third State. Resulting payments shall be freely transferable.

(2) Without prejudice to paragraph (1) of this Article, nationals and companies of one Contracting Party who in any of the situations referred to in that paragraph suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from:

(a) requisitioning of their property by its forces or authorities, or

(b) destruction of their property by its forces or authorities which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation,

shall be accorded restitution or adequate compensation in freely convertible currency. Resulting payments shall be freely transferable.

ARTICLE 5

Expropriation

(1) Investments of nationals or companies of either Contracting Party shall not be nationalised, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalisation or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party except for a public purpose related to the internal needs of that Contracting Party and against prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall amount to the market value of the investment expropriated immediately before the expropriation or before the impending expropriation became public knowledge, whichever is the earlier, shall include interest at a normal commercial rate until the date of payment, shall be made without delay, be effectively realisable and be freely transferable in convertible currencies. The national or company affected shall have a right, under the law of the Contracting Party making the expropriation, to prompt review, by a judicial authority of that Contracting Party, of his or its case and of the valuation of his or its investment in accordance with the principles set out in this paragraph.

(2) Where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is domiciled, constituted or incorporated under the law in force in its territory, and in which nationals or companies of the other Contracting Party own shares, the former Contracting Party shall ensure that the provisions of paragraph (1) of this Article are applied to the extent necessary to guarantee prompt, adequate and effective compensation in respect of their investment to such nationals or companies of the other Contracting Party who are owners of those shares.

ARTICLE 6

Repatriation of Investment and Returns

Each Contracting Party shall in respect of investments guarantee to nationals or companies of the other Contracting Party the unrestricted transfer of their investments and returns. Transfers shall be effected without delay in the convertible currency in which the capital was originally invested or in any other convertible currency agreed by the investor and the Contracting Party concerned. Unless otherwise agreed by the investor transfers shall be made at the rate of exchange applicable on the date of transfer pursuant to the exchange regulations in force.

ARTICLE 7

Exceptions

The provisions of this Agreement relative to the grant of treatment not less favourable than that accorded to the nationals or companies of either Contracting Party or of any third State shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the nationals or companies of the other the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:

(a) any existing or future customs union, or regional or sub-regional integration agreement or similar international agreement to which either of the Contracting Parties is or may become a party, or

(b) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

ARTICLE 8

Reference to International Centre for Settlement of Investment Disputes

Each Contracting Party hereby consents to submit to the International Centre for the Settlement of Investment Disputes (hereinafter referred to as "the Centre") for settlement by conciliation or arbitration under the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States opened for signature at Washington on 18 March 1965[1] (to which they are both parties) any legal dispute arising between that Contracting Party and a national or company of the other Contracting Party concerning an investment of the latter in the territory of the former. A company which is incorporated or constituted under the law in force in the territory of one Contracting Party and in which before such a dispute arises the majority of shares are owned by nationals or companies of the other Contracting Party shall in accordance with Article 25(2)(b) of the Convention be treated for the purposes of the Convention as a company of the other Contracting Party. If any such dispute should arise and agreement cannot be reached within six months between the parties to this dispute through pursuit of local remedies or otherwise, then, if the national or company affected also consents in writing to submit the dispute to the Centre for settlement by conciliation or arbitration under the Convention, either party may institute proceedings by addressing a request to that effect to the Secretary-General of the Centre as provided in Articles 28 and 36 of the Convention. In the event of disagreement as to whether conciliation or arbitration is the more appropriate procedure the national or company affeeted shall have the right to choose. The Contracting Party which is a party to the dispute shall not raise as an objection at any stage of the proceedings or enforcement of an award the fact that the national or company which is the other party to the dispute has received in pursuance of an insurance contract an indemnity in respect of some or all of his or its losses.

ARTICLE 9

Disputes Between the Contracting Parties

(1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should, if possible, be settled through direct negotiations between the Parties.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

(2) If a dispute between the Contracting Parties cannot thus be settled, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitral tribunal.

(3) Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who on approval by the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within three months from the date of appointment of the other two members.

(4) If within the periods specified in paragraph (3) of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he too is prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

(5) The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties.

(6) Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties, and this award shall be binding on both Contracting Parties. The tribunal shall determine its own procedure.

ARTICLE 10

Subrogation

If either Contracting Party (which expression shall, for the purposes of this Article, include that Contracting Party's designated Agency) makes a payment under an indemnity it has given in respect of an investment or any part thereof in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognise:

(a) the assignment, whether under law or pursuant to a legal transaction, of any right or claim from the party indemnified to the Contracting Party making payment,

and

(b) that the first Contracting Party making payment is entitled by virtue of subrogation to exercise the rights and enforce the claims of the indemnified party.

Accordingly, the former Contracting Party shall if it so desires be entitled to assert any such rights and claims to the same extent as its predecessor in title either before a Court or tribunal in the territory of the latter Contracting Party or in any other circumstances. If the former Contracting Party acquires amounts in the lawful currency of the other Contracting party or credits thereof by assignment under the terms of any

indemnity, the former Contracting Party shall be accorded in respect thereof treatment not less favourable than that accorded to the funds of companies or nationals of the latter Contracting Party or of any third State deriving from investment activities similar to those in which the party indemnified was engaged. Such amounts and credits shall be freely available to the Contracting Party that made the payment for the purpose of meeting its expenditure in the territory of the other Contracting Party.

ARTICLE 11

Application of Other Rules

If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain rules, whether general or specific, entitling investments by nationals or companies of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by the present Agreement, such rules shall to the extent that they are more favourable prevail over the present Agreement.

ARTICLE 12

Territorial Extension

At the time of signature of this Agreement, or at any time thereafter, the provisions of this Agreement may be extended to such territories for whose international relations the Government of the United Kingdom are responsible as may be agreed between the Contracting Parties in an Exchange of Notes.

ARTICLE 13

Entry into Force

Each Contracting Partner shall notify the other in writing of the completion of the constitutional formalities required in its territory for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the date of the latter of the two notifications .

ARTICLE 14

Duration and Termination

This Agreement shall remain in force for a period of ten years. Thereafter it shall continue in force until the expiration of twelve months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination to the other. Provided that in respect of investments made whilst the Agreement is in force, its provisions shall continue in effect with respect to such investments for a period of fifteen years after the date of termination and without prejudice to the application thereafter of the rules of general international law.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Quito this 10th day of May 1994 in the English and Spanish languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

RICHARD LAVERS

For the Government
of the Republic of Ecuador:

DIEGO PAREDES PEÑA

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DEL REINO UNIDO DE GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL ECUADOR PARA LA PROMOCIÓN Y PROTECCIÓN DE INVERSIONES

El Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte y el Gobierno de la República del Ecuador;

Deseosos de crear condiciones favorables para una mayor inversión de nacionales y compañías de un Estado en el territorio del otro Estado;

Conscientes de que el fomento y la protección recíproca bajo un convenio internacional de tales inversiones será conducente a estimular la iniciativa de negocios privada y a aumentar la prosperidad en ambos Estados;

Han convenido lo siguiente:

ARTICULO 1

Definiciones

(1) Para los fines de este Convenio:

(a) "inversión" significa:
cualquier tipo de activo e incluye en concreto, aunque no exclusivamente:

(i) bienes muebles e inmuebles y cualquier otro derecho real tales como hipotecas, gravámenes o prendas;

(ii) acciones, títulos u obligaciones de compañías o intereses en el patrimonio de dichas compañías;

(iii) derechos a fondos o a prestaciones bajo contrato que tengan un valor financiero;

(iv) derechos de propiedad intelectual y crédito de la empresa;

(v) concesiones de negocios conferidas por la ley o bajo contrato, incluyendo concesiones para explorar, cultivar, extraer o explotar recursos naturales;

Un cambio en la forma en la que se invierten los activos no afecta su carácter de inversión y el término "inversión" incluye todas las inversiones, realizadas ya sea antes o después de la fecha de entrada en vigencia de este Convenio;

(b) "ganancias" significa:
los montos producidos por una inversión e incluye en concreto, aunque no exclusivamente, beneficios, intereses, ganancias de capital, dividendos, regalías u honorarios;

(c) "nacionales" significa:

(i) con respecto al Reino Unido: personas físicas que derivan su condición de nacionales del Reino Unido de la ley vigente en el Reino Unido;

(ii) con respecto al Ecuador: los ecuatorianos de conformidad con la Constitución Política de la República del Ecuador;

(d) "compañías" significa:

(i) con respecto al Reino Unido: corporaciones, compañías y asociaciones incorporadas o constituidas de conformidad con la ley vigente en cualquier parte del Reino Unido o en cualquier territorio al que se extienda este Convenio de conformidad con lo dispuesto en el Artículo 12;

(ii) con respecto al Ecuador: personas legales constituidas de conformidad con la ley vigente en la República del Ecuador o domiciliadas en el territorio de la República del Ecuador.

ARTICULO 2

Promocion y Proteccion de Inversiones

(1) Cada una de las Partes Contratantes fomentará y creará condiciones favorables para que los nacionales o compañías de la otra Parte Contratante inviertan capital en su territorio, y, sujeto a su derecho de ejercer las facultades conferidos por sus leyes, deberá admitir dicho capital.

(2) Las inversiones de nacionales y compañías de cada una de las Partes Contratantes recibirán un tratamiento justo y equitativo y deberán gozar de total protección y seguridad en el territorio de la otra Parte Contratante. Ninguna Parte Contratante podrá de ninguna manera impedir mediante medidas irrazonables o discriminatorias la gestión, mantenimiento, uso, goce o enajenación de inversiones de nacionales o compañías de la otra Parte Contratante en su territorio. Las Partes Contratantes deberán observar cualquier obligación que puedan haber adquirido en relación con inversiones de nacionales o compañías de la otra Parte Contratante.

ARTICULO 3

Tratamiento Nacional y Disposiciones de Nacion mas Favorecida

(1) Ninguna Parte Contratante podrá someter en su territorio a inversiones o ganancias de nacionales o compañías de la otra Parte Contratante a un tratamiento menos favorable que el que concede a las inversiones o ganancias de sus propios nacionales o compañías o a inversiones o ganancias de nacionales o compañías de un tercer Estado.

(2) Ninguna Parte Contratante podrá someter en su territorio a nacionales o compañías de la otra Parte Contratante, en lo que se refiere a la gestión, mantenimiento, uso, goce o enajenación de sus inversiones, a un trato menos favorable que el acordado a sus propios nacionales o compañías o a nacionales o compañías de un tercer Estado.

ARTICULO 4

Compensacion por Perdidas

(1) Los nacionales o compañías de una Parte Contratante cuyas inversiones en el territorio de la otra parte Contratante sufren pérdidas debido a guerra o a otro conflicto armado, revolución estado de emergencia nacional, revuelta, insurrección, o tumulto en el territorio de esta última, recibirán un tratamiento, en relación con la restitución, indemnización, compensación o cualquier otro arreglo por parte de dicha Parte Contratante, no menos favorable que el que dicha Parte Contratante concede a sus propios nacionales o compañías o a nacionales o compañías de un tercer Estado. Los pagos resultantes serán de libre transferencia.

(2) Sin perjuicio del numeral (1) de este Artículo, los nacionales y compañías de una Parte Contratante que en cualquiera de las situaciones mencionadas en dicho numeral sufren pérdidas en el territorio de la otra Parte Contratante causadas por:

(a) requisición de la propiedad por sus fuerzas o autoridades, o

(b) destrucción de la propiedad por sus fuerzas o autoridades, que no sea causada en acción de combate o que no haya sido necesaria debido a la situación,

recibirán una restitución o compensación adecuada en divisas de libre conversión. Los pagos resultantes serán libremente transferibles.

ARTICULO 5

Expropiacion

(1) Las inversiones de nacionales o compañías de cualquier Parte Contratante no serán nacionalizadas, expropiadas o sujetas a medidas que tengan un efecto equivalente a la nacionalización o expropiación (en lo sucesivo denominadas "expropiación") en el territorio de la otra Parte Contratante, excepto para un fin público relacionado con las necesidades internas de dicha Parte Contratante, y a cambio de una compensación oportuna, adecuada y efectiva. Dicha compensación corresponderá al valor de mercado de la inversión expropiada inmediatamente antes de la expropiación o antes de que la expropiación inminente se vuelva de dominio público, lo que suceda primero, e incluirá intereses al tipo comercial normal hasta la fecha de pago; se hará sin demora, será realizable de manera efectiva y será libremente transferible en divisas convertibles. El nacional o la compañía afectada tendrá derecho, en virtud de la ley de la Parte Contratante que hace la expropiación, a una revisión oportuna de su caso, por una autoridad judicial de dicha Parte Contratante, y a que se revise el avalúo de su inversión de conformidad con los principios fijados en este párrafo.

(2) Cuando una Parte Contratante expropia los activos de una compañía domiciliada, constituida u organizada en virtud de la ley vigente en su territorio, y en la que nacionales o compañías de la otra Parte Contratante poseen acciones, la primera Parte Contratante deberá garantizar que las disposiciones del numeral (1) de este Artículo se apliquen en la medida necesaria para garantizar una oportuna, adecuada y efectiva compensación en relación con su inversión a dichos nacionales o compañías de la otra Parte Contratante que son propietarios de dichas acciones.

ARTICULO 6

Repatriacion de Inversiones y Ganancias

En relación con las inversiones, cada Parte Contratante deberá garantizar a los nacionales o compañías de la otra Parte Contratante la transferencia sin restricciones de sus inversiones y ganancias. Las transferencias se efectuarán sin demora en la divisa convertible en la que el capital fue originalmente invertido, o en cualquier otra divisa convertible acordada por el inversionista y la Parte Contratante interesada. A menos que el inversionista lo disponga de otra manera, las transferencias se harán al tipo de cambio aplicable en la fecha de la transferencia de conformidad con los reglamentos cambiarios vigentes.

ARTICULO 7

Excepciones

Las disposiciones de este Convenio relacionadas con la concesión de un tratamiento no menos favorable que el acordado a nacionales o compañías de cualquier Parte Contratante o de un tercer Estado no serán interpretadas en el sentido de que obligan a una Parte Contratante a extender a los nacionales o compañías de la otra Parte el beneficio de cualquier tratamiento, preferencia o privilegio que resulte de:

(a) cualquier unión aduanera existente o futura, o un convenio de integración regional o subregional o un convenio internacional similar en que cualquiera de las Partes Contratantes sea o pueda ser parte, o

(b) cualquier convenio o arreglo internacional relacionado total o principalmente con cuestiones tributarias o cualquier legislación interna relacionada total o principalmente con cuestiones tributarias.

ARTICULO 8

Referencia al Centro Internacional de Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones

(1) Cada Parte Contratante por éste consiente en someterse al Centro Internacional de Arreglo de Diferencias relativas a Inversiones (en lo sucesivo denominado "el Centro") para resolver por conciliación o arbitraje en virtud del Convenio sobre Arreglo de Diferencias relativas a Inversiones entre Estados y Nacionales de Otros Estados abierto para su firma en Washington el 18 de marzo de 1965 (de la que ambas Partes son miembros) cualquier conflicto legal que surja entre dicha Parte Contratante y un nacional o compañía de la otra Parte Contratante relacionado con una inversión de la última en el territorio de la primera. Una compañía constituida u organizada en virtud de la ley vigente en el territorio de una de las Partes Contratantes y la mayoría de cuyas acciones, antes de que se produjera el conflicto, pertenecen a nacionales o compañías de la otra Parte Contratante deberá, de conformidad con el Artículo 25(2)(b) de la Convención, ser tratada para fines de la Convención como una compañía de la otra Parte Contratante. Si uno de estos conflictos surgiera y no se pudiera llegar a un acuerdo entre las partes del mismo dentro de seis meses, por medio de recursos locales o de otra manera, entonces si el nacional o la compañía afectada consiente por escrito en someter el conflicto al Centro para su resolución por conciliación o arbitraje en virtud de la Convención, cualquiera de las partes puede incoar procedimientos dirigiendo una solicitud a dicho efecto al Secretario General del Centro tal como lo prevén los Artículos 28 y 36 de la Convención. En caso de desacuerdo sobre cuál de los dos métodos, conciliación o arbitraje, es el procedimiento más apropiado, el nacional o la compañía afectada tendrá derecho

de escoger. La Parte Contratante que es parte del conflicto no podrá levantar como objeción en ninguna etapa del procedimiento o de la ejecución de un laudo arbitral el hecho de que el nacional o la compañía que es la otra parte del conflicto ha recibido de conformidad con un contrato de seguros una indemnización en relación con una parte o la totalidad de sus pérdidas.

ARTICULO 9

Conflictos entre Las Partes Contratantes

(1) Los conflictos entre las Partes Contratantes relacionados con la interpretación o aplicatión de este Convenio deberían, de ser posible, ser resueltos mediante negociaciones directas entre las Partes.

(2) Si un conflicto entre las Partes Contratantes no puede ser resuelto de esta manera, a petición de cualquiera de las Partes Contratantes el mismo deberá ser sometido a un tribunal de arbitraje.

(3) Dicho tribunal de arbitraje deberá estar constituido para cada caso individual de la siguiente manera. Dentro de dos meses de recibida la solicitud de arbitraje, cada Parte Contratante deberá nombrar a un miembro del tribunal. Dichos dos miembros deberán entonces seleccionar a un nacional de un tercer Estado, el cual, previa aprobación de las dos Partes Contratantes, será nombrado Presidente del tribunal. El Presidente será nombrado en los tres meses siguientes a la fecha de nombramiento de los dos otros miembros.

(4) Si dentro de los períodos especificados en el numeral (3) de este Artículo los nombramientos necesarios no han sido efectuados, cualquiera de las Partes Contratantes puede, ante la falta de cualquier otro acuerdo, invitar al Presidente de la Corte de Justicia Internacional a hacer los nombramientos necesarios. Si el Presidente es nacional de cualquiera de las Partes Contratantes o si por cualquier otro motivo no puede desempeñar esa función, se invitará al Vicepresidente a hacer los nombramientos necesarios. Si el Vicepresidente es nacional de cualquiera de las Partes Contratantes, o si tampoco puede desempeñar esa función, el Miembro de la Corte de Justicia Internacional de mayor antigüedad que no sea nacional de ninguna de las Partes Contratantes será invitado a hacer los nombramientos necesarios.

(5) El tribunal de arbitraje deberá llegar a una decisión por mayoría de votos. Dicha decisión tendrá carácter obligatorio para ambas Partes Contratantes.

(6) Cada Parte Contratante deberá sufragar los costos de su miembro en el tribunal y de su representación en los procedimientos del mismo; el costo del Presidente y los costos restantes serán sufragados en partes iguales por ambas Partes Contratantes. El tribunal puede, sin embargo, ordenar en su decisión que una proporción mayor de los costos sea sufragada por una de las dos Partes Contratantes, y este laudo tendrá carácter obligatorio para ambas Partes Contratantes. El tribunal deberá determinar su propio procedimiento.

ARTICULO 10

Subrogacion

Si cualquiera de las Partes Contratantes (para fines de este Artículo, esta expresión incluirá a la Agencia designada de dicha Parte Contratante) efectúa un pago en virtud de una indemnización efectuada en relación con una inversión o una parte de la misma en el territorio de la otra Parte Contratante, esta última Parte deberá reconocer:

(a) la cesión, ya sea en virtud de la ley o de conformidad con una transacción legal, de cualquier derecho o reclamo de la parte indemnizada a la Parte Contratante que hace el pago, y

(b) que la primera Parte Contratante que efectúa el pago tiene derecho en virtud de la subrogación a ejercer los derechos y a ejecutar los reclamos de la parte indemnizada.

Por lo tanto, la primera Parte Contratante tendrá derecho, si así lo desea, de ejercer cualquiera de estos derechos y reclamos en la misma medida que su predecesor en título ante una Corte o tribunal en el territorio de la segunda Parte Contratante o en cualquier otra circunstancia. Si la primera Parte Contratante adquiere cantidades en la divisa legal de la otra Parte Contratante o créditos en la misma mediante cesiones en virtud de los términos de cualquier indemnización, la primera Parte Contratante deberá recibir en relación con los mismos un tratamiento no menos favorable que el acordado a los fondos de compañías o de nacionales de la segunda Parte Contratante on de un tercer Estado que provengan de actividades de inversión similares a aquellas a las que estaba dedicada la parte indemnizada. Dichos montos y créditos serán libremente disponibles a la Parte Contratante que hizo el pago para fines de cubrir sus gastos en el territorio de la otra Parte Contratante.

ARTICULO 11

Aplicaciou de Otras Reglas

Si las disposiciones legales de cualquiera de las Partes Contratantes o las obligaciones en virtud del derecho internacional existentes actualmente o establecidas posteriormente entre las Partes Contratantes además del presente Convenio contienen reglas, generales o específicas, que dan derecho a las inversiones de nacionales o compañías de la otra Parte Contratante a un tratamiento más favorable que el dispuesto por el presente Convenio, entonces, en la medida en que son más favorables, dichas reglas deberán prevalecer sobre el presente Convenio.

ARTICULO 12

Extension Territorial

En el momento de firmar este Convenio, o en cualquier momento posterior, las disposiciones del mismo podrán extenderse a aquellos territorios de cuyas relaciones internacionales es responsable el Gobierno del Reino Unido, según pudca convenirse entre las Partes Contratantes en un canje de notas.

ARTICULO 13

Entrada en Vigencia

Cada Parte Contratante deberá notificar a la otra por escrito que ha completado las formalidades constitucionales necesarias en su territorio para la entrada en vigencia de este Convenio. Este Convenio entrará en vigencia en la fecha más posterior de dichas notificaciones.

ARTICULO 14

Duracion y Terminacion

Este Convenio permanecerá vigente por un período de diez años. De ahí en adelante deberá seguir vigente hasta pasados doce meses desde la fecha en la que cualquiera de las Partes Contratantes haya dado notificación por escrito a la otra de su terminación, disponiéndose sin embargo que, con relación a las inversiones efectuadas mientras está vigeute el Convenio, sus disposiciones seguirán vigentes con respecto a dichas inversiones por un período de veinte años después de la fecha de terminación, sin perjuicio de la aplicación posterior de las reglas del derecho internacional.

En fe de lo cual los infrascritos, debidamente autorizados a hacerlo por sus respectivos Gobiernos, han firmado este Convenio.

Efectuado en doe ejemplares en Quito el 10 de Mayo de 1994 en los idiomas inglés y español, siendo ambos textos válidos.

Por el Gobierno
del Reino Unido de Grand Bretaña
e Irlanda del Norte:

RICHARD LAVERS

Por el Gobierno
de la República del Ecuador:

DIEGO PAREDES PEÑA

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de l'Equateur;

Désireux de créer des conditions favorables à l'accroissement des investissements effectués par des ressortissants et des sociétés d'un Etat sur le territoire de l'autre Etat;

Reconnaissant que l'encouragement et la protection réciproque desdits investissements en vertu d'un accord international contribueront à stimuler les initiatives économiques individuelles et à augmenter la prospérité des deux Etats;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

a) Le terme « investissement » désigne les avoirs de toute nature et notamment, mais non exclusivement :

i) Les biens meubles et immeubles et tous autres droits réels tels qu'hypothèques, nantissements ou droits de gage;

ii) Les actions ou obligations d'une société et toute autre forme de participation dans une société;

iii) Les créances pécuniaires ou relatives à des prestations contractuelles dotées d'une valeur financière;

iv) Les droits de propriété intellectuelle, et la clientèle;

v) Les concessions commerciales octroyées en vertu de la loi ou aux termes d'un contrat, y compris les concessions portant sur la prospection, la culture, l'extraction et l'exploitation de ressources naturelles.

Une modification de la forme sous laquelle les avoirs sont investis n'affecte aucunement leur caractère d'investissement. Le terme « investissement » couvre tous les investissements, qu'ils aient été effectués avant ou après la date de l'entrée en vigueur du présent Accord.

---

[1] Entré en vigueur le 24 août 1995, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises, conformément à l'article 13.

b) Le terme « revenus » désigne les produits d'un investissement et notamment mais non exclusivement les bénéfices, intérêts, gains en capital, dividendes, redevances et honoraires;

c) Le terme « ressortissants » désigne :

i) Dans le cas du Royaume-Uni : les personnes physiques dont la condition de ressortissants du Royaume-Uni découle de la législation en vigueur au Royaume-Uni;

ii) Dans le cas de l'Equateur : les Equatoriens, conformément à la Constitution politique de la République de l'Equateur.

d) Le terme « sociétés » désigne :

i) Dans le cas du Royaume-Uni : les sociétés, entreprises et associations enregistrées ou constituées en vertu de la législation en vigneur dans une partie quelconque du Royaume-Uni ou dans tout territoire auquel est étendu le champ d'application du présent Accord, conformément aux dispositions de l'article 12;

ii) Dans le cas de l'Equateur : les personnes morales constituées conformément à la législation en vigueur dans la République de l'Equateur ou domiciliées sur le territoire de la République de l'Equateur.

Article 2

ENCOURAGEMENT ET PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

1. Chaque Partie contractante encourage les ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante à investir des capitaux sur son territoire et accepte ces capitaux sous réserve de son droit d'exercer les pouvoirs qui lui sont conférés par sa législation.

2. Les investissements de ressortissants ou sociétés de chaque Partie contractante bénéficient en tout temps d'un traitement juste et équitable, ainsi que d'une protection et sécurité totales sur le territoire de l'autre Partie contractante. Aucune des Parties contractantes ne compromet de quelque manière que ce soit, par des mesures déraisonnables ou discriminatoires, la gestion, le service, l'utilisation, la jouissance ou la liquidation d'investissements effectués sur son territoire par des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante. Chaque Partie contractante respecte toute obligation qu'elle aurait contractée en ce qui concerne les investissements de ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante.

Article 3

TRAITEMENT NATIONAL ET DISPOSITIONS CONCERNANT LA NATION LA PLUS FAVORISÉE

1. Aucune des Parties contractantes ne soumet sur son territoire les investissements ou revenus de ressortissants de sociétés de l'autre Partie contractante à un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements ou revenus de ses propres ressortissants ou sociétés ou aux investissements ou revenus de ressortissants ou sociétés de tout Etat tiers.

2. Aucune des Parties contractantes ne soumet sur son territoire les ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne la gestion, le

service, l'utilisation, la jouissance ou la liquidation de leurs investissements, à un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres ressortissants ou sociétés ou aux ressortissants ou sociétés de tout Etat tiers.

Article 4

INDEMNISATION POUR PERTES

1. Les ressortissants ou sociétés d'une des Parties contractantes dont les investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante subissent des pertes du fait d'une guerre ou autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence nationale, d'une révolte, d'une insurrection ou d'une émeute sur le territoire de cette dernière Partie contractante se voient octroyer par elle, en matière de restitution, de dédommagement, d'indemnisation ou autre mode de règlement, un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres ressortissants ou sociétés ou aux ressortissants ou sociétés de tout Etat tiers. Les sommes versées à ce titre sont librement transférables.

2. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 du présent article, les ressortissants ou sociétés d'une des Parties contractantes qui, dans l'un des cas visés dans ledit paragraphe, subissent des pertes sur le territoire de l'autre Partie contractante du fait :

a) De la réquisition de leurs biens par ses forces ou autorités, ou

b) De la destruction de leurs biens par ses forces ou autorités, qui ne résulterait pas de combats ou n'aurait pas été exigée par la situation,

se voient accorder leur restitution ou une indemnisation suffisante. Les sommes versées à ce titre sont librement transférables.

Article 5

EXPROPRIATION

1. Les investissements de ressortissants ou de sociétés de l'une ou l'autre des Parties contractantes ne sont ni nationalisés, ni expropriés, ni soumis à des mesures ayant un effet équivalent à une nationalisation ou expropriation (ci-après dénommées « expropriation ») sur le territoire de l'autre Partie contractante si ce n'est pour une cause d'intérêt public portant sur les besoins internes de cette dernière Partie contractante et, moyennant le versement sans délai d'une indemnisation adéquate et effective. Cette indemnisation est égale à la valeur marchande de l'investissement faisant l'objet de l'expropriation, immédiatement avant celle-ci ou avant que l'expropriation imminente devienne de notoriété publique, la première de ces deux dates étant retenue; elle comprend les intérêts calculés au taux commercial normal jusqu'à la date du paiement, est versée sans délai, est effectivement réalisable et librement transférable en devises convertibles. Le ressortissant ou la société concernés ont le droit, en vertu de la législation de la Partie contractante qui procède à l'expropriation, de faire examiner leur cas sans délai, par une instance judiciaire de ladite Partie, et l'évaluation de leur investissement, conformément aux principes énoncés dans le présent paragraphe.

2. Lorsqu'une Partie contractante exproprie les avoirs d'une société domiciliée, enregistrée ou constituée en vertu de la législation en vigueur sur son territoire

et dont les ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante détiennent des actions, la première Partie contractante veille à ce que les dispositions du paragraphe 1 du présent article soient appliquées dans la mesure voulue pour garantir le versement sans délai d'une indemnisation adéquate et effective aux ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante détenteurs de ces actions, au titre de leur investissement.

Article 6

RAPATRIEMENT DES INVESTISSEMENTS ET DES REVENUS

En ce qui concerne les investissements, chaque Partie contractante garantit aux ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante le libre transfert de leurs investissements et revenus. Les transferts sont effectués sans délai dans la monnaie convertible dans laquelle les capitaux ont initialement été investis ou toute autre monnaie convertible dont conviendraient l'investisseur et la Partie contractante concernés. A moins que l'investisseur n'en convienne autrement, les transferts se font au taux de change applicable à la date du transfert, conformément aux règlements de change en vigueur.

Article 7

EXCEPTIONS

Les dispositions du présent Accord concernant l'octroi d'un traitement non moins favorable que celui accordé aux ressortissants ou sociétés de l'une ou l'autre Partie contractante ou de tout Etat tiers ne seront pas interprétées comme obligeant une Partie contractante à étendre aux ressortissants ou sociétés de l'autre Partie le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège résultant :

a) D'une union douanière existante ou future ou d'un accord d'intégration régionale ou sous-régionale ou d'un accord international, auquel l'une ou l'autre des Parties contractantes est ou pourrait devenir partie, ou

b) De tout accord ou arrangement international portant en totalité ou principalement sur la fiscalité ou de toute législation nationale portant en totalité ou principalement sur la fiscalité.

Article 8

RENVOI DEVANT LE CENTRE INTERNATIONAL
POUR LE RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS RELATIFS AUX INVESTISSEMENTS

Chacune des Parties contractantes accepte de soumettre au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (ci-après nommé « le Centre »), pour règlement par voie de conciliation ou d'arbitrage, conformément à la Convention pour les règlements relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965[1], à laquelle elles sont toutes les deux parties, tout différend de caractère juridique opposant cette Partie contractante à un ressortissant ou une société de l'autre Partie contractante et portant sur un investissement de ce ressortissant ou de cette société

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

sur le territoire de la première Partie contractante. Une société qui a été enregistrée ou constituée conformément à la législation en vigueur sur le territoire de l'une des Parties contractantes et dont la majorité des actions est détenue, avant que ne survienne ce différend, par des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante, est, aux fins de la Convention, considérée comme une société de cette autre Partie contractante, conformément aux dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 2 de l'Article 25 de la Convention. Dans le cas où un tel différend se produit et ne peut être réglé d'un commun accord dans un délai de six mois par les parties au différend par les voies de recours internes ou par tout autre moyen, si le ressortissant ou la société en cause consent également par écrit à soumettre le différend au Centre pour le règlement par voie de conciliation ou d'arbitrage en application de la Convention, chaque partie peut engager une action en adressant une requête à cet effet au Secrétaire général du Centre, comme le prévoient les Articles 28 et 36 de la Convention. En cas de désaccord sur le point de savoir si la conciliation ou l'arbitrage constitue la procédure la plus appropriée, le ressortissant ou la société en cause a le droit de trancher. La Partie contractante qui est partie au différend ne pourra exciper, à aucun stade de la procédure ou de l'exécution d'une décision, du fait que le ressortissant ou la société qui est l'autre partie au différend a reçu, en vertu d'un contrat d'assurance, une indemnité pour tout ou partie de ses pertes.

Article 9

DIFFÉRENDS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES

1. Les différends entre les Parties contractantes relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent Accord seront si possible résolus par des négociations directes entre les Parties.

2. Si un différend entre les Parties contractantes ne peut être réglé de cette manière, il est soumis à un tribunal arbitral sur la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

3. Ce tribunal est pour chaque cas constitué comme suit. Dans les deux mois qui suivent la réception de la demande d'arbitrage, chaque Partie contractante désigne un membre du tribunal. Ces deux membres choisissent alors un ressortissant d'un Etat tiers, qui, après approbation des deux Parties contractantes, est nommé Président du tribunal. La nomination du Président intervient dans un délai de trois mois à compter de la date de la nomination des deux autres membres.

4. Si dans les délais stipulés au paragraphe 3 du présent article, les nominations nécessaires n'ont pas été effectuées, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut, à défaut de tout autre accord, inviter le Président de la Cour internationale de Justice à procéder aux nominations nécessaires. Au cas où le Président est ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes, ou est empêché pour tout autre motif de s'acquitter de cette tâche, le Vice-Président est prié de procéder à ces nominations. Si le Vice-Président est lui aussi ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes, ou s'il est empêché de s'acquitter de cette tâche, il est demandé au membre de la Cour internationale de Justice de rang immédiatement inférieur, qui ne soit pas ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes, de procéder aux nominations nécessaires.

5. Le tribunal arbitral se prononce à la majorité. Ses décisions ont force exécutoire pour les deux Parties contractantes.

6. Chaque Partie contractante assume les frais du membre du tribunal qu'elle a désigné et de ses représentants à la procédure arbitrale. Les frais du Président et les autres frais sont répartis à égalité entre les deux Parties contractantes. Le tribunal peut toutefois dans sa décision ordonner qu'un pourcentage plus élevé des frais soit pris à sa charge par l'une des Parties contractantes et cette décision a force exécutoire pour les deux Parties contractantes. Le tribunal arrête lui-même sa procédure.

Article 10

SUBROGATION

Si l'une ou l'autre des Parties contractantes (expression qui, aux fins du présent article, couvre l'organisme désigné par ladite Partie contractante) effectue un paiement au titre d'une indemnité accordée au sujet d'un investissement ou une partie de ce dernier sur le territoire de l'autre Partie contractante, la dernière Partie contractante reconnaît :

a) La cession, soit au titre de la législation, soit conformément à une transaction légale, de tout droit ou créance venant de la Partie indemnisée à la Partie contractante qui a fait le paiement et

b) La faculté qu'a la Partie contractante qui effectue le paiement en vertu du principe de subrogation d'exercer les droits et de faire valoir les créances de la Partie indemnisée.

En conséquence, la première Partie contractante peut, si elle le désire, faire valoir ces droits et créances dans la même mesure que son prédécesseur en titre, soit devant une cour de justice ou un tribunal sur le territoire de la dernière Partie contractante ou dans toutes autres circonstances. Si la première Partie contractante obtient des montants dans la devise légale de l'autre Partie contractante ou des crédits à titre d'une indemnité quelconque, la première Partie contractante bénéficie à ce sujet d'un traitement qui n'est pas moins favorable que celui accordé aux fonds des sociétés ou ressortissants de la dernière Partie contractante ou de tout Etat tiers tirant de ses investissements des activités semblables à celles où la Partie indemnisée était engagée. Ces montants et crédits sont librement mis à la disposition de la Partie contractante qui a fait le paiement pour lui permettre de couvrir ses dépenses sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 11

APPLICATION D'AUTRES RÈGLES

Si les dispositions de la législation de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou encore ses obligations en vertu du droit international existantes ou instituées par la suite entre les Parties contractantes en sus du présent Accord contiennent des règles, générales ou particulières, accordant aux investissements effectués par des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que celui qui est prévu par le présent Accord, lesdites règles, dans la mesure où elles sont plus favorables, prévaudront sur les dispositions du présent Accord.

Article 12

EXTENSION DU CHAMP D'APPLICATION TERRITORIAL

A la date de la signature du présent Accord, ou à toute date ultérieure, l'application de ces dispositions pourra être étendue aux territoires dont le Gouvernement du Royaume-Uni assume les relations internationales, si les Parties contractantes en conviennent par échange de notes.

Article 13

ENTRÉE EN VIGUEUR

Chaque Partie contractante informe l'autre par écrit que les formalités constitutionnelles nécessaires sur son territoire pour l'entrée en vigueur du présent Accord sont terminées. Le présent Accord entre en vigueur à la date de la dernière des deux notifications.

Article 14

DURÉE ET DÉNONCIATION

Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de dix ans et le demeurera ensuite jusqu'à l'expiration d'un délai de douze mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura notifié par écrit à l'autre son intention de le dénoncer. Toutefois, les dispositions de l'Accord continueront de s'appliquer, pour les investissements effectués au cours de sa validité, pendant une période de quinze ans à compter de la date de sa dénonciation et sans préjudice de l'application ultérieure des règles du droit international général.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Quito le 10 mai 1994, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

RICHARD LAVERS

Pour le Gouvernement
de la République de l'Équateur :

DIEGO PAREDES PEÑA

No. 32763

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
and
BELARUS

Agreement on cooperation in the fields of education, science and culture. Signed at Minsk on 25 July 1995

Authentic texts: English and Byelorussian.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 2 April 1996.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
et
BÉLARUS

Accord relatif à la coopération dans les domaiues de l'éducation, de la scieuce et de la culture. Signé à Minsk le 25 juillet 1995

Textes authentiques : anglais et biélorusse.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 2 avril 1996.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BELARUS ON CO-OPERATION IN THE FIELDS OF EDUCATION, SCIENCE AND CULTURE

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Belarus (hereinafter referred to as "the Contracting Parties");

Desiring to strengthen and develop the friendly relations between the two countries and their peoples;

Recalling the Joint Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Republic of Belarus of 12 October 1993;

Being convinced that exchanges and co-operation in the fields of education, science and culture as well as in other fields contribute to a better mutual knowledge and understanding between the British and the Belarusian people;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

The Contracting Parties shall encourage the development of relations between their two countries in the field of education by:

(a) encouraging and facilitating direct co-operation, contacts and exchanges between people, institutions and organisations concerned with education in the two countries;

(b) encouraging and facilitating the study of and instruction in the languages and literature of the other Contracting Party;

(c) encouraging and facilitating co-operation and exchanges in the field of teaching methods and materials, curriculum development and examinations and also in the field of the development, production and dissemination of educational literature.

(d) providing scholarships and bursaries and promoting other means to facilitate study and research.

ARTICLE 2

The Contracting Parties shall encourage and facilitate the development of exchanges and research on problems of mutual interest in the fields of science and technology, including direct co-operation between scientific and research institutions in the two countries.

[1] Came into force on 25 July 1995 by signature, in accordance with article 16 (1).

ARTICLE 3

The Contracting Parties shall encourage and facilitate direct contacts in the fields of literature, the visual arts, the performing arts, film, television and radio, architecture, museums and galleries, libraries and archives and in other cultural areas.

ARTICLE 4

Each Contracting Party shall encourage the establishment in its territory of cultural and information centres of the other Contracting Party to organise and carry out activities in pursuit of the purposes of this Agreement, and shall grant every facility within the limits of its legislation and capabilities to assist such centres. The expression "cultural and information centres" shall include schools, language teaching institutions, libraries, resource centres and other institutions dedicated to the purposes of the present Agreement.

ARTICLE 5

The Contracting Parties shall encourage direct co-operation between press, publishing, book distribution and broadcasting organisations in the two countries.

ARTICLE 6

The Contracting Parties shall facilitate the exchange of information about measures to protect the national heritage.

ARTICLE 7

The Contracting Parties shall encourage co-operation between their respective authorities in order to ensure the mutual protection of copyright.

ARTICLE 8

The Contracting Parties shall encourage contacts between young people and direct co-operation between youth organisations of the two countries.

ARTICLE 9

The Contracting Parties shall encourage the development of tourism between the two countries.

ARTICLE 10

The Contracting Parties shall encourage co-operation between sporting organisations and participation in sporting events in each other's countries.

ARTICLE 11

The Contracting Parties shall facilitate in appropriate ways attendance at seminars, festivals, competitions, exhibitions, conferences, symposia and meetings in fields covered by this Agreement and held in either country.

ARTICLE 12

The Contracting Parties shall encourage direct co-operation and exchanges between non-governmental organisations in all fields covered by this Agreement.

ARTICLE 13

All activities covered by this Agreement shall comply with the laws and regulations in force in the State of the Contracting Party in which they take place.

ARTICLE 14

The British Council shall act as principal agent of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in the implementation of this Agreement.

ARTICLE 15

Representatives of the Contracting Parties shall, whenever necessary or at the request of either Party, meet as a Mixed Commission to review developments relating to this Agreement.

ARTICLE 16

1. This Agreement shall enter into force on the day of signature.

2. This Agreement shall remain in force for a period of five years and thereafter shall remain in force until the expiry of six months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination to the other through the diplomatic channel.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Minsk this twenty-fifth day of July 1995 in the English and Belarusian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

NICK BONSOR

For the Government
of the Republic of Belarus:

V. SYANKO

[BYELORUSSIAN TEXT — TEXTE BIÉLORUSSE]

ПАГАДНЕННЕ ПАМІЖ УРАДАМ ЗЛУЧАНАГА КАРАЛЕЎСТВА ВЯЛІКАБРЫТАНІІ І ПАЎНОЧНАЙ ІРЛАНДЫІ І УРАДАМ РЭСПУБЛІКІ БЕЛАРУСЬ АБ СУПРАЦОЎНІЦТВЕ Ў ГАЛІНЕ АДУКАЦЫІ, НАВУКІ І КУЛЬТУРЫ

Урад Злучанага Каралеўства Вялікабрытаніі і Паўночнай Ірландыі і Урад Рэспублікі Беларусь, якія далей называюцца "Дагаворныя Бакі",

жадаючы ўзмацняць і развіваць дружалюбныя адносіны паміж дзвюма краінамі і іх народамі;

зважаючы на Сумесную Дэкларацыю Злучанага Каралеўства Вялікабрытаніі і Паўночнай Ірландыі і Рэспублікі Беларусь ад 12 кастрычніка 1993 года;

будучы перакананымі, што абмены і супрацоўніцтва ў галіне адукацыі, навукі і культуры, а таксама ў іншых галінах уносяць уклад у лепшае ўзаемнае пазнанне і разуменне паміж брытанскім і беларускім народамі;

дамовіліся аб наступным:

Артыкул 1

Дагаворныя Бакі заахвочваюць развіццё адносін паміж дзвюма краінамі ў галіне адукацыі шляхам:

a) заахвочвання і спрыяння прамому супрацоўніцтву, кантактам і абменам паміж людзьмі, установамі і арганізацыямі, якія займаюцца адукацыяй у дзвюх краінах;

b) заахвочвання і спрыяння вывучэнню і выкладанню моў і літаратуры другога Дагаворнага Боку;

c) заахвочвання і спрыяння супрацоўніцтву і абменам у галіне метадаў навучання і матэрыялаў, распрацоўкі вучэбных планаў і правядзення экзаменаў, а таксама ў галіне распрацоўкі, вытворчасці і распаўсюджвання вучэбнай літаратуры;

d) забеспячэння рознымі стыпендыямі і развіцця іншых сродкаў з мэтай спрыяння вучобе і даследчай працы.

Артыкул 2

Дагаворныя Бакі заахвочваюць і спрыяюць развіццю абменаў і даследчай працы па праблемах, якія прадстаўляюць узаемны інтарэс, у галіне навукі і тэхнікі, уключаючы прамое супрацоўніцтва паміж навуковымі і даследчымі ўстановамі ў дзвюх краінах.

Артыкул 3

Дагаворныя Бакі заахвочваюць і спрыяюць прамым кантактам у галіне літаратуры, выяўленчага мастацтва, выканаўчага мастацтва, кіно, тэлебачання і радыё, архітэктуры, музеяў і галерэй, бібліятэк і архіваў і ў іншых культурных сферах.

Артыкул 4

Кожны Дагаворны Бок заахвочвае стварэнне на яго тэрыторыі культурных і інфармацыйных цэнтраў другога Дагаворнага Боку для арганізацыі і ажыццяўлення дзейнасці для дасягнення мэт гэтага Пагаднення і надае ўсе магчымасці ў межах свайго заканадаўства і магчымасцей для дапамогі такім цэнтрам. Выраз "культурныя і інфармацыйныя цэнтры" уключае школы, установы для навучання мове, бібліятэкі, метадычныя і іншыя ўстановы ў рамках мэт гэтага Пагаднення.

Артыкул 5

Дагаворныя Бакі заахвочваюць прамое супрацоўніцтва паміж арганізацыямі ў галіне прэсы, выдавецтва, кнігараспаўсюджвання і вяшчання ў дзвюх краінах.

Артыкул 6

Дагаворныя Бакі спрыяюць абмену інфармацыяй у дачыненні да мер па ахове нацыянальнай спадчыны.

Артыкул 7

Дагаворныя Бакі заахвочваюць супрацоўніцтва паміж іх адпаведнымі ўладамі для таго, каб забяспечыць узаемную ахову аўтарскіх правоў.

Артыкул 8

Дагаворныя Бакі заахвочваюць кантакты паміж маладымі людзьмі і прамое супрацоўніцтва паміж маладзёжнымі арганізацыямі ў дзвюх краінах.

Артыкул 9

Дагаворныя Бакі заахвочваюць развіццё турызму паміж дзвюма краінамі.

Артыкул 10

Дагаворныя Бакі заахвочваюць супрацоўніцтва паміж спартыўнымі арганізацыямі і ўдзел ў спартыўных мерапрыемствах у краінах адзін аднаго.

Артыкул 11

Дагаворныя Бакі спрыяюць адпаведным чынам удзелу ў семінарах, фестывалях, спаборніцтвах, выстаўках, канферэнцыях, сімпозіумах і сустрэчах у галінах, прадугледжаных гэтым Пагадненнем, якія праводзяцца ў кожнай з краін.

Артыкул 12

Дагаворныя Бакі заахвочваюць прамое супрацоўніцтва і абмены паміж няўрадавымі арганізацыямі ва ўсіх галінах, прадугледжаных гэтам Пагадненнем.

Артыкул 13

Уся дзейнасць, прадугледжаная гэтым Пагадненнем, ажыццяўляецца ў адпаведнасці з дзеючымі ў дзяржаве Дагаворнага Боку законамі і правіламі, у якой яна мае месца.

Артыкул 14

Брытанскі Савет дзейнічае ў якасці галоўнага агента Урада Злучанага Каралеўства Вялікабрытаніі і Паўночнай Ірландыі ў выкананні гэтага Пагаднення.

Артыкул 15

Прадстаўнікі Дагаворных Бакоў па меры неабходнасці або па просьбе любога з Бакоў сустракаюцца як Змешаная Камісія па разгляду абставін, якія адносяцца да гэтага Пагаднення.

Артыкул 16

1) Гэта Пагадненне ўступае ў сілу з дня падпісання.

2) Гэта Пагадненне застаецца ў сіле на працягу пяці гадоў і пасля гэтага будзе заставацца ў сіле да таго часу, пакуль не скончыцца шасцімесячны перыяд з даты, у якую любы з Дагаворных Бакоў пісьмова паведаміць другому Боку па дыпламатычных каналах аб сканчэнні тэрміну дзеяння.

У сведчанне чаго ніжэйпадпісаўшыяся, будучы належным чынам упаўнаважанымі на гэта іх адпаведнымі Урадамі, падпісалі гэта Пагадненне.

Афармлена ў Мінску 25 ліпеня 1995 года у двух экземплярах, кожны на англійскай і беларускай мовах, прычым абодва тэксты маюць аднолькавую сілу.

За Урад
Злучанага Каралеўства
Вялікабрытаніі
і Паўночнай Ірландыі:

NICK BONSOR

За Урад
Рэспублікі Беларусь:

V. SYANKO

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU BÉLARUS RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DE L'ÉDUCATION, DE LA SCIENCE ET DE LA CULTURE

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République du Bélarus (ci-après dénommés « les Parties contractantes »);

Désireux de renforcer et de développer les relations entre les deux pays et leurs peuples;

Rappelant la Déclaration conjointe du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de la République du Bélarus, du 12 octobre 1993;

Convaincus que les échanges et la coopération dans les domaines de l'éducation, de la science et de la culture ainsi que dans d'autres domaines permettent aux peuples britannique et bélarussien de mieux se connaître et de mieux se comprendre;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes favorisent le développement des relations entre les deux pays dans le domaine de l'éducation :

a) En encourageant et en facilitant la coopération, les contacts et les échanges entre les personnes, institutions et organisations dont les activités concernent l'éducation dans les deux pays;

b) En encourageant et en facilitant l'étude et l'enseignement de la langue et de la littérature de l'autre Partie contractante;

c) En encourageant et en facilitant la coopération et les échanges dans le domaine des méthodes et matériels pédagogiques, de l'élaboration des programmes d'études et des examens, ainsi que dans celui de l'élaboration de la production et de la diffusion de textes éducatifs;

d) En octroyant des bourses d'études et en accordant d'autres facilités de nature à encourager l'étude et la recherche.

Article 2

Les Parties contractantes encouragent et facilitent le développement des échanges et de la recherche sur des problèmes d'intérêt commun dans les domaines scientifique et technique, notamment par la coopération directe entre les institutions scientifiques et les centres de recherche des deux pays.

[1] Entré en vigueur le 25 juillet 1995 par la signature, conformément au paragraphe 16.

Article 3

Les Parties contractantes encouragent et facilitent les contacts dans les domaines de la littérature, des arts visuels, des arts du spectacle, du cinéma, de la télévision et de la radio, de l'architecture, des musées et galeries d'art, des bibliothèques, des archives et d'autres activités culturelles.

Article 4

Chacune des Parties contractantes encourage l'autre Partie à installer sur son territoire des centres culturels et des centres d'information qui organiseront et mèneront des activités conformes à l'objet du présent Accord, et octroie à ces centres, dans les limites de sa législation et de ses capacités, l'aide et les facilités qui leur sont nécessaires. Les expressions « centres culturels » et « centres d'information » s'entendent des établissements scolaires, instituts d'études linguistiques, bibliothèques, centres de ressources et autres organismes poursuivant les objectifs du présent Accord.

Article 5

Les Parties contractantes encouragent la coopération directe entre les organismes de presse et d'édition et ceux de radiodiffusion des deux pays.

Article 6

Les Parties contractantes facilitent l'échange d'informations sur les mesures relatives à la protection de l'héritage national.

Article 7

Les Parties contractantes encouragent la coopération entre les autorités de leurs pays respectifs, chargées de garantir la protection du droit d'auteur.

Article 8

Les Parties contractantes encouragent le contact entre les jeunes et la coopération directe entre les organisations de jeunesse des deux pays.

Article 9

Les Parties contractantes encouragent le développement du tourisme entre les deux pays.

Article 10

Les Parties contractantes encouragent la coopération entre les organisations sportives et la participation à des manifestations sportives organisées dans les deux pays.

Article 11

Les Parties contractantes facilitent par les moyens appropriés la participation à des séminaires, festivals, compétitions, expositions, conférences, colloques et réunions ayant trait à des domaines visés par le présent Accord et qui sont organisés dans l'un ou l'autre pays.

Article 12

Les Parties contractantes encouragent la coopération directe et les échanges entre les organisations non gouvernementales dans tous les domaines visés par le présent Accord.

Article 13

Toutes les activités visées par le présent Accord doivent être conformes à la législation et à la réglementation en vigueur dans l'Etat de la Partie contractante où elles se déroulent.

Article 14

Le British Council est l'agent principal du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord en ce qui concerne l'application du présent Accord.

Article 15

Les représentants des Parties contractantes se réuniront toutes les fois que nécessaire ou sur la demande de l'une ou l'autre des Parties, dans le cadre d'une Commission mixte chargée d'examiner les faits nouveaux relatifs au présent Accord.

Article 16

1. Le présent Accord entre en vigueur le jour de sa signature.

2. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant une période de cinq ans et sera tacitement reconduit jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura notifié par écrit à l'autre Partie, par la voie diplomatique, son intention d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Minsk le 25 juillet 1995 en langues anglaise et bélarussienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

NICK BONSOR

Pour le Gouvernement
de la République de Bélarus :

V. SYANKO

No. 32764

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
and
KAZAKHSTAN

Agreement for the promotion and protection of investments. Signed at London on 23 November 1995

Authentic texts: English and Kazakh.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 2 April 1996.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
et
KAZAKHSTAN

Accord relatif à la promotion et à la protection des investissements. Signé à Londres le 23 novembre 1995

Textes authentiques : anglais et kazakh.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 2 avril 1996.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN FOR THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of The Republic of Kazakhstan;

Desiring to create favourable conditions for greater investment by nationals and companies of one State in the territory of the other State;

Recognising that the encouragement and reciprocal protection under international agreement of such investments will be conducive to the stimulation of individual business initiative and will increase prosperity in both States;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Definitions

(a) "investment" means every kind of asset and in particular, though not exclusively, includes:

(i) movable and immovable property and any other property rights such as mortgages, liens or pledges;

(ii) shares in and stock and debentures of a company and any other form of participation in a company;

(iii) claims to money or to any performance under contract having a financial value;

(iv) intellectual property rights, goodwill, technical processes and know-how;

(v) business concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

A change in the form in which assets are invested does not affect their character as investments and the term "investment" includes all investments, whether made before or after the date of entry into force of this Agreement;

(b) "returns" means the amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profit, interest, capital gains, dividends, royalties and fees;

(c) "nationals" means:

(i) in respect of the United Kingdom: physical persons deriving their status as United Kingdom nationals from the law in force in the United Kingdom;

[1] Came into force on 23 November 1995 by signature, in accordance with article 13.

(ii) in respect of the Republic of Kazakhstan: physical persons deriving their status as citizens of the Republic of Kazakhstan from the law in force in the territory of the Republic of Kazakhstan;

(d) "companies" means:

(i) in respect of the United Kingdom: corporations, firms and associations incorporated or constituted under the law in force in any part of the United Kingdom or in any territory to which this Agreement is extended in accordance with the provisions of Article 12;

(ii) in respect of the Republic of Kazakhstan: corporations, companies, associations, partnerships or other organisations, irrespective of their organisation or legal form and form of ownership, constituted under the law of the Republic of Kazakhstan and being legal persons according to its laws;

(e) "territory" means:

(i) in respect of the United Kingdom: Great Britain and Northern Ireland, including the territorial sea and any maritime area situated beyond the territorial sea of the United Kingdom which has been or might in the future be designated under the national law as an area within which the United Kingdom may exercise rights with regard to the sea-bed and subsoil and the natural resources and any territory to which their Agreement is extended in accordance with the provisions of Article 12;

(ii) in respect of the Republic of Kazakhstan: the state territory of the Republic of Kazakhstan, including the exclusive economic zones, continental shelf and subsoil over which the Republic of Kazakhstan exercises its sovereign rights and jurisdiction, in accordance with international law.

ARTICLE 2

Promotion and Protection of Investment

(1) Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for nationals or companies of the other Contracting Party to invest capital in its territory, and, subject to its right to exercise powers conferred by its laws, shall admit such capital.

(2) Investments of nationals or companies of each Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of nationals or companies of the other Contracting Party. Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments of nationals or companies of the other Contracting Party.

ARTICLE 3

National Treatment and Most-favoured-nation Provisions

(1) Neither Contracting Party shall in its territory subject investments or returns of nationals or companies of the other Contracting Party to treatment less favourable than that which it accords to investments or returns of its own nationals or companies or to investments or returns of nationals or companies of any third State.

(2) Neither Contracting Party shall in its territory subject nationals or companies of the other Contracting Party, as regards their management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments, to treatment less favourable than that which it accords to its own nationals or companies or to nationals or companies of any third State.

(3) For the avoidance of doubt it is confirmed that the treatment provided for in paragraphs (1) and (2) above shall apply to the provisions of Articles 1 to 11 of this Agreement.

ARTICLE 4

Compensation for Losses

(1) Nationals or companies of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot in the territory of the latter Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own nationals or companies or to nationals or companies of any third State. Resulting payments shall be freely transferable.

(2) Without prejudice to paragraph (1) of this Article, nationals and companies of one Contracting Party who in any of the situations referred to in that paragraph suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from:

(a) requisitioning of their property by its forces or authorities, or

(b) destruction of their property by its forces or authorities, which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation,

shall be accorded restitution or adequate compensation. Resulting payments shall be freely transferable.

ARTICLE 5

Expropriation

(1) Investments of nationals or companies of either Contacting Party shall not be nationalised, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalisation or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party except for a public purpose related to the internal needs of that Party on a non-discriminatory basis and against prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall amount to the genuine value of the investment expropriated immediately before the expropriation or before the impending expropriation became public knowledge, whichever is the earlier, shall include interest at a normal commercial rate until the date of payment, shall be made without delay, the effectively realizable and be freely transferable. The nationals or company affected shall have a right, under the law of the Contracting Party making the expropriation, to prompt review, by a judicial or other independent authority of that Party, of his or its case and of the valuation of his or its investment in accordance with the principles set out in this paragraph.

(2) Where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is incorporated or constituted under the law in force in any part of its territory, and in which nationals

or companies of the other Contracting Party own shares, it shall ensure that the provisions of paragraph (1) of this Article are applied to the extent necessary to guarantee prompt, adequate and effective compensation in respect of their investment to such nationals or companies of the other Contracting Party who are owners of those shares.

ARTICLE 6

Repatriation of Investment and Returns

Each Contracting Party shall in respect of investments guarantee to nationals or companies of the other Contracting Party the unrestricted transfer of their investments and returns. Transfers shall be effected without delay in the convertible currency in which the capital was originally invested or in any other convertible currency agreed by the investor and the Contracting Party concerned. Unless otherwise agreed by the investor transfers shall be made at the rate of exchange applicable on the date of transfer pursuant to the exchange regulations in force.

ARTICLE 7

Exceptions

The provisions of this Agreement relative to the grant of treatment not less favourable than that accorded to the nationals or companies of either Contracting Party or of any third State shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the nationals or companies of the other the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:

(a) any existing or future customs union or similar international agreement to which either of the Contracting Parties is or may become a party, or

(b) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

ARTICLE 8

Settlement of Disputes between an Investor and a Host State

(1) Disputes between a national or company of one Contracting Party and the other Contracting Party concerning an obligation of the latter under this Agreement in relation to an investment of the former which have not been amicably settled shall, after a period of three months from written notification of a claim, be submitted to international arbitration if the national or company concerned so wishes.

(2) Where the dispute is referred to international arbitration, the national or company and the Contracting Party concerned in the dispute may agree to refer the dispute either to:

(a) the International Centre for the Settlement of Investment Disputes (having regard to the provisions, where applicable, of the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, opened for

signature at Washington DC on 18 March 1965[1] and the Additional Facility for the Administration of Conciliation, Arbitration and Fact-Finding Proceedings); or

(b) the Court of Arbitration of the International Chamber of Commerce; or

(c) an international arbitrator or ad hoc arbitration tribunal to be appointed by a special agreement or established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law.

If after a period of three months from written notification of the claim there is no agreement to one of the above alternative procedures, the dispute shall at the request in writing of the national or company concerned be submitted to arbitration under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law as then in force. The parties to the dispute may agree in writing to modify these Rules.

ARTICLE 9

Disputes between the Contracting Parties

(1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should, if possible, be settled through the diplomatic channel.

(2) If a dispute between the Contracting Parties cannot thus be settled, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitral tribunal.

(3) Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who on approval by the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman—shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members.

(4) If within the periods specified in paragraph (3) of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the vice-President is a national of either Contracting Party or if he too is prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

(5) The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

Contracting Parties. The tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties, and this award shall be binding on both Contracting Parties. The tribunal shall determine its own procedure.

ARTICLE 10

Subrogation

(1) If one Contracting Party or its designated Agency ("the first Contracting Party") makes a payment under an indemnity given in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, ("the second Contracting Party") the second Contracting Party shall recognise:

(a) the assignment to the first Contracting Party by law or by legal transaction of all the rights and claims of the party indemnified, and

(b) that the first Contracting Party is entitled to exercise such rights and enforce such claims by virtue of subrogation, to the same extent as the party indemnified.

(2) The first Contracting Party shall be entitled in all circumstances to the same treatment in respect of:

(a) the rights and claims acquired by it by virtue of the assignment, and

(b) any payments received in pursuance of those rights and claims,

as the party indemnified was entitled to receive by virtue of this Agreement in respect of the investment concerned and its related returns.

(3) Any payments received in non-convertible currency by the first Contracting Party in pursuance of the rights and claims acquired shall be freely available to the first Contracting Party for the purpose of meeting any expenditure incurred in the territory of the second Contracting Party.

ARTICLE 11

Application of other Rules

If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain rules, whether general or specific, entitling investments by nationals or companies of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by the present Agreement, such rules shall to the extent that they are more favourable prevail over the present Agreement.

ARTICLE 12

Territorial Extension

At the time of entry into force of this Agreement, or at any time thereafter, the provisions of this Agreement may be extended to such territories for whose international relations the Government of the United Kingdom are responsible as may be agreed between the Contracting Parties in an Exchange of Notes.

ARTICLE 13

Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the day of signature.

ARTICLE 14

Duration and Termination

This Agreement shall remain in force for a period of ten years. Thereafter it shall continue in force until the expiration of twelve months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination to the other. Provided that in respect of investments made whilst the Agreement is in force, its provisions shall continue in effect with respect to such investments for a period of twenty years after the date of termination and without prejudice to the application thereafter of the rules of general international law.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at London this 23rd day of November 1995 in the English and Kazakh languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

JOHN MAJOR

For the Government
of the Republic of Kazakhstan:

A. KAZHEGELDIN

[KAZAKH TEXT — TEXTE KAZAKH]

ҰЛЫБРИТАНИЯ ЖӘНЕ СОЛТҮСТІК ИРЛАНДИЯ ҚҰРАМА КОРОЛЬДІГІНІҢ ҮКІМЕТІ МЕН ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫНЫҢ ҮКІМЕТІ АРАСЫНДАҒЫ ИНВЕСТИЦИЯЛАРДЫ КӨТЕРМЕЛЕУ ЖӘНЕ ҚОРҒАУ ТУРАЛЫ

КЕЛІСІМ

Ұлыбритания және Солтүстік Ирландия Құрама Корольдігінің Үкіметі мен Қазақстан Республикасының Үкіметі

бір мемлекет азаматтары мен компанияларының екінші мемлекет аумағындағы инвестицияларын молайту үшін қолайлы жағдай жасауға тілек білдіре отырып;

халықаралық шартқа сәйкес жүзеге асырылатын мұндай инвестицияларды көтермелеу және өзара қорғау жеке кәсіпорындардың бастамасын дамытуға жәрдемдесетінін және екі мемлекеттің тұрмыс-жағдайын көтеретінін мойындай отырып;

мына төмендегілер туралы келісімге келді:

1-БАП
Айқындамалар

Осы Келісімді жүзеге асыру мақсатында:

а) "инвестиция" термині кез келген актив түрін білдіреді және оған ішінара, бірақ ерекшелік емес ретінде мыналар кіреді:

1. қозғалмалы және қозғалмайтын мүлік және мүлік салу, борышкердің мүлкіне тыйым салу құқығы, қардарлық пен кепілдік сияқты басқа да кез келген мүліктік құқықтар;

2. акциялар, бағалы қағаздар, кез келген компанияның борыштық міндеттемелері, сондай-ақ компанияға қатысудың басқа да кез келген нысандары;

3. ақшалай міндеттемелер немесе қаржылық құны бар контрактыға сәйкес басқа да кез келген міндеттемелер;

4. интеллектік меншік құқықтары, гудвилл, технологиялық процестер және ноу-хау;

5. табиғи ресурстарды іздестіру, игеру, өндіру немесе пайдалануды қоса алғанда, заңмен немесе контрактымен сәйкес кәсіпорынға берілетін жеңілдіктер.

Активтер инвестицияланатын түрдің өзгеруі олардың инвестиция ретіндегі сипатына ықпал етпейді, ал "инвестиция" термині осы Келісім күшіне енген күнге дейін немесе одан кейін жүзеге асырылған инвестициялардың барлық түрлері кіреді.

ә) "табыстар" инвестициялардан алынған сомаларды білдіреді, бұған ерекшелік емес ретінде, атап айтқанда, пайда, проценттер, капиталдың көбеюі, дивидендтер, роялти және сыйақылар кіреді.

б) "азаматтар" термині мыналарды білдіреді:

1. Құрама Королькікке қатысты алғанда: Құрама Королькіктің қолданыстағы заңдарына сәйкес Құрама Королькіктің азаматы ретінде мәртебесі бар жеке тұлғалар;

2. Қазақстан Республикасына қатысты алғанда: Қазақстан Республикасының аумағында қолданылатын заңдарға сәйкес Қазақстан Республикасының азаматы ретінде мәртебесі бар жеке тұлғалар.

в) "компаниялар" термині мыналарды білдіреді:

1. Құрама Королькікке қатысты алғанда: Құрама Королькіктің қолданыстағы заңдарына сәйкес немесе 12-баптың ережелеріне сәйкес осы Келісімнің күші таратылатын кез келген аумақта құрылған немесе жасалған корпорациялар, фирмалар және ассоциациялар;

2. Қазақстан Республикасына қатысты алғанда: заңдық нысанына немесе меншік нысанына қарамастан, Қазақстан Республикасының заңдарына сәйкес құрылған және осы заңдарға сәйкес заңды тұлға болып табылатын корпорациялар, компаниялар, ассоциациялар, серіктестіктер немесе өзге де ұйымдар.

г) "аумақ" термині мыналарды білдіреді:

1. Құрама Королькікке қатысты алғанда: Құрама Королькіктің аумақтық теңізі және аумақтық теңіз суларын жағалай орналасқан басқа да кез келген аумақтық теңіз қосылады, олар Құрама

Корольдіктің ұлттық заңына және халықаралық құқыққа сәйкес олардың аумағында Құрама Корольдік теңіз түбі мен оның жер қойнауы, сондай-ақ табиғи ресурстарға қатысты өз құқықтарын жүзеге асыра алатын аумақ ретінде саналған немесе болашақта санала алатын, сол сияқты 12-баптың ережелеріне сәйкес осы Келісім қолданылатын кез келген аумақ.

2. Қазақстан Республикасына қатысты алғанда: халықаралық құқыққа сәйкес Қазақстан Республикасы өзінің егемен құқықтары мен заңдарын жүзеге асыратын ерекше экономикалық аймақтарды, су асты жазығы мен жер қойнауларын қоса алғанда, Қазақстан Республикасының мемлекеттік аумағы;

2-БАП
Инвестицияны көтермелеу және қорғау

1. Әрбір Уағдаласушы Тарап өз аумағында капитал инвестициялау мақсатында екінші Уағдаласушы Тараптың азаматтарын немесе компанияларын көтермелеп, оларға қолайлы жағдайлар жасайды және өзінің заң бойынша өкілеттігін жүзеге асыру құқығына сәйкес осындай капиталды қабылдайды.

2. Әрбір Уағдаласушы Тараптың азаматтарының немесе компанияларының инвестицияларына өр уақытта әділетті әрі тең жағдайлар, сондай-ақ екінші Уағдаласушы Тараптың аумағында толық қорғау мен қауіпсіздік жасалады.

Уағдаласушы Тараптардың бірде-біреуі екінші Уағдаласушы Тараптың азаматтарының немесе компанияларының өз аумағында инвестицияларға бақылауды сақтауды, қолдануды, пайдалануды немесе иеленуді жүзеге асыруына жосықсыз немесе кемсітушілік шараларын қандай жағдайда да қолдана алмайды. Әрбір Уағдаласушы Тарап екінші Уағдаласушы Тараптың азаматтарының немесе компанияларының инвестицияларына қатысты қабылдануы мүмкін кез келген міндеттемені бұлжытпай сақтайтын болады.

3-БАП
Ұлттық режим және неғұрлым қолайлы жағдай туғызу режимі туралы ережелер

1. Уағдаласушы Тараптардың бірде-біреуі өз аумағында екінші Уағдаласушы Тараптың азаматтарының немесе компанияларының инвестициялары немесе табыстары бойынша кез келген үшінші мемлекеттің азаматтарының немесе компанияларының инвестицияларына яки табыстарына қарағанда қолайлылығы кем режим туғызылуына жол бермейтін болады.

2. Уағдаласушы Тараптардың бірде-біреуі өз аумағында екінші Уағдаласушы Тараптың азаматтарына немесе компанияларына олардың инвестицияларын басқару, сақтау, пайдалану, иелену немесе оларға билік ету жөнінде өздерінің төл азаматтарына яки компанияларына қарағанда қолайлылығы кем режим туғызылуына жол бермейтін болады.

3. Күдік тумауы үшін осы Келісім : жоғарыда аталған 1 және 2 -параграфтарда қамтамасыз етілген режим осы Келісімнің 1-ден 11-ге дейінгі баптарының ережелеріне сай келетінін растайды.

4-БАП
Шығындарды өтеу

1. Уағдаласушы Тараптардың бірінің азаматтары немесе компаниялары, олардың инвестициялары екінші Уағдаласушы Тараптың аумағында соғыс немесе өзге де қарулы жанжал, революция, төтенше жағдай, көтеріліс, бүлік немесе жаппай тәртіпсіздік туа қалған жағдайда зиян шеккен болса, шығынның орнын жабу, зиянды қалпына келтіру, өтеу немесе басқа да кез келген реттеушілік жөнінде соңғы Уағдаласушы Тарап жасайтын кез келген үшінші мемлекеттің азаматтарына яки компанияларына қарағанда қолайлылығы кем емес режимді пайдаланатын болады. Түпкілікті төлем еркін аударылуға тиісті.

2. Аталған баптың 1-параграфына зиян тигізбей осы параграфта көрсетілген жағдайлардың нәтижесінде екінші

Уағдаласушы Тараптың аумағында зиян шеккен бір Уағдаласушы Тараптың азаматтары мен компаниялары мынадай жағдайларда зиян шексе:

а) өз меншігі күшпен немесе өкімет органдары арқылы тартып алынса немесе

ә) олардың меншігі күшпен немесе өкімет органдары арқылы қиратылған реттерде;

бұлар соғыс қимылдарының салдары болмаса немесе осы жағдайда міндетті болып табылмаса, шеккен зиянына тиісті өтем немесе балама өтем алуы тиіс.

Түпкілікті төлем еркін аударылуға тиісті.

5-БАП
Экспроприация

1. Кез келген Уағдаласушы Тараптың азаматтарының немесе компанияларының инвестициялары екінші Уағдаласушы Тараптың аумағында национализацияланбауға, экспроприацияланбауға тиіс немесе национализациялауға яки экспроприациялауға /осы арада және бұдан былай "экспроприация" дегенді білдіретін/ тепе-тең тиімділігі бар шараларға ұшырамауы керек, бұларға кемсітпеушілік негізде және нақты, адекватты және тиімді өтемге сәйкес сол Тараптың ішкі мүқтажына жататын мемлекеттік мүдделер тұрғысында жасалған жағдайлар жатпайды. Мұндай өтем бұрынғы қалпына қарамастан белгіленген, экспроприацияланған инвестицияның экспроприация тікелей іске асырылғанға немесе экспроприациялау қаупі төнгенге дейінгі толық мәніндегі құнына сәйкес есептелуге тиісті, оған төлем жасалғанға дейінгі қалыпты коммерциялық бағам бойынша төлем күніне дейін процент қосылып, уақыт өткізбей ұтымды сатылуы және еркін түрде аударылуы керек. Экспроприацияға ұшыраған азаматтың немесе компанияның экспроприацияны жүргізетін Уағдаласушы Тараптың заңдарына сәйкес өз іс-қимылдары және осы параграфта белгіленген принциптерге орай өз инвестицияларының бағаланғаны туралы аталған Тараптың заң орындарының немесе тәуелсіз органдарының қорытындысын алуға құқығы бар.

2. Кез келген Уағдаласушы Тарап өз аумағының кез келген бөлігінде қолданылып жүрген заңға орай компанияның құрылған немесе жасалған кез келген компаниясының активтерін экспроприацияласа, сол сияқты аталған аумақта екінші Уағдаласушы Тараптың азаматтарының немесе компанияларының да акциялары болса, Уағдаласушы Тарап қажетті мөлшерде дұрыс, тепе-тең әрі тиімді өтем төлеуге кепілдік беру жөніндегі осы баптың 1-тармағындағы ережелерді осындай акцияларды иемденуші екінші Уағдаласушы Тараптың азаматтарының және компанияларының инвестицияларына да қатысты қамтамасыз етеді.

6-БАП

Инвестициялар мен табыстарды репатриациялау

Әрбір Уағдаласушы Тарап екінші Уағдаласушы Тараптың азаматтарының және компанияларының инвестицияларына қатысты олардың инвестициялары мен табыстарының шектеусіз аударылуына кепілдік береді. Аударымдар кідіріссіз, аталған капитал өуел баста инвестицияланған өтімді валютада немесе инвестор мен мүдделі Уағдаласушы Тарап арасында келісілген кез келген басқа да өтімді валютада атқарылуы тиіс. Басқаша келісімге тоқтағанша инвестордың аударымдары осы аударым атқарылатын күнге қолданылып отырған айырбас бағамы бойынша қолданылып жүрген айырбас ережелеріне сәйкес жасалуға тиіс.

7-БАП

Ерекшеліктер

Аталған Келісімнің Уағдаласушы Тараптың немесе басқа үшінші мемлекеттің азаматтарына яки компанияларына қолданылатын режимнен қолайлығы бір де кем емес режим жасауға қатысты ережелері Уағдаласушы Тараптардың біреуін кез келген режимнің қолайлылығын, қарым-қатынас жағдайын немесе

артықшылығын екінші Тараптың азаматтарына яки компанияларына қолдануға міндеттейді деген сөз емес, ол мыналардан:

а) кез келген Уағдаласушы Тарап қазіргі уақытта бар немесе болашақта құрылатын Кеден одағына немесе осындай халықаралық келісімге қатысатын тұлға болып табылатындығынан немесе болуы мүмкіндігінен;

ө) тұтастай немесе басты тұрғыда салық салынуға қатысты кез келген халықаралық келісімнен яки шарттан немесе тұтастай немесе басты тұрғыда салық салынуға қатысты кез келген ішкі заңдардан туындайды.

8-БАП
Инвестор мен қабылдаушы тараптың арасындағы дауларды шешу

1. Уағдаласушы Тараптың бірінің азаматтары немесе компаниялары мен екінші Уағдаласушы Тараптың арасында соңғысының осы келісімге сәйкес міндеттемелеріне қатысты инвестицияларға байланысты достық негізде реттелмеген даулары үш айдан кейін талаптар туралы мәлімдемеден соң, егер мүдделі азамат немесе компания солай болуын қаласа, халықаралық төрелік сотқа тапсырылуға тиіс.

2. Дау төрелік соттың халықаралық органдарына тапсырылған жағдайларда азамат немесе компания, сондай-ақ мүдделі Уағдаласушы Тарап дауды шешу мақсаттарында мына келесі органдарға өтініш жасауға құқықты:

а/ Инвестициялық Дауларды Шешу жөніндегі Халықаралық Орталық (қолдануға болатын жерде, Мемлекеттер мен басқа мемлекеттер азаматтарының арасындағы инвестициялық дауларды шешу жөніндегі Вашингтонда 1965 жылғы 18 наурызда қол қою үшін ашылған Конвенцияның ережелеріне, сондай-ақ мәмілеге келу, төрелік және тергеу процедураларына басшылық жөніндегі Қосымша келісімнің ережелеріне қатысты бола отырып);

ә) Халықаралық Сауда палатасының Төрелік Соты;

б) Халықаралық Аралық Сотқа немесе ЮНСИТРАЛ төрелік сотының ережелеріне сәйкес (БҰҰ-ның Халықаралық Сауда құқығы жөніндегі комиссиясының) арнайы тағайындалған төрелік соты.

Талаптар туралы жазбаша мәлімдеменің датасынан бастап үш ай мерзім ішінде жоғарыда келтірілген баламалы процедуралардың кез келгеніне сәйкес келісімге қол жеткесе, онда мүдделі азаматтың немесе компанияның жазбаша мәлімдемесіне сәйкес дау ЮНСИТРАЛ төрелік сотының қолданыстағы ережелеріне сәйкес төрелік сотқа беріледі. Даудың қатысушылары осы Ережелерді жетілдіруге жазбаша түрде келісу құқығына ие.

9-БАП

Уағдаласушы Тараптардың арасындағы даулар

1. Уағдаласушы Тараптардың арасындағы осы Келісімді түсіну немесе қолдануға байланысты даулар мүмкіндігінше дипломатиялық арналар арқылы шешілуі тиіс.

2. Егер Уағдаласушы Тараптардың арасындағы даулар мұндай жолмен шешілмейтін болса, онда ол Уағдаласушы Тараптардың кез келгенінің жазбаша өтініші бойынша Төрелік соттың қарауына берілуі мүмкін.

3. Мұндай Төрелік сот әрбір жеке жағдай үшін төмендегідей тәртіппен құралатын болады. Мәлімдеме алынған күннен бастап, әрбір Уағдаласушы Тарап соттың бір-бір мүшесін тағайындауға тиіс. Сосын осы екі мүше үшінші бір мемлекеттің Соттың Торағасы болып тағайындалатын азаматын, оның кандидатурасын екі Уағдаласушы Тарап мақұлдаған соң, таңдайды. Төраға осы екі мүше тағайындалған соң екі ай ішінде тағайындалады.

4. Егер осы баптың 3-параграфында көрсетілген кезең ішінде қажетті тағайындаулар жасалмаған болса, кез келген басқа келісім болмағандықтан, Уағдаласушы Тараптардың кез келгені қажетті тағайындаулар жасауға халықаралық Соттың Президентін шақыра алады. Егер Президент Уағдаласушы Тараптардың кез келгенінің азаматы болып табылса немесе егер жоғарыда айтылған

міндеттердің орындалуына кедергі келтіретін болса, ондай жағдайда қажетті тағайындауларды жасауға Вице-Президент шақырылады. Егер Вице-
Президент Уағдаласушы Тараптардың кез келгенінін азаматы болып табылса немесе егер ол да жоғарыда айтылған міндеттерді атқаруға кедергі келтіретін болса, ондай жағдайда қажетті тағайындауларды жасау үшін Халықаралық соттың мәртебесі бойынша одаи кейінгі қызметі жоғары және Уағдаласушы Тараптардың кез келгенінің азаматы болып табылмайтын мүшесі шақырылады.

5. Төрелік сот өз шешімін көпшілік дауыспен қабылдайды. Мүндай шешімдер Уағдаласушы Тараптардың екеуі үшін міндетті болып табылады. Әрбір Уағдаласушы Тарап соттағы өз мүшесінің шығындарын, сондай-ақ төрелік процедуралардағы оның өкілдік етуінің шығындарын өз мойнына алалы; Төраганың шығындары мен қалған шығындардың бағасын Уағдаласушы Тараптардың екеуі тепе-тең болікте төлейді. Алайда сот Уағдаласушы Тараптардың кез келгенінің шығындарды төлеу үлесін көбейту туралы өз шешімін қабылдауға құқықты және бұл шешім де Уағдаласушы Тараптардың екеуі үшін міндетті болып табылады. Сот өзінің процедураларын өздігінше белгілейді.

10-БАП
Суброгация

1. Егер Уағдаласушы Тараптың бірі немесе оның өкілетті Агенттігі /"бірінші Уағдаласушы Тарап"/ екінші Уағдаласушы Тараптың /"екінші Уағдаласушы Тарап"/ аумағындағы кез келген инвестицияларға қатысты тартқан зияндар бойынша төлемді жүзеге асырса, онда екінші Уағдаласушы Тарап:

а) зиян шеккен Тараптың барлық құқықтары мен талаптарын заңға немесе заңды түрде рәсімделген операцияларға сәйкес беруді бірінші Уағдаласушы Тараптың тағайындалуын;

ә) бірінші Уағдаласушы Тараптың осындай құқықтар мен талаптарды орындауға зиян шеккен Тарап сияқты тап сол дәрежеде суброгация арқылы жүзеге асыруға өкілетті екенін мойындайды.

2. Бірінші Уағдаласушы Тарапқа барлық жағдайларда да дәл осындай режим:

а) тағайындау арқылы өзі алған құқықтар мен талаптарға, және

ә) осындай құқықтар мен талаптарды жүзеге асыру себебінен алынған кез келген төлемдерге;

зиян шеккен Тарапқа осы келісім арқылы инвестицияларға және соларға байланысты табыстарды алу үйғарылған жағдайларда беріледі.

3. Өзіне алған құқықтар мен талаптарға сәйкес бірінші Уағдаласушы Тараптың өтімсіз валютада алған кез келген төлемдері екінші Уағдаласушы Тарап аумағында шеккен кез келген шығындарының орнын толтыру мақсаттарында бірінші Уағдаласушы Тарапқа еркін берілуі тиіс.

11-БАП
Басқа ережелерді қолдану

Уағдаласушы Тараптардың кез келгенінің заңдарының ережелері немесе міндеттемелері халықаралық құқыққа сәйкес қазіргі уақытта қолданыста жүрген немесе кейінірек Уағдаласушы Тараптардың арасында осы келісімге қабылданған қосымшаларда олардың жалпы немесе нақты болғандарынан тәуелсіз екінші Уағдаласушы Тараптың азаматтарының немесе компанияларының инвестицияларына осы келісімге сәйкес жасалатын режимнен қолайлырағы көзделген болса, мұндай ережелер олардың қолайлырақ дәрежесінде осы келісімнен үстем болады.

12-БАП
Аумақтық тарату

Осы Келісімнің күшіне енуі кезінде немесе енгеннен кейінгі кез келген уақытта осы келісімнің ережелері Уағдаласушы Тараптардың арасындағы ноталар алмасу түріндегі келісім бойынша Құрама Королдіктің Үкіметтері халықаралық қарым-қатынастар үшін жауап беретін аумақтарға қолданылуы мүмкін.

13-БАП
Күшіне енуі

Әрбір Уағдаласушы Тарап екінші Тарапқа осы келісімнің күшіне енуі үшін оның аумағындағы қажетті конституциялық нысандылықтардың аяқталғаны туралы жазбаша түрде мәлімдейді. Осы келісім екі мәлімдеменің соңғысы алынған күні күшіне енеді.

14-БАП
Ұзақтығы және аяқталу мерзімі

Осы Келісім он жыл бойы күшінде болады. Бұдан соң Уағдаласушы Тараптардың кез келгені екінші Тарапқа осы Келісімнің қолданысын тоқтату туралы жазбаша мәлімдеген датасынан бастап он екі ай ішінде қолданыла береді. Осы Келісімнің қолданыста болған кезінде жүзеге асырылған инвестицияларға қатысты жағдайда, оның ережелері осындай инвестицияларға қатысты тоқтатылған соң да жиырма жыл бойы және жалпыға бірдей халықаралық құқық ережелерін қолдануға нұқсан келтірмей қолданыла береді.

Осыны куәландыру үшін, өз Үкіметтерінен тиісті түрде өкілеттік алған төменде қол қоюшылар осы Келісімге қол қойды.

Лондон қаласында 1995 жылғы "23" қарашада ағылшын және қазақ тілдерінде екі данада жасалды, сондай-ақ екі мәтіннің де күші бірдей.

Ұлыбритания және Солтүстік Ирландия Құрама Королдігінің Үкіметі үшін:	Қазақстан Республикасының Үкіметі үшін:
JOHN MAJOR	A. KAZHEGELDIN

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU KAZAKHSTAN RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République du Kazakhstan;

Désireux de créer des conditions favorables à l'accroissement des investissements effectués par des ressortissants et des sociétés d'un Etat sur le territoire de l'autre Etat;

Reconnaissant que l'encouragement et la protection réciproque desdits investissements en vertu d'un accord international contribueront à stimuler les initiatives économiques individuelles et à augmenter la prospérité des deux Etats;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

a) Le terme « investissement » désigne les avoirs de toute nature et notamment, mais non exclusivement :

i) Les biens meubles et immeubles et tous autres droits réels tels qu'hypothèques, nantissements ou droits de gage;

ii) Les actions ou obligations d'une société et toute autre forme de participation dans une société;

iii) Les créances pécuniaires ou relatives à des prestations contractuelles dotées d'une valeur financière;

iv) Les droits de propriété intellectuelle, clientèle, procédés techniques et savoir-faire;

v) Les concessions commerciales octroyées en vertu de la loi ou aux termes d'un contrat, y compris les concessions portant sur la prospection, la culture, l'extraction et l'exploitation de ressources naturelles.

Une modification de la forme sous laquelle les avoirs sont investis n'affecte aucunement leur caractère d'investissement. Le terme « investissement » couvre tous les investissements, qu'ils aient été effectués avant ou après la date de l'entrée en vigueur du présent Accord.

[1] Entré en vigueur le 23 novembre 1995 par la signature, conformément à l'article 13.

b) Le terme « revenus » désigne les produits d'un investissement et notamment mais non exclusivement les bénéfices, intérêts, gains en capital, dividendes, redevances et honoraires;

c) Le terme « ressortissants » désigne :

i) Dans le cas du Royaume-Uni : les personnes physiques dont la condition de ressortissants du Royaume-Uni découle de la législation en vigueur au Royaume-Uni;

ii) Dans le cas de la République du Kazakhstan : les personnes physiques dont la condition de ressortissants de la République du Kazakhstan découle de la législation en vigueur sur le territoire de la République du Kazakhstan.

d) Le terme « sociétés » désigne :

i) Dans le cas du Royaume-Uni : les sociétés, entreprises et associations enregistrées ou constituées en vertu de la législation en vigueur dans une partie quelconque du Royaume-Uni ou dans tout territoire auquel est étendu le champ d'application du présent Accord, conformément aux dispositions de l'article 12;

ii) Dans le cas de la République du Kazakhstan : les sociétés, associations, partenariats ou autres organisations, quelle que soit leur structure ou leur forme juridique ou de propriété, constitués dans le cadre de la législation en vigueur en République du Kazakhstan, qui constituent des personnes morales aux termes de sa législation;

e) Le terme « territoire » désigne :

i) Dans le cas du Royaume-Uni : la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord, y compris la mer territoriale et toute zone maritime située au-delà de la mer territoriale du Royaume-Uni qui a été ou pourrait dans l'avenir être désignée en vertu de la législation nationale du Royaume-Uni, conformément au droit international, comme étant une zone sur laquelle le Royaume-Uni peut exercer des droits en ce qui concerne le fond des mers et leur sous-sol et ressources naturelles, ainsi que tout territoire auquel serait étendu le champ d'application du présent Accord, conformément aux dispositions de l'article 12;

ii) Dans le cas de la République du Kazakhstan : le territoire de la République du Kazakhstan, y compris les zones économiques exclusives, le plateau continental et le sous-sol sur lesquels la République du Kazakhstan exerce sa souveraineté et sa juridiction, conformément au droit international.

Article 2

ENCOURAGEMENT ET PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

1. Chaque Partie contractante encourage les ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante à investir des capitaux sur son territoire, crée des conditions favorables à cet effet et accepte ces capitaux sous réserve de son droit d'exercer des pouvoirs qui lui sont conférés par sa législation.

2. Les investissements de ressortissants ou sociétés de chaque Partie contractante bénéficient en tout temps d'un traitement juste et équitable, ainsi que d'une protection et sécurité totales sur le territoire de l'autre Partie contractante. Aucune des Parties contractantes ne compromet de quelque manière que ce soit, par des mesures déraisonnables ou discriminatoires, la gestion, le service, l'utilisation, la

jouissance ou la liquidation d'investissements effectués sur son territoire par des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante. Chaque Partie contractante respecte toute obligation qu'elle aurait contractée en ce qui concerne les investissements de ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante.

Article 3

TRAITEMENT NATIONAL ET DISPOSITIONS CONCERNANT LA NATION LA PLUS FAVORISÉE

1. Aucune des Parties contractantes ne soumet sur son territoire les investissements ou revenus de ressortissants de sociétés de l'autre Partie contractante à un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements ou revenus de ses propres ressortissants ou sociétés ou aux investissements ou revenus de ressortissants ou sociétés de tout Etat tiers.

2. Aucune des Parties contractantes ne soumet sur son territoire les ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne la gestion, le service, l'utilisation, la jouissance ou la liquidation de leurs investissements, à un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres ressortissants ou sociétés ou aux ressortissants ou sociétés de tout Etat tiers.

3. Afin d'éviter tout doute à cet égard, il est confirmé que le traitement visé aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus s'applique aux dispositions des articles 1 à 11 du présent Accord.

Article 4

INDEMNISATION POUR PERTES

1. Les ressortissants ou sociétés d'une des Parties contractantes dont les investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante subissent des pertes du fait d'une guerre ou autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence nationale, d'une révolte, d'une insurrection ou d'une émeute sur le territoire de cette dernière Partie contractante se voient octroyer par elle, en matière de restitution, de dédommagement, d'indemnisation ou autre mode de règlement, un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres ressortissants ou sociétés ou aux ressortissants ou sociétés de tout Etat tiers. Les sommes versées à ce titre sont librement transférables.

2. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 du présent article, les ressortissants ou sociétés d'une des Parties contractantes qui, dans l'un des cas visés dans ledit paragraphe, subissent des pertes sur le territoire de l'autre Partie contractante du fait :

a) De la réquisition de leurs biens par ses forces ou autorités, ou

b) De la destruction de leurs biens par ses forces ou autorités, qui ne résulterait pas de combats ou n'aurait pas été exigée par la situation,

se voient accorder leur restitution ou une indemnisation suffisante. Les sommes versées à ce titre sont librement transférables.

Article 5

EXPROPRIATION

1. Les investissements de ressortissants ou sociétés de l'une ou l'autre des Parties contractantes ne sont ni nationalisés, ni expropriés, ni soumis à des mesures ayant un effet équivalent à une nationalisation ou expropriation (ci-après dénommée « expropriation ») sur le territoire de l'autre Partie contractante si ce n'est pour une cause d'intérêt public portant sur des besoins internes de cette dernière Partie, sans discrimination, et moyennant le versement sans délai d'une indemnisation suffisante et effective. Cette indemnisation est égale à la valeur réelle qu'avait l'investissement faisant l'objet de l'expropriation, immédiatement avant celle-ci ou avant que l'expropriation imminente ne devienne de notoriété publique, la première de ces deux dates étant retenue; elle comprend les intérêts calculés au taux commercial normal jusqu'à la date du paiement, est versée sans délai, est effectivement réalisable et librement transférable. Le ressortissant ou la société concernés ont le droit, en vertu de la législation de la Partie contractante qui procède à l'expropriation, de faire examiner leur cas sans délai, par une instance judiciaire ou autre instance indépendante de ladite Partie, et l'évaluation de leur investissement, conformément aux principes énoncés dans le présent paragraphe.

2. Lorsqu'une Partie contractante exproprie les avoirs d'une société enregistrée ou constituée en vertu de la législation en vigueur dans une partie quelconque de son territoire et dont les ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante détiennent des actions, elle veille à ce que les dispositions du paragraphe 1 du présent article soient appliquées dans la mesure voulue pour garantir le versement sans délai d'une indemnisation suffisante et effective aux ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante détenteurs de ces actions au titre de leur investissement.

Article 6

RAPATRIEMENT DES INVESTISSEMENTS ET DES REVENUS

En ce qui concerne les investissements, chaque Partie contractante garantit aux ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante le libre transfert de leurs investissements et revenus. Les transferts sont effectués sans délai dans la monnaie convertible dans laquelle les capitaux ont initialement été investis ou toute autre monnaie convertible dont conviendraient l'investisseur et la Partie contractante concernés. A moins que l'investisseur n'en convienne autrement, les transferts se font au taux de change applicable à la date du transfert, conformément aux règlements de change en vigueur.

Article 7

EXCEPTIONS

Les dispositions du présent Accord concernant l'octroi d'un traitement non moins favorable que celui accordé aux ressortissants ou sociétés de l'une ou l'autre Partie contractante ou de tout Etat tiers ne seront pas interprétées comme obligeant une Partie contractante à étendre aux ressortissants ou sociétés de l'autre Partie le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège résultant :

a) D'une union douanière ou d'un accord international analogue existant ou futur auquel l'une ou l'autre Partie contractante est ou pourrait devenir partie, ou

b) De tout accord ou arrangement international portant en totalité ou principalement sur la fiscalité ou de toute législation nationale portant en totalité ou principalement sur la fiscalité.

Article 8

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS ENTRE UN INVESTISSEUR ET L'ETAT HÔTE

1. Les différends intervenus entre un ressortissant ou une société de l'une des Parties contractantes et l'autre Partie contractante, au sujet d'une obligation contractée par cette dernière en vertu du présent Accord touchant un investissement du premier, qui n'ont pu être réglés à l'amiable sont, dans un délai de trois mois à compter de la notification écrite d'une réclamation, soumis à arbitrage international, si le ressortissant ou la société concernés le souhaite.

2. Lorsque le différend est soumis à arbitrage international, le ressortissant ou la société et la Partie contractante concernés peuvent convenir de s'adresser :

a) Soit au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (compte tenu des dispositions applicables de la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965[1], et du Mécanisme supplémentaire pour l'administration de procédures de conciliation, d'arbitrage et de constatation des faits);

b) Soit à la Cour d'arbitrage de la Chambre de commerce internationale;

c) Soit à un arbitre international ou à un tribunal arbitral spécial constitué en vertu d'un accord spécial ou établi conformément aux Règles d'arbitrage de la Commission des Nations Unies sur le droit commercial international.

Si dans un délai de trois mois à compter de la notification écrite de la réclamation, il n'est pas convenu de l'une des procédures susmentionnées, le différend est soumis à arbitrage conformément aux Règles d'arbitrage alors en vigueur de la Commission des Nations Unies sur le droit commercial international. Les parties au différend peuvent convenir par écrit de modifier lesdites Règles.

Article 9

DIFFÉRENDS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES

1. Les différends entre les Parties contractantes relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent Accord sont, dans la mesure du possible, réglés par voie diplomatique.

2. Si un différend entre les Parties contractantes ne peut être réglé de cette manière, il est soumis à un tribunal arbitral sur la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 150.

3. Ce tribunal est pour chaque cas constitué comme suit. Dans les deux mois qui suivent la réception de la demande d'arbitrage, chaque Partie contractante désigne un membre du tribunal. Ces deux membres choisissent alors un ressortissant d'un Etat tiers, qui, après approbation des deux Parties contractantes, est nommé Président du tribunal. La nomination du Président intervient dans un délai de deux mois à compter de la date de la nomination des deux autres membres.

4. Si dans les délais stipulés au paragraphe 3 du présent article, les nominations nécessaires n'ont pas été effectuées, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut, à défaut de tout autre accord, inviter le Président de la Cour internationale de Justice à procéder aux nominations nécessaires. Au cas où le Président est ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes, ou est empêché pour tout autre motif de s'acquitter de cette tâche, le Vice-Président est prié de procéder à ces nominations. Si le Vice-Président est lui aussi ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes, ou s'il est empêché de s'acquitter de cette tâche, il est demandé au membre de la Cour internationale de Justice de rang immédiatement inférieur, qui ne soit pas ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes, de procéder aux nominations nécessaires.

5. Le tribunal arbitral se prononce à la majorité. Ses décisions ont force exécutoire pour les deux Parties contractantes. Chaque Partie contractante assume les frais du membre du tribunal qu'elle a désigné et de ses représentants à la procédure arbitrale. Les frais du Président et les autres frais sont répartis à égalité entre les deux Parties contractantes. Le tribunal peut toutefois dans sa décision ordonner qu'un pourcentage plus élevé des frais soit pris à sa charge par l'une des deux Parties contractantes et cette décision a force exécutoire pour les deux Parties contractantes. Le tribunal arrête lui-même sa procédure.

Article 10

SUBROGATION

1. Si l'une des Parties contractantes ou l'organisme par elle désigné (« la première Partie contractante ») effectue un paiement au titre d'une indemnisation accordée eu égard à un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante (« la seconde Partie contractante »), la seconde Partie contractante reconnaît :

a) La cession à la première Partie contractante, en vertu de la loi ou par voie de transaction légale, de tous les droits et créances de la Partie indemnisée, et

b) La faculté qu'a la première Partie contractante d'exercer ces droits et de faire valoir ces créances par subrogation, dans la même mesure que la partie indemnisée.

2. La première Partie contractante bénéficie en toutes circonstances, en ce qui concerne:

a) Les droits et créances acquis en vertu de la cession, et

b) Tous paiements reçus au titre desdits droits et créances, du même traitement que celui auquel a droit la partie indemnisée en vertu du présent Accord en ce qui concerne l'investissement concerné et les revenus qui en découlent.

3. La première Partie contractante dispose librement de tous les paiements qu'elle a reçus en monnaie non convertible, au titre des droits et créances acquis, aux fins de couvrir toutes dépenses engagées sur le territoire de la seconde Partie contractante.

Article 11

APPLICATION D'AUTRES RÈGLES

Si les dispositions de la législation de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou encore ses obligations en vertu du droit international existantes ou instituées par la suite entre les Parties contractantes en sus du présent Accord contiennent des règles, générales ou particulières, accordant aux investissements effectués par des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que celui qui est prévu par le présent Accord, lesdites règles, dans la mesure où elles sont plus favorables, prévaudront sur les dispositions du présent Accord.

Article 12

EXTENSION DU CHAMP D'APPLICATION TERRITORIAL

A la date de la signature du présent Accord, ou à toute date ultérieure, l'application de ses dispositions pourra être étendue aux territoires dont le Gouvernement du Royaume-Uni assume les relations internationales, si les Parties contractantes en conviennent par échange de notes.

Article 13

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entre en vigueur le jour de sa signature.

Article 14

DURÉE ET DÉNONCIATION

Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de dix ans et le demeurera ensuite jusqu'à l'expiration d'un délai de douze mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura notifié par écrit à l'autre son intention de le dénoncer. Toutefois, les dispositions de l'Accord continueront de s'appliquer, pour les investissements effectués au cours de sa validité, pendant une période de vingt ans à compter de la date de sa dénonciation et sans préjudice de l'application ultérieure des règles du droit international général.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Londres le 23 novembre 1995, en langues anglaise et kazakh, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

JOHN MAJOR

Pour le Gouvernement
de la République du Kazakhstan :

A. KAZHEGELDIN

No. 32765

UNITED NATIONS
and
UNITED STATES OF AMERICA

Exchange of letters constituting an agreement concerning the United Nations/United States International Conference on Spin-off Benefits of Space Technology: Challenges and Opportunities, to be held in Colorado Springs, USA, from 9 to 12 April 1996. Vienna, 29 March and 2 April 1996

Authentic text: English.

Registered ex officio *on 2 April 1996.*

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Échange de lettres constituant un accord relatif à la Conféreuce internationale des Nations Unies et des États-Unis d'Amérique sur les retombées avantageuses de la technologie spatiale : enjeux et opportunités, devant se teuir à Colorado Springs (E.U.A.), dn 9 au 12 avril 1996. Vienne, 29 mars et 2 avril 1996

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 2 avril 1996.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING THE UNITED NATIONS/UNITED STATES INTERNATIONAL CONFERENCE ON SPIN-OFF BENEFITS OF SPACE TECHNOLOGY: CHALLENGES AND OPPORTUNITIES, TO BE HELD IN COLORADO SPRINGS, USA, FROM 9 TO 12 APRIL 1996

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] Came into force on 2 April 1996 by the exchange of the said letters.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À LA CONFÉRENCE INTERNATIONALE DES NATIONS UNIES ET DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE SUR LES RETOMBÉES AVANTAGEUSES DE LA TECHNOLOGIE SPATIALE : ENJEUX ET OPPORTUNITÉS, DEVANT SE TENIR À COLORADO SPRINGS (E.U.A.), DU 9 AU 12 AVRIL 1996

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Entré en vigueur le 2 avril 1996 par l'échange desdites lettres.

No. 32766

GERMANY
and
TUNISIA

Agreement concerning financial cooperation. Signed at Tunis on 24 April 1991

Authentic texts: German and French.

Registered by Germany on 3 April 1996.

ALLEMAGNE
et
TUNISIE

Accord de coopération financière. Signé à Tunis le 24 avril 1991

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par l'Allemagne le 3 avril 1996.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN GERMANY AND TUNISIA CONCERNING FINANCIAL COOPERATION

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] Came into force on 24 April 1991 by signature, in accordance with article 5.

ACCORD[1] DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE L'ALLEMAGNE ET LA TUNISIE

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Entré en vigueur le 24 avril 1991 par la signature, conformément à l'article 5.

No. 32767

GERMANY
and
ALBANIA

Treaty concerning the enconragement and reciprocal protection of investments (with protocol and exchange of notes). Signed at Bonn on 31 October 1991

Authentic texts: German and Albanian.

Registered by Germany on 3 April 1996.

ALLEMAGNE
et
ALBANIE

Traité relatif à l'encouragement et à la protection réciproque des iuvestissements (avec protocole et échange de notes). Sigué à Bonn le 31 octobre 1991

Textes authentiques : allemand et albanais.

Enregistré par l'Allemagne le 3 avril 1996.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

VERTRAG ZWISCHEN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REPUBLIK ALBANIEN ÜBER DIE FÖRDERUNG UND DEN GEGENSEITIGEN SCHUTZ VON KAPITALANLAGEN

Die Bundesrepublik Deutschland

und

die Republik Albanien –

in dem Wunsch, die wirtschaftliche Zusammenarbeit zwischen beiden Staaten zu vertiefen,

in dem Bestreben, günstige Bedingungen für Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften des einen Staates im Hoheitsgebiet des anderen Staates zu schaffen,

in der Erkenntnis, daß eine Förderung und ein vertraglicher Schutz dieser Kapitalanlagen geeignet sind, die private wirtschaftliche Initiative zu beleben und den Wohlstand beider Völker zu mehren –

haben folgendes vereinbart:

Artikel 1

Für die Zwecke dieses Vertrags

1. umfaßt der Begriff „Kapitalanlagen" Vermögenswerte jeder Art, die in Übereinstimmung mit dem innerstaatlichen Recht der jeweiligen Vertragspartei angelegt werden, insbesondere

   a) Eigentum an beweglichen und unbeweglichen Sachen sowie sonstige dingliche Rechte wie Hypotheken und Pfandrechte;

   b) Anteilsrechte an Gesellschaften und andere Arten von Beteiligungen an Gesellschaften;

   c) Ansprüche auf Geld, das verwendet wurde, um einen wirtschaftlichen Wert zu schaffen, oder Ansprüche auf Leistungen, die einen wirtschaftlichen Wert haben;

   d) Rechte des geistigen Eigentums, wie insbesondere Urheberrechte, Patente, Gebrauchsmuster, gewerbliche Muster und Modelle, Marken, Handelsnamen; Betriebs- und Geschäftsgeheimnisse, technische Verfahren, Know-how und Goodwill;

e) Rechte aus öffentlich-rechtlichen Verträgen einschließlich Rechte zur Aufsuchung und Gewinnung natürlicher Ressourcen;

eine Änderung der Form, in der Vermögenswerte angelegt werden, läßt ihre Eigenschaft als Kapitalanlage unberührt;

2. bezeichnet der Begriff „Erträge" diejenigen Beträge, die auf eine Kapitalanlage für einen bestimmten Zeitraum anfallen, wie Gewinnanteile, Dividenden, Zinsen, Lizenz- oder andere Entgelte;

3. bezeichnet der Begriff „Staatsangehörige"

a) in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland:

Deutsche im Sinne des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland.

b) in bezug auf die Republik Albanien:

Albaner im Sinne des Dekrets 1874 vom 7. Juni 1954;

4. bezeichnet der Begriff „Gesellschaften"

a) in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland:

jede juristische Person sowie jede Handelsgesellschaft oder sonstige Gesellschaft oder Vereinigung mit oder ohne Rechtspersönlichkeit, die ihren Sitz im deutschen Hoheitsgebiet hat, gleichviel, ob ihre Tätigkeit auf Gewinn gerichtet ist oder nicht,

b) in bezug auf die Republik Albanien:

jede juristische Person sowie jede Handelsgesellschaft oder sonstige Gesellschaft oder Vereinigung mit oder ohne Rechtspersönlichkeit, die ihren Sitz im albanischen Hoheitsgebiet hat, gleichviel, ob ihre Tätigkeit auf Gewinn gerichtet ist oder nicht.

Artikel 2

(1) Jede Vertragspartei wird in ihrem Hoheitsgebiet Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei nach Möglichkeit fördern und diese Kapitalanlagen in Übereinstimmung mit ihren Rechtsvorschriften zulassen. Sie wird Kapitalanlagen in jedem Fall gerecht und billig behandeln.

(2) Eine Vertragspartei wird die Verwaltung, die Verwendung, den Gebrauch oder die Nutzung der Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei in ihrem Hoheitsgebiet in keiner Weise durch willkürliche oder diskriminierende Maßnahmen beeinträchtigen.

Artikel 3

(1) Jede Vertragspartei behandelt Kapitalanlagen in ihrem Hoheitsgebiet, die im Eigentum oder unter dem Einfluß von Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei stehen, nicht weniger günstig als Kapitalanlagen der eigenen Staatsangehörigen und Gesellschaften oder Kapitalanlagen von Staatsangehörigen und Gesellschaften dritter Staaten.

(2) Jede Vertragspartei behandelt Staatsangehörige oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei hinsichtlich ihrer Betätigung im Zusammenhang mit Kapitalanlagen in ihrem Hoheitsgebiet nicht weniger günstig als ihre eigenen Staatsangehörigen und Gesellschaften oder Staatsangehörige und Gesellschaften dritter Staaten.

(3) Diese Behandlung bezieht sich nicht auf Vorrechte, die eine Vertragspartei den Staatsangehörigen oder Gesellschaften dritter Staaten wegen ihrer Mitgliedschaft in einer Zoll- oder Wirtschaftsunion, einem gemeinsamen Markt oder einer Freihandelszone oder wegen ihrer Assoziierung damit einräumt.

(4) Die in diesem Artikel gewährte Behandlung bezieht sich nicht auf Vergünstigungen, die eine Vertragspartei den Staatsangehörigen oder Gesellschaften dritter Staaten aufgrund eines Doppelbesteuerungsabkommens oder sonstiger Vereinbarungen über Steuerfragen gewährt.

Artikel 4

(1) Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften einer Vertragspartei genießen im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei vollen Schutz und volle Sicherheit.

(2) Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften einer Vertragspartei dürfen im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei nur zum allgemeinen Wohl und gegen Entschädigung enteignet, verstaatlicht oder anderen Maßnahmen unterworfen werden, die in ihren Auswirkungen einer Enteignung oder Verstaatlichung gleichkommen. Die Entschädigung muß dem Wert der enteigneten Kapitalanlage unmittelbar vor dem Zeitpunkt entsprechen, in dem die tatsächliche oder drohende Enteignung, Verstaatlichung oder vergleichbare Maßnahme öffentlich bekannt wurde. Die Entschädigung muß unverzüglich geleistet werden und ist bis zum Zeitpunkt der Zahlung mit dem üblichen bankmäßigen Zinssatz zu verzinsen; sie muß tatsächlich verwertbar und frei transferierbar sein. Spätestens im Zeitpunkt der Enteignung, Verstaatlichung oder vergleichbaren Maßnahme muß in geeigneter Weise für die Festsetzung und Leistung der Entschädigung Vorsorge getroffen sein. Die Rechtmäßigkeit der Enteig-

nung, Verstaatlichung oder vergleichbaren Maßnahme und die Höhe der Entschädigung müssen in einem ordentlichen Rechtsverfahren nachgeprüft werden können.

(3) Staatsangehörige oder Gesellschaften einer Vertragspartei, die durch Krieg oder sonstige bewaffnete Auseinandersetzungen, Revolution, Staatsnotstand oder Aufruhr im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei Verluste an Kapitalanlagen erleiden, werden von dieser Vertragspartei hinsichtlich der Rückerstattungen, Abfindungen, Entschädigungen oder sonstigen Gegenleistungen nicht weniger günstig behandelt als ihre eigenen Staatsangehörigen oder Gesellschaften. Solche Zahlungen müssen frei transferierbar sein.

(4) Hinsichtlich der in diesem Artikel geregelten Angelegenheiten genießen die Staatsangehörigen oder Gesellschaften einer Vertragspartei im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei eine nicht weniger günstige Behandlung als Staatsangehörige oder Gesellschaften dritter Staaten.

Artikel 5

Jede Vertragspartei gewährleistet den Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei den freien Transfer der im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage stehenden Zahlungen, insbesondere

a) des Kapitals und zusätzlicher Beträge zur Aufrechterhaltung oder Ausweitung der Kapitalanlage;

b) der Erträge;

c) zur Rückzahlung von Darlehen;

d) des Erlöses im Fall vollständiger oder teilweiser Liquidation oder Veräußerung der Kapitalanlage;

e) der in Artikel 4 vorgesehenen Entschädigungen.

Artikel 6

Leistet eine Vertragspartei ihren Staatsangehörigen oder Gesellschaften Zahlungen aufgrund einer Gewährleistung für eine Kapitalanlage im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei, so erkennt diese andere Vertragspartei, unbeschadet der Rechte der erstgenannten Vertragspartei aus Artikel 10, die Übertragung aller Rechte oder Ansprüche dieser Staatsangehörigen oder Gesellschaften kraft Gesetzes oder aufgrund Rechtsgeschäfts auf die erstgenannte Vertragspartei an. Ferner erkennt die andere Vertragspartei den Eintritt der erstgenannten Vertragspartei in alle diese

Rechte oder Ansprüche (übertragene Ansprüche) an, welche die erstgenannte Vertragspartei in demselben Umfang wie ihr Rechtsvorgänger auszuüben berechtigt ist. Für den Transfer von Zahlungen aufgrund der übertragenen Ansprüche gelten Artikel 4 Absätze 2 und 3 und Artikel 5 entsprechend.

Artikel 7

(1) Transferierungen nach Artikel 4 Absatz 2 oder 3, Artikel 5 oder 6 erfolgen unverzüglich zu dem am Tag des Transfers jeweils gültigen Kurs.

(2) Dieser Kurs darf nicht wesentlich von dem Kreuzkurs (cross rate) abweichen, der sich aus denjenigen Umrechnungskursen ergibt, die der Internationale Währungsfonds Umrechnungen der betreffenden Währungen in Sonderziehungsrechte an dem Tag zugrunde legen würde, an dem die Transferierungen erfolgen.

Artikel 8

(1) Ergibt sich aus den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei oder aus völkerrechtlichen Verpflichtungen, die neben diesem Vertrag zwischen den Vertragsparteien bestehen oder in Zukunft begründet werden, eine allgemeine oder besondere Regelung, durch die den Kapitalanlagen der Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei eine günstigere Behandlung als nach diesem Vertrag zu gewähren ist, so geht diese Regelung dem vorliegenden Vertrag insoweit vor, als sie günstiger ist.

(2) Jede Vertragspartei wird jede andere Verpflichtung einhalten, die sie in bezug auf Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei in ihrem Hoheitsgebiet übernommen hat.

Artikel 9

Dieser Vertrag gilt auch für Kapitalanlagen, die Staatsangehörige oder Gesellschaften der einen Vertragspartei in Übereinstimmung mit den Rechtsvorschriften der anderen Vertragspartei in deren Hoheitsgebiet schon vor dem Inkrafttreten dieses Vertrags vorgenommen haben.

Artikel 10

(1) Meinungsverschiedenheiten zwischen den Vertragsparteien über die Auslegung oder Anwendung dieses Vertrags sollen, soweit möglich, durch die Regierungen der beiden Vertragsparteien beigelegt werden.

(2) Kann eine Meinungsverschiedenheit auf diese Weise nicht beigelegt werden, so ist sie auf Verlangen einer der beiden Vertragsparteien einem Schiedsgericht zu unterbreiten.

(3) Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall gebildet, indem jede Vertragspartei ein Mitglied bestellt und beide Mitglieder sich auf den Angehörigen eines dritten Staates als Obmann einigen, der von den Regierungen der beiden Vertragsparteien zu bestellen ist. Die Mitglieder sind innerhalb von zwei Monaten, der Obmann innerhalb von drei Monaten zu bestellen, nachdem die eine Vertragspartei der anderen mitgeteilt hat, daß sie die Meinungsverschiedenheit einem Schiedsgericht unterbreiten will.

(4) Werden die in Absatz 3 genannten Fristen nicht eingehalten, so kann in Ermangelung einer anderen Vereinbarung jede Vertragspartei den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofs bitten, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Besitzt der Präsident die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien oder ist er aus einem anderen Grund verhindert, so soll der Vizepräsident die Ernennungen vornehmen. Besitzt auch der Vizepräsident die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien oder ist auch er verhindert, so soll das im Rang nächstfolgende Mitglied des Gerichtshofs, das nicht die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien besitzt, die Ernennungen vornehmen.

(5) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit. Seine Entscheidungen sind bindend. Jede Vertragspartei trägt die Kosten ihres Mitglieds sowie ihrer Vertretung in dem Verfahren vor dem Schiedsgericht; die Kosten des Obmanns sowie die sonstigen Kosten werden von den beiden Vertragsparteien zu gleichen Teilen getragen. Das Schiedsgericht kann eine andere Kostenregelung treffen. Im übrigen regelt das Schiedsgericht sein Verfahren selbst.

(6) Sind beide Vertragsparteien auch Vertragsstaaten des Übereinkommens vom 18. März 1965 zur Beilegung von Investitionsstreitigkeiten zwischen Staaten und Angehörigen anderer Staaten, so kann mit Rücksicht auf die Regelung in Artikel 27 Absatz 1 des Übereinkommens das vorstehend vorgesehene Schiedsgericht insoweit nicht angerufen werden, als zwischen den Staatsangehörigen oder der Gesellschaft einer Vertragspartei und der anderen Vertragspartei eine Vereinbarung nach Maßgabe des Artikels 25 des Übereinkommens zustande gekommen ist. Die Möglichkeit, das vorstehend vorgesehene Schiedsgericht im Fall der Nichtbeachtung einer Entscheidung des Schiedsgerichts des genannten Übereinkommens (Artikel 27) oder im Fall der Übertragung kraft Gesetzes oder aufgrund Rechtsgeschäfts nach Artikel 6 dieses Vertrags anzurufen, bleibt unberührt.

Artikel 11

(1) Meinungsverschiedenheiten in bezug auf Kapitalanlagen zwischen einer der Vertragsparteien und einem Staatsangehörigen oder einer Gesellschaft der anderen Vertragspartei sollen, sowie möglich, zwischen den Streitparteien gütlich beigelegt werden.

(2) Kann die Meinungsverschiedenheit innerhalb einer Frist von sechs Monaten ab dem Zeitpunkt ihrer Geltendmachung durch eine der beiden Streitparteien nicht beigelegt werden, so wird sie auf Verlangen des Staatsangehörigen oder der Gesellschaft der anderen Vertragspartei einem Schiedsverfahren unterworfen. Sofern die Streitparteien keine abweichende Vereinbarung treffen, sind die Bestimmungen des Artikels 10 Absätze 2 bis 5 sinngemäß mit der Maßgabe anzuwenden, daß die Bestellung der Mitglieder des Schiedsgerichts nach Artikel 10 Absatz 3 durch die Streitparteien erfolgt und daß, soweit die in Artikel 10 Absatz 3 genannten Fristen nicht eingehalten werden, jede Streitpartei mangels anderer Vereinbarungen den Präsidenten des Schiedsgerichtshofs der Internationalen Handelskammer in Paris bitten kann, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Der Schiedsspruch wird nach innerstaatlichem Recht vollstreckt.

(3) Die an der Streitigkeit beteiligte Vertragspartei wird während eines Schiedsverfahrens oder der Vollstreckung eines Schiedsspruchs nicht als Einwand geltend machen, daß der Staatsangehörige oder die Gesellschaft der anderen Vertragspartei eine Entschädigung für einen Teil des Schadens oder den Gesamtschaden aus einer Versicherung erhalten hat.

(4) Für den Fall, daß beide Vertragsparteien auch Vertragsstaaten des Übereinkommens vom 18. März 1965 zur Beilegung von Investitionsstreitigkeiten zwischen Staaten und Angehörigen anderer Staaten geworden sind, werden Meinungsverschiedenheiten nach diesem Artikel zwischen den Streitparteien einem Schiedsverfahren im Rahmen des vorgenannten Übereinkommens unterworfen, es sein denn, die Streitparteien treffen eine abweichende Vereinbarung; jede Vertragspartei erklärt hiermit ihr Einverständnis zu einem solchen Verfahren.

Artikel 12

Dieser Vertrag gilt unabhängig davon, ob zwischen den beiden Vertragsparteien diplomatische oder konsularische Beziehungen bestehen.

Artikel 13

(1) Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in Tirana ausgetauscht.

(2) Dieser Vertrag tritt einen Monat nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft. Er bleibt zehn Jahre lang in Kraft; nach deren Ablauf verlängert sich die Geltungsdauer auf unbegrenzte Zeit, sofern nicht eine der beiden Vertragsparteien den Vertrag mit einer Frist von zwölf Monaten vor Ablauf schriftlich kündigt. Nach Ablauf von zehn Jahren kann der Vertrag jederzeit mit einer Frist von zwölf Monaten gekündigt werden.

(3) Für Kapitalanlagen, die bis zum Zeitpunkt des Außerkrafttretens dieses Vertrags vorgenommen worden sind, gelten die Artikel 1 bis 12 noch für weitere zwanzig Jahre vom Tag des Außerkrafttretens des Vertrags an.

Geschehen zu Bonn am 31. Oktober 1991 in zwei Urschriften, jede in deutscher und albanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Bundesrepublik
Deutschland:

HANS-DIETRICH GENSCHER

Für die Republik
Albanien:

MUHAMET KAPLLANI

PROTOKOLL

Bei der Unterzeichnung des Vertrags zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Albanien über die Förderung und den gegenseitigen Schutz von Kapitalanlagen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten außerdem folgende Bestimmungen vereinbart, die als Bestandteil des Vertrags gelten:

(1) Zu Artikel 1

a) Erträge aus der Kapitalanlage und im Fall ihrer Wiederanlage auch deren Erträge genießen den gleichen Schutz wie die Kapitalanlage.

b) Unbeschadet anderer Verfahren zur Feststellung der Staatsangehörigkeit gilt insbesondere als Staatsangehöriger einer Vertragspartei jede Person, die einen von den zuständigen Behörden der betreffenden Vertragspartei ausgestellten nationalen Reisepaß besitzt.

(2) Zu Artikel 2

a) Kapitalanlagen, die in Übereinstimmung mit den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei im Anwendungsbereich ihrer Rechtsordnung von Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei zugelassen sind, genießen den vollen Schutz des Vertrags.

b) Der Vertrag gilt auch in den Gebieten der ausschließlichen Wirtschaftszone und des Festlandsockels, soweit das Völkerrecht der jeweiligen Vertragspartei die Ausübung von souveränen Rechten oder Hoheitsbefugnissen in diesen Gebieten erlaubt.

(3) Zu Artikel 3

a) Als „Betätigung" im Sinne des Artikels 3 Absatz 2 ist insbesondere, aber nicht ausschließlich, die Verwaltung, die Verwendung, der Gebrauch und die Nutzung einer Kapitalanlage anzusehen. Als eine „weniger günstige" Behandlung im Sinne des Artikels 3 ist insbesondere anzusehen: eine unterschiedliche Behandlung beim Bezug von Roh- und Hilfsstoffen, Energie und Brennstoffen sowie Produktions- und Betriebsmitteln aller Art, eine unterschiedliche Behandlung beim Absatz von Erzeugnissen im In- und Ausland sowie sonstige Maßnahmen mit ähnlicher Auswirkung. Maßnahmen, die aus Gründen der öffentlichen Sicherheit und Ordnung, der Volksgesundheit oder Sittlichkeit zu treffen sind, gelten nicht als „weniger günstige" Behandlung im Sinne des Artikels 3.

b) Die Bestimmungen des Artikels 3 verpflichten eine Vertragspartei nicht, steuerliche Vergünstigungen, Befreiungen und Ermäßigungen, welche gemäß den Steuergesetzen nur den in ihrem Hoheitsgebiet ansässigen natürlichen Personen und Gesellschaften gewährt werden, auf im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei ansässige natürliche Personen und Gesellschaften auszudehnen.

c) Die Vertragsparteien werden im Rahmen ihrer innerstaatlichen Rechtsvorschriften Anträge auf die Einreise und den Aufenthalt von Personen der einen Vertragspartei, die im unmittelbaren Zusammenhang mit einer Kapitalanlage in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei einreisen wollen, wohlwollend prüfen; das gleiche gilt für Arbeitnehmer der einen Vertragspartei, die im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei einreisen und sich dort aufhalten wollen, um eine Tätigkeit als Arbeitnehmer auszuüben. Auch Anträge auf Erteilung der Arbeitserlaubnis werden wohlwollend geprüft.

(4) Zu Artikel 4

Ein Anspruch auf Entschädigung besteht auch dann, wenn durch staatliche Maßnahmen in das Unternehmen, das Gegenstand der Kapitalanlage ist, eingegriffen und dadurch seine wirtschaftliche Existenz erheblich beeinträchtigt wird.

(5) Zu Artikel 7

Als „unverzüglich" durchgeführt im Sinne des Artikels 7 Absatz 1 gilt ein Transfer, der innerhalb einer Frist erfolgt, die normalerweise zur Beachtung der Transferförmlichkeiten erforderlich ist. Die Frist beginnt mit der Einreichung eines entsprechenden Antrags und darf unter keinen Umständen zwei Monate überschreiten.

(6) Bei Beförderungen von Gütern und Personen, die im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage stehen, wird eine Vertragspartei die Transportunternehmen der anderen Vertragspartei weder ausschalten noch behindern und, soweit erforderlich, Genehmigungen zur Durchführung der Transporte erteilen. Hierunter fallen Beförderungen von

a) Gütern, die unmittelbar für die Kapitalanlage im Sinne des Vertrags bestimmt sind oder die im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei oder eines dritten Staates von einem Unternehmen oder im Auftrag eines Unternehmens angeschafft werden, in dem Vermögenswerte im Sinne des Vertrags angelegt sind;

b) Personen, die im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage reisen.

Geschehen zu Bonn am 31. Oktober 1991 in zwei Urschriften, jede in deutscher und albanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Bundesrepublik
Deutschland:

HANS-DIETRICH GENSCHER

Für die Republik
Albanien:

MUHAMET KAPLLANI

[ALBANIAN TEXT — TEXTE ALBANAIS]

MARREVESHJE NDERMJET REPUBLIKES FEDERALE TE GJERMANISE DHE REPUBLIKES SE SHQIPERISE MBI NXITJEN DHE MBROJTJEN E NDERSJELLTE TE INVESTIMEVE

Republika Federale e Gjermanise

dhe

Republika e Shqiperise,

me deshiren per te thelluar bashkepunimin ekonomik ndermjet te dy shteteve,

me synim per te krijuar kushte te pershtatshme per investimet nga shtetas ose shoqeri te nje shteti ne territorin e shtetit tjeter,

duke e njohur faktin, qe nxitja dhe mbrojtja kontraktuale e ketyre investimeve jane te pershtatshme per te gjalleruar inisiativen private ekonomike dhe per te rritur mireqenien e dy popujve,

u muarren vesh si me poshte:

Neni 1

Per qellimet e kesaj Marreveshjeje:

1. Termi "Investim" perfshin vlera pasurore te çdo lloji qe investohen ne perputhje me legjislacionin e brendshem te seciles pale kontraktuese, veçanerisht:

   a) Pronesine ne sendet e levizeshme dhe te palevizeshme, si te drejta materiale si, hipotekat dhe te drejta pengu.

   b) E drejta e aksioneve ne shoqerite dhe lloje te tjera pjesemarrjesh ne shoqerite;

   c) Pretendime per para, qe jane perdorur per krijimin e nje vlere ekonomike ose pretendime per sherbimet te cilat kane nje vlere ekonomike.

   d) Te drejta te pronesise intelektuale, veçanerisht e drejta e autorit, patenta, mostra perdorimi, mostra tregtare dhe modele, marka, emera tregtare, sekrete te ndermarrjes dhe te veprimtarise ekonomiko-financiare, teknologji, know-how dhe "good will".

e) Te drejta nga marreveshjet e se drejtes publike duke perfshire te drejtat per eksplorimin dhe shfrytezimin, nxjerrjen e pasurive natyrore.

Nje ndryshim i formes ne te cilen investohen viera pasurore le te paprekur cilesine e saj si investim.

2. Termi "te ardhura" nenkupton ato shuma qe i perkasin nje investimi per nje periudhe kohe te caktuar, si pjeset e fitimit, divident, interesat, pagesa per liçenca ose pagesa te tjera.

3. Termi "shtetas" nenkupton:

a) Ne lidhje me Republiken Federale te Gjermanise:

gjermane ne kuptimin e Ligjit Themelor per Republiken Federale te Gjermanise.

b) Ne lidhje me Republiken e Shqiperise:

shqiptare, ne kuptimin e dekretit Nr. 1874 date 7. 6. 1954.

4. Termi "shoqeri" nenkupton:

a) Ne lidhje me Republiken Federale te Gjermanise:

çdo person juridik si dhe çdo shoqeri tregtare, shoqeri tjeter apo bashkim me ose pa personalitet juridik, e cila ka seline e vet ne territorin gjerman, pavaresisht ne se aktiviteti i tyre drejtohet ose jo mbi bazen e fitimit.

b) Ne lidhje me Republiken e Shqiperise:

çdo person juridik si dhe çdo shoqeri tregtare ose shoqeri tjeter ose bashkim me ose pa personalitet juridik, e cila ka seline e vet ne territorin shqiptar, pavaresisht ne se aktiviteti i tyre drejtohet ose jo mbi bazen e fitimit.

Neni 2

1. Çdo Pale Kontraktuese do te nxise sipas mundesive ne territorin e saj investime nga shtetas ose shoqeri te Pales tjeter Kontraktuese dhe i lejon keto investime ne perputhje me rregullat e saja juridike. Ajo ne çdo rast do te trajtoje investimet ne menyre te drejte dhe te barabarte.

2. Nje Pale Kontraktuese nuk do te preke ne asnje menyre administrimin, perdorimin ose shfrytezimin e investimeve te shtetasve ose shoqerive te Pales tjeter Kontraktuese ne territorin e saj nepermjet masave arbitrare ose diskriminuese.

Neni 3

1. Çdo Pale Kontraktuese i trajton investimet ne territorin e saj te cilat jane nen pronesi ose nen influencen e shtetasve ose shoqerive te Pales tjeter, ne menyre jo me pak te favorizuar se sa investimet e shtetasve apo shoqerive te veta dhe shtetasve dhe shoqerive te shteteve te treta.

2. Çdo Pale Kontraktuese i trajton shtetasit apo shoqerite e Pales tjeter Kontraktuese, persa i perket aktivitetit te tyre lidhur me investimet ne territorin e saj, ne menyre jo me pak te favorizuar se sa shtetasit dhe shoqerite e veta apo shtetasit dhe shoqerite e shteteve te treta.

3. Ky trajtim s'ka te beje me privilegjet qe nje Pale Kontraktuese i jep shtetasve apo shoqerive te shteteve te treta per shkak te anetaresise se tyre ne nje bashkim doganor ose ekonomik, ne nje treg te perbashket ose ne nje zone te lire tregtare, ose per shkak te asocimit te saj perkates.

4. Trajtimi qe sigurohet ne kete nen s'ka te beje me favorizimet, te cilat nje Pale Kontraktuese u jep shtetasve apo shoqerive te vendeve te treta mbi bazen e nje marreveshjeje per tatimin e dyfishte ose marreveshje te tjera per çeshtje fiskale.

Neni 4

1. Investimet e shtetasve apo shoqerive te nje Pale Kontraktuese gezojne ne territorin e Pales tjeter Kontraktuese mbrojtje dhe siguri te plote.

2. Investimet e shtetasve apo te shoqerive te nje Pale Kontraktuese ne territorin e Pales tjeter Kontraktuese lejohen te shpronesohen, te shtetezohen ose t'u nenshtrohen masave te tjera, te cilat ne ndikimin e tyre jane njelloj si nje shpronesim ose shtetezim vetem per te miren e pergjithshme dhe perkundrejt çdemtimit. Çdemtimi duhet t'i pergjigjet vleres qe ka pasur investimi i shpronesuar menjehere para kohes se shpalljes faktike apo te kercenimit te masave per shpronesimin, shtetezimin ose te masave te ngjashme me to. Çdemtimi duhet te behet pa vonese duke shtuar kamatat ne perputhje me interesat bankare qe jane ne perdorim deri ne kohen e pageses; ai duhet te jete faktikisht i shfrytezueshem dhe lirisht i transferueshem. Jo me vone se ne kohen e shpronesimit, shtetezimit apo masave te ngjashme, duhet te tregohet kujdes i pershtatshem per percaktimin dhe perballimin e çdemtimit. Ligjshmeria e shpronesimit, shtetezimit apo masave te ngjashme si dhe shuma e çdemtimit duhet te shqyrtohen nepermjet nje proçedure te rregullt ligjore.

3. Shtetasve apo shoqerive te nje Pale Kontraktuese, te cileve per shkak te nje lufte ose konflikteve te tjera te armatosura, revolucioni, gjendje e jashtezakoneshme shteterore ose rebelim ne territorin e Pales tjeter Kontraktuese u shkaktohen humbje ne investime, Pale Kontraktuese, persa i perket çdemtimit, demshperblimit, çdemtimeve ose sherbimeve te tjera, i trajton ne menyre jo me pak te favorshme se sa shtetasit apo shoqerite e veta. Pagesa te tilla duhet te jene te transferueshme lirisht.

4. Lidhur me çeshtjet qe rregullohen sipas ketij neni, shtetasit ose shoqerite e njeres Pale Kontraktuese gezojne nje trajtim jo me pak te favorizuar ne territorin e Pales tjeter Kontraktuese se sa shtetasit ose shoqerite e shteteve te treta.

Neni 5

Çdo Pale Kontraktuese u siguron shtetasve ose shoqerive te Pales tjeter Kontraktuese transferimin e lire te pagesave qe kane te bejne me nje investim, veçanerisht sidomos:

a) te kapitalit dhe shumave shtese per mirembajtjen dhe zgjerimin e investimit;

b) te ardhurat;

c) per kthimin e huave;

d) te fitimit ne rastin e likujdimit te plote ose te pjesshem ose shitjes se investimit;

e) te çdemtimeve te parashikuara ne nenin 4.

Neni 6

Kur nje Pale Kontraktuese kryen per shtetasit apo shoqerite e saj pagesa per garantimin e nje investimi ne territorin e Pales tjeter Kontraktuese, atehere pa demtuar te drejtat e Pales se pare Kontraktuese sipas nenit 10, Pala tjeter njeh bazuar ne forcen e ligjit ose te ndonje marreveshjeje juridike, kalimin e te gjitha te drejtave apo pretendimeve te ketyre shtetasve apo shoqerive Pales se pare Kontraktuese. Me tej, Pala tjeter Kontraktuese njeh hyrjen e Pales se pare Kontraktuese ne te gjitha keto te drejta dhe pretendime (kalimin e pretendimeve), te cilat Pala e pare Kontraktuese ka te drejte t'i ushtroje ato ne te njejten mase si paraardhesi i saj juridik. Per transferimin e pagesave per shkak te detyrimeve te mbartura vlejne perkatesisht neni 4 paragrafet 2,3 dhe neni 5.

Neni 7

1. Transferimet sipas nenit 4 paragrafi 2 ose 3, nenit 5 ose 6 kryhen pa vonese me kursin respektiv ne fuqi ne diten e transferimit.

2. Ky kurs nuk duhet te kete devijime esenciale nga kursi kryq (cross rate), qe resulton nga ato kurse perllogaritese te cilat do t'u bazoheshin atyre te Fondit Monetar Nderkombetar te monedhave perkatese ne te Drejten e Terheqjes Speciale ne diten qe kryhen transferimet.

Neni 8

1. Ne rast detyrimesh qe rrjedhin nga dispozitat ligjore te nje Pale Kontraktuese ose nga e drejta nderkombetare, te cilat qendrojne krahas kesaj marreveshjeje midis Paleve Kontraktuese ose qe do te lindin ne te ardhmen, ekziston nje rregullim i pergjithshem ose i veçante, nepermjet te cilit investimeve te shtetasve ose shoqerive te Pales tjeter Kontraktuese duhet t'u sigurohet nje trajtim me i favorshem se sa sipas kesaj Marreveshjeje, atehere ky rregull i paraprin kesaj Marreveshjeje ne ate mase, qe konsiderohet e favoreshme.

2. Çdo Pale Kontraktuese do t'i permbahet çdo detyrimi tjeter te cilen ajo ka marre persiper lidhur me investimet e shtetasve apo shoqerive te Pales tjeter Kontraktuese ne territorin e saj.

Neni 9

Kjo Marreveshje eshte e vlefshme edhe per investimet, qe kane ndermarre shtetasit apo shoqerite e njeres Pale Kontraktuese ne perputhje me dispozitat ligjore te Pales tjeter Kontraktuese ne territorin e kesaj, qysh para hyrjes ne fuqi te kesaj Marreveshjeje.

Neni 10

1. Mosmarreveshjet midis Paleve Kontraktuese per interpretimin ose zbatimin e kesaj Marreveshjeje duhet te zgjidhen sa te jete e mundur midis qeverive te te dy Paleve Kontraktuese.

2. Ne rast se nje mosmarreveshje nuk mund te zgjidhet ne kete menyre, atehere me kerkesen e njeres prej Paleve Kontraktuese çeshtja u paraqitet arbitrazhit.

3. Arbitrazhi formohet rast pas rasti, duke caktuar çdo Pale Kontraktuese nje anetar dhe te dy anetaret bien dakord per nje perfaqesues te nje shteti te trete si kryetar, i cili caktohet nga

qeverite e te dy Paleve Kontraktuese. Anetaret duhen te caktohen brenda dy muajve, kurse kryetari brenda tre muajve pasi njera nga Palet Kontraktuese ka njoftuar Palen tjeter Kontraktuese se ajo mosmarreveshjet deshiron t'i paraqese arbitrazhit.

4. Ne rast se afatet e permendura ne paragrafin 3 nuk respektohen, atehere ne mungese te nje marreveshje tjeter secila Pale Kontraktuese mund t'i lutet Presidentit te Gjykates Nderkombetare te beje emerimet e nevojshme. Ne qofte se Presidenti eshte shtetas i njeres prej te dy Paleve Kontraktuese ose pengohet per ndonje shkak tjeter, atehere emerimet i ben Zevendespresidenti. Ne rast se edhe Zevendespresidenti eshte shtetas i njeres prej te dy Paleve Kontraktuese ose gjithashtu pengohet, atehere emerimet duhet t'i beje anetari i gjykates ne rang pas tyre dhe qe nuk eshte shtetas i ndonjeres prej te dyja Paleve Kontraktuese.

5. Arbitrazhi vendos me shumice votash. Vendimet e saja jane te formes se prere. Secila Pale Kontraktuese perballon shpenzimet e anetarit te saj si dhe te perfaqesuesve te saj ne proçeduren para arbitrazhit; shpenzimet e kryetarit si dhe shpenzimet e tjera do te perballohen ne pjese te barabarta nga te dy Palet Kontraktuese. Arbitrazhi mund te vendose nje rregull tjeter te shpenzimeve. Perveç kesaj arbitrazhi rregullon vete proçeduren e tij.

6. Ne rast se te dy Palet Kontraktuese jane edhe shtete kontraktuese te Konventes se 18 marsit 1965 per Zgjidhjen e Mosmarreveshjeve lidhur me Investimet midis Shteteve dhe Shtetasve te Shteteve te tjera, atehere duke marre parasysh rregullimin sipas nenit 27, paragrafi 1 te Konventes, arbitrazhi qe parashikohet sa me siper nuk mund te thirret perderisa midis shtetasve dhe shoqerive te nje Pale Kontraktuese dhe Pales tjeter Kontraktuese eshte arritur nje marreveshje sipas percaktimit te nenit 25 te Konventes. Mundesia per thirrjen e arbitrazhit qe parashikohet sa me siper ne rastin e mosmarrjes parasysh te nje vendimi te arbitrazhit sipas Konventes se lartpermendur (neni 27) ose ne rastin e dhenies fuqi te ligjit ose te nje veprimtarie ligjore sipas nenit 6 te kesaj Marreveshje, mbetet i paprekshem.

Neni 11

1. Mosmarreveshjet qe lidhen me investimet midis njeres prej Paleve Kontraktuese dhe nje shtetasi apo nje shoqerie te Pales tjeter Kontraktuese, duhet te zgjidhen midis Paleve qe jane ne konflikt sa te jete e mundur me mirekuptim.

2. Ne rast se mosmarreveshja nuk zgjidhet brenda nje afati prej 6 muaj nga koha e njoftimit te njeres prej Paleve qe jane ne konflikt, atehere me kerkesen e shtetasve ose shoqerise se Pales tjeter Kontraktuese ajo do t'i nenshtrohet nje proçesi arbitrazhi. Ne

rast se Palet ne konflikt nuk bien dakord ndryshe do te zbatohen dispozitat e nenit 10 paragrafi 3 deri 5 ne ate kuptim qe caktimi i anetareve te arbitrazhit sipas nenit 10 paragrafi 3 kryhet nepermjet Paleve ne konflikt dhe, per deri sa nuk jane ruajtur afatet e percaktuara ne nenin 10 paragrafi 3, çdo Pale ne konflikt ne mungese te nje marreveshjeje tjeter mund t'i lutet Presidentit te Arbitrazhit te Dhomes Nderkombetare te Tregtise ne Paris te beje emertimet e nevojshme. Vendimi i arbitrazhit zbatohet sipas juridiksionit te brendshem shteteror.

3. Pala Kontraktuese pjesemarrese ne mosmarreveshje gjate arbitrazhit ose zbatimit te nje vendimi arbitrazhi nuk do te shprehe kundershtim qe shtetasit ose shoqerite e Pales tjeter Kontraktuese te kene marre nje çdemtim per nje pjese te demit ose demin e plote nga nje shoqeri sigurimi.

4. Ne rast se te dy Palet Kontraktuese jane bere edhe shtete kontraktuese te Konventes se 18 marsit 1965 per Zgjidhjen e Mosmarreveshjeve lidhur me Investimet midis Shteteve dhe Shtetasve te tjera, mosmarreveshjet sipas ketij neni ndermjet Paleve ne konflikt do t'i nenshtrohen nje arbitrazhi ne kuadrin e Konventes se lartpermendur, perveç rastit kur ato bien dakord mbi nje proçedure tjeter; çdo Pale Kontraktuese deklaron me kete rast mirekuptimin per nje proçedure te tille.

Neni 12

Kjo Marreveshje eshte e vlefshme pavaresisht ne se ndermjet te dy Paleve Kontraktuese ekzistojne apo jo marredhenie diplomatike apo konsullore.

Neni 13

1. Kjo Marreveshje duhet ratifikuar. Instrumentat e ratifikimit do te shkembehen sa me shpejt te jete e mundur ne Tirane.

2. Kjo Marreveshje hyn ne fuqi pas nje muaji nga data e shkembimit te instrumentave te ratifikimit. Ajo mbetet ne fuqi 10 vjet. Pas mbarimit te ketij afati periudha e vlefshmerise zgjatet pa kufizim, ne rast se asnjera nga Palet Kontraktuese nuk e denoncon Marreveshjen me shkrim 12 muaj para mbarimit te afatit. Pas mbarimit te 10 vjeteve Marreveshja mund te denoncohet ne çdo kohe me nje afat prej 12 muajsh.

3. Per investimet, te cilat jane ndermarre deri ne kohen e mbarimit te afatit te kesaj Marreveshjeje, vlejne nenet 1 deri 12 edhe per 20 vjet te tjera nga data e shfuqizimit te Marreveshjes.

Bere ne Bonn me 31. Tetor 1991 ne dy origjinale, secili ne gjuhen gjermane dhe ne gjuhen shqipe, ku çdo tekst ka vlere te barabarte.

Per Republiken
Federale te Gjermanise:

HANS-DIETRICH GENSCHER

Per Republiken
e Shqiperise:

MUHAMET KAPLLANI

PROTOKOLL

Gjate nenshkrimit te Marreveshjes ndermjet Republikes Federale te Gjermanise dhe Republikes se Shqiperise per nxitjen dhe mbrojtjen e ndersjellte te investimeve, te plotfuqishmit qe nenshkruan perveç kesaj rane dakord me dispozitat qe vijojne, te cilat vlejne si pjese perberese e marreveshjes:

(1) Tek neni 1

a) Te ardhurat qe rrjedhin nga investimi dhe ne rastin e riinvestimit te tyre edhe te ardhurat nga ai gezojne te njejten mbrojtje si investimi.

b) Pa demtuar proçedura te tjera per percaktimin e shtetesise, vlen veçanerisht si shtetas i nje Pale Kontraktuese çdo person qe mban pasaporten kombetare te leshuar nga organet kompetente te Pales perkatese Kontraktuese.

(2) Tek neni 2

a) Investimet te cilat jane lejuar ne perputhje me dispozitat ligjore te njeres Pale Kontraktuese ne territorin e zbatimit te rendit te saj ligjor nga shtetas ose shoqeri te Pales tjeter Kontraktuese, gezojne mbrojtjen e plote te marreveshjes.

b) Marreveshja eshte e vlefshme gjithashtu per zonen ekskluzive ekonomike dhe shelfin kontinental, perderisa e drejta nderkombetare i lejon seciles Pale Kontraktuese ushtrimin e te drejtave sovrane ose te autorizimeve te sovranitetit ne keto zona.

(3) Tek neni 3

a) "Aktivitet" ne kuptimin e nenit 3 paragrafi 2 duhet kuptuar veçanerisht, por jo vetem, administrata, perdorimi dhe shfrytezimi i nje investimi. Si nje trajtim "me pak i favorshem" sipas nenit 3 duhet kuptuar veçanerisht: nje trajtim i diferencuar ne terheqjen e lendeve te para dhe ndihmese, lendeve energjetike dhe djegese si dhe mjetet e prodhimit dhe punes te te gjitha llojeve, nje trajtim i diferencuar ne shitjen e prodhimeve brenda dhe jashte vendit, si dhe masa te tjera me ndikim te rigjashem. Masat qe merren per shkak te sigurimit publik dhe ruajtjes se rendit, shendetit te popullit ose te moralit, nuk konsiderohen si trajtim "me pak i favorshem" ne kuptimin e nenit 3.

b) Dispozitat e nenit 3 nuk detyrojne ndonje Pale Kontraktuese qe avantazhet tatimore, perjashtimet dhe zbritjet nga tatimet, te cilat sipas ligjeve tatimore u sigurohen vetem personave fizike dhe shoqerive te vendosura ne territorin e vet, ti shtrije mbi personat fizike dhe shoqerite e vendosura ne territorin e Pales tjeter Kontraktuese.

c) Palet Kontraktuese ne kuadrin e dispozitave ligjore te brendshme do te shqyrtojne me dashamiresi kerkesat per hyrjen dhe qendrimin e personave te njeres Pale Kontraktuese qe deshirojne te hyjne lidhur drejtperdrejte me nje investim ne territorin e Pales tjeter Kontraktuese; e njejta gje vlen per punemarresit e nje Pale Kontraktuese qe ne lidhje me nje investim deshirojne te hyjne ne territorin e Pales tjeter Kontraktuese dhe te qendrojne atje per te ushtruar nje aktivitet si punemarres. Edhe kerkesat per dhenien e lejes se punes do te shqyrtohen me dashamiresi.

(4) Tek neni 4

Nje detyrim per çdemtim qendron edhe atehere kur nga marrja e masave shteterore nderhyet ne ndermarrjen e cila perben objekt investimi dhe si rrjedhoje ekzistenca ekonomike e saj demtohet ne menyre te ndjeshme.

(5) Tek neni 7

Si i kryer "pa vonese" ne kuptimin e nenit 7 paragrafi 1 konsiderohet nje transferim qe realizohet brenda nje periudhe qe normalisht eshte e nevojshme per respektimin e formaliteteve te transferimit. Afati fillon me paraqitjen e nje kerkese perkatese dhe ne asnje menyre nuk duhet te kaloje 2 muaj.

(6) Gjate transportit te mallrave dhe personave qe lidhen me nje investim, duhet qe nje Pale Kontraktuese, as te mos i pengoje dhe as te mos i pezulloje ndermarrjet transportuese te Pales tjeter Kontraktuese, por sa te jete e nevojshme te jape leje per kryerjen e transporteve. Ketu behet fjale per:

a) Mallra qe jane caktuar direkt per investime ne kuptimin e Marreveshjes ose qe jane siguruar ne territorin e njeres Pale Kontraktuese ose te nje shteti te trete nga nje ndermarrje ose me porosi te nje ndermarrje ne te cilen jane investuar vlera pasurore ne kuptimin e Marreveshjes.

b) Personat qe udhetojne ne lidhje me nje investim.

Bere ne Bonn me 31. Tetor 1991 ne dy origjinale, secili ne gjuhen gjermane dhe ne gjuhen shqipe ku çdo tekst ka vlere te barabarte.

Per Republiken
Federale te Gjermanise:
HANS-DIETRICH GENSCHER

Per Republiken
e Shqiperise:
MUHAMET KAPLLANI

EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES

I

REPUBLIKA E SHQIPERISE
MINISTRIA E PUNEVE TE JASHTME
MINISTRI

Bonn, me 31 tetor 1991

Shkelqesi,

Kam nderin t'Ju njoftoj se Qeveria e Republikes se Shqiperise me qellim qe te avancoje sigurimin e investimeve nga shtetas ose shoqeri te Republikes Federale te Gjermanise ne territorin e Republikes se Shqiperise qysh para hyrjes ne fuqi te marreveshjes, paraprakisht zbaton marreveshjen qysh ne diten e nenshkrimit.

Kjo deklarate behet me qellim qe qeveria e Republikes Federale te Gjermanise te konsideroje marrjen persiper te garancise per investimet ne Republiken e Shqiperise qysh para hyrjes ne fuqi te kesaj marreveshjeje.

Pranoni Shkelqesi t'Ju shpreh konsideratat e mia me te larta.

MUHAMET KAPLLANI

Ministrit Federal te Puneve te Jashtme
te Republikes Federale te Gjermanise
Zotit Hans-Dietrich Genscher
Bonn

II

DER BUNDESMINISTER DES AUSWÄRTIGEN

Bonn, den 31. Oktober 1991

Herr Minister,

ich beehre mich, den Empfang der Note der Regierung der Republik Albanien vom 31. Oktober 1991 mit folgendem Inhalt zu bestätigen:

„Ich beehre mich, Ihnen mitzuteilen, daß die Regierung der Republik Albanien, um die Vornahme von Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften der Bundesrepublik Deutschland im Hoheitsgebiet der Republik Albanien bereits vor dem Inkrafttreten des Vertrags zu fördern, den Vertrag vom Tag der Unterzeichnung an vorläufig anwenden wird.

Diese Erklärung wird mit dem Ziel abgegeben, daß die Regierung der Bundesrepublik Deutschland die Übernahme von Garantien für Kapitalanlagen in der Republik Albanien schon vor dem Inkrafttreten dieses Vertrags erwägen kann."

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung.

GENSCHER

An den Minister für Auswärtige Angelegenheit
der Republik Albanien
Herrn Muhamet Kapllani

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY[1] BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE REPUBLIC OF ALBANIA CONCERNING THE ENCOURAGEMENT AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS

The Federal Republic of Germany and the Republic of Albania,

Desiring to intensify bilateral economic cooperation,

Intending to create favourable conditions for investments by nationals or companies of one State in the territory of the other,

Recognizing that the encouragement of such investments and their protection on the basis of this Treaty will foster the development of private economic initiatives and improve the prosperity of both peoples,

Have agreed as follows:

Article 1

For the purposes of this Treaty

1. The term "investments" shall comprise all kinds of assets that are invested pursuant to the national legislation of each respective Contracting Party, in particular:

(*a*) Movable and immovable property as well as any other rights in rem, such as mortgages, liens and pledges;

(*b*) Shares of companies and other kinds of company interests;

(*c*) Claims to money which has been used to create an economic value or claims to any performance having an economic value;

(*d*) Intellectual property rights, in particular copyrights, patents, utility models, commercial designs and models, trade marks, trade names, trade and company secrets, technical processes and goodwill;

(*e*) Rights arising from public-law Treaties, including rights for the prospecting and exploiting of natural resources;

Any change made to the form in which assets are invested shall not affect their status as investments.

2. The term "returns" shall mean the amounts yielded from an investment for a definite period, such as profits, dividends, interest, and licence or other fees.

3. The term "national" shall mean

(*a*) In reference to the Federal Republic of Germany: German, as defined by the Basic Law of the Federal Republic of Germany.

---

[1] Came into force on 18 August 1995, i.e., one month after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Tirana on 18 July 1995, in accordance with article 13 (2).

(*b*) In reference to the Republic of Albania: Albanian, as defined by Decree No. 1874 of 7 June 1954;

4. The term "companies" shall mean

(*a*) In reference to the Federal Republic of Germany: any juridical person and any trading or other company or association, with or without legal personality, which has its headquarters on German territory, regardless of whether or not its business is intended to make a profit,

(*b*) In reference to the Republic of Albania: any juridical person and any trading or other company or association, with or without legal personality, which has its headquarters on Albanian territory, regardless of whether or not its business is intended to make a profit.

Article 2

(1) Each Contracting Party shall in its territory promote as far as possible investments by nationals or companies of the other Contracting Party and admit such investments in accordance with its respective laws. It shall in any case accord investments fair and equitable treatment.

(2) No Contracting Party should in any way impede the management, maintenance, use or enjoyment of investments in its territory by nationals or companies of the other Contracting Party through arbitrary or discriminatory measures.

Article 3

(1) Neither Contracting Party shall treat investments owned by nationals or companies of the other Contracting Party or investments in which nationals or companies of the other Contracting Party have a holding less favourably in its territory than it treats investments of its own nationals or companies, or investments of nationals or companies of any third State.

(2) Neither Contracting Party shall treat nationals or companies of the other Contracting Party, as regards their activity in connection with investments in its territory, less favourably than it treats its own nationals or companies, or nationals or companies of any third State.

(3) Such treatment shall not extend to privileges which either Contracting Party accords to nationals or companies of third States on account of their membership of, or association with, a customs or economic union, a common market, the Council for Mutual Economic Assistance, or a free trade area.

(4) The treatment granted under this Article shall not refer to privileges granted by either Contracting Party to nationals or companies of third States by virtue of a double taxation agreement or other agreements regarding matters of taxation.

Article 4

(1) Investments by nationals or companies of either Contracting Party shall enjoy full protection as well as security in the territory of the other Contracting Party.

(2) Investments by nationals or companies of either Contracting Party shall not be expropriated, nationalized or subjected to any other measure the effects of which would be tantamount to expropriation or nationalization in the territory of the

other Contracting Party except for the public benefit and against compensation. Such compensation shall be equivalent to the value of the expropriated investment immediately before the date the actual or impending expropriation, nationalization or comparable measure has hecome publicly known. The compensation shall be paid without delay and shall attract interest at the normal rate of bank interest; it shall he effectively realizable and freely transferable. Suitahle arrangements for the determination and payment of the compensation shall be made, by the latest on the date of expropriation, nationalization or comparable measure. The legality of any such expropriation, nationalization or comparable measure and the amount of compensation shall be subject to review by due process of law.

(3) Nationals or companies of either Contracting Party who suffer losses on their investments owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, or revolt in the territory of the other Contracting Party shall be accorded treatment no less favourable hy such other Contracting Party than that Party accords to its own nationals or companies, in the event of restitution, indemnification, compensation or other valuable consideration. Such payments shall be freely transferable.

(4) In respect of the matters provided for in this Article, nationals or companies of either Contracting Party shall be treated no less favourably in the territory of the other Contracting Party than nationals or companies of any third State.

Article 5

Each Contracting Party shall guarantee the nationals or companies of the other Contracting Party the free transfer of payments in connection with an investment, in particular

(*a*) Of the capital and additional amounts to maintain or increase the investment;

(*b*) Of the returns;

(*c*) In repayment of loans;

(*d*) Of the proceeds from the liquidation or sale of the whole or any part of the investment;

(*e*) Of the compensation provided for in Article 4.

Article 6

If either Contracting Party makes payments to any of its nationals or companies under a guarantee it has assumed in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall, without prejudice to the rights of the former Contracting Party under Article 10, recognize the assignment, whether under a law or pursuant to a legal transaction, of all rights or claims from such national or company to the former Contracting Party. The latter Contracting Party shall further recognize the subrogation of the former Contracting Party to all such rights or claims (assigned claims), which the former Contracting Party shall be entitled to exercise to the same extent as its legal predecessor. As regards the transfer of payments by virtue of such assignment, paragraphs 2 and 3 of Article 4, as well as Article 5 shall apply *mutatis mutandis*.

Article 7

(1) A transfer under paragraphs 2 or 3 of Article 4, Article 5 or Article 6 shall be made without delay at the exchange rate in effect on the day of the transfer.

(2) Such exchange rate may not vary significantly from the cross rate determined on the basis of the conversion rates underlying the International Monetary Fund's special drawing rights conversions for the currencies concerned on the day the transfers take place.

Article 8

(1) If the legislation of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to this Treaty contain a regulation, whether general or specific, entitling investments by nationals or companies of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by this Treaty, such regulation shall, to the extent that it is more favourable, prevail over this Treaty.

(2) Each Contracting Party shall observe any other obligation it may have entered into with regard to investments in its territory by nationals or companies of the other Contracting Party.

Article 9

This Treaty shall also apply to investments made by nationals or companies of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, in accordance with the legislation of the latter, before the entry into force of this Treaty.

Article 10

(1) Disputes between the Contacting Parties concerning the interpretation or application of this Treaty should, if possible, be settled by the Governments of the two Contracting Parties.

(2) If a dispute cannot be thus settled, it shall upon request of either Contracting Party be submitted to an arbitral tribunal.

(3) Such arbitral tribunal shall be constituted for each individual case as follows: each Contracting Party shall appoint one member, and these two members shall agree upon a national of a third State as their chairman to be appointed by the Governments of the two Contracting Parties. Such members shall be appointed within two months, and such chairman within three months, from the date on which either Contracting Party has informed the other that it wants to submit the dispute to an arbitral tribunal.

(4) If the periods specified in paragraph 3 above have not been observed, either Contracting Party may, in the absence of any other relevant agreement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or is excluded for some other reason, the Vice President shall make the appointments. If the Vice-President is also a national of either Contracting Party or is excluded for some other reason, the next highest ranking member of the International Court of Justice who is not a national of either Contracting Party shall make the appointments.

(5) The arbitral tribunal shall reach its decisions by a majority of votes. Such decisions shall be binding. Each Contracting Party shall bear the cost of its own

member and of its counsel in the arbitral proceedings; the cost of the chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The arbitral tribunal may make a different regulation concerning costs. In all other respects, the arbitral tribunal shall determine its own procedure.

(6) If both Contracting Parties are Contracting States to the Convention of 18 March 1965 on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, the arbitral tribunal provided for above may in consideration of the provisions of paragraph 1 of Article 27 of the said Convention not be appealed to in so far as agreement has been reached between the investor of one Contracting Party under Article 25 of the Convention. This shall not affect the possibility of appealing to such arbitral tribunal in the event that a decision of the Arbitral Tribunal established under the said Convention is not complied with (Article 27) or in the case of an assignment under a law or pursuant to a legal transaction as provided for in Article 6 of the present Treaty.

Article 11

(1) Disputes with regard to investments between either Contracting Party and a national or company of the other Contracting Party should, as far as possible, be settled amicably between the parties to the dispute.

(2) If a dispute cannot be settled within six months after it has been raised by one of the parties to the dispute, the dispute shall, at the request of a national or company of the other Contracting Party, be subjected to arbitral proceedings. If the parties to the dispute do not make another arrangement, the provisions of paragraphs 2 to 5 of Article 10 shall be applied *mutatis mutandis*, subject to the proviso that in accordance with paragraph 3 of Article 10 the members of the Arbitral Tribunal shall be appointed by the parties and that, should the periods mentioned in paragraph 3 of Article 10 not be observed, either Contracting Party may, in the absence of other agreements, invite the President of the Court of Arbitration of the International Chamber of Commerce in Paris to make the necessary appointments. The award shall be enforced in accordance with national legislation.

(3) Neither Contracting Party that is a party to the dispute shall raise the objection during arbitral proceedings or during the enforcement of an arbitral award that the national or company of the other Contracting Party has received compensation from an insurance institution for part or whole of the damage.

(4) In the event that both Contracting Parties shall become Contracting States to the Convention of 18 March 1965[1] on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, the disputes between the disputing parties as described in this Article shall be subjected to arbitral proceedings within the framework of the aforementioned agreement; unless the parties to the dispute reach another agreement; each Contracting Party hereby declares its approval of such proceedings.

Article 12

This Treaty shall apply irrespective of whether or not diplomatic or consular relations exist between the Contracting Parties.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

Article 13

(1) This Treaty shall be ratified; the instruments of ratification shall be exchanged in Tirana as soon as possible.

(2) This Treaty shall enter into force one month from the date of the exchange of the instruments of ratification. It shall remain in force for a period of ten years and shall be extended thereafter for an unlimited period except if denounced in writing by either Contracting Party twelve months before its expiration. After the expiry of the period of ten years, this Treaty may be denounced at any time giving twelve months' notice.

(3) In respect of investment made prior to the date of termination of this Treaty, Articles 1 to 12 shall continue to apply for a further period of twenty years from the date of termination of this Treaty.

DONE at Bonn on 31 October 1991, in duplicate, in the German and Albanian languages, both texts being equally authentic.

For the Federal Republic
of Germany:

HANS-DIETRICH GENSCHER

For the Republic
of Albania:

MUHAMET KAPLLANI

PROTOCOL

On signing the Treaty concerning the Encouragement and Reciprocal Protection of Investments concluded between the Federal Republic of Germany and the Republic of Albania, the undersigned Plenipotentiaries have reached agreement in addition on the following provisions, which shall be regarded as an integral part of the said Treaty.

(1) *Ad* Article 1

(*a*) Returns from the investment and, in the event of their reinvestment, the returns therefrom, shall enjoy the same protection as the investment.

(*b*) Irrespective of other procedures undertaken to establish nationality, a national of a Contracting Party shall be defined in particular by the possession of a passport issued by the competent authorities of such Contracting Party.

(2) *Ad* Article 2

(*a*) Investments of nationals or companies of one Contracting Party that have been admitted by the other Contracting Party in accordance with its respective laws and within the scope of its legal system shall enjoy the full protection of this Treaty.

(*b*) This Treaty shall also apply in the territories of the exclusive economic zone and the continental shelf of either Contracting Party in so far as international law permits either Contracting Party to exercise sovereign rights and powers in such territories.

(3) *Ad* Article 3

(*a*) The term "activity" within the meaning of paragraph 2 of Article 3 shall refer in particular, but not exclusively, to the management, maintenance, use and enjoyment of an investment. The following shall, in particular, be deemed "treatment less favourable" within the meaning of Article 3: discriminatory treatment with respect to the purchase of raw or auxiliary materials, of energy or fuel or of means of production or operation of any kind, discriminatory treatment with respect to the marketing of products in domestic or foreign markets, as well as any other measures having similar effects. Measures that have to be taken for reasons of public security and order, or for the protection of life and health or public morality, shall not be deemed "treatment less favourable" within the meaning of Article 3.

(*b*) The provisions of Article 3 do not oblige a Contracting Party to extend to natural persons or companies resident in the territory of the other Contracting Party tax privileges, tax exemptions and tax reductions which according to its tax laws are granted only to natural persons and companies resident in its territory.

(*c*) The Contracting Parties shall, within the framework of their national legislation, give sympathetic consideration to applications for the entry and sojourn of persons of either Contracting Party who wish to enter the territory of the other Contracting Party in direct connection with an investment; the same shall apply to employees of either Contracting Party who in direct connection with an investment wish to enter the territory of the other Contracting Party and remain there in order to work as employed persons. Applications for work permits shall also be given sympathetic consideration.

(4) *Ad* Article 4

A claim for compensation also arises in the event that the company that is the object of the investment is subject to State intervention and its economic survival is thereby significantly threatened.

(5) *Ad* Article 7

A transfer shall be deemed to have been made "without delay" within the meaning of paragraph 1 of Article 7 if effected within such period as is normally required for the completion of transfer formalities. The said period shall commence on the day on which the relevant request has been submitted and may on no account exceed two months.

(6) Whenever goods or persons connected with the investment are to be transported, one Contracting Party shall neither exclude nor hinder transport enterprises of the other Contracting Party and shall issue permits as required to carry out such transport. In this context, the expression "goods or persons to be transported" shall refer to the following:

(*a*) Goods that are directly connected to the investment within the meaning of this Treaty or those which in the territory of a Contracting Party or of any third State are purchased or ordered by a company in which assets are invested within the meaning of this Treaty.

(*b*) Persons travelling in connection with an investment.

DONE at Bonn on 31 October 1991, in duplicate, in the German and Albanian languages, both texts being equally authentic.

For the Federal Republic
of Germany:

HANS-DIETRICH GENSCHER

For the Republic
of Albania:

MUHAMET KAPLLANI

EXCHANGE OF NOTES

I

THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
OF THE REPUBLIC OF ALBANIA

Bonn, 31 October 1991

Sir,

I have the honour to inform you that, with the aim of encouraging investments by nationals or companies of the Federal Republic of Germany in the territory of the Republic of Albania, the Government of the Republic of Albania will provisionally apply the Treaty before its entry into force, as from the date of its signature.

The purpose of this declaration is to enable the Government of the Federal Republic of Germany to consider underwriting guarantees for investments in the Republic of Albania before the entry into force of the Treaty.

Accept, Sir, etc.

MUHAMET KAPLLANI

Hans-Dietrich Genscher
Minister for Foreign Affairs
of the Federal Republic of Germany
Bonn

II

THE FEDERAL MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS

Bonn, 31 October 1991

Dear Minister,

I am delighted to confirm the receipt, on 31 October 1991, of the note from the Government of the Republic of Albania, which reads as follows:

[*See note I*]

Accept, Sir, etc.

GENSCHER

To the Minister of Foreign Affairs
of the Republic of Albania
Mr. Muhamet Kapllani

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ[1] ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA RÉPUBLIQUE D'ALBANIE RELATIF À L'ENCOURAGEMENT ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS

La République fédérale d'Allemagne et la République d'Albanie,

Désireuses d'intensifier la coopération économique entre les deux Etats,

S'efforçant d'instaurer des conditions favorables aux investissements de ressortissants ou de sociétés d'un Etat sur le territoire de l'autre Etat,

Reconnaissant que l'encouragement de ces investissements et leur protection au moyen d'un accord peuvent servir à stimuler l'initiative économique privée et à accroître le bien-être des deux peuples,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Aux fins du présent Traité,

1. Le terme « investissements » désigne toutes les sortes de biens investis conformément aux dispositions législatives de chacune des Parties contractantes, en particulier

a) La propriété de biens mobiliers et immobiliers ainsi que les autres droits réels tels que les hypothèques et les droits de gage;

b) Les parts de société et autres formes de participation à des sociétés;

c) Les créances portant sur des sommes d'argent ayant servi à créer une valeur économique ou sur des prestations ayant une valeur économique;

d) Les droits de propriété intellectuelle, en particulier les droits d'auteur, les brevets, les modèles d'utilité, les dessins et modèles industriels, les marques, les dénominations commerciales, les secrets commerciaux et les secrets d'affaires, les procédés techniques, le savoir-faire et la clientèle;

e) Les droits découlant de concessions de droit public, y compris sur la prospection et l'extraction de ressources naturelles.

Les modifications touchant le mode d'investissement des biens n'altèrent pas leur qualité d'investissements.

2. Le terme « revenus » désigne les sommes rapportées par un investissement pendant une période donnée sous forme de bénéfices, dividendes, intérêts, redevances et autres formes de rémunération;

3. Le terme « ressortissants » désigne

a) En ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne : les Allemands tels qu'ils sont définis dans la Loi fondamentale de la République fédérale d'Allemagne;

[1] Entré en vigueur le 18 août 1995, soit un mois après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Tirana le 18 juillet 1995, conformément au paragraphe 2 de l'article 13.

b) En ce qui concerne la République d'Albanie : les Albanais tels qu'ils sont définis dans le décret 1874 du 7 juin 1954;

4. Le terme « sociétés » désigne

a) En ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne : toute personne morale ainsi que toute société commerciale ou autre société ou association ayant ou non la personnalité juridique et ayant ou non un but lucratif, qui a son siège sur le territoire allemand;

b) En ce qui concerne la République d'Albanie : toute personne morale ainsi que toute société commerciale ou autre société ou association ayant ou non la personnalité juridique et ayant ou non un but lucratif, qui a son siège sur le territoire albanais.

Article 2

1) Chacune des Parties contractantes encouragera dans la mesure du possible les investissements sur son territoire des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante et les autorisera conformément à sa législation. Elle les traitera dans tous les cas de manière juste et équitable.

2) Aucune des Parties contractantes n'entravera d'une manière quelconque l'administration, l'emploi, l'utilisation ou l'exploitation des investissements des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante sur son territoire par des moyens arbitraires ou discriminatoires.

Article 3

1) Chacune des Parties contractantes traitera les investissements sur son territoire, qu'ils appartiennent à des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante ou soient sous leur contrôle, d'une manière non moins favorable que les investissements de ses propres ressortissants et sociétés ou que les investissements de ressortissants et sociétés d'Etats tiers.

2) Chacune des Parties contractantes traitera les ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante, quant à leur activité relative à des investissements sur son territoire, d'une manière non moins favorable que ses propres ressortissants et sociétés ou que les ressortissants et sociétés d'Etats tiers.

3) Ce traitement ne concerne pas les privilèges que l'une des Parties contractantes accorde aux ressortissants ou sociétés d'Etats tiers du fait qu'ils appartiennent ou sont associés à une union douanière ou économique, à un marché commun ou à une zone de libre-échange.

4) Le traitement visé dans le présent article ne concerne pas les avantages qu'une Partie contractante accorde aux ressortissants ou sociétés d'Etats tiers au titre d'une convention tendant à éviter la double imposition ou d'autres conventions relatives à des questions fiscales.

Article 4

1) Les investissements des ressortissants ou sociétés de l'une des Parties contractantes bénéficient d'une entière protection et d'une entière sécurité sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2) Les investissements des ressortissants ou sociétés de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante ne peuvent être expropriés,

nationalisés ou soumis à d'autres mesures ayant des effets équivalant à l'expropriation ou à la nationalisation que dans l'intérêt public et contre indemnisation. L'indemnité doit correspondre à la valeur que l'investissement exproprié possédait immédiatement avant le moment où l'expropriation, la nationalisation ou la mesure équivalente effective ou imminente a été rendue publique. Elle doit être versée sans délai et assortie, jusqu'à la date du paiement, d'un intérêt conforme au taux bancaire habituel; elle doit être effectivement réalisable et librement transférable. Des dispositions appropriées concernant la fixation et le versement de l'indemnisation seront prises au plus tard lors de l'expropriation, de la nationalisation ou de la mesure équivalente. La régularité de l'expropriation, de la nationalisation ou de la mesure équivalente et le montant de l'indemnité doivent pouvoir être vérifiés au cours d'une procédure judiciaire normale.

3) Les ressortissants ou sociétés de l'une des Parties contractantes qui subissent des pertes d'investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante en raison d'une guerre ou de tout autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence national ou d'un soulèvement ne seront pas traités par cette autre Partie contractante d'une manière moins favorable en matière de restitution, de dédommagement, d'indemnisation ou autres contreparties que ses propres ressortissants ou sociétés. Ces paiements devront être librement transférables.

4) En ce qui concerne les questions régies par le présent article, les ressortissants ou sociétés de l'une des Parties contractantes bénéficient, sur le territoire de l'autre Partie contractante, d'un traitement non moins favorable que les ressortissants ou sociétés d'Etats tiers.

Article 5

Chacune des Parties contractantes garantit aux ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante le libre transfert des paiements liés aux investissements, et notamment

a) Du capital et des sommes supplémentaires nécessaires à l'entretien ou à l'extension de l'investissement;

b) Des revenus;

c) Des remboursements de prêts;

d) Du produit retiré de la liquidation ou de l'aliénation totale ou partielle de l'investissement;

e) Des indemnités prévues à l'article 4.

Article 6

Si l'une des Parties contractantes effectue, en vertu d'une garantie donnée pour un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante, des versements à ses ressortissants ou sociétés, cette dernière reconnaîtra, sans préjudice des droits de la première Partie visés à l'article 10, la cession à la première Partie, par l'effet d'une loi ou d'un acte judiciaire, de tout droit ou prétention de ces ressortissants ou sociétés. L'autre Partie contractante reconnaîtra en outre la subrogation de la première Partie contractante à tous les droits ou prétentions en question que la première Partie sera habilitée à exercer dans la même mesure que son prédécesseur en titre (subrogation). Les paragraphes 2 et 3 de l'article 4 et l'article 5 s'appliquent par analogie au transfert des paiements à effectuer au titre de la subrogation.

Article 7

1) Les transferts visés aux paragraphes 2 ou 3 de l'article 4 et aux articles 5 et 6 ont lieu sans délai au taux de change en vigueur.

2) Ce taux correspondra au taux croisé résultant des taux de change que le Fonds monétaire international appliquerait, au moment du paiement, à la conversion des devises en question en droits de tirage spéciaux.

Article 8

1) Si, en vertu de la législation de l'une des Parties contractantes ou d'obligations de droit international qui existent ou viendraient à exister entre les Parties contractantes en sus du présent Traité, une disposition générale ou particulière stipule d'accorder aux investissements réalisés par les ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que ne le prévoit le présent Traité, ladite disposition prévaut sur le présent Traité dans la mesure où elle est plus favorable.

2) Chacune des Parties contractantes respectera toute autre obligation qu'elle aura contractée en ce qui concerne les investissements réalisés sur son territoire par des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante.

Article 9

Le présent Traité s'applique également aux investissements déjà réalisés avant son entrée en vigueur par des ressortissants ou sociétés de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie conformément à la législation de celle-ci.

Article 10

1) Les différends entre les Parties contractantes relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent Traité seront, dans la mesure du possible, réglés par les Gouvernements des deux Parties contractantes.

2) Si un différend ne peut être réglé de cette manière, il sera soumis à un tribunal arbitral sur la demande de l'une des Parties contractantes.

3) Le tribunal arbitral sera composé cas par cas de la manière suivante : chacune des Parties contractantes nommera un membre, et les deux membres désigneront d'un commun accord un ressortissant d'un Etat tiers comme président, qui sera nommé par les Gouvernements des deux Parties contractantes. Les membres seront nommés dans les deux mois, et le président dans les trois mois suivant la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura fait connaître à l'autre son intention de soumettre le différend à un tribunal arbitral.

4) Si les délais visés au paragraphe 3 ne sont pas respectés, chacune des Parties contractantes pourra, faute d'un autre arrangement, prier le Président de la Cour internationale de Justice de procéder aux nominations nécessaires. Si le Président est un ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est empêché pour une autre raison, les nominations seront faites par le Vice-Président. Si le Vice-Président est aussi un ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est aussi empêché, les nominations incomberont au membre de la Cour qui suit dans la hiérarchie et n'a pas la nationalité de l'une des Parties contractantes.

5) Le tribunal arbitral se prononce à la majorité. Ses décisions ont force obligatoire. Les Parties contractantes supporteront chacune les frais de leur arbitre et de

leurs représentants à la procédure arbitrale; les frais du Président et les autres frais seront répartis à égalité entre les Parties contractantes. Le tribunal peut convenir d'un autre mode de répartition des frais. Pour le reste, il règle lui-même sa procédure.

6) Si les deux Parties contractantes sont également parties à la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, en date du 18 mars 1965, le tribunal arbitral susmentionné peut, compte tenu du paragraphe 1 de l'article 27 de la Convention, ne pas être convoqué dans la mesure où est intervenu entre le ressortissant ou la société d'une Partie contractante et l'autre Partie contractante un arrangement au titre de l'article 25 de la Convention. Les dispositions qui précèdent n'empêchent toutefois pas de faire appel à un tel tribunal arbitral lorsqu'une décision du tribunal arbitral visé à l'article 27 de ladite Convention n'est pas respectée, ou encore dans le cas d'une cession résultant d'une loi ou d'une transaction légale visée à l'article 6 du présent Traité.

Article 11

1) Les différends qui pourraient surgir au sujet d'un investissement entre une Partie contractante et un ressortissant ou une société de l'autre Partie contractante seront dans la mesure du possible réglés à l'amiable entre les parties au litige.

2) Si un différend ne peut être réglé dans un délai de six mois à compter de la date à laquelle il a été soulevé par l'une des deux parties au litige, il sera soumis à une procédure arbitrale sur la demande du ressortissant ou de la société de l'autre Partie contractante. Dans la mesure où les parties au différend n'en sont pas convenues autrement, les dispositions des paragraphes 2 à 5 de l'article 10 s'appliquent par analogie, sous réserve que les parties au litige désigneront les membres du tribunal arbitral conformément au paragraphe 3 de l'article 10 et que, si les délais visés au paragraphe 3 de l'article 10 ne sont pas respectés, chacune des parties au litige pourra, faute d'autres dispositions, demander au Président de la Cour d'arbitrage de la Chambre de commerce internationale de Paris de procéder aux désignations voulues. La sentence arbitrale sera exécutée conformément au droit intérieur.

3) La Partie contractante au litige ne fera pas valoir, au cours d'une procédure arbitrale ou de l'exécution d'une sentence arbitrale, le fait que le ressortissant ou la société de l'autre Partie contractante a reçu au titre d'une assurance une indemnisation pour une partie ou pour la totalité du dommage.

4) Si les deux Parties contractantes sont également parties à la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, en date du 18 mars 1965[1], les différends entre les parties visés par le présent article seront soumis à une procédure arbitrale au titre de la Convention susmentionnée, à moins que les parties au litige n'en conviennent autrement; par le présent Traité, les deux Parties contractantes déclarent acquiescer à une telle procédure.

Article 12

Le présent Traité restera en vigueur qu'il existe ou non des relations diplomatiques entre les deux Parties contractantes.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

Article 13

1) Le présent Traité est soumis à ratification; les instruments de ratification seront échangés dès que possible à Tirana.

2) Le présent Traité entrera en vigueur un mois après l'échange des instruments de ratification. Il restera en vigueur pendant dix ans; à l'expiration de ce délai, il sera prorogé d'une durée indéterminée, sauf si l'une des Parties contractantes le dénonce par écrit avec un préavis de douze mois. A l'expiration du délai de dix ans, le Traité pourra être dénoncé à tout moment, avec un préavis de douze mois.

3) En ce qui concerne les investissements réalisés jusqu'à la date d'expiration du présent Traité, les articles 1 à 12 s'appliqueront encore pendant vingt ans à compter de cette date.

FAIT à Bonn le 31 octobre 1991 en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et albanaise, les deux textes faisant également foi.

Pour la République fédérale
d'Allemague :

HANS-DIETRICH GENSCHER

Pour la République
d'Albanie :

MUHAMET KAPLLANI

PROTOCOLE

A la signature du Traité entre la République fédérale d'Allemagne et la République d'Albanie relatif à l'encouragement et à la protection réciproque des investissements, les plénipotentiaires soussignés sont en outre convenus des dispositions ci-après, qui forment partie intégrante du Traité :

1) *En ce qui concerne l'article premier*

a) Les revenus de l'investissement, et leurs revenus s'ils sont réinvestis, bénéficient de la même protection que l'investissement.

b) Est considérée en particulier comme ressortissante de l'une des Parties contractantes toute personne possédant un passeport national délivré par les autorités compétentes de ladite Partie contractante, sans préjudice des autres procédures visant à déterminer la nationalité.

2) *En ce qui concerne l'article 2*

a) Les investissements réalisés conformément aux dispositions législatives de l'une des Parties contractantes sur le territoire auquel s'applique sa législation par des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante bénéficient de l'entière protection prévue dans le présent Traité.

b) Le présent Traité s'applique aussi aux territoires de la zone économique exclusive et du plateau continental, dans la mesure où le droit international autorise la Partie contractante concernée à exercer des droits souverains ou une juridiction sur ces territoires.

3) *En ce qui concerne l'article 3*

a) Sont notamment mais non exclusivement considérés comme « activités » au sens du paragraphe 2 de l'article 3 l'administration, l'emploi, l'utilisation ou l'exploitation d'un investissement. Sont notamment considérés comme traitement « moins favorable » au sens de l'article 3 un traitement différent quant à l'acquisition de matières premières et matières auxiliaires, d'énergie et de combustible ainsi que de moyens de production et d'exploitation de toute nature, un traitement différent quant à la vente de produits dans le pays et à l'étranger ainsi que les autres mesures ayant des effets analogues. Ne sont pas considérés comme traitement « moins favorable » au sens de l'article 3 les mesures prises pour des raisons de sécurité et d'ordre public, de santé publique ou de mœurs.

b) Les dispositions de l'article 3 n'obligent pas une Partie contractante à étendre aux personnes physiques et aux sociétés résidant sur le territoire de l'autre Partie contractante les exemptions, réductions et avantages fiscaux qu'elle n'accorde, conformément à la législation fiscale, qu'aux personnes physiques et aux sociétés résidant sur son territoire.

c) Dans la limite de leurs législations respectives, les Parties contractantes examineront avec bienveillance les demandes d'entrée et de séjour présentées par des personnes de l'une des Parties contractantes qui souhaitent entrer sur le territoire de l'autre Partie contractante au titre d'un investissement; il en est de même pour les salariés de l'une des Parties contractantes qui souhaitent, au titre d'un investissement, entrer sur le territoire de l'autre Partie contractante et y séjourner pour y exercer une activité salariée. Les demandes de permis de travail seront également examinées avec bienveillance.

4) *En ce qui concerne l'article 4*

Un droit à indemnisation existe également s'il y a eu une intervention de l'Etat dans l'entreprise qui est l'objet de l'investissement et que l'existence économique de celle-ci en a été considérablement compromise.

5) *En ce qui concerne l'article 7*

Est réputé effectué « sans délai » au sens du paragraphe 1 de l'article 7 un transfert effectué dans le délai normalement nécessaire pour accomplir les formalités de transfert. Ce délai court à partir de la présentation de la demande correspondante et ne peut en aucun cas dépasser deux mois.

6) Pour le transport des biens et des personnes effectué au titre d'un investissement, les Parties contractantes s'abstiendront d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises de transport de l'autre Partie contractante et délivreront, lorsqu'il y a lieu, les autorisations nécessaires à l'exécution des transports. Sont visés les transports :

a) De biens destinés directement à l'investissement au sens du présent Traité ou acquis, sur le territoire de l'une des Parties contractantes ou d'un Etat tiers, par une entreprise ou pour le compte d'une entreprise où sont investis des biens au sens du présent Traité;

b) De personnes qui voyagent au titre d'un investissement.

FAIT à Bonn le 31 octobre 1991 en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et albanaise, les deux textes faisant également foi.

Pour la République fédérale
d'Allemagne :

HANS-DIETRICH GENSCHER

Pour la République
d'Albanie :

MUHAMET KAPLLANI

ÉCHANDE DE NOTES

I

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE LA RÉPUBLIQUE D'ALBANIE

Bonn, le 31 octobre 1991

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous informer que, pour favoriser la réalisation d'investissements par des ressortissants ou des sociétés de la République fédérale d'Allemagne sur le territoire de la République d'Albanie, le Gouvernement de la République d'Albanie appliquera provisoirement le Traité avant son entrée en vigueur, à compter de la date de sa signature.

La présente déclaration a pour but de permettre au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne de considérer la prise en charge de garanties pour des investissements en République d'Albanie dès avant l'entrée en vigueur du Traité.

Veuillez agréer, etc.

MUHAMET KAPLLANI

Le Ministre fédéral des affaires étrangères
de la République fédérale d'Allemague
Hans-Dietrich Genscher
Bonn

II

Le Ministre fédéral des affaires étrangères

Bonn, le 31 octobre 1991

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note du Gouvernement de la République d'Albanie en date du 31 octobre 1991 ainsi conçue :

[*Voir note I*]

Veuillez agréer, etc.

GENSCHER

Monsieur Muhamet Kapllani
Ministre des affaires étrangères
de la République d'Albanie

No. 32768

GERMANY
and
ALBANIA

Agreement concerning financial cooperation—*Commodity Aid V* (with annex). Signed at Tirana on 3 June 1994

Authentic texts: German and Albanian.

Registered by Germany on 3 April 1996.

ALLEMAGNE
et
ALBANIE

Accord de coopération financière — *Aide en marchandises V* (avec annexe). Signé à Tirana le 3 jnin 1994

Textes authentiques : allemand et albanais.

Enregistré par l'Allemagne le 3 avril 1996.

[TRANSLATION]

AGREEMENT[1] BETWEEN GERMANY AND ALBANIA CONCERNING FINANCIAL COOPERATION *(COMMODITY AID V)*

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] Came into force on 3 June 1994 by signature, in accordance with article 6.

[TRADUCTION]

ACCORD[1] DE COOPÉRATION FINANCIÈRE *(AIDE EN MARCHANDISES V)* ENTRE L'ALLEMAGNE ET L'ALBANIE

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Entré en vigueur le 3 juin 1994 par la signature, conformément à l'article 6.

No. 32769

GERMANY
and
ALBANIA

Agreement concerning financial cooperation—*Sectoral Programme for Private Agriculture*. Signed at Tirana on 3 Jnne 1994

Authentic texts: German and Albanian.

Registered by Germany on 3 April 1996.

ALLEMAGNE
et
ALBANIE

Accord de coopération financière — *Programme sectoriel d'agriculture privée*. Signé à Tirana le 3 juiu 1994

Textes authentiques : allemand et albanais.

Enregistré par l'Allemagne le 3 avril 1996.

[TRANSLATION]

AGREEMENT[1] BETWEEN GERMANY AND ALBANIA CONCERNING FINANCIAL COOPERATION *(SECTOR PROGRAMME FOR PRIVATE AGRICULTURE)*

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] Came into force on 3 June 1994 by signature, in accordance with article 6.

[TRADUCTION]

ACCORD[1] DE COOPÉRATION FINANCIÈRE *(PROGRAMME SECTORIEL D'AGRICULTURE PRIVÉE)* ENTRE L'ALLEMAGNE ET L'ALBANIE

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Entré en vigueur le 3 juin 1994 par la signature, conformément à l'article 6.

No. 32770

GERMANY
and
ALBANIA

Agreement concerning financial cooperation. Signed at Tirana on 15 February 1996

Authentic texts: German and Albanian.

Registered by Germany on 3 April 1996.

ALLEMAGNE
et
ALBANIE

Accord de coopération financière. Signé à Tirana le 15 février 1996

Textes authentiques : allemand et albanais.

Enregistré par l'Allemagne le 3 avril 1996.

[TRANSLATION]

AGREEMENT[1] BETWEEN GERMANY AND ALBANIA CONCERNING FINANCIAL COOPERATION

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] Came into force on 15 February 1996 by signature, in accordance with article 6.

[TRADUCTION]

ACCORD[1] DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE L'ALLEMAGNE ET L'ALBANIE

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Entré en vigueur le 15 février 1996 par la signature, conformément à l'article 6.

No. 32771

GERMANY
and
UKRAINE

Agreement concerning the secondment of German teachers to Ukrainian educational institutions. Signed at Kiev on 10 Jnne 1993

Authentic texts: German and Ukrainian.

Registered by Germany on 3 April 1996.

ALLEMAGNE
et
UKRAINE

Accord concernant le détachemeut d'enseignants allemands dans des institutions d'enseignement ukrainiennes. Signé à Kiev le 10 juin 1993

Textes authentiques : allemand et ukrainien.

Enregistré par l'Allemagne le 3 avril 1996.

[TRANSLATION]

AGREEMENT[1] BETWEEN GERMANY AND UKRAINE CONCERNING THE SECONDMENT OF GERMAN TEACHERS TO UKRAINIAN EDUCATIONAL INSTITUTIONS

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] Came into force on 24 March 1994, the date of receipt of the last of the notifications by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the national requirements, in accordance with article 12 (1).

[TRADUCTION]

ACCORD[1] ENTRE L'ALLEMAGNE ET L'UKRAINE CONCERNANT LE DÉTACHEMENT D'ENSEIGNANTS ALLEMANDS DANS DES INSTITUTIONS D'ENSEIGNEMENT UKRAINIENNES

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Entré en vigueur le 24 mars 1994, date de réception de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des formalités internes requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 12.

No. 32772

GERMANY
and
UKRAINE

Agreement concerning maritime shipping. Signed at Kiev on 10 June 1993

Authentic texts: German and Ukrainian.

Registered by Germany on 3 April 1996.

ALLEMAGNE
et
UKRAINE

Accord relatif à la navigation maritime. Sigué à Kiev le 10 juiu 1993

Textes authentiques : allemand et ukrainien.

Enregistré par l'Allemagne le 3 avril 1996.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER UKRAINE ÜBER DIE SEESCHIFFAHRT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und die Regierung der Ukraine –

in dem Wunsch, die harmonische Entwicklung der Seeschifffahrtsbeziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Ukraine, die sich auf das beiderseitige Interesse dieser Länder und die Freiheit ihres Außenhandels gründen, zu gewährleisten und die internationale Zusammenarbeit auf diesem Gebiet soweit wie möglich zu verstärken,

in der Erkenntnis, daß der bilaterale Warenaustausch von einem wirksamen Dienstleistungsaustausch begleitet werden soll –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Begriffsbestimmungen

In diesem Abkommen bezeichnen

1. der Ausdruck „zuständige Seeschiffahrtsbehörde"

   a) in der Bundesrepublik Deutschland das Bundesministerium für Verkehr und die ihm nachgeordneten Behörden,

   b) in der Ukraine das Ministerium für Verkehr;

2. der Ausdruck „Schiff einer Vertragspartei" jedes Schiff, das nach den Rechtsvorschriften dieser Vertragspartei ihre Flagge führt und gemäß ihren Gesetzen in ein Register eingetragen ist. Dieser Ausdruck umfaßt nicht Kriegsschiffe und Fischereifahrzeuge. Im Hinblick auf die Anwendung der Artikel 2, 5, 8, 9, 10, 12, 13 und 14 gilt als „Schiff einer Vertragspartei" auch jedes Schiff unter der Flagge eines dritten Staates, das von einem Seeschiffahrtsunternehmen einer der Vertragsparteien eingesetzt wird;

3. der Ausdruck „Seeschiffahrtsunternehmen einer Vertragspartei" ein Seeschiffe einsetzendes Beförderungsunternehmen,

das seinen Firmensitz im Hoheitsgebiet dieser Vertragspartei hat und von ihr nach Maßgabe ihrer Rechtsvorschriften als „Seeschiffahrtsunternehmen" anerkannt ist;

4. der Ausdruck „Besatzungsmitglied" den Kapitän und jede Person, die während der Reise Aufgaben oder Dienste an Bord wahrzunehmen hat und deren Name in der Musterrolle des Schiffes aufgeführt ist.

Artikel 2

Freiheit des Verkehrs

(1) Die Vertragsparteien kommen überein, die Entwicklung des Seeverkehrs zwischen ihren beiden Ländern zu fördern. Sie werden sich jeglicher Maßnahmen enthalten, die dem ungehinderten internationalen Seeverkehr sowie der uneingeschränkten Beteiligung der Seeschiffahrtsunternehmen der beiden Vertragsparteien an der Beförderung der im Rahmen ihres bilateralen Außenhandels ausgetauschten Güter sowie am Seeverkehr zwischen ihrem jeweiligen Land und Drittländern abträglich sein könnte.

(2) Die Schiffe jeder Vertragspartei sind berechtigt, zwischen den dem internationalen Handelsverkehr geöffneten Häfen der beiden Vertragsparteien zu fahren und Fahrgäste und Güter zwischen den Vertragsparteien sowie zwischen jeder von ihnen und Drittländern zu befördern.

(3) Seeschiffahrtsunternehmen aus Drittländern sowie Schiffe unter der Flagge eines Drittstaats können sich ohne Einschränkung an der Beförderung der im Rahmen des bilateralen Außenhandels der Vertragsparteien ausgetauschten Güter beteiligen. Die von Seeschiffahrtsunternehmen der Vertragsparteien befrachteten Schiffe genießen dieselben Vergünstigungen, wie wenn sie die Flagge einer Vertragspartei führten.

Artikel 3

Internationale Verpflichtungen

(1) Dieses Abkommen berührt nicht die Verpflichtungen aus anderen internationalen Übereinkünften, welche die Vertragsparteien geschlossen haben, vor allem aus dem Übereinkommen der Vereinten Nationen vom 6. April 1974 über einen Verhaltenskodex für Linienkonferenzen und im besonderen nicht die Verpflichtungen, die sich für die Bundesrepublik Deutschland aus ihrer Mitgliedschaft in den Europäischen Gemeinschaften ergeben.

(2) Praktische Einzelheiten, die sich aus der Durchführung des Übereinkommens über einen Verhaltenskodex für Linienkonferenzen ergeben, sind durch die am bilateralen Verkehr beteiligten

Seeschiffahrtsunternehmen, die der betreffenden Linienkonferenz angehören, zu regeln.

(3) Beide Vertragsparteien streben an, die einschlägigen internationalen Übereinkünfte über Schiffssicherheit, über die sozialen Bedingungen der Seeleute, über den Transport gefährlicher Güter und über den Meeresumweltschutz zu ratifizieren.

Artikel 4

Nichtdiskriminierung des Seeschiffahrtaunternehmens

Beide Vertragsparteien unterlassen im internationalen Seeverkehr diskriminierende Handlungen jeder Art, die zu einer Benachteiligung der Seeschiffahrtsinteressen der anderen Vertragspartei führen oder die freie Auswahl der Seeschifffahrtsunternehmen entgegen den Grundsätzen des freien Wettbewerbs beeinträchtigen könnten.

Artikel 5

Regelungen in den Häfen und Hoheitsgewässern

(1) Jede Vertragspartei gewährt auf der Grundlage der Gegenseitigkeit in ihren Häfen, Hoheitsgewässern und anderen ihrer Zuständigkeit unterliegenden Gewässern den Schiffen der anderen Vertragspartei die gleiche Behandlung wie ihren eigenen im internationalen Verkehr eingesetzten Schiffen, insbesondere beim Zugang zu den Häfen, Aufenthalt in den Häfen und Verlassen der Häfen, bei der Benutzung der Hafenanlagen für den Güter- und Passagierverkehr sowie beim Zugang zu allen Dienstleistungen und anderen bestehenden Einrichtungen.

(2) Die in Absatz 1 erwähnte Gegenseitigkeit erstreckt sich auch auf das Recht der Seeschiffahrtsunternehmen beider Vertragsparteien auf Zugang zur Ausübung und Nutzung von Agenturleistungen entsprechend den Gesetzen, die auf seiten der jeweiligen Vertragspartei gelten.

Artikel 6

Freier Transfer

Jede Vertragspartei gewährt den Seeschiffahrtsunternehmen der anderen Vertragspartei das Recht, Einnahmen aus Dienstleistungen der Seeschiffahrt im Hoheitsgebiet der ersten Vertragspartei für Zahlungen im Zusammenhang mit der Schiffahrt zu verwenden oder sie in frei konvertierbarer Währung ins Ausland

zu transferieren. Der Transfer soll auf der Grundlage des amtlichen Wechselkurses und innerhalb der üblichen Frist vorgenommen werden.

Artikel 7

Vom Anwendungsbereich dieses Abkommens ausgeschlossene Bereiche

Dieses Abkommen berührt nicht die geltenden Rechtsvorschriften der Vertragsparteien über

a) das Vorrecht der eigenen Flagge für die nationale Küstenschiffahrt, Bergungs-, Bugsier-, Lots- und andere Dienste, die den eigenen Seeschiffahrts- oder sonstigen Unternehmen sowie Staatsangehörigen vorbehalten sind; es handelt sich jedoch nicht um Küstenschiffahrt, wenn ein Schiff einer Vertragspartei zwischen Häfen der anderen Vertragspartei fährt, um aus einem Drittland beförderte Güter und Fahrgäste zu löschen beziehungsweise auszuschiffen oder Güter und Fahrgäste zur Beförderung in ein Drittland an Bord zu nehmen;

b) die Lotsenannahmepflicht für Schiffe;

c) Fahrzeuge, die Aufgaben des öffentlichen Dienstes wahrnehmen;

d) Meeresforschungsaktivitäten;

e) das Vorrecht der Seevermessung in den eigenen Hoheitsgewässern.

Artikel 8

Beachtung der Rechtsvorschriften der anderen Vertragspartei in deren Hoheitsgebiet

(1) Die Schiffe jeder Vertragspartei sowie ihre Besatzungen, Fahrgäste und Ladungen unterliegen im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei deren geltenden Rechtsvorschriften.

(2) Die Schiffe der Seeschiffahrtsunternehmen jeder Vertragspartei unterliegen, solange sie sich im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei befinden, deren Gesetzen und sonstigen Rechtsvorschriften über das Ein- und Auslaufen der im internationalen Seeverkehr eingesetzten Schiffe in ihr oder aus ihrem Hoheitsgebiet sowie über den Betrieb und die Führung solcher Schiffe.

(3) Fahrgäste, Besatzungsmitglieder und Versender von Gütern müssen die im Hoheitsgebiet jeder Vertragspartei geltenden Gesetze und sonstigen Rechtsvorschriften über Einreise, Aufenthalt

und Ausreise der Fahrgäste und Besatzungen sowie Einfuhr, Ausfuhr und Lagerung von Gütern, insbesondere die Vorschriften über Landgangsformalitäten, Einwanderung, Zoll, Steuern und Quarantäne, einhalten.

Artikel 9

Maßnahmen zur Erleichterung des Seeverkehrs

Die Vertragsparteien ergreifen im Rahmen ihrer Gesetze und Hafenordnungen alle erforderlichen Maßnahmen, um die Beförderung auf dem Seeweg zu erleichtern und zu fördern, um unnötige Verlängerungen der Liegezeiten zu vermeiden und die Erledigung der Zoll- und sonstigen in den Häfen zu beachtenden Formalitäten nach Möglichkeit zu beschleunigen und zu vereinfachen sowie den Gebrauch vorhandener, der Entsorgung dienender Einrichtungen zu erleichtern.

Artikel 10

Gegenseitige Anerkennung von Meßbriefen und sonstigen Schiffspapieren

(1) Die von einer Vertragspartei entsprechend den einschlägigen internationalen Übereinkünften ausgestellten anerkannten und an Bord eines Schiffes dieser Vertragspartei befindlichen Schiffspapiere werden auch von der anderen Vertragspartei anerkannt.

(2) Schiffe, die einen amtlich ausgestellten Meßbrief einer Vertragspartei vorweisen, sind von einer erneuten Vermessung in den Häfen der anderen Vertragspartei befreit. Bei der Berechnung der Hafenabgabe werden diese Papiere zugrunde gelegt.

Artikel 11

Reisedokumente für Besatzungsmitglieder

(1) Jede der Vertragsparteien erkennt die von den zuständigen Behörden der anderen Vertragspartei ausgestellten Reisedokumente an und gewährt den Inhabern dieser Dokumente die in Artikel 12 genannten Rechte.

(2) Die Reisedokumente sind für die Bundesrepublik Deutschland der Reisepaß oder das Seefahrtsbuch und für die Ukraine der Personalausweis für Seeleute gemäß Artikel 4 des ILO-Übereinkommens 108.

Artikel 12

Einreise, Durchreise und Aufenthalt von Besatzungsmitgliedern

(1) Jede Vertragspartei gestattet den Besatzungsmitgliedern eines Schiffes der anderen Vertragspartei, die Inhaber eines der in Artikel 11 genannten Reisedokumente sind, während der Liegezeit des Schiffes in einem ihrer Häfen ohne Aufenthaltsgenehmigung vor der Einreise (Visum) in Übereinstimmung mit den im Aufenthaltsland geltenden einschlägigen Gesetzen und sonstigen Vorschriften an Land zu gehen und sich im Gebiet des Hafenorts aufzuhalten.

Erforderlich ist in diesen Fällen

- in der Bundesrepublik Deutschland ein Landgangsausweis,
- in der Ukraine ein befristeter Passierschein.

(2) Jedes Besatzungsmitglied, das Inhaber eines der in Artikel 11 genannten Reisedokumente ist, darf nach Erteilung einer Aufenthaltsgenehmigung vor der Einreise (Visum) durch das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei in folgenden Fällen durchreisen:

- zum Zweck seiner Heimschaffung,
- um sich auf sein Schiff oder auf ein anderes Schiff zu begeben oder
- aus einem anderen, von den zuständigen Behörden der anderen Vertragspartei als triftig anerkannten Grund; die betreffende Aufenthaltsgenehmigung (Visum) ist in möglichst kurzer Zeit zu erteilen.

(3) Die zuständigen Behörden der Vertragsparteien gestatten einem Besatzungsmitglied, das im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei in ein Krankenhaus eingeliefert wird, den für die stationäre Behandlung erforderlichen Aufenthalt.

(4) Beide Vertragsparteien behalten sich das Recht vor, Personen, die unerwünscht sind, die Einreise in ihr Hoheitsgebiet zu verweigern, auch wenn diese Personen Inhaber eines der in Artikel 11 genannten Reisedokumente sind.

(5) Die Bediensteten der diplomatischen Missionen und der konsularischen Vertretungen einer Vertragspartei sowie der Kapitän und die Besatzungsmitglieder der Schiffe dieser Vertragspartei sind berechtigt, unter Beachtung der im Aufenthaltsland geltenden einschlägigen Gesetzen und sonstigen Vorschriften miteinander in Verbindung zu treten und zusammenzutreffen.

(6) Vorbehaltlich der vorstehenden Bestimmungen bleiben die Regelungen der Vertragsparteien betreffend die Einreise, den Aufenthalt und die Ausreise von Ausländern unberührt.

Artikel 13

Vorkommnisse auf See

(1) Erleidet ein Schiff einer Vertragspartei in den Hoheitsgewässern der anderen Vertragspartei einen Schiffbruch oder eine Havarie, läuft es auf Grund oder gerät es in sonstiger Weise in Seenot, so gewähren die Behörden dieser anderen Vertragspartei dem Kapitän, den Besatzungsmitgliedern, den Fahrgästen sowie dem Schiff und seiner Ladung den gleichen Schutz und Beistand wie Schiffen unter der eigenen Flagge. Die in Satz 1 genannten Vorkommnisse werden von den von jeder Vertragspartei gegenüber der anderen Vertragspartei zu bezeichnenden Behörden untersucht, wenn ein öffentliches Interesse vorliegt, auf jeden Fall aber dann, wenn bei einem solchen Vorkommnis ein Fahrzeug gesunken oder aufgegeben worden ist oder jemand den Tod erlitten hat. Die Untersuchungsergebnisse werden von den zu bezeichnenden Behörden den Behörden der anderen Vertragspartei so schnell wie möglich übermittelt.

(2) Die Vertragsparteien sehen, falls ein Schiff einen Unfall oder eine Havarie erlitten hat, von der Erhebung von Einfuhrzöllen, Steuern und jeglichen anderen Abgaben, denen Ladung, Ausrüstung, Materialien, Vorräte und anderes Schiffszubehör unterliegen ab, sofern diese Gegenstände im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei weder gebraucht noch verbraucht werden.

(3) Absatz 2 schließt die Anwendung der Gesetze und sonstigen Rechtsvorschriften der Vertragsparteien betreffend die vorübergehende Lagerung von Gütern nicht aus.

Artikel 14

Gemischte Seeschiffahrtskommission und Konsultationen

(1) Um die wirksame Anwendung dieses Abkommens zu gewährleisten, wird eine Gemischte Seeschiffahrtskommission gebildet, die aus den zuständigen Seeschiffahrtsbehörden der Vertragsparteien sowie aus Vertretern der einschlägigen Wirtschaftskreise und Experten besteht.

(2) Diese Kommission behandelt Fragen von gemeinsamem Interesse, insbesondere Fragen im Zusammenhang mit

- der Gewährleistung der Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Seeschiffahrt zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Ukraine;
- den Tätigkeiten der Seeschiffahrtsunternehmen und der Schiffe der Vertragsparteien, die im Seeverkehr zwischen den Vertragsparteien beschäftigt sind, und insbesondere im Zusam-

menhang mit den Tätigkeiten, die sich aus der Anwendung des Übereinkommens über einen Verhaltenskodex für Linienkonferenzen ergeben;

- der Beachtung sämtlicher Bedingungen für die ordnungsgemäße Abwicklung des Seeverkehrs durch die Seeschiffahrtsunternehmen jeder Vertragspartei;
- den zweiseitigen Konsultationen der Seeschiffahrtsunternehmen und der Seeschiffahrtsbehörden beider Vertragsparteien;
- der gütlichen Beilegung von Streitigkeiten einschließlich derer, die aus der Auslegung dieses Abkommens entstehen.

(3) Die Gemischte Seeschiffahrtskommission tritt auf Antrag einer der Vertragsparteien spätestens drei Monate nach Stellung dieses Antrags zusammen.

(4) Die Vertragsparteien verpflichten sich, die Grundsätze des beiderseitigen Vorteils und der nichtdiskriminierenden Behandlung der Seeschiffahrtsunternehmen und Schiffe beider Vertragsparteien zu beachten.

Artikel 15

Technische Zusammenarbeit

Die Vertragsparteien ermutigen die Reeder und die mit der Seeschiffahrt verbundenen Institutionen beider Länder, alle möglichen Formen der Zusammenarbeit, insbesondere in der Ausbildung von Fachleuten und in technischen Fragen, wie beim Aufbau einer Klassifikationsgesellschaft in der Ukraine zu suchen und zu entwickeln.

Artikel 16

Inkrafttreten

Dieses Abkommen tritt an dem Tag in Kraft, an dem die Vertragsparteien einander notifiziert haben, daß die erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten des Abkommens erfüllt sind. Als Tag des Inkrafttretens wird der Tag des Eingangs der letzten Notifikation angesehen.

Artikel 17

Geltungsdauer, Kündigung

(1) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen.

(2) Dieses Abkommen kann von jeder Vertragspartei unter Einhaltung einer Frist von sechs Monaten durch Notifikation gekündigt werden.

Geschehen zu Kiew am 10. Juni 1993 in zwei Urschriften, jede in deutscher und ukrainischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:
MATTHIAS WISSMANN TRUMPF

Für die Regierung
der Ukraine:
O. D. KLIMPUSCH

[UKRAINIAN TEXT — TEXTE UKRAINIEN]

УГОДА МІЖ УРЯДОМ ФЕДЕРАТИВНОЇ РЕСПУБЛІКИ НІМЕЧЧИНА І УРЯДОМ УКРАЇНИ ПРО МОРСЬКЕ СУДНОПЛАВСТВО

Уряд Федеративної Республіки Німеччина

і Уряд України

прагнучи забезпечити гармонійний розвиток відносин між федеративною Республікою Німеччина і Україною у галузі морського судноплавства, що мають базуватися на обопільній зацікавленості цих країн і свободі їх зовнішньої торгівлі, та якомога зміцнити міжнародне співробітництво в цій галузі,

у розумінні того, що двосторонній обмін товарами має супроводжуватися дієвим обміном послугами,

домовилися про таке:

Стаття 1

Визначення понять

У цій Угоді мається на увазі

1. під поняттям "компетентна установа морського транспорту"

   а) у Федеративній Республіці Німеччина - Міністерство транспорту та підлеглі йому установи,

   б) в Україні - Міністерство транспорту;

2. під поняттям "судно Договірної Сторони" кожне судно, яке плаває у відповідності до правових норм цієї Договірної Сторони під її прапором і занесене до реєстру військових та риболовецьких суден. З огляду на застосування статей 2, 5, 8, 9, 10, 12, 13 і 14 під "судном Договірної Сторони" мається на увазі також кожне судно під прапором третьої держави, яке використовується установою морського транспорту однієї з Договірних Сторін;

3. під поняттям "установа морського транспорту Договірної Сторони" транспортне підприємство, котре використовує морські судна, має своє постійне розташування на

території цієї Договірної Сторони і визнається у відповідності до її юридичних норм як "установа морського транспорту";

4. під поняттям "член екіпажу" капітан і будь-яка особа, котра виконує під час рейсу завдання або службу на борту судна і чиє прізвище занесене до судової ролі.

Стаття 2

Свобода руху

1. Договірні Сторони погоджуються сприяти розвиткові морського судноплавства між обома своїми країнами. Вони утримуються від будь-якого заходу, котрий міг би зашкодити безборонним міжнародним морським перевезенням, а також необмеженій участі підприємств морського транспорту обох Договірних Сторін у перевезенні вантажів у рамках двосторонньої зовнішньої торгівлі та морським перевезенням між їхніми країнами та третіми державами.

2. Судна кожної Договірної Сторони мають право здійснювати рейси між портами обох Договірних Сторін, відкритими для міжнародного торговельного транслорту, та перевозити пасажирів і вантажі як поміж двома Договірними Сторонами, так і поміж кожною із Договірних Сторін і третіми країнами.

3. Підприємства морського транспорту третіх країн, а також судна під прапором третьої держави можуть без обмежень брати участь у перевезенні вантажів у рамках двосторонньої торгівлі між Договірними Сторонами. Зафрахтовані підприємствами морського транспорту Договірних Сторін судна користуються тими ж пільгами, що й ті, які плавають під прапором однієї з Договірних Сторін.

Стаття 3

Міжнародні зобов "язання

1. Ця Угода не стосується зобов"язань, що еипливають з інших міжнародних угод, укладених Договірними Сторонами, перед усім з Конвенції Об"єднаних Націй від 6 квітня 1974 року про кодекс поведінки у лінійних конференціях, і, зокрома, тих зобов"язань, що випливають для Федеративної Республіки Німеччина з її членства у Европейському Співтоваристві.

2. Практичні подробиці, що випливають з виконання Конвенції про кодекс поведінки у лінійних конференціях,

мають регулюватися підприємствами морського транспорту, котрі беруть участь у двосторонніх перевезеннях, і належать до відповідних лінійних конференцій.

3. Обидві Договірні Сторони прагнутимуть ратифікувати відповідні міжнародні конвенції про безпеку суден, про соціальні умови моряків, про перевезення небезпечних вантажів та про захист морського навкілля.

Стаття 4

Уникнення дискримінації підприємства морського транспорту

Обидві Договірні Сторони не застосовуватимуть у міжнародному морському судноплавстві дискримінаційних дій будь-якого характеру, котрі зачіпали б інтереси морського судноплавства іншої Сторони або могли б зашкодити вільному вибору підприємства морського транспорту всупереч принципам вільної конкуренції.

Стаття 5

Режими у портах і територіальних водах

1. Кожна Договірна Сторона забезпечує суднам іншої Договірної Сторони у своїх портах, територіальних водах та інших підлеглих її юрисдикції водоймах на основі взаємності таке ж ставлення, як і до власних суден, що беруть участь у міжнародних перевезеннях, зокрема під час заходу до порту, перебування там і виходу з порту, у використанні портових споруд для вантажних і пасажирських перевезень, а також у доступі до всіх послуг та інших існуючих закладів.

2. Згадана у пункті 1 взаємність розповсюджується також на право підприємства морського транспорту обох Договірних Сторін на доступ до здійснення та використання агентських послуг у відповідності до законів, чинних з боку кожної Договірної Сторони.

Стаття 6

Свобода перерахувань

Кожна Договірна Сторона забезпечує підприємствам морського транспорту іншої Договірної Сторони право застосовувати доходи від послуг морського транспорту у територіальних водах першої Договірної Сторони для

платежів, пов"язаних із судноплавством або перераховувати їх у вільно конвертованій валюті за кордон. Перераховування мають здійснюватися за офіційним обмінним курсом і у звичний термін.

Стаття 7

Галузі, виключені зі сфери застосування цієї Угоди

Ця Угода не зачіпає чинних юридичних норм кожної із Договірних Сторін щодо:

а) переважного права власного прапору для національного каботажного судноплавства, рятувальної, буксирної, лоцманської та інших служб, котрі передбачені для її власних підприємств морського транспорту чи інших або громадян; проте про прибережне судноплавство не йдеться, якщо судно однієї з договірних Сторін здійснює рейс поміж портами Договірної Сторони, щоб висадити пасажирів або вивантажити чи взяти на борт або перевезти вантаж чи пасажирів третьої країни:

б) зобов"язання для суден брати на борт лоцмана:

в) транспортних засобів, котрі виконують завдання державної служби:

г) морських розвідувальних робіт;

д) переважного права вимірювання морських глибин у територіальних водах.

Стаття 8

Дотримання юридичних норм іншої Договірної Сторони в її територіальних водах

1. Судна кожної Договірної Сторони, а також їхні екіпажі, пасажири та вантажі підпадають у територіальних водах іншої Договірної Сторони під дію чинних там юридичних норм.

2. Судна підприємств морського транспорту кожної із Договірних Сторін, перебуваючи у територіальних водах іншої Договірної Сторони, підпадають під дію чинних там законів і інших правових норм про захід у її територіальні води та вихід з них, а також про експлуатацію та керування суднами, що беруть участь у міжнародних перевезеннях.

3. Пасажири, члени екіпажу та відправники вантажів мусять дотримуватися чинних у територіальних водах

кожної із Договірних Сторін законів та інших юридичних норм щодо в"їзду., перебування, та виїзду пасажирів і екіпажів, а також ввіз та складування товарів, зокрема правил оформлення звільнення на берег, іміграції, митних, податкових та карантинних правил.

Стаття 9

Заходи з метою полегшення морського судноплавства

Договірні Сторони вживуть у межах своїх законів і правил портового розпорядку всіх необхідних заходів з метою полегшення і розвитку морських перевезень, уникнення зайвих затримок стоянки суден та, за змогою, прискорення і спрощення митних та інших портових формальностей, а також полегшення використання існуючих очисних устаткувань.

Стаття 10

Взаємне визнання обмірних посвідчень та інших суднових документів

1. Виготовлені однією з Договірних Сторін визнані у відповідності до міжнародних конвенцій відповідні документи, що перебувають на борту судна цієї Договірної Сторони, визнаються також іншою Договірною Стороною.

2. Судна однієї з Договірних Сторін, що мають обмірні посвідчення, оформлені згідно правилам, звільняються від повторного обмірювання у портах іншої Договірної Сторони. Обчислення портових зборів відбувається на основі цих документів.

Стаття 11

Особисті посвідчення членів екіпажів

1. Кожна з Договірних Сторін визнає виготовлені компетентними установами іншої Договірної Сторони особисті посвідчення і надає власникам цих документів права, передбачені в статті 12.

2. Особисті посвідчення для Федеративної Республіки Німеччина є закордонний паспорт або мореплавська книжка, для України – посвідчення особи моряка згідно статті 4 Конвенції МОП N 108.

Стаття 12

В"їзд, транзит і перебування членів екіпажу

1. Кожна Договірна Сторона дозволяє членам екіпажу судна іншої Договірної Сторони, котрі є власниками вказаних у статті 11 особистих посвідчень, сходити на берег протягом стоянки у порту іншої Договірної Сторони без оформлення дозволу на перебування (візи) у відповідності до чинних в країні перебування законів та інших відповідних правил та перебувати в районі портового міста.

У таких випадках необхідні:

- у Федеративній Республіці Німеччина – посвідчення про звільнення на беріг,
- в Україні – тимчасова перепустка.

2. Кожен член екіпажу, маючи вказані у статті 11 особисті посвідчення, має право після одержання дозволу (візи) на перебування пересікати територію іншої Договірної Сторони у випадках:

- з метою повернення додому;
- переїзду на інше судно або прямування на своє судно;
- а також з іншою метою, визнаною за поважну компетентними установами іншої Договірної Сторони. Відповідний дозвіл на перебування (віза) має бути виданий у якомога короткий термін.

3. Компетентні установи Договірних Сторін дають дозвіл на перебування, необхідне для стаціонарного лікування членові екіпажу, доставленого до лікарні на території однієї з Договірних Сторін.

4. Обидві Договірні Сторони зберігають за собою право забороняти в"їзд на свою територію персонам нон грата, навіть якщо ці особи мають вказані у статті 11 особисті посвідчення.

5. Службовці дипломатичних місій та консульських представництв однієї Договірної Сторони, а також капітан і члени екіпажу суден цієї Договірної Сторони мають право, дотримуючись чинних у державі перебування відповідних законів та інших правил, зустрічатися і вступати у контакт одних з одним.

6. Вищезазначені положення не порушують правила Договірних Сторін щодо в"їзду, перебування та виїзду іноземців.

Стаття 13

Пригоди на морі

1. Якщо судно однієї Договірної Сторони зазнає в територіальних водах іншої Договірної Сторони корабельної аварії або пошкодження, сяде на мілину або потрапить якимсь чином у біду на морі, то установи цієї іншої Договірної Сторони забезпечать капітанові, членам екіпажу, пасажирам, а також самому судну і вантажу такий же захист і допомогу, як і суднам під власним прапором. Вказані в 1-му реченні пригоди розслідуватимуться установами Договірної Сторони, названими одна одній, якщо існує громадська зацікавленість, але в усякому разі у тому випадку, якщо під час такої пригоди транспортний засіб затонув або був покинутий напризвоняще чи хтось загинув. Наслідки розслідування за змогою будуть повідомлені названими установами іншої Договірної Сторони якнайшвидше.

2. Договірні Сторони не вимагатимуть у разі пригоди на морі або аварії судна оплати ввізного мита, податків або будь-яких інших відрахувань, яким підлягають вантаж, оснащення, матеріали, запаси та інші суднові приладдя, якщо ці предмети не використовуватимуться і не витрачатимуться на території іншої Договірної Сторони.

3. Розділ 2 не виключає застосування законів та інших правових норм Договірних Сторін стосовно тимчасового складування товарів.

Стаття 14

Змішана комісія з морського судноплавства і консультації

1. З метою забезпечення ефективної реалізації цієї Угоди буде утвороно Змішану комісію з морського судноплавства, яка складатиметься з представників компетентних установ морського транспорту Договірних Сторін, представників відповідальних ділових кіл та експертів.

2. Ця комісія розглядатиме питання, що становлять обопільний інтерес, зокрема питання, пов"язані з

- сприянням співробітництву в галузі морського транспорту між Федеративною Республікою Німеччина і Україною;
- діяльністю підприємств морського транспорту і суден Договірних Сторін, задіяних у морському сполученні між Договірними Сторонами, зокрема у зв"язку з діяльністю,

котра випливає із застосування Конвенції про кодекс поведінки на лінійних конференціях;

- дотриманням усіх умов правильного виконання морських перевезень підприємствами морського транспорту кожної Договірної Сторони;
- двосторонніми консультаціями підприємств і установ морського транспорту обох Договірних Сторін;
- лагідним влаштуванням суперечок аж до тих, що стосуються тлумачення цієї Угоди.

3. Змішана комісія з морського судноплавства збирається на вимогу однієї з Договірних Сторін не пізніше трьох місяців від дня подання заяви.

4. Обидві Договірні Сторони зобов"язуються дотримуватися принципів взаємної вигоди та недискримінаційного ставлення до підприємств морського транспорту і суден обох Договірних Сторін.

Стаття 15

Технічне співробітництво

Обидві Договірні Сторони заохочуватимуть пароплавства та установи обох країн, причетні до судноплавства, шукати і розвивати всі можливі форми співпраці, зокрема в підготовці кадрів і вирішенні технічних питань, таких як створення Класифікаційної спілки в Україні.

Стаття 16

Набуття чинності Угоди

Ця Угода набуває чинності у той день, коли Договірні Сторони обміняються нотами про те, що виконано всі внутрідержавні передумови, необхідні для набуття чинності цієї Угоди. Днем набуття чинності вважатиметься день надходження останньої ноти.

Стаття 17

Строк дії та розірвання Угоди

1. Ця Угода укладається на необмежений строк.

2. Ця Угода може бути розірвана кожною Стороною з додержанням шестимісячного терміну попередження шляхом нотифікації.

Укладено у м. Києві 10 червня 1993 р. у двох примірниках, кожен німецькою і українською мовами, причому обидва тексти мають однакову силу.

За Уряд
Федеративної Республіки Німеччииа:
MATTHIAS WISSMANN TRUMPF

За Уряд
України:
O. D. KLIMPUSCH

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF UKRAINE CONCERNING MARITIME SHIPPING

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Ukraine,

Desiring to ensure the harmonious development of the maritime shipping links between the Federal Republic of Germany and Ukraine, based on the mutual interests of these countries and the freedom of their external trade, and to strengthen international cooperation in this area to the fullest extent possible,

Recognizing that bilateral trade in goods should be accompanied by an effective exchange of services,

Have agreed as follows:

Article 1

DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement:

1. The term "competent maritime authority" shall mean:

(*a*) In the Federal Republic of Germany, the Federal Ministry of Transport and the authorities subordinate to it,

(*b*) In Ukraine, the Ministry of Transport;

2. The term "vessel of a Contracting Party shall mean any vessel flying the flag of a Contracting Party in accordance with its legislation and lawfully recorded in a register of shipping. This term shall not include warships or fishing vessels. For purposes of the application of articles 2, 5, 8, 9, 10, 12, 13 and 14, any vessel flying the flag of a third country which is operated by a maritime shipping enterprise of one of the Contracting Parties shall also be considered a "vessel of a Contracting Party";

3. The term "maritime shipping enterprise of a Contracting Party" shall mean a transport enterprise operating sea-going vessels which has its headquarters in the territory of that Contracting Party and is recognized in accordance with its legislation as a "maritime shipping enterprise";

4. The term "crew member" shall refer to the captain and to any person entrusted with duties or services on board during a voyage and whose name is included in the crew list of the vessel.

[1] Came into force on 11 January 1995, the date of receipt of the last of the notifications by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the national requirements, in accordance with article 16.

Article 2

FREEDOM OF TRANSPORT

1. The Contracting Parties agree to promote the development of maritime transport between their two countries. They shall refrain from any action that may be detrimental to unobstructed international maritime transport and to the unrestricted participation of the maritime shipping enterprises of the two Contracting Parties in the transport of the goods being exchanged within the context of their bilateral external trade and in the maritime transport between their respective countries and third countries.

2. The vessels of either Contracting Party shall be entitled to sail between the ports of the two Contracting Parties which are open to international trade and to transport passengers and cargo between the Contracting Parties and between either of them and a third country.

3. Maritime shipping enterprises of third countries and vessels flying the flag of a third country may participate without restriction in the transport of goods being exchanged within the context of the bilateral external trade of the Contracting Parties. Vessels chartered by maritime shipping enterprises of the Contracting Parties shall enjoy the same rights as if they were flying the flag of either of the Contracting Parties.

Article 3

INTERNATIONAL OBLIGATIONS

1. This Agreement shall not affect the obligations arising from other international agreements which the Contracting Parties have concluded, including the United Nations Convention on a Code of Conduct for Liner Conferences of 6 April 1974, and in particular shall not affect the obligations of the Federal Republic of Germany arising from its membership in the European Communities.

2. Practical details which arise from the implementation of the Convention on a Code of Conduct for Liner Conferences shall be resolved by the maritime shipping enterprises engaged in bilateral transport and belonging to the liner conference concerned.

3. Both Contracting Parties shall strive to ratify the relevant international agreements governing safety on board ships, the social conditions of sailors, the transport of dangerous goods and the protection of the marine environment.

Article 4

NON-DISCRIMINATION WITH REGARD TO THE MARITIME SHIPPING ENTERPRISE

Each Contracting Party shall refrain from discriminatory actions of any kind in international maritime transport which might be disadvantageous to the maritime shipping interests of the other Contracting Party or prejudice the free choice of maritime shipping enterprises, contrary to the principles of free competition.

Article 5

ARRANGEMENTS IN THE PORTS AND TERRITORIAL WATERS

1. Each Contracting Party shall, on the basis of reciprocity, accord to vessels of the other Contracting Party in its ports, territorial waters and other waters under its jurisdiction, the same treatment as it accords to its own vessels engaged in international transport, in particular with respect to entering, staying in and clearing the ports, the use of port facilities for the transport of goods and passengers and access to all services and other facilities available.

2. The reciprocity referred to in paragraph 1 shall extend also to the right of the maritime shipping enterprises of both Contracting Parties to undertake and use agency services in accordance with the laws in force within the Contracting Party concerned.

Article 6

FREE TRANSFER

Each Contracting Party shall accord to the maritime shipping enterprises of the other Contracting Party the right to use any income derived from the provision of maritime shipping services in the territory of the first Contracting Party for payments related to shipping, or to transfer such income abroad in a freely convertible currency. Such transfer shall take place on the basis of the official rate of exchange and within the customary period.

Article 7

AREAS NOT COVERED BY THIS AGREEMENT

This Agreement shall not affect the legal provisions of the Contracting Parties currently in force with regard to:

(*a*) The prerogative of vessels flying the Contracting Party's own flag to carry out national coastal shipping, salvage, towing, pilotage and other services which are reserved for its own maritime shipping enterprises, companies or citizens; however, if a vessel of one Contracting Party sails between ports of the other Contracting Party in order to discharge goods or passengers carried from a third country or to take on board goods and passengers in order to transport them to a third country, this shall not be regarded as coastal shipping;

(*b*) Mandatory pilotage for vessels;

(*c*) Vessels carrying out civil service functions;

(*d*) Maritime research activities;

(*e*) The prerogative of carrying out hydrographic surveys in national territorial waters.

Article 8

COMPLIANCE WITH THE LEGISLATION OF THE OTHER CONTRACTING PARTY IN ITS TERRITORY

1. The vessels of either Contracting Party and their crews, passengers and cargo shall be subject to the legislation of the other Contracting Party within that Party's territory.

2. While the vessels of the maritime shipping enterprises of one Contracting Party are present in the territory of the other Contracting Party, they shall be subject to the latter's laws and regulations concerning the entry of vessels engaged in international maritime transport into its territory and their departure therefrom, and concerning the operation and navigation of such vessels.

3. Passengers, crew members and consignors of goods must comply with the laws and regulations in force in the territory of each Contracting Party with regard to the entry, stay and departure of the passengers and crews and to the import, export and storage of goods, in particular the provisions concerning formalities for shore leave, immigration, customs, taxes and quarantine.

Article 9

MEASURES TO FACILITATE MARITIME TRANSPORT

Within the framework of their legislation and port regulations, the Contracting Parties shall take all necessary measures to facilitate and promote maritime transport, to avoid the unnecessary extension of the time the vessel is laid up, to expedite and simplify as much as possible the execution of the customs and other formalities required in ports, and to facilitate the use of existing disposal facilities.

Article 10

RECIPROCAL RECOGNITION OF TONNAGE CERTIFICATES AND OTHER SHIP'S PAPERS

1. Recognized ship's papers which have been issued by one Contracting Party in accordance with the relevant international agreements and are on board a vessel belonging to that Party shall also be recognized by the other Contracting Party.

2. Vessels presenting an officially issued tonnage certificate from one Contracting Party shall be exempt from re-measurement in the ports of the other Contracting Party. The port dues shall be calculated on the basis of these papers.

Article 11

TRAVEL DOCUMENTS FOR CREW MEMBERS

1. Each of the Contracting Parties shall recognize the travel documents issued by the competent authorities of the other Contracting Party and shall grant the holders of such documents the rights listed in article 12.

2. The travel documents shall be the passport or the Seefahrtsbuch (seaman's registration book), in the case of the Federal Republic of Germany, and the sea-

farer's identity document in accordance with article 4 of ILO Convention No. 108, in the case of Ukraine.

Article 12

ENTRY, TRANSIT AND STAY OF CREW MEMBERS

1. Each Contracting Party shall grant to the crew members of a vessel of the other Contracting Party who are holders of one of the travel documents listed in article 11, while the vessel is laid up in one of its ports, the right to go ashore and stay in the city or town where the port is situated without an entry visa, subject to compliance with the relevant laws and regulations in force in the country concerned.

In such cases, the following shall be required:

— In the Federal Republic of Germany, a shore leave pass,

— In Ukraine, a permit showing the duration of its validity.

2. Each crew member holding one of the travel documents listed in article 11 shall be entitled to travel through the territory of the other Contracting Party, after issue of an entry visa, in the following circumstances:

— For purposes of his repatriation,

— To join his ship or another ship, or

— For another reason which is recognized as valid by the competent authorities of the other Contracting Party; the visa required shall be issued as quickly as possible.

3. The competent authorities of the Contracting Parties shall grant to a crew member who is admitted to hospital in the territory of one of the Contracting Parties permission to stay for such time as may be necessary for his in-patient treatment.

4. Both Contracting Parties reserve the right to refuse entry to their territory to persons who are undesirable, even if such persons should be holders of one of the travel documents referred to in article 11.

5. The diplomatic and consular officials of one of the Contracting Parties and the captain and crew members of the vessels of that Party shall be entitled to contact one another and meet, subject to compliance with the relevant laws and regulations in force in the country concerned.

6. Except as provided above, the regulations of the Contracting Parties with regard to the entry, stay and departure of foreigners shall not be affected.

Article 13

INCIDENTS AT SEA

1. Should a vessel of one of the Contracting Parties be shipwrecked or damaged, run aground or be in distress in some other way in the territorial waters of the other Contracting Party, the authorities of that other Party shall grant to the captain, the crew members and the passengers and to the ship and its cargo the same protection and assistance which it would provide to ships flying its own flag. The incidents listed in the previous sentence shall be investigated by authorities to be notified by each Contracting Party to the other Party, if this should be in the public interest, and

in any case when a vessel has sunk or been abandoned or there has been a fatality in the course of the incident. The results of the investigation shall be communicated by the authorities to be notified to the authorities of the other Contracting Party as rapidly as possible.

2. Should a vessel suffer an accident or damage, the Contracting Parties shall exempt it from import duties, taxes and other dues of any kind applicable to the cargo, equipment, materials, stores and other appurtenances of the vessel, provided that they are not used or consumed in the territory of the other Contracting Party.

3. The provisions of paragraph 2 above shall not exclude the application of the laws and regulations of the Contracting Parties governing the temporary storage of goods.

Article 14

JOINT MARITIME SHIPPING COMMISSION AND CONSULTATIONS

1. In order to ensure the effective implementation of this Agreement, a Joint Maritime Shipping Commission shall be created, consisting of the competent maritime authorities of the Contracting Parties as well as representatives of the relevant economic sectors and experts.

2. This Commission shall deal with questions of mutual interest, in particular those relating to:

— Maritime shipping cooperation between the Federal Republic of Germany and Ukraine;

— The activities of the maritime shipping enterprises and vessels of the Contracting Parties engaged in maritime transport between the Contracting Parties and, in particular, relating to activities which arise from the implementation of the Convention on a Code of Conduct for Liner Conferences;

— The observance of all conditions for the proper operation of maritime transport by the shipping enterprises of each Contracting Party;

— Bilateral consultations between the maritime shipping enterprises and the maritime authorities of the two Contracting Parties;

— The amicable settlement of disputes, including any arising from the interpretation of this Agreement.

3. The Joint Maritime Shipping Commission shall meet at the request of either of the Contracting Parties, no later than three months after such a request has been made.

4. The Contracting Parties undertake to observe the principles of mutual advantage and non-discriminatory treatment of the maritime shipping enterprises and vessels of the two Contracting Parties.

Article 15

TECHNICAL COOPERATION

The Contracting Parties shall encourage the shipowners and the maritime institutions in both countries to seek and develop all possible forms of cooperation, in

particular in the training of experts and in technical questions, such as the development of a classification association in Ukraine.

Article 16

ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force on the date on which the two Contracting Parties have exchanged diplomatic notes indicating that the national formalities required for its entry into force have been completed. The date of entry into force shall be deemed to be the date of receipt of the later of the two notifications.

Article 17

VALIDITY, TERMINATION

1. This Agreement shall remain in force for an indefinite period.

2. Either Contracting Party may terminate this Agreement by giving six months' advance notice.

DONE at Kiev, on 10 June 1993, in two original copies, in the German and Ukrainian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

MATTHIAS WISSMAN TRUMPF

For the Government
of Ukraine:

O. D. KLIMPUSCH

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UKRAINE RELATIF À LA NAVIGATION MARITIME

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de l'Ukraine,

Désireux d'assurer le développement harmonieux des relations entre la République fédérale d'Allemagne et l'Ukraine dans le domaine de la navigation maritime, qui reposent sur l'intérêt mutuel desdits pays et sur la liberté de leur commerce extérieur, et de renforcer autant que possible la coopération internationale dans ce domaine,

Reconnaissant que les échanges bilatéraux de marchandises doivent s'accompagner d'un échange efficace de services,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

1. L'expression « autorité compétente pour la navigation maritime » désigne

a) Dans la République fédérale d'Allemagne le Ministère fédéral des transports et les autorités qui en relèvent,

b) En Ukraine, le Ministère des transports;

2. L'expression « navire d'une Partie contractante » désigne tout navire qui bat le pavillon de cette Partie contractante conformément à sa législation et est inscrit dans un registre conformément à ses lois. Elle ne comprend pas les navires de guerre ni les bateaux de pêche. Aux fins de l'application des articles 2, 5, 8, 9, 10, 12, 13 et 14, elle désigne aussi tout navire battant le pavillon d'un Etat tiers et affrété par une compagnie de navigation de l'une des Parties contractantes;

3. L'expression « compagnie de navigation d'une Partie contractante » désigne une entreprise de transports qui emploie des navires, qui a son siège sur le territoire de cette Partie contractante et qui est reconnue par elle comme « compagnie de navigation » conformément à sa législation;

4. L'expression « membre d'équipage » désigne le capitaine et toute personne qui doit assurer des tâches ou des services à bord pendant le voyage et dont le nom figure sur le rôle d'équipage du navire;

[1] Entré en vigueur le 11 janvier 1995, date de réception de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des formalités internes requises, conformément à l'article 16.

Article 2

LIBERTÉ DES TRANSPORTS

1) Les Parties contractantes sont convenues d'encourager le développement des transports maritimes entre leurs deux pays. Elles s'abstiendront de toute mesure qui pourrait nuire à la liberté des transports maritimes internationaux et à la participation sans restriction des compagnies de navigation des deux Parties contractantes au transport des marchandises échangées dans le cadre du commerce bilatéral ainsi qu'aux transports maritimes entre leur pays et des pays tiers.

2) Les navires de chacune des Parties contractantes sont autorisés à naviguer entre les ports des deux Parties contractantes ouverts au trafic commercial international et à transporter des passagers et des marchandises entre les Parties contractantes ainsi qu'entre chacune d'elles et des pays tiers.

3) Les compagnies de navigation de pays tiers ainsi que les navires battant le pavillon d'un Etat tiers peuvent participer sans restriction au transport des marchandises échangées dans le cadre du commerce bilatéral des Parties contractantes. Les navires affrétés par des compagnies de navigation des Parties contractantes jouissent des mêmes avantages que s'ils battaient le pavillon de l'une des Parties contractantes.

Article 3

OBLIGATIONS INTERNATIONALES

1) Le présent Accord n'affecte pas les obligations découlant d'autres conventions internationales que les Parties contractantes ont conclues, principalement la Convention des Nations Unies relative à un code de conduite des conférences maritimes, en date du 6 avril 1974, ni en particulier les obligations qui découlent pour la République fédérale d'Allemagne de son appartenance aux Communautés européennes.

2) Les modalités pratiques découlant de l'exécution de la Convention relative à un code de conduite des conférences maritimes seront réglées par les compagnies de navigation qui participent aux transports bilatéraux et font partie des conférences concernées.

3) Les deux Parties contractantes s'efforcent de ratifier les conventions internationales relatives à la sécurité des navires, aux conditions sociales des gens de mer, au transport des marchandises dangereuses et à la protection du milieu marin.

Article 4

NON-DISCRIMINATION DES COMPAGNIES DE NAVIGATION

Les deux Parties contractantes évitent, dans le domaine des transports maritimes internationaux, toute action discriminatoire qui conduirait à nuire aux intérêts de l'autre Partie contractante en matière de navigation maritime ou pourrait entraver le libre choix des compagnies de navigation au regard des principes de la libre concurrence.

Article 5

RÈGLES EN VIGUEUR DANS LES PORTS ET LES EAUX TERRITORIALES

1) Chacune des Parties contractantes accorde aux navires de l'autre Partie contractante, sur la base de la réciprocité, le même traitement dans ses ports, ses eaux territoriales et les autres eaux qui relèvent de sa juridiction qu'à ses propres navires affectés au transport international, notamment en ce qui concerne l'accès aux ports, le séjour dans les ports et le départ des ports, l'utilisation des installations portuaires affectées au transport des marchandises et des passagers et l'accès à tous les services et autres installations existantes.

2) La réciprocité visée au paragraphe 1 s'étend aussi au droit qu'ont les compagnies de navigation des deux Parties contractantes d'accéder à l'exercice et à l'utilisation des services d'agences conformément aux lois en vigueur pour chaque Partie contractante.

Article 6

LIBERTÉ DE TRANSFERT

Chacune des Parties contractantes accorde aux compagnies de navigation de l'autre Partie contractante le droit d'utiliser les recettes tirées des services de navigation sur le territoire de la première Partie contractante pour les paiements se rapportant à la navigation maritime ou de les transférer à l'étranger dans une devise librement convertible. Le transfert doit être effectué sur la base du cours du change officiel et dans le délai habituel.

Article 7

DOMAINES EXCLUS DU DOMAINE D'APPLICATION DU PRÉSENT ACCORD

Le présent Accord n'affecte pas la législation en vigueur des Parties contractantes qui concerne

a) Le privilège de leur propre pavillon pour la navigation côtière nationale et les services de sauvetage, remorquage, pilotage et autres qui sont réservés à leurs compagnies de navigation ou à leurs autres entreprises ainsi qu'à leurs ressortissants; il ne s'agit cependant pas de navigation côtière lorsque le navire d'une Partie contractante navigue entre les ports de l'autre Partie contractante pour décharger ou débarquer des marchandises et des passagers transportés à partir d'un pays tiers ou pour prendre à son bord des marchandises et des passagers afin de les transporter dans un pays tiers;

b) L'obligation d'accepter le pilotage pour les navires;

c) Les navires qui exécutent des tâches de service public;

d) Les activités de recherche en mer;

e) Le privilège du levé hydrographique dans les eaux territoriales nationales.

Article 8

OBSERVATION DE LA LÉGISLATION DE L'AUTRE PARTIE CONTRACTANTE SUR SON TERRITOIRE

1) Les navires de chacune des Parties contractantes et leurs équipages, passagers et chargements sont soumis, sur le territoire de l'autre Partie contractante, à la législation en vigueur de cette dernière.

2) Les navires des compagnies de navigation de chacune des Parties contractantes sont soumis, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire de l'autre Partie contractante, aux lois et autres prescriptions de celle-ci qui régissent l'entrée sur son territoire et la sortie de son territoire des navires affectés aux transports maritimes internationaux, ainsi que l'exploitation et la conduite de ces navires.

3) Les passagers, membres d'équipage et expéditeurs de marchandises doivent respecter les lois et autres prescriptions en vigueur sur le territoire de chacune des Parties contractantes qui régissent l'entrée, le séjour et la sortie des passagers et équipages ainsi que l'importation, l'exportation et l'entreposage des marchandises, et notamment les dispositions en matière de formalités de descente à terre, d'immigration, de douane, de fiscalité et de quarantaine.

Article 9

MESURES VISANT À FACILITER LES TRANSPORTS MARITIMES

Les Parties contractantes prennent, dans le cadre de leur législation et de leurs règlements portuaires toutes les mesures nécessaires pour faciliter et encourager les transports maritimes, pour éviter la prolongation inutile des jours de planche et accélérer et simplifier autant que possible l'accomplissement des formalités douanières et des autres formalités à respecter dans les ports, et pour faciliter l'utilisation des installations existantes d'évacuation.

Article 10

RECONNAISSANCE MUTUELLE DES CERTIFICATS DE JAUGE ET AUTRES DOCUMENTS DE BORD

1) Les documents de bord établis et reconnus par l'une des Parties contractantes conformément aux conventions internationales pertinentes et qui se trouvent à bord d'un navire de cette Partie contractante sont également reconnus par l'autre Partie contractante.

2) Les navires qui produisent un certificat de jauge de l'une des Parties contractantes établi de manière officielle sont dispensés de jaugeage dans les ports de l'autre Partie contractante. Ces documents servent de base pour le calcul des taxes portuaires.

Article 11

DOCUMENTS DE VOYAGE DES MEMBRES D'ÉQUIPAGE

1) Chacune des Parties contractantes reconnaît les documents de voyage établis par les autorités compétentes de l'autre Partie contractante et accorde aux possesseurs de ces documents les droits visés à l'article 12.

2) Les documents de voyage sont, pour la République fédérale d'Allemagne, le passeport ou le livret de marin, et, pour l'Ukraine, la carte d'identité des marins visée à l'article 4 de la Convention 108 de l'OIT.

Article 12

ENTRÉE, TRANSIT ET SÉJOUR DES MEMBRES D'ÉQUIPAGE

1) Pendant les jours de planche du navire dans l'un de ses ports, chacune des Parties contractantes autorise les membres d'équipage d'un navire de l'autre Partie contractante qui sont en possession de l'un des documents de voyage visés à l'article 11 à aller à terre et à séjourner sur le territoire du lieu où se trouve le port sans autorisation de séjour préalable à l'entrée (visa), conformément aux lois et autres prescriptions en vigueur dans le pays de séjour.

Sont requis en pareil cas,

— Dans la République fédérale d'Allemagne, une carte de descente à terre,

— En Ukraine, un laissez-passer temporaire.

2) Tout membre d'équipage en possession de l'un des documents de voyage visés à l'article 11 peut, après délivrance d'une autorisation de séjour préalable à l'entrée (visa) traverser le territoire de l'autre Partie contractante dans les cas suivants :

— Pour rentrer chez lui;

— Pour se rendre sur son navire ou sur un autre navire;

— Pour une autre raison jugée valable par les autorités compétentes de l'autre Partie contractante; l'autorisation de séjour (visa) en question doit être délivrée dans un délai aussi court que possible.

3) Les autorités compétentes des Parties contractantes autorisent un membre d'équipage hospitalisé sur le territoire de l'une des Parties contractantes à séjourner pendant le temps nécessaire au traitement sur place.

4) Les deux Parties contractantes se réservent le droit de refuser l'entrée sur leur territoire des personnes indésirables, même si elles sont en possession de l'un des documents de voyage visés à l'article 11.

5) Les fonctionnaires des missions diplomatiques et des représentations consulaires d'une Partie contractante ainsi que le capitaine et les membres d'équipage des navires de cette Partie sont autorisés à entrer en relation et à se rencontrer, à condition de respecter les lois et autres prescriptions en vigueur dans le pays de séjour.

6) Sous réserve des dispositions susmentionnées, les règlements des Parties contractantes relatifs à l'entrée, au séjour et à la sortie des étrangers ne sont pas affectées.

Article 13

EVÉNEMENTS EN MER

1) Si un navire d'une Partie contractante fait naufrage ou s'échoue ou subit toute autre avarie ou se trouve en péril pour d'autres raisons dans les eaux territoriales de l'autre Partie contractante, les autorités compétentes de ladite Partie accordent au capitaine, aux membres d'équipage et aux passagers, ainsi qu'au navire et à sa cargaison, la même protection et la même assistance qu'aux navires battant son propre pavillon. Les événements visés dans la première phrase font l'objet d'une enquête par les autorités que chaque Partie contractante désignera à l'égard de l'autre Partie contractante, lorsqu'il y a un intérêt public et, dans tous les cas où un bâtiment a coulé ou a été abandonné ou qu'une personne a trouvé la mort à l'occasion d'un tel événement. Les résultats de l'enquête sont transmis dès que possible par les autorités désignées aux autorités de l'autre Partie contractante.

2) Lorsqu'un navire a subi un accident ou une avarie, les Parties contractantes renoncent à percevoir les droits d'importation et autres impositions auxquels sont assujettis la cargaison, l'équipement, les matériaux, les provisions et les autres articles du navire, dans la mesure où ces objets ne sont ni utilisés ni consommés sur le territoire de l'autre Partie contractante.

3) Le paragraphe 2 n'exclut pas l'application des lois et autres prescriptions des Parties contractantes relatives à l'entreposage provisoire des marchandises.

Article 14

COMMISSION MIXTE DE LA NAVIGATION MARITIME ET CONSULTATIONS

1) Pour assurer l'application efficace du présent Accord, il est constitué une Commission mixte de la navigation maritime composée des autorités compétentes de la navigation maritime des Parties contractantes ainsi que de représentants des milieux économiques concernés et d'experts.

2) Cette Commission traite des questions d'intérêt commun, notamment celles qui se rapportent

— Au fait d'assurer la coopération dans le domaine de la navigation maritime entre la République fédérale d'Allemagne et l'Ukraine;

— Aux activités des compagnies de navigation et des navires des Parties contractantes qui servent au transport maritime entre les Parties contractantes, notamment en ce qui concerne les activités qui découlent de l'application de la Convention relative à un code de conduite des conférences maritimes;

— Au respect par les compagnies de navigation de chaque Partie contractante de toutes les conditions nécessaires au bon déroulement du transport maritime;

— Aux consultations bilatérales des compagnies de navigation et des autorités de navigation maritime des deux Parties contractantes;

— Au règlement amiable des différends, y compris ceux qui se rapportent à l'interprétation du présent Accord.

3) La Commission mixte de la navigation maritime se réunit sur la demande de l'une des Parties contractantes trois mois au plus tard après la présentation de cette demande.

4) Les Parties contractantes s'engagent à respecter les principes de l'avantage réciproque et du traitement non discriminatoire des compagnies de navigation et des navires des deux Parties contractantes.

Article 15

COOPÉRATION TECHNIQUE

Les Parties contractantes encouragent les armateurs et les institutions des deux pays liées à la navigation maritime à rechercher et à développer toutes les formes possibles de coopération, notamment en ce qui concerne la formation des spécialistes et les questions techniques ainsi que la constitution d'une société de classification en Ukraine.

Article 16

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur le jour où les Parties contractantes se seront notifié que les conditions intérieures nécessaires à son entrée en vigueur sont remplies. Est considérée comme date d'entrée en vigueur la date de réception de la dernière notification.

Article 17

DURÉE DE VALIDITÉ, DÉNONCIATION

1) Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée.

2) Chacune des Parties contractantes peut dénoncer le présent Accord par notification en respectant un préavis de six mois.

FAIT à Kiev le 10 juin 1993 en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et ukrainienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

MATTHIAS WISSMANN TRUMPF

Pour le Gouvernement
de l'Ukraine :

O. D. KLIMPUSCH

No. 32773

GERMANY
and
GEORGIA

Agreement concerning international road transport. Signed at Bonn on 25 Juue 1993

Authentic texts: German and Georgian.

Registered by Germany on 3 April 1996.

ALLEMAGNE
et
GÉORGIE

Accord relatif au transport routier internatioual. Signé à Bonn le 25 juin 1993

Textes authentiques : allemand et géorgien.

Enregistré par l'Allemagne le 3 avril 1996.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK GEORGIEN ÜBER DEN GRENZÜBERSCHREITENDEN STRASSENVERKEHR

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung der Republik Georgien –

in dem Wunsch, den grenzüberschreitenden Personen- und Güterverkehr auf der Straße zu regeln und zu fördern –
haben folgendes vereinbart:

Artikel 1

Dieses Abkommen regelt die Beförderung von Personen und Gütern im grenzüberschreitenden Straßenverkehr zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Georgien im Transit durch diese Staaten durch Unternehmer, die im Hoheitsgebiet ihres Staates zur Ausführung dieser Beförderungen berechtigt sind.

Personenverkehr

Artikel 2

(1) Personenverkehr im Sinne dieses Abkommens ist die Beförderung von Personen und deren Gepäck mit Kraftomnibussen auf eigene Rechnung oder auf Rechnung Dritter. Das gilt auch für Leerfahrten im Zusammenhang mit diesen Verkehrsdiensten.

(2) Als Kraftomnibusse gelten Kraftfahrzeuge, die nach ihrer Bauart und Ausstattung zur Beförderung von mehr als neun Personen (einschließlich Fahrer) geeignet und bestimmt sind.

Artikel 3

(1) Linienverkehr ist die regelmäßige Beförderung von Personen in einer bestimmten Verkehrsverbindung nach im voraus festgelegten und veröffentlichten Fahrplänen, Beförderungsentgelten und Bedingungen, bei denen Fahrgäste an vorher festgelegten Haltestellen ein- und aussteigen können. Dies gilt auch für Verkehre, die im wesentlichen wie Linienverkehre durchgeführt werden.

(2) Linienverkehre im Wechsel- oder Transitverkehr bedürfen der Genehmigung der zuständigen Behörden beider Vertragsparteien. Die Genehmigung wird im gegenseitigen Einvernehmen nach Maßgabe des geltenden Rechts der jeweiligen Vertragspartei erteilt. Die Genehmigung kann für einen Zeitraum von bis zu fünf Jahren erteilt werden.

(3) Änderungen des Linienverlaufs, der Haltestellen, der Fahrpläne, der Beförderungsentgelte und -bedingungen bedürfen der vorherigen Zustimmung der zuständigen Behörden beider Vertragsparteien. Das gleiche gilt für die Einstellung des Betriebs.

(4) Anträge auf Einrichtung eines Linienverkehrs sowie Anträge gemäß Absatz 3 sind bei der zuständigen Behörde der Vertragspartei einzureichen, in deren Hoheitsgebiet das Unternehmen seinen Betriebssitz hat. Die Anträge sind mit einer Stellungnahme des Verkehrsministeriums dieser Vertragspartei dem Verkehrsministerium der anderen Vertragspartei unmittelbar zu übersenden.

(5) Die Anträge nach den Absätzen 3 und 4 müssen insbesondere folgende Angaben enthalten:

1. Name und Vorname oder Firma sowie vollständige Anschrift des antragstellenden Unternehmens;
2. Art des Verkehrs;
3. Beantragte Genehmigungsdauer;
4. Betriebszeitraum und Zahl der Fahrten (z. B. täglich, wöchentlich);
5. Fahrplan;
6. Genaue Linienführung (Haltestellen zum Aufnehmen und Absetzen der Fahrgäste/andere Haltestellen/Grenzübergangsstellen);
7. Länge der Linie in Kilometern: Hinfahrt/Rückfahrt;
8. Länge der Tagesfahrtstrecke;
9. Lenk- und Ruhezeiten der Fahrer;
10. Zahl der Sitzplätze der einzusetzenden Kraftomnibusse;
11. Beförderungsentgelte und -bedingungen (Tarife).

Artikel 4

(1) Pendelverkehr ist der Verkehrsdienst, bei dem vorab gebildete Gruppen von Fahrgästen bei mehreren Hin- und Rückfahrten

von demselben Ausgangsgebiet zu demselben Zielgebiet befördert werden. Diese Gruppen, die aus Fahrgästen bestehen, die die Hinfahrt zurückgelegt haben, werden bei einer späteren Fahrt zum Ausgangsort zurückgebracht. Unter Ausgangsgebiet und Zielgebiet sind der Ort des Reiseantritts und der Ort des Reiseziels sowie die in einem Umkreis von 50 km gelegenen Orte zu verstehen. Neben der Beförderungsleistung muß die Unterkunft der Reisegruppe mit oder ohne Verpflegung am Zielort und gegebenenfalls während der Reise eingeschlossen sein. Die erste Rückfahrt und die letzte Hinfahrt in der Reihe der Pendelfahrten müssen Leerfahrten sein.

(2) Die Zuordnung eines Verkehrsdienstes zum Pendelverkehr wird nicht dadurch berührt, daß mit Zustimmung der zuständigen Behörden der betreffenden Vertragspartei oder der betreffenden Vertragsparteien Reisende abweichend von Absatz 1 die Rückfahrt mit einer anderen Gruppe vornehmen.

(3) Pendelverkehre bedürfen im Einzelfall der Genehmigung der zuständigen Behörde der anderen Vertragspartei. Der Antrag auf Erteilung einer Genehmigung ist unmittelbar an die zuständige Behörde der anderen Vertragspartei zu richten. Er soll 60 Tage vor Aufnahme des Verkehrs gestellt werden.

(4) Anträge auf Genehmigung eines Pendelverkehrs nach Absatz 3 müssen außer den Angaben nach Artikel 3 Absatz 5 noch die Reisedaten, Zahl der Fahrten und die Angaben über Ort und Hotels oder sonstige Einrichtungen, in denen die Fahrgäste während ihres Aufenthalts untergebracht werden sollen, sowie über die Dauer des Aufenthalts enthalten.

(5) Grundsätze über das Genehmigungsverfahren bei Pendelverkehren, Genehmigungsvordrucke und zuständige Behörden werden in der nach Artikel 14 gebildeten Gemischten Kommission abgestimmt.

(6) Bei Pendelverkehren im Sinne des Absatzes 1 führen die Unternehmen eine Fahrgastliste mit, die bei der Einreise in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei von deren Grenzbehörden abzustempeln ist.

Artikel 5

(1) Gelegenheitsverkehr ist der Verkehr, der nicht Linienverkehr im Sinne des Artikels 3 Absatz 1 und auch nicht Pendelverkehr im Sinne von Artikel 4 ist.

(2) Gelegenheitsverkehre im Wechsel- oder Transitverkehr bedürfen keiner Genehmigung, wenn es sich handelt

a) um Fahrten, die mit einem Kraftfahrzeug durchgeführt werden, das auf der gesamten Fahrstrecke die gleiche Reisegruppe

befördert und sie an den Ausgangsort zurückbringt (Rundfahrten mit geschlossenen Türen),

oder

b) um Verkehre, bei denen zur Hinfahrt Fahrgäste aufgenommen werden und bei denen die Rückfahrt eine Leerfahrt ist (Leerrückfahrten),

oder

c) um Leereinfahrten, um eine Reisegruppe, die zuvor von demselben Unternehmen mit einem Verkehr nach Buchstabe b befördert worden ist, wieder aufzunehmen und an den Ausgangsort zurückzubringen.

(3) Bei Gelegenheitsverkehren dürfen unterwegs Fahrgäste weder aufgenommen noch abgesetzt werden, es sei denn, daß die zuständige Behörde der betreffenden Vertragspartei dies gestattet.

(4) Gelegenheitsverkehre, die nicht den Bestimmungen des Absatzes 2 entsprechen, bedürfen in jedem Fall der Genehmigung der zuständigen Behörde der jeweils anderen Vertragspartei. Der Antrag auf Erteilung einer Genehmigung ist unmittelbar an die zuständige Behörde der anderen Vertragspartei zu richten. Er soll mindestens sechs Wochen vor Aufnahme des Verkehrs gestellt werden.

(5) Die Anträge nach Absatz 4 müssen insbesondere folgende Angaben enthalten:

1. Name und Vorname oder Firma sowie vollständige Anschrift des Unternehmens sowie gegebenenfalls des Reiseveranstalters, der den Beförderungsauftrag erteilt hat;
2. Staat, in dem die Reisegruppe gebildet wird;
3. Ausgangs- und Zielort der Fahrt;
4. Fahrtstrecke mit Grenzübergangsstellen;
5. Daten der Hin- und Rückfahrt;
6. Lenk- und Ruhezeiten der Fahrer;
7. Amtliche Kennzeichen und Zahl der Sitzplätze der einzusetzenden Kraftomnibusse.

(6) Kontrolldokumente für genehmigungsfreie Gelegenheitsverkehre nach Absatz 2 werden in der nach Artikel 14 gebildeten Gemischten Kommission vereinbart.

Artikel 6

Nach Artikel 3 Absatz 2, Artikel 4 Absatz 3, Artikel 5 Absätze 3 und 4 erteilte Genehmigungen dürfen nur von dem Unternehmen genutzt werden, dem sie erteilt werden. Sie dürfen weder auf ein anderes Unternehmen übertragen werden noch, im Falle des Gelegenheitsverkehrs, für andere Kraftfahrzeuge als in der Genehmigung angegeben genutzt werden. Im Rahmen eines Linienverkehrs kann der Verkehrsunternehmer, dem die Genehmigung erteilt ist, Vertragsunternehmer beider Vertragsparteien einsetzen. Diese brauchen in der Genehmigung nicht genannt zu sein, müssen jedoch eine amtliche Ausfertigung dieser Genehmigung mit sich führen.

Güterverkehr

Artikel 7

Für Beförderungen im Straßengüterverkehr zwischen dem Hoheitsgebiet, in dem das verwendete Kraftfahrzeug zugelassen ist und dem Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei (Wechselverkehr) sowie im Transitverkehr durch das Hoheitsgebiet einer Vertragspartei ist eine Genehmigung der zuständigen Behörde dieser Vertragspartei erforderlich.

Artikel 8

(1) Die Genehmigung wird dem Unternehmer erteilt. Sie gilt nur für ihn selbst und ist nicht übertragbar.

(2) Eine Genehmigung ist erforderlich für jedes Lastkraftfahrzeug und für jede Zugmaschine. Sie gilt zugleich für den mitgeführten Anhänger oder Sattelanhänger unabhängig vom Ort seiner Zulassung.

(3) Eine Genehmigung gilt im Wechsel- und Transitverkehr für eine beliebige Anzahl von Fahrten während der in ihr bestimmten Zeit (Zeitgenehmigung) oder für jeweils eine oder mehrere Hin- und Rückfahrten in dem in der Genehmigung angegebenen Zeitraum (Fahrtgenehmigung).

(4) Beförderungen zwischen dem Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei und einem dritten Staat sind nur zulässig, wenn dabei das Hoheitsgebiet, in dem das Fahrzeug zugelassen ist, auf verkehrsüblichem Weg durchfahren wird oder hierfür besondere Genehmigungen erteilt werden.

(5) Die Genehmigung berechtigt nicht, Beförderungen von Gütern zwischen zwei im Hoheitsgebiet des anderen Staates liegenden Orten durchzuführen.

(6) Für den nach diesem Abkommen vorgesehenen Güterverkehr sind Frachtpapiere erforderlich, deren Form dem international üblichen Muster entsprechen muß.

Artikel 9

(1) Einer Genehmigung bedarf nicht die Beförderung von:

1. Gegenständen oder Material ausschließlich zur Werbung oder Unterrichtung im Wechsel- und Transitverkehr (z. B. Messe- und Ausstellungsgut);
2. Geräten und Zubehör zu oder von Theater-, Musik-, Film-, Sport- und Zirkusveranstaltungen sowie zu oder von Rundfunk-, Film- oder Fernsehaufnahmen im Wechsel- und Transitverkehr;
3. beschädigten Fahrzeugen (Rückführungen);
4. Leichen;
5. Medikamenten, medizinischen Geräten und Ausrüstungen sowie anderen zur Hilfeleistung in dringenden Notfällen (insbesondere bei Naturkatastrophen) bestimmten Gütern.

(2) Die nach Artikel 14 gebildete Gemischte Kommission kann weitere Beförderungen von der Genehmigungspflicht ausnehmen.

Artikel 10

(1) Die für Unternehmer der Republik Georgien erforderlichen Genehmigungen werden durch das Bundesministerium für Verkehr der Bundesrepublik Deutschland erteilt und der zuständigen Stelle der Republik Georgien ausgegeben.

(2) Die für Unternehmer der Bundesrepublik Deutschland erforderlichen Genehmigungen werden durch das Verkehrsministerium der Republik Georgien erteilt und von dem Bundesministerium für Verkehr der Bundesrepublik Deutschland oder von den von ihm beauftragten Behörden ausgegeben.

Artikel 11

(1) Die nach Artikel 14 gebildete Gemischte Kommission vereinbart unter Berücksichtigung des Außenhandels und des Transitverkehrs die erforderliche Anzahl der für jede Vertragspartei jährlich zur Verfügung stehenden Genehmigungen. Die vereinbarte Anzahl der Genehmigungen kann im Bedarfsfall nach Abstimmung beider Seiten geändert werden.

(2) Inhalt und Form der Genehmigungen werden von der Gemischten Kommission vereinbart.

Allgemeine Bestimmungen

Artikel 12

Genehmigungen, Kontrolldokumente und die sonst erforderlichen Dokumente sind bei allen diesem Abkommen unterliegenden Fahrten vom Fahrer mitzuführen, auf Verlangen Vertretern der zuständigen Kontrollbehörden vorzuzeigen und zur Prüfung auszuhändigen.

Artikel 13

(1) Die Unternehmer sind verpflichtet, die im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei geltenden Bestimmungen des Verkehrs- und Kraftfahrzeugrechts sowie die jeweils geltenden Zollbestimmungen einzuhalten.

(2) Bei schweren oder wiederholten Zuwiderhandlungen eines Unternehmers oder seines Fahrpersonals gegen das im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei geltende Recht und gegen die Bestimmungen dieses Abkommens treffen die zuständigen Behörden der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet das Kraftfahrzeug zugelassen ist, auf Ersuchen der zuständigen Behörde der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet die Zuwiderhandlung begangen wurde, eine der folgenden Maßnahmen:

a) Aufforderung an den verantwortlichen Unternehmer, die geltenden Vorschriften einzuhalten (Verwarnung);

b) vorübergehender Ausschluß vom Verkehr;

c) Einstellung der Ausgabe von Genehmigungen an den verantwortlichen Unternehmer oder Entzug einer bereits erteilten Genehmigung für den Zeitraum, für den die zuständige Behörde der anderen Vertragspartei den Unternehmer vom Verkehr ausgeschlossen hat.

(3) Die Maßnahme nach Buchstabe b kann auch unmittelbar von der zuständigen Behörde der Vertragspartei ergriffen werden, in dessen Hoheitsgebiet die Zuwiderhandlung begangen worden ist.

(4) Die zuständigen Behörden der Vertragsparteien unterrichten einander nach Maßgabe ihres innerstaatlichen Rechts über die getroffenen Maßnahmen.

Artikel 14

Vertreter der Vertragsparteien bilden eine Gemischte Kommission; sie tritt auf Ersuchen einer Vertragspartei zusammen, um die ordnungsgemäße Durchführung dieses Abkommens zu gewährleisten. Falls erforderlich, erarbeitet die Gemischte Kommission unter Beteiligung anderer zuständiger Stellen Vorschläge zur

Anpassung dieses Abkommens an die Verkehrsentwicklung sowie an geänderte Rechtsvorschriften.

Artikel 15

Die Vertragsparteien teilen einander die zuständigen Behörden nach den Artikeln 3, 4, 5, 10 und 13 dieses Abkommens mit.

Artikel 16

Soweit auf Grund dieses Abkommens nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts personenbezogene Daten übermittelt werden, gelten die nachfolgenden Bestimmungen:

1. Die Nutzung der Daten durch den Empfänger ist nur zu dem angegebenen Zweck und zu den durch die übermittelnde Stelle vorgeschriebenen Bedingungen zulässig.

2. Der Empfänger unterrichtet die übermittelnde Stelle auf Ersuchen über die Verwendung der übermittelten Daten und über die dadurch erzielten Ergebnisse.

3. Personenbezogene Daten dürfen ausschließlich an Strafverfolgungsbehörden übermittelt werden. Die weitere Übermittlung an andere Stellen darf nur mit vorheriger Zustimmung der übermittelnden Stelle erfolgen.

4. Die übermittelnde Stelle ist verpflichtet, auf die Richtigkeit der zu übermittelnden Daten sowie auf die Erforderlichkeit und Verhältnismäßigkeit in bezug auf den mit der Übermittlung verfolgten Zweck zu achten. Dabei sind die nach dem jeweiligen nationalen Recht geltenden Übermittlungsverbote zu beachten. Erweist sich, daß unrichtige oder Daten, die nicht übermittelt werden durften, übermittelt worden sind, so ist dies dem Empfänger unverzüglich mitzuteilen. Er ist verpflichtet, die Berichtigung oder Vernichtung der Daten vorzunehmen.

5. Dem Betroffenen ist auf Antrag über die zu seiner Person vorhandenen Informationen sowie über den vorgesehenen Verwendungszweck Auskunft zu erteilen. Eine Verpflichtung zur Auskunftserteilung besteht nicht, soweit eine Abwägung ergibt, daß das öffentliche Interesse, die Auskunft nicht zu erteilen, das Interesse des Betroffenen an der Auskunftserteilung überwiegt. Das Recht auf Auskunftserteilung richtet sich im übrigen nach nationalem Recht.

6. Die übermittelnde Stelle weist bei der Übermittlung auf die nach dem für sie geltenden Recht zu beachtenden Löschungsfristen hin. Unabhängig von diesen Fristen sind die übermittelten personenbezogenen Daten nach dem Wegfall der Erforderlichkeit zu löschen.

7. Die mit der Durchführung dieses Abkommens beauftragten Stellen der Vertragsparteien sind verpflichtet, die Übermittlung und den Empfang von personenbezogenen Daten aktenkundig zu machen und die übermittelten personenbezogenen Daten wirksam gegen unbefugten Zugang, unbefugte Veränderung und unbefugte Bekanntgabe zu schützen.

Artikel 17

Die Rechte und Pflichten der Vertragsparteien aus ihren jeweiligen völkerrechtlichen Übereinkünften, darunter den Verpflichtungen der Bundesrepublik Deutschland aus der Mitgliedschaft in der Europäischen Gemeinschaft, werden durch dieses Abkommen nicht berührt.

Artikel 18

(1) Dieses Abkommen tritt einen Monat nach dem Tag in Kraft, an dem die Vertragsparteien einander notifiziert haben, daß die erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten des Abkommens erfüllt sind.

(2) Dieses Abkommen bleibt solange in Kraft, bis es von einer Vertragspartei schriftlich gekündigt wird. In diesem Falle tritt das Abkommen sechs Monate nach Eingang der Kündigung bei der anderen Vertragspartei außer Kraft.

Geschehen zu Bonn am 25. Juni 1993 in zwei Urschriften, jede in deutscher und georgischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:

KINKEL

M. CARSTENS

Für die Regierung
der Republik Georgien:

TSCHIKWAIDSE

[GEORGIAN TEXT — TEXTE GÉORGIEN]

შ ე თ ა ნ ხ მ ე ბ ა

გერმანიის ფედერაციული რესპუბლიკის მთავრობასა
და
საქართველოს რესპუბლიკის მთავრობას
შორის
საერთაშორისო საავტომობილო მიმოსვლის შესახებ

გერმანიის ფედერაციული რესპუბლიკის მთავრობა და საქართველოს რესპუბლიკის მთავრობა,

ხელმძღვანელობენ სურვილით, რომ დაარეგულირონ და განავითარონ საერთაშორისო საავტომობილო მიმოსვლა,

შეთანხმდნენ შემდეგზე:

მ უ ხ ლ ი 1

ეს შეთანხმება არეგულირებს საერთაშორისო საავტომობილო მიმოსვლით გერმანიის ფედერაციულ რესპუბლიკასა და საქართველოს რესპუბლიკას შორის მგზავრების გადაყვანასა და სატვირთო გადაზიდვებზე. აგრეთვე ტრანზიტით ამ ქვეყნების გავლით იმ გადამზიდავების მიერ, რომლებსაც უფლება აქვთ თავიანთი სახელმწიფოს ტერიტორიაზე განახორციელონ ამგვარი გადაზიდვები.

მგზავრების გადაყვანა

მ უ ხ ლ ი 2

(1) მგზავრების გადაყვანა ამ შეთანხმებაში ნიშნავს ავტობუსებით მგზავრების გადაყვანას და მათი ბარგის გადატანას საკუთარი ან მესამე პირების ხარჯით. შეთანხმება ასევე მოქმედებს მგზავრების გარეშე გარბენებზე, რომლებიც ამგვარ გადაზიდვებთანაა დაკავშირებული.

(2) ავტობუსად ითვლება ავტოსატრანსპორტო საშუალება, რომელიც კონსტრუქციისა და აღჭურვილობის სახეობის შესაბამისად ვარგისია და განკუთვნილია არა ნაკლებ 9 ადამიანის გადასაყვანად (მძღოლის ჩათვლით).

მ უ ხ ლ ი 3

(1) რეგულარულ მიმოსვლად ითვლება დადგენილი მარშრუტის მიხედვით მგზავრების რეგულარული გადაყვანა, წინასწარ განსაზღვრული და გამოქვეყნებული მოძრაობის განრიგით, ტარიფებითა და გადაყვანის პირობებით, რომლის დროსაც მგზავრებს შეუძლიათ გაჩერების დადგენილ პუნქტებში ჩასხდომა და გადმოსვლა.

(2) ორმხრივი ან სატრანზიტო მიმოსვლისას რეგულარული გადაზიდვებისათვის საჭიროა მონაწილე მხარეების კომპეტენტური ორგანოების ნებართვა. ნებართვა გაიცემა ორმხრივი თანხმობის საფუძველზე ხელშეკრულების შესაბამისი მონაწილე მხარის სახელმწიფოში მოქმედი კანონმდებლობის თანახმად. ნებართვა გაიცემა ხუთი წლის ვადით. იგი ასევე მოქმედებს იმ მიმოსვლასთან დაკავშირებით, რომელიც ხორციელდება, როგორც რეგულარული მიმოსვლა.

(3) მარშრუტის, გაჩერების პუნქტების, მოძრაობის განრიგის, ტარიფებისა და გადაყვანის პირობების შეცვლა მოითხოვს წინასწარ შეთანხმებას შესაბამისი მონაწილე მხარის კომპეტენტურ ორგანოებთან. ეს ასევე მოქმედებს მიმოსვლის შეწყვეტასთან დაკავშირებით.

(4) განაცხადები რეგულალური მიმოსვლის გახსნაზე, აგრეთვე განაცხადები მე-3 აბზაცის შესაბამისად, წარედგინება იმ მონაწილე მხარის კომპეტენტურ ორგანოს, რომლის ტერიტორიაზეც გადამზიდავს აქვს თავისი აღგილსამყოფელი. განაცხადები, ამავე მონაწილე მხარის ტრანსპორტის სამინისტროს თვალსაზრისთან ერთად, ეგზავნება უშუალოდ მეორე მონაწილე მხარის ტრანსპორტის სამინისტროს.

(5) განაცხადები მე-3 და მე-4 პუნქტების თანახმად უნდა შეიცავდნენ, კერძოდ, შემდეგ მონაცემებს:

1. გადამზიდავის გვარი და სახელი ან ფირმის დასახელება, აგრეთვე მისი ზუსტი მისამართი;

2. მიმოსვლის სახეობა;

3. მოქმედების დანიშნული ვადა;

4. ექსპლუატაციის პერიოდი და რეისების რიცხვი (მაგ. ყოველდღიური, ყოველკვირეული);

5. მოძრაობის განრიგი;

6. ზუსტი მარშრუტი (გაჩერების პუნქტები მგზავრთა ჩასხდომისა და გადმოსვლისათვის / გაჩერების სხვა პუნქტები / საზღვრის გადაკვეთის პუნქტები);

7. ხაზის სიგრძე კილომეტრებში : რეისი იქით / რეისი უკან;

8. დღიური მონაკვეთის სიგრძე;

9. მძღოლის საქესთან ყოფნისა და დასვენების პერიოდები;

10. საექსპლუატაციო ავტობუსების საჯლომი ადგილების რაოდენობა;

11. გადაყვანის ღირებულება და პირობები (ტარიფები).

მ უ ხ ლ ი 4

(1) ქანქარისებურად იოვლება მიმოსვლა, რომლის დროსაც წინასწარ ფორმირებული მგზავრთა ჯგუფი რამდენიმე რეისით გადაიყვანება პირდაპირი და უკუმიმართულებით გამგზავრების ერთი და იგივე რეგიონიდან დანიშნულების ერთიდაიგივე რეგიონამდე. ეს ჯგუფები, შემდგარი იმ მგზავრებისაგან, რომლებმაც განახორციელეს რეისი პირდაპირი მიმართულებით, უკან გადაიყვანებიან გამგზავრების ადგილზე ერთ-ერთი მომდევნო რეისით. გამგზავრების რეგიონისა და დანიშნულების რეგიონის მცნებების ქვეშ იგულისხმება მგზავრობის საწყისი პუნქტი და დანიშნულების პუნქტი, ასევე პუნქტები, რომლებიც განლაგებული არიან 50 კმ. რადიუსის მქონე წრეში. გადაყვანის მომსახურებასთან ერთად გადაყვანაში ჩართული უნდა იყოს მგზავრთა ჯგუფების განთავსება კვებით ან მის გარეშე დანიშნულების პუნქტებში და აუცილებლობის შემთხვევაში თვით გადაყვანის დროსაც. პირველი რეისი უკუმიმართულებით და ბოლო რეისი პირდაპირი მიმართულებით უნდა შესრულდეს მგზავრების გარეშე.

(2) იმ შემთხვევაში, თუ მგზავრები, 1-ლი პუ ქტში აღნიშნული პირობებისგან განსხვავებით, ასრულებენ რეისს უკუმიმართულებით სხვა ჯგუფის შემადგენლობაში შესაბამისი მონაწილე მხარის ან შესაბამი · მონაწილე მხარეების კომპეტენტური ორგანოების ნებართვით, მაგრამ ეს არ მოქმედებს იმის განსაზღვრაზე, წარმოადგენს თუ არა მიმოსვლა ქანქარისებურს.

(3) ქანქარისებური მიმოსვლის შესრულებისათვის ყოველ კონკრეტულ შემთხვევაში საჭირო ხელშეკრულების მონაწილე მეორე მხარის კომპეტენტური ორგანოს ნებართვა. განაცხადი ნებართვის გაცემაზე საჭირო უშუალოდ წარედგინოს ხელშეკრულების მეორე მონაწილე მხარის კომპეტენტურ ორგანოს მიმოსვლის გახსნამდე 60 დღით ადრე.

(4) მე-3 მუხლის მე-5 პუნქტში მოყვანილ მონაცემებთან ერთად ქანქარისებურ მიმოსვლაზე ნებართვის გაცემის განაცხადი მე-3 პუნქტის თანახმად უნდა შეიცავდეს რეისების შესრულების თარიღებს, რეისების რაოდენობას და მონაცემებს პუნქტის(ების) და სასტუმროების ან სხვა ობიექტების შესახებ, რომლებშიც უნდა განთავსდნენ მგზავრები მათი იქ ყოფნის პერიოდში, ასევე იქ ყოფნის ხანგრძლივობის შესახებ.

(5) მხარეების მიერ მე-14 მუხლის თანახმად ჩამოყალიბებული შერეული კომისია შეათანხმებს ქანქარისებური გადაყვანების შესრულებაზე ნებართვების გაცემის პროცედურების პრინციპებს, ნებართვების ფორმულიარებს, ასევე კომპეტენტურ ორგანოებს.

(6) პირველი პუნქტის შესაბამისად ქანქარისებული გადაზიდვის შესრულებისას გადამზიდავებმა თან უნდა იქონიონ მგზავრების სია, რომელზეც ხელშეკრულების მონაწილე მეორე მხარის ტერიტორიაზე შესვლისას სასაზღვრო სამსახურები ასახავენ თავიანთ ბეჭედს.

მ უ ხ ლ ი 5

(1) არარეგულალურად ითვლება მიმოსვლა, რომელიც არ არის არც რეგულარული მე-3 მუხლის 1-ლი პუნქტის და არც ქანქარისებური მე-4 მუხლის მიხედვით.

(2) არარეგულალური გადაყვანები ორმხრივი ან ტრანზიტული მიმოსვლისას არ საჭიროებს ნებართვას იმ შემთხვევაში, თუ საკითხი ეხება:

ა) რეისებს, განხორციელებულს იმ ავტოსატრანსპორტო საშუალებით, რომელსაც გადაყავს მგზავრთა ერთი და იგივე ჯგუფი მთელი მარშრუტის განმავლობაში მათი გამგზავრების საწყის პუნქტში მიყვანით (წრიული რეისები დახურული კარებით.)

ბ) მიმოსვლას, რომლის ღრისაც მგზავრობა პირდაპირი მიმართულებით სრულდება მგზავრების ჩასხდომით, ხოლო მგზავრობა უკუმიმართულებით მგზავრების გარეშე, ან

გ) ავტოსატრანსპორტო საშუალების შესვლას მგზავრების გარეშე, იმავე გადამზიდავის მიერ აღრე გადაყვანილი მგზავრების ჩასხდომისა და გამგზავრების პუნქტში მათი უკან გადაყვანის მიზნით.

(3) არარეგულარული გადაყვანისას აკრძალულია მგზავრების ჩასხდომა ან გადმოსვლა, იმ შემთხვევების გარდა, როდესაც შესაბამისი მონაწილე მხარის კომპეტენტური ორგანო აძლევს ამის ნებართვას.

(4) არარეგულარული მიმოსვლა, რომელიც არ შეესაბამება მე-2 პუნქტში მოცემულ პირობებს, ყველა შემთხვევაში საჭიროებს მეორე მონაწილე მხარის კომპეტენტური ორგანოს ნებართვას. განცხადება ნებართვის გაცემაზე აუცილებლად უნდა გაეგზავნოს უშუალოდ მეორე მონაწილე მხარის კომპეტენტურ ორგანოს არაუგვიანეს ექვსი კვირისა მიმოსვლის გახსნამდე.

(5) განაცხადები მე-4 პუნქტის თანახმად უნდა შეიცავდეს შემდეგ მონაცემებს:

1. გადამზიდავის გვარი და სახელი ან ფირმის დასახელება, აგრეთვე მისი ზუსტი მისამართი, ასევე აუცილებლობის შემთხვევაში ტურის ორგანიზატორის დასახელება, რომელმაც მისცა სატრანსპორტო დავალება;
2. სახელმწიფო, რომელშიც ყალიბდება მგზავრების ჯგუფი;
3. რეისის საწყისი და დანიშნულების პუნქტები;
4. სვლაგეზი, საზღვრის გადაკვეთის პუნქტების ჩვენებით;
5. პირდაპირი და უკუმიმართულებით მგზავრობის თარიღები;
6. მძღოლის საქესთან ყოფნისა და დასვენების პერიოდები;
7. საექსპლუატაციო ავტობუსებში დასაჯდომი ადგილების რაოდენობა, სარეგისტრაციო და განმასხვავებელი ნიშნები.

(6) საკონტროლო დოკუმენტები არარეგულარული მიმოსვლისათვის, რომლებიც მე-2 პუნქტის თანახმად არ საჭიროებს ნებართვებს შეთანხმებული უნდა იქნეს მე-14 პუნქტის შესაბამისად დაფუძნებული შერეული კომისიის ფარგლებში.

მ უ ხ ლ ი 6

ნებართვებით, რომლებიც გაცემულია მე-3 მუხლის მე-2 პუნქტის, მე-4 მუხლის მე-3 პუნქტის, მე-5 მუხლის მე-3 და მე-4 პუნქტის შესაბამისად, უფლება აქვთ ისარგებლონ იმ გადამზიდავებმა, ვისზეც ისინი არიან გაცემული. მათი სხვა გადამზიდავზე გადაცემა აკრძალულია. არარეგულარული მიმოსვლის შემთხვევაში აკრძალულია მათი გამოყენება იმ ავტოსატრანსპორტო საშუალებებზე, რომლებიც არ არიან აღნიშნული ნებართვაში.

რეგულარული გადაზიდვების ფარგლებში, გადამზიდავს, რომელზეც გაცემულია ნებართვა ხელშეკრულების საფუძველზე შეუძლია ისარგებლის ორივე მონაწილე მხარის გადამზიდავებით, მათ არ ესაჭიროებათ ნებართვაში მითითება, მაგრამ უნდა ჰქონდეთ ამ ნებართვის დამოწმებული ასლი.

სატვირთო მიმოსვლა

მ უ ხ ლ ი 7

ხელშეკრულების იმ მონაწილე მხარეს, სადაც რეგისტრირებულია საექსპლუატაციო ავტოსატრანსპორტო საშუალება, და მეორე მონაწილე მხარეს შორის გადაზიდვების განხორციელებისათვის (ორმხრივი მიმოსვლა), ასევე ტრანზიტით მეორე მონაწილე მხარის ტერიტორიის გადაკვეთისას სატვირთო საავტომობილო მიმოსვლის ფარგლებში აუცილებელია ამ მონაწილე მხარის ნებართვა.

მ უ ხ ლ ი 8

(1) ნებართვა ეძლევა გადამზიდავს. ის ძალაშია მხოლოდ მისთვის და მისი სხვაზე გადაცემა აკრძალულია.

(2) ნებართვა აუცილებელია თითოეულ სატრანსპორტო საშუალებაზე და თითოეულ საწევარზე. იგი ძალაშია ერთჯერადად მის მიერ ბუქსირებული მისაბმელისათვის ან ნახევარმისაბმელისათვის მისი რეგისტრაციის ადგილისაგან დამოუკიდებლად .

(3) ორმხრივი ან ტრანზიტული მიმოსვლის დროს ერთი ნებართვა ძალაშია რეისების ნებისმიერი რიცხვისათვის დადგენილი პერიოდის განმავლობაში (დროებითი ნებართვა) ან ერთი ან რამდენიმე რეისისათვის პირდაპირი და უკუმიმართულებით ნებართვაში მითითებული პერიოდის განმავლობაში (სარეისო ნებართვა).

(4) გადაზიდვა მეორე მონაწილე მხარესა და მესამე სახელმწიფოს შორის ნებადართულია მხოლოდ იმ შემთხვევაში, თუ გადაზიდვა ხორციელდება ჩვეულებრივი სამოძრაო გზით იმ ტერიტორიაზე, სადაც რეგისტრირებულია ავტოსატრანსპორტო საშუალება, ან თუ ამის შესახებ გაცემულია განსაკუთრებული ნებართვა.

(5) ნებართვა არ იძლევა გადაზიდვების შესრულების უფლებას მეორე სახელმწიფოს ტერიტორიაზე განლაგებულ ორ პუნქტს შორის.

(6) ამ შეთანხმებით გათვალისწინებული სატვირთო მიმოსვლისათვის აუცილებელია გადაზიდვების დოკუმენტები, რომელთა ფორმა უნდა შეესაბამებოდეს იმ ნიმუშს, რომელიც მიღებულია საერთაშორისო მასშტაბით.

მ უ ხ ლ ი 9

(1) ნებართვას არ საჭიროებს გადაზიდვები:

1. იმ საგნებისა და მასალებისა, რომლებიც განკუთვნილი არიან რეკლამისათვის ან სწავლებისათვის(მაგალითად,ტვირთები გამოფენებისა და ბაზრობებისათვის), რომლებიც მიემართებიან ორმხრივი და ტრანზიტული მიმოსვლით;

2. ტვირთისა და აღჭურვილობისა, რომლებიც განკუთვნილია თეატრალური, მუსიკალური, კინო- და საცირკო წარმოდგენებისათვის, მათი ჩატარების აღგილიდან ან აღგილამდე, აგრეთვე რადიოგადაცემების, კინოგადაღებების ან ტელეგადაცემების ჩატარების ადგილამდე ან ადგილიდან, რომლებიც მიემართებიან ორმხრივი და ტრანზიტული მიმოსვლით;

3. დაზიანებული ავტოსატრანსპორტო საშუალებებისა (უკან გადატანა);

4. მიცვალებულების;

5. შედეკამენტების, სამედიცინო ინსტრუმენტებისა და მიწყობილობების აგრეთვე საგანგებო სიტუაციებში დახმარების აღმოჩენისათვის განკუთვნილი ტვირთების (კერძოდ, სტიქიური უბედურების შემთხვევაში).

(2) შერეულ კომისიას, მე-14 მუხლის თანახმად, შეუძლია გაათავისუფლოს ნებართვის მიღების ვალდებულებისაგან სხვა სახის გადაზიდვებიც.

მ უ ხ ლ ი 10

(1) ნებართვას, რომელიც აუცილებელია გერმანიის ფედერაციული რესპუბლიკის გადამზიდავებისათვის, იძლევა საქართველოს რესპუბლიკის ტრანსპორტის სამინისტრო და გასცემს გერმანიის ფედერაციული რესპუბლიკის ტრანსპორტის ფედერალური სამინისტრო ან მის მიერ უფლებამოსილი უწყებები.

(2) ნებართვას, რომელიც აუცილებელია საქართველოს რესპუბლიკის გადამზიდავებისათვის, იძლევა გერმანიის ფედერაციული რესპუბლიკის ტრანსპორტის ფედერალური სამინისტრო და გასცემს საქართველოს რესპუბლიკის კომპეტენტური ორგანოები.

მ უ ხ ლ ი 11

(1) შერეული კომისია მე-14 მუხლის თანახმად ათანხმებს თითოეული მონაწილე მხარისათვის ყოველწლიურად გასაცემი ნებართვების აუცილებელ რაოდენობას, საგარეო ვაჭრობისა და ტრანზიტო მიმოსვლის გათვალსწინებით.

აუცილებლობის შემთხვევაში ნებართვების შეთანხმებული რაოდენობა შეიძლება შეიცვალოს მხარეების შეთანხმების საფუძველზე.

(2) ნებართვის შინაარსი და ფორმა შეთანხმებული იქნება შერეულ კომისიასთან.

ერობლივი გადაწყვეტილებანი

მ უ ხ ლ ი 12

ნებართვები, საკონტროლო ან გადაზიდვებისათვის საჭირო სხვა დოკუმენტები მძღოლთან უნდა იყოს ყველა იმ მგზავრობის დროს, რომლებიც ამ შეთანხმებას ექვემდებარება და შემოწმების მიზნით წარედგინება კომპეტენტური მაკონტროლირებელი ორგანოების წამომადგენლებს მათი მოთხოვნით.

მ უ ხ ლ ი 13

(1) გადამზიდავები ვალდებული არიან დაიცვან შეთანხმების მეორე მხარის მოქმედი კანონმდებლობა, რომლიც შეეხება მოძრაობას და ავტოსატრანსპორტო საშუალებებს, ავრეთვე იქ მოქმედი საბაჟო განაწესი.

(2) გადამზიდავის ან მისი მძღოლების მიერ შეთანხმების მეორე მონაწილე მხარის ტერიტორიაზე მოქმედი კანონმდებლობისა და ამ შეთანხმების დებულებების სერიოზული ან განმეორებით დარღვევის შემთხვევაში იმ მეორე მხარის კომპეტენტური ორგანოები, რომლის ტერიტორიაზეც დაშვებულია ავტოსატრანსპორტო საშუალება, იმ მონაწილე მხარის კომპეტენტური ორგანოების თხოვნით, საღაც დარღვევას ჰქონდა ადგილი, გაატარებს ერთ-ერთ შემდეგ ღონისძიებას:

ა) მიმართავს შესაბამის გადამზიდავს მოწოდებით, რომ დაიცვას მოქმედი წესები (გაფრთხილება);

ბ) დროებით გამორიცხავს მას მოძრაობიდან;

გ) შესაბამის გადამზიდავს შეუწყვეტს ნებართვის გაცემას, ან გააუქმებს უკვე გაცემულ ნებართვას იმ ვადით, რომლითაც მეორე მონაწილე მხარის კომპეტენტურმა ორგანომ შეაჩერა გადამზიდავის მოძრაობა.

(3) (ბ) ქვეპუნქტში აღნიშნული ღონისძიება შეიძლება გაატაროს იმ მონაწილე მხარის კომპეტენტურმა ორგანომ, რომლის ტერიტორიაზეც დარღვევას ჰქონდა ადგილი.

(4) შეთანხმების ორივე მონაწილე მხარის სახელმწიფოს კომპეტენტური ორგანოები შეატყობინებენ ერთმანეთს მიღებული ზომების შესახებ თავიანთი შიდასახელმწიფოებრივი კანონმდებლობის შესაბამისად.

მ უ ხ ლ ი 14

შეთანხმების მონაწილე მხარეების წარმომადგენლები აყალიბებენ შერეულ კომისიას, რომელიც შეიკრიბება შეთანხმებისი ერთ-ერთი მონაწილე მხარის თხოვნით იმისათვის, რომ უზრუნველყოს ამ შეთანხმების სათანადო შესრულება. აუცილებლობის შემთხვევაში შერეული კომისია სხვა კომპეტენტურ ორგანოების მონაწილეობით შეიმუშავებს წინადადებებს ტრანსპორტის სფეროს განვითარებასთან და საერთაშორისო ნორმების ცვლილებებთან ამ შეთანხმების შესაბამისობაში მოყვანის შესახებ.

მ უ ხ ლ ი 15

შეთანხმების მონაწილე მხარეები შეატყობინებენ ერთმანეთს მე-3, მე-4, მე-5, მე-10, მე-11 და მე-13 მუხლებში აღნიშნული კომპეტენტური ორგანოების შესახებ.

მ უ ხ ლ ი 16

ოუ ცნობებ. ფიზიკური პირების შესახებ გადაიცემა ამ შეთანხმების საფუძველზე შიდასახელმწიფოებრივი საერთაშორისო თანახმად, მოქმედებს შემდეგი დებულებები:

1. მიმღებს შეუძლია გამოიყენოს ეს ცნობები ფიზიკური პირების შესახებ მხოლოდ აღნიშნული მიზნით და მათი გადამცემი ორგანოს მიერ განსაზღვრულ პირობებში;

2. მოთხოვნის მიხედვით მიმღები ატყობინებს გადამცემ ორგანოს მათი გამოყენებისა და მიღწეული შედეგების შესახებ;

3. ცნობები ფიზიკური პირების შესახებ შეიძლება გაეცეს მხოლოდ სასამართლო ორგანოებს. შემდგომი გადაცემა სხვა ორგანოებისათვის ნებადართულია მხოლოდ ამ ცნობების გადამცემი ორგანოს წინასწარი თანხმობით;

4. გადამცემი ორგანო ვალდებულია თვალყური აღევნოს გადასაცემი ცნობების სისწორეს, აგრეთვე მათი გადაცემის აუცილებლობას და აღნიშნულ მიზანთან შესაბამისობას. ამასთან დაცული უნდა იყოს ის აკრძალვები ფიზიკურ პირების შესახებ ცნობების გადაცემის თაობაზე, რომლებიც მოქმედებენ შეთანხმების მონაწილე მხარეების თითოეული ქვეყნის შიდაგანი კანონმდებლობის შესაბამისად, თუ გაირკვევა, რომ გადაცემულია არასწორი ან აკრძალული ცნობები, მაშინ ამის შესახებ დაუყოვნებლივ უნდა ეცნობოს მიმღებს, რომელიც ვალდებულია შეასწოროს ან გაანადგუროს ცნობები.

5. შესაბამის პირს, მისი თხოვნით, ეძლევა ინფორმაცია მის შესახებ არსებული ცნობების თაობაზე, აგრეთვე ინფორმაცია მათი გამოყენების მიზნების შესახებ. ინფორმაცია შეიძლება არ გაიცეს, თუ აღმოჩნდება, რომ სახელმწიფოს ინტერესები ინფორმაციის გაცემის შემთხვევაში უარის თქმის დროს აღემატება შესაბამისი პირის ინტერესებს. შესაბამისი პირის უფლება, დაკავშირებული ასევე ინფორმაციასთან, განისაზღვრება ქვეყნის შინაგანი კანონმდებლობით.

6. ინფორმაციის გადაცემისას გადამცემი ორგანო შინაგანი კანონმდებლობის შესაბამისად მიუთითებს მათი შენახვის ვადებს, რომელთა გასვლის შემდეგ ცნობები განადგურებულ უნდა იქნეს. ამ ვადებისაგან დამოუკიდებლად გადაცემული ცნობები ფიზიკური პირების შესახებ ექვემდებარება განადგურებას მას შემდეგ, რაც ისინი აღარ იქნებიან აუცილებელნი.

7. მონაწილე მხარეების ორგანოები, რომლებიც უზრუნველყოფენ ამ შეთანხმების შესრულებას ვალდებულნი არიან დოკუმენტალურად დაფიქსირონ გადაცემა და მიღება ცნობებისა, რომლებიც ფიზიკურ პირებს ეხება, დაიცვან ფიზიკური პირების შესახებ ცნობების გადაცემა არამართლზომიერი ხელყოფისაგან, მათში ცვლილებების შეტანისა და აგრეთვე გამოქვეყნებისაგან.

მ უ ხ ლ ი 17

ამ შეთანხმების უფლებები და ვალდებულებები არ ეხება შეთანხმების მონაწილე მხარეების იმ უფლებებსა და ვალდებულებებს, რომლებიც გამომდინარეობს მათ მიერ დადებული საერთაშორისო ხელშეკრულებებიდან, მათ შორის გერმანიის ფედერაციული რესპუბლიკის ვალდებულებებიდან, გამომდინარე მისი ევროგაერთიანების წევრობიდან.

მუხლი 18

(1) ეს შეთანხმება ძალაში შედის იმ დღიდან ერთი თვის გასვლის შემდეგ, როდესაც შეთანხმების მონაწილე მხარეები ნოტებით შეატყობინებენ ერთმანეთს, რომ შესრულებულია შიდასახელმწიფოებრივი წინაპირობები ამ შეთანხმების ძალაში შესასვლელად.

(2) შეთანხმება მოქმედებს იმ დრომდე, სანამ ერთ-ერთი მონაწილე მხარე წერილობით არ შეატყობინებს მეორეს თავისი სურვილის შესახებ შეწყვიტოს მისი მოქმედება. ამ შემთხვევაში შეთანხმება წყვეტს თავის მოქმედებას შეთანხმების მეორე მონაწილე მხარის მიერ მისი დარღვევის შესახებ შეტყობინების მიღებიდან 6 თვის შემდეგ.

შესრულებულია ქ. ბონში 1993 წლის 25 ივნისს ორ ეგზემპლარად, გერმანულ და ქართულ ენებზე, ამასთან ორივე ტექსტს აქვს ერთნაირი ძალა.

გერმანიის ფედერაციული რესპუბლიკის მთავრობის სახელით:	საქართველოს რესპუბლიკის მთავრობის სახელით:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GEORGIA ON INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Georgia,

Desiring to regulate and encourage the international transport of passengers and goods by road, have agreed as follows:

Article 1

This Agreement regulates the carriage of passengers and goods in international road transport between the Federal Republic of Germany and the Republic of Georgia, and in transit through these States by carriers who are entitled to effect such carriage in the territory of their own country.

PASSENGER TRANSPORT

Article 2

1. For the purposes of this Agreement, passenger transport means the carriage of passengers and their luggage by motor coaches at their own expense or at the expense of third parties, and also covers journeys made unladen in connection with such transport services.

2. Motor coaches means motor vehicles which, by their design and equipment, are suitable and intended to carry more than nine persons (including the driver).

Article 3

1. Regular line traffic means the regular carriage of passengers along a specified route in accordance with timetables, fares and conditions laid down and published in advance, in which passengers may board and alight at stopping places specified in advance, and also covers transport operations that are performed essentially like regular line traffic.

2. Regular line traffic involving bilateral or transit transport requires a permit issued by the competent authorities of the two Contracting Parties. The permit shall be granted by mutual agreement in accordance with the applicable law of the Contracting Party concerned, and may be granted for up to five years.

3. Changes in the route, the stopping points, the timetables, the fares and the conditions shall require the prior authorization of the competent authorities of both Contracting Parties, as shall a suspension of operations.

[1] Came into force on 7 April 1994, i.e., one month after the date on which the Contracting Parties had informed each other (on 7 March 1994) of the completion of the national requirements, in accordance with article 18 (1).

4. Applications to establish a regular line traffic operation and applications in accordance with paragrapb 3 shall be submitted to the competent authority of the Contracting Party in whose territory the carrier has his business headquarters. The applications shall be transmitted, together with comments by the Ministry of Transport of that Contracting Party, direct to the Ministry of Transport of the other Contracting Party.

5. The applications referred to in paragraphs 3 and 4 must contain the following information, inter alia:

1. Family name and first name, or company name, and full address of the carrier making the application;
2. Type of transport;
3. Duration of authorization applied for;
4. Operating period and number of journeys (e.g., daily, weekly);
5. Timetable;
6. Precise details of the route (stopping places for picking up and discharging passengers/other stopping points/border-crossing points);
7. Length of the route in kilometres: outward journey/return;
8. Distance to be driven in one day;
9. Driving times and rest times of the drivers;
10. Number of seats in the motor coaches to be used;
11. Fares and conditions of carriage (rates).

Article 4

1. Shuttle transport means a transport service in which groups of passengers formed in advance are carried on several outward and return journeys from the same departure area to the same destination area. These groups, consisting of passengers who have already completed the outward journey, are brought back to their point of departure on a later journey. The departure area and destination area shall be considered to be the location where the journey starts and the location where it ends, as well as locations within a radius of 50 km thereof. In addition to the carriage, the accommodation of the group, including or excluding meals, must be included at the destination and, where appropriate, during the journey. The first return journey and the last outward journey in the series of shuttle journeys must be performed with the coach unladen.

2. The classification of a transport operation as shuttle transport shall not be affected by the fact that, with the approval of the competent authorities of the Contracting Party concerned or of both Contracting Parties, notwithstanding paragraph 1, passengers may make the return journey with a different group.

3. Shuttle transport operations require in each case a permit issued by the competent authority of the other Contracting Party. The application for a permit shall be addressed direct to the competent authority of the other Contracting Party, and must be made 60 days before transport begins.

4. Permit applications for a shuttle transport operation as described in paragraph 3 must contain not only the information described in article 3, paragraph 5, but also the travel dates, the number of journeys and information on the location and

hotels or other facilities in which the passengers will be accommodated during their stay and on the duration of their stay.

5. The principles governing the issue of permits for shuttle transport operations, model permits and the identity of the competent authorities shall be determined in the Joint Commission established in accordance with article 14.

6. In the case of the shuttle transport operations referred to in paragraph 1, the carriers shall carry with them a list of passengers, whicb shall be stamped by the border authorities of the other Contracting Party at the time of entry into the territory of that Party.

Article 5

1. Occasional transport means transport which is not regular line transport as described in article 3, paragraph 1, nor shuttle transport as described in article 4.

2. Occasional transport operations involving bilateral or transit transport shall not require a permit if they concern:

(*a*) Journeys performed with a single motor vehicle which carries the same travel party along the whole route and takes them back to their place of departure (closed-door circular tour); or

(*b*) Trips in which passengers are taken on for the outward journey and the return trip is made unladen (return trip unladen); or

(*c*) Unladen trips to pick up a travel group which had previously been carried by the same carrier in the manner described in subparagraph (*b*), and to return it to the place of departure.

3. In occasional transport operations, passengers may neither be taken on nor discharged en route, unless the competent authority of the Contracting Party concerned has so authorized.

4. Occasional transport operations which do not meet the requirements of paragraph 2 require in every case a permit issued by the competent authority of the other Contracting Party. The application for a permit shall be sent direct to the competent authority of the other Contracting Party, and must be made at least six weeks before transport begins.

5. The applications referred to in paragraph 4 must contain the following information, inter alia:

1. Family name and first name, or company name, and full address of the carrier and, where appropriate, of the tour operator who has placed the order for carriage;
2. State in which the travel group is formed;
3. Place of departure and destination of the journey;
4. Route to be travelled, with border-crossing points;
5. Dates of the outward and return journeys;
6. Driving times and rest times of the drivers;
7. Registration numbers and number of seats in the motor coaches to be used.

6. Control documents for permit-free occasional transport operations as described in paragraph 2 shall be agreed by the Joint Commission established in accordance with article 14.

Article 6

Permits issued in accordance with article 3, paragraph 2, article 4, paragraph 3, and article 5, paragraphs 3 and 4, may be used only by the carrier to whom they were issued. They may not be transferred to another carrier nor, in the case of occasional transport, be used for vehicles other than those stated in the permit. In regular line transport operations, the carrier to whom the permit has been issued may make use of contract carriers of either or both Contracting Parties. It is not necessary for the carriers to be named in the permit, but they must carry an official copy of the permit with them.

TRANSPORT OF GOODS

Article 7

The carriage of goods by road between the territory in which the vehicle used is registered and the territory of the other Contracting Party (bilateral transport) or transit transport through the territory of one Contracting Party requires a permit issued by the competent authority of that Contracting Party.

Article 8

1. The permit shall be issued to the carrier. It shall be valid only for the specific carrier, and shall not be transferable.

2. A permit is required for every lorry and for every tractor unit, and shall also cover the trailers or semi-trailers being towed, regardless of where the latter are registered.

3. In bilateral and transit transport operations, a permit shall be valid either for any number of journeys within the time specified therein (time permit) or for one or more outward and return journeys within the period of time stated therein (journey permit).

4. Carriage between the territory of the other Contracting Party and a third State shall be permitted only if the territory in which the vehicle is registered transits the country on the customary route or if specific permits have been issued for this purpose.

5. The permit shall not authorize the carriage of goods between two locations in the territory of the other State.

6. Any transport of goods under this Agreement shall require consignment documents, which shall conform to the internationally established standard.

Article 9

1. No permit shall be required for:

1. Bilateral or transit carriage of objects or material exclusively for publicity or educational purposes (for example, goods intended for fairs or exhibitions);

2. Bilateral or transit carriage of equipment and accessories to or from theatrical, musical, film or sporting events or circuses, or to or from the making of radio or television broadcasts or films;
3. Return carriage of damaged vehicles;
4. Transport of human remains;
5. Carriage of medicines, medical equipment and devices and other goods intended to provide aid in emergencies, in particular in the event of natural disasters.

2. The Joint Commission established in accordance with article 14 may exempt other types of carriage operations from the permit requirement.

Article 10

1. The permits required for carriers in the Republic of Georgia shall be issued by the Ministry of Transport of the Federal Republic of Germany and delivered by the competent authority in the Republic of Georgia.

2. The permits required for carriers in the Federal Republic of Germany shall be issued by the Ministry of Transport of the Republic of Georgia and delivered by the Ministry of Transport of the Federal Republic of Germany or by the authorities mandated by it.

Article 11

1. The Joint Commission established in accordance with article 14 shall determine the number of permits to be made available to each Contracting Party each year, taking into account external trade and transit transport operations. The agreed number of permits may, if necessary, be altered by agreement between the two sides.

2. The content and form of the permits shall be agreed by the Joint Commission.

GENERAL PROVISIONS

Article 12

Permits, control documents and other required documents shall be carried by the driver on all journeys covered by this Agreement, and, upon request, shall be displayed or surrendered for inspection to representatives of the competent control authorities.

Article 13

1. Carriers of one Contracting Party shall, when in the territory of the other Contracting Party, comply with the provisions of the traffic and vehicle laws in force in that other Party, and also with the customs regulations in force.

2. In the event of severe or repeated infringement of the laws in force in the territory of the other Contracting Party or of the provisions of this Agreement by a carrier or his personnel, the competent authorities of the Contracting Party in whose territory the motor vehicle is registered shall, at the request of the competent authority of the Contracting Party in whose territory the infringement occurred, take one of the following measures:

(*a*) Issue an instruction to the responsible carrier to observe the regulations in force (warning);

(*b*) Temporarily exclude the responsible carrier from transport operations;

(*c*) Suspend the issue of permits to the responsible carrier or withdraw a permit already issued for the period of time for which the competent authority of the other Contracting Party has excluded the carrier from transport operations.

3. The measure specified in subparagraph (*b*) may also be taken directly by the competent authority of the Contracting Party in whose territory the infringement was committed.

4. The competent authorities of the Contracting Parties shall inform one another of the measures taken, in accordance with their own national legislation.

Article 14

Representatives of the Contracting Parties shall establish a Joint Commission which shall meet at the request of one of the Contracting Parties in order to ensure the proper implementation of this Agreement. If required, the Joint Commission shall prepare, with the participation of other competent bodies, proposals for adapting this Agreement to the developments in traffic and to changed legal provisions.

Article 15

The Contracting Parties shall inform one another of the identity of the competent authorities referred to in articles 3, 4, 5, 10 and 13 of this Agreement.

Article 16

Where on the basis of this Agreement personal data are transmitted in accordance with a country's national legislation, the following provisions shall apply:

1. Use of the data by the recipient shall be permitted only for the purpose stated and under the conditions prescribed by the body transmitting it.

2. The recipient shall inform the transmitting body upon request of the use made of the data transmitted and of the results achieved thereby.

3. Personal data may be transmitted only to law enforcement agencies. Any onward transmittal to other bodies may be undertaken only with the prior approval of the transmitting body.

4. The transmitting body shall be obliged to ensure that the data to be transmitted are accurate and that the transmittal is necessary and in keeping with the purpose for which it is intended. In this context, any prohibitions on such transmittals applicable under relevant national legislation shall be complied with. If it becomes evident that incorrect data or data which should not have been transmitted have been transmitted, this fact shall be communicated to the recipient without delay, and the latter shall be obliged to correct or destroy the data.

5. The information which is available about a person and the use which is to be made thereof must be disclosed to that person upon request. The obligation to disclose information shall become void if, on balance, it is considered that the public interest in not disclosing the information outweighs the interest of the person concerned in receiving it. Additionally, the right to disclosure of information shall be governed by national legislation.

6. When transmitting data, the transmitting body shall draw attention to the deletion dates to be observed under the law by which it is governed. Regardless of

such dates, personal data which have been transmitted shall be deleted as soon as they are no longer required.

7. The bodies of the Contracting Parties responsible for the implementation of this Agreement shall be obliged to keep records of the transmittal and receipt of personal data and to protect the transmitted personal data effectively against unauthorized access, unauthorized modification and unauthorized release.

Article 17

The rights and obligations of the Contracting Parties arising from the various international agreements which they have concluded, including the obligations of the Federal Republic of Germany arising from its membership in the European Community, shall not be affected by this Agreement.

Article 18

1. This Agreement shall enter into force one month after the date on which the two Contracting Parties have notified each other that the national formalities required for its entry into force have been completed.

2. This Agreement shall remain in force until it is terminated in writing by one of the Contracting Parties. In such case, the Agreement shall cease to have effect six months after receipt of notification of the termination by the other Contracting Party.

DONE at Bonn, on 25 June 1993, in two original copies, each in the German and the Georgian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

KINKEL

M. CARSTENS

For the Government
of the Republic of Georgia:

CHIKVAIDZE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE GÉORGIE RELATIF AU TRANSPORT ROUTIER INTERNATIONAL

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Géorgie,

Souhaitant réglementer et favoriser le transport routier international de voyageurs et de marchandises,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le présent Accord réglemente le transport routier international de voyageurs et de marchandises entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Géorgie et le transport en transit par ces Etats, effectué par des entreprises habilitées à exécuter ces transports sur le territoire de leur Etat.

TRANSPORT DE VOYAGEURS

Article 2

1) Le transport de voyageurs au sens du présent Accord est le transport de voyageurs et de leurs bagages effectué par autobus ou autocar pour compte propre ou pour le compte de tiers. Il en est de même pour les trajets à vide effectués dans le cadre de ces services de transport.

2) Les termes « autobus ou autocar » désignent tout véhicule automobile qui, d'après son type de construction et son équipement, est apte et destiné à transporter plus de neuf personnes (y compris le chauffeur).

Article 3

1) Le service régnlier est le transport régnlier de voyageurs sur une liaison déterminée conformément à des horaires, tarifs et conditions de transport fixés à l'avance et publiés, selon lesquels des voyageurs peuvent monter et descendre à des arrêts fixés à l'avance. Il en est de même pour les services exploités essentiellement comme des services régnliers.

2) Les services réguliers relatifs au trafic d'échange ou de transit nécessitent l'autorisation des autorités compétentes des deux Parties contractantes. L'autorisation est délivrée d'un commun accord conformément à la législation en vigueur de chacune des Parties contractantes. Elle peut être délivrée pour une période allant jusqu'à cinq ans.

---

[1] Entré en vigueur le 7 avril 1994, soit un mois après la date à laquelle les Parties contractantes s'étaient notifié (le 7 mars 1994) l'accomplissement des formalités internes requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 18.

3) Les modifications du trajet, des arrêts, des horaires, des tarifs et des conditions de transport nécessitent l'accord préalable des autorités compétentes des deux Parties contractantes. Il en est de même pour l'interruption de l'exploitation.

4) Les demandes d'ouverture d'un service régulier ainsi que les demandes selon le paragraphe 3 doivent être adressées à l'autorité compétente de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'entreprise a son siège. Elles doivent être transmises directement, accompagnées de la décision du Ministère des transports de cette Partie contractante, au Ministère des transports de l'autre Partie contractante;

5) Les demandes visées aux paragraphes 3 et 4 doivent contenir en particulier les indications suivantes :

1. Nom et prénom ou dénomination et adresse complète de l'entreprise requérante;
2. Type de service;
3. Durée demandée de l'autorisation;
4. Période d'exploitation et nombre de trajets (par exemple, journaliers, hebdomadaires);
5. Horaire;
6. Tracé exact (arrêts pour la montée et la descente des voyageurs/autres arrêts/points de passage de la frontière);
7. Longueur de la ligne en kilomètres : aller/retour;
8. Longueur de l'itinéraire quotidien;
9. Périodes de conduite et de repos des chauffeurs;
10. Nombre de places assises des autobus ou autocars qui seront mis en service;
11. Tarifs et conditions de transport.

Article 4

1) Le service de navette est le service par lequel sont transportés des groupes préalablement constitués de voyageurs pour plusieurs allers et retours à partir du même territoire de départ vers le même territoire de destination. Ces groupes composés de voyageurs qui ont effectué le voyage aller sont ramenés vers le lieu de départ au cours d'un voyage ultérieur. Par territoire de départ et territoire de destination, il faut entendre le lieu où commence le voyage et le lieu où il se termine ainsi que les lieux qui se trouvent dans un rayon de 50 kilomètres. Doivent être inclus, outre le transport, l'hébergement du groupe avec ou sans ravitaillement au lieu de destination et, éventuellement, durant le voyage. Le premier voyage de retour et le dernier voyage de départ dans la série des trajets de navette doivent être des voyages à vide.

2) La qualification d'un service de transport comme service de navette n'est pas modifiée par le fait que des voyageurs effectuent le voyage de retour avec un autre groupe en dérogation au paragraphe 1, avec l'accord des autorités compétentes de la ou des Parties contractantes concernées.

3) Les services de navette nécessitent chacun l'autorisation de l'autorité compétente de l'autre Partie contractante. La demande d'autorisation doit être adressée directement à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante. Elle doit être déposée au moins 60 jours avant le début du service.

4) Les demandes d'autorisation d'un service de navette selon le paragraphe 3 doivent mentionner, outre les indications visées au paragraphe 5 de l'article 3, les dates de voyage, le nombre de voyages et des indications concernant le lieu et les hôtels ou autres établissements dans lesquels les voyageurs seront logés pendant leur séjour, ainsi que la durée du séjour.

5) Les principes relatifs à la procédure d'autorisation pour les services de navette, les formulaires d'autorisation et les autorités compétentes seront élaborés par la Commission mixte constituée selon l'article 14.

6) Lors des services de navette visés au paragraphe 1, les entreprises emportent une liste de voyageurs qui sera tamponnée à l'entrée sur le territoire de l'autre Partie contractante par ses autorités frontalières.

Article 5

1) Le service occasionnel est le service qui n'est pas un service régulier au sens du paragraphe 1 de l'article 3 ni un service de navette au sens de l'article 4.

2) Les services occasionnels dans le domaine du trafic d'échange ou de transit ne nécessitent pas d'autorisation lorsqu'il s'agit

a) De trajets effectués au moyen d'un véhicule automobile qui transporte le même groupe de voyageurs sur la totalité de l'itinéraire et les ramène au lieu de départ (voyages aller et retour portes fermées), ou

b) De services consistant à prendre des voyageurs pour le voyage aller et à faire le voyage de retour à vide (voyages de retour à vide), ou

c) De trajets aller à vide effectués pour reprendre et ramener au lieu de départ un groupe de voyageurs qui a été précédemment transporté par la même entreprise au moyen d'un service visé à l'alinéa *b*.

3) Lors des services occasionnels, il est interdit de prendre ou de déposer des voyageurs en cours de route, sauf avec l'autorisation de l'autorité compétente de la Partie contractante concernée.

4) Les services occasionnels qui ne correspondent pas aux dispositions du paragraphe 2 nécessitent dans tous les cas l'autorisation de l'autorité compétente de l'autre Partie contractante. La demande d'autorisation doit être adressée directement à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante. Elle doit être déposée au moins six semaines avant le début du service.

5) Les demandes visées au paragraphe 4 doivent contenir en particulier les indications suivantes :

1. Nom et prénom ou dénomination et adresse complète de l'entreprise ainsi que, le cas échéant, de l'organisateur du voyage qui a commandé le transport;
2. Etat dans lequel le groupe de voyageurs a été constitué;
3. Lieu de départ et lieu de destination du voyage;
4. Itinéraire, avec les points de passage de la frontière;
5. Dates des voyages aller et retour;
6. Périodes de conduite et de repos des chauffeurs;
7. Numéros des plaques d'immatriculation et nombre de places assises des autobus ou autocars qui seront mis en service.

6) Les documents de contrôle nécessaires aux services occasionnels qui ne requièrent pas d'autorisation selon le paragraphe 2 seront convenus au sein de la Commission mixte constituée selon l'article 14.

Article 6

Les autorisations délivrées conformément au paragraphe 2 de l'article 3, au paragraphe 3 de l'article 4 et aux paragraphes 3 et 4 de l'article 5 ne peuvent être utilisées que par l'entreprise à laquelle elles ont été délivrées. Elles ne peuvent ni être transférées à une autre entreprise ni, en cas de service occasionnel, servir pour d'autres véhicules que ceux qui sont indiqués dans l'autorisation. Dans le cadre d'un service régulier, le transporteur auquel l'autorisation a été délivrée peut employer des sous-traitants des deux Parties contractantes. Ces sous-traitants n'ont pas besoin d'être nommés dans l'autorisation mais doivent avoir sur eux un exemplaire officiel de l'autorisation.

TRANSPORT DE MARCHANDISES

Article 7

Pour les transports routiers de marchandises entre le territoire où le véhicule utilisé est immatriculé et le territoire de l'autre Partie contractante (trafic d'échange) ainsi que pour le transit par le territoire de l'une des Parties contractantes, il faut une autorisation de l'autorité contractante de cette Partie contractante.

Article 8

1) L'autorisation est délivrée à l'entreprise. Elle ne vaut que pour elle et n'est pas transférable.

2) Il faut une autorisation pour chaque camion et chaque tracteur. Cette autorisation vaut aussi pour la remorque ou la semi-remorque attelée, quel que soit son lieu d'immatriculation.

3) L'autorisation est valable, dans le trafic d'échange et de transit, pour un nombre quelconque de trajets pendant la période qui y est mentionnée (autorisation temporelle) ou pour un ou plusieurs trajets aller et retour pendant la période indiquée dans l'autorisation (autorisation de trajets).

4) Les transports entre le territoire de l'autre Partie contractante et un Etat tiers ne sont admis que lorsque, à cette occasion, le territoire dans lequel le véhicule est immatriculé est traversé sur le chemin habituel ou que des autorisations spécifiques ont été délivrées.

5) L'autorisation ne donne pas le droit de transporter des marchandises entre deux lieux situés sur le territoire de l'autre Etat.

6) Les transports de marchandises prévus conformément au présent Accord requièrent des documents de fret dont la forme doit correspondre aux modèles internationaux habituels.

Article 9

1) Aucune autorisation n'est requise pour le transport des éléments suivants :

1. Objets ou matériel destinés exclusivement à la publicité ou à l'enseiguement dans le domaine du trafic d'échange ou de transit (par exemple les marchandises destinées aux foires et expositions);

2. Appareils et accessoires destinés à des manifestations théâtrales, musicales, cinématographiques, sportives et de cirque, ainsi qu'à des enregistrements radiophoniques ou à des prises de vue pour le cinéma ou la télévision dans le domaine du trafic d'échange ou de transit;
3. Véhicules endommagés (rapatriement);
4. Dépouilles mortelles;
5. Médicaments, appareils et équipements médicaux et autres marchandises destinées aux secours en cas d'urgence (notamment les catastrophes naturelles).

2) La Commission mixte constituée conformément à l'article 14 peut dispenser d'autorisation d'autres transports.

Article 10

1) Les autorisations nécessaires aux entreprises de la République de Géorgie sont délivrées par le Ministère fédéral des transports de la République fédérale d'Allemagne et remises à l'autorité compétente de la République de Géorgie.

2) Les autorisations nécessaires aux entreprises de la République fédérale d'Allemagne sont délivrées par le Ministère des transports de la République de Géorgie et remises par le Ministère fédéral des transports de la République fédérale d'Allemagne ou les autorités mandatées par lui.

Article 11

1) La Commission mixte constituée conformément à l'article 14 fixe le nombre nécessaire d'autorisations à mettre chaque année à la disposition de chacune des Parties contractantes en tenant compte du commerce extérieur et du trafic de transit. Le nombre convenu d'autorisations peut, en cas de besoin, être modifié avec l'accord des deux Parties.

2) Le contenu et la forme des autorisations sont déterminés par la Commission mixte.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 12

Les autorisations, documents de contrôle et autres documents de transport requis doivent être emportés par les chauffeurs lors de tous les trajets visés par le présent Accord, être présentés sur demande aux représentants des autorités de contrôle compétentes et être remis pour vérification.

Article 13

1) Les entreprises sont tenues de respecter les dispositions de la législation sur la circulation et les véhicules en vigueur sur le territoire de l'autre Partie contractante ainsi que la réglementation douanière en vigueur.

2) En cas d'infraction grave ou répétée d'une entreprise ou de son équipage à la législation en vigueur sur le territoire de l'autre Partie contractante ou aux dispositions du présent Accord, les autorités compétentes de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le véhicule est immatriculé prennent l'une des mesures suivantes sur la demande de l'autorité compétente de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'infraction a été commise :

a) Elles adressent à l'entreprise en cause un avertissement lui enjoignant de respecter les dispositions en vigueur;

b) Elles lui interdisent provisoirement d'effectuer des opérations de transport;

c) Elles mettent fin à la délivrance d'autorisations à l'entreprise en cause ou annulent l'autorisation déjà accordée pour toute la durée pendant laquelle l'autorité compétente de l'autre Partie contractante interdit à l'entreprise d'effectuer des opérations de transport.

3) La mesure visée à l'alinéa *b* peut aussi être prise directement par l'autorité compétente de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'infraction a été commise.

4) Les autorités compétentes des Parties contractantes s'informeront mutuellement des mesures prises conformément à leur législation intérieure.

Article 14

Les représentants des Parties contractantes constituent une Commission mixte; celle-ci se réunit sur la demande de l'une des Parties contractantes pour garantir l'application en bonne et due forme du présent Accord. En cas de nécessité, elle élabore, avec la participation d'autres organismes compétents, des propositions visant à adapter le présent Accord à l'évolution du trafic et aux modifications de la législation.

Article 15

Les Parties contractantes se notifient mutuellement les autorités compétentes visées aux articles 3, 4, 5, 10 et 13 du présent Accord.

Article 16

Dans la mesure où des renseignements personnels sont transmis au titre du présent Accord et compte tenu de la législation intérieure, les dispositions ci-après s'appliquent :

1. L'utilisation des renseignements par leur destinataire n'est admise qu'aux fins indiquées et aux conditions imposées par l'organisme qui les a transmis;

2. Le destinataire informe, sur sa demande, l'organisme qui a transmis les renseignements de l'utilisation des renseignements transmis et des résultats ainsi obtenus;

3. Les renseignements personnels ne peuvent être transmis qu'à des autorités chargées des poursuites pénales. Leur transmission ultérieure à d'autres organismes ne peut avoir lieu qu'avec l'accord de l'organisme qui les a transmis;

4. L'organisme qui transmet les renseignements est tenu de veiller à leur exactitude ainsi qu'à la nécessité et à l'opportunité de les transmettre au regard de l'objectif visé par la transmission. Il convient de respecter à cet égard les interdictions de transmission en vigueur selon la législation intérieure concernée. S'il se révèle que des renseignements inexacts ou des renseignements qui ne devaient pas être transmis l'ont été, le destinataire doit en être informé sans délai. Il est tenu de procéder à la rectification ou à la destruction des renseignements;

5. L'intéressé doit être informé sur demande des renseignements existant sur sa personne ainsi que de l'objectif prévu de leur utilisation. L'obligation d'information est levée lorsqu'il résulte d'un examen attentif que l'intérêt public de ne

pas communiquer l'information l'emporte sur l'intérêt de l'intéressé à être informé. Pour le reste, le droit d'être informé est régi par la législation intérieure;

6. L'organisme qui transmet les renseignements indique, lors de la transmission, les délais de radiation prescrits par sa législation en vigueur. Indépendamment de ces délais, les renseignements personnels transmis doivent être radiés dès qu'ils ne sont plus nécessaires;

7. Les organismes des Parties contractantes chargés de l'application du présent Accord sont tenues d'inscrire dans un dossier la transmission et la réception des renseignements personnels et de protéger efficacement les renseignements personnels transmis contre un accès non autorisé, une modification non autorisée et une diffusion non autorisée.

Article 17

Le présent Accord n'affecte pas les droits et obligations qui découlent pour les Parties contractantes des accords internationaux conclus par elles, et notamment les obligations qui découlent pour la République fédérale d'Allemagne de son appartenance à la Communauté européenne.

Article 18

1) Le présent Accord entrera en vigueur un mois après la date à laquelle les Parties contractantes se seront notifié que les conditions intérieures nécessaires à son entrée en vigueur sont remplies.

2) Le présent Accord restera en vigueur jusqu'à ce que l'une des Parties contractantes le dénonce par écrit. En pareil cas, il cessera d'être en vigueur six mois après que la dénonciation sera parvenue à l'autre Partie contractante.

FAIT à Bonn le 25 juin 1993 en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et géorgienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

KINKEL

M. CARSTENS

Pour le Gouvernement
de la République de Géorgie :

TSCHIKWAIDSE

No. 32774

GERMANY
and
GEORGIA

Agreement concerning German war graves in the Republic of Georgia. Signed at Bonn on 25 June 1993

Authentic texts: German and Georgian.

Registered by Germany on 3 April 1996.

ALLEMAGNE
et
GÉORGIE

Accord concernant les tombeaux de guerre allemands en République de Géorgie. Signé à Bonn le 25 juin 1993

Textes authentiques : allemand et géorgien.

Enregistré par l'Allemagne le 3 avril 1996.

[TRANSLATION]

AGREEMENT[1] BETWEEN GERMANY AND GEORGIA CONCERNING GERMAN WAR GRAVES IN THE REPUBLIC OF GEORGIA

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] Came into force on 5 February, i.e., one month after the date on which the Contracting Parties had informed each other (on 5 January 1995) of the completion of the national requirements, in accordance with article 11.

[TRADUCTION]

ACCORD[1] ENTRE L'ALLEMAGNE ET LA GÉORGIE CONCERNANT LES TOMBEAUX DE GUERRE ALLEMANDS EN RÉPUBLIQUE DE GÉORGIE

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Entré en vigueur le 5 février 1995, soit un mois après la date à laquelle les Parties contractantes s'étaient notifié (le 5 janvier 1995) l'accomplissement des formalités internes requises, conformément à l'article 11.

No. 32775

GERMANY
and
VIET NAM

Agreement concerning maritime shipping. Signed at Bonn on 29 June 1993

Authentic texts: German and Vietnamese.

Registered by Germany on 3 April 1996.

ALLEMAGNE
et
VIET NAM

Accord relatif à la navigation maritime. Signé à Bonn le 29 juin 1993

Textes authentiques : allemand et vietnamien.

Enregistré par l'Allemagne le 3 avril 1996.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER SOZIALISTISCHEN REPUBLIK VIETNAM ÜBER DIE SEESCHIFFAHRT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung der Sozialistischen Republik Vietnam –

in dem Wunsch, die harmonische Entwicklung der Seeschiffahrtsbeziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Sozialistischen Republik Vietnam, die sich auf die Prinzipien der beiderseitigen Interessen und der Gleichbehandlung zwischen den beiden Ländern gründen, zu gewährleisten und in dem Wunsch, die freie internationale Zusammenarbeit auf diesem Gebiet soweit wie möglich zu verstärken,

in der Erkenntnis, daß der bilaterale Warenaustausch von einem wirksamen Dienstleistungsaustausch begleitet werden soll –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

In diesem Abkommen bezeichnen

1. der Ausdruck „zuständige Seeschiffahrtsbehörde"
   a) in der Bundesrepublik Deutschland das Bundesministerium für Verkehr und die ihm nachgeordneten Behörden,
   b) in der Sozialistischen Republik Vietnam das Ministerium für Verkehrs- und Transportwesen und die ihm nachgeordneten Behörden;
2. der Ausdruck „Schiff einer Vertragspartei" jedes Schiff, das nach den Rechtsvorschriften dieser Vertragspartei ihre Flagge führt und gemäß ihren Gesetzen in ein Register eingetragen ist. Dieser Ausdruck umfaßt nicht Kriegsschiffe und Fischereifahrzeuge. Im Hinblick auf die Anwendung der Artikel 2, 5, 8, 9, 10, 12, 13, 14 und 15 gilt als „Schiff einer Vertragspartei" auch jedes Schiff unter der Flagge eines dritten Staates, das von einem Seeschiffahrtsunternehmen einer der Vertragsparteien eingesetzt wird;

3. der Ausdruck „Seeschiffahrtsunternehmen einer Vertragspartei" ein Seeschiffe einsetzendes Beförderungsunternehmen, das seinen Firmensitz im Hoheitsgebiet dieser Vertragspartei hat und von ihr nach Maßgabe ihrer Rechtsvorschriften als „Seeschiffahrtsunternehmen" anerkannt ist;

4. der Ausdruck „Besatzungsmitglied" den Kapitän und jede Person, die während der Reise Aufgaben oder Dienste an Bord wahrzunehmen hat und deren Name in der Musterrolle des Schiffes aufgeführt ist;

5. der Ausdruck „Passagiere" die Personen, die auf dem Schiff einer Vertragspartei reisen und nicht angestellt beziehungsweise mit irgendeiner Aufgabe an Bord dieses Schiffes betraut sind, und deren Name in der Passagierliste des besagten Schiffes enthalten ist.

Artikel 2

(1) Die Vertragsparteien kommen überein, die Entwicklung des Seeverkehrs zwischen ihren beiden Ländern zu fördern. Sie werden sich jeglicher Maßnahmen enthalten, die dem ungehinderten internationalen Seeverkehr sowie der uneingeschränkten Beteiligung der Seeschiffahrtsunternehmen der beiden Vertragsparteien an der Beförderung der im Rahmen ihres bilateralen Außenhandels ausgetauschten Waren sowie am Seeverkehr zwischen ihrem jeweiligen Land und Drittländern abträglich sein könnten.

(2) Die Schiffe jeder Vertragspartei sind berechtigt, zwischen den dem internationalen Handelsverkehr geöffneten Häfen der beiden Vertragsparteien zu fahren und Fahrgäste und Güter zwischen denVertragsparteien sowie zwischen jeder von ihnen und Drittländern zu befördern.

(3) Das Recht von Seeschiffahrtsunternehmen aus Drittländern sowie von Schiffen unter der Flagge eines Drittstaats, sich an der Beförderung der im bilateralen Außenhandel der beiden Vertragsparteien ausgetauschten Waren zu beteiligen, wird durch dieses Abkommen nicht berührt.

(4) Die von Seeschiffahrtsunternehmen der Vertragsparteien befrachteten Schiffe genießen dieselben Vergünstigungen, wie wenn sie die Flagge einer Vertragspartei führten.

Artikel 3

(1) Dieses Abkommen berührt nicht die Verpflichtungen aus anderen internationalen Übereinkünften, welche die Vertragsparteien geschlossen haben und im besonderen nicht die Verpflichtungen, die sich für die Bundesrepublik Deutschland aus ihrer Mitgliedschaft in den Europäischen Gemeinschaften ergeben.

(2) Beide Vertragsparteien streben an, die einschlägigen internationalen Übereinkünfte über Schiffssicherheit, über die sozialen Bedingungen der Seeleute, über den Transport gefährlicher Güter und über den Meeresumweltschutz zu ratifizieren.

Artikel 4

Jede Vertragspartei unterläßt jegliche diskriminierenden Handlungen gegenüber Schiffen und Besatzungsmitgliedern der anderen Vertragspartei im Seeverkehr zwischen beiden Ländern.

Artikel 5

(1) Jede Vertragspartei gewährt auf der Grundlage der Gegenseitigkeit in ihren Häfen, Hoheitsgewässern und anderen ihrer Zuständigkeit unterliegenden Gewässern den Schiffen der anderen Vertragspartei die gleiche Behandlung wie ihren eigenen im internationalen Verkehr eingesetzten Schiffen, insbesondere beim Zugang zu den Häfen, Aufenthalt in den Häfen und Verlassen der Häfen, bei der Benutzung der Hafenanlagen für den Güter- und Passagierverkehr sowie beim Zugang zu allen Dienstleistungen und anderen bestehenden Einrichtungen.

(2) Die in Absatz 1 erwähnte Gegenseitigkeit erstreckt sich auch auf das Recht der Seeschiffahrtsunternehmen beider Vertragsparteien auf Zugang zur Ausübung von kommerziellen Tätigkeiten entsprechend den Gesetzen, die auf seiten der jeweiligen Vertragspartei gelten.

Artikel 6

Jede Vertragspartei gewährt den Seeschiffahrtsunternehmen der anderen Vertragspartei das Recht, Einnahmen aus Dienstleistungen der Seeschiffahrt im Hoheitsgebiet der ersten Vertragspartei für Zahlungen im Zusammenhang mit der Schiffahrt zu verwenden oder sie in frei konvertierbarer Währung ins Ausland zu transferieren. Der Transfer soll auf der Grundlage des amtlichen Wechselkurses und innerhalb der üblichen Frist vorgenommen werden. Alle Zahlungen und Transfers werden in Übereinstimmung mit den Gesetzen und Verordnungen durchgeführt, die in den Gebieten der jeweiligen Vertragspartei Anwendung finden.

Artikel 7

Dieses Abkommen berührt nicht die geltenden Rechtsvorschriften der Vertragsparteien über

1. das Vorrecht der eigenen Flagge für die nationale Küstenschiffahrt, Bergungs-, Bugsier-, Lots- und andere Dienste, die den eigenen Seeschiffahrts- oder sonstigen Unternehmen

sowie Staatsangehörigen vorbehalten sind; es handelt sich jedoch nicht um Küstenschiffahrt, wenn ein Schiff einer Vertragspartei zwischen Häfen der anderen Vertragspartei fährt, um aus einem Drittland beförderte Güter und Fahrgäste zu löschen beziehungsweise auszuschiffen oder Güter und Fahrgäste zur Beförderung in ein Drittland an Bord zu nehmen;

2. die Lotsenannahmepflicht für Schiffe;

3. Schiffe, die Aufgaben des öffentlichen Dienstes wahrnehmen;

4. Meeresforschungsaktivitäten;

5. das Vorrecht der Seevermessung in den eigenen Hoheitsgewässern;

6. die Rechte beider Vertragsparteien, Maßnahmen zum Schutz ihrer Sicherheit und der öffentlichen Gesundheit oder zur Verhütung von Krankheiten und Seuchen bei Tieren oder Pflanzen zu ergreifen.

Artikel 8

(1) Die Schiffe jeder Vertragspartei sowie ihre Besatzungen, Fahrgäste und Ladungen unterliegen im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei deren geltenden Rechtsvorschriften.

(2) Die Schiffe des Seeschiffahrtsunternehmens oder der Seeschiffahrtsunternehmen jeder Vertragspartei unterliegen, solange sie sich im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei befinden, deren Gesetzen und sonstigen Rechtsvorschriften über das Ein- und Auslaufen der im internationalen Seeverkehr eingesetzten Schiffe in ihr oder aus ihrem Hoheitsgebiet sowie über den Betrieb und die Führung solcher Schiffe.

(3) Fahrgäste, Besatzungsmitglieder und Versender von Gütern müssen die im Hoheitsgebiet jeder Vertragspartei geltenden Gesetze und sonstigen Rechtsvorschriften über Einreise, Aufenthalt und Ausreise der Fahrgäste und Besatzungen sowie Einfuhr, Ausfuhr und Lagerung von Gütern, insbesondere die Vorschriften über Landgangsformalitäten, Einwanderung, Zoll, Steuern und Quarantäne, einhalten.

Artikel 9

Die Vertragsparteien ergreifen im Rahmen ihrer Gesetze und Hafenordnungen alle erforderlichen Maßnahmen, um die Beförderung auf dem Seeweg zu erleichtern und zu fördern, um unnötige Verlängerungen der Liegezeiten zu vermeiden und die Erledigung der Zoll- und sonstigen in den Häfen zu beachtenden Formalitäten nach Möglichkeit zu beschleunigen und zu vereinfachen sowie

den Gebrauch vorhandener, der Entsorgung dienender Einrichtungen zu erleichtern.

Artikel 10

(1) Die von einer Vertragspartei entsprechend den einschlägigen internationalen Übereinkünften ausgestellten anerkannten und an Bord eines Schiffes dieser Vertragspartei befindlichen Schiffspapiere werden auch von der anderen Vertragspartei anerkannt.

(2) Schiffe, die einen amtlich ausgestellten Meßbrief einer Vertragspartei vorweisen, sind von einer erneuten Vermessung in den Häfen der anderen Vertragspartei befreit. Bei der Berechnung der Hafenabgabe werden diese Papiere zugrunde gelegt.

Artikel 11

(1) Jede der Vertragsparteien erkennt die von den zuständigen Behörden der anderen Vertragspartei ausgestellten Reisedokumente und Patente an und gewährt den Inhabern dieser Dokumente die in Artikel 12 genannten Rechte.

(2) Die Reisedokumente sind für die Bundesrepublik Deutschland und für die Sozialistische Republik Vietnam der Reisepaß oder das Seefahrtsbuch.

Artikel 12

(1) Jede Vertragspartei gestattet den Besatzungsmitgliedern eines Schiffes der anderen Vertragspartei, die Inhaber eines der in Artikel 11 genannten Reisedokumente sind, während der Liegezeit des Schiffes in einem ihrer Häfen ohne Aufenthaltsgenehmigung vor der Einreise (Visum) in Übereinstimmung mit den im Aufenthaltsland geltenden einschlägigen Gesetzen und sonstigen Vorschriften an Land zu gehen und sich im Gebiet des Hafenorts aufzuhalten. Erforderlich ist in diesen Fällen in der Bundesrepublik Deutschland und in der Sozialistischen Republik Vietnam ein Landgangsausweis.

(2) Jedes Besatzungsmitglied, das Inhaber eines der in Artikel 11 genannten Reisedokumente ist, darf nach Erteilung einer Aufenthaltsgenehmigung vor der Einreise (Visum) durch das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei durchreisen, um sich zum Zweck seiner Heimschaffung oder aus einem anderen, von den zuständigen Behörden der anderen Vertragspartei als triftig anerkannten Grund auf sein Schiff oder auf ein anderes Schiff zu begeben. Die betreffende Aufenthaltsgenehmigung (Visum) ist in möglichst kurzer Zeit zu erteilen.

(3) Die zuständigen Behörden der Vertragsparteien gestatten einem Besatzungsmitglied, das im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei in ein Krankenhaus eingeliefert wird, den für die stationäre Behandlung erforderlichen Aufenthalt.

(4) Beide Vertragsparteien behalten sich das Recht vor, Personen, die unerwünscht sind, die Einreise in ihr Hoheitsgebiet zu verweigern, auch wenn diese Personen Inhaber eines der in Artikel 11 genannten Reisedokumente sind.

(5) Die Bediensteten der diplomatischen Missionen und der konsularischen Vertretungen einer Vertragspartei sowie der Kapitän und die Besatzungsmitglieder der Schiffe dieser Vertragspartei sind berechtigt, unter Beachtung der im Aufenthaltsland geltenden einschlägigen Gesetze und sonstigen Vorschriften miteinander in Verbindung zu treten und zusammenzutreffen.

(6) Vorbehaltlich der vorstehenden Bestimmungen bleiben die Regelungen der Vertragsparteien betreffend die Einreise, den Aufenthalt und die Ausreise von Ausländern unberührt.

Artikel 13

(1) Erleidet ein Schiff einer Vertragspartei in den Hoheitsgewässern der anderen Vertragspartei einen Schiffbruch oder eine Havarie, läuft es auf Grund oder gerät es in sonstiger Weise in Seenot, so gewähren die Behörden dieser anderen Vertragspartei dem Kapitän, den Besatzungsmitgliedern, den Fahrgästen sowie dem Schiff und seiner Ladung den gleichen Schutz und Beistand wie Schiffen unter der eigenen Flagge. Die in Satz 1 genannten Vorkommnisse werden von den von jeder Vertragspartei gegenüber der anderen Vertragspartei zu bezeichnenden Behörden untersucht, wenn ein öffentliches Interesse vorliegt, auf jeden Fall aber dann, wenn bei einem solchen Vorkommnis ein Fahrzeug gesunken oder aufgegeben worden ist oder jemand den Tod erlitten hat. Die Untersuchungsergebnisse werden von den zu bezeichnenden Behörden den Behörden der anderen Vertragspartei so schnell wie möglich übermittelt.

(2) Die Vertragsparteien sehen, falls ein Schiff einen Unfall oder eine Havarie erlitten hat, von der Erhebung von Einfuhrzöllen oder Steuern, denen Ladung, Ausrüstung, Materialien, Vorräte und anderes Schiffszubehör unterliegen, ab, sofern diese Gegenstände im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei weder gebraucht noch verbraucht werden.

(3) Absatz 2 schließt die Anwendung der Gesetze und sonstigen Rechtsvorschriften der Vertragsparteien betreffend die vorübergehende Lagerung von Gütern nicht aus.

Artikel 14

(1) Um die wirksame Anwendung dieses Abkommens zu gewährleisten, wird ein Gemischter Seeschiffahrtsausschuß gebildet, der aus den Seeschiffahrtsverwaltungen und den von den Vertragsparteien benannten Sachverständigen besteht.

(2) Dieser Ausschuß behandelt Fragen von gemeinsamen Interesse, insbesondere Fragen im Zusammenhang mit

- den Tätigkeiten der Seeschiffahrtsunternehmen und der Schiffe der Vertragsparteien, die im Seeverkehr zwischen den Vertragsparteien beschäftigt sind;
- der Beachtung sämtlicher Bedingungen für die ordnungsgemäße Abwicklung des Seeverkehrs durch die Seeschiffahrtsunternehmen jeder Vertragspartei;
- den zweiseitigen Konsultationen der Seeschiffahrtsunternehmen und der Seeschiffahrtsbehörden beider Vertragsparteien;
- der gütlichen Beilegung von Streitigkeiten einschließlich derer, die aus der Auslegung dieses Abkommens entstehen.

(3) Der Gemischte Seeschiffahrtsausschuß tritt auf Antrag einer der Vertragsparteien spätestens drei Monate nach Stellung dieses Antrags zusammen.

(4) Die Vertragsparteien verpflichten sich, die Grundsätze des beiderseitigen Vorteils und der nichtdiskriminierenden Behandlung der Seeschiffahrtsunternehmen und Schiffe beider Vertragsparteien zu beachten.

Artikel 15

Die Vertragsparteien ermutigen die Reeder und die mit der Seeschiffahrt verbundenen Institutionen beider Länder, alle möglichen Formen der Zusammenarbeit zu suchen und zu entwickeln.

Artikel 16

Dieses Abkommen tritt an dem Tag in Kraft, an dem die Vertragsparteien einander notifiziert haben, daß die erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten des Abkommen erfüllt sind. Als Tag des Inkrafttretens wird der Tag des Eingangs der letzten Notifikation angesehen.

Artikel 17

(1) Dieses Abkommen wird für die Dauer von fünf Jahren geschlossen. Es verlängert sich jeweils stillschweigend um weite-

re fünf Jahre, sofern es nicht von einer der Vertragsparteien spätestens sechs Monate vor Ablauf der jeweiligen Geltungsdauer schriftlich gekündigt wird.

(2) Dieses Abkommen kann jederzeit im gegenseitigen Einvernehmen geändert werden.

Geschehen zu Bonn am 29. Juni 1993 in zwei Urschriften, jede in deutscher und vietnamesischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:

KINKEL

WISSMANN

Für die Regierung
der Sozialistischen Republic Vietnam:

NGVYEN MAUH CAM

[VIETNAMESE TEXT — TEXTE VIETNAMIEN]

HIỆP ĐỊNH

GIỮA

CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA LIÊN BANG ĐỨC

VÀ

CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

VỀ

VẬN TẢI BIỂN

Chính phủ Cộng hòa Liên bang Đức và Chính phủ Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam, với mong muốn thúc đẩy sự phát triển hài hòa các mối quan hệ hàng hải giữa Cộng hòa Liên bang Đức và Cộng hoà Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam trên cơ sở các nguyên tắc vì lợi ích chung và đối xử công bằng giữa hai nước,

Với mong muốn khuyến khích mạnh mẽ việc tự do hợp tác quốc tế trong lĩnh vực này,

Nhận thức được rằng, việc trao đổi hàng hóa giữa hai nước phải được gắn liền với việc trao đổi hiệu qủa các dịch vụ vận tải,

Đã cùng thỏa thuận như sau :

ĐIỀU 1

Trong Hiệp định này, thuật ngữ :

1. "Cơ quan chức trách có thẩm quyền ":

a. Tại Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt nam là Bộ Giao thông vận tải và các tổ chức trực thuộc.

b. Tại Cộng hòa Liên bang Đức là Bộ Giao thông vận tải Liên bang và các tổ chức trực thuộc .

2. "Tầu của một Bên ký kết ": là bất kỳ tầu nào mang cờ và được đăng ký theo pháp luật của nước đó . Thuật ngữ này không bao hàm tầu chiến và tầu đánh cá . Đối với các điều 2, 5, 8, 9, 10, 12, 13, 14 và 15 , thì bất kỳ tầu nào mang cờ của nước thứ ba và do một công ty vận tải biển của một trong hai Bên ký kết khai thác cũng được coi là "tầu của Bên ký kết".

3. "Công ty vận tải biển của một Bên ký kết" là một công ty vận tải sử dụng các tầu biển và có trụ sở chính đặt trên lãnh thổ của bên đó và được công nhận là một công ty vận tải biển theo pháp luật của mỗi Bên ký kết.

4. "Thuyền viên của tầu " là thuyền trưởng và bất kỳ người nào thực hiện các nhiệm vụ hoặc các dịch vụ trên tầu và có tên trong danh sách thuyền viên của tầu đó.

5. "Hành khách" là những người được vận chuyển trên tầu của một trong các Bên ký kết, những người này không được sử dụng hoặc tham gia vào bất kỳ nhiệm vụ nào trên tầu đó và có tên trong danh sách hành khách của tầu nói trên.

ĐIỀU 2

1. Các Bên ký kết thỏa thuận rằng sẽ cùng nhau thúc đẩy sự phát triển các hoạt động hàng hải giữa hai nước. Các Bên ký kết sẽ hạn chế bất kỳ hành động nào có thể gây trở ngại cho giao lưu hàng hải quốc tế hoặc cản trở việc tham gia toàn diện của các công ty vận tải biển của hai bên vào việc vận chuyển hàng hóa được trao đổi trong khuôn khổ thương mại song phương cũng như trong hoạt động hàng hải của mỗi nước với các nước thứ ba.

2. Tầu của các bên ký kết sẽ được phép đi lại giữa các cảng của hai bên đã được mở ra cho hoạt động thương mại quốc tế nhằm mục đích vận chuyển hàng hóa và hành khách giữa các cảng của hai nước và giữa các cảng này với các cảng của các nước thứ ba.

3. Hiệp định này không làm ảnh hưởng đến các quyền của các công ty vận tải biển của các nước thứ ba hoặc các tầu mang cờ của một nước thứ ba tham gia vào việc vận tải hàng hóa trong khuôn khổ hoạt động thương mại song phương giữa các Bên ký kết.

4. Tầu của các công ty vận tải biển nước khác được các Bên ký kết Hiệp định thuê cũng được hưởng những ưu đãi như tầu mang cờ của một Bên tham gia ký kết.

ĐIỀU 3

1. Hiệp định này không làm ảnh hưởng đến bất kỳ cam kết nào từ các thỏa thuận quốc tế mà một trong các Bên ký kết đã tham gia và đặc biệt là những cam kết của Cộng hòa Liên bang Đức với tư cách thành viên của Cộng đồng Châu Âu.

2. Các bên ký kết khẳng định quyết tâm sẽ thừa nhận tất cả các công ước quốc tế hiện hành liên quan tới an toàn hàng hải , điều kiện sống và làm việc của thuyền viên , vận chuyển hàng nguy hiểm và bảo vệ môi trường biển .

ĐIỀU 4

Mỗi Bên ký kết sẽ hạn chế bất kỳ biện pháp phân biệt đối xử nào đối với tầu và thuyền viên của phía bên kia trong lĩnh vực vận chuyển đường biển giữa hai nước.

ĐIỀU 5

1. Khi các tầu của một trong các bên ký kết đang ở trong cảng và vùng lãnh hải của phía bên kia thì phía Bên ký kết đó, trên cơ sở dành đặc quyền cho nhau, sẽ dành cho các tầu đó sự đối xử giống như cho các tầu của mình đang hoạt động trong giao lưu hàng hải quốc tế, đặc biệt là trong việc sử dụng luồng vào cảng, thời gian tầu nằm lại và rời cảng, việc sử dụng các thiết bị cảng phục vụ cho vận chuyển hàng hóa và hành khách cũng như các dịch vụ và các phương tiện khác.

2. Đặc quyền được nêu trong khoản 1 ở trên cũng bao hàm cả quyền của các công ty vận tải biển của một trong các Bên ký kết tiến hành các hoạt động thương mại theo pháp luật hiện hành trên lãnh thổ của phía bên kia.

ĐIỀU 6

Một trong các Bên ký kết sẽ dành cho các công ty vận tải biển của phía bên kia quyền sử dụng bất kỳ khoản tiền nào

thu được từ các dịch vụ hàng hải trong lãnh thổ của phía Bên ký kết đó để thanh toán các dịch vụ liên quan đến vận tải biển hoặc chuyển các khoản tiền đó ra nước ngoài bằng ngoại tệ mạnh. Bất kỳ khoản tiền nào chuyển ra nước ngoài đều phải được tính trên cơ sở tỉ giá chính thức trong thời điểm đó. Việc thanh toán và chuyển khoản phải được tiến hành theo đúng pháp luật và quy định hiện hành trên lãnh thổ của một trong các Bên ký kết.

ĐIỀU 7

Hiệp định này sẽ không làm ảnh hưởng đến các quy định luật pháp hiện hành của mỗi bên liên quan đến :

1. Đặc quyền của quốc gia liên quan đến hoạt động vận tải nội địa, cứu hộ, lái dắt, hoa tiêu và các dịch vụ khác chỉ được dành cho các công ty vận tải biển quốc gia hoặc các công ty khác và công dân của mỗi Bên ký kết; tuy nhiên, việc tầu của một trong các bên đi lại giữa các cảng của phía bên kia để trả hàng hoặc trả hành khách từ nước thứ ba tới và nhận hàng hoặc nhận hành khách đi nước thứ ba sẽ không được coi là vận tải nội địa;

2. Trách nhiệm đưa hoa tiêu lên tầu ;

3. Các tầu tiến hành các dịch vụ công cộng ;

4. Các hoạt động nằm trong phạm vi nghiên cứu biển;

5. Đặc quyền khảo sát thủy văn trong lãnh thổ của mình;

6. Quyền của mỗi bên thực hiện các biện pháp bảo vệ an ninh , y tế hoặc phòng chống bệnh và dịch đối với động vật và thực vật.

ĐIỀU 8

1. Các tầu của một trong các Bên ký kết cũng như thuyền viên, hành khách và hàng hóa trên tầu phải tuân thủ qui định luật pháp hiện hành trên lãnh thổ của phía Bên kia.

2. Các tầu của công ty vận tải biển hoặc thuyền viên của một trong các Bên ký kết khi ở trên lãnh thổ của phía bên kia, sẽ phải tuân thủ pháp luật và các quy định hiện hành liên quan đến việc các tầu sử dụng trong giao lưu hàng hải quốc tế khi ra vào lãnh thổ của bên ký kết đó cũng như những quy định về việc khai thác và điều hành các tầu đó.

3. Hành khách, thuyền viên của tầu và người gửi hàng phải tuân thủ pháp luật và các quy định hiện hành khác trên lãnh thổ của một trong các Bên ký kết liên quan đến việc nhập cảnh,

lưu trú và xuất cảnh của hành khách và thuyền viên hoặc việc nhập, xuất khẩu và lưu kho hàng hóa, đặc biệt là các quy định liên quan đến việc đi bờ, cửa khẩu, hải quan, thuế quan và kiểm dịch.

ĐIỀU 9

Trong phạm vi các luật và các quy chế cảng biển của mình, các Bên ký kết sẽ sử dụng mọi biện pháp cần thiết để tạo điều kiện thuận lợi và thúc đẩy hoạt động vận tải đường biển, tránh kéo dài thời gian lưu tầu không cần thiết và nếu có thể, thì tạo điều kiện thuận lợi và đơn giản hóa việc giải quyết các thủ tục hải quan và các thủ tục khác tại các cảng cũng như tạo điều kiện thuận lợi cho việc sử dụng các thiết bị bốc xếp hiện có tại cảng.

ĐIỀU 10

1. Các giấy tờ của tầu đã được một trong các bên cấp và thừa nhận trên cơ sở các thỏa thuận quốc tế và được mang theo trên tầu cũng sẽ được phía bên kia chấp nhận.

2. Các tầu của một trong các Bên ký kết đã được cấp giấy tờ chứng nhận về dung tích tầu phù hợp với quy định hiện hành sẽ được miễn không phải đo lại dung tích tại các cảng của phía bên kia. Các loại cảng phí sẽ được tính trên cơ sở các giấy tờ này.

ĐIỀU 11

1. Mỗi bên trong các Bên ký kết sẽ thừa nhận các giấy tờ đi lại và các giấy chứng nhận chuyên môn do cơ quan chức trách có thẩm quyền của phía bên kia cấp và sẽ dành cho những người mang giấy tờ này các quyền quy định ở Điều 12 của Hiệp định này.

2. Giấy tờ đi lại đối với Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt nam là Hộ chiếu hoặc Hộ chiếu thuyền viên và với Cộng hòa Liên bang Đức là Hộ chiếu hoặc Hộ chiếu thuyền viên.

ĐIỀU 12

1. Một trong các Bên ký kết sẽ cho phép thuyền viên trên tầu của phía bên kia có một trong các giấy tờ như quy định tại Điều 11 của Hiệp định này được lên bờ và lưu lại trong khu vực

thuộc thành phố cảng đó trong thời gian tầu lưu tại cảng của phía bên đó mà không cần phải xin phép lưu trú trước khi có thi thực nhập cảnh theo pháp luật, luật và các quy định hiện hành . Trong những trường hợp này, cần phải có giấy phép đi bờ tại Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt nam và Cộng hòa Liên bang Đức.

2. Bất kỳ thuyền viên nào mang giấy tờ đi lại như quy định tại Điều 11 của Hiệp định này sau khi đã được phép lưu trú trước khi có thị thực nhập cảnh sẽ được đi qua lãnh thổ của phía bên kia để lên tầu của mình hoặc bất kỳ tầu nào khác để về nước hoặc vì bất kỳ lý do nào khác được cơ quan chức trách có thẩm quyền của phía bên kia chấp thuận. Việc cho phép lưu trú (thị thực) sẽ được thực hiện một cách nhanh nhất, nếu có thể được.

3. Các cơ quan chức trách có thẩm quyền của một trong các Bên ký kết sẽ cho phép thuyền viên trên tầu của phía bên kia được ở lại trên lãnh thổ của mình khi cần điều trị bệnh tật trong một thời hạn cần thiết cho việc điều trị bệnh đó.

4. Các Bên ký kết dành cho mình quyền từ chối không cho nhập cảnh vào lãnh thổ của mình bất cứ người nào mà xét thấy không cần thiết, ngay cả khi những người này có giấy tờ tùy thân như quy định tại Điều 11 của Hiệp định này.

5. Nhân viên của các phái bộ ngoại giao và các đại diện lãnh sự của một trong các Bên ký kết và thuyền trưởng cũng như các thuyền viên khác thuộc thuyền bộ trên tầu của các bên ký kết sẽ được phép liên lạc hoặc gặp gỡ nhau theo đúng pháp luật và các quy định hiện hành của các nước mình đang lưu trú.

6. Ngoài các quy định như trên , các quy định của các Bên ký kết liên quan đến việc nhập cảnh, lưu trú, xuất cảnh của người nước ngoài vẫn giữ nguyên giá trị.

ĐIỀU 13

1. Nếu một tầu của một trong các Bên ký kết bị đắm, bị hư hỏng, mắc cạn hay bị tai nạn vì các lý do khác trong vùng lãnh hải của phía Bên kia, các cơ quan chức trách của Bên ký đó sẽ tạo điều kiện giúp đỡ và bảo vệ thuyền trưởng, thuyền viên, hành khách cũng như bản thân con tầu và hàng hóa đi cùng giống như giúp đỡ và bảo vệ các tầu mang cờ của nước mình. Trong trường hợp xảy ra các tai nạn nói trên, việc điều tra tai nạn sẽ được tiến hành bởi các cơ quan có thẩm quyền do các Bên cùng chỉ định, nếu xét thấy mang lại lợi ích chung, đặc biệt là trong những trường hợp tầu bị chìm hoặc bị từ bỏ hoặc khi

có người bị chết trong những tai nạn này . Các cơ quan chịu trách nhiệm điều tra phải thông báo kết qủa điều tra một cách nhanh nhất cho cơ quan chức trách của phía bên kia.

2. Trong trường hợp có tầu bị tai nạn hoặc hư hại, các Bên ký kết sẽ miễn thuế nhập khẩu và các loại thuế khác cho hàng hóa, thiết bị, vật tư, lương thực dự trữ và các phương tiện khác phục vụ cho tầu với điều kiện các hàng hóa vật phẩm này không được mang ra sử dụng hoặc tiêu thụ trên lãnh thổ của phía bên kia.

3. Các quy định ở khoản 2 nói trên không làm ảnh hưởng đến việc áp dụng pháp luật và các quy định hiện hành khác của các Bên ký kết đối với việc lưu kho tạm thời hàng hóa.

DIỀU 14

1. Với mục đích bảo đảm sử dụng một cách có hiệu qủa Hiệp định này , một Ủy ban Hàng hải hỗn hợp sẽ được thành lập, bao gồm các cơ quan quản lý chuyên ngành hàng hải và các chuyên viên do các Bên ký kết chỉ định.

2. Ủy ban này sẽ xem xét tất cả các vấn đề mà các Bên cùng quan tâm, đặc biệt là các vấn đề liên quan đến :

- Hoạt động của các công ty vận tải biển và các tầu của các bên ký kết tham gia vào hoạt động hàng hải giữa các bên ký kết ;

- Theo dõi việc tuân thủ các điều kiện cần thiết nhằm thực hiện đúng đắn hoạt động hàng hải do các công ty của các bên ký kết thực hiện;

- Việc trao đổi giữa các công ty vận tải biển và các cơ quan quản lý hàng hải của các bên ký kết;

- Hợp tác giải quyết các bất đồng , kể cả các bất đồng phát sinh từ việc giải thích Hiệp định này.

3. Ủy ban Hàng hải hỗn hợp sẽ gặp nhau trên cơ sở đề nghị của một trong các Bên ký kết với điều kiện không qúa 03 tháng kể từ ngày đưa ra đề nghị.

4. Các Bên ký kết cam kết tôn trọng nguyên tắc hai bên cùng có lợi và không phân biệt đối xử đối với các công ty vận tải biển và tàu của nhau.

ĐIỀU 15

Các bên ký kết sẽ khuyến khích các chủ tàu và các cơ quan của hai nước liên quan đến lĩnh vực hàng hải tìm kiếm và phát triển tất cả các hình thức hợp tác nếu thấy có thể được.

ĐIỀU 16

Hiệp định này sẽ có hiệu lực kể từ ngày Chính phủ hai nước thông báo cho nhau việc hoàn tất các điều kiện cần thiết do pháp luật của mình quy định để Hiệp định này trở nên có hiệu lực . Ngày nhận được thông báo cuối cùng của hai Bên sẽ là ngày Hiệp định có hiệu lực.

ĐIỀU 17

1. Hiệp định này sẽ có hiệu lực trong thời hạn 5 năm và sẽ mặc nhiên được gia hạn trong thời hạn 5 năm kế tiếp, trừ khi một trong các Bên ký kết thông báo cho phía bên kia biết về ý định chấm dứt Hiệp định này 06 tháng trước khi gia hạn theo từng thời hạn kế trên.

2. Hiệp định này có thể được sửa đổi bất kỳ lúc nào nếu hai Bên xét thấy cần thiết và được hai bên chấp thuận.

Làm tại Bonn ngày 29 tháng 6 năm 1993 bằng tiếng Đức và tiếng Việt thành hai bản, tất cả các văn bản đều có giá trị như nhau.

THAY MẶT CHÍNH PHỦ CỘNG HÒA LIÊN BANG ĐỨC:

THAY MẶT CHÍNH PHỦ CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM CONCERNING MARITIME SHIPPING

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam,

Desiring to ensure the harmonious development of the maritime shipping links between the Federal Republic of Germany and the Socialist Republic of Viet Nam, based on the principles of mutual interest and reciprocity between the two countries, and desiring to strengthen international cooperation in this area to the fullest extent possible,

Recognizing that bilateral trade in goods should be accompanied by an effective exchange of services,

Have agreed as follows:

Article 1

For the purposes of this Agreement:

1. The term "competent maritime authority" shall mean:

(*a*) In the Federal Republic of Germany, the Federal Ministry of Transport and the authorities subordinate to it,

(*b*) In the Socialist Republic of Viet Nam, the Ministry of Communications and Transport and the authorities subordinate to it;

2. The term "vessel of a Contracting Party" shall mean any vessel flying the flag of a Contracting Party in accordance with its legislation and lawfully recorded in a register of shipping. This term shall not include warships or fishing vessels. For purposes of the application of articles 2, 5, 8, 9, 10, 12, 13, 14 and 15, any vessel flying the flag of a third country which is operated by a maritime shipping enterprise of one of the Contracting Parties shall also be considered a "vessel of a Contracting Party";

3. The term "maritime shipping enterprise of a Contracting Party" shall mean a transport enterprise operating seagoing vessels which has its headquarters in the territory of that Contracting Party and is recognized in accordance with its legislation as a "maritime shipping enterprise";

4. The term "crew member" shall refer to the captain and to any person entrusted with duties or services on board during a voyage and whose name is included in the crew list of the vessel;

5. The term "passengers" shall refer to the persons travelling on a vessel of a Contracting Party and not employed or entrusted with duties on board, whose names are included in the passenger list of the vessel.

[1] Came into force on 14 August 1995, the date of receipt of the last of the notifications by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the national requirements, in accordance with article 16.

Article 2

1. The Contracting Parties agree to promote the development of maritime transport between their two countries. They shall refrain from any action that may be detrimental to unobstructed international maritime transport and to the unrestricted participation of the maritime shipping enterprises of the two Contracting Parties in the transport of the goods being exchanged within the context of their bilateral external trade and in the maritime transport between their respective countries and third countries.

2. The vessels of either Contracting Party shall be entitled to sail between the ports of the two Contracting Parties which are open to international trade and to transport passengers and cargo between the two Contracting Parties and between either of them and a third country.

3. The right of maritime shipping enterprises of third countries and vessels flying the flag of a third country to participate in the transport of goods being exchanged within the context of the bilateral external trade of the Contracting Parties shall not be affected by this Agreement.

4. Vessels chartered by maritime shipping enterprises of the Contracting Parties shall enjoy the same rights as if they were flying the flag of either of the Contracting Parties.

Article 3

1. This Agreement shall not affect the obligations arising from other international agreements which the Contracting Parties have concluded and, in particular, shall not affect the obligations of the Federal Republic of Germany arising from its membership in the European Communities.

2. Both Contracting Parties shall strive to ratify the relevant international agreements governing safety on board ships, the social conditions of sailors, the transport of dangerous goods and the protection of the marine environment.

Article 4

Each Contracting Party shall refrain from discriminatory actions of any kind with respect to the vessels and crew members of the other Contracting Party engaged in maritime transport between the two countries.

Article 5

1. Each Contracting Party shall, on the basis of reciprocity, accord to vessels of the other Contracting Party in its ports, territorial waters and other waters under its jurisdiction, the same treatment as it accords to its own vessels engaged in international transport, in particular with respect to entering, staying in and clearing the ports, the use of port facilities for the transport of goods and passengers and access to all services and other facilities available.

2. The reciprocity referred to in paragraph 1 shall extend also to the right of the maritime shipping enterprises of both Contracting Parties to undertake commercial activities in accordance with the laws in force within the Contracting Party concerned.

Article 6

Each Contracting Party shall accord to the maritime shipping enterprises of the other Contracting Party the right to use any income derived from the provision of maritime shipping services in the territory of the first Contracting Party for payments related to shipping, or to transfer such income abroad in a freely convertible currency. Such transfer shall take place on the basis of the official rate of exchange and within the customary period. All payments and transfers shall be carried out in accordance with the laws and regulations applicable within the territory of the Contracting Party concerned.

Article 7

This Agrcement shall not affect the legal provisions of the Contracting Parties currently in force with regard to:

1. The prerogative of vessels flying the Contracting Party's own flag to carry out national coastal shipping, salvage, towing, pilotage and other services which are reserved for its own maritime shipping enterprises, companies or citizens; however, if a vessel of one Contracting Party sails between ports of the other Contracting Party in order to discharge goods or passengers carried from a third country or to take on board goods and passengers in order to transport them to a third country, this shall not be regarded as coastal shipping;

2. Mandatory pilotage for vessels;

3. Vessels carrying out civil service functions;

4. Maritime research activities;

5. The prerogative of carrying out hydrographic surveys in national territorial waters;

6. The rights of the two Contracting Parties to take measures in order to protect their safety and public health and to prevent disease and epidemics in plants or animals.

Article 8

1. The vessels of either Contracting Party and their crews, passengers and cargo shall be subject to the legislation of the other Contracting Party within that Party's territory.

2. While the vessels of the maritime shipping enterprise or enterprises of one Contracting Party are present in the territory of the other Contracting Party, they shall be subject to the latter's laws and regulations concerning the entry of vessels engaged in international maritime transport into its territory and their departure therefrom, and concerning the operation and navigation of such vessels.

3. Passengers, crew members and consignors of goods must comply with the laws and regulations in force in the territory of each Contracting Party with regard to the entry, stay and departure of the passengers and crews and to the import, export and storage of goods, in particular the provisions coneerning fornialities for shore leave, immigration, customs, taxes and quarantine.

Article 9

Within the framework of their legislation and port regulations, the Contracting Parties shall take all necessary measures to facilitate and promote maritime trans-

port, to avoid the unnecessary extension of the time the vessel is laid up and to expedite and simplify as much as possible the execution of the customs and other formalities required in ports, and to facilitate the use of existing disposal facilities.

Article 10

1. Recognized ship's papers which have been issued by one Contracting Party in accordance with the relevant international agreements and are on board a vessel belonging to that Party shall also be recognized by the other Contracting Party.

2. Vessels presenting an officially issued tonnage certificate from one Contracting Party shall be exempt from re-measurement in the ports of the other Contracting Party. The port dues shall be calculated on the basis of these papers.

Article 11

1. Each of the Contracting Parties shall recognize the travel documents and commission certificates issued by the competent authorities of the other Contracting Party and shall grant the holders of such documents the rights listed in article 12.

2. The travel documents shall be the passport or the seaman's registration book in the case both of the Federal Republic of Germany and of the Socialist Republic of Viet Nam.

Article 12

1. Each Contracting Party shall grant to the crew members of a vessel of the other Contracting Party who are holders of one of the travel documents listed in article 11, while the vessel is laid up in one of its ports, the right to go ashore and stay in the city or town where the port is situated without an entry visa, subject to compliance with the relevant laws and regulations in force in the country concerned. In such cases, a shore leave pass shall be required both in the Federal Republic of Germany and in the Socialist Republic of Viet Nam.

2. Each crew member holding one of the travel documents listed in article 11 shall be entitled to travel through the territory of the other Contracting Party, after issue of an entry visa, in order to join his ship or another ship for purposes of his repatriation or for another reason which is recognized as valid by the competent authorities of the other Contracting Party. The visa required shall be issued as quickly as possible.

3. The competent authorities of the Contracting Parties shall grant to a crew member who is admitted to hospital in the territory of one of the Contracting Parties permission to stay for such time as may be necessary for his in-patient treatment.

4. Both Contracting Parties reserve the right to refuse entry to their territory to persons who are undesirable, even if such persons should be holders of one of the travel documents referred to in article 11.

5. The diplomatic and consular officials of one of the Contracting Parties and the captain and crew members of the vessels of that Party shall be entitled to contact one another and meet, subject to compliance with the relevant laws and regulations in force in the country concerned.

6. Except as provided above, the regulations of the Contracting Parties with regard to the entry, stay and departure of foreigners shall not be affected.

Article 13

1. Should a vessel of one of the Contracting Parties be shipwrecked or damaged, run aground or be in distress in some other way in the territorial waters of the other Contracting Party, the authorities of that other Party shall grant to the captain, the crew members and the passengers and to the ship and its cargo the same protection and assistance which it would provide to ships flying its own flag. The incidents listed in the previous sentence shall be investigated by authorities to be notified by each Contracting Party to the other Party, if this should be in the public interest and in any case when a vessel has sunk or been abandoned or there has been a fatality in the course of the incident. The results of the investigation shall be communicated by the authorities to be notified to the authorities of the other Contracting Party as rapidly as possible.

2. Should a vessel suffer an accident or damage, the Contracting Parties shall exempt it from import duties or taxes applicable to the cargo, equipment, materials, stores and other appurtenances of the vessel, provided that they are not used or consumed in the territory of the other Contracting Party.

3. The provisions of paragraph 2 above shall not exclude the application of the laws and regulations of the Contracting Parties governing the temporary storage of goods.

Article 14

1. In order to ensure the effective implementation of this Agreement, a Joint Maritime Shipping Commission shall be created, consisting of the maritime shipping administrations of, and technical experts nominated by, the Contracting Parties.

2. This Commission shall deal with questions of mutual interest, in particular those relating to:

— The activities of the maritime shipping enterprises and vessels of the Contracting Parties which are engaged in maritime transport between the Contracting Parties;

— The observance of all conditions for the proper operation of maritime transport by the shipping enterprises of each Contracting Party;

— Bilateral consultations between the maritime shipping enterprises and the maritime authorities of the two Contracting Parties;

— The amicable settlement of disputes, including any arising from the interpretation of this Agreement.

3. The Joint Maritime Shipping Commission shall meet in response to a request from either of the Contracting Parties, no later than three months after such a request has been made.

4. The Contracting Parties undertake to observe the principles of mutual advantage and non-discriminatory treatment of the maritime shipping enterprises and vessels of both Contracting Parties.

Article 15

The Contracting Parties shall encourage the shipowners and the maritime institutions in both countries to seek and develop all possible forms of cooperation.

Article 16

This Agreement shall enter into force on the date on which the two Contracting Parties have exchanged diplomatic notes indicating that the national formalities required for its entry into force have been completed. The date of entry into force shall be deemed to be the date of receipt of the later of the two notifications.

Article 17

1. This Agreement is concluded for a period of five years. It shall be automatically renewed for further five-year periods unless it is terminated by one of the Contracting Parties in writing at least six months prior to the end of its current period of validity.

2. This Agreement may be amended at any time by mutual consent.

DONE at Bonn, on 29 June 1993, in two original copies, in the German and Vietnamese languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

KINKEL

WISSMAN

For the Government
of the Socialist Republic of Viet Nam:

NGUYEN MANH CAM

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIET NAM RELATIF À LA NAVIGATION MARITIME

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam,

Désireux d'assurer le développement harmonieux des relations entre la République fédérale d'Allemagne et la République socialiste du Viet Nam dans le domaine de la navigation maritime, qui reposent sur les principes de l'intérêt mutuel et de l'égalité de traitement entre les deux pays et désireux de renforcer autant que possible la libre coopération internationale dans ce domaine,

Reconnaissant que les échanges bilatéraux de marchandises doivent s'accompagner d'un échange efficace de services,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Aux fins du présent Accord :

1. L'expression « autorité compétente pour la navigation maritime » désigne

a) Dans la République fédérale d'Allemagne le Ministère fédéral des transports et les autorités qui en relèvent,

b) Dans la République socialiste du Viet Nam, le Ministère des transports et les autorités qui en relèvent;

2. L'expression « navire d'une Partie contractante » désigne tout navire qui bat le pavillon de cette Partie contractante conformément à sa législation et est inscrit dans un registre conformément à ses lois. Elle ne comprend pas les navires de guerre ni les bateaux de pêche. Aux fins de l'application des articles 2, 5, 8, 9, 10, 12, 13, 14 et 15, elle désigne aussi tout navire battant le pavillon d'un Etat tiers et affrété par une compagnie de navigation de l'une des Parties contractantes;

3. L'expression « compagnie de navigation d'une Partie contractante » désigne une entreprise de transports qui emploie des navires, qui a son siège sur le territoire de cette Partie contractante et qui est reconnue par elle comme « compagnie de navigation » conformément à sa législation;

4. L'expression « membre d'équipage » désigne le capitaine et toute personne qui doit assurer des tâches ou des services à bord pendant le voyage et dont le nom figure sur le rôle d'équipage du navire;

5. Le terme « passagers » désigue les personnes qui voyagent à bord du navire d'une Partie contractante et n'y sont pas employées ni chargées d'une tâche quelconque et dont le nom fignre sur la liste des passagers dudit navire.

[1] Entré en vigueur le 14 août 1995, date de réception de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des formalités internes requises, conformément à l'article 15.

Article 2

1) Les Parties contractantes sont convenues d'encourager le développement des transports maritimes entre leurs deux pays. Elles s'abstiendront de toute mesure qui pourrait nuire à la liberté des transports maritimes internationaux et à la participation sans restriction des compagnies de navigation des deux Parties contractantes au transport des marchandises échangées dans le cadre du commerce bilatéral ainsi qu'aux transports maritimes entre leur pays et des pays tiers.

2) Les navires de chacune des Parties contractantes sont autorisés à naviguer entre les ports des deux Parties contractantes ouverts au trafic commercial international et à transporter des passagers et des marchandises entre les Parties contractantes ainsi qu'entre chacune d'elles et des pays tiers.

3) Le présent Accord n'affecte pas le droit des compaguies de navigation de pays tiers ainsi que des navires battant le pavillon d'un Etat tiers de participer au transport des marchandises échangées dans le cadre du commerce bilatéral des deux Parties contractantes.

4) Les navires affrétés par des compagnies de navigation des Parties contractantes jouissent des mêmes avantages que s'ils battaient le pavillon de l'une des Parties contractantes.

Article 3

1) Le présent Accord n'affecte pas les obligations découlant d'autres conventions internationales que les Parties contractantes ont conclues, et en particulier les obligations qui découlent pour la République fédérale d'Allemague de son appartenance aux Communautés européennes.

2) Les deux Parties contractantes s'efforcent de ratifier les conventions internationales relatives à la sécurité des navires, aux conditions sociales des gens de mer, au transport des marchandises dangereuses et à la protection du milieu marin.

Article 4

Chacune des Parties contractantes évite toute action discriminatoire à l'encontre des navires et membres d'équipage de l'autre Partie contractante dans le trafic maritime entre les deux pays.

Article 5

1) Chacune des Parties contractantes accorde aux navires de l'autre Partie contractante, sur la base de la réciprocité, le même traitement dans ses ports, ses eaux territoriales et les autres eaux qui relèvent de sa juridiction qu'à ses propres navires affectés au transport international, notamment en ce qui concerne l'accès aux ports, le séjour dans les ports et le départ des ports, l'utilisation des installations portuaires affectées au transport des marchandises et des passagers et l'accès à tous les services et autres installations existantes.

2) La réciprocité visée au paragraphe 1 s'étend aussi au droit qu'ont les compagnies de navigation des deux Parties contractantes d'accéder à l'exercice d'activités commerciales conformément aux lois en vigueur pour chaque Partie contractante.

Article 6

Chacune des Parties contractantes accorde aux compagnies de navigation de l'autre Partie contractante le droit d'utiliser les recettes tirées des services de navigation sur le territoire de la première Partie contractante pour les paiements se rapportant à la navigation maritime ou de les transférer à l'étranger dans une devise librement convertible. Le transfert doit être effectué sur la base du cours du change officiel et dans le délai habituel. Tous les paiements et transferts sont effectués conformément aux lois et réglementations applicables sur le territoire de chaque Partie contractante.

Article 7

Le présent Accord n'affecte pas la législation en vigueur des Parties contractantes qui concerne

1. Le privilège de leur propre pavillon pour la navigation côtière et les services de sauvetage, remorquage, pilotage et autres qui sont réservés à leurs compagnies de navigation et ou à leurs autres entreprises ainsi qu'à leurs ressortissants; il ne s'agit cependant pas de navigation côtière lorsque le navire d'une Partie contractante navigue entre les ports de l'autre Partie contractante pour décharger ou débarquer des marchandises et des passagers transportés à partir d'un pays tiers ou pour prendre à son bord des marchandises et des passagers afin de les transporter dans un pays tiers;

2. L'obligation d'accepter le pilotage pour les navires;

3. Les navires qui exécutent des tâches de service public;

4. Les activités de recherche en mer;

5. Le privilège du levé hydrographique dans les eaux territoriales nationales;

6. Les droits qu'ont les deux Parties contractantes de prendre des mesures pour protéger leur sécurité et la santé publique ou pour prévenir la transmission de maladies et d'épidémies par des animaux ou des plantes.

Article 8

1) Les navires de chacune des Parties contractantes et leurs équipages, passagers et chargements sont soumis, sur le territoire de l'autre Partie contractante, à la législation en vigueur de cette dernière.

2) Les navires de la ou des compagnies de navigation de chacune des Parties contractantes sont soumis, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire de l'autre Partie contractante, aux lois et autres prescriptions de celle-ci qui régissent l'entrée sur son territoire et la sortie de son territoire des navires affectés aux transports maritimes internationaux, ainsi que l'exploitation et la conduite de ces navires.

3) Les passagers, membres d'équipage et expéditeurs de marchandises doivent respecter les lois et autres prescriptions en vigueur sur le territoire de chacune des Parties contractantes qui régissent l'entrée, le séjour et la sortie des passagers et équipages ainsi que l'importation, l'exportation et l'entreposage des marchandises, et notamment les dispositions en matière de formalités de descente à terre, d'immigration, de douane, de fiscalité et de quarantaine.

Article 9

Les Parties contractantes prennent, dans le cadre de leur législation et de leurs règlements portuaires toutes les mesures nécessaires pour faciliter et encourager les transports maritimes, pour éviter la prolongation inutile des jours de planche et accélérer et simplifier autant que possible l'accomplissement des formalités douanières et des autres formalités à respecter dans les ports, et pour faciliter l'utilisation des installations existantes d'évacuation.

Article 10

1) Les documents de bord établis et reconnus par l'une des Parties contractantes conformément aux conventions internationales pertinentes et qui se trouvent à bord d'un navire de cette Partie contractante sont également reconnus par l'autre Partie contractante.

2) Les navires qui produisent un certificat de jauge de l'une des Parties contractantes établi de manière officielle sont dispensés de jaugeage dans les ports de l'autre Partie contractante. Ces documents servent de base pour le calcul des taxes portuaires.

Article 11

1) Chacune des Parties contractantes reconnaît les documents de voyage et les brevets établis par les autorités compétentes de l'autre Partie contractante et accorde aux possesseurs de ces documents les droits visés à l'article 12.

2) Les documents de voyage sont, pour la République fédérale d'Allemagne et la République socialiste du Viet Nam, le passeport ou le livret de marin.

Article 12

1) Pendant les jours de planche du navire dans l'un de ses ports, chacune des Parties contractantes autorise les membres d'équipage d'un navire de l'autre Partie contractante qui sont en possession de l'un des documents visés à l'article 11 à aller à terre et à séjourner sur le territoire du lieu où se trouve le port sans autorisation de séjour préalable à l'entrée (visa), conformément aux lois et autres prescriptions en vigueur dans le pays de séjour. En pareil cas, une carte de descente à terre est requise dans la République fédérale d'Allemagne et dans la République socialiste du Viet Nam.

2) Tout membre d'équipage possesseur de l'un des documents de voyage visés à l'article 11 peut, après délivrance d'une autorisation de séjour préalable à l'entrée (visa) traverser le territoire de l'autre Partie contractante afin de se rendre sur son navire ou sur un autre navire pour rentrer chez lui ou pour une autre raison jugée valable par les autorités compétentes de l'autre Partie contractante. L'autorisation de séjour (visa) en question doit être délivrée dans un délai aussi court que possible.

3) Les autorités compétentes des Parties contractantes autorisent un membre d'équipage hospitalisé sur le territoire de l'une des Parties contractantes à séjourner pendant le temps nécessaire au traitement sur place.

4) Les deux Parties contractantes se réservent le droit de refuser l'entrée sur leur territoire des personnes indésirables, même si elles sont en possession d'un des documents de voyage visés à l'article 11.

5) Les fonctionnaires des missions diplomatiques et des représentations consulaires d'une Partie contractante ainsi que le capitaine et les membres d'équipage des navires de cette Partie sont autorisés à entrer en relation et à se rencontrer, à condition de respecter les lois et autres prescriptions en vigueur dans le pays de séjour.

6) Sous réserve des dispositions susmentionnées, les règlements des Parties contractantes relatifs à l'entrée, au séjour et à la sortie des étrangers ne sont pas affectés.

Article 13

1) Si un navire d'une Partie contractante fait naufrage ou s'échoue ou est jeté à la côte ou subit toute autre avarie ou se trouve en péril pour d'autres raisons dans les eaux territoriales de l'autre Partie contractante, les autorités compétentes de ladite Partie accordent au capitaine, aux membres d'équipage et aux passagers, ainsi qu'au navire et à sa cargaison, la même protection et la même assistance que celles que cette Partie accorde aux navires battant son propre pavillon. Les événements visés dans la première phrase font l'objet d'une enquête par les autorités que chaque Partie contractante désignera à l'égard de l'autre Partie contractante, lorsqu'il y a un intérêt public et, dans tous les cas où un bâtiment a coulé ou a été abandonné ou qu'une personne a trouvé la mort à l'occasion d'un tel événement. Les résultats de l'enquête sont transmis dès que possible par les autorités désignées aux autorités de l'autre Partie contractante.

2) Lorsqu'un navire a subi un accident ou une avarie, les Parties contractantes renoncent à percevoir les droits d'importation ou les impositions auxquels sont assujettis la cargaison, l'équipement, les matériaux, les provisions et les autres articles du navire, dans la mesure où ces objets ne sont ni utilisés ni consommés sur le territoire de l'autre Partie contractante.

3) Le paragraphe 2 n'exclut pas l'application des lois et autres prescriptions des Parties contractantes relatives à l'entreposage provisoire des marchandises.

Article 14

1) Pour assurer l'application efficace du présent Accord, il est constitué une Commission mixte de la navigation maritime composée des administrations de la navigation maritime et des experts nommés par les Parties contractantes.

2) Cette Commission traite des questions d'intérêt commun, notamment celles qui se rapportent

— Aux activités des compagnies de navigation et des navires des Parties contractantes qui servent au transport maritime entre les Parties contractantes;

— Au respect par les compagnies de navigation de toutes les conditions nécessaires au bon déroulement du transport maritime;

— Aux consultations bilatérales des compagnies de navigation et des autorités de navigation maritime des deux Parties contractantes;

— Au règlement amiable des différends, y compris ceux qui se rapportent à l'interprétation du présent Accord.

3) La Commission mixte de la navigation maritime se réunit sur la demande de l'une des Parties contractantes trois mois au plus tard après la présentation de cette demande.

4) Les Parties contractantes s'engagent à respecter les principes de l'avantage réciproque et du traitement non discriminatoire des compagnies de navigation et des navires des deux Parties contractantes.

Article 15

Les Parties contractantes encouragent les armateurs et les institutions des deux pays liées à la navigation maritime à rechercher et à développer toutes les formes possibles de coopération.

Article 16

Le présent Accord entrera en vigueur le jour où les Parties contractantes se seront notifié que les conditions intérieures nécessaires à son entrée en vigueur sont remplies. Est considérée comme date d'entréc en vigueur la date de réception de la dernière notification.

Article 17

1) Le présent Accord est conclu pour une durée de cinq ans. Il sera ensuite reconduit tacitement à chaque fois pour une durée de cinq ans, sauf si l'une des Parties contractantes le dénonce par écrit six mois au plus tard avant l'expiration de la période de validité en cours.

2) Le présent Accord peut être à tout moment modifié d'un commun accord.

FAIT à Bonn le 29 juin 1993 en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et vietnamienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

KINKEL

WISSMANN

Pour le Gouvernement
de la République socialiste du Viet Nam :

NGVYEN MAUH CAM

No. 32776

GERMANY
and
POLAND

Protocol on the establishment of technical conditions for the transfer of persons at the border in connection with the implementation of the Agreement of 29 March 1991 between the Governments of the Schengen Group States and the Government of the Republic of Poland concerning the readmission of persons residing without authorization and the Agreement of 7 May 1993 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Poland concerning cooperation with regard to the effects of migration movements (with annexes). Signed at Warsaw on 29 September 1994

Authentic texts: German and Polish.

Registered by Germany on 3 April 1996.

Nº 32776

ALLEMAGNE
et
POLOGNE

Protocole relatif à la détermination des conditions techniqnes de reconduction des personnes à la frontière daus le cadre de l'exécution de la Conveution entre les Gonvernemeuts des États du Groupe Scheugen et le Gonvernement de la Répuhliqne de Pologne concernaut la réadmission des étrangers en situation irrégulière, eu date du 29 mars 1991, et de l'Accord entre le Gouveruement de la République fédérale d'Allemague et le Gouvernemeut de la Républiqne de Pologne concernant la coopération à l'égard des effets des mouvements migratoires, en date du 7 mai 1993 (avec auuexes). Sigué à Varsovie le 29 septembre 1994

Textes authentiques : allemand et polonais.

Enregistré par l'Allemagne le 3 avril 1996.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

PROTOKOLL ÜBER DIE FESTLEGUNG DER TECHNISCHEN BEDINGUNGEN DER ÜBERGABE VON PERSONEN AN DER GRENZE ZWISCHEN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REPUBLIK POLEN IM ZUSAMMENHANG MIT DER DURCHFÜHRUNG DES ÜBEREINKOMMENS ZWISCHEN DEN REGIERUNGEN DER STAATEN DER SCHENGENGRUPPE UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK POLEN BETREFFEND DIE RÜCKÜBERNAHME VON PERSONEN MIT UNBEFUGTEM AUFENTHALT VOM 29. MÄRZ 1991 UND DES ABKOMMENS ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK POLEN ÜBER DIE ZUSAMMENARBEIT HINSICHTLICH DER AUSWIRKUNGEN VON WANDERUNGSBEWEGUNGEN VOM 7. MAI 1993

---

§ 1

1. Um das Verfahren der Übergabe von Personen an der Grenze zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Polen zu vereinheitlichen, werden die Formulare

   - „Antrag auf Übernahme einer Person",
   - „Protokoll der Übergabe/Übernahme einer Person",
   - „Protokoll der Übergabe/Übernahme einer Person im vereinfachten Verfahren"

   eingeführt, die Anlagen dieses Protokolls sind.

2. Wird der Antrag auf Übernahme einer Person abgelehnt, sind der ersuchenden Seite die Gründe für die Ablehnung schriftlich mitzuteilen.

§ 2

1. Die Staatsangehörigkeit der in Artikel 1 Absatz 1 des Übereinkommens zwischen den Regierungen der Vertragsparteien des Schengener Durchführungsübereinkommens und der Regierung der Republik Polen betreffend die Rückübernahme von Personen mit unbefugtem Aufenthalt vom 29. März 1991 genannten, zu übergebenden Personen wird auf der Grundlage folgender Unterlagen nachgewiesen:

   a) Reisepässe (Normal-, Diplomaten-, Dienstpaß, Paßersatzdokument),

b) Personalausweise,

c) Kinderausweise,

d) vorläufige Personalausweise,

e) vorläufige Identitätsbescheinigungen,

f) Wehrpässe,

g) Staatsangehörigkeitsurkunden,

h) Behördenauskünfte mit eindeutiger Aussage.

2. Wenn die zu übergebende Person über keines der in Absatz 1 genannten Dokumente verfügt, kann ihre Staatsangehörigkeit glaubhaft gemacht werden aufgrund:

a) anderer Unterlagen, die indirekt ihre Staatsangehörigkeit belegen können (dienstliche Legitimation eines Staatsbeamten, Sozialversicherungsschein, Führerschein, Abschrift aus dem Standesamtsregister usw.),

b) von Zeugenaussagen, eigenen Angaben des Betroffenen und der Sprache, die er spricht.

In diesem Fall gilt die Staatsangehörigkeit unter den Vertragsparteien als feststehend, solange die ersuchte Vertragspartei dies nicht widerlegt hat.

§ 3

1. Die Einreise einer Person über die deutsch-polnische Grenze gemäß Artikel 2 des Übereinkommens zwischen den Regierungen der Staaten der Schengen-Gruppe und der Regierung der Republik Polen betreffend die Rückübernahme von Personen mit unbefugtem Aufenthalt vom 29. März 1991 wird bewiesen auf der Grundlage

a) der Einreisestempel der Grenzkontrolle des Staates, dem diese Person zu übergeben ist, oder anderer, früher in ihrem Reisepaß von den Behörden dieses Staates vorgenommener Vermerke,

b) von Flugscheinen oder ähnlichen namentlichen, die Reiseroute bestätigenden Unterlagen,

c) von Erklärungen anderer Personen, z. B. von Grenzbeamten.

2. Die Einreise einer in Absatz 1 genannten Person wird glaubhaft gemacht durch

a) Erklärungen der zu übergebenden Person,

b) verschiedene Unterlagen (z. B. Rechnungen, Bahnfahrkarten, Belege, Bestätigungen), die auf den früheren Auf-

enthalt oder die Durchreise durch das Gebiet der ersuchten Vertragspartei unmittelbar vor dem Grenzübertritt hinweisen.

3. In den Fällen, in denen die Einreise über die deutsch-polnische Grenze nachgewiesen wird, ist sie unter den Vertragsparteien verbindlich anerkannt, ohne daß weitere Erhebungen durchgeführt werden.

   Wird die Einreise über die deutsch-polnische Grenze glaubhaft gemacht, gilt sie unter den Vertragsparteien als feststehend, solange die ersuchte Vertragspartei dies nicht widerlegt hat.

4. Artikel 2 des Übereinkommens zwischen den Regierungen der Staaten der Schengen-Gruppe und der Regierung der Republik Polen betreffend die Rückübernahme von Personen mit unbefugtem Aufenthalt vom 29. März 1991 bezieht sich auch auf Personen, die nicht Staatsangehörige der Vertragsparteien sind (Drittausländer).

§ 4

1. Die Übergabe der in § 2 und § 3 genannten Personen soll unverzüglich erfolgen, und zwar binnen 48 Stunden nach Benachrichtigung durch Beamte der zuständigen Behörden der ersuchenden Vertragspartei über die zu erfolgende Übergabe.

2. Die gemäß Absatz 1 zu erfolgende termingemäße Mitteilung über die Übergabe der Person kann der Behörde der ersuchten Vertragspartei ohne Zusatzformalitäten zugeleitet werden (telefonisch, per Telefax oder unmittelbar durch die Inkenntnissetzung des zuständigen Beamten); die Behörde der ersuchten Vertragspartei hat auf diese Mitteilung binnen 24 Stunden eine Antwort zu erteilen.

3. Die Übergabe der in Absatz 1 genannten Personen erfolgt an einem der Grenzübergänge, der vom Ort des Grenzübertritts am wenigsten entfernt ist. Ist der Ort des Grenzübertritts nicht festzustellen, erfolgt die Übergabe an einem vom Aufgriffsort dieser Person im ersuchenden Staat am wenigsten entfernten Grenzübergang.

4. Die Übergabe von Personen nach dem Verfahren in den Absätzen 1 und 2 wird durch die Ausfertigung des „Protokolls über die Übergabe/Übernahme einer Person im vereinfachten Verfahren" (Anlage 3) dokumentiert.

5. Zur Übersendung der Mitteilungen und zur Übergabe der Personen sind die Kommandanten der Grenzkontrollstellen oder durch sie bevollmächtigte Personen des Grenzschutzes der Vertragsparteien berechtigt.

§ 5

1. Bei den Personen, die nicht gemäß § 4 Absatz 1 übergeben worden sind, wird das in dem Übereinkommen zwischen den Regierungen der Staaten der Schengen-Gruppe und der Regierung der Republik Polen betreffend die Rückübernahme von Personen mit unbefugtem Aufenthalt vom 29. März 1991 sowie das in Artikel 1 Absatz 3 des Abkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Polen über die Zusammenarbeit hinsichtlich der Auswirkungen von Wanderungsbewegungen vom 7. Mai 1993 festgelegte Verfahren angewandt. § 2 und § 3 dieses Protokolls finden nach Maßgabe der folgenden Absätze Anwendung.

2. Die Übergabe und Übernahme der in Absatz 1 genannten Personen erfolgt auf Antrag, und zwar

   - auf deutscher Seite: von der Grenzschutzdirektion Koblenz,

   - auf polnischer Seite: vom Büro für die Kontrolle des Grenzverkehrs des Hauptkommandos des Grenzschutzes in Warschau.

3. Die Mitteilung der Übergabeabsicht erfolgt in Form des „Antrags auf Übernahme einer Person" (Anlage 1).

4. Zur Übergabe einer im „Antrag auf Übernahme einer Person" bezeichneten Person werden die Bestimmungen des § 4 Absatz 3 dieses Protokolls angewandt.

5. Die Übergabe von Personen nach dem Verfahren in den Absätzen 1 und 2 wird durch die Ausfertigung des „Protokolls über die Übergabe/Übernahme einer Person" (Anlage 2) dokumentiert.

§ 6

Mit dem Inkrafttreten dieses Protokolls erlischt die Absprache zur technischen Durchführung des Übereinkommens betreffend die Rückübernahme von Personen mit unbefugtem Aufenthalt vom 29. März 1991, unterzeichnet am 11. Dezember 1991 in Görlitz.

Warschau, den 29. September 1994 in zwei Urschriften, jede in deutscher und polnischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Der Bundesminister des Innern
der Bundesrepublik Deutschland Im Auftrag:
KURT SCHELTER

Im Auftrag des Ministers des Imiern
der Republik Polen:
H. JASIK

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ANLAGE 1

Von: _____ _____
(Ort und Datum)

_____
(Bezeichnung der Stelle, die den Antrag stellt)

AZ: _____

An: _____

_____
(Bezeichnung des Empfängers)

Antrag auf Übernahme einer Person

1. Daten zur Person

1.1 Familienname: _____

1.2 Vornamen: _____

1.3 Geburtsname: _____

1.4 Aliasname: _____

1.5 Staatsangehörigkeit: _____ Sprache: _____

1.6 Geburtsdatum: _____

1.7 Geburtsort: _____

1.8 Wohnort im Ausgangsland: _____

1.9 Persönliche Dokumente (Bezeichnung und Nummer des zum Grenzübertritt berechtigenden Dokuments, durch wen ausgestellt, bis wann gültig): _____

_____

2. Umstände der illegalen Einreise in den Übergeberstaat

2.1 Tag und Uhrzeit der Einreise: _____

2.2 Ort: _____

2.3 Einreiseumstände (detaillierte Angaben): _____

_____

_____

_____

_____

_____

_____

_____

3. Aufenthalt im übernehmenden Land

3.1 Zeitpunkt der Einreise: _____

3.2 Ortschaft der Einreise: _____

3.3 Aufenthaltsdauer: _____

3.4 Aufenthaltsort: _____

3.5 Reiseroute zur Grenze: _____

3.6 Beweis oder Glaubhaftmachungsmittel für die Einreise einer Person über die deutsch-polnische Grenze, die die geltenden Voraussetzungen für die Einreise oder den Aufenthalt nicht oder nicht mehr erfüllt (illegale Einreise): _____

4. Besondere Umstände in bezug auf die Person

4.1 Dolmetscher erforderlich für: _____

4.2 Mitgeführte Gegenstände: _____
(Dokumente, Barmittel etc.)

4.3 Hinweis auf besondere Gefährlichkeit der Person: _____
(z.B. Verdacht auf Straftat, agressive Person)

4.4 Hinweis zum Gesundheitszustand: _____
(evtl. Hinweis auf besondere ärztliche Betreuung)

4.5 Minderjähriger bis 13 Jahre, der mit der/den in den o.a. Punkten genannten Person/en übergeben wird: _____
(Vor- und Zuname, Geburtsdatum)

_____

_____

_____

_____

4.6 An die zuständige Behörde des beantragenden Staates gerichtete Anträge der Person, die der Übermittlung unterliegt, und Standpunkt dieser Behörde, darunter eventueller Antrag auf Anerkennung des Flüchtlingsstatus oder des Rechts auf Asyl: _____

_____

_____

5. **Vorgeschlagener Ort und Zeit der Übergabe:**

_____

_____

6. **Anhänge:**

_____

_____

7. **Bestätigung der Entgegennahme/Annahme des Antrags** (Ort, Datum, Unterschrift): _____

_____

_____
(Unterschrift)

ANLAGE 2

PROTOKOLL ÜBER DIE ÜBERGABE/ÜBERNAHME EINER PERSON

Übergabeort _____

Zeitpunkt der Übergabe _____

Übergebender _____

Übernehmender _____

Unter Bezugnahme auf den am _____ (Datum) gestellten Antrag

der _____ (Übergabestaat) wurde/n nachstehend aufgeführte Person/en

von der _____ (Übernehmerstaat) übernommen.

1. _____ (Name, Vorname) _____ (Geburtsdatum)

2. _____ (Name, Vorname) _____ (Geburtsdatum)

3. _____ (Name, Vorname) _____ (Geburtsdatum)

4. _____ (Name, Vorname) _____ (Geburtsdatum)

5. _____ (Name, Vorname) _____ (Geburtsdatum)

Dabei wurden folgende Anlagen übergeben:

1. _____

2. _____

3. _____

4. _____

5. _____

Bemerkungen: _____

_____

_____

_____ (Vorname, Zuname und Funktion des Übergebenden) _____ (Vorname, Zuname und Funktion des Übernehmenden)

_____ (Unterschrift) _____ (Unterschrift)

ANLAGE 3

PROTOKOLL ÜBER DIE ÜBERGABE/ÜBERNAHME EINER PERSON IM VEREINFACHTEN VERFAHREN

1. Am _____ um _____ Uhr in _____
(Ort)

wurde an _____ übermittelt:
(Bezeichnung des übernehmenden Landes)

Vorname und Name _____

Datum und Ort der Geburt _____

Wohnort im Herkunftsland _____

_____

Staatsangehörigkeit _____

Identität wurde festgelegt auf der Grundlage von: _____

_____

_____
(Bezeichnung, Serie und Nummer des Dokuments, wann und durch wen ausgestellt, ggfs. andere Weise der Identitätsfeststellung)

2. Zeit, Ort und Weise sowie Motive der illegalen Einreise

_____

_____

_____

_____
(Kurze Beschreibung der Tat)

3. Andere Gründe der Übermittlung (betrifft die Bürger der Vertragsparteien)

_____

_____

_____

_____

4. Bestätigende Beweise oder Umstände, die die illegale Einreise glaubhaft machen

_____

_____

_____

5. Im Zusammenhang mit der Übermittlung der Person zu übermittelnde Gegenstände, Dokumente und Geld

_____

_____

_____

6. Minderjähriger unter 13 Jahren, der gemeinsam mit der unter Punkt 1 aufgeführten Person übermittelt wird
(Vor- und Zuname, Geburtsdatum)

_____

_____

_____

_____

7. Anlagen:

a) _____

b) _____

c) _____

d) _____

e) _____

Das Protokoll wurde in _____ Exemplaren

in der _____ Sprache ausgefertigt.

_____	_____
_____	_____
(Vor- und Zuname und Dienststellung des Übergebenden)	(Vor- und Zuname und Dienststellung des Übernehmenden)
_____	_____
(Unterschrift)	(Unterschrift)

---

*) Falls die Daten die Rubriken überschreiten, sind sie in Form einer Anlage mit diesbezüglichem Verweis in der Rubrik und Auflistung unter Punkt 7 beizufügen

[POLISH TEXT — POLONAIS TEXT]

PROTOKÓŁ W SPRAWIE USTALENIA TECHNICZNYCH WARUNKÓW PRZEKAZYWANIA OSÓB NA GRANICY MIĘDZY REPUBLIKĄ FEDERALNĄ NIEMIEC A RZECZĄPOSPOLITĄ POLSKĄ W ZWIĄZKU Z REALIZACJĄ POROZUMIENIA MIĘDZY RZĄDAMI PAŃSTW GRUPY SCHENGEN I RZĄDEM RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ O PRZYJMOWANIU OSÓB PRZEBYWAJĄCYCH BEZ ZEZWOLENIA Z DNIA 29 MARCA 1991 R. I POROZUMIENIA MIĘDZY RZĄDEM REPUBLIKI FEDERALNEJ NIEMIEC A RZĄDEM RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ O WSPÓŁPRACY W ZAKRESIE SKUTKÓW WYNIKAJĄCYCH Z RUCHÓW MIGRACYJNYCH Z DNIA 7 MAJA 1993 R.

---

§ 1

1. W celu ujednolicenia postępowania w sprawach związanych z przekazywaniem osób na granicy między Republiką Federalną Niemiec a Rzecząpospolitą Polską wprowadza się formularze:

   – „Wniosek o przyjęcie osoby",

   – „Protokół przekazania/przyjęcia osoby",

   – „Protokół przekazania/przyjęcia osoby w trybie uproszczonym",

   stanowiące załączniki do niniejszego Protokołu.

2. O ile wniosek o przyjęcie osoby zostanie załatwiony odmownie, należy Stronie wnioskującej podać przyczyny odmowy w formie pisemnej.

§ 2

1. Obywatelstwo osób, o których mowa w art. 1 ust. 1 Porozumienia między Rządami państw grupy Schengen i Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o przyjmowaniu osób przebywających bez zezwolenia z dnia 29 marca 1991 r, podlegających przekazaniu udowadnia się na podstawie następujących dokumentów:

   a) paszportów (zwykły, dyplomatyczny, służbowy, blankietowy),

   b) dowodów osobistych,

   c) dowodów tożsamości dla dzieci,

d) tymczasowych dowodów osobistych,

e) tymczasowych zaświadczeń tożsamości,

f) książeczek wojskowych,

g) poświadczeń obywatelstwa,

h) informacji urzędowych o jednoznacznej wymowie.

2. Jeżeli osoba podlegająca przekazaniu nie posiada żadnego z wymienionych w pkt 1 dokumentów, to można uwiarygodnić posiadanie przez nią obywatelstwa na podstawie:

a) innych dokumentów, które w sposób pośredni mogą świadczyć o jej obywatelstwie (legitymacja służbowa funkcjonariusza państwowego, legitymacja ubezpieczenia społecznego, odpis aktu stanu cywilnego, prawo jazdy itp.),

b) zeznań świadków, wyjaśnień zainteresowanego i języka, którym się posługuje,

W tym przypadku Umawiające się Strony traktują obywatelstwo jako pewne dopóki wezwana Strona Umawiająca się tego nie obali.

§ 3

1. Wjazd przez granicę niemiecko – polską osoby, o której mowa w art. 2 Porozumienia między Rządami państw grupy Schengen i Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o przyjmowaniu osób przebywających bez zezwolenia z dnia 29 marca 1991 r. udowadnia się na podstawie:

a) stempli wjazdowych kontroli granicznej Państwa, do którego osoba ma być przekazana lub innych adnotacji zamieszczonych uprzednio w jej paszporcie przez władze tego Państwa,

b) biletów lotniczych lub innych podobnych dokumentów imiennych, które potwierdzają trasę podróży,

c) wyjaśnień innych osób, np. funkcjonariuszy służb granicznych.

2. Wjazd osoby, o której mowa w ust. 1 można uwiarygodnić na podstawie:

a) wyjaśnień osoby podlegającej przekazaniu,

b) różnego rodzaju dokumentów (np. rachunki, bilety kolejowe, kwity, poświadczenia) wskazujących na uprzedni pobyt lub przejazd przez terytorium wezwanej Strony Umawiającej się, bezpośrednio przed przekroczeniem granicy.

3. W przypadkach, w których udowodni się wjazd przez granicę niemiecko – polską, będzie on wiążąco uznawany przez Umawiające się Strony bez konieczności dokonania dalszych ustaleń.

   Jeżeli wjazd przez granicę niemiecko – polską zostanie uwiarygodniony, Umawiające się Strony traktują go jako pewny, dopóki wezwana Umawiająca się Strona nie obali tego.

4. Artykuł 2 Porozumienia między Rządami państw grupy Schengen i Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o przyjmowaniu osób przebywających bez zezwolenia z dnia 29 marca 1991 r. dotyczy również osób, które nie są obywatelami Umawiających się Stron (obywatele państw trzecich).

§ 4

1. Przekazywanie osób, o których mowa w § 2 i 3 powinno nastąpić niezwłocznie, nie później, niż przed upływem 48 godzin od chwili powiadomienia przez funkcjonariuszy właściwego organu wzywającej Strony Umawiającej się o mającym nastąpić przekazaniu.

2. Zgłoszenie przekazania osoby, w terminie, o którym mowa w ust. 1, może być przekazane organowi wezwanej Strony Umawiającej się bez zbędnych formalności (telefonicznie, telefaxem lub poprzez bezpośrednie powiadomienie odpowiedniego funkcjonariusza); organ wezwanej Strony Umawiającej się powinien odpowiedzieć na to zgłoszenie przed upływem 24 godzin od otrzymania powiadomienia.

3. Przekazywanie osób wymienionych w ust. 1, odbywa się w jednym z przejść granicznych, najbliższym miejsca jej przekroczenia, jeżeli zostało ono ustalone. Jeżeli ustalenie miejsca przekroczenia granicy nie jest możliwe przekazanie następuje w przejściu granicznym najbliższym miejsca zatrzymania tej osoby w państwie Strony wzywającej.

4. Przekazywanie osób w trybie ust. 1 i 2 dokumentowane jest w formie „Protokołu przekazania/przyjęcia osoby w trybie uproszczonym" (Zał. Nr 3).

5. Uprawnionymi do przekazywania zgłoszeń i przekazywania osób są komendanci granicznych placówek kontrolnych lub upoważnieni przez nich funkcjonariusze straży granicznych Umawiających się Stron.

§ 5

1. Do osób, które nie zostały przekazane w trybie określonym w § 4 ust. 1 stosuje się tryb określony w Porozumieniu między Rządami państw grupy Schengen i Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o przyjmowaniu osób przebywających bez zezwolenia z dnia 29 marca 1991 r. oraz postępowanie ustalone w artykule 1 ust. 3 Porozumienia między Rządem Republiki Federalnej Niemiec i Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o współpracy w zakresie skutków wynikających z ruchów migracyjnych z dnia 7 maja 1993 roku.

   § 2 i § 3 niniejszego Protokołu stosowane są w oparciu o poniższe ustępy.

2. Przekazywanie i przyjmowanie osób wymienionych w ust. 1 odbywać się będzie na wniosek:

   - ze strony niemieckiej – Dyrekcji Straży Granicznej w Koblencji,
   - ze strony polskiej – Biura Kontroli Ruchu Granicznego Komendy Głównej Straży Granicznej w Warszawie.

3. Zgłoszenie zamiaru przekazania następuje w formie „Wniosku o przyjęcie osoby" (Zał. Nr 1).

4. Do przekazania osoby określonej we „Wniosku o przyjęcie osoby" stosuje się odpowiednio przepis § 4 ust. 3 niniejszego Protokołu.

5. Przekazywanie osób w trybie ustalonym w ust. 1 i 2 dokumentuje się przez sporządzenie „Protokołu przekazania/przyjęcia osoby (Zał. Nr 2).

§ 6

Z chwilą wejścia w życie niniejszego Protokołu wygasa uzgodnienie o technicznej realizacji porozumienia dotyczącego readmisji osób przebywających bez zezwolenia, z dnia 29 marca 1991 r. podpisane w dniu 11 grudnia 1991 r. w Görlitz.

Sporządzono w Warszawie dnia 29 września 1994 roku w dwóch egzemplarzach, każdy w językach niemieckim i polskim, przy czym obydwa teksty posiadają jednakową moc.

Federalny Minister Spraw Wewnętrznych
Republiki Federalnej Niemiec za Ministra:

KURT SCHELTER

Minister Spraw Wewnętrznych
Rzeczypospolitej Polskiej za Ministra

H. JASIK

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

ZAŁĄCZNIK Nr 1

(nazwa placówki wnioskującej) (miejscowość, data)

Numer sprawy

Do:

(nazwa adresata)

WNIOSEK o przyjęcie osoby

1. Dane na temat osoby:

1.1 Nazwisko

1.2 Imiona

1.3 Nazwisko rodowe

1.4 Inne używane nazwiska

1.5 Obywatelstwo język

1.6 Data urodzenia

1.7 Miejsce urodzenia

1.8 Miejsce zamieszkania w kraju pochodzenia

1.9 Dokumenty osobiste (nazwa i numer dokumentu uprawniającego do przekroczenia granicy, przez kogo wydany, do kiedy ważny)

2. Okoliczności nielegalnego wjazdu do państwa przekazującego

2.1 Dzień i godzina wjazdu

2.2 Miejscowość

2.3 Okoliczności wjazdu (dokładny opis)

3. Pobyt w kraju przyjmującym

3.1 Data wjazdu _____

3.2 Miejscowość wjazdu _____

3.3 Okres pobytu _____

3.4 Miejsco pobytu _____

3.5 Trasa dojazdu do granicy _____

3.6 Środki dowodowe lub uwiarygadniające wjazd osoby przez granicę polsko-niemiecką która nie spełnia lub przestała spełniać warunki wjazdu lub pobytu (nielegalny wjazd) _____

4. Szczególne okoliczności dotyczące osoby

4.1 Potrzebny tłumacz z języka _____
(w celuma okres)

4.2 Posiadane przedmioty: _____
(dokumenty, pieniądze itd.)

4.3 Wskazówki co do szczególnego zagrożenia ze strony osoby _____
(podejrzenie popełnienia przestępstwa – agresywność)

4.4 Wskazówki odnośnie stanu zdrowia _____
(ewentualne wskazówki dotyczące opieki lekarskie)

4.5 Małoletni do lat 13, towarzyszący osobie/osobom przekazywanej, którzy wraz z tą osobą są przekazywani _____
(imię nazwisko, data urodzenia)

_____

_____

_____

_____

4.6 Wnioski skierowane do organu państwa wnioskującego przez osobę podlegającą przekazaniu i stanowisko tego organu, w tym ewentualny wniosek o przyznanie statusu uchodźcy lub prawa azylu _____

_____

_____

_____

5. **Proponowane miejsce i czas przekazania**

_____

_____

6. **Załączniki**

_____

_____

7. **Potwierdzenie przyjęcia wniosku** (miejscowość, data, podpis):

_____

_____

_____
(podpis)

ZAŁĄCZNIK Nr 2

PROTOKÓŁ PRZEKAZANIA/PRZYJĘCIA OSOBY

Miejsce przekazania _____

Czas przekazania _____

Strona przekazująca _____

Strona przyjmująca _____

Zgodnie z wnioskiem z dnia _____ złożonym przez

_____
(nazwa państwa przekazującego)

przyjmowane są przez _____
(nazwa państwa przyjmującego)

niżej wymienione osoby:

1. _____ _____
(nazwisko i imię) (data urodzenia)

2. _____ _____
(nazwisko i imię) (data urodzenia)

3. _____ _____
(nazwisko i imię) (data urodzenia)

4. _____ _____
(nazwisko i imię) (data urodzenia)

5. _____ _____
(nazwisko i imię) (data urodzenia)

Jednocześnie przekazano następujące załączniki:

1. _____

2. _____

3. _____

4. _____

5. _____

Uwagi: _____

_____

_____

_____ _____

_____ _____
(imię i nazwisko oraz funkcja przekazującego) (imię i nazwisko oraz funkcja przyjmującego)

_____ _____
(podpis) (podpis)

ZAŁĄCZNIK Nr 3

PROTOKÓŁ PRZEKAZANIA/PRZYJĘCIA OSOBY W TRYBIE UPROSZCZONYM

1. W dniu _____ o godzinie _____ w _____
(miejscowość)

przekazano do _____
(nazwa państwa przyjmującego)

imię i nazwisko _____

data i miejsce urodzenia _____

miejsce zamieszkania w kraju pochodzenia _____

_____

obywatelstwo _____

tożsamość ustalono na podstawie _____

_____

_____
(nazwa, seria i numer dokumentu, kiedy i przez kogo wydany; ewentualnie inny sposób ustalenia tożsamości)

2. Czas, miejsce i sposób oraz motywy nielegalnego wjazdu:

_____

_____

_____

_____
(krótki opis czynu)

3. Inne powody przekazania (dotyczy obywateli Umawiających się Stron)

_____

_____

_____

4. Dowody potwierdzające lub okoliczności pozwalające uwiarygodnić nielegalny wjazd

_____

_____

_____

5. Przedmioty, dokumenty i pieniądze podlegające przekazaniu w związku z przekazaniem osoby

_____

_____

_____

6. Nieletni do lat 13 przekazywany wraz z osobą wymienioną w pkt 1
(imię nazwisko, data urodzenia)

_____

_____

_____

7. Załączniki:

a) _____

b) _____

c) _____

d) _____

e) _____

Protokół został sporządzony w _____ egzemplarzach

w języku _____

_____	_____
_____	_____
(imię i nazwisko oraz stanowisko przekazującego)	(imię i nazwisko oraz stanowisko przyjmującego)
_____	_____
(podpis)	(podpis)

_____

[1] w przypadku, gdy dane wykraczają poza rubrykę, należy dołączyć je w formie załącznika z zaznaczeniem tego w rubryce i wyłączeniem w pkt 7

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOL[1] ON THE ESTABLISHMENT OF TECHNICAL CONDITIONS FOR THE TRANSFER OF PERSONS AT THE BORDER BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE REPUBLIC OF POLAND IN CONNECTION WITH THE IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT OF 29 MARCH 1991 BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE SCHENGEN GROUP STATES AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND CONCERNING THE READMISSION OF PERSONS RESIDING WITHOUT AUTHORIZATION AND THE AGREEMENT OF 7 MAY 1993 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND CONCERNING COOPERATION WITH REGARD TO THE EFFECTS OF MIGRATION MOVEMENTS

Article 1

1. In order to unify procedures for the transfer of persons at the border between the Federal Republic of Germany and the Republic of Poland, the forms

— "Request for the readmission of a person",

— "Record of the return/readmission of a person",

— "Record of the return/readmission of a person under the simplified procedure"

shall be introduced and appear as annexes to this Protocol.

2. If a request for readmission of a person is rejected, the reasons for the rejection shall be provided in writing to the requesting party.

Article 2

1. The nationality of the persons referred to in article 1, paragraph 1, of the Agreement of 29 March 1991 between the Governments of the Schengen Group States and the Government of the Republic of Poland concerning the readmission of persons residing without authorization who are to be transferred may be proved by means of:

a) Passports (ordinary, diplomatic or official duty, passport substitutes),

(*b*) Personal identity cards,

(*c*) Minor's identity cards,

(*d*) Provisional identity cards,

(*e*) Provisional identity papers,

(*f*) Military passes,

[1] Came into force on 29 September 1994 by signature.

(*g*) Certificates of nationality,

(*h*) Statements by the official authorities.

2. If the person to be returned does not possess any of the documents referred to in paragraph 1, a presumption of nationality may be established by means of:

(*a*) Other documents (government employee's service identity card, social insurance certificate, driving licence, an extract from register office records, etc.) that can establish a presumption of nationality,

(*b*) Statements by witnesses or particulars supplied by the person concerned, the language of the person concerned.

In such a case, a presumption of nationality should be deemed accepted unless the requested party proves otherwise.

Article 3

1. The entry of a person across the German-Polish border in accordance with article 2 of the Agreement of 29 March 1991 between the Governments of the Schengen Group States and the Government of the Republic of Poland concerning the readmission of persons residing without authorization may be proved by means of:

(*a*) An entry stamp made by the border patrol of the State to which the person is to be returned or other entries made earlier in the person's passport by the authorities of that State,

(*b*) Air tickets or similar documents confirming the travel route,

(*c*) Statements by other persons, for example, border officials.

2. A presumption of entry of a person referred to in paragraph 1 may be established by means of:

(*a*) Statements by the person to be returned,

(*b*) Various documents (for example, bills, railway tickets, receipts, confirmations) that indicate a prior stay in or transit through the territory of the requesting party immediately before the time of crossing the frontier.

3. Where entry across the German-Polish border is proved, the Contracting Parties must accept this as fact without further investigation.

If a presumption of entry across the German-Polish border is established, it should be deemed accepted unless the requested party proves otherwise.

4. Article 2 of the Agreement of 29 March 1991 between the Governments of the Schengen Group States and the Government of the Republic of Poland concerning the readmission of persons residing without authorization shall also apply to persons who are not nationals of the Contracting Parties (third-country aliens).

Article 4

1. The transfer of the persons referred to in articles 2 and 3 should proceed without delay, i.e., within 48 hours after notification by the competent authorities of the requesting party concerning the transfer to be made.

2. The timely notification to be given in accordance with paragraph 1 concerning the transfer of the person may be addressed to the authorities of the re-

quested party without any formality (via telephone, fax, or directly by informing the competent authority); the authorities of the requested party must make a response to such notification within 24 hours.

3. The transfer of persons referred to in paragraph 1 shall be effected at the border crossing that is least distant from the place where the person to be transferred crossed the border. If the place where the border was crossed cannot be determined, the transfer shall be effected at the border crossing least distant from the receiving location in the requesting State.

4. The transfer of persons in accordance with the procedures specified in paragraphs 1 and 2 shall be documented by the completion of the "Record of the return/readmission of a person under the simplified procedure" (see annex 3).

5. Commanders of border checkpoints or officials of the border patrol empowered by them shall be authorized to transmit notifications and to transfer persons.

Article 5

1. In the case of persons who have not been transferred in accordance with article 4, paragraph 1, the procedure established in the Agreement of 29 March 1991 between the Governments of the Schengen Group States and the Government of the Republic of Poland concerning the readmission of persons residing without authorization and in the Agreement of 7 May 1993 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Poland concerning cooperation with regard to the effects of migration movements shall be applied. Paragraphs 2 and 3 of this Protocol shall be applied in accordance with the following paragraphs.

2. The transfer and readmission of the persons referred to in paragraph 1 shall be effected on the basis of a request from:

— For Germany, the Koblenz Border Patrol Administration,

— For Poland, by the Office for the Control of Border Traffic of the Border Patrol Headquarters in Warsaw.

3. Notification of the intention to transfer shall be given in the form of the "Request for the readmission of a person" (annex 1).

4. For the transfer of a person indicated in the "Request for the readmission of a person", the conditions laid down in article 4, paragraph 3, of this Protocol shall apply.

5. The transfer of persons in accordance with the procedure specified in paragraphs 1 and 2 shall be documented by the completion of the "Record of the return/readmission of a person" (annex 2).

Article 6

Upon its entry into force, this Protocol shall supersede the Arrangement concerning the technical implementation of the Agreement of 29 March 1991 concerning the readmission of persons residing without authorization, signed on 11 December 1991 in Görlitz.

DONE at Warsaw on 29 September 1994, in two originals, in the German and Polish languages, both texts being equally authentic.

On behalf of the Federal Minister of the Interior
of the Federal Republic of Germany:

KURT SCHELTER

On behalf of the Minister of the Interior
of the Republic of Poland:

H. JASIK

ANNEX 1

From: _____ _____
(Place and Date)

_____
(Designation of requesting authority)

File No. _____

To: _____

_____
(Name)

REQUEST FOR THE READMISSION OF A PERSON

1. *Personal details*

1.1. Surname: _____

1.2. Given name(s): _____

1.3. Maiden name: _____

1.4. Also known as: _____

1.5. Nationality: _____ Language: _____

1.6. Date of birth: _____

1.7. Place of birth: _____

1.8. Residence in country of departure: _____

1.9. Personal documents (Designation and number of international travel document authorizing crossing of border, by whom issued, expiry date): _____

_____

_____

_____

2. *Circumstances of the illegal entry into the transferring State*

2.1. Date and time of entry: _____

2.2. Place: _____

2.3. Circumstances of entry (in detail): _____

_____

_____

3. *Stay in receiving country*

3.1. Date and time of entry: _____

3.2. Place of entry: _____

3.3. Duration of stay: _____

3.4. Play of stay: _____

3.5. Route to frontier: _____

3.6. Proof or grounds for presumption that a person not meeting or no longer meeting entry or residenee requirements (illegal entry) entered via the German-Polish frontier: _____

_____

4. *Special circumstances relating to transferee*

4.1. Interpreter required for: _____

4.2. Accompanying items: _____

(Documents, cash, etc.)

_____

_____

4.3. Indication of particularly dangerous person: _____

(e.g. suspected of a serious offence, aggressive behaviour)

_____

_____

4.4. State of health: _____

(Reference to special medical care)

_____

_____

4.5. Minors up to 13 years of age being transferred together with the persons referred to in the points listed above: _____

(Forenames, surname and date of birth)

_____

_____

4.6. Applications submitted to the competent authorities of the requesting State by the transferee and position of the competent authority, including any application for recognition of refugee status or right of asylum: _____

_____

_____

5. *Proposed place, date and time of transfer:*

_____

_____

6. *Annexes:*

_____

_____

7. *Confirmation of receipt of request (place, date, signature):*

_____

_____

(Signature)

ANNEX 2

RECORD OF THE RETURN/READMISSION OF A PERSON

Place of transfer _____

Time and date of transfer _____

Returning party _____

Readmitting party _____

In response to the request submitted on (date) _____, the person(s) listed below was/were readmitted by (Returning State) _____.

1. _____ _____
(Surname, given name(s)) *(Date of birth)*

2. _____ _____
(Surname, given name(s)) *(Date of birth)*

3. _____ _____
(Surname, given name(s)) *(Date of birth)*

4. _____ _____
(Surname, given name(s)) *(Date of birth)*

5. _____ _____
(Surname, given name(s)) *(Date of birth)*

The following annexes were handed over

1. _____
2. _____
3. _____
4. _____
5. _____

Remarks: _____

_____

_____

_____ _____
(Given name(s), surname and position of returning official) *(Signature)*

_____ _____
(Given name(s), surname and position of returning official) *(Signature)*

ANNEX 3

RECORD OF THE RETURN/READMISSION OF A PERSON UNDER THE SIMPLIFIED PROCEDURE

1. On _____ at _____ a.m./p.m. in _____,
   (date) *(place)*

   the following person was transferred to _____:
   (name of readmitting country)

   Given name(s) and surname _____

   Date and place of birth _____

   Place of residence in country of origin _____

   _____

   Nationality _____

   Identity established on the basis of: _____

   _____

   _____

   (Designation, series and number of document, when and by whom issued, other means of establishing identity, if any)

2. Time, place, manner and motive of illegal entry

   _____

   _____

   _____

   (Brief description of the act)

3. Other reasons for transfer (applies to nationals of the Contracting Parties)

   _____

   _____

   _____

4. Evidence or circumstances substantiating presumption of illegal entry

   _____

   _____

   _____

5. Property, documents and money to be transferred with the transferee

   _____

   _____

   _____

6. Minors (given name(s), surname, date of birth) under 13 years of age to be transferred together with the person referred to in point 1

   _____

   _____

   _____

7. Annexes

(*a*) _____

(*b*) _____

(*c*) _____

(*d*) _____

(*e*) _____

The Record was drafted in _____ copies in the _____ language.

(Given name(s), surname and position of transferring official)	*(Given name(s), surname and position of transferring official)*
(Signature)	*(Signature)*

(*) Where space is insufficient write on separate sheets and list them in point 7.7.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROTOCOLE[1] RELATIF À LA DÉTERMINATION DES CONDITIONS TECHNIQUES DE RECONDUCTION DES PERSONNES À LA FRONTIÈRE ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE DANS LE CADRE DE L'EXÉCUTION DE LA CONVENTION ENTRE LES GOUVERNEMENTS DES ÉTATS DU GROUPE DE SCHENGEN ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE CONCERNANT LA RÉADMISSION DES ÉTRANGERS EN SITUATION IRRÉGULIÈRE, EN DATE DU 20 MARS 1991, ET DE L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE CONCERNANT LA COOPÉRATION À L'ÉGARD DES EFFETS DES MOUVEMENTS MIGRATOIRES, EN DATE DU 7 MAI 1993

Article 1

1. Pour unifier la procédure de reconduction des personnes à la frontière entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Pologne, les formulaires suivants, qui constituent des annexes au présent Protocole, sont mis en place :

— « Demande de prise en charge d'une personne »;

— « Protocole de reconduction/prise en charge d'une personne »;

— « Protocole de reconduction/prise en charge d'une personne selon la procédure simplifiée ».

2. Si la demande de prise en charge d'une personne est rejetée, les motifs de ce rejet doivent être communiqués par écrit à la partie requérante.

Article 2

1. La nationalité des personnes à reconduire visées au paragraphe 1 de l'article premier de la Convention entre les Gouvernements des Etats du Groupe de Schengen et le Gouvernement de la République de Pologne concernant la réadmission des étrangers en situation irrégulière, en date du 29 mars 1991, est établie sur la base des documents suivants :

a) Passeport (normal, diplomatique, de service, document tenant lieu de passeport);

b) Carte d'identité;

c) Carte d'identité d'enfant;

d) Carte d'identité provisoire;

e) Certificat d'identité provisoire;

[1] Entré en vigueur le 29 septembre 1994 par la signature.

f) Livret militaire;

g) Documents établissant la nationalité;

h) Renseignements des autorités comportant une déclaration claire.

2. Si la personne à reconduire ne possède aucun des documents visés au paragraphe 1, sa nationalité peut être établie de manière crédible sur la base :

a) D'autres documents établissant de manière indirecte sa nationalité (légitimation officielle d'un fonctionnaire, carte de sécurité sociale, permis de conduire, extrait d'état civil, etc.);

b) De témoignages, des indications de l'intéressé et de la langue qu'il parle.

En pareil cas, la nationalité est considérée comme certaine entre les Parties contractantes, tant que la Partie contractante requise ne l'a pas réfutée.

Article 3

1. L'entrée d'une personne par la frontière germano-polonaise conformément à l'article 2 de la Convention entre les Gouvernements des Etats du Groupe de Schengen et le Gouvernement de la République de Pologne concernant la réadmission des étrangers en situation irrégulière, en date du 29 mars 1991, est établie sur la base

a) Du visa d'entrée apposé par les services de contrôle douanier de l'Etat auquel cette personne doit être remise ou d'autres mentions inscrites précédemment dans son passeport par les autorités de cet Etat;

b) Des billets d'avion ou d'autres documents nominatifs analogues qui établissent l'itinéraire;

c) Des déclarations d'autres personnes, par exemple les fonctionnaires des douanes.

2. L'entrée d'une personne visée au paragraphe 1 est établie de manière crédible au moyen

a) Des déclarations de la personne à reconduire;

b) De divers documents (par exemple des factures, des billets de chemin de fer, des pièces justificatives, des confirmations) indiquant le séjour antérieur ou le passage à travers le territoire de la Partie contractante requise immédiatement avant le franchissement de la frontière.

3. Dans les cas où l'entrée par la frontière germano-polonaise est prouvée, elle est obligatoirement reconnue entre les Parties contractantes, sans que d'autres enquêtes soient menées.

Si l'entrée par la frontière germano-polonaise est établie de façon crédible, elle est considérée comme certaine entre les Parties contractantes, tant que la Partie contractante requise ne l'a pas réfutée.

4. L'article 2 de la Convention entre les Gouvernements des Etats du Groupe de Schengen et le Gouvernement de la République de Pologne concernant la réadmission des étrangers en situation irrégulière, en date du 29 mars 1991, se rapporte aussi aux personnes qui ne sont pas des ressortissants des Parties contractantes (ressortissants d'Etats tiers).

Article 4

1. La reconduction des personnes visées aux articles 2 et 3 doit avoir lieu sans délai, c'est-à-dire dans les 48 heures suivant la notification de la reconduction prévue par des fonctionnaires des autorités compétentes de la Partie contractante requérante.

2. La notification de la reconduction à effectuer dans les délais prescrits au paragraphe 1 peut être adressée (par téléphone, télécopie ou directement par la mise au courant du fonctionnaire compétent) sans formalités supplémentaires à l'autorité de la Partie contractante requise; l'autorité de la Partie contractante requise doit répondre à cette notification dans un délai de 24 heures.

3. La reconduction des personnes visées au paragraphe 1 a lieu à l'un des points de passage de la frontière les moins éloignés du lieu de franchissement de la frontière. Si le lieu de franchissement de la frontière ne peut être établi, la reconduction a lieu à l'un des points de passage les moins éloignés du lieu de l'Etat requérant où cette personne a été appréhendée.

4. La reconduction des personnes selon la procédure visée aux paragraphes 1 et 2 est justifiée par l'établissement du « Protocole de reconduction/prise en charge d'une personne selon la procédure simplifiée » (annexe 3).

5. Les personnes habilitées à transmettre les notifications et à reconduire les personnes sont les commandants des postes de contrôle frontalier ou les membres de la police des frontières des Parties contractantes mandatés par eux.

Article 5

1. Pour les personnes qui n'ont pas été reconduites conformément au paragrabe 1 de l'article 4, il convient d'appliquer la procédure énoncée dans la Convention entre les Gouvernements des Etats du Groupe de Schengen et le Gouvernement de la République de Pologne concernant la réadmission des étrangers en situation irrégnlière, en date du 29 mars 1991, ainsi que la procédure énoncée au paragraphe 3 de l'article premier de l'Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Pologne concernant la coopération à l'égard des effets des mouvements migratoires, en date du 7 mai 1993. Les articles 2 et 3 du présent Protocole s'appliquent conformément aux paragraphes ci-après.

2. La reconduction et la prise en charge des personnes visées au paragraphe 1 a lieu sur demande, à savoir :

— Du côté allemand, sur la demande de la Direction de la police des frontières de Coblence;

— Du côté polonais, sur la demande du Bureau de contrôle du trafic frontalier du Commandement principal de la police des frontières de Varsovie.

3. L'intention de procéder à la reconduction est notifiée sous la forme de la « Demande de prise en charge d'une personne » (annexe 1).

4. Pour la reconduction d'une personne visée dans la « Demande de prise en charge d'une personne », il convient d'appliquer les dispositions du paragraphe 3 de l'article 4 du présent Protocole.

5. La reconduction de personnes selon la procédure visée aux paragraphes 1 et 2 est justifiée par l'établissement du « Protocole de reconduction/prise en charge d'une personne » (annexe 2).

Article 6

L'entrée en vigueur du présent Protocole entraîne l'expiration de l'Arrangement relatif à l'application technique de la Convention relative à la réadmission des étrangers en situation irrégulière, en date du 29 mars 1991, signé le 11 décembre 1991 à Görlitz.

FAIT à Varsovie le 29 septembre 1994 en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et polonaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Ministre fédéral de l'intérieur
de la République fédérale d'Allemague :

KURT SCHELTER

Le Ministre de l'intérieur
de la République de Pologne :

H. JASIK

ANNEXE 1

Expéditeur : _____ _____

(Lieu et date)

_____

(Désignation de l'entité requérante)

N° de dossier : _____

Destinataire : _____

_____

(Désignation du destinataire)

DEMANDE DE PRISE EN CHARGE D'UNE PERSONNE

1. *Renseignements concernant la personne*

1.1. Nom de famille : _____

1.2. Prénoms : _____

1.3. Nom de naissance : _____

1.4. Pseudonyme : _____

1.5. Nationalité : _____ Langue : _____

1.6. Date de naissance : _____

1.7. Lieu de naissance : _____

1.8. Domicile dans le pays de sortie : _____

1.9. Documents personnels (désignation et numéro du document autorisant le franchissement de la frontière, nom de l'organisme qui l'a établi, durée de validité) : _____

_____

_____

_____

2. *Circonstances de l'entrée illégale dans l'Etat qui procède à la reconduction*

2.1. Jour et heure de l'entrée : _____

2.2. Lieu : _____

2.3. Circonstances de l'entrée (indications détaillées) : _____

3. *Séjour dans le pays de prise en charge*

3.1. Date d'entrée : _____

3.2. Lieu d'entrée : _____

3.3. Durée du séjour : _____

3.4. Lieu de séjour : _____

3.5. Itinéraire vers la frontière : _____

3.6. Preuve ou moyen établissant la vraisemblance du fait que l'entrée de la personne par la frontière germano-polonaise ne remplit pas ou plus les conditions requises d'entrée ou de séjour en vigueur (entrée illégale) : _____

_____

4. *Circonstances particulières se rapportant à la personne*

4.1. Interprète nécessaire pour : _____

4.2. Objets transportés : _____

(Documents, argent liquide, etc.)

_____

_____

4.3. Indication du caractère particulièrement dangereux de la personne : _____

_____

(Par exemple soupçon de délit, personne agressive)

_____

4.4. Indication de l'état de santé : _____

(Indication éventuelle de soins médicaux particuliers)

_____

_____

4.5. Mineurs de 13 ans reconduits avec la ou les personnes visées aux points susmentionnés : _____

(Nom et prénom, date de naissance)

_____

_____

4.6. Demandes de la personne soumise à reconduction adressées à l'autorité compétente de l'Etat requérant et position de cette autorité, notamment demande éventuelle de reconnaissance du statut de réfugié ou du droit d'asile : _____

_____

_____

5. *Lieu et date proposés pour la reconduction :*

_____

_____

6. *Pièces jointes :*

_____

_____

7. *Accusé de réception/acceptation de la demande (lieu, date, signature) :*

(Signature)

ANNEXE 2

PROTOCOLE DE RECONDUCTION/PRISE EN CHARGE D'UNE PERSONNE

Lieu de reconduction _____

Date de reconduction _____

Reconduction effectuée par _____

Prise en charge effectuée par _____

Conformément à la demande présentée la (date) _____ par (Etat qui procède à la reconduction), la (les) personne(s) visée(s) ci-après a (ont) été prise(s) en charge par (Etat de prise en charge) _____.

1. _____ _____
(Nom, prénom) *(Date de naissance)*

2. _____ _____
(Nom, prénom) *(Date de naissance)*

3. _____ _____
(Nom, prénom) *(Date de naissance)*

4. _____ _____
(Nom, prénom) *(Date de naissance)*

5. _____ _____
(Nom, prénom) *(Date de naissance)*

Les pièces jointes suivantes ont été remises à cette occasion :

1. _____
2. _____
3. _____
4. _____
5. _____

Observations : _____

_____

_____

_____ _____
(Prénom, nom et fonction de la personne qui effectue la reconduction) *(Signature)*

_____ _____
(Prénom, nom et fonction de la personne qui effectue la prise en charge) *(Signature)*

ANNEXE 3

PROTOCOLE DE RECONDUCTION/PRISE EN CHARGE D'UNE PERSONNE SELON LA PROCÉDURE SIMPLIFIÉE

1. Le _____ à _____ heures à _____ a été remis(e)
(*Date*) (*Lieu*)

à _____
(*Nom du pays de prise en charge*)

Prénom et nom _____

Date et lieu de naissance _____

Domicile dans le pays d'origine _____

Nationalité _____

L'identité a été établie sur la base de : _____

_____

_____

(*Désignation, série et numéro du document, date de délivrance et désignation de l'entité qui l'a émis, éventuellement autre moyen d'établissement de l'identité*)

2. Date, lieu, moyens et motifs de l'entrée illégale

_____

_____

_____

(*Brève description des faits*)

3. Autres motifs de la remise (concerne les ressortissants des Parties contractantes)

_____

_____

_____

4. Preuves confirmatives ou circonstances établissant la vraisemblance de l'entrée illégale

_____

_____

_____

5. Objets, documents et argent à remettre dans le cadre de la remise de la personne

_____

_____

_____

6. Mineurs de 13 ans remis avec la personne visée au point 1

_____

_____

_____

(*Nom et prénom, date de naissance*)

7. Pièces jointes :

a) _____

b) _____

c) _____

d) _____

e) _____

Le présent Protocole a été établi en _____ exemplaires en langue _____ .

(Prénom, nom et position de la personne qui effectue la reconduction)	*(Prénom, nom et fonction de la personne qui effectue la prise en charge)*
(Signature)	*(Signature)*

*) Si les renseignements ne tiennent pas dans les rubriques prévues, ils doivent être joints sous la forme d'une annexe, avec un renvoi correspondant dans la rubrique et la liste figurant au point 7.

No. 32777

GERMANY
and
ERITREA

Basic Agreement on the assignment of development workers of the German Development Service (Dentscher Entwicklungsdieust). Signed at Asmara on 29 January 1996

Authentic texts: German and English.

Registered by Germany on 3 April 1996.

ALLEMAGNE
et
ÉRYTHRÉE

Accord de base relatif à l'affectation des travailleurs de développement du Service allemand de développement (Deutscher Entwicklungsdienst). Signé à Asmara le 29 janvier 1996

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par l'Allemagne le 3 avril 1996.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

RAHMENABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG VON ERITREA ÜBER DIE ENTSENDUNG VON ENTWICKLUNGSHELFERN DES DEUTSCHEN ENTWICKLUNGSDIENSTES (DED)

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung von Eritrea -

in dem Wunsch, die zwischen den beiden Staaten und Völkern bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zu festigen,

in der Absicht, die Beteiligung von Entwicklungshelfern des Deutschen Entwicklungsdienstes (DED) an bestimmten Entwicklungsvorhaben in Eritrea zu regeln -

haben folgendes vereinbart:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland entsendet auf Wunsch der Regierung von Eritrea Entwicklungshelfer des Deutschen Entwicklungsdienstes für eine Tätigkeit in den Arbeitsbereichen, die von der Regierung von Eritrea und dem Deutschen Entwicklungsdienst gemeinsam ausgewählt sind.

(2) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland beauftragt mit der Durchführung der Regierungsübereinkünfte über die Entsendung von Entwicklungshelfern den Deutschen Entwicklungsdienst. Die Einzelheiten der Durchführung sind jeweils Gegenstand von Abmachungen zwischen dem Deutschen Entwicklungsdienst und der oder den von der Regierung von Eritrea dazu beauftragten Stellen.

(3) Entwicklungshelfer im Sinne dieses Abkommens sind Fachkräfte mit einer abgeschlossenen beruflichen Ausbildung, die in Eritrea ohne Erwerbsabsicht Dienst leisten wollen, um bestimmte Vorhaben in Eritrea zu fördern.

Artikel 2

Die Entwicklungshelfer erhalten vor ihrem ersten Eintreffen in Eritrea eine geeignete Vorbereitung durch den Deutschen Entwicklungsdienst. Nach ihrer Ankunft in Eritrea nehmen sie an einem für sie durchzuführenden Einführungskurs teil.

Artikel 3

(1) Der Deutsche Entwicklungsdienst entsendet nach Konsultierung der Regierung von Eritrea einen Beauftragten des Deutschen Entwicklungsdienstes deutscher Staatsangehörigkeit nach Eritrea. Die weiteren Mitarbeiter im Büro des Beauftragten sind eritreischer Staatsangehörigkeit.

(2) Der Beauftragte ist der ständige Vertreter des Deutschen Entwicklungsdienstes in Eritrea.

(3) Der Beauftragte hat insbesondere die Aufgabe,

(a) die Entsendung von Entwicklungshelfern vorzubereiten und darauf zu achten, daß die Verpflichtungen des Deutschen Entwicklungdienstes in Eritrea eingehalten werden,

(b) Vorschläge über Vorhaben der Zusammenarbeit zu prüfen,

(c) den Entwicklungshelfern die zur Durchführung ihrer Aufgaben notwendige Beratung, Betreuung und Versorgung zukommen zu lassen.

Artikel 4

(1) Die Regierung von Eritrea gewährt den Entwicklungshelfern des Deutschen Entwicklungsdienstes, dem Beauftragten und deren Familienangehörigen Hilfe und Schutz. Sie unterrichtet die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland in Asmara und den Beauftragten des Deutschen Entwicklungsdienstes über alle mit der Anwesenheit der Entwicklungshelfer in Eritrea zusammenhängenden Fragen.

(2) Die Regierung von Eritrea kann gegenüber der Regierung der Bundesrepublik Deutschland die Rückberufung von Entwicklungshelfern verlangen, wenn deren Verhalten dazu Anlaß gibt. Von diesem Recht macht sie erst Gebrauch, nachdem sie den Beauftragten des Deutschen Entwicklungsdienstes in Eritrea von ihrer Absicht unterrichtet hat.

Artikel 5

Die Regierung von Eritrea gewährt den Entwicklungshelfern und dem Beauftragten sowie deren Familienangehörigen jederzeit und abgabenfrei die freie Ein- und Ausreise sowie die erforderlichen Aufenthaltungsgenehmigungen. Die Regierung von Eritrea gewährt den Entwicklungshelfern und dem Beauftragten die erforderlichen Arbeitsgenehmigungen.

Artikel 6

Die Regierung von Eritrea stellt den Entwicklungshelfern und dem Beauftragten die für die Wahrnehmung ihrer Aufgaben notwendigen Legitimationspapiere aus.

Artikel 7

(1) Für Schäden, die ein Entwicklungshelfer im Zusammenhang mit der Durchführung einer ihm nach diesem Abkommen übertragenen Aufgabe einem Dritten zufügt, haftet an seiner Stelle die Regierung von Eritrea. Jede Inanspruchnahme des Entwicklungshelfers ist insoweit ausgeschlossen.

(2) Ein Erstattungsanspruch, auf welcher Rechtsgrundlage er auch beruht, kann von der Regierung von Eritrea gegen den Entwicklungshelfer nur im Fall von Vorsatz oder grober Fahrlässigkeit geltend gemacht werden.

(3) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland läßt der Regierung von Eritrea jede für die Behandlung eines Falles nach diesem Artikel erforderliche Unterrichtung und sonstige Unterstützung zuteil werden.

Artikel 8

Die Regierung von Eritrea stellt die Entwicklungshelfer und den Beauftragten hinsichtlich ihrer für die Tätigkeit im Rahmen dieses Abkommens von deutscher Seite gezahlten Bezüge von allen direkten Steuern und steuerähnlichen Abgaben frei.

Artikel 9

(1) Mit Ausnahme von Lebensmitteln und Getränken sind die persönlichen Effekten der Entwicklungshelfer sowie die ihnen gehörenden Materialien und Berufsausrüstungen, die sie zur Ersteinrichtung mit sich führen, bei der Einfuhr und Ausfuhr zoll- und abgabefrei. Zu den persönlichen Effekten gehört auch je ein privates Kraftfahrzeug des Entwicklungshelfers.

(2) Mit Ausnahme von Lebensmitteln und Getränken sind die persönlichen Effekten sowie die zu ihrem eigenen Gebrauch bestimmten Gegenstände des Beauftragten bei Einfuhr und Ausfuhr zoll- und abgabenfrei; dazu gehören auch Möbel und Einrichtungsgegenstände sowie ein privates Kraftfahrzeug.

(3) Die Einfuhr der Gegenstände und Materialien muß im Zusammenhang mit der Einreise ihres Besitzers erfolgen. Für die Zolldienststellen gilt diese Bedingung noch als erfüllt, wenn zwischen der Einreise und der Einfuhr ein Zeitraum von bis zu drei Monaten liegt.

Artikel 10

(1) Für den Fall, daß der Deutsche Entwicklungsdienst Projekt- oder Dienstfahrzeuge, technische Materialien und Ausrüstungsgegenstände erwirbt oder einführt, die zur Erfüllung der den Entwicklungshelfern oder dem Deutschen Entwicklungsdienst übertragenen Aufgaben erforderlich sind oder der Versorgung der Entwicklungshelfer dienen, unterliegen sie der Regelung über die zoll- und abgabefreie Einfuhr, wobei nur die Gebühren für erbrachte Dienstleistungen (z. B. Straßenbenutzungs- und statistische Abgaben) zu zahlen sind. Zu den genannten Gegenständen gehören auch Kühlschränke, Radioapparate und Medikamente, die für den persönlichen Gebrauch bestimmt sind.

(2) Die Regierung von Eritrea entrichtet für die genannten Gegenstände die erforderlichen Zölle und Abgaben, wenn sie der Regierung von Eritrea oder dem Projektträger unentgeltlich überlassen werden. Andernfalls werden sie wieder ausgeführt. Wenn der Deutschen Entwicklungsdienst die genannten Gegenstände veräußert, werden sie zum Neuwert verzollt und unterliegen den entsprechenden Abgaben zu den jeweils zum Zeitpunkt der Einfuhr geltenden Tarifen.

Artikel 11

(1) Dieses Abkommen tritt am Tag seiner Unterzeichnung in Kraft.

(2) Dieses Abkommen kann von jeder Vertragspartei jederzeit mit einer Frist von drei Monaten schriftlich gekündigt werden.

Geschehen zu Asmara am 29. Januar 1996

in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:

Für die Regierung
von Eritrea:

BASIC AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF ERITREA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON THE ASSIGNMENT OF DEVELOPMENT WORKERS OF THE GERMAN DEVELOPMENT SERVICE *(DEUTSCHER ENTWICKLUNGSDIENST)*

The Government of Eritrea

and

the Government of the Federal Republic of Germany,

desiring to intensify the friendly relations existing between the two States and peoples, have agreed to provide as follows for the participation of development workers of the German Development Service in specific development projects in Eritrea.

Article 1

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall, at the request of the Government of Eritrea, assign development workers of the German Development Service to work in fields selected jointly by the Government of Eritrea and the German Development Service.

(2) The Government of the Federal Republic of Germany shall entrust the German Development Service with the implementation of intergovernmental agreements on the assignment of development workers. The details of implementation shall in each case be the subject of arrangements between the German Development Service and the agency or agencies designated for that purpose by the Government of Eritrea.

[1] Came into force on 29 January 1996 by signature, in accordance with article 11 (1).

(3) Development workers within the meaning of this Agreement are specialists who have completed their vocational training and are willing to work in Eritrea without gainful intent in order to promote specific projects.

Article 2

Before their arrival in Eritrea the development workers shall be suitably prepared by the German Development Service. After their arrival in Eritrea they shall attend a course of introduction to be specially organized for them.

Article 3

(1) The German Development Service shall, after consultation with the Government of Eritrea, send a German national as representative to Eritrea. Further office staff shall be Eritrean nationals.

(2) The representative shall be the permanent agent of the German Development Service in Eritrea.

(3) The representative shall in particular

(a) prepare the assignment of development workers and see to it that the commitments of the German Development Service in Eritrea are met;

(b) examine proposals for cooperation projects;

(c) ensure that the development workers receive the advice, assistance and supplies they need to perform their tasks.

Article 4

(1) The Government of Eritrea shall grant assistance and protection to the development workers of the German Development Service and the representative as well as their families. It shall inform the Embassy of the Federal Republic of Germany in Asmara and the representative of the German Development Service about all matters relating to the presence of the development workers in Eritrea.

(2) The Government of Eritrea may request to have development workers recalled if their conduct gives cause for such action. It shall, however, avail itself of this right only after having informed the representative of the German Development Service in Eritrea of its intention.

Article 5

The Government of Eritrea shall permit the development workers and the representative as well as their families, to enter or leave the country at any time, free of charge and without hindrance, and grant them residence permits as required. The Government of Eritrea shall grant the development workers and the representative work permits as required.

Article 6

The Government of Eritrea shall issue to the development workers and the representative documents of identification as required for the performance of their tasks.

Article 7

(1) The Government of Eritrea shall assume liability in place of the development workers in respect of any damage to third parties in carrying out a task assigned to them in accordance with the present Agreement. Any claim against the development workers shall to that extent be precluded.

(2) The Government of Eritrea may not assert any claim for compensation against the development workers, irrespective of any legal foundation of such claim, unless they have caused the damage wilfully or through gross negligence.

(3) The Government of the Federal Republic of Germany shall give the Government of Eritrea any information and other assistance it may require in dealing with a case under this Article.

Article 8

The Government of Eritrea shall exempt the development workers and the representative from all direct taxes and similar charges on payments made to them from German funds for their work under the present Agreement.

Article 9

(1) Except for foodstuff and beverages, the personal effects of the development workers, including materials and professional equipment owned and imported by them as their initial outfit, shall be free of import and export duties and other charges. The personal effects include one private vehicle per development worker.

(2) Except for foodstuff and beverages, the personal effects of the representative including articles intended for his personal use, shall be free of

import and export duties and other charges; this includes furniture, furnishings and household goods as well as one private vehicle.

(3) Such items must be imported in connection with their owner's entry into the country. This condition shall be deemed by the customs authorities to be fulfilled if the interval between entry and importation does not exceed three months.

Article 10

(1) If the German Development Service acquires or imports project or official vehicles, technical materials and equipment required for the performance of tasks assigned to development workers or the German Development Service or required as supplies for development workers, such items shall be subject to the provisions on duty and tax-free importation, the only fees payable being those for services rendered (e.g. road tolls and statistical fees). The said items include refrigerators, radios and medicaments for personal use only.

(2) The Government of Eritrea shall pay customs duty and other charges if the items mentioned above are transferred to the Government of Eritrea or to the cooperation agency free of charge, otherwise they are re-exported. If the German Development Service sells the items they shall be subject to customs duty on the basis of their original value and the rate applicable at the time of import.

Article 11

(1) This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

(2) This Agreement may be denounced by either Contracting Party at any time subject to three months' previous notice in writing.

Done at Asmara 29th January 1996

in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government of Eritrea:

[1]

For the Government of the Federal Republic of Germany:

[2]

[1] Berhane Abrehe.
[2] Ringe.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE BASE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉRYTHRÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À L'AFFECTATION DES TRAVAILLEURS DE DÉVELOPPEMENT DU SERVICE ALLEMAND DE DÉVELOPPEMENT *(DEUTSCHER ENTWICKLUNGSDIENST)*

Le Gouvernement de l'Erythrée et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne;

Désireux d'intensifier les relations amicales existant entre les deux Etats et leurs peuples, sont convenus de prendre les mesures exposées ci-après pour assurer la participation de travailleurs de développement du Service allemand de développement à des projets spécifiques de développement en Erythrée.

Article premier

(1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne affecte, à la demande du Gouvernement d'Erythrée, des travailleurs de développement du Service allemand de développement à des projets dans des secteurs choisis conjointement par le Gouvernement de l'Erythrée et le Service allemand de développement.

(2) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne confie au Service allemand de développement l'exécution des accords intergouvernementaux relatifs à l'affectation des travailleurs de développement. Les détails à ce sujet font dans chaque cas l'objet d'accords entre le Service allemand de développement et le service ou les services désigné(s) à cette fin par le Gouvernement de l'Erythrée.

(3) Les travailleurs de développement, au sens du présent Accord, sont des spécialistes qui ont terminé leur formation professionnelle et souhaitent travailler en Erythrée sans but lucratif, afin de promouvoir des projets spécifiques.

Article 2

Avant leur arrivée en Erythrée, les travailleurs de développement sont adéquatement formés à leur mission par le Service allemand de développement. Après leur arrivée dans le pays, ils assistent à des réunions d'information spécialement organisées à leur intention.

Article 3

(1) Le Service allemand de développement envoie, après consultation avec le Gouvernement de l'Erythrée, un ressortissant allemand en qualité de représentant en Erythrée. Le reste du personnel administratif est composé de ressortissants érythréens.

(2) Ce représentant est l'agent permanent du Service allemand de développement en Erythrée.

---

[1] Entré en vigueur le 29 janvier 1996 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article 11.

(3) Le représentant doit notamment :

(*a*) Mettre au point l'affectation des travailleurs de développement et veiller à ce que les engagements du Service allemand de développement en Erythrée soient tenus,

(*b*) Examiner les propositions relatives à des projets de coopération,

(*c*) Veiller à ce que les travailleurs de développement reçoivent les conseils, l'assistance et les fournitures dont ils ont besoin pour accomplir leur tâches.

Article 4

(1) Le Gouvernement de l'Erythrée accorde assistance et protection aux travailleurs de développement du Service allemand de développement ainsi qu'au représentant et à leurs familles. Il informe l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne à Asmara et le représentant du Service allemand de développement de toutes les questions liées à la présence des travailleurs de développement en Erythrée.

(2) Le Gouvernement de l'Erythrée peut demander le rappel de travailleurs de développement si leur comportement justifie une mesure de cette nature. Toutefois, il ne se prévaut de ce droit qu'après avoir informé de son intention le représentant du Service allemand de développement en Erythrée.

Article 5

Le Gouvernement de l'Erythrée accorde à tout moment aux travailleurs de développement, au représentant ainsi qu'à leurs familles, la faculté d'entrer dans le pays et d'en sortir librement, sans frais et sans obstacle et leur accorde les permis de résidence nécessaires. Le Gouvernement de l'Erythrée accorde aux travailleurs de développement ainsi qu'au représentant les autorisations de travail nécessaires.

Article 6

Le Gouvernement de l'Erythrée délivre aux travailleurs de développement ainsi qu'au représentant, une pièce d'identité indispensable pour leur permettre d'accomplir leurs tâches.

Article 7

(1) Le Gouvernement de l'Erythrée répond, à la place des travailleurs du développement, des dommages causés à des tiers dans l'exécution d'une tâche qui leur est confiée conformément au présent Accord. A cet égard, toute demande de dommages et intérêts à l'encontre des travailleurs de développement est exclue.

(2) Le Gouvernement de l'Erythrée ne peut invoquer aucun droit à remboursement, quelle que soit sa base juridique, contre les travailleurs de développement, à moins que ces derniers n'aient causé les dommages volontairement ou par une négligence flagrante.

(3) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne fournit au Gouvernement de l'Erythrée tout renseignement et toute autre assistance éventuellement nècessaire pour traiter un cas relevant du présent article.

Article 8

Le Gouvernement de l'Erythrée exonère les travailleurs de développement ainsi que le représentant de tous impôts directs et taxes similaires sur les émo-

luments qui, prélevés sur les fonds allemands, sont versés aux travailleurs de développement pour les prestations fournies dans le cadre du présent Accord.

Article 9

(1) Exception faite des produits alimentaires et des boissons, les effets personnels des travailleurs de développement y compris le matériel et l'équipement professionnel possédés et importés par eux à leur arrivée sont exonérés des droits à l'importation et à l'exportation et autres taxes. Les effets personnels comprennent un véhicule privé par travailleur de développement.

(2) Exception faite des produits alimentaires et des boissons, les effets personnels du représentant, y compris les articles nécessaires à son usage personnel sont exonérés des droits de douane à l'importation et à l'exportation et des autres taxes; le mobilier, les accessoires et les biens d'équipement ménagers ainsi qu'un véhicule privé sont compris dans les effets personnels.

(3) Les articles doivent être importés au moment de l'entrée dans le pays de leur propriétaire. Les autorités douanières estiment que la présente condition est satisfaite si l'intervalle entre l'entrée et l'importation ne dépasse pas trois mois.

Article 10

(1) Si le Service allemand de développement achète ou importe des véhicules officiels pour les projets, et du matériel technique nécessaire pour l'exécution des tâches confiées aux travailleurs de développement ou au Service allemand de développement, ou des fournitures nécessaires aux travailleurs de développement, lesdits articles sont soumis aux dispositions en vigueur sur les importations en franchise, les seuls frais exigibles étant ceux afférents aux services rendus (c'est-à-dire péages routiers et commissions statistiques). Au nombre desdits articles figurent les réfrigérateurs, les radios et médicaments destinés à usage personnel seulement.

(2) Le Gouvernement de l'Erythrée paye des droits de douane et autres taxes si les articles mentionnés ci-dessus sont transférés au Gouvernement de l'Erythrée ou au service de coopération gratuitement, autrement, ils sont réexportés. Si le Service allemand de développement vend lesdits articles, ces derniers sont passibles de droits de douane calculés sur la base de leur valeur originelle et du taux applicable au moment de l'importation.

Article 11

(1) Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature.

(2) Le présent Accord peut être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties contractantes à tout moment, sous réserve d'une notification écrite et adressée trois mois avant la date d'échéance prévue.

FAIT à Asmara, le 29 janvier 1996 en double exemplaire, en allemand et en anglais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de l'Erythrée :	Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :
BERHANE ABREHE	RINGE

No. 32778

GERMANY
and
HONDURAS

Agreement concerning financial cooperation. Signed at Tegucigalpa on 6 February 1996

Authentic texts: German and Spanish.

Registered by Germany on 3 April 1996.

ALLEMAGNE
et
HONDURAS

Accord de coopération financière. Signé à Tegucigalpa le 6 février 1996

Textes authentiques : allemand et espagnol.

Enregistré par l'Allemagne le 3 avril 1996.

[TRANSLATION]

AGREEMENT[1] BETWEEN GERMANY AND HONDURAS CONCERNING FINANCIAL COOPERATION

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] Came into force on 6 February 1996 by signature, in accordance with article 6.

[TRADUCTION]

ACCORD[1] DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE L'ALLEMAGNE ET LE HONDURAS

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Entré en vigueur le 6 février 1996 par la signature, conformément à l'article 6.

No. 32779

GERMANY
and
HONDURAS

Agreement concerning financial cooperation. Signed at Tegucigalpa on 28 February 1996

Authentic texts: German and Spanish.

Registered by Germany on 3 April 1996.

ALLEMAGNE
et
HONDURAS

Accord de coopération financière. Signé à Tegucigalpa lè 28 février 1996

Textes authentiques : allemand et espagnol.

Enregistré par l'Allemagne le 3 avril 1996.

[TRANSLATION]

AGREEMENT[1] BETWEEN GERMANY AND HONDURAS CONCERNING FINANCIAL COOPERATION

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] Came into force on 28 February 1996 by signature, in accordance with article 6.

[TRADUCTION]

ACCORD[1] DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE L'ALLEMAGNE ET LE HONDURAS

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Entré en vigueur le 28 février 1996 par la signature, conformément à l'article 6.

No. 32780

GERMANY
and
SRI LANKA

Exchange of notes constituting an arrangement concerning the Project—*Strengthening of the National Hydrographic Office*. Colombo, 15 January and 15 Febrnary 1996

Authentic texts: German and English.

Registered by Germany on 3 April 1996.

ALLEMAGNE
et
SRI LANKA

Échange de notes constituant un arrangement relatif au Projet — *Renforcement du Burcau hydrographique national*. Colombo, 15 janvier et 15 février 1996

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par l'Allemagne le 3 avril 1996.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN ARRANGEMENT[1] BETWEEN GERMANY AND SRI LANKA CONCERNING THE PROJECT *(STRENGTHENING OF THE NATIONAL HYDROGRAPHIC OFFICE)*

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] Came into force on 15 February 1996, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT[1] ENTRE L'ALLEMAGNE ET SRI LANKA RELATIF AU PROJET *(RENFORCEMENT DU BUREAU HYDROGRAPHIQUE NATIONAL)*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Entré en vigueur le 15 février 1996, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

No. 32781

GERMANY
and
BURKINA FASO

Exchange of notes constituting an arrangement concerning the Project—*Inter-African Training Center in Rural Radio in Ouagadougou (CIERRO)*. Ouagadongon, 8 and 22 Febrnary 1996

Authentic texts: German and French.

Registered by Germany on 3 April 1996.

ALLEMAGNE
et
BURKINA FASO

Échange de notes constituant un arrangement relatif an Projet — *Centre interafricain d'études en radio rurale de Ouagadougou (CIERRO)*. Ouagadongou, 8 et 22 février 1996

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par l'Allemagne le 3 avril 1996.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN ARRANGEMENT[1] BETWEEN GERMANY AND BURKINA FASO CONCERNING THE PROJECT *(INTER-AFRICAN TRAINING CENTER IN RURAL RADIO IN OUAGADOUGOU (CIERRO))*.

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] Came into force on 22 February 1996, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT[1] ENTRE L'ALLEMAGNE ET BURKINA FASO RELATIF AU PROJET [*CENTRE INTERAFRICAIN D'ÉTUDES EN RADIO RURALE DE OUAGADOUGOU (CIERRO)*]

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Entré en vigueur le 22 février 1996, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

No. 32782

GERMANY
and
MOZAMBIQUE

Agreement concerning financial cooperation. Signed at Mapnto on 22 February 1996

Authentic texts: German and Portuguese.

Registered by Germany on 3 April 1996.

ALLEMAGNE
et
MOZAMBIQUE

Accord de coopération financière. Signé à Maputo le 22 février 1996

Textes authentiques : allemand et portugais.

Enregistré par l'Allemagne le 3 avril 1996.

[TRANSLATION]

AGREEMENT[1] BETWEEN GERMANY AND MOZAMBIQUE CONCERNING FINANCIAL COOPERATION

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] Came into force on 22 February 1996 by signature, in accordance with article 6.

[TRADUCTION]

ACCORD[1] DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE L'ALLEMAGNE ET LE MOZAMBIQUE

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Entré en vigueur le 22 février 1996 par la signature, conformément à l'article 6.

ANNEX A

Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations

---

ANNEXE A

Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

ANNEX A

No. 1613. CONSTITUTION OF THE INTERNATIONAL RICE COMMISSION. FORMULATED AT THE INTERNATIONAL RICE MEETING AT BAGUIO, ON 1-13 MARCH 1948, AND APPROVED BY THE CONFERENCE OF THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS AT ITS FOURTH SESSION HELD AT WASHINGTON FROM 15 TO 29 NOVEMBER 1948[1]

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:

8 March 1996

ZAIRE

(With effect from 8 March 1996.)

Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 1 April 1996.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 120, p. 13; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 10, 13, 15, 16 and 20, as well as annex A in volumes 1381, 1386, 1398, 1401, 1404, 1678, 1680, 1684, 1850, 1870 and 1895.

ANNEXE A

N° 1613. ACTE CONSTITUTIF DE LA COMMISSION INTERNATIONALE DU RIZ. RÉDIGÉ À LA CONFÉRENCE INTERNATIONALE DU RIZ TENUE À BAGUIO LE 1er MARS 1948, ET ADOPTÉ PAR LA CONFÉRENCE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE AU COURS DE SA QUATRIÈME SESSION TENUE À WASHINGTON DU 15 AU 29 NOVEMBRE 1948[1]

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le :

8 mars 1996

ZAÏRE

(Avec effet au 8 mars 1996.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 1er avril 1996.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 120, p. 13; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 10, 13, 15, 16 et 20, ainsi que l'annexe A des volumes 1381, 1386, 1398, 1401, 1404, 1678, 1680, 1684, 1850, 1870 et 1895.

No. 7832. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING THE MUTUAL ABOLITION OF CONSULAR FEES ON VISAS. MOSCOW, 13 APRIL 1964[1]

TERMINATION as between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Belarus

Effected by an agreement in the form of an exchange of notes dated at Minsk on 20 and 24 July 1995, which came into foree on 24 July 1995, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

(2 April 1996)

TERMINATION as between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Kazakhstan

Effected by an agreement in the form of an exchange of notes dated at Almaty on 31 July and 14 August 1995, which came into force on 14 August 1995, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

(2 April 1996)

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 539, p. 197.

N° 7832. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES CONCERNANT LA SUPPRESSION MUTUELLE DES DROITS CONSULAIRES SUR LES VISAS. MOSCOU, 13 AVRIL 1964[1]

ABROGATION entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Bélarus

Effectuée aux termes d'un accord conclu sous forme d'échange de notes en date à Minsk des 20 et 24 juillet 1995, lequel est entré en vigueur le 24 juillet 1995, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

(2 avril 1996)

ABROGATION entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Kazakhstan

Effectuée aux termes d'un accord conclu sous forme d'échange de notes en date à Almaty des 31 juillet et 14 août 1995, lequel est entré en vigueur le 14 août 1995, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

(2 avril 1996)

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 539, p. 197.

No. 27627. UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST ILLICIT TRAFFIC IN NARCOTIC DRUGS AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES. CONCLUDED AT VIENNA ON 20 DECEMBER 1988[1]

RATIFICATION

Instrument deposited on:

2 April 1996

TURKEY

(With effect from 1 July 1996.)

With the following reservation and objection:

Reservation

"The Government of Turkey has decided to put on the said Convention, the Declaration mentioned below: 'Pursuant to paragraph 4 of Article 32 of the United Nations Convention Against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances of 1988, the Republic of Turkey is not bound by paragraphs 2 and 3 of Article 32 of the Convention.' "

Objection

"Objection of the Republic of Turkey with regard to the declaration made by the Greek Cypriot administration.

The Republic of Cyprus, founded in 1960 as a partnership state in accordance with the international Cyprus Treaties by the Turkish Cypriot and Greek Cypriot communities, was destroyed in 1963 when the Greek Cypriot side threw the Turkish Cypriots out of the government and administration and thereby rendered the Government of Cyprus unconstitutional.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1582, No. I-27627, and annex A in volumes 1587, 1588, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1606, 1639, 1641, 1642, 1649, 1653, 1654, 1655, 1656, 1658, 1660, 1662, 1663, 1665, 1671, 1672, 1676, 1677, 1679, 1690, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1703, 1712, 1715, 1717, 1719, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1732, 1733, 1734, 1748, 1749, 1751, 1760, 1762, 1764, 1768, 1776, 1777, 1785, 1828, 1829, 1832, 1856, 1857, 1860, 1861, 1863, 1864, 1870, 1886, 1887, 1890, 1891, 1893, 1894, 1902, 1912, 1914, 1916 and 1918.

N° 27627. CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LE TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS ET DE SUBSTANCES PSYCHOTROPES. CONCLUE À VIENNE LE 20 DÉCEMBRE 1988[1]

RATIFICATION

Instrument déposé le :

2 avril 1996

TURQUIE

(Avec effet au 1er juillet 1996.)

Avec la réserve et l'objection suivantes :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Réserve

Le Gouvernement de la République turque a décidé de faire la déclaration ci-après relativement à ladite Convention : « En vertu du paragraphe 4 de l'Article 32 de la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes de 1988, la République turque n'est pas liée par les paragraphes 2 et 3 de l'Article 32 de la Convention.

Objection

Objection élevée par la République turque à la déclaration de l'administration chypriote grecque

La République de Chypre, Etat en association constitué en 1960, conformément aux traités internationaux concernant Chypre, par les communautés chypriote turque et chypriote grecque, a cessé d'exister en 1963 lorsque la partie chypriote grecque a chassé les Chypriotes turcs du gouvernement et de l'administration, rendant inconstitutionnel le Gouvernement chypriote.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1582, n° I-27627, et annexe A des volumes 1587, 1588, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1606, 1639, 1641, 1642, 1649, 1653, 1654, 1655, 1656, 1658, 1660, 1662, 1663, 1665, 1671, 1672, 1676, 1677, 1679, 1690, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1703, 1712, 1715, 1717, 1719, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1732, 1733, 1734, 1748, 1749, 1751, 1760, 1762, 1764, 1768, 1776, 1777, 1785, 1828, 1829, 1832, 1856, 1857, 1860, 1861, 1863, 1864, 1870, 1886, 1887, 1890, 1891, 1893, 1894, 1902, 1912, 1914, 1916 et 1918.

Consequently, since December 1963, there has been no single political authority in Cyprus representing both communities and legitimately empowered to act on behalf of the whole island. The Greek Cypriot side does not possess the right or authority to become party to international instruments on behalf of Cyprus as a whole.

The ratification of this Convention by Turkey shall in no way imply the recognition of the 'Republic of Cyprus' by Turkey and her accession to this Convention should not signify any obligation on the part of Turkey to enter into any dealings with the 'Republic of Cyprus' as are regulated by this Convention."

Registered ex officio *on 2 April 196.*

En conséquence, depuis décembre 1963, il n'y a pas à Chypre d'autorité politique unique qui représente les deux communautés et soit légitimement habilitée à agir au nom de l'île toute entière. La partie chypriote grecque ne possède ni le droit ni l'autorité de devenir partie à des instruments internationaux au nom de Chypre entière.

Le fait de ratifier la présente Convention n'entraîne en aucune façon pour la Turquie la reconnaissance de la « République de Chypre » et le fait d'y accéder ne doit pas être compris comme entraînant pour la Turquie quelque obligation d'avoir avec la « République de Chypre » des relations découlant des dispositions de la Convention.

Enregistré d'office le 2 avril 1996.

No. 29540. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND CONCERNING THE DETACHMENT OF WORKERS FROM POLISH ENTERPRISES FOR THE EXECUTION OF WORK CONTRACTS. SIGNED AT BONN ON 31 JANUARY 1990[1]

ARRANGEMENT[2] AMENDING THE ABOVEMENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WARSAW ON 8 DECEMBER 1990

Came into force on 10 October 1991, the date of receipt of the last of the notifications by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the national requirements, in accordance with article 3 (1).

Authentic texts: German and Polish.

Registered by Germany on 3 April 1996.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1708, No. I-29540.

N° 29540. CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE RELATIVE AU DÉTACHEMENT DE TRAVAILLEURS D'ENTREPRISES POLONAISES POUR L'EXÉCUTION DE CONTRATS D'ENTREPRISES. SIGNÉ À BONN LE 31 JANVIER 1990[1]

ARRANGEMENT[2] MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À VARSOVIE LE 8 DÉCEMBRE 1990

Entré en vigueur le 10 octobre 1991, date de réception de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des formalités internes requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 3.

Textes authentiques : allemand et polonais.

Enregistré par l'Allemagne le 3 avril 1996.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1708, n° I-29540.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

VEREINBARUNG ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK POLEN ZUR ÄNDERUNG DER VEREINBARUNG VOM 31. JANUAR 1990 ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK POLEN ÜBER DIE ENTSENDUNG VON ARBEITNEHMERN POLNISCHER UNTERNEHMEN ZUR BESCHÄFTIGUNG AUF DER GRUNDLAGE VON WERKVERTRÄGEN

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung der Republik Polen

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Die Vereinbarung vom 31. Januar 1990 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Polen über die Entsendung von Arbeitnehmern polnischer Unternehmen zur Ausführung von Werkverträgen wird wie folgt geändert:

1. Artikel 1 Absatz 2 entfällt.

2. Artikel 2 wird wie folgt geändert:

   a) Absatz 1 wird wie folgt gefaßt:

   „(1) Die Zahl der Werkvertragsarbeitnehmer wird auf 21 670 festgesetzt, wovon im Baugewerbe bis zu 10 000 Arbeitnehmer und als Isoliermonteure bis zu 1 000 Arbeitnehmer beschäftigt werden können. Unbeschadet des Satzes 1 werden folgende zusätzlichen Kontingente festgesetzt:

   a) 5 000 Arbeitnehmer im Rahmen von Werkverträgen zwischen polnischen Arbeitgebern und deutschen kleineren und mittleren Unternehmen des Handwerks und der Industrie mit einem Jahresumsatz bis zu 10 Mio. DM oder bis zu 65 Beschäftigten;

   b) 500 Arbeitnehmer als Restauratoren;

   c) 8 000 Arbeitnehmer im Baugewerbe in den Jahren 1991 bis 1993.

   Die angegebenen Zahlen verstehen sich als Jahresdurchschnittszahlen."

b) Absatz 2 Satz 1 wird wie folgt gefaßt:

„Die in Absatz 1 Satz 1 und Satz 2 Buchstabe a festgelegten Zahlen werden wie folgt an die weitere Entwicklung des Arbeitsmarkts angepaßt:".

c) Folgende Absätze 4 und 5 werden angefügt:

„(4) Die festgelegten Zahlen der Werkvertragsarbeitnehmer werden vom Ministerium für wirtschaftliche Zusammenarbeit mit dem Ausland der Republik Polen auf die polnischen Unternehmen verteilt.

(5) Die Bundesanstalt für Arbeit der Bundesrepublik Deutschland achtet bei der Durchführung dieser Vereinbarung in Zusammenarbeit mit dem Ministerium tur Arbeit und Sozialpolitik der Republik Polen darauf, daß es nicht zu einer regionalen oder sektoralen Konzentration der beschäftigten Werkvertragsarbeitnehmer kommt."

3. Artikel 6 wird wie folgt gefaßt:

„Artikel 6

Einem polnischen Arbeitnehmer, der erneut als Werkvertragsarbeitnehmer beschäftigt werden soll, darf die Arbeitserlaubnis erteilt werden, wenn der zwischen Ausreise und erneuter Einreise als Werkvertragsarbeitnehmer liegende Zeitraum nicht kürzer ist als die Gesamtgeltungsdauer der früheren Aufenthaltsbewilligung. Der in Satz 1 genannte Zeitraum beträgt höchstens zwei Jahre, er beträgt drei Monate, wenn der Arbeitnehmer vor der Ausreise nicht länger als neun Monate beschäftigt war."

4. Artikel 7 wird wie folgt geändert:

a) Absatz 1 wird wie folgt gefaßt:

„(1) Die zuständigen Auslandsvertretungen der Bundesrepublik Deutschland erteilen auf Antrag des polnischen Unternehmens das Visum für drei Monate ohne vorherige Zustimmung der Ausländerbehörde nach Zuteilung eines Kontingents an das polnische Unternehmen durch das Ministerium für wirtschaftliche Zusammenarbeit mit dem Ausland der Republik Polen und nach Zusicherung der Arbeitserlaubnis durch die Bundesanstalt für Arbeit der Bundesrepublik Deutschland."

b) In den Absätzen 2 und 3 sind jeweils die Worte „eine Aufenthalts- und Arbeitserlaubnis" durch die Worte „eine Aufenthaltsbewilligung und eine Arbeitserlaubnis" zu ersetzen.

5. Artikel 8 wird wie folgt gefaßt:

„Artikel 8

Sind Arbeitnehmer, die zur Beschäftigung auf der Grundlage eines Werkvertrags zugelassen wurden, ohne Erlaubnis der Bundesanstalt für Arbeit der Bundesrepublik Deutschland überlassen worden, so verringert sich vom folgenden Abrechnungszeitraum an die Zahl der Werkvertragarbeitnehmer für das Unternehmen um die Zahl der im Jahresdurchschnitt gewerbsmäßig überlassenen Arbeitnehmer. Entsprechend ist zu verfahren, soweit polnische Arbeitgeber mehr Werkvertragsarbeitnehmer beschäftigen, als ihnen nach Artikel 2 Absatz 4 zugeteilt sind, oder Arbeitnehmer beschäftigen, die keine Arbeitserlaubnis oder keine Aufenthaltsbewilligung besitzen. Für Arbeitnehmer von polnischen Arbeitgebern, die wiederholt Arbeitnehmer unerlaubt überlassen oder beschäftigt haben, wird keine Arbeitserlaubnis mehr erteilt."

Artikel 2

Diese Änderungsvereinbarung wird vom Tag der Unterzeichnung an vorläufig angewendet.

Artikel 3

(1) Diese Änderungsvereinbarung tritt in Kraft, sobald die Vertragsparteien einander notifiziert haben, daß die jeweiligen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind. Als Tag des Inkrafttretens der Änderungsvereinbarung wird der Tag des Eingangs der letzten Notifikation angesehen.

(2) Diese Änderungsvereinbarung gilt für dieselbe Dauer wie die Vereinbarung.

Geschehen zu Warschau, am 8. Dezember 1990 in zwei Urschriften, jede in deutscher und polnischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:

G. KNACKSTEDT

NORBERT BLÜM

Für die Regierung
der Republik Polen:

JACEK KUROŃ

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

UMOWA MIĘDZY RZĄDEM REPUBLIKI FEDERALNEJ NIEMIEC I RZĄDEM RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ O ZMIANIE UMOWY Z DNIA 31 STYCZNIA 1990 R., ZAWARTEJ MIĘDZY RZĄDEM REPUBLIKI FEDERALNEJ NIEMIEC A RZĄDEM RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ O ODDELEGOWANIU PRACOWNIKIW PRZEDSIĘBIORSTW DO REALIZACJI UMÓW O DZIEŁO

RZĄD REPUBLIKI FEDERALNEJ NIEMIEC
I
RZĄD RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

Rząd Republiki Federalnej Niemiec i Rząd Rzeczypospolitej Polskiej postanawiają wprowadzić następujące zmiany w umowie Rządowej z 31 stycznia 1990 r. o oddelegowaniu pracowników polskich przedsiębiorstw do realizacji umów o dzieło:

1. W artykule 1 skreśla się ustęp 2.
2. Artykuł 2 zmienia się w następujący sposób:
   a) ustęp 1 otrzymuje następujące brzmienie:
      „Liczbę pracowników na podstawie umowy o dzieło ustala się na 21.670 osób, w tym w budownictwie do 10.000 osób oraz monterzy izolacji do 1.000 osób.
      Niezależnie od powyższego ustala się dodatkowy limit zatrudnienia:
      a) 5.000 osób w ramach umów o dzieło między polskimi pracodawcami a niemieckimi mniejszymi i średnimi przedsiębiorstwami przemysłu i rzemiosła, których obroty wynoszą do 10 mln DM rocznie, lub które zatrudniają do 65 osób;
      b) 500 osób przy konserwacji zabytków;
      c) 8000 osób w budownictwie, w latach 1991–1993.
      Wielkości te traktuje się jako średnioroczne."
   b) ustęp 2, zdanie 1 otrzymuje następujące brzmienie:
      „Liczby wymienione w ustępie 1, zdanie pierwsze i zdanie drugie litera a) będą dostosowane do dalszego rozwoju sytuacji na rynku pracy w sposób następujący:"
   c) dodaje się ustępy 4 i 5 w następującym brzmieniu:
      „4. Ustalone liczby pracowników do realizacji umów o dzieło będą przydzielane przez polskie Ministerstwo Współpracy Gospodarczej z Zagranicą, poszczególnym polskim przedsiębiorstwom.
      5. Federalny Urząd Pracy Republiki Federalnej Niemiec baczyć będzie, przy współpracy Ministerstwa Pracy i Polityki Socjalnej Rzeczypospolitej Polskiej, by przy wdrażaniu umowy nie doszło do regionalnej bądź branżowej koncentracji zatrudnionych pracowników realizujących umowę o dzieło."
3. Artykuł 6 otrzymuje następujące brzmienie:

„Artykuł 6

Pracownikowi polskiemu, który ma ponownie zostać zatrudniony w charakterze pracownika realizującego umowę o dzieło, wolno udzielić zezwolenia na pracę, jeżeli okres czasu między wyjazdem i ponownym przyjazdem nie jest krótszy niż całkowity okres ważności poprzedniego zezwolenia na pobyt. Okres czasu wymieniony w zdaniu 1 wynosi najwyżej dwa lata, zaś jeżeli pracobiorca przed wyjazdem nie był zatrudniony dłużej niż dziewięć miesięcy, okres ten wyniesie trzy miesiące."

4. Artykuł 7 zmienia się w następujący sposób:
   a) ustęp 1 otrzymuje następujące brzmienie:
      „1. Właściwe przedstawicielstwa Republiki Federalnej Niemiec na wniosek polskiego przedsiębiorstwa wydają wizy na okres trzech miesięcy bez uprzedniej zgody Urzędu do Spraw Cudzoziemców, po otrzymaniu przez polskie przedsiębiorstwo od Ministerstwa Współpracy Gospodarczej z Zagranicą Rzeczypospolitej Polskiej limitu zatrudnienia po zapewnieniu zezwolenia na pracę przez Federalny Urząd Pracy Republiki Federalnej Niemiec."
   b) w ustępach 2 i 3 słowo „zezwolenie na pobyt i pracę" zastępuje się każdorazowo słowami „zezwolenie na pobyt" i „zezwolenie na pracę".
5. Artykuł 8 otrzymuje następujące brzmienie:

„Artykuł 8

Jeżeli pracownicy, dopuszczeni do zatrudnienia na podstawie umowy o dzieło, zostali wynajęci bez zezwolenia na pracę Federalnego Urzędu Pracy Republiki Federalnej Niemiec, wówczas licząc od następnego okresu rozliczeń liczba pracowników zatrudnionych na podstawie umowy o dzieło zostanie dla danego przedsiębiorstwa zmniejszona, w średniej rocznej o liczbę pracowników wynajętych. W podobny sposób należy postępować, jeżeli polscy pracodawcy zatrudnią więcej pracowników na podstawie umowy o dzieło niż im to przysługuje na podstawie artykułu 2, ustęp 4 lub gdy zatrudniają pracowników, którzy nie posiadają zezwolenia na pracę lub zezwolenia na pobyt. Pracownikom polskich pracodawców, którzy wynajmują lub zatrudniają powtórnie pracowników w sposób niedozwolony, nie udziela się zezwolenia na pracę."

Artykuł 2

Postanowienia niniejszej umowy będą stosowane przejściowo od dnia podpisania.

Artykuł 3

1. Umowa niniejsza wchodzi w życie, gdy obie Strony powiadomią się wzajemnie w drodze notyfikacji, że zostały spełnione warunki prawa wewnętrznego dla wejścia w życie umowy. Za dzień wejścia w życie uważa się dzień otrzymania noty późniejszej.
2. Niniejsza umowa jest zawarta na ten sam okres ważności co umowa z dnia 31 stycznia 1990 roku o oddelegowaniu pracowników polskich przedsiębiorstw do realizacji umów o dzieło.

Sporządzono w Warszawie, dnia 8 grudnia 1990 roku, w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach w językach niemieckim i polskim, przy czym obydwa teksty posiadają jednakową moc.

Z upoważnienia Rządu
Republiki Federalnej Niemiec:

Z upoważnienia Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND TO AMEND THE AGREEMENT OF 31 JANUARY 1990 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND CONCERNING THE DETACHMENT OF WORKERS FROM POLISH ENTERPRISES FOR THE EXECUTION OF WORK CONTRACTS

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Poland are agreed as follows:

Article 1

The Agreement of 31 January 1990 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Poland concerning the detachment of workers from Polish enterprises for the execution of work contracts[1] shall be amended as follows:

1. Article 1, paragraph 2, is deleted.

2. Article 2 is amended as follows:

(*a*) Paragraph 1 shall read as follows:

"(1) The number of contractual workers shall be limited to 21,670, of whom up to 10,000 may be employed in the building trade and up to 1,000 as insulation fitters. Notwithstanding the first sentence, the following additional quotas shall apply:

(*a*) 5,000 workers employed on the basis of work contracts between Polish employers and small and medium-sized German trade and industrial enterprises having an annual turnover of up to 10 million DM or up to 65 employees;

(*b*) 500 workers as restorers;

(*c*) 8,000 workers in the building trade from 1991 to 1993.

The figures provided are to be understood as average annual figures."

(*b*) The first sentence of paragraph 2 shall read as follows:

"The numbers specified in the first sentence of paragraph 1 (*a*) shall be adjusted as follows in line with developments in the labour market."

(*c*) The following paragraphs 4 and 5 are added:

"(4) The specified numbers of contractual workers shall be allotted to Polish enterprises by the Ministry for Foreign Economic Cooperation of the Republic of Poland.

"(5) In implementing this Agreement in cooperation with the Ministry of Labour and Social Policy of the Republic of Poland, the Federal Labour Office of the Federal Republic of Germany shall ensure that the concentration of employed contractual workers in a given region or sector does not occur."

3. Article 6 shall read as follows:

"*Article 6*

A Polish worker may receive a work permit for re-employment as a contractual worker if the period between departure and re-entry as a contractual worker is not shorter than the entire period of validity of the previous residence permit. The time

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1708, p. 341.

period referred to in the first sentence shall not exceed two years; it shall be three months in the case of a worker employed less than nine months before departure."

4. Article 7 is amended as follows:

(*a*) Paragraph 1 shall read as follows:

"(1) The competent representatives abroad of the Federal Republic of Germany shall, upon application by the Polish enterprise, issue a visa for three months without previous approval by the alien registration authority after the Ministry for Foreign Economic Cooperation of the Republic of Poland has granted a contingent and after the Federal Labour Office of the Federal Republic of Germany has given assurances that a work permit will be issued."

(*b*) In paragraphs 2 and 3, the words "a residence and work permit" shall be replaced by the words "a residence permit and a work permit".

5. Article 8 shall read as follows:

"*Article 8*

Should workers who have been approved for employment on the basis of a work contract be assigned without permission of the Federal Labour Office of the Federal Republic of Germany, then the number of contractual workers for the enterprise for the following accounting period shall be deducted from the average annual number of gainfully employed workers. This shall likewise apply if Polish employers employ more contractual workers than they have been allotted in accordance with article 2, paragraph 4, or employ workers who possess no work permit or no residence permit. No work permit shall be issued for workers of Polish employers who have repeatedly hired or employed workers unlawfully."

Article 2

This Agreement shall be provisionally applied as from the date of its signature.

Article 3

1. This amended Agreement shall enter into force as soon as the Contracting Parties have notified one another that their respective domestic requirements for the entry into force of the Agreements have been fulfilled. The date of receipt of the last notification shall be deemed to be the date of entry into force of the amended Agreement.

2. This amended Agreement shall remain in force for the same period as the Agreement.

DONE at Warsaw on 8 December 1990, in two originals, in the German and Polish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

G. KNACKSTEDT

NORBERT BLUM

For the Government
of the Republic of Poland:

JACEK KUROŃ

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE MODIFIANT LA CONVENTION DU 31 JANVIER 1990 ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE RELATIVE AU DÉTACHEMENT DE TRAVAILLEURS D'ENTREPRISES POLONAISES POUR L'EXÉCUTION DE CONTRATS D'ENTREPRISES

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Pologne sont convenus de ce qui suit :

Article premier

La Convention du 31 janvier 1990 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Pologne relative au détachement des travailleurs d'entreprises polonaises pour l'exécution de contrats d'entreprises[1] est modifiée comme suit :

1. Le paragraphe 2 de l'article premier est supprimé.

2. L'article 2 est modifié comme suit :

a) Le paragraphe 1 est ainsi conçu :

« 1) Le nombre de travailleurs contractuels est plafonné à 21 670, dont 10 000 au maximum pourront être employés dans le secteur de la construction et 1 000 au maximum en qualité de monteurs d'installations d'isolation. Sans préjudice de la première phrase, les contingents supplémentaires suivants sont fixés :

a) 5 000 travailleurs dans le cadre de contrats entre des employeurs polonais et des petites et moyennes entreprises allemandes de l'artisanat et de l'industrie ayant un chiffre d'affaires annuel maximum de 10 millions de deutsche marks ou un effectif maximum de 65 employés;

b) 500 travailleurs en qualité de restaurateurs;

c) 8 000 travailleurs dans le secteur de la construction durant les années 1991 à 1993.

Les chiffres indiqués s'entendent comme chiffres moyens annuels. »

b) La première phrase du paragraphe 2 est ainsi conçue :

« Les chiffres indiqués dans la première phrase et à l'alinéa *a* de la deuxième phrase du paragraphe 1 seront adaptés de la manière suivante à l'évolution ultérieure du marché du travail : ».

c) Les paragraphes 4 et 5 ci-après sont ajoutés :

« 4) Les chiffres fixés pour les travailleurs contractuels sont répartis entre les entreprises polonaises par le Ministère de la coopération économique étrangère de la République de Pologne.

5) L'Office fédéral du travail de la République fédérale d'Allemagne veillera, aux fins de l'application de la présente Convention en coopération avec le Ministère du travail et de la politique sociale de la République de Pologne, à ce qu'il n'y ait pas de concentration régionale ou sectorielle des travailleurs contractuels employés. »

3. L'article 6 est modifié comme suit :

« *Article 6*

Un travailleur polonais qui doit de nouveau être employé comme travailleur contractuel peut obtenir son permis de travail si la période écoulée entre sa sortie et son

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1708, p. 341.

retour comme travailleur contractuel n'est pas plus courte que la durée totale de validité du permis de séjour antérieur. La période visée dans la première phrase est de deux ans au maximum; elle est de trois mois lorsque le travailleur n'a pas été employé plus de neuf mois avant sa sortie. »

4. L'article 7 est modifié comme suit :

a) Le paragraphe 1 est modifié comme suit :

« 1) Les représentations compétentes de la République fédérale d'Allemagne à l'étranger délivrent, sur demande de l'entreprise polonaise, le visa pour trois mois sans accord préalable de l'Office des étrangers, après attribution d'un contingent à l'entreprise polonaise par le Ministère de la coopération économique étrangère de la République de Pologne et après avoir été assurées de la délivrance du permis de travail par l'Office fédéral du travail de la République fédérale d'Allemagne. »

b) Aux paragraphes 2 et 3, les termes « un permis de séjour et un permis de travail » sont remplacés par les termes « une autorisation de séjour et un permis de travail ».

5. L'article 8 est modifié comme suit :

« *Article 8*

Si des travailleurs qui ont été admis pour l'exécution d'un contrat d'entreprise ont été mis à la disposition de tiers sans l'autorisation de l'Office du travail de la République fédérale d'Allemagne, le nombre de travailleurs contractuels destinés à l'entreprise à partir de la période de décompte suivante est diminué du nombre des travailleurs mis en moyenne dans l'année à la disposition de tiers pour l'exécution de travaux. Il en sera de même lorsque des employeurs polonais auront employé plus de travailleurs contractuels qu'il ne leur en est attribué en vertu du paragraphe 4 de l'article 2 ou auront employé des travailleurs n'ayant pas de permis de travail ou d'autorisation de séjour. Les travailleurs qui sont de nouveau mis à la disposition de tiers ou employés sans autorisation par des employeurs polonais ne sc verront plus délivrer de permis de travail. »

Article 2

La présente Convention de modification s'appliquera provisoirement à compter du jour de sa signature.

Article 3

1) La présente Convention de modification entrera en vigueur dès que les Parties contractantes se seront notifié que les conditions intérieures nécessaires à son entrée en vigueur sont remplies. La date de réception de la dernière notification est considérée comme la date d'entrée en vigueur de la Convention de modification.

2) La présente Convention de modification a la même durée de validité que la Convention.

FAIT à Varsovie le 8 décembre 1990 en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et polonaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

G. KNACKSTEDT

NORBERT BLÜM

Pour le Gouvernement
de la République de Pologne :

JACEK KUROŃ

No. 31251. CONSTITUTION AND CONVENTION OF THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION. CONCLUDED AT GENEVA ON 22 DECEMBER 1992[1]

AMENDMENTS[2] TO THE ABOVE-MENTIONED CONSTITUTION AND CONVENTION (WITH DECLARATIONS AND RESERVATIONS). CONCLUDED AT KYOTO ON 14 OCTOBER 1994

Authentic texts: Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish.

Registered by the International Telecommunication Union on 8 April 1996.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1825, No. I-31251.

[2] Came into force on 1 January 1996 between Members Parties to the Constitution and the Convention of the International Telecommunication Union (Geneva, 1992) who had deposited before that date their instrument of ratification, acceptance, approval or accession with the Secretary-General of the International Telecommunication Union, in accordance with Part II of the said Amendments:

Participant	*Date of deposit of the instrument of ratification or acceptance* (A)
Denmark	9 January 1995 *A*
New Zealand	6 June 1995
Slovakia	10 November 1995

Subsequently, the amendments came into force on 1 January 1996 in respect of each of the following participants having deposited with the Secretary-General of the International Telecommunication Union before that date, their instrument of ratification, acceptance, approval or accession, in accordance with part II:

Participant	*Date of deposit of ratification, accession* (a) *and acceptances* (A)
Bosnia and Herzegovina (With effect from 5 January 1996.)	5 January 1996 *A*
Cyprus (With effect from 16 January 1996.)	16 January 1996
Estonia (With effect from 23 January 1996.)	23 January 1996
Peru (With effect from 12 February 1996.)	12 February 1996
Senegal (With effect from 12 February 1996.)	12 February 1996 *A*
Marshall (With effect from 22 February 1996.)	22 February 1996 *a*
Syrian Arab Republic (With effect from 7 March 1996.)	7 March 1996
Switzerland (With effect from 14 March 1996.)	14 March 1996
Côte d'Ivoire (With effect from 22 March 1996.)	22 March 1996

N° 31251. CONSTITUTION ET CONVENTION DE L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS. CONCLUES À GENÈVE LE 22 DÉCEMBRE 1992[1]

AMENDEMENTS[2] À LA CONSTITUTION ET CONVENTION SUSMENTIONNÉES (AVEC DÉCLARATIONS ET RÉSERVES). CONCLUS À KYOTO LE 14 OCTOBRE 1994

Textes authentiques : arabe, chinois, anglais, français, russe et espagnol.

Enregistrés par l'Union internationale des télécommunications le 8 avril 1996.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1826, n° I-31251.

[2] Entrés en vigueur le 1er janvier 1996 entre les Membres Parties à la Constitution et à la Convention de l'Union internationale des télécommunications (Genève, 1992) qui avaient déposé avant cette date leur instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion auprès du Secrétaire général de l'Union internationale des télécommunications, conformément à la partie II desdits amendements :

Participant	*Date du dépôt de l'instrument de ratification ou d'acceptation* (A)
Danemark	9 janvier 1995 *A*
Nouvelle-Zélande	6 juin 1995
Slovaquie	10 novembre 1995

Par la suite, les amendements sont entrés en vigueur le 1er janvier 1996 à l'égard de chacun des participants qui auront déposé avant cette date, leur instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, auprès du Secrétaire général de l'Union internationale des télécommunications, conformément à la partie II :

Participant	*Date du dépôt de ratification, adhésion* (a) *et acceptations* (A)
Bosnie-Herzégovine (Avec effet au 5 janvier 1996.)	5 janvier 1996 *A*
Chypre (Avec effet au 16 janvier 1996.)	16 janvier 1996
Estonie (Avec effet au 23 janvier 1996.)	23 janvier 1996
Pérou (Avec effet au 12 février 1996.)	12 février 1996
Sénégal (Avec effet au 12 février 1996.)	12 février 1996 *A*
Iles Marshall (Avec effet au 22 février 1996.)	22 février 1996 *a*
République arabe syrienne (Avec effet au 7 mars 1996.)	7 mars 1996
Suisse (Avec effet au 14 mars 1996.)	14 mars 1996
Côte d'Ivoire (Avec effet au 22 mars 1996.)	22 mars 1996

101

الأصل : بالانكليزية

عن جمهورية غانا :

بعد أن نظر وفد جمهورية غانا في التصريحات الواردة في وثيقة المؤتمر رقم 299 وعند توقيعه الوثائق الختامية لمؤتمر المندوبين المفوضين للاتحاد الدولي للاتصالات فإن يحتفظ لحكومة جمهورية غانا بحقها في اتخاذ أي تدابير تعتبرها ملائمة للحفاظ على مصالحها.

كما يحتفظ وفد غانا لحكومته بحقها في إبداء تحفظات وتصريحات عند إيداعها حجة التصديق على الوثائق الختامية لمؤتمر المندوبين المفوضين للاتحاد الدولي للاتصالات (كيوتو، 1994).

والتوقيعات التي تأتي بعد ذلك هي نفس التوقيعات التي تلت صكي تعديل دستور الاتحاد واتفاقيته (جنيف، 1992).

98

الأصل : بالإنكليزية

عن الولايات المتحدة الأمريكية :

أخذت الولايات المتحدة الأمريكية علماً بالتصريح رقم 40 الذي أدلى به وفد كوبا وتذكّر بحقوقها في الإرسال الإذاعي نحو كوبا على ترددات مناسبة خالية من التشويشات أو غيرها من التداخلات الضارة، وتحتفظ بحقوقها المتعلقة بالتداخل الموجود حالياً وكل تداخل يحتمل أن تسببه كوبا مستقبلاً في إرسالات الولايات المتحدة الإذاعية. وعلاوة على ذلك، تلفت الولايات المتحدة الأمريكية الانتباه إلى أن وجودها في جوانتانامو هو بموجب اتفاق دولي ساري المفعول حالياً، وهي تحتفظ بحقها في تلبية احتياجاتها من الاتصالات الراديوية هناك كما كانت تفعل دائماً وحتى الآن.

99

الأصل : بالإنكليزية

عن مملكة تونغا :

فيما يتعلق بالتصريحات والتحفظات الواردة في الوثيقة 299 المؤرخة في 13 أكتوبر 1994، يحتفظ وفد مملكة تونغا لحكومته بحقها في اتخاذ أي تدبير تراه ضرورياً للحفاظ على مصالحها عندما يخفق أي عضو في التقيد بالأحكام التي يتضمنها صك تعديل الدستور والاتفاقية (جنيف، 1992) كما اعتمده مؤتمر المندوبين المفوضين (كيوتو، 1994) أو عندما تبدي إدارات أخرى تحفظات تضر بحسن تشغيل خدمات الاتصالات التابعة لمملكة تونغا.

100

الأصل : بالإنكليزية

عن جمهورية مكدونيا اليوغوسلافية السابقة :

بعد أن نظر وفد جمهورية مكدونيا في التصريحات والتحفظات الواردة في وثيقة المؤتمر رقم 299 يحتفظ لحكومته بحقها في اتخاذ أي تدبير قد تراه ضرورياً لحماية مصالحها عندما لا يتحمل بعض الأعضاء، الآن أو في المستقبل، حصص مساهمتهم في نفقات الاتحاد أو عندما لا يتقيدون بأحكام صكي (كيوتو، 1994)، اللذين يعدلان دستور الاتحاد واتفاقيته (جنيف، 1992) أو عندما تبدي بلدان أخرى تحفظات يحتمل أن تؤدي إلى زيادة حصة مساهمتها في نفقات الاتحاد أو أن تلحق الضرر بخدمات اتصالاتها.

95

الأصل : بالانكليزية

عن أستراليا :

بعد أن نظر وفد أستراليا في التصريحات والتحفظات الواردة في وثيقة المؤتمر رقم 299، يصرح بأنه يحتفظ لحكومته بحقها في إبداء تحفظات أو الإدلاء بتصريحات عند إيداعها حجج التصديق على الوثائق الختامية لمؤتمر المندوبين المفوضين للاتحاد الدولي للاتصالات (كيوتو، 1994).

96

الأصل : بالانكليزية

عن الجماهيرية العربية الليبية الشعبية الاشتراكية :

بعد أن نظر وفد الجماهيرية العربية الليبية الشعبية الاشتراكية إلى مؤتمر المندوبين المفوضين (كيوتو، 1994) في التصريحات والتحفظات الواردة في وثيقة المؤتمر رقم 299، يحتفظ لحكومته بحقها في اتخاذ أي تدبير تراه ضرورياً للحفاظ على مصالحها الوطنية وخدمات اتصالاتها عندما يخفق أي عضو في التقيد بأحكام الوثائق الختامية لمؤتمر كيوتو (1994). كما يحتفظ لحكومته بحقها في إبداء أي تحفظ تراه ضرورياً قبل التصديق على هذه الوثائق الختامية إذا كان أحد الأحكام متناقضاً مع دستور الجماهيرية العربية الليبية الشعبية الاشتراكية.

97

الأصل : بالانكليزية

عن الولايات المتحدة الأمريكية :

تشير الولايات المتحدة الأمريكية إلى التصريح رقم 80 الذي أدلت به وفود عديدة وهي تعرب عن عدم موافقتها على عدة نقاط في هذا التصريح، كما أنها تشير إلى أن الإدلاء بهذا التصريح ذي الطابع الاستباقي لم يأتِ وقتَ التوقيع على دستور الاتحاد الدولي للاتصالات واتفاقيته (جنيف، 1992) وليس له تأثير على تطبيق المادة 54 من الدستور (جنيف، 1992) على الولايات المتحدة الأمريكية.

93

الأصل : بالإنكليزية

عن جمهورية ألمانيا الاتحادية وفنلندا وفرنسا وأيسلندا وإيطاليا وجمهورية لاتفيا وإمارة موناكو ومملكة هولندا ورومانيا والمملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وإيرلندا الشمالية وتركيا :

نظراً إلى تصريحات وفود عديدة بشأن إعلان تحفظات أو تصريحات عن الوثائق الختامية لهذا المؤتمر عند إيداع حجج التصديق أو قبل ذلك، فإن الوفود المذكورة أعلاه تحتفظ لحكوماتها بحقها في عدم الاعتراف بالتحفظات والتصريحات التي يعلنها أعضاء آخرون في الاتحاد بعد التوقيع على الوثائق الختامية لهذا المؤتمر.

94

الأصل : بالإنكليزية

عن جمهورية ألمانيا الاتحادية وبلجيكا وجمهورية قبرص والدانمارك وجمهورية إستونيا وفنلندا وفرنسا واليونان وإيرلندا وأيسلندا وإيطاليا وجمهورية لاتفيا وإمارة لختنشتاين ولكسمبرغ وإمارة موناكو والنرويج ومملكة هولندا وجمهورية بولونيا ورومانيا والمملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وإيرلندا الشمالية والسويد والكونفدرالية السويسرية وتركيا :

تشير هذه الوفود إلى التصريح رقم 80 الذي أدلت به وفود الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية، كومنولث البهاما، دولة البحرين، بربادوس، جمهورية الكاميرون، جمهورية كوت ديفوار، غُيانا، جمهورية الهند، جمهورية إيران الإسلامية، المملكة الأردنية الهاشمية، جمهورية كينيا، دولة الكويت، لبنان، المملكة المغربية، سلطنة عمان، جمهورية باكستان الإسلامية، بابوا - غينيا الجديدة، دولة قطر، سان فنسنت وغرينادين، المملكة العربية السعودية، جمهورية السنغال، الجمهورية العربية السورية، تايلاند، الإمارات العربية المتحدة، جمهورية زمبابوي، وتلفت الانتباه إلى أن الإدلاء بهذا التصريح لم يأت وقت التوقيع على دستور الاتحاد الدولي للاتصالات واتفاقيته (جنيف، 1992) وليس له تأثير على تطبيق المادة 54 من الدستور على الوفود التي تدلي بالتصريح الحالي.

91

الأصل : بالإنكليزية

عن بنغلادش :

بعد أن نظر وفد بنغلادش في التصريحات الواردة في الوثيقة 299، يحتفظ لحكومته بحقها في اتخاذ جميع التدابير التي تراها ضرورية لحماية مصالحها عندما يخفق أحد أعضاء الاتحاد أو أي عضو آخر بأي شكل كان في التقيد بمتطلبات صكي تعديل دستور الاتحاد الدولي للاتصالات واتفاقيته اللذين اعتمدا في كيوتو (ITU-PP-94، كيوتو)، أو عندما يبدي أحد أعضاء الاتحاد أو أي عضو آخر تحفظات تضر بتشغيل خدمات اتصالات بنغلادش من الناحيتين التقنية أو التجارية، أو تؤدي إلى زيادة حصة مساهمتها في نفقات الاتحاد.

92

الأصل : بالإنكليزية

عن جمهورية ألمانيا الاتحادية وأستراليا والنمسا وبلجيكا وكندا وجمهورية قبرص والدانمارك وجمهورية إستونيا والولايات المتحدة الأمريكية وفنلندا وفرنسا واليونان وجمهورية هنغاريا وإيرلندا ودولة إسرائيل وإيطاليا واليابان وجمهورية لاتفيا وإمارة لختنشتاين ولكسمبرغ ومالطة وإمارة موناكو والنرويج ونيوزلندا ومملكة هولندا وجمهورية بولونيا والبرتغال والمملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وإيرلندا الشمالية والسويد والكونفدرالية السويسرية وتركيا :

إن وفود البلدان المذكورة أعلاه إذ تحيل إلى التصريحين اللذين أدلت بهما جمهورية كولومبيا (رقم 37) وجمهورية كينيا (رقم 72)، تعتقد أنه بقدر ما يشير هذان التصريحان وأي بيان آخر مماثل إلى إعلان بوغوتا الذي وقعته البلدان الاستوائية في 3 ديسمبر 1976 وإلى مطالبة هذه البلدان بممارسة حقوق السيادة على أجزاء من مدار السواتل المستقرة بالنسبة إلى الأرض، فإن هذه المطالبة لا يمكن أن يقبلها المؤتمر.

وتود وفود البلدان المذكورة أعلاه، علاوة على ذلك، أن تؤكد أو تجدد التصريح (رقم 73) الذي أدلى به عدد من الوفود في مؤتمر المندوبين المفوضين الإضافي (جنيف، 1992)، والتصريحات التي أعلنت في المؤتمرات المشار إليه فيه كما لو كانت هذه التصريحات مكررة هنا بكاملها.

وتود الوفود المذكورة أعلاه أن تؤكد أيضاً أن الإشارة في المادة 44 من الدستور إلى "الوضع الجغرافي لبعض البلدان" لا تعني قبول المطالبة بأي حقوق تفضيلية على مدار السواتل المستقرة بالنسبة إلى الأرض.

90

الأصل : بالإنكليزية

عن دولة إسرائيل :

1. لما كان التصريح الذي أدلى به بعض الوفود في الرقم 26 من الوثائق الختامية على تناقض سافر مع مبادئ الاتحاد الدولي للاتصالات، فهو بالتالي خالٍ من أي صلاحية قانونية.

وتود حكومة إسرائيل أن تسجل أنها ترفض رفضاً باتاً هذه التصريحات التي تضفي طابعاً سياسياً على أعمال الاتحاد وتقوض هذه الأعمال. وسيتصرف وفد إسرائيل مفترضاً أن هذه التصريحات ليس لها أي أثرٍ فيما يخص حقوق الدول الأعضاء في الاتحاد الدولي للاتصالات وواجباتها.

علاوة على ذلك، لما كانت إسرائيل وكثير من الدول العربية مشتركة في مفاوضات حالياً لإيجاد حل سلمي للنزاع العربي الإسرائيلي، فإن وفد إسرائيل يعتبر التصريح العربي غير مثمر بل ضاراً بقضية السلام في الشرق الأوسط. كما أن هذا التصريح ينافي روح القرار 32 الذي اعتمده مؤتمر المندوبين المفوضين بالإجماع في كيوتو يوم 13 أكتوبر 1994.

وفيما يتعلق بجوهر المسألة يتخذ وفد إسرائيل موقف المعاملة بالمثل تماماً تجاه أعضاء الاتحاد الذين أدلت وفودهم بالتصريح المذكور أعلاه.

ويلاحظ وفد إسرائيل فضلاً عن ذلك أن التصريح رقم 26 لا يشير إلى دولة إسرائيل باسمها الكامل، مما يخالف إجراءات الاتحاد. وبذلك يُدخل التصريح إلى العمل المتخصص الذي يؤديه هذا المؤتمر عناصر غير مقبولة من الخلاف والعداوة، ويجب رفضه باعتباره انتهاكاً صارخاً للقواعد والمعايير المعترف بها في السلوك الدولي.

2. إضافة إلى ذلك، فإن وفد إسرائيل، وقد أخذ علماً بمختلف التصريحات الأخرى التي أودعت، يحتفظ لحكومته بحقها في اتخاذ أي تدبير تراه ضرورياً لحماية مصالحها والحفاظ على حسن تشغيل خدمات اتصالاتها إذا تضررت من مقررات هذا المؤتمر أو من التحفظات التي تبديها وفود أخرى.

II

ويصرح وفد هولندا رسمياً، فيما يتعلق بالمادة 54 من دستور الاتحاد الدولي للاتصالات (جنيف، 1992) الذي عدله صك كيوتو (1994)، أنه ما يزال يتمسك بالتحفظات التي أبديت باسم حكومته عند التوقيع على اللوائح الإدارية المذكورة في المادة 4.

88

الأصل : بالإنكليزية

عن جمهورية مصر العربية :

يحتفظ وفد جمهورية مصر العربية لحكومته بحقها في اتخاذ جميع التدابير التي قد تراها ضرورية للحفاظ على مصالحها عندما يخفق أحد أعضاء الاتحاد، الآن أو في المستقبل، في التقيد بمتطلبات دستور الاتحاد الدولي للاتصالات واتفاقيته (جنيف، 1992)، أو ملحقاتهما أو البروتوكولات المرفقة بهما بصورتهما المعدلة في صك كيوتو (1994)، أو عندما يتضرر حسن تشغيل خدمات الاتصالات التابعة لها من جراء تحفظات يبديها أعضاء آخرون.

89

الأصل : بالإنكليزية

عن إيرلندا :

بعد أن أخذت حكومة إيرلندا علماً بالتصريحات والتحفظات التي أودعها بعض الأعضاء، تكرر التحفظات التي أبدتها عند التوقيع على الوثائق الختامية لمؤتمر المندوبين المفوضين الإضافي (جنيف، 1992) وتحتفظ كذلك بحقها في اتخاذ جميع التدابير التي تعتبرها ضرورية للحفاظ على مصالحها عندما يخفق أحد الأعضاء بأي شكل كان في التقيد بالتزاماته بموجب دستور الاتحاد الدولي للاتصالات واتفاقيته (جنيف، 1992) كما عدلهما مؤتمر المندوبين المفوضين (كيوتو، 1994) أو بموجب الملحقات المرفقة بهما.

أجريت في دستور الاتحاد الدولي للاتصالات واتفاقيته (جنيف، 1992) والتي اعتمدها مؤتمر المندوبين المفوضين (كيوتو، 1994)، أو عندما تبدي بلدان أخرى تحفظات تلحق الضرر بحسن تشغيل خدمات الاتصالات التابعة لها أو تؤدي إلى زيادة حصة مساهمتها في نفقات الاتحاد.

86

الأصل : بالانكليزية

عن جمهورية قبرص :

يحتفظ وفد جمهورية قبرص لحكومته بحقها في اتخاذ جميع التدابير التي تراها ضرورية لحماية مصالحها عندما لا يتحمل أحد أعضاء الاتحاد حصة مساهمته في نفقات الاتحاد أو يخفق بأي شكل كان في التقيد بأحكام دستور الاتحاد الدولي للاتصالات واتفاقيته (جنيف، 1992)، وأحكام ملحقاتهما أو البروتوكولات المرفقة بهما كما عدلها صك كيوتو في عام 1994، أو إذا كان من شأن التحفظات التي تبديها بعض البلدان الأخرى أن تزيد حصة مساهمتها في نفقات الاتحاد أو أن تلحق الضرر بخدمات الاتصالات التابعة لها، أو إذا كان أي تدبير آخر قد يتخذه أو ينوي اتخاذه أي شخص، مادياً كان أو معنوياً، يمس سيادتها بشكل مباشر أو غير مباشر.

كما يحتفظ وفد جمهورية قبرص لحكومته بحقها أيضاً في إبداء أي تحفظ أو الإدلاء بأي تصريح حتى موعد تصديق جمهورية قبرص على صك كيوتو لعام 1994 الذي يعدل دستور الاتحاد الدولي للاتصالات واتفاقيته (جنيف، 1992).

87

الأصل : بالانكليزية

عن مملكة هولندا :

I

يحتفظ وفد هولندا لحكومته بحقها في اتخاذ جميع التدابير التي قد تراها ضرورية لحماية مصالحها عندما لا يتحمل بعض أعضاء الاتحاد حصص مساهمتهم في نفقات الاتحاد أو يخفقون بأي شكل آخر في التقيد بأحكام دستور الاتحاد الدولي للاتصالات واتفاقيته (جنيف، 1992) بصورتهما المعدلة في صكي كيوتو (1994) أو أحكام ملحقاتهما، أو البروتوكول الاختياري المرفق بهما، أو عندما تبدي بلدان أخرى تحفظات يحتمل أن تؤدي إلى زيادة حصة مساهمتها في نفقات الاتحاد أو، أخيراً، عندما تبدي بلدان أخرى تحفظات تلحق الضرر بخدمات الاتصالات التابعة لها.

والبروتوكولات المرفقة بهما، أو عندما تبدي بلدان أخرى تحفظات تلحق الضرر بأي شكل كان بحسن تشغيل خدمات اتصالات جمهورية نيجيريا الاتحادية؛

2. أن تدلي بأي تصريح أو تبدي أي تحفظ حتى موعد التصديق على دستور الاتحاد الدولي للاتصالات واتفاقيته (كيوتو، 1994) من جانب جمهورية نيجيريا الاتحادية.

84

الأصل : بالإنكليزية

عن الولايات المتحدة الأمريكية :

تشير الولايات المتحدة الأمريكية إلى الرقمين 445 و446 من الاتفاقية (جنيف، 1992) وتوضح أنها عندما تنظر في الوثائق الختامية لمؤتمر المندوبين المفوضين (كيوتو، 1994)، قد ترى من الضروري أن تدلي بتصريحات أو تبدي تحفظات إضافية. وبالتالي تحتفظ الولايات المتحدة بحقها في إبداء أي تحفظات أو الإدلاء بأي تصريحات محددة إضافية عند إيداعها حجة تصديقها على التعديلات التي أجريت على الدستور والاتفاقية (جنيف، 1992).

وتكرر الولايات المتحدة الأمريكية وتستعيد ضمناً جميع التصريحات والتحفظات التي أبديت أثناء المؤتمرات الإدارية العالمية أو المؤتمرات العالمية للاتصالات الراديوية التي سبقت التوقيع على هذه الوثائق الختامية.

والولايات المتحدة الأمريكية لا تستطيع، بالتوقيع على تعديلات الدستور والاتفاقية التي اعتمدها مؤتمر المندوبين المفوضين (كيوتو، 1994)، أو بالتصديق اللاحق عليها أن توافق على الالتزام باللوائح الإدارية المعتمدة قبل تاريخ التوقيع على هذه الوثائق الختامية. ولا يمكن اعتبار الولايات المتحدة الأمريكية موافقة على الالتزام بالمراجعات، الجزئية أو الكلية، للوائح الإدارية التي تُعتمد بعد تاريخ التوقيع على هذه الوثائق الختامية، إلا بعد أن تبلغ الاتحاد الدولي للاتصالات صراحة عن موافقتها على هذا الالتزام.

85

الأصل : بالفرنسية

عن فرنسا :

يحتفظ الوفد الفرنسي لحكومته بحقها في اتخاذ جميع التدابير التي قد تراها ضرورية لحماية مصالحها عندما لا يتحمل بعض أعضاء الاتحاد حصصهم في نفقات الاتحاد أو يخفقون بأي شكل كان في التقيد بأحكام التعديلات التي

ب) أنه يحتفظ لحكومته بحقها في اتخاذ جميع التدابير التي قد تراها ضرورية لحماية مصالحها عندما لا يتحمل بعض أعضاء الاتحاد حصص مساهمتهم في نفقات الاتحاد أو يخفقون بأي شكل كان في التقيد بأحكام دستور الاتحاد الدولي للاتصالات واتفاقيته بصورتهما المعدلة في الوثائق الختامية لهذا المؤتمر، أو عندما تبدي بلدان أخرى تحفظات تلحق الضرر بحسن تشغيل خدمات الاتصالات التابعة لها؛

ج) أنه يحتفظ أيضاً لحكومته بحقها في إبداء تحفظات معينة إضافية على الوثائق الختامية المذكورة، وكل صك آخر صادر عن مؤتمرات الاتحاد الأخرى ذات الصلة قبل التصديق عليها، وذلك حتى وقت إيداع حجة التصديق الخاصة بها.

82

الأصل : بالإنكليزية

عن اليابان :

إن وفد اليابان يحتفظ لحكومته بحقها في اتخاذ جميع التدابير التي قد تعتبرها ضرورية للحفاظ على مصالحها عندما لا يتحمل بعض أعضاء الاتحاد حصص مساهمتهم في نفقات الاتحاد أو يخفقون بأي شكل كان في التقيد بالتعديلات التي أدخلت على دستور الاتحاد الدولي للاتصالات واتفاقيته بعد أن اعتمدها مؤتمر المندوبين المفوضين (كيوتو، 1994)، أو عندما تبدي بلدان أخرى تحفظات تلحق الضرر بأي شكل كان بمصالحها.

83

الأصل : بالإنكليزية

عن جمهورية نيجيريا الاتحادية :

إن وفد جمهورية نيجيريا الاتحادية إلى مؤتمر المندوبين المفوضين (كيوتو، 1994) يصرح بأن حكومته تحتفظ بحقها في :

1. أن تتخذ جميع التدابير التي قد تراها ضرورية لحماية مصالحها عندما لا يتحمل بعض أعضاء الاتحاد حصصهم في نفقات الاتحاد أو يخفقون بأي شكل كان في التقيد بأحكام صكي تعديل دستور الاتحاد الدولي للاتصالات واتفاقيته (جنيف، 1992) اللذين اعتمدهما مؤتمر المندوبين المفوضين (كيوتو، 1994)، أو أحكام الملحقات

تعتبر هذه الوفود أن اللوائح الإدارية المشار إليها في الرقم 31 من الدستور هي لوائح الراديو ولوائح الاتصالات الدولية كما عدلتها المؤتمرات المختصة التي انعقدت بعد مؤتمر المندوبين المفوضين الإضافي (جنيف، 1992). وقد قدمت مقترحات في هذا المؤتمر لتأكيد الطبيعة الإلزامية للوائح الإدارية المراجَعة. ولكن لم توافق اللجنة المختصة على هذه المقترحات، وذلك لسبب واحد هو تقليل عدد التعديلات التي قد يدخلها هذا المؤتمر على الدستور. وعند مناقشة هذه المقترحات، لم يكن هناك شك في صفة "المعاهدة الدولية" التي تلزم جميع أعضاء الاتحاد الذين وقعوا على جميع المراجعات المتتالية.

كما أن من المسلم به أن كل تحفظ من أحد أعضاء الاتحاد بأن هذا العضو لن يطبق مراجعة اللوائح، كلها أو جزءاً منها، وكل تصريح جاء بالمعنى نفسه خلال الفترة التي تلي المؤتمر المختص الذي راجع اللوائح، هو غير مطابق لأحكام اتفاقية فيينا لقانون المعاهدات التي تنص في المادة 27 على أنه "لا يجوز لأي طرف أن يتذرع بقوانينه الداخلية كي يبرر عدم تنفيذه لاتفاقية".

وقد أدرك المؤتمر الفراغ القانوني الذي ظهر عندما صرح بعض الأعضاء، في الفترة التي تلت المؤتمر المختص الذي راجع بعض اللوائح، بأنهم لا يقبلون الالتزام بمراجعات تلك اللوائح الإدارية.

وإن الموقعين، وقد أخذوا بالحسبان ما تقدم ذكره ووضعوا في الاعتبار أن المؤتمر العالمي للاتصالات الراديوية المزمع عقده في عام 1995 سيراجع لوائح الراديو بكاملها، يكررون تأكيد حقهم السيادي على المَوردَين المشتركَين المتمثلين في طيف الترددات الراديوية ومدار السواتل المستقرة بالنسبة إلى الأرض، وهو حق يشاركهم فيه سائر أعضاء الاتحاد. وستستند مشاركتهم في المؤتمر العالمي للاتصالات الراديوية عام 1995 وقبولهم لمقرراته إلى مبدأ أن اللوائح الدولية كما سيراجعها المؤتمر المذكور هي معاهدة يلتزم بها جميع الأعضاء الذين يوقعون عليها، وفقاً للرقمين 30 و31 من الدستور.

81

الأصل : بالفرنسية

عن البرتغال :

إن وفد البرتغال إذ يوقع الوثائق الختامية لمؤتمر المندوبين المفوضين للاتحاد الدولي للاتصالات (كيوتو، 1994)، يصرح باسم حكومته بما يلي:

أ) أنه لا يقبل أي نتيجة من نتائج التحفظات التي تبديها حكومات أخرى إذا كانت تستدعي زيادة حصة مساهمتها في نفقات الاتحاد؛

78

الأصل : بالإنكليزية

عن جمهورية الهند :

1. إن وفد جمهورية الهند إذ يوقع الوثائق الختامية لمؤتمر المندوبين المفوضين للاتحاد الدولي للاتصالات (كيوتو، 1994)، لا يقبل نيابةً عن حكومته أي نتائج مالية تنجم عن تحفظات قد يكون قد أبداها أحد أعضاء الاتحاد بشأن مالية الاتحاد.

2. كما يحتفظ وفد جمهورية الهند لحكومته بحقها في اتخاذ أي تدبير تراه ضرورياً لحماية مصالحها والحفاظ عليها عندما يخفق أحد أعضاء الاتحاد بأي شكل كان في التقيد بحكم أو أكثر من أحكام دستور الاتحاد الدولي للاتصالات واتفاقيته (جنيف، 1992) أو من أحكام التعديلات التي اعتمدها مؤتمر المندوبين المفوضين (كيوتو، 1994) أو اللوائح الإدارية.

79

الأصل : بالإنكليزية

عن نيوزيلندا :

إن وفد حكومة نيوزيلندا إذ يوقع الوثائق الختامية لمؤتمر المندوبين المفوضين (كيوتو، 1994) للاتحاد الدولي للاتصالات يكرر التصريح والتحفظ (الرقم 29) اللذين أبداهما عند توقيع الوثائق الختامية لمؤتمر المندوبين المفوضين (جنيف، 1992)، وذلك فيما يتعلق بأي تعديلات تدخل على الدستور والاتفاقية بموجب صكي كيوتو.

80

الأصل : بالفرنسية

عن الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية والمملكة العربية السعودية وكومنولث البهاما ودولة البحرين وبربادوس وجمهورية الكاميرون وجمهورية كوت ديفوار والإمارات العربية المتحدة وغانا وجمهورية الهند وجمهورية إيران الإسلامية والمملكة الأردنية الهاشمية وجمهورية كينيا ودولة الكويت ولبنان والمملكة المغربية وسلطنة عُمان وجمهورية باكستان الإسلامية وبابوا - غينيا الجديدة ودولة قطر والجمهورية العربية السورية وسان فنسنت وغرينادين وجمهورية السنغال وتايلاند وجمهورية زمبابوي :

75

الأصل : بالفرنسية

عن تونس :

إن الوفد التونسي إلى مؤتمر المندوبين المفوضين (كيوتو، 1994) يحتفظ لحكومته بحقها في :

1. أن تتخذ جميع التدابير التي قد تعتبرها ضرورية لحماية مصالحها عندما لا يتحمل أي عضو في الاتحاد حصة مساهمته في نفقات الاتحاد أو لا يراعي بأي شكل كان أحكام صكي تعديل دستور الاتحاد الدولي للاتصالات واتفاقيته (جنيف، 1992) كما اعتمدهما مؤتمر المندوبين المفوضين في كيوتو، مع الملحقات والبروتوكولات والقرارات المرفقة بهما، أو عندما يبدي أعضاء آخرون تحفظات تلحق الضرر بحسن تشغيل خدمات الاتصالات التابعة لها.

2. أن تدلي بأي تصريح أو تبدي أي تحفظ حتى يأتي وقت التصديق على دستور الاتحاد الدولي للاتصالات واتفاقيته (جنيف، 1992) كما اعتمدهما مؤتمر المندوبين المفوضين في كيوتو.

76

الأصل : بالإنكليزية

عن جمهورية ناميبيا :

إن وفد ناميبيا إذ يوقع الوثائق الختامية لمؤتمر المندوبين المفوضين (كيوتو، 1994)، وشريطة التصديق عليها رسمياً، يحتفظ لحكومته بحقها في اتخاذ جميع التدابير التي قد تعتبرها ضرورية لحماية مصالحها عندما يخفق أحد أعضاء الاتحاد في التقيد بمتطلبات الدستور والاتفاقية أو الملحقات والبروتوكولات المرفقة بهما، أو عندما تبدي بلدان أخرى تحفظات تلحق الضرر بخدمات اتصالات ناميبيا أو تؤدي إلى زيادة حصة مساهمتها في نفقات الاتحاد.

77

(لم يُستعمل هذا الرقم)

ب) أن تبدي تحفظات، وفقاً لاتفاقية فيينا لقانون المعاهدات لعام 1969، على الوثائق الختامية المذكورة في أي وقت تراه مناسباً فيما بين تاريخ التوقيع عليها وتاريخ التصديق عليها، وكذلك الأمر بشأن أي صك ينبثق عن مؤتمرات الاتحاد الأخرى ذات الصلة و لم يصدق عليه بعد. كما يحتفظ الوفد لحكومته بحقها في عدم الالتزام بأي حكم من أحكام هذه الصكوك يحد من حقها السيادي في إبداء التحفظات؛

ج) ألا تقبل أي نتيجة تنجم عن التحفظات التي تبديها أطراف متعاقدة أخرى، والتي قد تستدعي، فيما تستدعي، زيادة حصة مساهمتها في نفقات الاتحاد أو غير ذلك من النتائج المالية، أو أيضاً، عندما تؤدي هذه التحفظات إلى إلحاق الضرر بحسن تشغيل خدمات الاتصالات التابعة لجمهورية اليونان وبفعالية هذا التشغيل؛

2. أن من الثابت تماماً أن مصطلح "البلد" المستعمل في أحكام هذه الوثائق الختامية، وكذلك في كل صك أو وثيقة من صكوك ووثائق الاتحاد الدولي للاتصالات بشأن أعضائه وحقوقهم وواجباتهم، يعتبر في كل الشؤون مرادفاً لمصطلح "دولة ذات سيادة" مكونة بصورة شرعية ومعترف بها دولياً.

74

الأصل : بالانكليزية

عن جمهورية ألمانيا الاتحادية :

1. إن وفد جمهورية ألمانيا الاتحادية يحتفظ لحكومته بحقها في اتخاذ جميع التدابير التي قد تراها ضرورية لحماية مصالحها عندما لا يتحمل بعض أعضاء الاتحاد حصص مساهمتهم في نفقات الاتحاد أو يخفقون، بأي شكل كان، في التقيد بأحكام صكي كيوتو (1994) لتعديل دستور الاتحاد الدولي للاتصالات واتفاقيته (جنيف، 1992)، أو عندما تبدي بلدان أخرى تحفظات يكون من طبيعتها أن تزيد مساهمتها في نفقات الاتحاد أو أن تلحق الضرر بحسن تشغيل خدمات الاتصالات التابعة لها.

2. ويصرح وفد جمهورية ألمانيا الاتحادية بشأن المادة 4 من دستور الاتحاد الدولي للاتصالات (جنيف، 1992)، أنه ما يزال يتمسك بالتحفظات التي أبديت باسم جمهورية ألمانيا الاتحادية عند التوقيع على اللوائح المقصودة في المادة 4.

72

الأصل : بالإنكليزية

عن جمهورية كينيا :

I

إن وفد جمهورية كينيا يحتفظ لحكومته بحقها في اتخاذ كل تدبير قد تعتبره ضرورياً أو مناسباً، أو الاثنين معاً، لحماية مصالحها والحفاظ عليها عندما يخفق أحد أعضاء الاتحاد بأي شكل كان في التقيد بأحكام دستور الاتحاد الدولي للاتصالات واتفاقيته (جنيف، 1992) والتعديلات التي أدخلها عليهما مؤتمر المندوبين المفوضين (كيوتو، 1994)، وأي صك آخر يتصل بهما. ويؤكد الوفد علاوة على ذلك، أن حكومة جمهورية كينيا لا تقبل تحمل أي مسؤولية عن النتائج التي تنجم عن أي تحفظ يبديه أعضاء الاتحاد الآخرون.

II

ووفد جمهورية كينيا إذ يذكر بالتحفظ رقم 90 الذي أبدي بشأن اتفاقية نيروبي (1982) يعيد التأكيد باسم حكومته على ذلك التحفظ بنصه وروحه.

73

الأصل : بالفرنسية

عن اليونان :

إن وفد اليونان إذ يوقع الوثائق الختامية لمؤتمر المندوبين المفوضين للاتحاد الدولي للاتصالات (كيوتو، 1994)، يصرح :

1. أنه يحتفظ لحكومته بحقها في :

أ) أن تتخذ جميع التدابير التي تتفق مع تشريعها الداخلي والقانون الدولي والتي قد تعتبرها أو تراها ضرورية أو مفيدة لحماية حقوقها السيادية التي لا تصرف فيها ومصالحها المشروعة وللحفاظ على هذه الحقوق والمصالح، وذلك عندما تخفق دول أعضاء في الاتحاد بأي شكل كان في مراعاة أو في تطبيق أحكام دستور الاتحاد الدولي للاتصالات واتفاقيته (جنيف، 1992) وملحقاتهما وبروتوكولاتهما بصورتهما المعدلة في الوثائق الختامية لهذا المؤتمر (كيوتو، 1994)، وكذلك اللوائح الإدارية التي تكملهما، أو عندما يكون من شأن أفعال كيانات أخرى أو أطراف ثالثة أن تمس سيادتها الوطنية أو تضر بها؛

69

الأصل : بالانكليزية

عن المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وايرلندا الشمالية :

إن وفد المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وايرلندا الشمالية يحتفظ لحكومته بحقها في أن تتخذ جميع التدابير التي قد تراها ضرورية لحماية مصالحها عندما يخفق أي عضو في الاتحاد، بأي شكل كان، في التقيد بدستور الاتحاد الدولي للاتصالات واتفاقيته (جنيف، 1992)، كما عدلهما مؤتمر المندوبين المفوضين (كيوتو، 1994) أو الملحقات المرفقة بهما، أو عندما تبدي بلدان أخرى تحفظات تلحق الضرر بمصالحها.

70

الأصل : بالروسية

عن جمهورية بيلوروسيا والاتحاد الروسي وأوكرانيا ومنغوليا :

إن وفود البلدان المذكورة أعلاه تحتفظ لحكوماتها بحقوقها في الإدلاء بأي تصريح أو إبداء أي تحفظ عند التصديق على التعديلات المدخلة على دستور الاتحاد الدولي للاتصالات واتفاقيته (كيوتو، 1994)، وفي اتخاذ جميع التدابير التي تراها ضرورية لحماية مصالحها عندما لا يراعي أي عضو في الاتحاد، بأي شكل كان، أحكام دستور الاتحاد الدولي للاتصالات واتفاقيته (جنيف، 1992)، أو عندما تبدي بلدان أخرى تحفظات تلحق الضرر بحسن تشغيل خدمات الاتصالات التابعة لها أو تستدعي زيادة مساهمتها السنوية في نفقات الاتحاد.

71

الأصل : بالانكليزية

عن تركيا :

إن وفد جمهورية تركيا إذ يوقع الوثائق الختامية لمؤتمر المندوبين المفوضين (كيوتو، 1994)، يحتفظ لحكومته بحقها في اتخاذ أي تدبير قد تراه ضرورياً لحماية مصالحها عندما يخفق أحد أعضاء الاتحاد، بأي شكل كان، في التقيد بأحكام صكي تعديل الدستور والاتفاقية (جنيف، 1992) كما اعتمدهما مؤتمر المندوبين المفوضين في كيوتو، أو بأحكام ملحقاتهما والبروتوكولات المرفقة بهما، أو عندما يكون للتحفظات التي يبديها أعضاء آخرون أن تلحق الضرر بخدمات الاتصالات التابعة لها أو أن تستدعي زيادة حصة مساهمتها في نفقات الاتحاد.

66

الأصل : بالإنكليزية

عن جمهورية هنغاريا :

إن وفد جمهورية هنغاريا يحتفظ لحكومته بحقها في ألا تقبل أي تدبير مالي يحتمل أن يستدعي زيادة لا مبرر لها في مساهمتها في نفقات الاتحاد وبحقها في أن تتخذ جميع التدابير التي قد تراها ضرورية للحفاظ على مصالحها عندما يخفق بعض أعضاء الاتحاد في التقيد بأحكام الدستور والاتفاقية، أو يعرضون للخطر حسن تشغيل خدمات الاتصالات التابعة لها، كما يحتفظ لها بحقها في إصدار بيانات أو تحفظات خاصة قبل التصديق على الوثائق الختامية لمؤتمر المندوبين المفوضين للاتحاد الدولي للاتصالات (كيوتو، 1994).

67

الأصل : بالفرنسية

عن جمهورية لاو الديمقراطية الشعبية :

إن وفد جمهورية لاو الديمقراطية الشعبية إذ يوقع الوثائق الختامية لمؤتمر المندوبين المفوضين للاتحاد الدولي للاتصالات (كيوتو، 1994)، يحتفظ لحكومته بحقها في أن تتخذ جميع التدابير التي تراها ضرورية لحماية مصالحها عندما يخفق أعضاء الاتحاد في مراعاة أحكام هذه الوثائق الختامية وأحكام دستور الاتحاد الدولي للاتصالات واتفاقيته، والملحقات والبروتوكولات المرفقة بهما، أو عندما تبدي بلدان أخرى تحفظات تلحق الضرر بحسن تشغيل خدمات الاتصالات التابعة لها.

68

الأصل : بالإنكليزية

عن الدانمارك وجمهورية إستونيا وفنلندا وأيسلندا وجمهورية لاتفيا والنرويج والسويد :

إن وفود البلدان المذكورة أعلاه، عند توقيعها الوثائق الختامية لمؤتمر المندوبين المفوضين في كيوتو، تصرح رسمياً أنها ما زالت تتمسك بالتصريحات والتحفظات (الرقم 46) التي أبدتها بلدانها عند التوقيع على الوثائق الختامية لمؤتمر المندوبين المفوضين الإضافي للاتحاد الدولي للاتصالات (جنيف، 1992).

63

الأصل : بالإنكليزية

عن إيطاليا :

إن وفد إيطاليا يحتفظ لحكومته بحقها في أن تتخذ جميع التدابير التي قد تراها ضرورية لحماية مصالحها عندما لا يتحمل بعض أعضاء الاتحاد حصص مساهمتهم في نفقات الاتحاد أو عندما يخفق هؤلاء الأعضاء، بأي شكل كان، في الالتزام بمتطلبات دستور الاتحاد الدولي للاتصالات واتفاقيته (جنيف، 1992)، بصورتهما المعدلة في الوثائق الختامية لمؤتمر المندوبين المفوضين (كيوتو، 1994)، أو الملحقات والبروتوكولات المرفقة بها، أو عندما تبدي بلدان أخرى تحفظات يحتمل أن تسبب زيادة في حصة مساهمتها في نفقات الاتحاد، وأخيراً عندما تبدي بلدان أخرى تحفظات تلحق الضرر بخدمات الاتصالات التابعة لها.

64

الأصل : بالإنكليزية

عن جمهورية الفلبين :

إن وفد جمهورية الفلبين يحفظ لحكومته بحقها في أن تتخذ جميع التدابير التي تراها ضرورية وكافية، وفق تشريعها الوطني، للحفاظ على مصالحها عندما يكون من شأن التحفظات التي يبديها ممثلو بلدان أخرى أن تلحق الضرر بحسن تشغيل خدمات الاتصالات التابعة لها أو تمس حقوقها كبلد ذي سيادة.

ويحتفظ وفد الفلبين لحكومته أيضاً بحقها في الإدلاء بكل تصريح أو إبداء كل تحفظ قبل إيداعها حجة التصديق على دستور الاتحاد الدولي للاتصالات واتفاقيته (جنيف، 1992) والتعديلات المدخلة عليهما كما أقرها مؤتمر المندوبين المفوضين (كيوتو، 1994).

65

الأصل : بالإنكليزية

عن دولة البحرين ودولة الكويت وسلطنة عمان ودولة قطر والمملكة العربية السعودية والإمارات العربية المتحدة :

إن وفود البلدان المذكورة أعلاه إلى مؤتمر المندوبين المفوضين (كيوتو، 1994) تصرح بأن حكوماتها تحتفظ بحقوقها في اتخاذ أي تدبير قد تعتبره ضرورياً للحفاظ على مصالحها عندما لا يتحمل أي عضو من أعضاء الاتحاد حصته في نفقات الاتحاد، أو يخفق بأي شكل كان في التقيد بالوثائق الختامية لمؤتمر المندوبين المفوضين (كيوتو، 1994) أو أحكام القرارات المرفقة بها، أو عندما يتضرر حسن تشغيل خدمات الاتصالات التابعة لها من جراء تحفظات يبديها أي عضو.

60

الأصل : بالانكليزية

عن جمهورية بلغاريا :

إن وفد جمهورية بلغاريا إلى مؤتمر المندوبين المفوضين للاتحاد الدولي للاتصالات (كيوتو، 1994) يحتفظ لحكومته بحقها في :

1. أن تتخذ جميع التدابير التي تراها ضرورية لحماية مصالحها عندما يخفق أحد أعضاء الاتحاد بأي شكل كان في الالتزام بأحكام دستور الاتحاد الدولي للاتصالات واتفاقيته (جنيف، 1992) كما عدلهما مؤتمر المندوبين المفوضين للاتحاد الدولي للاتصالات (كيوتو، 1994)، أو عندما تبدي بلدان أخرى تحفظات لها نتائج تلحق الضرر بحسن تشغيل خدمات الاتصالات البلغارية.

2. ألا تقبل أي تدابير مالية يمكنها أن تؤدي إلى زيادة لا مبرر لها في حصة مساهمتها في نفقات الاتحاد.

3. أن تدلي بأي تصريح أو تبدي أي تحفظ عند تصديقها على تعديلات دستور الاتحاد واتفاقيته (جنيف، 1992) التي اعتمدها مؤتمر المندوبين المفوضين (كيوتو، 1994).

61

الأصل : بالانكليزية

عن كندا :

إن وفد كندا يصرح بأنه يحتفظ لحكومته بحقها في الإدلاء بتصريحات أو إبداء تحفظات عند إيداع حجة تصديقها على الوثائق الختامية لمؤتمر المندوبين المفوضين للاتحاد الدولي للاتصالات (كيوتو، 1994).

62

الأصل : بالانكليزية

عن جمهورية فيجي :

إن وفد جمهورية فيجي إذ يوقع هذه الوثيقة التي تشكل جزءاً من الوثائق الختامية لمؤتمر المندوبين المفوضين (كيوتو، 1994) ويأخذ علماً بأحكام الرقم 16 من المادة 32 في الاتفاقية، يحتفظ لحكومته بحقها في أن تتخذ جميع التدابير التي قد تراها ضرورية لحماية مصالحها عندما يخفق أحد أعضاء الاتحاد بأي شكل كان في الالتزام بمتطلبات دستور الاتحاد الدولي للاتصالات واتفاقيته (جنيف، 1992) أو الملحقات والبروتوكولات المرفقة بهما، أو عندما تبدي بلدان أخرى تحفظات تلحق الضرر بخدمات اتصالات فيجي أو تؤدي إلى زيادة حصة مساهمتها في نفقات الاتحاد.

58

الأصل : بالفرنسية

عن إمارة موناكو :

إن وفد إمارة موناكو يحتفظ لحكومته بحقها في أن تتخذ جميع التدابير والترتيبات التي قد تراها ضرورية لحماية مصالحها الوطنية عندما لا يتحمل بعض أعضاء الاتحاد حصص مساهمتهم في نفقات الاتحاد أو عندما يخفق هؤلاء الأعضاء، بأي شكل كان، في مراعاة أحكام تعديلات دستور الاتحاد الدولي للاتصالات واتفاقيته (جنيف، 1992) التي اعتمدها هذا المؤتمر (كيوتو، 1994)، أو عندما تبدي بلدان أخرى تحفظات قد يكون من طبيعتها أن تلحق الضرر بحسن تشغيل خدمات الاتصالات التابعة لها أو أن تسبب زيادة مساهمتها في نفقات الاتحاد.

59

الأصل : بالفرنسية

عن جمهورية كوت ديفوار :

إن وفد جمهورية كوت ديفوار يحتفظ لحكومته بحقها في :

أ) أن تتخذ جميع التدابير التي تراها ضرورية لحماية مصالحها عندما يخفق بعض أعضاء الاتحاد بأي شكل كان في مراعاة أحكام دستور الاتحاد الدولي للاتصالات واتفاقيته (جنيف، 1992)، كما عدلهما مؤتمر المندوبين المفوضين الحالي (كيوتو، 1994)؛

ب) أن ترفض النتائج التي قد تنجم عن تحفظات يبديها أعضاء آخرون على الوثائق الختامية الصادرة عن مؤتمر المندوبين المفوضين الحالي (كيوتو، 1994) عندما يحتمل أن تؤدي هذه التحفظات إلى زيادة حصة مساهمتها في نفقات الاتحاد أو أن تلحق الضرر بحسن تشغيل خدمات الاتصالات التابعة لها؛

ج) أن تبدي تحفظات أو ترفض أي تعديلات يدخلها هذا المؤتمر في دستور الاتحاد الدولي للاتصالات واتفاقيته عندما يحتمل أن تلحق هذه التعديلات الضرر بحسن تشغيل خدمات الاتصالات التابعة لها أو أن تمس سيادتها بشكل مباشر أو غير مباشر.

55

الأصل : بالإنكليزية

عن الجمهورية التشيكية :

إن وفد الجمهورية التشيكية يحتفظ لحكومته بحقها في أن تتخذ جميع التدابير التي تراها ضرورية لحماية مصالحها عندما لا يتحمل بعض أعضاء الاتحاد حصص مساهمتهم في نفقات الاتحاد أو عندما يخفق أحد الأعضاء في الالتزام بأحكام دستور الاتحاد الدولي للاتصالات واتفاقيته وملحقاتهما، أو بأحكام البروتوكولات أو الوثائق الختامية لمؤتمر المندوبين المفوضين للاتحاد الدولي للاتصالات (كيوتو، 1994) المرفقة بهما.

56

الأصل : بالإنكليزية

عن جمهورية سلوفاكيا :

إن وفد جمهورية سلوفاكيا يحتفظ لحكومته بحقها في أن تتخذ جميع التدابير التي قد تراها ضرورية لحماية مصالحها عندما لا يتحمل بعض أعضاء الاتحاد حصص مساهمتهم في نفقات الاتحاد أو عندما يخفق أحد الأعضاء بأي شكل كان في الالتزام بأحكام دستور الاتحاد الدولي للاتصالات واتفاقيته، وملحقاتهما، أو بأحكام البروتوكولات أو الوثائق الختامية لمؤتمر المندوبين المفوضين للاتحاد الدولي للاتصالات (كيوتو، 1994) المرفقة بهما، أو عندما تبدي بلدان أخرى تحفظات تلحق الضرر بحسن تشغيل خدمات الاتصالات التابعة لها.

57

الأصل : بالإنكليزية

عن بابوا - غينيا الجديدة :

إن وفد بابوا - غينيا الجديدة يحتفظ لحكومته بحقها في أن تتخذ جميع التدابير التي قد تراها ضرورية لحماية مصالحها عندما لا يتحمل بعض أعضاء الاتحاد حصص مساهمتهم في نفقات الاتحاد أو عندما يخفق هؤلاء الأعضاء، بأي شكل كان، في الالتزام بمتطلبات دستور الاتحاد الدولي للاتصالات واتفاقيته (جنيف، 1992) كما عدلهما مؤتمر المندوبين المفوضين (كيوتو، 1994) وبالملحقات والبروتوكولات المرفقة بهما، أو عندما تبدي بلدان أخرى تحفظات تلحق الضرر بخدمات الاتصالات التابعة لبابوا - غينيا الجديدة.

53

الأصل : بالإنكليزية

عن جمهورية جنوب إفريقية :

إن وفد جمهورية جنوب إفريقية يصرح بأنه يحتفظ لحكومته بحقها في أن تتخذ جميع التدابير التي قد تراها ضرورية لحماية مصالحها عندما يخفق أحد أعضاء الاتحاد في الالتزام بأحكام دستور الاتحاد الدولي للاتصالات واتفاقيته (جنيف، 1992)، بصورتهما المعدلة في الوثائق الختامية لمؤتمر المندوبين المفوضين (كيوتو، 1994)، وأحكام الملحقات أو البروتوكولات المرفقة بهما، أو عندما يبدي أعضاء آخرون تحفظات أو يتخذون تدابير تلحق الضرر بخدمات الاتصالات التابعة لها.

54

الأصل : بالفرنسية

عن جمهورية بولونيا :

إن وفد جمهورية بولونيا إذ يوقع الوثائق الختامية لمؤتمر المندوبين المفوضين للاتحاد الدولي للاتصالات (كيوتو، 1994)، يصرح باسم حكومته بما يلي :

1. أنها لا تقبل أي نتيجة قد تنجم عن تحفظات تبديها حكومات أخرى، عندما يحتمل أن تؤدي هذه التحفظات إلى زيادة حصة مساهمتها في نفقات الاتحاد؛

2. يحتفظ الوفد لحكومته بحقها في أن تتخذ جميع التدابير التي قد تراها ضرورية لحماية مصالحها عندما لا يتحمل بعض أعضاء الاتحاد حصص مساهمتهم في نفقات الاتحاد أو عندما يخفق بأي شكل كان في الالتزام بأحكام دستور الاتحاد الدولي للاتصالات واتفاقيته بصورتهما المعدلة في الوثائق الختامية لهذا المؤتمر، أو عندما يبدي أعضاء آخرون تحفظات تلحق الضرر بحسن تشغيل خدمات الاتصالات التابعة لها؛

3. يحتفظ الوفد كذلك لحكومته بحقها في أن تبدي تحفظات معينة إضافية بشأن الوثائق الختامية المذكورة، أو بشأن أي صك آخر صادر عن مؤتمرات الاتحاد الأخرى ذات الصلة لم تصدق عليه بعد، وذلك إلى وقت إيداع حجة التصديق الخاصة بكل صك.

51

الأصل : بالفرنسية

عن جمهورية أنغولا :

إن وفد أنغولا إذ يوقع الوثائق الختامية لمؤتمر المندوبين المفوضين للاتحاد الدولي للاتصالات (كيوتو، 1994)، يصرح باسم حكومته بما يلي :

أ) أنها لا تقبل أي نتيجة قد تنجم عن تحفظات تبديها حكومات أخرى عندما يحتمل أن تؤدي هذه التحفظات إلى زيادة حصة مساهمتها في نفقات الاتحاد؛

ب) يحتفظ الوفد لحكومته بحقها في أن تتخذ جميع التدابير التي قد تراها ضرورية لحماية مصالحها عندما يخفق بعض أعضاء الاتحاد في الالتزام بأحكام دستور الاتحاد الدولي للاتصالات واتفاقيته بصورتهما المعدلة في الوثائق الختامية لهذا المؤتمر، أو عندما تبدي بلدان أخرى تحفظات تلحق الضرر بحسن تشغيل خدمات الاتصالات التابعة لها؛

ج) ويحتفظ الوفد أيضاً لحكومته بحقها في إبداء تحفظات معينة أخرى بشأن هذه الوثائق الختامية أو بشأن أي صك آخر صادر عن مؤتمرات الاتحاد الأخرى ذات الصلة و لم تصدق عليه بعد، وذلك إلى وقت إيداع حجة التصديق الخاصة بكل صك.

52

الأصل : بالإنكليزية

عن جمهورية سنغافورة :

إن وفد جمهورية سنغافورة يحتفظ لحكومته بحقها في أن تتخذ جميع التدابير التي تراها ضرورية لحماية مصالحها عندما يخفق أي عضو في الاتحاد، بأي شكل كان، في الالتزام بأحكام دستور الاتحاد الدولي للاتصالات واتفاقيته (جنيف، 1992)، بصورتهما المعدلة في الوثائق الختامية لمؤتمر المندوبين المفوضين في (كيوتو، 1994)، أو أحكام الملحقات والبروتوكولات المرفقة بهما، أو عندما يبدي أحد أعضاء الاتحاد تحفظات تلحق الضرر بخدمات الاتصالات التابعة لجمهورية سنغافورة أو تمس سيادتها أو تؤدي إلى زيادة حصة مساهمتها في نفقات الاتحاد.

كما يحتفظ وفد جمهورية سنغافورة لحكومته بحقها في إبداء أي تحفظات إضافية تراها ضرورية حتى يوم تصديق جمهورية سنغافورة على دستور الاتحاد الدولي للاتصالات واتفاقيته (جنيف، 1992)، بما في ذلك هذا اليوم نفسه.

2. تصرح هذه الوفود كذلك بأنها تحتفظ لحكوماتها بحقها في عدم الاعتراف بالتحفظات أو التصريحات التي يعلنها أعضاء آخرون في الاتحاد بعد التوقيع على الوثائق الختامية.

49

الأصل : بالفرنسية

عن الكونفدرالية السويسرية وإمارة لختنشتاين :

1. إن وفدي البلدين المذكورين أعلاه يصرحان بأنهما يكرران التصريحات والتحفظات التي أعلناها في نهاية مؤتمر المندوبين المفوضين الإضافي للاتحاد الدولي للاتصالات (جنيف، 1992) وإن هذه التصريحات والتحفظات تسري أيضاً على صكي تعديل الدستور والاتفاقية اللذين اعتمدهما مؤتمر المندوبين المفوضين (كيوتو، 1994).

2. يصرح هذان الوفدان كذلك بأنهما يحتفظان لحكومتيهما بحقهما في عدم الاعتراف بالتحفظات أو التصريحات التي يعلنها أعضاء آخرون في الاتحاد بعد التوقيع على الوثائق الختامية.

50

الأصل : بالفرنسية

عن جمهورية الرأس الأخضر :

إن وفد الرأس الأخضر إذ يوقع الوثائق الختامية لمؤتمر المندوبين المفوضين للاتحاد الدولي للاتصالات (كيوتو، 1994)، يصرح بما يلي باسم حكومته :

أ) أنها لا تقبل أي نتيجة قد تنجم عن تحفظات تبديها حكومات أخرى عندما يحتمل أن تؤدي هذه التحفظات إلى زيادة حصة مساهمتها في نفقات الاتحاد؛

ب) يحتفظ الوفد لحكومته بحقها في أن تتخذ جميع التدابير التي قد تراها ضرورية لحماية مصالحها عندما لا يتحمل بعض أعضاء الاتحاد حصص مساهمتهم في نفقات الاتحاد أو عندما يخفق أحد الأعضاء بأي شكل كان في الالتزام بأحكام دستور الاتحاد الدولي للاتصالات واتفاقيته بصورتهما المعدلة في الوثائق الختامية لهذا المؤتمر، أو عندما تبدي بلدان أخرى تحفظات تلحق الضرر بحسن تشغيل خدمات الاتصالات التابعة لها؛

ج) ويحتفظ الوفد أيضاً لحكومته بحقها في إبداء تحفظات معينة أخرى بشأن هذه الوثائق الختامية، أو بشأن أي صك آخر صادر عن مؤتمرات الاتحاد الأخرى ذات الصلة و لم تصدق عليه بعد، وذلك إلى وقت إيداع حجة التصديق الخاصة بكل صك.

46

الأصل : بالإسبانية

عن بيرو :

إن وفد بيرو يحتفظ لحكومته بحقها في :

1. أن تتخذ جميع التدابير التي قد تراها ضرورية لحماية مصالحها عندما يخفق أعضاء آخرون في الاتحاد، بأي شكل كان، في الالتزام بالأحكام التي اعتمدها مؤتمر المندوبين المفوضين الحالي، أو عندما يبدي هؤلاء الأعضاء تحفظات تلحق الضرر بخدمات الاتصالات التابعة لبيرو؛

2. أن تقبل أو لا تقبل النتائج التي قد تنجم عن تحفظات يبديها أعضاء آخرون عندما يحتمل أن تؤدي هذه التحفظات إلى زيادة حصة مساهمتها في نفقات الاتحاد؛

3. أن تبدي أي تحفظ آخر قد تراه ضرورياً عند التصديق.

47

الأصل : بالفرنسية

عن جمهورية السنغال :

إن وفد جمهورية السنغال إذ يوقع الوثائق الختامية لمؤتمر المندوبين المفوضين المنعقد في كيوتو من 19 سبتمبر إلى 14 أكتوبر 1994، يصرح باسم حكومته بأنها لا تقبل النتائج التي قد تنجم عن تحفظات تبديها حكومات أخرى عندما يحتمل أن تؤدي هذه التحفظات إلى زيادة حصة مساهمتها في نفقات الاتحاد.

كما تحتفظ جمهورية السنغال بحقها في أن تتخذ جميع التدابير التي تراها ضرورية لحماية مصالحها عندما يخفق بعض أعضاء الاتحاد في مراعاة الأحكام الواردة في صكي تعديل الدستور والاتفاقية (جنيف، 1992) كما اعتمدهما المؤتمر، أو عندما يكون من شأن التحفظات التي تبديها بلدان أخرى أن تلحق الضرر بحسن تشغيل خدمات الاتصالات التابعة لها.

48

الأصل : بالفرنسية

عن النمسا وبلجيكا ولكسمبرغ :

1. إن وفود البلدان المذكورة أعلاه تصرح بأنها تكرر التصريحات والتحفظات التي أعلنتها في نهاية مؤتمر المندوبين المفوضين الإضافي للاتحاد الدولي للاتصالات (جنيف، 1992) وأن هذه التصريحات والتحفظات تسري أيضاً على صكي تعديل الدستور والاتفاقية اللذين اعتمدهما مؤتمر المندوبين المفوضين (كيوتو، 1994).

43

الأصل : بالانكليزية

عن جمهورية كوريا :

إن وفد جمهورية كوريا يحتفظ لحكومته بحقها في أن تتخذ جميع التدابير التي قد تراها ضرورية لحماية مصالحها عندما يخفق عضو في الاتحاد، بأي شكل كان، في الالتزام بأحكام صكي تعديل دستور الاتحاد الدولي للاتصالات واتفاقيته (جنيف، 1992) كما اعتمدهما مؤتمر المندوبين المفوضين في كيوتو (1994)، وأحكام الملحقات المرفقة بهما، أو عندما تبدي بلدان أخرى تحفظات تلحق الضرر بمصالحها.

44

الأصل : بالانكليزية

عن تايلاند :

إن وفد تايلاند يحتفظ لحكومته بحقها في أن تتخذ جميع التدابير التي تراها ضرورية لحماية مصالحها عندما يخفق أي عضو من أعضاء الاتحاد أو أي عضو من أعضاء القطاعات، بأي شكل كان، في الالتزام بمتطلبات صكي تعديل دستور الاتحاد الدولي للاتصالات واتفاقيته كما اعتمدهما مؤتمر المندوبين المفوضين في كيوتو (1994)، أو عندما يبدي أحد أعضاء الاتحاد أو أعضاء القطاعات تحفظات تلحق الضرر بخدمات الاتصالات التايلاندية أو تؤدي إلى زيادة حصة مساهمتها في نفقات الاتحاد.

45

الأصل : بالفرنسية

عن جمهورية النيجر :

إن وفد النيجر إلى مؤتمر المندوبين المفوضين للاتحاد الدولي للاتصالات (كيوتو، 1994) يحتفظ لحكومته بحقها في :

1. أن تتخذ التدابير التي تراها ضرورية عندما يخفق عضو من أعضاء الاتحاد، بأي شكل كان، في الالتزام بأي صك للاتحاد الدولي للاتصالات اعتمد في كيوتو (سبتمبر/ أكتوبر 1994) أو عندما يبدي هؤلاء الأعضاء تحفظات تلحق الضرر بحسن تشغيل خدمات الاتصالات التابعة لها.

2. ألا تقبل النتائج التي قد تنجم عن تحفظات يحتمل أن تؤدي إلى زيادة في حصة مساهمتها في نفقات الاتحاد.

- ويحتفظ لحكومته بحقها في أن تتخذ التدابير التي تراها ضرورية لحماية مصالحها عندما لا يلتزم بعض أعضاء الاتحاد بأي شكل كان بأحكام دستور الاتحاد الدولي للاتصالات واتفاقيته (جنيف، 1992)، وباللوائح الإدارية وبالتعديلات التي دخلت على الدستور والاتفاقية والتي جاءت في الوثائق الختامية لمؤتمر المندوبين المفوضين (كيوتو، 1994)، أو عندما يبدي أعضاء آخرون تحفظات تضر بأي شكل كان بخدمات الاتصالات الكوبية أو تؤدي إلى زيادة حصة مساهمة كوبا في نفقات الاتحاد. كما يحتفظ وفد كوبا لحكومته بحقها في إعلان أي تحفظ أو تصريح قد يبدو ضرورياً عند إيداع حجة تصديقها على الدستور والاتفاقية، وعلى صكي التعديل اللذين اعتمدهما مؤتمر المندوبين المفوضين (كيوتو، 1994).

41

الأصل : بالإنكليزية

عن جمهورية فيتنام الاشتراكية :

إن الوفد الفيتنامي إذ يوقع الوثائق الختامية لمؤتمر المندوبين المفوضين للاتحاد الدولي للاتصالات (كيوتو، 1994)، يصرح باسم جمهورية فيتنام الاشتراكية بأنها تكرر التحفظات التي أبدتها في مؤتمر المندوبين المفوضين في نيروبي (1982) وأعادت تأكيدها في مؤتمري المندوبين المفوضين للاتحاد الدولي للاتصالات، اللذين انعقدا في نيس (1989) وجنيف (1992).

42

الأصل : بالإسبانية

عن المكسيك :

إن وفد المكسيك يكرر ويعيد التأكيد، على جميع التحفظات التي أبداها في المؤتمرات الإدارية العالمية وفي مؤتمر المندوبين المفوضين الإضافي (جنيف، 1992) وذلك عن طريق الإشارة الصريحة إلى هذه التحفظات. كما يصرح الوفد المكسيكي بأنه يحتفظ لحكومته بحقها في أن تتخذ جميع التدابير التي تراها ضرورية لحماية مصالحها، عندما يخفق أعضاء آخرون من الاتحاد، بأي شكل كان، في الالتزام بالتعديلات التي أدخلها المؤتمر على الدستور والاتفاقية وبأي مقرر آخر من المؤتمر، أو عندما يبدي هؤلاء الأعضاء تحفظات تلحق الضرر بخدمات الاتصالات التابعة للمكسيك أو تؤدي إلى زيادة مساهمتها في نفقات الاتحاد.

أ) عندما يخفق أحد أعضاء الاتحاد بأي شكل في مراعاة أحكام دستور الاتحاد الدولي للاتصالات واتفاقيته (جنيف، 1992) وملحقاتهما، وكذلك أحكام النصوص التي عدلها واعتمدها مؤتمر المندوبين المفوضين (كيوتو، 1994)؛

ب) عندما يبدي أعضاء آخرون تحفظات يحتمل أن تلحق الضرر بحسن تشغيل خدمات الاتصالات التابعة لمملكة كمبودجيا؛

2. كما يحتفظ وفد مملكة كمبودجيا لحكومته بحقها في أن تتخذ التدابير الضرورية للوفاء بالمتأخرات المستحقة للاتحاد الدولي للاتصالات منذ أحداث عام 1970 وحتى الآن.

40

الأصل : بالاسبانية

عن كوبا :

إن وفد جمهورية كوبا إذ يوقع الوثائق الختامية لمؤتمر المندوبين المفوضين (كيوتو، 1994) يصرح بما يلي :

- نظراً إلى استمرار الممارسات التدخلية من جانب حكومة الولايات المتحدة الأمريكية، في إقامة محطات إذاعية وتلفزيونية موجهة نحو الأراضي الكوبية لأغراض سياسية ولزعزعة الاستقرار، مما يمثل انتهاكاً واضحاً للأحكام والمبادئ التي تحكم الاتصالات في العالم، والتي تهدف خاصة إلى تسهيل التعاون الدولي والتنمية الاقتصادية والاجتماعية فيما بين الشعوب، ويلحق الضرر بحسن تشغيل خدمات الاتصالات الراديوية الكوبية وسيرها الطبيعي، فإن الإدارة الكوبية تحتفظ بحقها في أن تتخذ جميع التدابير التي قد تراها ضرورية.

أما عواقب هذه التدابير التي قد تضطر الإدارة الكوبية إلى اتخاذها بسبب التصرفات المستنكرة التي تقوم بها حكومة الولايات المتحدة الأمريكية، فهي ستكون من مسؤولية الحكومة الأمريكية وحدها.

- إنه لا يعترف بأي شكل كان، بما تقوم به حكومة الولايات المتحدة الأمريكية من تبليغ عن ترددات وتسجيلها واستعمالها فوق ذلك الجزء من الأراضي الكوبية المتمثل في مقاطعة جوانتانامو، التي تحتلها الولايات المتحدة بالقوة وعكس الرغبة الصريحة لشعب كوبا وحكومتها.

- ولا يقبل البروتوكول الاختياري المتعلق بتسوية الخلافات المتصلة بالدستور والاتفاقية واللوائح الإدارية.

1. يكرر ويعيد تأكيد جميع التحفظات والتصريحات التي أعلنت في المؤتمرات الإدارية العالمية، وذلك عن طريق الإشارة الصريحة إلى هذه التحفظات والتصريحات؛

2. يعيد تأكيد مضمون التحفظ رقم 48 الذي أعلن في مؤتمر المندوبين المفوضين الإضافي للاتحاد الدولي للاتصالات (جنيف، 1992).

38

الأصل: بالفرنسية

عن جمهورية موريتانيا الإسلامية:

إن وفد موريتانيا إذ يوقع الوثائق الختامية لمؤتمر المندوبين المفوضين للاتحاد الدولي للاتصالات (كيوتو، 1994)، يصرح بأن حكومته تحتفظ بحقها في:

1. أن تتخذ كل التدابير الضرورية لحماية مصالحها الوطنية، عندما لا يحترم بعض أعضاء الاتحاد، بأي شكل كان، أحكام دستور الاتحاد الدولي للاتصالات واتفاقيته (جنيف، 1992) كما عدلهما مؤتمر المندوبين المفوضين (كيوتو، 1994)؛ أو عندما يبدي أعضاء آخرون تحفظات لا تتوافق مع اهتمامها الرئيسي وهو تشغيل شبكة الاتصالات التابعة لها أفضل تشغيل ممكن؛

2. أن تقبل أو لا تقبل النتائج المالية التي يحتمل أن تنجم عن الوثائق الختامية لمؤتمر المندوبين المفوضين (كيوتو، 1994) أو عن تحفظات يبديها أعضاء آخرون.

ويصرح وفد موريتانيا كذلك بأن كلاً من دستور الاتحاد الدولي للاتصالات واتفاقيته (جنيف، 1992) وكل تعديل أدخله مؤتمر المندوبين المفوضين (كيوتو، 1994) على هذين الصكين سيخضع لتصديق المؤسسات الوطنية المختصة.

39

الأصل: بالفرنسية

عن مملكة كمبودجيا:

إن وفد مملكة كمبودجيا إذ يوقع على الوثائق الختامية لمؤتمر المندوبين المفوضين (كيوتو، 1994)، يحتفظ لحكومته:

1. بحقها في أن تتخذ جميع التدابير التي تراها ضرورية لحماية مصالح مملكة كمبودجيا:

34

الأصل : بالانكليزية

عن بربادوس :

إن وفد بربادوس باسم حكومته يحتفظ لها بحقها في أن تتخذ جميع التدابير التي تراها ضرورية لحماية مصالحها، عندما يخفق أحد أعضاء الاتحاد في مراعاة أحكام صكي تعديل الدستور والاتفاقية (جنيف، 1992)، كما اعتمدهما مؤتمر المندوبين المفوضين في كيوتو (1994)، أو أحكام أي صك مرفق بهما، أو عندما يبدي بلد آخر تحفظات تلحق الضرر بحسن تشغيل خدمات الاتصالات التابعة لها.

35

الأصل : بالفرنسية

عن جمهورية بنن :

إن وفد جمهورية بنن إلى مؤتمر المندوبين المفوضين للاتحاد الدولي للاتصالات (كيوتو، 1994) يحتفظ لحكومته بحقها في أن تتخذ جميع التدابير التي تراها ضرورية لحمايه مصالحها عندما يخفق بعض أعضاء الاتحاد في مراعاة أحكام دستور الاتحاد الدولي للاتصالات واتفاقيته الحاليين، أو عندما يبدي أعضاء آخرون تحفظات تضر بحسن تشغيل خدمات الاتصالات التابعة لها أو تؤدي إلى زيادة حصة مساهمتها في نفقات الاتحاد.

36

الأصل : بالانكليزية

عن غُيانا :

إن وفد غُيانا باسم حكومته يحتفظ لها بحقها في أن تتخذ جميع التدابير التي تراها ضرورية لحماية مصالحها، عندما يخفق أحد أعضاء الاتحاد في مراعاة أحكام صكي تعديل الدستور والاتفاقية (جنيف، 1992) كما اعتمدهما مؤتمر المندوبين المفوضين في كيوتو (1994)، أو أي صك مرفق بهما، أو عندما يبدي بلد آخر تحفظات تضر بخدمات الاتصالات التابعة لها.

37

الأصل : بالاسبانية

عن جمهورية كولومبيا :

إن وفد كولومبيا إذ يوقع الوثائق الختامية لمؤتمر المندوبين المفوضين للاتحاد الدولي للاتصالات (كيوتو، من 19 سبتمبر إلى 14 أكتوبر 1994) :

31

الأصل : بالإنكليزية

عن جمهورية باكستان الإسلامية:

إن وفد جمهورية باكستان الإسلامية يحتفظ لحكومته بحقها في أن تتخذ جميع التدابير التي تراها ضرورية لحماية مصالحها، عندما يخفق أحد أعضاء الاتحاد بأي شكل، في التقيد بأحكام صكي تعديل الدستور والاتفاقية (جنيف، 1992) كما اعتمدهما مؤتمر المندوبين المفوضين (كيوتو، 1994)، أو أحكام الملحقات المرفقة بهما، أو عندما يبدي أعضاء آخرون تحفظات تضر بحسن تشغيل خدمات الاتصالات التابعة لها أو تؤدي إلى زيادة حصة مساهمتها في نفقات الاتحاد.

32

الأصل : بالإنكليزية

عن الجمهورية العربية السورية:

إن وفد الجمهورية العربية السورية يصرح بأن حكومته تحتفظ بحقها في اتخاذ جميع التدابير التي قد تعتبرها ضرورية لحماية مصالحها، عندما يخفق أحد أعضاء الاتحاد، في مراعاة أحكام دستور الاتحاد الدولي للاتصالات واتفاقيته (جنيف، 1992) والوثائق الختامية لهذا المؤتمر (كيوتو، 1994) أو عندما يبدي عضو تحفظات تلحق الضرر بخدمات الاتصالات التابعة لها أو تؤدي إلى زيادة حصة مساهمة سورية في نفقات الاتحاد.

33

الأصل : بالإنكليزية

عن سانت فنسنت وغرينادين :

إن وفد سانت فنسنت وغرينادين نيابة عن حكومته يحتفظ بحقها في أن تتخذ جميع التدابير التي تعتبرها ضرورية لحماية مصالحها عندما يخفق أحد أعضاء الاتحاد في مراعاة أحكام صكي تعديل الدستور والاتفاقية (جنيف، 1992) كما اعتمدهما مؤتمر المندوبين المفوضين في كيوتو (1994)، أو أحكام أي صك مرفق بهما، أو عندما يبدي بلد آخر تحفظات تلحق الضرر بحسن تشغيل خدمات الاتصالات التابعة لها.

28

الأصل : بالانكليزية

عن جمهورية سان مارينو :

إن وفد جمهورية سان مارينو إذ يوقع البروتوكول الختامي لدستور الاتحاد الدولي للاتصالات واتفاقيته (كيوتو، 1994)، يحتفظ لحكومته بحقها في أن تتخذ جميع التدابير التي تراها ضرورية لحماية مصالحها عندما يخفق أحد أعضاء الاتحاد في الالتزام بأحكام الدستور والاتفاقية والملحقات أو البروتوكولات المرفقة بهما واللوائح الإدارية.

كما تحتفظ حكومة جمهورية سان مارينو بنفس هذه الحقوق عندما يبدي أعضاء آخرون تحفظات قد تتدخل في حسن تشغيل خدمات الاتصالات التابعة لجمهورية سان مارينو أو تحد من هذا التشغيل أو تلحق الضرر به.

29

الأصل : بالانكليزية

عن كومنولث البهاما :

إن وفد كومنولث البهاما باسم حكومته يحتفظ لها بحقها في أن تتخذ جميع التدابير التي قد تراها ضرورية لحماية مصالحها عندما يخفق أحد أعضاء الاتحاد في مراعاة أحكام صكي تعديل الدستور والاتفاقية (جنيف، 1992)، كما اعتمدهما مؤتمر المندوبين المفوضين (كيوتو، 1994)، أو أحكام أي صك مرفق بهما، أو عندما يبدي بلد آخر تحفظات تضر بحسن تشغيل خدمات الاتصالات التابعة لها.

30

الأصل : بالفرنسية

عن جمهورية مالي:

إن وفد جمهورية مالي، إذ يوقع الوثائق الختامية لهذا المؤتمر، يحتفظ لحكومته بحقها في أن تتخذ التدابير أو الترتيبات الضرورية لحماية حقوقها ومصالحها الوطنية عندما يخفق بعض أعضاء الاتحاد بأي شكل، في مراعاة أحكام هذه الوثائق الختامية أو عندما يلحقون الضرر بشكل مباشر أو غير مباشر بمصالح خدمات الاتصالات التابعة لها أو بأمنها وسيادتها الوطنية.

25

الأصل : بالإنكليزية

عن جمهورية تنزانيا المتحدة :

إن وفد جمهورية تنزانيا المتحدة إلى مؤتمر المندوبين المفوضين للاتحاد الدولي للاتصالات (كيوتو، 1994)، يحتفظ لحكومته بحقها في أن تتخذ جميع التدابير التي قد تراها ضرورية لحماية مصالحها عندما يخفق أحد أعضاء الاتحاد، بأي شكل كان، في التقيد بأحكام دستور الاتحاد الدولي للاتصالات واتفاقيته (كيوتو، 1994)، أو عندما يبدي أعضاء آخرون تحفظات تضر بخدمات الاتصالات التابعة لها أو تؤدي إلى زيادة حصة مساهمتها في نفقات الاتحاد.

26

الأصل : بالإنكليزية

عن الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية ودولة البحرين وجمهورية جزر القمر الاتحادية الإسلامية وجمهورية جيبوتي وجمهورية إيران الإسلامية ودولة الكويت ولبنان وجمهورية موريتانيا الإسلامية وسلطنة عمان وجمهورية باكستان الإسلامية ودولة قطر والمملكة العربية السعودية وجمهورية السودان والجمهورية العربية السورية وتونس والإمارات العربية المتحدة وجمهورية اليمن :

إن وفود البلدان المذكورة أعلاه إلى مؤتمر المندوبين المفوضين (كيوتو، 1994)، تصرح بأن توقيعها واحتمال تصديق حكومة كل منها على الوثائق الختامية لهذا المؤتمر ليس لهما صلاحية تجاه عضو الاتحاد الدولي للاتصالات المسمى "إسرائيل" ولا ينطويان بأي طريقة كانت على اعتراف هذه الحكومات بذلك العضو.

27

الأصل : بالفرنسية

عن جمهورية غينيا :

إن وفد جمهورية غينيا إلى مؤتمر المندوبين المفوضين للاتحاد الدولي للاتصالات (كيوتو، 1994)، يحتفظ لحكومته بحقها في أن تتخذ جميع التدابير التي قد تراها ضرورية لحماية مصالحها عندما يخفق بعض أعضاء الاتحاد، بأي شكل كان، في مراعاة أحكام دستور الاتحاد الدولي للاتصالات واتفاقيته (كيوتو، 1994)، أو عندما تبدي بلدان أخرى تحفظات تلحق الضرر بخدمات الاتصالات التابعة لها أو تستدعي زيادة حصة مساهمتها في نفقات الاتحاد.

22

الأصل : بالاسبانية

عن جمهورية أوروغواي الشرقية :

إن وفد جمهورية أوروغواي الشرقية يصرح باسم حكومته أنها تحتفظ بحقها في أن تتخذ جميع التدابير التي تعتقدها ضرورية لحماية مصالحها عندما يخفق أعضاء آخرون في الاتحاد في مراعاة أحكام دستور الاتحاد الدولي للاتصالات واتفاقيته (جنيف، 1992)، أو أحكام البروتوكول الاختياري، أو عندما يتضرر حسن تشغيل خدمات الاتصالات التابعة لها من جراء تحفظات يبديها أعضاء آخرون.

23

الأصل : بالانكليزية

عن جمهورية الصين الشعبية :

إن وفد جمهورية الصين الشعبية إذ يوقع هذه الوثائق الختامية يحتفظ لحكومته بحقها في أن تتخذ جميع التدابير التي قد تراها ضرورية لحماية مصالحها عندما يخفق أحد أعضاء الاتحاد، بأي شكل كان، في التقيد بمتطلبات دستور الاتحاد الدولي للاتصالات واتفاقيته (كيوتو، 1994)، أو ملحقاتهما، أو عندما تتضرر مصالحها من جراء تحفظات تبديها بلدان أخرى.

24

الأصل : بالانكليزية

عن جمهورية أوغندا :

إن وفد جمهورية أوغندا إذ يوقع الوثائق الختامية يحتفظ لحكومته بحقها في أن تتخذ جميع التدابير التي قد تراها ضرورية لحماية مصالحها عندما يخفق أحد أعضاء الاتحاد، بأي شكل كان، في التقيد بمتطلبات الوثائق الختامية لمؤتمر المندوبين المفوضين (كيوتو، 1994)، أو ملحقاتها، أو عندما تتضرر مصالحها من جراء تحفظات تبديها بلدان أخرى.

كما يحتفظ وفد بوركينا فاسو لحكومته بحقها في أن تدلي بأي تصريح أو تبدي أي تحفظ عند التصديق على الوثائق الختامية لمؤتمر المندوبين المفوضين (كيوتو، 1994).

20

الأصل : بالانكليزية

عن إثيوبيا :

إن وفد إثيوبيا إذ يوقع الوثائق الختامية المتعلقة بدستور الاتحاد الدولي للاتصالات واتفاقيته (كيوتو، 1994)، يحتفظ لحكومته بحقها في :

1. أن تبدي التحفظات التي تراها مناسبة بشأن أي نص أو قرار أو توصية أو رغبة في دستور الاتحاد الدولي للاتصالات واتفاقيته (كيوتو، 1994)، يمس بشكل مباشر أو غير مباشر بمصالحها ويحسن تشغيل خدمات الاتصالات التابعة لها؛

2. أن تتخذ جميع التدابير التي قد تراها ضرورية لحماية مصالحها والحفاظ عليها عندما يخفق أحد أعضاء الاتحاد في التقيد بمتطلبات الدستور والاتفاقية؛

3. أن تعلن أي تصريح أو تحفظ آخرين إلى حين تصديقها على هذا الدستور والاتفاقية.

21

الأصل : بالانكليزية

عن مالاوي :

إن وفد مالاوي إلى مؤتمر المندوبين المفوضين للاتحاد الدولي للاتصالات (كيوتو، 1994)، يحتفظ لحكومته بحقها في أن تتخذ جميع التدابير التي قد تراها ضرورية لحماية مصالحها عندما يخفق أحد أعضاء الاتحاد، بأي شكل كان، في التقيد بمتطلبات دستور الاتحاد الدولي للاتصالات واتفاقيته (جنيف، 1992)، أو الملحقات والبروتوكولات المرفقة بهما، أو عندما يبدي بعض أعضاء الاتحاد تحفظات تلحق الضرر بخدمات الاتصالات التابعة لها.

17

عن مملكة سوازيلاند : *الأصل : بالانكليزية*

إن وفد مملكة سوازيلاند، إذ يوقع هذه الوثائق الختامية، يحتفظ لحكومته بحقها في أن تتخذ جميع التدابير التي تراها ضرورية لحماية مصالحها عندما يخفق أعضاء في الاتحاد، بأي شكل كان، في التقيد بأحكام دستور الاتحاد الدولي للاتصالات واتفاقيته (كيوتو، 1994) أو أحكام الملحقات واللوائح المرفقة بهما، أو عندما تبدي بلدان أخرى تحفظات تلحق الضرر بخدمات الاتصالات التابعة لها.

18

عن جمهورية السودان : *الأصل : بالانكليزية*

إن وفد جمهورية السودان يصرح بأن حكومته تحتفظ بحقها في أن تتخذ جميع التدابير التي قد تراها ضرورية لحماية مصالحها عندما يخفق أحد أعضاء الاتحاد في مراعاة أحكام دستور الاتحاد الدولي للاتصالات واتفاقيته (جنيف، 1992)، كما عدلتهما الوثائق الختامية لمؤتمر المندوبين المفوضين (كيوتو، 1994)، أو عندما يبدي أي عضو تحفظات تلحق الضرر بخدمات الاتصالات التابعة لها أو تؤدي إلى زيادة حصة مساهمة السودان في نفقات الاتحاد.

19

عن بوركينا فاسو : *الأصل : بالفرنسية*

إن وفد بوركينا فاسو إذ يوقع الوثائق الختامية لمؤتمر المندوبين المفوضين (كيوتو، 1994)، يحتفظ لحكومته بحقها في أن تتخذ جميع التدابير التي تراها ضرورية لحماية مصالح بوركينا فاسو :

1. عندما يخفق أحد أعضاء الاتحاد في التقيد بأحكام الوثائق الختامية لمؤتمر المندوبين المفوضين (كيوتو، 1994) وملحقات كل منها، وذلك بأي شكل كان؛

2. عندما لا يتحمل بعض أعضاء الاتحاد حصصهم في نفقات الاتحاد؛

3. عندما يبدي أعضاء آخرون تحفظات من شأنها أن تلحق الضرر بحسن سير خدمات اتصالات بوركينا فاسو وحسن تشغيلها التقني أو التجاري أو بهما معاً.

كما يحتفظ وفد برونئي دار السلام لحكومته بحقها في إبداء تحفظات إضافية قد تراها ضرورية ابتداء من اليوم وحتى يوم تصديق برونئي دار السلام على دستور الاتحاد الدولي للاتصالات واتفاقيته (جنيف، 1992) وتعديلاتهما (كيوتو، 1994)، بما في ذلك هذا اليوم نفسه.

15

الأصل : بالفرنسية

عن الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية :

إن وفد الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية إلى مؤتمر المندوبين المفوضين للاتحاد الدولي للاتصالات (كيوتو، 1994) يحتفظ لحكومته بحقها في أن تتخذ جميع التدابير التي قد تراها ضرورية لحماية مصالحها عندما لا يحترم بعض أعضاء الاتحاد، بأي شكل كان، أحكام دستور الاتحاد الدولي للاتصالات واتفاقيته (كيوتو، 1994)، أو عندما يبدي أعضاء آخرون تحفظات تضر بخدمات الاتصالات التابعة لها أو تؤدي إلى زيادة حصة مساهمتها في نفقات الاتحاد.

16

الأصل : بالفرنسية

عن جمهورية تشاد :

إن وفد جمهورية تشاد إلى مؤتمر المندوبين المفوضين (كيوتو، 1994) إذ يوقع صكي تعديل الدستور والاتفاقية (جنيف، 1992)، يحتفظ لحكومته بحقها في أن تتخذ جميع التدابير التي تراها ضرورية :

1. إذا لم يحترم أحد أعضاء الاتحاد أحكام الدستور والاتفاقية (كيوتو، 1994) وملحقاتهما، بأي شكل كان؛

2. عندما يبدي أعضاء آخرون تحفظات من شأنها أن تلحق الضرر بحسن سير خدمات اتصالات جمهورية تشاد وحسن تشغيلها التقني.

كما يحتفظ وفد جمهورية تشاد لحكومته بحقها في أن تدلي بأي تصريح أو تبدي أي تحفظ عند التصديق على دستور الاتحاد الدولي للاتصالات واتفاقيته.

2. يحتفظ لحكومته أيضاً بحقها في أن تتخذ جميع ترتيبات الصيانة وتدابيرها التي تراها ضرورية لحماية مصالحها الوطنية عندما يخفق عضو في الاتحاد، بأي شكل كان، في مراعاة أحكام صكي تعديل دستور الاتحاد الدولي للاتصالات واتفاقيته (جنيف، 1992) كما اعتمدهما مؤتمر المندوبين المفوضين (كيوتو، 1994) أو عندما يكون من شأن النتائج التي تنجم عن تحفظات يبديها أحد أعضاء الاتحاد أن تلحق الضرر بخدمات الاتصالات التابعة لها أو أن تؤدي إلى زيادة حصة مساهمتها في نفقات الاتحاد.

12

عن ماليزيا : *الأصل : بالإنكليزية*

إن وفد ماليزيا إذ يوقع على الوثائق الختامية لمؤتمر المندوبين المفوضين للاتحاد الدولي للاتصالات (كيوتو، 1994)، يحتفظ لحكومته بحقها في أن تتخذ جميع التدابير التي قد تراها ضرورية لحماية مصالحها عندما لا يتحمل بعض أعضاء الاتحاد حصصهم في نفقات الاتحاد، أو يخفقون، بأي شكل كان، في التقيد بأحكام دستور الاتحاد الدولي للاتصالات واتفاقيته (كيوتو، 1994)، أو بأحكام ملحقاتهما المرفقة بهما، أو عندما تتضرر خدمات الاتصالات التابعة لها من جراء تحفظات يبديها أعضاء آخرون.

13

عن إسبانيا : *الأصل : بالإسبانية*

إن وفد إسبانيا يحتفظ لمملكة إسبانيا، بموجب اتفاقية فيينا لقانون المعاهدات بتاريخ 23 مايو 1969، بحقها في أن تبدي تحفظات على الوثائق الختامية التي أعتمدها هذا المؤتمر، ابتداء من الآن وحتى موعد إيداعها حجة التصديق المناسبة.

14

عن بروني دار السلام : *الأصل : بالإنكليزية*

إن وفد بروني دار السلام يحتفظ لحكومته بحقها في أن تتخذ جميع التدابير التي تراها ضرورية لحماية مصالحها عندما يخفق أحد البلدان، بأي شكل كان، في التقيد بمتطلبات دستور الاتحاد الدولي للاتصالات واتفاقيته (جنيف، 1992)، كما عدلتهما الوثائق الختامية لمؤتمر المندوبين المفوضين (كيوتو، 1994)، أو متطلبات ملحقاتهما أو البروتوكولات المرفقة بهما، أو عندما يكون من شأن التحفظات التي تبديها بلدان أخرى أن تضر بمصالح بروني دار السلام أو أن تستدعي زيادة حصة مساهمتها في نفقات الاتحاد.

1. أن تتخذ جميع التدابير الضرورية لحماية مصالحها عندما يخفق بعض أعضاء الاتحاد في مراعاة أحكام دستور الاتحاد الدولي للاتصالات واتفاقيته (كيوتو، 1994) أو عندما يكون من طبيعة التحفظات التي يبديها أعضاء آخرون في الاتحاد أن تلحق الضرر بتشغيل خدمات الاتصالات التابعة لها؛

2. أن تقبل أو لا تقبل النتائج المالية التي يحتمل أن تنجم عن هذه التحفظات.

10

الأصل : بالانكليزية

عن جمهورية زامبيا :

إن وفد جمهورية زامبيا إلى مؤتمر المندوبين المفوضين للاتحاد الدولي للاتصالات (كيوتو، 1994) يحتفظ لحكومته بحقها في أن تتخذ جميع التدابير التي قد تراها ضرورية لحماية مصالحها، عندما يخفق أي عضو من أعضاء الاتحاد، بأي شكل كان، في مراعاة أحكام صكي تعديل دستور الاتحاد الدولي للاتصالات واتفاقيته (جنيف، 1992) كما اعتمدهما مؤتمر المندوبين المفوضين (كيوتو، 1994) أو عندما يتأثر تشغيل خدمات الاتصالات التابعة لها أو تتأثر سيادتها تأثراً مباشراً أو غير مباشر من جراء التحفظات التي يبديها هؤلاء الأعضاء.

ويحتفظ وفد جمهورية زامبيا لحكومته، إضافة إلى ذلك، بحقها في إبداء تحفظات لاحقة قد تلزم من الآن وحتى يوم تصديق جمهورية زامبيا على تعديلات الدستور والاتفاقية التي اعتمدها مؤتمر المندوبين المفوضين (كيوتو، 1994)، بما في ذلك هذا اليوم نفسه.

11

الأصل : بالانكليزية

عن جمهورية إندونيسيا :

إن وفد جمهورية إندونيسيا، إلى مؤتمر المندوبين المفوضين للاتحاد الدولي للاتصالات (كيوتو، 1994)، باسم جمهورية إندونيسيا :

1. يحتفظ لحكومته بحقها في أن تتخذ جميع التدابير وإجراءات الصيانة التي تراها ضرورية لحماية مصالحها الوطنية إذا كان أي حكم من أحكام الدستور والاتفاقية أو أي قرارات أو مقررات صادرة عن مؤتمر المندوبين المفوضين للاتحاد الدولي للاتصالات (كيوتو، 1994) يمس سيادتها بصورة مباشرة أو غير مباشرة، أو يتعارض مع الدستور والقوانين والأنظمة في جمهورية إندونيسيا بصفتها طرفاً في معاهدات واتفاقيات أخرى قائمة على مبادئ القانون الدولي؛

وهو يبدي أيضاً تحفظات عندما يطبق أعضاء آخرون في الاتحاد أحكام دستور الاتحاد الدولي للاتصالات واتفاقيته (كيوتو، 1994) تطبيقاً له آثار سلبية على خدمات اتصالات فنزويلا عند استعمالها لمدار السواتل المستقرة بالنسبة إلى الأرض ولطيف الترددات الراديوية، أو تطبيقاً يعوق أو يؤخر تطبيق إجراءات التبليغ والتنسيق والتسجيل.

كما يبدي تحفظات، إضافة إلى ذلك، بشأن مواد دستور الاتحاد الدولي للاتصالات واتفاقيته (كيوتو، 1994) المتعلقة بالتحكيم كوسيلة لتسوية الخلافات، وفقاً للسياسة الدولية لحكومة فنزويلا في هذا الشأن.

7

عن جمهورية زمبابوي : *الأصل : بالإنكليزية*

إن وفد جمهورية زمبابوي إذ يوقع الوثائق الختامية لمؤتمر المندوبين المفوضين للاتحاد الدولي للاتصالات (كيوتو، 1994)، يصرح بأنه يحتفظ لحكومته بحقها في أن تتخذ جميع التدابير التي تراها أو تعتبرها ضرورية ومناسبة لحماية مصالحها، عندما يخفق أحد أعضاء الاتحاد في مراعاة أو احترام أحكام دستور الاتحاد الدولي للاتصالات واتفاقيته (كيوتو، 1994) أو البروتوكولات والملحقات واللوائح المرفقة بهما، أو عندما يتضرر قطاع الاتصالات التابع لها من جراء تحفظات تبديها بلدان أخرى.

8

عن مملكة بوتان : *الأصل : بالإنكليزية*

إن وفد مملكة بوتان إلى مؤتمر المندوبين المفوضين (كيوتو، 1994) يحتفظ لحكومته بحقها في أن تتخذ جميع التدابير التي تراها ضرورية لحماية مصالحها عندما يخفق بعض أعضاء الاتحاد بأي شكل كان في مراعاة أحكام دستور الاتحاد الدولي للاتصالات واتفاقيته (جنيف، 1992)، أو ملحقاتهما أو البروتوكولات المرفقة بهما، أو عندما يتضرر حسن تشغيل خدمات الاتصالات التابعة لها من جراء تحفظات يبديها أعضاء آخرون.

9

عن الجمهورية الغابونية : *الأصل : بالفرنسية*

إن وفد الجمهورية الغابونية يحتفظ لحكومته بحقها في :

5

الأصل : بالانكليزية

عن جمهورية إيران الإسلامية :

باسم الله الرحمن الرحيم

إن وفد جمهورية إيران الإسلامية إذ يوقع الوثائق الختامية لمؤتمر المندوبين المفوضين (كيوتو، 1994) يحتفظ لحكومته بحقها في :

1. أن تتخذ جميع التدابير التي قد تراها ضرورية أو التي تكون لازمة لحماية حقوقها ومصالحها عندما يخفق أعضاء آخرون في الاتحاد بأي شكل في الالتزام بأحكام صكّي تعديل دستور الاتحاد الدولي للاتصالات واتفاقيته (جنيف، 1992) كما اعتمدهما مؤتمر المندوبين المفوضين (كيوتو، 1994) أو الملحقات أو البروتوكولات واللوائح المرفقة بهما؛

2. أن تحمي مصالحها عندما لا يتحمل بعض أعضاء الاتحاد حصصهم في نفقات الاتحاد، أو عندما تتضرر خدمات الاتصالات لجمهورية إيران الإسلامية من جراء تحفظات يبديها أعضاء آخرون؛

3. ألا تلتزم بأي أحكام في دستور الاتحاد الدولي للاتصالات واتفاقيته (جنيف، 1992) أو بأي أحكام في صكي تعديلهما كما اعتمدهما مؤتمر المندوبين المفوضين (كيوتو، 1994) يكون فيها مساس بسيادتها بصورة مباشرة أو غير مباشرة وتتعارض مع دستور جمهورية إيران الإسلامية وقوانينها وأنظمتها؛

4. أن تبدي تحفظات أخرى أو تدلي بتصريحات أخرى حتى موعد التصديق على دستور الاتحاد الدولي للاتصالات واتفاقيته (جنيف، 1992) وتعديلاتهما.

6

الأصل : بالاسبانية

عن جمهورية فنزويلا :

إن وفد جمهورية فنزويلا يحتفظ لحكومته بحقها في أن تتخذ جميع التدابير التي قد تراها ضرورية لحماية مصالحها عندما يخفق أعضاء آخرون في الاتحاد، في الحاضر أو المستقبل، في مراعاة أحكام دستور الاتحاد الدولي للاتصالات واتفاقيته (كيوتو، 1994) أو أحكام ملحقاتهما أو البروتوكولات المرفقة بهما، أو عندما يتضرر حسن تشغيل خدمات الاتصالات التابعة لها من جراء تحفظات يبديها أعضاء آخرون في الاتحاد.

2

عن جمهورية الكاميرون : *الأصل : بالفرنسية*

1. إن وفد جمهورية الكاميرون إلى مؤتمر المندوبين المفوضين للاتحاد الدولي للاتصالات (كيوتو، 1994) يحتفظ لحكومته بحقها في أن تتخذ جميع التدابير التي تراها ضرورية لحماية مصالحها عندما يخفق أحد أعضاء الاتحاد في مراعاة أحكام هذه الوثائق الختامية أو الملحقات أو البروتوكولات المرفقة بها، أو عندما تبدي بلدان أخرى تحفظات تضر بحسن تشغيل خدمات الاتصالات التابعة لها.

2. ويحتفظ وفد جمهورية الكاميرون لحكومته أيضاً بحقها في إبداء تحفظات أخرى بشأن هذه الوثائق الختامية عندما يلزم ذلك.

3

عن جمهورية بوروندي : *الأصل : بالفرنسية*

إن وفد جمهورية بوروندي يحتفظ لحكومته بحقها في :

1. أن تتخذ جميع التدابير التي تراها ضرورية لحماية مصالحها عندما يخفق أعضاء في الاتحاد في مراعاة أحكام دستور الاتحاد الدولي للاتصالات واتفاقيته (كيوتو، 1994) أو الملحقات والبروتوكولات المرفقة بهما، أو عندما تبدي بلدان أخرى تحفظات تضر بخدمات الاتصالات التابعة لها.

2. أن تقبل أو لا تقبل أي تدبير من شأنه أن يؤدي إلى زيادة في حصة مساهمتها.

4

عن وفد إكوادور : *الأصل : بالاسبانية*

إن وفد إكوادور إذ يوقع هذه الوثائق الختامية لمؤتمر المندوبين المفوضين (كيوتو، 1994) يحتفظ لحكومته بحقها في أن تتخذ جميع التدابير التي قد تراها ضرورية، وفقاً لحقوقها السيادية وقوانينها الوطنية وللقانون الدولي، إذا تضررت مصالحها بأي شكل من جراء أي عمل تقوم به بلدان أخرى.

التصريحات والتحفظات*

التي أعلنت في نهاية مؤتمر المندوبين المفوضين للاتحاد الدولي للاتصالات

(كيوتو، 1994)

إن المندوبين المفوضين الموقعين أدناه إذ يوقعون هذه الوثيقة التي تشكل جزءاً من الوثائق الختامية لمؤتمر المندوبين المفوضين (كيوتو، 1994)، يؤكدون أنهم أخذوا علماً بالتصريحات والتحفظات التالية التي أعلنت في نهاية المؤتمر :

1

الأصل : بالإسبانية

عن كوستاريكا :

إن وفد كوستاريكا إلى مؤتمر المندوبين المفوضين للاتحاد الدولي للاتصالات (كيوتو، 1994) :

1. يحتفظ لحكومته بحقها في :

أ) أن تتخذ جميع التدابير التي تراها ضرورية لحماية مصالحها الوطنية وخدمات الاتصالات التابعة لها عندما يخفق أعضاء آخرون في الاتحاد في مراعاة أحكام الوثائق الختامية لهذا المؤتمر (كيوتو، 1994)؛

ب) أن تبدي أي تحفظ تعتقد أنه ضروري قبل موعد التصديق على الوثائق الختامية لهذا المؤتمر (كيوتو، 1994)، بشأن أي حكم من أحكام الوثائق الختامية يمكن أن يتناقض مع دستور كوستاريكا.

2. يصرح أن كوستاريكا لن تصبح ملتزمة بصكوك الاتحاد الدولي للاتصالات، ولا سيما الدستور والاتفاقية واللوائح الإدارية، وبما يدخل على هذه الصكوك من تعديلات وتغييرات، إلا عندما تعلن كوستاريكا صراحة أنها تقبل أن تكون ملتزمة بكل واحد من هذه الصكوك، وشريطة تطبيق إجراءاتها الدستورية أولاً.

---

* *ملحوظة من الأمانة العامة - نصوص التصريحات والتحفظات معروضة حسب الترتيب الزمني لإيداعها.*

بينما صنفت هذه النصوص في فهرس المحتويات حسب الترتيب الهجائي لأسماء أعضاء الاتحاد الذين صدرت عنهم.

- منظمة دولية، للمشاركة بصفة استشارية في أحد المؤتمرات أو الاجتماعات التابعة لأحد القطاعات،
- حكومة أحد أعضاء الاتحاد، للمشاركة في مؤتمر إقليمي دون التمتع بحق التصويت،
- كيان أو منظمة من الكيانات أو المنظمات المقصودة في الرقم 229 من الاتفاقية، أو منظمة لها طابع دولي وتمثل هذه الكيانات أو المنظمات،

وفقاً للأحكام ذات الصلة من هذه الاتفاقية.

الجزء II. تاريخ البدء بالعمل

يبدأ العمل بالتعديلات التي يحتويها هذا الصك، في مجموعها وفي شكل صك وحيد، في 1 يناير 1996 بين أعضاء الاتحاد الذين هم أطراف في دستور الاتحاد الدولي للاتصالات واتفاقيته (جنيف، 1992) والذين يكونون قد أودعوا قبل هذا التاريخ حجة تصديقهم على هذا الصك أو قبولهم له أو موافقتهم عليه أو انضمامهم إليه.

إقراراً بذلك، وقّع المندوبون المفوضون على النسخة الأصلية من هذا الصك الذي يعدل اتفاقية الاتحاد الدولي للاتصالات (جنيف، 1992).

صدر في كيوتو، بتاريخ 14 أكتوبر 1994

(تلي ذلك التوقيعات)

(التوقيعات التي تلي صك تعديل الاتفاقية (1992) هي التوقيعات ذاتها التي جاءت في الصفحات من 4 إلى 22)

(تعديل) 483 (8) عندما تُنقض المشاركة في أعمال أحد القطاعات أو عندما يُنهى العمل بهذه المشاركة (انظر الرقم 240 من هذه الاتفاقية)، يجب أن تسدد المساهمة حتى آخر يوم من الشهر الذي يُعمل فيه بالنقض المذكور، أو الذي ينهى فيه العمل بالمشاركة.

(تعديل) 484 5. يحدد الأمين العام ثَمَن مبيع المنشورات، واضعاً نصب عينه تغطية نفقات استنساخ هذه المنشورات وتوزيعها من ثمن مبيعها عامة.

(تعديل) 485 6. يحتفظ الاتحاد بصندوق احتياطي، يشكل رأسمالاً عاملاً، يمكّن من مواجهة النفقات الأساسية، والاحتفاظ باحتياطات نقدية كافية، تساعد قدر الإمكان على تجنب اللجوء إلى قروض. ويحدد المجلس سنوياً مبلغ صندوق الاحتياط حسب الاحتياجات المرتقبة. وتوضع في صندوق الاحتياط، عند انتهاء فترة كل ميزانية لعامين، جميع اعتمادات الميزانية التي لم تصرف، أو التي لم يلتزم بها. وترد في اللائحة المالية التفاصيل الأخرى المتعلقة بصندوق الاحتياط هذا.

(تعديل) 486 7. (1) يجوز للأمين العام أن يقبل بالاتفاق مع لجنة التنسيق مساهمات طوعية، نقدية أو عينية، شريطة أن تتوافق الشروط التي تنطبق على هذه المساهمات عند اللزوم مع أهداف الاتحاد وبرامجه، ومع اللائحة المالية التي يجب أن تحتوي على أحكام خاصة تتعلق بقبول هذه المساهمات الطوعية واستعمالها.

دون تغيير 487 (2) يقدم الأمين العام تقريراً عن هذه المساهمات الطوعية إلى المجلس يضمنه في تقرير الإدارة المالية، وفي وثيقة موجزة تبين مصدر كل واحدة من هذه المساهمات، والاستعمال المقترح لها، وما تم اتخاذه بشأنها.

الملحق (CV)

تعديل 1002 *مراقب* : شخص ترسله :

- الأمم المتحدة، أو وكالة متخصصة تابعة للأمم المتحدة، أو الوكالة الدولية للطاقة الذرية، أو منظمة إقليمية للاتصالات، أو منظمة دولية حكومية تشغّل أنظمة ساتلية، للمشاركة بصفة استشارية في مؤتمر للمندوبين المفوضين أو في أحد المؤتمرات أو الاجتماعات التابعة لأحد القطاعات،

المؤتمر أو هذا القطاع وفقاً للأرقام من 479 إلى 481 أدناه حسب كل حالة، إلا إذا كان المجلس قد أعفاها شريطة المعاملة بالمثل.

(تعديل) 477 (2) كل كيان أو منظمة وارد أو واردة في القوائم المذكورة في الرقم 237 من هذه الاتفاقية عليه أن يساهم في نفقات القطاع وفقاً للرقمين 479 و 480 أدناه.

(تعديل) 478 (3) كل كيان أو منظمة وارد أو واردة في القوائم المذكورة في الرقم 237 من هذه الاتفاقية ويشارك في مؤتمر عالمي للاتصالات الراديوية، أو في مؤتمر عالمي للاتصالات الدولية، أو في مؤتمر أو جمعية لأحد القطاعات ليس هذا الكيان أو هذه المنظمة عضواً فيه، عليه أن يساهم في نفقات هذا المؤتمر أو هذه الجمعية وفقاً للرقمين 479 و 481 أدناه.

(تعديل) 479 (4) تبنى المساهمات المذكورة في الأرقام 476 و477 و478 على الاختيار الحر لأحد أصناف المساهمة من السلم الوارد في الرقم 468 أعلاه، ما عدا الأصناف ربع الوحدة وثمن الوحدة و 16/1 من الوحدة التي تحتجز لأعضاء الاتحاد (ولا ينطبق هذا الاستثناء على قطاع تنمية الاتصالات). ويجب إعلام الأمين العام بالصنف المختار. ويستطيع الكيان المعني أو المنظمة المعنية أن يختار في أي وقت صنف مساهمة أعلى من الصنف الذي اعتمده سابقاً.

(تعديل) 480 (5) يحدد مبلغ وحدة المساهمة في نفقات كل قطاع معني بخُمْس وحدة المساهمة لأعضاء الاتحاد. وتعتبر هذه المساهمات إيراداً من إيرادات الاتحاد، وتترتب عليها فائدة وفقاً لأحكام الرقم 474 أعلاه.

(تعديل) 481 (6) أما مبلغ وحدة المساهمة في نفقات مؤتمر أو جمعية فيحدد بتقسيم المبلغ الكلي لميزانية المؤتمر المقصود أو الجمعية المقصودة على العدد الكلي للوحدات التي يدفعها أعضاء الاتحاد كمساهمات في نفقات الاتحاد. وتعتبر هذه المساهمات إيراداً من إيرادات الاتحاد. وتترتب عليها فائدة اعتباراً من اليوم الستين الذي يلي إرسال الفواتير بأسعار الفوائد المحددة في الرقم 474 أعلاه.

(تعديل) 482 (7) لا يجوز تخفيض عدد وحدات المساهمات إلا وفقاً للمبادئ المنصوص عليها في الأحكام ذات الصلة في المادة 28 من الدستور.

(تعديل) 269 ب) مراقبو المنظمات والوكالات المدعوة وفقاً لما ورد في الأرقام من 259 إلى 262A.

المادة 24 (CV)

الدعوة إلى مؤتمرات الاتصالات الراديوية عند وجود حكومة داعية، والقبول في هذه المؤتمرات

تعديل 271 2. (1) تطبق أحكام الأرقام من 256 إلى 265 من هذه الاتفاقية، باستثناء الرقم 262A، على مؤتمرات الاتصالات الراديوية.

المادة 32 (CV)

اللائحة الداخلية للمؤتمرات والاجتماعات الأخرى

تعديل 379 (2) كل اقتراح مهم يُراد التصويت عليه يجب أن يوزع نصه بلغات عمل المؤتمر في وقت مبكر يكفي لدراسته قبل المناقشة.

المادة 33 (CV) *

الشؤون المالية

دون تغيير 475 4. تطبَّق الأحكام التالية على مساهمات المنظمات المقصودة في الأرقام من 259 إلى 262 والكيانات المرخص لها بالمشاركة في أنشطة الاتحاد طبقاً لأحكام المادة 19 من هذه الاتفاقية.

(تعديل) 476 (1) على المنظمات المقصودة في الأرقام من 259 إلى 262 من هذه الاتفاقية وغيرها من المنظمات الدولية التي تشارك في مؤتمر للمندوبين المفوضين أو في أحد قطاعات الاتحاد أو في مؤتمر عالمي للاتصالات الدولية أن تساهم في نفقات هذا

* يتناول التعديل أرقام الفقرات فقط من 476 إلى 486 من الاتفاقية.

المادة 7 (CV)

المؤتمر العالمي للاتصالات الراديوية

تعديل 118 (2) يجب تحديد الإطار العام لجدول الأعمال هذا سلفاً قبل أربع سنوات، ويفضل أن يحدد المجلس جدول الأعمال النهائي قبل المؤتمر بسنتين، بموافقة أكثرية أعضاء الاتحاد وبمراعاة أحكام الرقم 47 من هذه الاتفاقية. وتوضع هاتان الصيغتان لجدول الأعمال بالاستناد إلى توصيات المؤتمر العالمي للاتصالات الراديوية وفقاً لأحكام الرقم 126 من هذه الاتفاقية.

المادة 19 (CV)

مشاركة كيانات ومنظمات أخرى غير الإدارات
في أنشطة الاتحاد

تعديل 239 9. يمكن لأي من الكيانات أو المنظمات المقصودة في الرقم 229 أو الرقم 230 أعلاه أن يتصرف باسم عضو الاتحاد الذي اعتمده، إذا أعلم هذا العضو مدير المكتب المعني بأنه رخص للكيان أو المنظمة بذلك.

المادة 23 (CV)

الدعوة إلى مؤتمرات المندوبين المفوضين عند وجود
حكومة داعية، والقبول في هذه المؤتمرات

تعديل 258 3. يدعو الأمين العام إلى إرسال مراقبين من :

إضافة 262A هـ) الكيانات والمنظمات المقصودة في الرقم 229 من هذه الاتفاقية، والمنظمات التي لها طابع دولي والتي تمثل تلك الكيانات والمنظمات.

صك تعديل اتفاقية
الاتحاد الدولي للاتصالات
(جنيف، 1992)

(تعديلات اعتمدها مؤتمر المندوبين المفوضين
(كيوتو، 1994))

الجزء I. مقدمة

تبنى مؤتمر المندوبين المفوضين للاتحاد الدولي للاتصالات (كيوتو، 1994) ما يلي من تعديلات في اتفاقية الاتحاد الدولي للاتصالات (جنيف، 1992)، وذلك بمقتضى الأحكام المناسبة من هذه الاتفاقية وتطبيقاً لهذه الأحكام، وخاصة أحكام المادة 42 :

المادة 4 (CV)

المجلس

تعديل 50 1. يحدد مؤتمر المندوبين المفوضين الذي ينعقد مرة كل أربع سنوات عدد أعضاء المجلس.

إضافة 50A 2. ينبغي ألا يتجاوز هذا العدد 25% من العدد الكلي لأعضاء الاتحاد.

تعديل 80 (14) يتولى التنسيق مع جميع المنظمات الدولية المقصودة في المادتين 49 و50 من الدستور. ولهذا الغرض، يعقد باسم الاتحاد اتفاقات مؤقتة مع المنظمات الدولية المشار إليها في المادة 50 من الدستور وفي الرقمين 260 و 261 من الاتفاقية، ومع الأمم المتحدة تطبيقاً للاتفاق المعقود بين الأمم المتحدة والاتحاد الدولي للاتصالات. ويجب أن تعرض هذه الاتفاقات المؤقتة على مؤتمر المندوبين المفوضين وفقاً لحكم المادة 8 ذي الصلة من الدستور؛

عن تركيا :

VELI BETTEMIR
CENGIZ ANIK

عن أوكرانيا :

KLIKICH ANATOLY
RESHETNYAK VOLODYMYR

عن جمهورية أوروغواي الشرقية :

JUAN DE LA CRUZ SIL VEIRA ZAVALA
JUAN JOSÉ CAMELO ABECEIRA

عن جمهورية فنزويلا :

JOSÉ ANTONIO RODRIGUEZ RODRIGUEZ

عن جمهورية فيتنام الاشتراكية :

MAI LIEM TRUC

عن جمهورية اليمن :

ABDELGADER A. IBRAHIM

عن جمهورية زامبيا :

SYAMUNTU MUKULI MARTIN

عن جمهورية زمبابوي :

LAMECH T. D. MARUME
JOSHUA CHIDEME
DZIMBANHETE FREDSON MATAVIRE

عن مملكة سوازيلاند :

EPHRAIM S. F. MAGAGULA MA
BUEKILANGA S. MALINGA
ALFRED SIPHO DLAMINI
BASILIO FANUKWENTE MANANA

عن جمهورية طاجيكستان :

RAKHIMOV K. R.

عن جمهورية تنزانيا المتحدة :

ADOLAR BARNABAS MAPUNDA
EMMANUEL NATHANIEL OLEKAM BAINEI

عن جمهورية تشاد :

HADJARO BARKAYE
DJASSIBE TINGABAYE
HAROUN MAHAMAT

عن تايلاند :

ASWIN SAOVAROS
KITTI YUPHO

عن جمهورية توغو :

AYIKOE PAUL KOSSIVI
ABLY-BIDAMON DEDERIWE

عن مملكة تونغا :

SIONE KITE

عن تونس :

RIDHA AZAIEZ

عن جمهورية تركمانستان :

VALASHCHUK VASIL

عن دولة ساموا الغربية المستقلة :

SAPA'U RUPERAKE PETAIA

عن جمهورية السنغال :

ABDOULAYE ELIMANE KANE
ALADJI AMADOU THIAM
CHEIKH A. TIDIANE NDIONGUE
SOULEYMANE MBATE

عن جمهورية سنغافورة :

LIM CHOON SAI
LOO HUI SU
VALERIE D'COSTA

عن جمهورية سلوفينيا :

ERIH-JANEZ GRIL

عن جمهورية السودان :

MUSTAFA IBRAHIM MOHAMED
ABDEL WAHAB GAMAL MOHAMED

عن جمهورية جنوب إفريقية :

PALLO JORDAN

عن السويد :

CURT ANDERSSON

عن الكونفدرالية السويسرية :

FREDERIC RIEHL

عن جمهورية سورينام :

L. C. JOHANNS
R. G. ADAMA
REGEMI F. CH. FRASER
M. ERWIN EMANUELS

عن دولة قطر :

HASHEM A. AL-HASHEMI
ABDULWAHED FAKHROO

عن الجمهورية العربية السورية :

SULIMAN MANDO

عن جمهورية قيرغيزستان :

BEKTENOV E.

عن جمهورية سلوفاكيا :

VANEK STANISLAV

عن الجمهورية التشيكية :

MARCELA GURLICHOVA

عن رومانيا :

TURICU ADRIAN

عن المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وايرلندا الشمالية :

MICHAEL GODDARD
NEIL MCMILLAN
MALCOLM JOHNSON
SUSAN BISHOP

عن الاتحاد الروسي :

VLADIMIR BOULGAK

عن جمهورية سان مارينو :

LUCIANO CAPICCHIONI
IVO GRANDONI
MICHELE GIRI

عن سان فنسنت وغرينادين :

JEREMIAH C. SCOTT

عن جمهورية أوزباكستان :

RAKHIMOV K. R.

عن جمهورية باكستان الإسلامية :

NAZIR AHMED

عن بابوا-غينيا الجديدة :

AIWA OLMI
DAVID KARIKO
ROBERT TOVI
ANNESLEY DE SOYZA

عن جمهورية باراغواي :

FEDERICO M. MANDELBURGER

عن مملكة هولندا :

A. DE RUITER

عن بيرو :

CHIAN CHONG CARLOS

عن جمهورية الفلبين :

JOSEFINA T. LICHAUCO
KATHLEEN G. HECETA

عن جمهورية بولونيا :

WOJCIECH MARIAN HALKA

عن البرتغال :

FERNANDO ABILIO RODRIGUES MENDES
LUIS M. P. GARCIA PEREIRA
LUCIANO S. PEREIRA DA COSTA
PAULO J. PONTES T. DE OLIVEIRA
JOSE A. SILVA GOMES
CARLOS ALBERTO ROLDAO LOPES

عن جمهورية موزامبيق :

RUI JORGE GOMES LOUSA
RUI JORGE LOURENÇO FERNANDES
JOAO JORGE

عن جمهورية ناميبيا :

MARCO MUKOSO HAUSIKU
SACY AMUNYELA

عن نيبال :

PURUSHOTTAM LAL SHRESTHA

عن جمهورية النيجر :

MALIKI AMADOU
TINNI ATE
SADOU MOUSSA

عن جمهورية نيجيريا الاتحادية :

TITILOLA ADEWALE ODEGBILE
E. B. OJEBA

عن النرويج :

JENS C. KOCH

عن نيوزيلندا :

IAN R. HUTCHINGS
MARK E. HOLMAN
ALAN C. J. HAMILTON

عن سلطنة عمان :

NOOR BIN MOHAMED ABDUL REHMAN

عن جمهورية أوغاندا :

FRANCIS PATRICK MASAMBU
WILSON OTONYO WANYAMA

عن مالاوي :

STEVEN JILES FOSTER SMITH MIJIGA
MANSON MIKE MAKAWA
EWEN SANGSTER HIWA

عن جمهورية ملديف :

HUSSAIN SHAREEF

عن جمهورية مالي :

IDRISSA SAMAKE

عن مالطة :

JOSEPH BARTOLO
GEORGE J. SPITERI
RONALD AZZOPARDI CAFFARI

عن المملكة المغربية :

WAKRIM MOHAMED

عن جمهورية موريشيوس :

RAMESH C. GOPEE

عن جمهورية موريتانيا الإسلامية :

SIDI OULD MOHAMED LEMINE

عن المكسيك :

LUIS MANUEL BROWN HERNANDEZ

عن جمهورية مولدوفا :

ION CASIAN
ION COSHULEANU

عن إمارة موناكو :

E. FRANZI

عن منغوليا :

TSERENDASH DAMIRAN

عن مملكة ليسوتو :

SELLO MOLUPE

عن جمهورية لاتفيا :

GUNTIS BERZINS
JANIS LELIS

عن جمهورية مكدونيا اليوغوسلافية السابقة :

MAKSIM ANGELEVSKI

عن لبنان :

SAMIR CHAMMA
MAURICE GHAZAL

عن الجماهيرية العربية الليبية الشعبية الاشتراكية :

HODA BUKHARI
GHERWI ALI MOHAMED
ZAKARIA EL-HAMMALI
AMER SALEM OUN
EL-MAHJOUB AMMAR

عن إمارة لختنشتاين :

FREDERIC RIEHL

عن لكسمبرغ :

PAUL SCHUH
CHARLES DONDELINGER

عن جمهورية مدغشقر :

ANDRIAMANJATO NY HASINA

عن ماليزيا :

HOD PARMAN
ZAKARIA CHE NOOR

عن اليابان :

YOHEI KONO

عن المملكة الأردنية الهاشمية :

HUMOUD JABALI

عن جمهورية كازاخستان :

ALIGOUJINOV SERIK

عن جمهورية كينيا :

DALMAS OTIENO ANYANGO
SAMSON K. CHEMAI
MURIUKI MUREITHI
ALICE KOECH
DANIEL K. GITHUA
REUBEN M. J. SHINGIRAH
SAMWEL OUMA OTIENO
WILSON NDUNGU WAINAINA

عن دولة الكويت :

ADEL AL-IBRAHIM
SAMI KHALED AL-AMER
MUSTAFA H. HASHEM
ABDUL-RAHMAN A. AL-SHATTI
ABDULWAHAB A. H. AL-SANEEN
ABDULKARIM H. SALEEM
YACOUB AL-SABTI
HAMEED AL-QATTAN
SAMEERA MOHAMED

عن جمهورية لاو الديمقراطية الشعبية :

KHAMSING SAYAKONE

عن غُيانا :

RODERICK SANATAN

عن جمهورية هنغاريا :

KÁLMÁN KOVÁCS

عن جمهورية الهند :

M. G. KULKARNI
A. M. JOSHI
R. J. S. KUSHVAHA

عن جمهورية إندونيسيا :

JONATHAN L. PARAPAK
DJAKARIA PURA WIDJAJA

عن جمهورية إيران الإسلامية :

HOSSEIN MAHYAR

عن إيرلندا :

S. FITZGERALD
S. MAC MAHON

عن أيسلندا

THORVARDUR JONSSON

عن دولة إسرائيل :

R. H. MENACHEM OHOLY

عن إيطاليا :

ANTONELLO PIETROMARCHI

عن جامايكا :

ROY R. HUMES

عن فنلندا :

REIJO SVENSSON

عن فرنسا :

JEAN BRESSOT
DOMINIQUE GARNIER
LUCIEN BOURGEAT

عن الجمهورية الغابونية :

JOCKTANE CHRISTIAN DANIEL
MASSIMA LANDJI JEAN JACQUES
ESSONGHE EWAMDONGO SERGE
OGANDAGA JEAN

عن جمهورية غامبيا :

BAKARY K. NJIE
MOMODOU MAMOUR JAGNE

عن جمهورية جيورجيا :

K. MIRSKI

عن غانا :

DZANG C. K.

عن اليونان :

VASSILIOS COSTIS
ANASTASE NODAROS

عن جمهورية غينيا :

MAMADOU MALAL DIALLO
SOUARE SOULEYMANE
SOW MAMDOU DIOULDE
BARRY MAMADOU PATHE

عن جمهورية جيبوتي :

ABDOURAZAK ALI ABANEH

عن جمهورية مصر العربية :

MAHMOUD EL-NEMR

عن جمهورية السلفادور :

JEFFREY H. SMULYAN

عن الإمارات العربية المتحدة :

ABDULLA AL MEHREZI

عن إكوادور :

ADOLFO LOZA ARGÜELLO

عن إسبانيا :

JAVIER NADAL ARIÑO

عن جمهورية إستونيا :

JURI JOEMA

عن الولايات المتحدة الأمريكية :

JEFFREY H. SMULYAN

عن إثيوبيا :

FIKRU ASFAW
GELANEH TAYE

عن جمهورية فيجي :

TURAGANIVALU JOSUA
VADA MARIKA

عن جمهورية كولومبيا :

HECTOR ARENAS NEIRA

عن جمهورية جزر القمر الاتحادية الإسلامية :

AHMED YAHAYA

عن جمهورية كوريا :

DONG-YOON YOON
SUNG-DEUK PARK
JONG-SOON LEE
SUNG-HAE LEE
YOUNG-KIL SUH
CHANG-HWAN PARK
MYUNG-SUN CHOI

عن كوستاريكا :

OSCAR E. RODRIGUEZ

عن جمهورية كوت ديفوار :

AKOSSI AKOSSI
YAO KOUAKOU JEAN-BAPTISTE

عن جمهورية كرواتيا :

DOMINIK FILIPOVIC

عن كوبا :

FERNANDEZ MAC-BEATH HUGO
RODRIGUEZ ACOSTA FRANCISCO

عن الدانمارك :

ERIK MØLLMANN
METTE J. KONNER
HANS ERIKSEN

MAGA RICHARD
WANMI FRANÇOIS
KAMDEM-KAMGA EMMANUEL
DJOUAKA HENRI

عن كندا :

PIERRE GAGNE

عن جمهورية الرأس الأخضر :

ANTONIO PEDRO DE SOUSA LOBO

عن جمهورية إفريقية الوسطى :

JOSEPH-VERMOND TCHENDO
JOSEPH BOYKOTA ZOUKETIA
PHILIPPE MANGA-MABADA

عن شيلي :

MARIA ELIANA CUEVAS

عن جمهورية الصين الشعبية :

WU JICHUAN
ZHAO XINTONG

عن جمهورية قبرص :

LAZAROS S. SAVVIDES

عن دولة مدينة الفاتيكان :

PIER VINCENZO GIUDICI

عن جمهورية بوتسوانا :

ARMANDO V. LIONJANGA
OLEBILE GABORONE

عن جمهورية البرازيل الاتحادية :

JORGE DE MORAES JARDIM FILHO
LOURENÇO NASSIB CHEHAB

عن بروني دار السلام :

HJ. MARSAD BIN HJ. ISMAIL
PG. HJ. MOHD ZAIN PG. HJ. ABD RAZAK

عن جمهورية بلغاريا :

K. MIRSKI
N. DICOV

عن بوركينا فاسو :

ZOULI BONKOUNGOU
BRAHIMA SANOU

عن جمهورية بوروندي :

NGENDABANKA FERDINAND
NIYOKINDI FIACRE

عن مملكة كمبودجيا :

SO KHUN

عن جمهورية الكاميرون :

DAKOLE DAISSALA
BISSECK HERVE GUILLAUME
ANGOULA DIEUDONNE
TALLAH WILLIAM

عن دولة البحرين :

ABDUL SHAHEED AL-SATEEH

عن جمهورية بنغلادش الشعبية :

FAZLUR RAHMAN
MAZHAR-UL-HANNAN

عن بربادوس :

JACQUELINE WILTSHIRE-FORDE

عن جمهورية بيلُوروسيا :

VALASHCHUK VAZIL

عن بلجيكا :

ERIC VAN HEESVELDE

عن جمهورية بنن :

SEIDOU AMADOU
BACHABI FLAVIEN
VIGNON HONORE

عن مملكة بوتان :

TSHERING DORJI

عن جمهورية بوليفيا :

RAÚL J. CAMPERO PAZ

عن جمهورية البوسنة والهرسك :

OSMAN MUSIC

عن الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية :

ALI HAMZA

عن جمهورية ألمانيا الاتحادية :

ULRICH MOHR
EBERHARD GEORGE

عن إمارة أندورا :

RICARD RODRIGO MONSONIS

عن جمهورية أنغولا :

VIRGILIO MARQUES DE FARIA

عن المملكة العربية السعودية :

SAMI S. AL-BASHEER

عن جمهورية الأرجنتين :

OSCAR MARTÍN GONZÁLEZ
EDUARDO ANGEL KATSUDA
GUILLERMO E. NAZAR

عن أستراليا :

W. J. HENDERSON
C. L. OLIVER

عن النمسا :

ALFRED STRATIL
WALTER KUDRNA
JOSEF BAYER

عن كومنولث البهاما :

BARRETT A. RUSSELL
LEANDER A. BETHEL
JOHN A. M. HALKITIS

المادة 28 (CS)

مالية الاتحاد

تعديل 163 (4) لا يُعمل بصنف المساهمة الذي يختاره كل عضو، وفقاً للرقم 161 أو الرقم 162 أعلاه، إلا في أول ميزانية موضوعة لعامين بعد انتهاء فترة الأشهر الستة المشار إليها في الرقم 161 أو الرقم 162 أعلاه.

الجزء II. تاريخ البدء بالعمل

يبدأ العمل بالتعديلات التي يحتويها هذا الصك، في مجموعها وفي شكل صك وحيد، في 1 يناير 1996 بين أعضاء الاتحاد الذين هم أطراف في دستور الاتحاد الدولي للاتصالات واتفاقيته (جنيف، 1992) والذين يكونون قد أودعوا قبل هذا التاريخ حجة تصديقهم على هذا الصك أو قبولهم له أو موافقتهم عليه أو انضمامهم إليه.

وإقراراً بذلك، وقع المندوبون المفوضون على النسخة الأصلية من هذا الصك الذي يعدل دستور الاتحاد الدولي للاتصالات (جنيف، 1992).

صدر في كيوتو، بتاريخ 14 أكتوبر 1994

إضافة 59A 3. في الفترة الفاصلة بين مؤتمرين عاديين للمندوبين المفوضين، يمكن بصورة استثنائية الدعوة إلى عقد مؤتمر غير عادي للمندوبين المفوضين يكون له جدول أعمال موجز لمعالجة أمور معينة:

إضافة 59B أ) بقرار يتخذه مؤتمر المندوبين المفوضين العادي السابق؛

إضافة 59C ب) بطلب يقدمه ثلثا أعضاء الاتحاد إفرادياً إلى الأمين العام؛

إضافة 59D ج) باقتراح من المجلس يوافق عليه ثلثا أعضاء الاتحاد على الأقل.

المادة 9 (CS)

المبادئ المتعلقة بالانتخابات والمسائل المتصلة بها

تعديل 62 ب) أن يُنتخب الأمين العام ونائب الأمين العام ومديرو المكاتب وأعضاء لجنة لوائح الراديو من بين المرشحين الذين يقترحهم أعضاء الاتحاد من رعاياهم، وأن يكونوا جميعهم من رعايا أعضاء مختلفين، وأن يراعى عند انتخابهم التوزيع الجغرافي المنصف بين مناطق العالم؛ وينبغي أن تراعى كذلك، فيما يتعلق بالموظفين المنتخبين، المبادئ المذكورة في الرقم 154 من هذا الدستور؛

تعديل 63 ج) أن ينتخب أعضاء لجنة لوائح الراديو بصفتهم الفردية، ولا يجوز لأي عضو من أعضاء الاتحاد أن يقترح إلا مرشحاً واحداً فقط،

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

صك تعديل دستور
الاتحاد الدولي للاتصالات
(جنيف، 1992)

(تعديلات اعتمدها مؤتمر المندوبين المفوضين
(كيوتو، 1994))

الجزء I. مقدمة

اعتمد مؤتمر المندوبين المفوضين للاتحاد الدولي للاتصالات (كيوتو، 1994) ما يلي من تعديلات في دستور الاتحاد الدولي للاتصالات (جنيف، 1992)، وذلك بمقتضى الأحكام المناسبة من هذا الدستور وتطبيقاً لهذه الأحكام، وخاصة أحكام المادة 55 :

المادة 8 (CS)

مؤتمر المندوبين المفوضين

تعديل 50 ب) ينظر في تقارير المجلس عن أنشطة الاتحاد منذ آخر مؤتمر للمندوبين المفوضين، وعن السياسة والتخطيط الاستراتيجيين للاتحاد؛

تعديل 57 ط) ينظر في مقترحات أعضاء الاتحاد بتعديل هذا الدستور والاتفاقية، ويعتمدها إذا كانت مناسبة، وفقاً لأحكام المادة 55 من هذا الدستور والأحكام ذات الصلة من الاتفاقية، على التوالي؛

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

国际电信联盟组织法(1992年,日内瓦)的修订法规

(各修订条款业经全权代表大会(1994年,京都)通过)

第I部分 前言

鉴于并为了实施国际电信联盟组织法(1992年,日内瓦)的相关条款,特别是第55条的规定,国际电信联盟全权代表大会(1994年,京都)通过了组织法的下列修订条款:

第8条(组织法)

全权代表大会

MOD 50 *b*) 审议理事会关于自上届全权代表大会以来电联的活动以及电联的战略政策和规划的报告;

MOD 57 *i*) 需要时分别根据本组织法第55条和公约有关条款的规定,审议和通过电联会员提出的对本组织法和公约的修正案;

ADD 59A 3. 特殊情况下,在两届例行的全权代表大会休会期间可以召开议程有限的非常全权代表大会以处理特殊的问题,其条件是:

ADD 59B *a*) 根据上届例行的全权代表大会的决定；

ADD 59C *b*) 如果有三分之二的电联会员分别向秘书长提出要求；

ADD 59D *c*) 由理事会建议并经三分之二的电联会员同意。

第 9 条(组织法)

关于选举及有关问题的原则

MOD 62 *b*) 秘书长、副秘书长、各局主任和无线电管理委员会的委员应从电联会员提名的本国候选人中选定，且所有的候选人应来自不同的会员。选举时应适当考虑世界各区域间按地域公平分配名额；关于选任官员，还应适当考虑本组织法第 154 款中所含的原则；

MOD 63 *c*) 无线电管理委员会的委员应以其个人身份选任；每一电联会员只能提名一个候选人。

第 28 条(组织法)

电联的财务

MOD 163 (4) 每一会员按照上述第 161 或 162 款选择的会费等级，适用于上述条款中所述的 6 个月期满后的第一个双年度预算。

第 II 部分 生效日期

本法规中所含的各修订条款，整个地并以单一法规的形式，在1996年1月1日起在国际电信联盟组织法和公约(1992年，日内瓦)的缔约者之间，和在该日期前已交存批准、接受或核准、或同意本法规证书的会员之间生效。

相关的全权代表已在国际电信联盟组织法(1992年，日内瓦)的本修订法规的原文本上签字，以资信守。

1994年10月14日订于京都

阿尔及利亚民主人民共和国：

ALI HAMZA

德意志联邦共和国：

ULRICH MOHR

EBERHARD GEORGE

安道尔公国：

RICARD RODRIGO MONSONIS

安哥拉共和国：

VIRGILIO MARQUES DE FARIA

沙特阿拉伯王国：

SAMI S. AL-BASHEER

阿根廷共和国：

OSCAR MARTÍN GONZÁLEZ

EDUARDO ANGEL KATSUDA

GUILLERMO E. NAZAR

澳大利亚：

W. J. HENDERSON

C. L. OLIVER

奥地利：

ALFRED STRATIL

WALTER KUDRNA

JOSEF BAYER

巴哈马联邦：

BARRETT A. RUSSELL

LEANDER A. BETHEL

JOHN A. M. HALKITIS

巴林国：

ABDUL SHAHEED AL-SATEEH

孟加拉人民共和国：

FAZLUR RAHMAN

MAZHAR-UL-HANNAN

巴巴多斯：

JACQUELINE WILTSHIRE-FORDE

白俄罗斯共和国：

VALASHCHUK VASIL

比利时：

ERIC VAN HEESVELDE

贝宁共和国：

SEIDOU AMADOU

BACHABI FLAVIEN

VIGNON HONORE

不丹王国：

TSHERING DORJI

玻利维亚共和国：

RAÚL J. CAMPERO PAZ

波斯尼亚一黑塞哥维那共和国：

OSMAN MUSIC

博茨瓦纳共和国：

ARMANDO V. LIONJANGA

OLEBILE GABORONE

巴西联邦共和国：

JORGE DE MORAES JARDIM FILHO

LOURENÇO NASSIB CHEHAB

文莱达鲁萨兰国：

HJ. MARSAD BIN HJ. ISMAIL

PG. HJ. MOHD ZAIN PG. HJ. ABD RAZAK

保加利亚共和国：

K. MIRSKI

N. DICOV

布基纳法索：

ZOULI BONKOUNGOU

BRAHIMA SANOU

布隆迪共和国：

NGENDABANKA FERDINAND

NIYOKINDI FIACRE

柬埔寨王国：

SO KHUN

喀麦隆共和国：

DAKOLE DAISSALA

BISSECK HERVE GUILLAUME

ANGOULA DIEUDONNE

TALLAH WILLIAM

MAGA RICHARD

WANMI FRANÇOIS

KAMDEM-KAMGA EMMANUEL

DJOUAKA HENRI

加拿大：

PIERRE GAGNE

佛得角共和国：

ANTONIO PEDRO DE SOUSA LOBO

中非共和国：

JOSEPH-VERMOND TCHENDO

JOSEPH BOYKOTA ZOUKETIA

PHILIPPE MANGA-MABADA

智利：

MARIA ELIANA CUEVAS

中华人民共和国：

WU JICHUAN

ZHAO XINTONG

塞浦路斯共和国：

LAZAROS S. SAVVIDES

梵蒂冈城国：

PIER VINCENZO GIUDICI

哥伦比亚共和国：

HECTOR ARENAS NEIRA

科摩罗伊斯兰联邦共和国：

AHMED YAHAYA

太韩民国

DONG-YOON YOON

SUNG-DEUK PARK

JONG-SOON LEE

SUNG-HAE LEE

YOUNG-KIL SUH

CHANG-HWAN PARK

MYUNG-SUN CHOI

哥斯达黎加：

OSCAR E. RODRIGUEZ

科特迪瓦共和国：

AKOSSI AKOSSI

YAO KOUAKOU JEAN-BAPTISTE

克罗地亚共和国：

DOMINIK FILIPOVIC

古巴：

FERNANDEZ MAC-BEATH HUGO

RODRIGUEZ ACOSTA FRANCISCO

丹麦：

ERIK MØLLMANN

METTE J. KONNER

HANS ERIKSEN

吉布提共和国：

ABDOURAZAK ALI ABANEH

埃及阿拉伯共和国：

MAHMOUD EL-NEMR

萨尔瓦多共和国：

JEFFREY H. SMULYAN

阿拉伯联合酋长国：

ABDULLA AL MEHREZI

厄瓜多尔：

ADOLFO LOZA ARGÜELLO

西班牙：

JAVIER NADAL ARIÑO

爱沙尼亚共和国：

JURI JOEMA

美利坚合众国：

JEFFREY H. SMULYAN

埃塞俄比亚：

FIKRU ASFAW

GELANEH TAYE

斐济共和国：

TURAGANIVALU JOSUA

VADA MARIKA

芬兰：

REIJO SVENSSON

法国：

JEAN BRESSOT

DOMINIQUE GARNIER

LUCIEN BOURGEAT

加蓬共和国：

JOCKTANE CHRISTIAN DANIEL

MASSIMA LANDJI JEAN JACQUES

ESSONGHE EWAMDONGO SERGE

OGANDAGA JEAN

冈比亚共和国：

BAKARY K. NJIE

MOMODOU MAMOUR JAGNE

格鲁吉亚共和国：

K. MIRSKI

加纳：

DZANG C. K.

希腊：

VASSILIOS COSTIS

ANASTASE NODAROS

几内亚共和国：

MAMADOU MALAL DIALLO

SOUARE SOULEYMANE

SOW MAMADOU DIOULDE

BARRY MAMADOU PATHE

圭亚那：

RODERICK SANATAN

匈牙利共和国：

KÁLMÁN KOVÁCS

印度共和国：

M. G. KULKARNI

A. M. JOSHI

R. J. S. KUSHVAHA

印度尼西亚共和国：

JONATHAN L. PARAPAK

DJAKARIA PURAWIDJAJA

伊朗伊斯兰共和国：

HOSSEIN MAHYAR

爱尔兰：

S. FITZGERALD

S. MAC MAHON

冰岛：

THORVARDUR JONSSON

以色列国：

R. H. MENACHEM OHOLY

意大利：

ANTONELLO PIETROMARCHI

牙买加：

ROY R. HUMES

日本：

YOHEI KONO

约旦哈希姆王国：

HUMOUD JABALI

哈萨克斯坦共和国：

ALIGOUJINOV SERIK

肯尼亚共和国：

DALMAS OTIENO ANYANGO
SAMSON K. CHEMAI
MURIUKI MUREITHI
ALICE KOECH
DANIEL K. GITHUA
REUBEN M. J. SHINGIRAH
SAMWEL OUMA OTIENO
WILSON NDUNGU WAINAINA

科威特国：

ADEL AL-IBRAHIM
SAMI KHALED AL-AMER
MUSTAFA H. HASHEM
ABDUL-RAHMAN A. AL-SHATTI
ABDULWAHAB A. H. AL-SANEEN
ABDULKARIM H. SALEEM
YACOUB AL-SABTI
HAMEED AL-QATTAN
SAMEERA MOHAMD

老挝人民民主共和国：

KHAMSING SAYAKONE

莱索托王国：

SELLO MOLUPE

拉脱维亚共和国：
GUNTIS BERZINS
JANIS LELIS

前南斯拉夫的马其顿共和国
MAKSIM ANGELEVSKI

黎巴嫩：
SAMIR CHAMMA
MAURICE GHAZAL

阿拉伯利比亚人民社会主义民众国：
HODA BUKHARI
GHERWI ALI MOHAMED
ZAKARIA EL-HAMMALI
AMER SALEM OUN
EL-MAHJOUB AMMAR

列支敦士登公国：
FREDERIC RIEHL

卢森堡：
PAUL SCHUH
CHARLES DONDELINGER

马达加斯加共和国：
ANDRIAMANJATO NY HASINA

马来西亚：
HOD PARMAN
ZAKARIA CHE NOOR

马拉维：
STEVEN JILES FOSTER SMITH MIJIGA
MANSON MIKE MAKAWA
EWEN SANGSTER HIWA

马尔代夫共和国：
HUSSAIN SHAREEF

马里共和国：
IDRISSA SAMAKE

马耳他：
JOSEPH BARTOLO
GEORGE J. SPITERI
RONALD AZZOPARDI CAFFARI

摩洛哥王国：
WAKRIM MOHAMED

毛里求斯共和国：
RAMESH C. GOPEE

毛里塔尼亚伊斯兰共和国：
SIDI OULD MOHAMED LEMINE

墨西哥：
LUIS MANUEL BROWN HERNANDEZ

摩尔多瓦共和国：
ION CASIAN
ION COSHULEANU

摩纳哥公国：
E. FRANZI

蒙古：
TSERENDASH DAMIRAN

莫桑比克共和国：
RUI JORGE GOMES LOUSA
RUI JORGE LOURENÇO FERNANDES
JOAO JORGE

纳米比亚共和国：
MARCO MUKOSO HAUSIKU
SACY AMUNYELA

尼泊尔：
PURUSHOTTAM LAL SHRESTHA

尼日尔共和国：
MALIKI AMADOU
TINNI ATE
SADOU MOUSSA

尼日利亚联邦共和国：
TITILOLA ADEWALE ODEGBILE
E. B. OJEBA

挪威：
JENS C. KOCH

新西兰：
IAN R. HUTCHINGS
MARK E. HOLMAN
ALAN C. J. HAMILTON

阿曼苏丹国：
NOOR BIN MOHAMED ABDUL REHMAN

乌干达共和国：
FRANCIS PATRICK MASAMBU
WILSON OTONYO WANYAMA

乌兹别克斯坦共和国：
RAKHIMOV K. R.

巴基斯坦伊斯兰共和国：
NAZIR AHMED

巴布亚新几内亚：
AIWA OLMI
DAVID KARIKO
ROBERT TOVI
ANNESLEY DE SOYZA

巴拉圭共和国
FEDERICO M. MANDELBURGER

荷兰王国：
A. DE RUITER

秘鲁：
CHIAN CHONG CARLOS

菲律宾共和国：
JOSEFINA T. LICHAUCO
KATHLEEN G. HECETA

波兰共和国：
WOJCIECH MARIAN HALKA

葡萄牙：
FERNANDO ABILIO RODRIGUES MENDES
LUIS M. P. GARCIA PEREIRA
LUCIANO S. PEREIRA DA COSTA
PAULO J. PONTES T. DE OLIVEIRA
JOSE A. SILVA GOMES
CARLOS ALBERTO ROLDAO LOPES

卡塔尔国：
HASHEM A. AL-HASHEMI
ABDULWAHED FAKHROO

阿拉伯叙利亚共和国：
SULIMAN MANDO

吉尔吉斯斯坦共和国
BEKTENOV E.

斯洛伐克共和国：
VANEK STANISLAV

捷克共和国：
MARCELA GURLICHOVA

罗马尼亚：
TURICU ADRIAN

大不列颠及北爱尔兰联合王国：
MICHAEL GODDARD
NEIL MCMILLAN
MALCOLM JOHNSON
SUSAN BISHOP

俄罗斯联邦：
VLADIMIR BOULGAK

圣马利诺共和国：
LUCIANO CAPICCHIONI
IVO GRANDONI
MICHELE GIRI

圣文森特和格林纳丁斯：
JEREMIAH C. SCOTT

西萨摩亚独立国：
SAPA'U RUPERAKE PETAIA

塞内加尔共和国：
ABDOULAYE ELIMANE KANE
ALADJI AMADOU THIAM
CHEIKH A. TIDIANE NDIONGUE
SOULEYMANE MBAYE

新加坡共和国：
LIM CHOON SAI
LOO HUI SU
VALERIE D'COSTA

斯洛文尼亚共和国：
ERIH-JANEZ GRIL

苏丹共和国：
MUSTAFA IBRAHIM MOHAMED
ABDELWAHAB GAMAL MOHAMED

南非共和国：
PALLO JORDAN

瑞典：
CURT ANDERSSON

瑞士联邦：
FREDERIC RIEHL

苏里南共和国：
L. C. JOHANNS
R. G. ADAMA
REGEMI F. CH. FRASER
M. ERWIN EMANUELS

斯威士兰王国：
EPHRAIM S. F. MAGAGULA MA
BUEKILANGA S. MALINGA
ALFRED SIPHO DLAMINI
BASILIO FANUKWENTE MANANA

塔吉克斯坦共和国：
RAKHIMOV K. R.

坦桑尼亚联合共和国：
ADOLAR BARNABAS MAPUNDA
EMMANUEL NATHANIEL OLEKAM BAINEI

乍得共和国：
HADJARO BARKAYE
DJASSIBE TINGABAYE
HAROUN MAHAMAT

泰国：
ASWIN SAOVAROS
KITTI YUPHO

多哥拉斯共和国：
AYIKOE PAUL KOSSIVI
ABLY-BIDAMON DEDERIWE

汤加王国：
SIONE KITE

突尼斯：
RIDHA AZAIEZ

土库曼斯坦：
VALASHCHUK VASIL

土耳其：
VELI BETTEMIR
CENGIZ ANIK

乌克兰：
KLIKICH ANATOLY
RESHETNYAK VOLODYMYR

乌拉圭东岸共和国：

JUAN DE LA CRUZ SILVEIRA ZAVALA

JUAN JOSÉ CAMELO ABECEIRA

委内瑞拉共和国：

JOSÉ ANTONIO RODRIGUEZ RODRIGUEZ

越南社会主义共和国：

MAI LIEM TRUC

也门共和国：

ABDELGADER A. IBRAHIM

赞比亚共和国：

SYAMUNTU MUKULI MARTIN

津巴布韦共和国：

LAMECH T. D. MARUME

JOSHUA CHIDEME

DZIMBANHETE FREDSON MATAVIRE

国际电信联盟公约(1992年,日内瓦)的修订法规

(各修订条款业经全权代表大会(1994年,京都)通过)

第I部分 前言

鉴于并为了实施国际电信联盟公约(1992年,日内瓦)的相关条款,特别是第42条的规定,国际电信联盟全权代表大会(1994年,京都)通过了该公约的下列修订条款:

第4条(公约)

理事会

MOD 50 1. 理事会理事的数目由每4年召开一次的全权代表大会确定。

ADD 50A 2. 这个数目不应超过电联会员总数的25%。

MOD 80 (14) 负责同组织法第49和50条提及的所有国际组织进行协调,并为此代表电联同组织法第50条和公约第260及261款提及的各国际组织缔结临时协定,以及为实施联合国与国际电信联盟之间的协定代表电联同联合国缔结临时协定;这些临时协定应按照组织法第8条的有关规定提交给全权代表大会;

第 7 条(公约)

世界无线电通信大会

MOD 118 (2) 这种议程的大致范围应在 4 年前制定,而最后的议程宜应由理事会在大会召开两年前按本公约第 47 款的规定征得多数电联会员的同意后制定。这两种版本的议程应在世界无线电通信大会按照本公约第 126 款提出的建议的基础上制定。

第 19 条(公约)

主管部门以外的实体和组织参加电联的活动

MOD 239 9. 上述第 229 或 230 款提及的某一实体或组织可代表认可它的会员行事,但该会员须通知相关局的主任已授权它如此行事。

第 23 条(公约)

有邀请国政府时关于参加全权代表大会的邀请和准许

MOD 258 3. 秘书长应邀请下列单位派遣观察员参加大会:

ADD 262A *e*) 本公约第 229 款中所述的实体和组织以及代表这种实体和组织的国际性质的机构。

(MOD)269 *b*) 按照第 259 至 262A 款邀请的组织和机构的观察员。

第 24 条(公约)

有邀请国政府时关于参加无线电通信大会的邀请和准许

MOD 271 2. (1) 除第 262A 款外,本公约第 256 至 265 款的规定适用于无线电通信大会。

第 32 条(公约)

大会和其他会议的议事规则

MOD 379 (2) 所有拟提付表决的主要提案的文本应以大会的工作语言及时印发,以便在讨论前进行研究。

第 33 条(公约)*

财 务

NOC 475 4. 以下各项规定适用于第 259 至 262 款中所述的组织和按照上述第 19 条规定核准参加电联活动的实体的会费。

(MOD) 476 (1) 参加全权代表大会、电联某一部门或世界国际电信大会的本公约第 259 至 262 款所述的组织和其他国际性组织应按照下述第 479 至 481 款视情况摊付大会或该部门的费用,除非理事会根据互惠原则准予免付。

* 公约的第 476 至 486 款只有款号进行了修改。

(MOD) 477 (2) 本公约第 237 款提及的名册中所载的实体或组织应按照下述第 479 和 480 款摊付该部门的费用。

(MOD) 478 (3) 本公约第 237 款提及的名册中所载的实体或组织参加无线电通信大会、世界国际电信大会或某一其不是成员的部门的大会或全会，则应按照下述第 479 和 481 款摊付该大会或全会的费用。

(MOD) 479 (4) 认担第 476、477 和 478 款提及的会费的方法是从上述第 468 款的等级表中自由选择会费等级，但不得选择专供电联会员选择的 1/4、1/8 和 1/16（后者不适用于电信发展部门）单位等级；应将所选择的等级通知秘书长；任何相关的实体或组织可以随时选择一个高于其原选等级的会费等级；

(MOD) 480 (5) 为支付相关部门的费用而交付的每一单位会费的金额，应为电联会员的会费单位金额的 1/5。此项会费应视为电联的收入，并按上述第 474 款的规定计息。

(MOD) 481 (6) 为支付大会或全会的费用而交付的每一单位会费的金额，在相关大会的预算总额除以会员所交会费的总单位后予以确定，作为会员对电联费用的摊付额。此项会费应视为电联的收入，应按上述第 474 款规定的利率从帐单寄出之日后第 60 天起计息。

(MOD) 482 (7) 减少会费单位数只能按照组织法第 28 条有关条款中规定的原则办理。

(MOD) 483 (8) 如遇宣告退出或终止参加某一部门的工作（见本公约第 240 款）时，会费应交至此项退出或终止生效月份的最后一天为止。

(MOD) 484 5. 出版物的售价应由秘书长确定，但需考虑到出版物的销售收入通常应足够支付复制和分发成本。

(MOD) 485 6. 电联保留一项储备金帐，以便为必需的开支提供工作资金和保留足够的现金储备，尽可能避免借用贷款。储备金帐的金额每年由理事会根据预计的需求确定。在每一双年度预算期结束时未开销或未支付的全部预算拨款应纳入储备金帐。关于此帐的其他详细情况载明于财务规则内。

(MOD) 486 7. (1) 秘书长经与协调委员会商定后，可以接受自愿捐赠的现金或实物，但是这种自愿捐赠所附的条件应与电联的宗旨和纲领以及大会通过的纲领相一致，并且须符合包括接受和使用这种自愿捐赠特别规定的财务规则。

NOC 487 (2) 秘书长应在财务工作报告中向理事会报告这种自愿捐赠，并在摘要中指出每一案例的由来、关于使用情况的建议和对每一自愿捐赠采取的行动。

附件(公约)

MOD 1002 观察员：按照本公约的有关规定，由下列机构派遣的人员：

— 联合国、联合国专门机构、国际原子能机构、区域性电信组织或经营卫星系统的政府间组织派遣以顾问身分出席全权代表大会、某部门大会或会议的人员，

— 国际组织派遣以顾问身分出席某部门大会或会议的人员，

— 由电联会员的政府派遣出席区域性大会而无表决权资格的人员，或

— 本公约第 229 款所述的实体或组织或代表这种实体或组织的国际性机构。

第 II 部分 生效日期

本法规中所含的各修订条款，整个地并以单一法规的形式，在 1996 年 1 月 1 日起在国际电信联盟组织法和公约(1992 年，日内瓦)的缔约者之间，和在该日期前已交存批准、接受或核准、或同意本法规证书的会员之间生效。

相关的全权代表已在国际电信联盟公约(1992 年，日内瓦)的本修订法规的原文本上签字，以资信守。

1994 年 10 月 14 日订于京都

(后面刊印签字)

(公约(*1992* 年)的修订法规后面的签字与第 *4* 至 *22* 页上的签字相同)

声明和保留*

在国际电信联盟全权代表大会（1994年，京都）结束时发表的声明和保留

通过签署构成全权代表大会（1994年，京都）最后文件一部分的本文件，后列签字的全权代表确认，他们已注意到在大会结束时所发表的下列声明和保留：

1

原文：西班牙文

哥斯达黎加：

出席国际电信联盟全权代表大会（1994年，京都）的哥斯达黎加代表团：

1. 代表其政府保留以下权利：

a) 采取它认为必要的任何行动以保护其国家利益和电信业务，如果其他会员不遵守本大会（1994年，京都）的最后文件的规定的话；

b) 在批准本次大会（1994年，京都）的最后文件之前，对最后文件中可能违背哥斯达黎加宪法的任何条款提出其认为必要的任何保留。

2. 声明只有哥斯达黎加明确表示其同意受各个法规的约束并且事先完成其相关的宪法程序后，才受由组织法、公约、行政规则以及各修订或修改条款构成的国际电信联盟法规的约束。

---

* 秘书长按语：声明和保留的文本按其交存的时间先后排列。
在目录内，这些文本按发表声明和保留会员的国名的字母顺序排列。

2

原文:法文

喀麦隆共和国:

1. 出席国际电信联盟全权代表大会(1994 年,京都)的喀麦隆共和国代表团保留其政府为保护其利益采取它可能认为必要的行动的权利,如果任何电联会员不遵守本最后文件,或其附件或议定书的要求,或其他国家的保留危害其电信业务的有效运营的话。

2. 喀麦隆共和国代表团还保留其政府在必要时对本最后文件提出进一步保留的权利。

3

原文:法文

布隆迪共和国:

布隆迪共和国代表团保留其政府的如下权利:

1. 为保护其利益采取它认为必要的任何措施,如果任何会员以任何方式不遵守国际电信联盟组织法和公约(1994 年,京都)或其附件或所附议定书的各项规定,或其他国家的保留危害其电信业务的话;

2. 接受或不接受可能导致增加其会费摊额的任何措施。

4

原文:西班牙文

厄瓜多尔:

厄瓜多尔代表团在签署全权代表大会最后文件(1994 年,京都)时保留其政府按照其主权、本国和国际法律采取它可能认为必要的任何措施的权利,如果其他国家的任何行动以任何方式危害其利益的话。

5

原文：英文

伊朗伊斯兰共和国：

以最仁慈、最怜悯的真主的名义，

伊朗伊斯兰共和国代表团在签署全权代表大会最后文件(1994年，京都)时保留其政府权利如下：

1. 为保护其权利和利益采取它可能认为必要的行动或所需的任何措施，如果电联的其他会员以任何方式不遵守全权代表大会(1994年，京都)通过的国际电信联盟的组织法和公约(1992年，日内瓦)的修订法规、附件或所附议定书和规则的规定的话；

2. 保护其利益，如果某些会员不摊付电联的费用或其他会员的保留危害伊朗伊斯兰共和国的电信业务的话；

3. 不受可能直接或间接影响伊朗伊斯兰共和国的主权并且与其宪法、法律和规则相违背的国际电信联盟组织法和公约(1992年，日内瓦)以及全权代表大会(1994年，京都)通过的修订法规的任何规定的约束；

4. 在批准国际电信联盟组织法和公约(1992年，日内瓦)及其各项修订条款前作出任何其他保留或声明。

6

原文：西班牙文

委内瑞拉共和国：

委内瑞拉共和国代表团保留其政府为保护其利益采取它可能认为必要的行动的权利，如果任何现在的或未来的其他会员不遵守国际电信联盟组织法和公约(1994年，京都)或其附件或所附议定书的要求，或其他会员的保留危害其电信业务的有效运营的话。

代表团还表示保留，如果其他会员执行国际电信联盟组织法和公约(1994年，京都)的规定时不利地影响提供其电信业务的对地静止卫星轨道和无线电频谱的使用或妨碍或延误通知、协调和登记程序的话。

此外，代表团根据委内瑞拉政府的国际政策对国际电信联盟组织法和公约(1994年，京都)中关于作为解决争议手段的所有仲裁条款，表示保留。

7

原文：英文

津巴布韦共和国：

津巴布韦共和国代表团在签署国际电信联盟全权代表大会最后文件(1994年，京都)时声明，它保留其政府为保护其利益采取它考虑或认为必要的任何措施的权利，如果任何会员不遵照或不遵守国际电信联盟组织法和公约(1994年，京都)或所附议定书、附件或规则的规定或其他国家的保留危害其电信行业的话。

8

原文：英文

不丹王国：

出席国际电信联盟全权代表大会(1994年，京都)的不丹王国代表团保留其政府为保护其利益采取它认为必要的任何行动的权利，如果任何电联会员以任何方式不遵守国际电信联盟组织法和公约(1992年，日内瓦)、或其附件或所附议定书的规定，或其他会员的保留危害其电信业务的正常运营的话。

9

原文：法文

加蓬共和国：

加蓬共和国代表团保留其政府权利如下：

1. 为保护其利益采取任何必要的行动，如果任何会员以任何方式不遵守国际电信联盟组织法和公约(1994 年，京都)的规定，或其他会员的保留可能危害其电信业务的运营的话；

2. 承担或不承担上述保留可能产生的任何财政后果。

10

原文：英文

赞比亚共和国：

出席国际电信联盟全权代表大会(1994 年，京都)的赞比亚共和国代表团保留其政府为保护其利益采取它可能认为必要的行动的权利，如果任何电联会员以任何方式不遵守全权代表大会(1994 年，京都)通过的修订国际电信联盟组织法和公约(1992 年，日内瓦)的法规的规定，或任何国家的保留直接或间接危害其电信业务的运营或其主权的话。

赞比亚共和国代表团进一步保留其政府在赞比亚共和国批准国际电信联盟组织法和公约(1994 年，京都)前和批准时作出可能必要的补充的权利。

11

原文：英文

印度尼西亚共和国：

出席国际电信联盟全权代表大会(1994 年，京都)的印度尼西亚共和国代表团代表印度尼西亚共和国：

1. 保留其政府为保护其国家利益采取它认为必要的任何行动和预防措施的权利，如果组织法、公约和决议的任何规定以及电联全权代表大会(1994 年，京都)的任何决定直接或间接地影响其主权，或与印度尼西亚共和国的宪法、法律和规则以及印度尼西亚共和国作为其他条约和公约的一个缔约方和从国际法的原则中获得的现有的权利相违背的话；

2. 进一步保留其政府为保护其国家利益采取它认为必要的任何行动和预防措施的权利，如果任何会员以任何方式不遵守全权代表大会(1994年，京都)通过的修订国际电信联盟组织法和公约(1992年，日内瓦)的法规的规定，或任何会员的保留结果危害其电信业务，或导致增加其摊付电联费用的会费摊额的话。

12

原文：英文

马来西亚：

马来西亚代表团在签署国际电信联盟全权代表大会最后文件(1994年，京都)时保留其政府为保护其利益采取它可能认为必要的行动的权利，如果某些会员不摊付电联的费用，或任何会员以任何其他方式不遵守国际电信联盟组织法和公约(1994年，京都)或其附件的要求，或其他会员的保留危害其电信业务的话。

13

原文：西班牙文

西班牙：

西班牙代表团根据1969年5月23日关于条约法的维也纳公约保留西班牙王国对本次大会通过的最后文件在交存相关批准证书前表示保留的权利。

14

原文：英文

文莱达鲁萨兰国：

文莱达鲁萨兰国代表团保留其政府为保护其利益采取它认为必要的任何行动的权利，如果任何国家以任何方式不遵守全权代表大会最后文件(1994年，京都)修订的国际电信联盟组织法和公约(1992年，日内瓦)或其附件或所附议定书的要求，或其他国家的保留有害地影响文莱达鲁萨兰国的利益或导致增加其摊付电联费用的摊额的话。

文莱达鲁萨兰国代表团进一步保留其政府在批准国际电信联盟组织法和公约(1992 年,日内瓦)及其修订(1994 年,京都)前和批准时作出可能必要的补充保留的权利。

15

原文:法文

阿尔及利亚人民民主共和国:

出席国际电信联盟全权代表大会(1994 年,京都)的阿尔及利亚人民民主共和国的代表团保留其政府为保护其利益采取它可能认为必要的行动的权利,如果任何电联会员以任何方式不遵守国际电信联盟组织法和公约(1994 年,京都)的规定,或其他会员的保留危害其电信业务或导致阿尔及利亚增加摊付电联费用的摊额的话。

16

原文:法文

乍得共和国:

出席全权代表大会(1994 年,京都)的乍得共和国代表团在签署含有组织法和公约(1992 年,日内瓦)的修订法规时保留其政府采取它认为必要的行动的权利:

1. 任何会员以任何方式不遵守组织法和公约(1994 年,京都)和/或其相关附件的规定的话;

2. 如果其他会员的保留可能危害乍得共和国电信业务正常运营和技术操作的话。

乍得共和国代表团进一步保留其政府在批准国际电信联盟组织法和公约时作出任何声明或保留的权利。

17

原文：英文

斯威士兰王国：

斯威士兰王国代表团在签署最后文件时保留其政府为保护其利益采取它认为必要的任何行动的权利，如果会员以任何方式不遵守国际电信联盟组织法和公约（1994 年，京都）或其附件或所附规则的规定，或其他国家的保留危害其电信业务的话。

18

原文：英文

苏丹共和国：

苏丹共和国代表团声明，其政府为保护其利益保留采取它可能认为必要的行动的权利，如果某一会员以任何方式不遵守全权代表大会最后文件（1994 年，京都）修订的国际电信联盟组织法和公约（1992 年，日内瓦）的规定，或任何会员的保留危害其电信业务或导致苏丹增加摊付电联费用的摊额的话。

19

原文：法文

布基纳法索：

布基纳法索代表团在签署全权代表大会（1994 年，京都）的最后文件时代表其政府为保护布基纳法索的利益保留采取它认为必要的任何行动的权利：

1. 如果任何会员以任何方式不遵守国际电信联盟组织法和公约（1994 年，京都）和/或其相关附件的规定的话；

2. 如果任何会员不摊付其电联费用的摊额的话；

3. 如果其他会员所作的保留可能危害其电信业务的技术和/或商务运营的话。

布基纳法索代表团进一步保留其政府在批准国际电信联盟组织法和公约(1994年,京都)时作出任何声明或保留的权利。

20

原文:英文

埃塞俄比亚:

埃塞俄比亚代表团在签署国际电信联盟组织法和公约(1994年,京都)的最后文件时保留其政府权利如下:

1. 对国际电信联盟组织法和公约(1994年,京都)中可能直接或间接影响其利益以及电信业务运营的任何条款、决议、建议和意见作出其认为合适的任何保留;

2. 为保障和保护其利益采取它认为必要的任何行动,如果任何电联会员不遵守组织法和公约的要求的话;

3. 在其批准组织法和公约前作出任何其他声明或保留。

21

原文:英文

马拉维:

出席国际电信联盟全权代表大会(1994年,京都)的马拉维代表团保留其政府为保护其利益采取它可能认为必要的行动的权利,如果任何会员以任何方式不遵守国际电信联盟组织法和公约(1992年,日内

瓦)或附件或所附议定书的要求,或任何电联会员所作的保留危害其电信业务的话。

22

原文:西班牙文

乌拉圭东岸共和国:

乌拉圭东岸共和国代表团代表其政府保留为保护其利益采取它认为必要的任何行动的权利,如果其他会员不遵守国际电信联盟组织法和公约(1992 年,日内瓦)或任选议定书的规定,或其他会员的保留危害其电信业务的正常运营的话。

23

原文:英文

中华人民共和国:

中华人民共和国代表团在签署最后文件时保留其政府为保护其利益采取它可能认为必要的行动的权利,如果任何会员以任何方式不遵守国际电信联盟组织法和公约(1994 年,京都)或其附件的要求,或其他国家的保留危害其利益的话。

24

原文:英文

乌干达共和国:

乌干达共和国代表团在签署最后文件时保留其政府为保护其利益采取它可能认为必要的行动的权利,如果任何会员以任何方式不遵守全权代表大会最后文件(1994 年,京都)或其附件的要求,或其他国家的保留危害其利益的话。

25

原文：英文

坦桑尼亚联合共和国：

出席国际电信联盟全权代表大会(1994 年，京都)的坦桑尼亚联合共和国代表团保留其政府为保护其利益采取它可能认为必要的任何行动的权利，如果任何会员以任何方式不遵守国际电信联盟组织法和公约(1994 年，京都)的规定，或其他会员的保留危害其电信业务或导致增加其摊付电联费用的会费摊额的话。

26

原文：英文

阿尔及利亚人民民主共和国、巴林国、科摩罗伊斯兰联邦共和国、吉布提共和国、伊朗伊斯兰共和国、科威特国、黎巴嫩、毛里塔尼亚伊斯兰共和国、阿曼苏丹国、巴基斯坦伊斯兰共和国、卡塔尔国、沙特阿拉伯王国、苏丹共和国、阿拉伯叙利亚共和国、突尼斯、阿拉伯联合酋长国和也门共和国：

出席全权代表大会(1994 年，京都)的上述代表团声明，他们各自的政府对本次大会最后文件的签署以及可能给予的批准，对以所谓以色列为名的电联会员不发生效力，并且丝毫不意味着这些政府对它的承认。

27

原文：法文

几内亚共和国：

出席国际电信联盟全权代表大会(1994 年，京都)的几内亚共和国代表团保留其政府为保护其利益采取它可能认为必要的任何行动的权利，如果任何会员以任何方式不遵守国际电信联盟组织法和公约(1994 年，京都)的规定，或其他国家的保留危害其电信业务或导致增加其摊付电联费用的会费摊额的话。

28

原文：英文

圣马力诺共和国：

圣马力诺共和国代表团在签署国际电信联盟组织法和公约(1994年，京都)的最后议定书时保留其政府为保护其利益采取它认为必要的一切必需措施的权利，如果任何电联会员不遵守组织法和公约及其附件，附加议定书和行政规则的规定。

圣马力诺共和国政府还对其他国家的保留可能会干扰、限制或危害圣马力诺共和国电信业务的正确运营保留同样的权利。

29

原文：英文

巴哈马联邦：

巴哈马联邦代表团代表其政府保留为保护其利益采取它认为必要的任何行动的权利，如果任何会员不遵守京都全权代表大会(1994年)通过的组织法和公约(1992年，日内瓦)的修订法规或所附法规的规定，或如果其他国家的保留危害其电信业务的话。

30

原文：法文

马里共和国：

马里共和国代表团在签署本次大会的最后文件时保留其政府为保护其权利和国家利益采取可能必要的任何措施或行动的权利，如果某些电联会员以任何方式不遵守上述最后文件的规定，直接或间接危害其电信业务的利益、国家安全或主权的话。

31

原文：英文

巴基斯坦伊斯兰共和国：

巴基斯坦伊斯兰共和国代表团保留其政府为保护其利益采取它可能认为必要的任何行动的权利，如果任何电联会员以任何方式不遵守京都全权代表大会(1994 年)通过的组织法和公约(1992 年，日内瓦)的修订法规或其附件的规定，或其他会员的保留危害其电信业务或导致增加其摊付电联费用的会费摊额的话。

32

原文：英文

阿拉伯叙利亚共和国：

阿拉伯叙利亚共和国代表团声明，它的政府保留为保护其利益采取它可能认为必要的行动的权利，如果某一会员以任何方式不遵守国际电信联盟的组织法和公约(1992 年，日内瓦)和本届大会的最后文件(1994 年，京都)的规定，或这一会员所作的保留危害其电信业务或导致叙利亚增加摊付电联费用的会费摊额的话。

33

原文：英文

圣文森特和格林纳丁斯：

圣文森特和格林纳丁斯代表团代表其政府为保护其利益保留采取它认为必要的任何行动的权利，如果任何会员不遵守京都全权代表大会(1994 年)通过的组织法和公约(1992 年，日内瓦)的修订法规或所附法规的规定，或其他国家的保留危害其电信业务的话。

34

原文：英文

巴巴多斯：

巴巴多斯代表团代表其政府为保护其利益保留采取它认为必要的任何行动的权利，如果任何会员不遵守京都全权代表大会(1994 年)通过的组织法和公约(1992 年，日内瓦)的修订法规或所附法规的规定，或其他国家的保留危害其电信业务的话。

35

原文：法文

贝宁共和国：

出席国际电信联盟全权代表大会(1994 年，京都)的贝宁共和国代表团保留其政府为保护其利益采取它认为必要的任何行动的权利，如果某些会员不遵守本国际电信联盟组织法和公约的规定，或其他会员的保留危害其电信业务的运营或导致增加其摊付电联费用的会费摊额的话。

36

原文：英文

圭亚那：

圭亚那代表团代表其政府为保护其利益保留采取它认为必要的任何行动的权利，如果任何会员不遵守京都全权代表大会(1994 年)通过的组织法和公约(1992 年，日内瓦)的修订法规或所附法规的规定，或其他国家的保留危害其电信业务的话。

37

原文：西班牙文

哥伦比亚共和国：

在签署国际电信联盟全权代表大会最后文件(1994 年 9 月 19 日—10 月 14 日，京都)时，哥伦比亚共和国代表团：

1. 重申并综述在世界行政大会上所作的所有保留和声明；

2. 实质上重申在增开的国际电信联盟全权代表大会(1992 年，日内瓦)上所作的第 48 号保留。

38

原文：法文

毛里塔尼亚伊斯兰共和国：

毛里塔尼亚伊斯兰共和国代表团在签署全权代表大会最后文件(1994 年，京都)时，保留其政府如下的权利：

1. 为保护其国家利益采取它认为必要的任何措施，如果任何会员以任何方式不遵守全权代表大会(1994 年，京都)修订的国际电信联盟组织法和公约(1992 年，日内瓦)的规定，或其他会员的保留与我们首要关切的问题，即尽可能以令人满意的方式经营电信网不相符的话；

2. 接受或不接受全权代表大会最后文件(1994 年，京都)或其他会员的保留可能引起的任何财政影响；

毛里塔尼亚伊斯兰共和国代表团进一步声明，国际电信联盟组织法和公约(1992 年，日内瓦)以及全权代表大会(1994 年，京都)对这些法规进行的任何修改需待其国家有关机构的批准。

39

原文：法文

柬埔寨王国：

柬埔寨王国代表团在签署代表大会最后文件(1994年，京都)时为其政府保留：

1. 为保护柬埔寨王国的利益采取认为必要的一切措施的权利：

a) 如果某一会员以任何方式不遵守电联组织法和公约(1992年，日内瓦)及其相关附件以及全权代表大会(1994年，京都)修订和通过的文本的各项规定的话；

b) 如果其他会员所作的保留可能危害柬埔寨王国的电信业务的正常运营的话；

2. 柬埔寨王国代表团进一步保留其政府为解决从1970年至今的过程中所欠电联的款额采取适当措施的权利。

40

原文：西班牙文

古巴：

古巴共和国代表团在签署全权代表大会最后文件(1994年，京都)时声明：

— 鉴于美利坚合众国政府继续奉行干涉手段，为了政治和干扰目的设置针对古巴领土的无线电和电视广播电台，公然违背全世界电信管制的规定和原则，特别是那些有利于国际合作和人民之间经济和社会发展的规定和原则，损害古巴本国的无线电通信业务的正常运营和发展，古巴主管部门保留采取它认为必要的任何措施的权利。

由于美利坚合众国政府的蓄意行为，古巴主管部门对此可能不得不采取行动，其后果应完全由美国政府单方面负责。

— 它决不承认美利坚合众国政府对关塔那摩省的频率所作的通知、登记或使用，因为这一部分古巴领土是美国违背古巴人民的意志通过武力非法占领的。

— 它决不接受关于解决本组织法和公约及行政规则的争议的任选议定书。

— 它保留其政府为保护其利益采取它认为必要的任何措施的权利，如果任何其他会员以任何方式不遵守国际电信联盟组织法和公约(1992 年，日内瓦)及行政规则，以及全权代表大会最后文件(1994 年，京都)中所含的组织法和公约的各项修订规定，或其他会员的保留以任何方式危害古巴电信业务或导致增加其摊付电联费用的会费摊额的话。古巴代表团还保留其政府在交存组织法和公约的批准证书以及批准全权代表大会(1994 年，京都)通过的修订法规时作出可能必要的任何进一步声明或保留的权利。

41

原文：英文

越南社会主义共和国：

越南代表团在签署国际电信联盟全权代表大会(1994 年，京都)最后文件时代表越南社会主义共和国政府声明，它维持在国际电信联盟内罗毕全权代表大会(1982 年)上所作的并在 1989 年尼斯和 1992 年日内瓦全权代表大会上重申的保留。

42

原文：西班牙文

墨西哥：

墨西哥代表团重申并综述在世界行政大会上和在增开的全权代表大会(1992 年，日内瓦)上所作的保留，并进一步声明，它保留为保护其利益采取它认为有关的任何措施的权利，如果其他会员以任何方式不

遵守对组织法和公约所商定的修订或大会通过的任何其他决定，或它们所作的保留危害其电信业务或引起墨西哥增加摊付电联费用的会费摊额的话。

43

原文：英文

韩国：

韩国代表团保留其政府为保护其利益采取它可能认为必要的行动的权利，如果任何会员以任何方式不遵守京都全权代表大会(1994 年)通过的修订国际电信联盟组织法和公约(1992 年，日内瓦)的法规或其附件的规定，或其他国家的保留危害其利益的话。

44

原文：英文

泰国：

泰国代表团保留其政府为保护其利益采取它认为必要的行动的权利，如果任何会员以任何方式不遵守 1994 年京都大会上通过的修订国际电信联盟组织法和公约的法规的要求，或任何会员的保留危害其电信业务或导致增加其摊付电联费用的摊额的话。

45

原文：法文

尼日尔共和国：

出席国际电信联盟全权代表大会(1994 年，京都)的尼日尔代表团保留其政府如下的权利：

1. 采取它可能认为必要的行动，如果任何电联会员以任何方式不遵守京都大会(1994 年 9 月/10 月)通过的国际电信联盟的法规，或这种会员的任何保留危害其电信业务的运营的话；

2. 不承担任何可能导致增加其支付电联费用的会费摊额的保留的后果。

46

原文:西班牙文

秘鲁:

秘鲁代表团保留其政府如下的权利:

1. 为保护其利益采取它可能认为必要的行动,如果其他电联会员以任何方式不遵守本全权代表大会通过的规定,或它们所作的保留危害其电信业务的话;

2. 接受或不接受任何其他会员国所作的保留可能导致其增加支付电联费用的摊额的后果;

3. 在批准时作出它认为必要的任何其他的保留。

47

原文:法文

塞内加尔共和国:

塞内加尔共和国代表团在签署1994年9月19日至10月14日在京都召开的全权代表大会最后文件时代表其政府声明,它不接受其他政府所作的保留可能引起增加塞内加尔支付电联费用的会费摊额的任何后果。

塞内加尔共和国进一步保留为保护其利益采取它认为必要的任何行动的权利,如果任何会员不遵守大会所通过的组织法和公约(1992年,日内瓦)的修订法规中所含的规定,或其他国家的保留可能危害其电信业务的正常运营的话。

48

原文:法文

奥地利、比利时和卢森堡:

1. 上述国家的代表团声明,它们维持在增开的国际电信联盟全权代表大会(1992 年,日内瓦)结束时所作的声明和保留,并且这些声明和保留也适用于全权代表大会(1994 年,京都)通过的组织法和公约的修订法规。

2. 它们还声明,它们保留其政府对其他电联会员在签署最后文件后可能作出的任何保留或声明不予承认的权利。

49

原文:法文

瑞士联邦和列支敦士登公国:

1. 上述国家的代表团声明,它们维持在增开的国际电信联盟全权代表大会(1992 年,日内瓦)结束时所作的声明和保留,并且这些声明和保留也适用于全权代表大会(1994 年,京都)通过的组织法和公约的修订法规。

2. 它们还声明,它们保留其政府对其他电联会员在签署最后文件后可能作出的任何保留或声明不予承认的权利。

50

原文:法文

佛得角共和国:

佛得角代表团在签署国际电信联盟全权代表大会(1994 年,京都)最后文件时代表其政府声明:

a) 它不接受其他政府所作的保留可能引起增加其摊付电联费用的会费摊额的任何后果;

b) 它保留其政府为保护其利益采取它可能认为必要的任何措施的权利，如果任何会员不摊付其支付电联费用的摊额或以任何方式不遵守这次大会的最后文件修订的国际电信联盟的组织法和公约的规定，或其他国家所作的任何保留将危害其电信业务的正常运营的话；

c) 它还保留其政府对这些最后文件或对其他相关的电联大会产生的但还没有批准的其他法规在交存相关的批准证书时作出特别补充保留的权利。

51

原文：法文

安哥拉共和国：

安哥拉代表团在签署国际电信联盟全权代表大会(1994 年，京都)最后文件时代表其政府声明：

a) 它不接受其他政府所作的保留可能引起增加其摊付电联费用的会费摊额的任何后果；

b) 它保留其政府为保护其利益采取它可能认为必要的任何措施的权利，如果任何会员不摊付其支付电联费用的摊额或以任何方式不遵守这次大会的最后文件修订的国际电信联盟的组织法和公约的规定，或其他国家表示的任何保留将危害其电信业务的正常运营的话；

c) 它还保留其政府对这些最后文件或对其他相关的电联大会产生的但还没有批准的其他法规在交存相关的批准证书时作出特别补充保留的权利。

52

原文：英文

新加坡共和国：

新加坡共和国代表团保留其政府为保护其利益采取它认为必要的任何行动的权利，如果任何电联会员以任何方式不遵守 1994 年京都全

权代表大会最后文件修订的国际电信联盟组织法和公约(1992年,日内瓦)或其附件或所附议定书的要求,或任何电联会员的保留危害新加坡共和国的电信业务,影响其主权或导致增加其摊付电联费用的会费摊额的话。

新加坡共和国代表团进一步保留其政府在批准国际电信联盟组织法和公约(1992年,日内瓦)前和批准时作出其认为必要的任何补充保留的权利。

53

原文:英文

南非共和国:

南非共和国代表团保留其政府为保护其利益采取它可能认为必要的行动的权利,如果任何会员以任何方式不遵守全权代表大会(1994年,京都)最后文件修订的国际电信联盟组织法和公约(1992年,日内瓦)、其附件或所附议定书的规定,或其他会员的保留或行动危害其电信业务的话。

54

原文:法文

波兰共和国:

波兰共和国代表团在签署国际电信联盟全权代表大会(1994年,京都)最后文件时代表其政府声明:

1. 它不接受其他政府所作的保留可能引起增加其摊付电联费用的会费摊额的任何后果;

2. 它保留其政府为保护其利益采取它可能认为必要的任何措施的权利,如果任何会员不摊付其支付电联费用的摊额或以任何方式不遵守这次大会的最后文件修订的国际电信联盟的组织法和公约的规定,或其他国家表示的任何保留将危害其电信业务的正常运营的话:

3. 它还保留其政府对这些最后文件或对其他相关的电联大会产生的但还没有批准的其他法规在交存相关的批准证书时作出特别补充保留的权利。

55

原文：英文

捷克共和国：

捷克共和国代表团保留其政府为保护其利益采取它认为必要的行动的权利，如果任何会员不摊付其支付电联费用的摊额，或任何会员不遵守国际电信联盟组织法和公约或其附件或议定书或国际电信联盟全权代表大会(1994 年，京都)的最后文件的规定的话。

56

原文：英文

斯洛伐克共和国：

斯洛伐克共和国代表团保留其政府为保护其利益采取它们可能认为必要的行动的权利，如果任何会员不摊付其支付电联费用的摊额，或任何会员不遵守国际电信联盟组织法和公约或其附件或议定书或国际电信联盟全权代表大会(1994 年，京都)的最后文件的规定，或者最后，如果其他国家的保留危害其电信业务的话。

57

原文：英文

巴布亚新几内亚：

巴布亚新几内亚代表团保留其政府为保护其利益采取它可能认为必要的行动的权利，如果任何会员不摊付其支付电联费用的摊额，或它们以任何其他方式不遵守全权代表大会(1994 年，京都)修订的国际电

信组织法和公约(1992 年,日内瓦)或其附件或所附议定书的要求,或其他国家的保留危害巴布亚新几内亚电信业务的话。

58

原文:法文

摩纳哥公国:

摩纳哥公国代表团保留其政府为保护其国家利益采取它可能认为必要的行动的权利,如果任何会员不摊付其支付电联费用的摊额,或以任何方式不遵守这次大会(1994 年,京都)通过的对国际电信联盟组织法和公约修订条款的要求,或其他国家的保留危害其电信业务或导致其增加摊付电联费用的摊额的话。

59

原文:法文

科特迪瓦共和国:

科特迪瓦共和国代表团保留其政府如下的权利:

a) 为保护其利益采取它认为必要的任何行动,如果任何会员以任何方式不遵守本届全权代表大会(1994 年,京都)修订的国际电信联盟组织法和公约(1992 年,日内瓦)的规定的话;

b) 拒绝其他会员对本届全权代表大会(1994 年,京都)的最后文件所作的保留可能引起增加其摊付电联费用的会费摊额或可能危害其电信业务的任何后果;

c) 对本届大会对电联组织法和公约所作的可能危害其电信业务的正常运营或直接或间接影响其主权的任何修订条款作出保留或予以拒绝。

60

原文：英文

保加利亚共和国：

出席国际电信联盟全权代表大会(1994年，京都)的保加利亚共和国代表团保留其政府如下的权利：

1. 为保护其利益采取它认为必要的任何行动，如果任何电联会员以任何方式不遵守国际电信联盟全权代表大会(1994年，京都)修订的国际电信联盟组织法和公约(1992年，日内瓦)的规定，或其他国家的保留结果危害保加利亚电信业务的话；

2. 不支持可能引起不合理地增加其摊付电联费用的会费摊额的任何财政措施；

3. 在批准电联全权代表大会(1994年，日内瓦)通过的对电联组织法和公约(1992年，日内瓦)所作的修订时作出任何声明或保留。

61

原文：英文

加拿大：

加拿大代表团声明，它保留其政府在交存批准国际电信联盟全权代表大会最后文件(1994年，京都)的证书时作出任何声明或保留的权利。

62

原文：英文

斐济共和国：

斐济共和国代表团在签署全权代表大会最后文件(1994年，京都)并注意到公约第32条第16款的规定时保留其政府为保护其利益采取它可能认为必要的行动的权利，如果任何会员以任何方式不遵守国际电信联盟组织法和公约(1992年，日内瓦)或其附件或所附议定书的要

求，或其他国家的保留危害斐济电信业务的或导致其增加摊付电联费用的会费摊额的话。

63

原文：英文

意大利：

意大利代表团保留其政府为保护其利益采取它可能认为必要的任何行动的权利，如果某些会员不摊付其支付电联费用的摊额，或它们以任何其他方式不遵守全权代表大会（1994 年，京都）最后文件修订的国际电信联盟组织法和公约（1992 年，日内瓦）或其附件或所附议定书的要求，或其他国家的保留可能导致其增加摊付电联费用的会费摊额，或者，最后，如果其他国家的保留危害其电信业务的话。

64

原文：英文

菲律宾共和国：

菲律宾共和国代表团保留其政府为保护其利益采取它认为必要的和充分的与其国家法律相一致的任何行动的权利，如果其他国家所作的保留危害其电信业务或侵害其作为主权国家的权利的话。

菲律宾代表团进一步保留其政府在交存国际电信联盟组织法和公约（1992 年，日内瓦）以及 1994 年京都全权代表大会通过的修订条款的批准证书时作出任何声明或保留的权利。

65

原文：英文

巴林国、科威特国、阿曼苏丹国、卡塔尔国、沙特阿拉伯王国和阿拉伯联合酋长国：

出席全权代表大会（1994 年，京都）的上述国家的代表团声明，它们的政府保留为保护其利益采取它们可能认为必要的行动的权利，如

果任何会员不摊付支付电联的费用摊额，或如果它们以任何方式不遵守全权代表大会的最后文件(1994 年，京都)或所附的决议，或任何会员的保留危害它们的电信业务的话。

66

原文：英文

匈牙利共和国：

匈牙利共和国代表团保留其政府不接受可能导致不合理地增加其摊付电联费用的会费摊额的任何财政措施和为保护其利益采取它可能认为必要的任何行动的权利，以及在批准国际电信联盟全权代表大会最后文件(1994 年，京都)前作出特别保留和声明的权利，如果某些会员不遵守组织法和公约的规定，或它们危害其电信业务的正常运营的话。

67

原文：法文

老挝人民民主共和国：

老挝人民民主共和国代表团在签署国际电信联盟全权代表大会最后文件(1994 年，京都)时保留其政府为保护其利益采取它可能认为必要的措施的权利，如果电联会员不遵守这些最后文件和国际电信联盟组织法和公约，或其附件或所附议定书的规定，或其他国家的保留危害其电信业务的正常运营的话。

68

原文：英文

丹麦、爱沙尼亚共和国、芬兰、冰岛、拉脱维亚共和国、挪威和瑞典：

上述国家代表团在签署京都全权代表大会最后文件时正式声明，它们维持在签署增开的国际电信联盟全权代表大会最后文件(1992 年，日内瓦)时各自国家所作的声明和保留(第 46 号)。

69

原文：英文

大不列颠及北爱尔兰联合王国：

大不列颠及北爱尔兰联合王国代表团保留其政府为保护其利益采取它可能认为必要的行动的权利，如果任何会员以任何方式不遵守全权代表大会(1994年，京都)修订的国际电信联盟组织法和公约(1992年，日内瓦)或其附件，或如果其他国家的保留危害其利益的话。

70

原文：俄文

白俄罗斯共和国、蒙古、俄罗斯联邦和乌克兰：

上述国家的代表团保留它们各自的政府在批准国际电信联盟组织法和公约(1994年，京都)的修订时作出任何声明或保留的权利以及为保护其利益采取它们可能认为必要的任何行动的权利，如果任何电联会员以任何方式不遵守国际电信联盟组织法和公约的规定，或其他国家的保留危害上述国家电信业务的运营或导致增加其摊付电联费用的每年会费的话。

71

原文：英文

土耳其：

土耳其共和国代表团在签署全权代表大会最后文件(1994年，京都)时保留其政府为保护其利益采取它可能认为必要的任何行动的权利，如果任何会员以任何方式不遵守京都全权代表大会通过的修订国际电信联盟组织法和公约(1992年，日内瓦)的法规，或其附件或所附议定书的规定，或任何会员所作的保留危害其电信业务的正常运营，或导致增加其摊付电联费用的摊额的话。

72

原文：英文

肯尼亚共和国：

I

肯尼亚共和国代表团保留其政府为保护和保障其利益采取它可能认为必要和/或合适的行动的权利，如果任何会员不遵守国际电信联盟组织法和公约(1992 年，日内瓦)以及全权代表大会(1994 年，京都)所作的修订和/或任何其他有关法规的规定的话。本声明进一步确认肯尼亚共和国政府不承担其他电联会员所作的任何保留可能引起的任何后果。

II

肯尼亚共和国代表团回忆了 1982 年内罗毕公约第 90 号保留，代表其政府重申上述保留的文字及含义。

73

原文：法文

希腊：

希腊代表团在签署国际电信联盟全权代表大会最后文件(1994 年，京都)时声明：

1. 它保留其政府的如下权利：

a) 为保护和保障其主权和不可分割的权利及合法的利益采取它可能认为必要的或有用的符合其本国和国际法律的任何行动，如果国际电信联盟的任何会员国以任何方式不遵守或不执行这次大会的最后文件(1994 年，京都)修订的国际电信联盟组织法和公约(1992 年，日内瓦)及其附件和议定书以及所

附的行政规则的规定，或如果任何其他实体或第三方影响或危害其国家主权的话；

b) 根据1969年维也纳条约法公约，在签署与批准这些法规的日期之间对上述最后文件和对还没有批准的电联其他有关大会的任何其他法规，在它认为适当的任何时候进行保留，并且不受限制其进行保留的主权的法规的任何规定的约束；

c) 对其他缔约者的特别是可能导致增加其摊付电联费用的会费摊额或其他财政影响或危害希腊共和国电信业务正常有效运营的任何保留不承担任何后果；

2. 它充分肯定：在这些最后文件的条款中和国际电信联盟的任何其他文件或法规中关于其会员和它们的权利和义务所使用的"国家"一词，应被视为在各个方面与合法构成并经国际间承认的"主权国家"是同义的。

74

原文：英文

德意志联邦共和国：

1. 德意志联邦共和国代表团保留其政府为保护其利益采取它可能认为必要的行动的权利，如果某些会员不摊付电联的费用，或以任何其他方式不遵守国际电信联盟组织法和公约(1992年，日内瓦)的1994年京都法规的修订规定，或其他国家的保留可能引起增加其摊付电联费用的会费摊额或危害其电信业务的话。

2. 德意志联邦共和国代表团声明，关于国际电信联盟组织法(1992年，日内瓦)第4条，它维持在签署该条所述的规则时代表德意志联邦共和国政府所作的保留。

75

原文：法文

突尼斯：

出席国际电信联盟全权代表大会(1994 年，京都)的突尼斯代表团保留其政府的如下权利：

1. 为保护其利益采取它可能认为必要的任何行动的权利，如果任何会员不摊付电联的费用摊额，或以任何方式不遵守京都全权代表大会通过的国际电信联盟组织法和公约(1992 年，日内瓦)的法规、或附件、议定书或所附决议的修订规定，或其他会员的保留危害其电信业务正常运营的话；

2. 在批准京都全权代表大会通过的国际电信联盟组织法和公约(1992 年，日内瓦)的修订法规前作出任何声明或保留。

76

原文：英文

纳米比亚共和国：

纳米比亚共和国代表团在签署有待正式批准的全权代表大会最后文件(1994 年，京都)时，保留其政府为保护其利益采取它可能认为必要的行动的权利，如果任何会员以任何方式不遵守组织法和公约，或附件或所附议定书的要求，或其他会员的保留危害纳米比亚的电信业务或导致其增加摊付电联费用的会费摊额的话。

77

(本编号没有使用)

78

原文：英文

印度共和国：

1. 在签署全权代表大会最后文件(1994年，京都)时，印度共和国代表团不接受任何会员对电联的财政问题可能作出的任何保留所引起的对其政府的任何财政影响。

2. 印度共和国代表团进一步保留其政府为保护和保障其利益采取它认为必要的任何行动的权利，如果任何会员以任何方式不遵守国际电信联盟组织法和公约(1992年，日内瓦)以及全权代表大会(1994年，京都)所作的修订或行政规则的一条或多条规定的话。

79

原文：英文

新西兰：

在签署国际电信联盟全权代表大会最后文件(1994年，京都)时，新西兰政府代表团关于京都法规对日内瓦组织法和公约所作的任何修订重申在签署全权代表大会最后文件(1992年，日内瓦)时所作的第29号声明和保留。

80

原文：法文

阿尔及利亚人民民主共和国、巴哈马联邦、巴林国、巴巴多斯、喀麦隆共和国、科特迪瓦共和国、圭亚那、印度共和国、伊朗伊斯兰共和国、约旦哈希姆王国、肯尼亚共和国、科威特国、黎巴嫩、摩洛哥王国、阿曼苏丹国、巴基斯坦伊斯兰共和国、巴布亚新几内亚、卡塔尔国、圣文森特和格林纳丁斯、沙特阿拉伯王国、塞内加尔共和国、阿拉伯叙利亚共和国、泰国、阿拉伯联合酋长国和津巴布韦共和国：

这些代表团认为，组织法第 31 款所指的行政规则是增开的全权代表大会(1992 年，日内瓦)以后由相关大会修订的无线电规则和国际电信规则。在本届大会上提出了确认经修订的行政规则具有制约性质的提案；这些提案没有被相关的大会通过完全是为了限制大会对组织法可能进行修订的数量。在讨论这些提案时，对所有相继签署修订条款的会员必须承担的"国际条约"性质没有提出疑问。

还认识到部分会员在修订某一规则的相关大会后的阶段内关于它们将不执行经整个或部分修订的规则所作的保留和同样意义的声明不符合维也纳条约法公约的规定，该公约第 27 条规定，缔约方不可以引用其本国法律来证明不执行某一条约是正当的。

大会已认识到对于在修订某一规则的相关大会后的阶段内表示它们不同意受经修订的行政规则约束的会员仍然存在法律上的空白。

鉴于上述情况并考虑到拟于 1995 年召开的世界无线电通信大会将审议整个无线电规则，签字者重申他们对于所有电联会员共享的无线电频谱和对地静止卫星轨道共同资源的主权。他们参加 1995 年世界无线电通信大会以及接受大会各项决定所依据的原则是，根据组织法第 30 和 31 条该大会修订的国际规则是一项对其所有签字会员具有约束力的条约。

81

原文：法文

葡萄牙：

葡萄牙代表团在签署国际电信联盟全权代表大会(1994 年，京都)最后文件时代表其政府声明：

a) 它不接受其他政府所作的保留可能引起增加其摊付电联费用的会费摊额的任何后果；

b) 它保留其政府为保护其利益采取它可能认为必要的任何措施的权利，如果任何会员不摊付电联费用的摊额或以任何方式不遵守这次大会的最后文件修订的国际电信联盟的组织法和公约的规定，或其他国家表示的任何保留将危害其电信业务的正常运营的话；

c) 它还保留其政府对这些最后文件或对其他相关的电联大会产生的但还没有批准的其他法规在交存相关的批准证书时作出特别补充保留的权利。

82

原文：英文

日本：

日本代表团保留其政府为保护其利益采取它可能认为必要的行动的权利，如果某些会员不摊付电联费用的摊额，或以任何其他方式不遵守全权代表大会(1994 年，京都)通过的国际电信联盟组织法和公约的修订条款，或其他国家的保留以任何方式危害其利益的话。

83

原文：英文

尼日利亚联邦共和国：

出席国际电信联盟全权代表大会(1994 年，京都)的尼日利亚联邦共和国代表团特此声明，它的政府保留如下权利：

1. 为保护其利益采取它认为必要的任何行动，如果电联的某些会员不摊付电联的费用或以任何其他方式不遵守全权代表大会(1994 年，京都)通过的国际电信联盟组织法和公约(1992 年，日内瓦)的修订法规、或附件或所附议定书的规定，或其他电联会员的保留以任何方式危害尼日利亚联邦共和国的电信业务的话；

2. 在尼日利亚联邦共和国批准国际电信联盟组织法和公约(1994年,京都)前作出任何声明或保留。

84

原文:英文

美利坚合众国:

美利坚合众国提及公约第445和446款并指出,在考虑全权代表大会最后文件(1994年,京都)时,美国可能认为有必要进行补充声明或保留。因此,美利坚合众国保留在交存对经修订的组织法和公约的批准证书时作出特别补充声明或保留的权利。

美利坚合众国重申并综述在世界行政大会和在世界无线电通信大会上签署这些最后文件前所作的所有声明或保留。

美利坚合众国签署全权代表大会(1994年,京都)通过的对组织法和公约的修订或其后的任何批准并不是同意受在签署这些最后文件前所通过的行政规则的约束,也不应认为美利坚合众国同意受在签署这些最后文件的日期后进行的部分或全部修订的行政规则的约束,除非美利坚合众国明确地通知国际电信联盟它同意受约束。

85

原文:法文

法国:

法国代表团保留其政府为保护其利益采取它可能认为必要的任何行动的权利,如果某些会员不摊付电联的费用,或以任何其他方式不遵守这次大会(1994年,京都)通过的国际电信联盟组织法和公约(1992年,日内瓦)的各项修订规定,或其他国家的保留危害其电信业务的运营或导致增加其摊付电联费用的会费摊额的话。

86

原文：英文

塞浦路斯共和国：

塞浦路斯共和国代表团保留其政府为保护其利益采取它认为必要的任何行动的权利，如果某些会员不摊付电联的费用，或以任何其他方式不遵守 1994 年京都法规修订的国际电信联盟组织法和公约（1992 年，日内瓦）和/或附件或所附议定书的规定，或其他国家的保留可能引起增加其摊付电联费用的会费摊额或危害其电信业务，或任何自然人或法人打算采取的其他行动直接或间接影响其主权的话。

塞浦路斯共和国代表团进一步保留其政府在塞浦路斯共和国批准修订国际电信联盟组织法和公约（1992 年，日内瓦）的 1994 年京都法规前和批准时作出任何其他声明或保留的权利。

87

原文：英文

荷兰王国：

I

荷兰代表团保留其政府为保护其利益采取它可能认为必要的任何行动的权利，如果某些会员不摊付电联的费用，或以任何其他方式不遵守京都法规（1994 年）修订的国际电信联盟组织法和公约（1992 年，日内瓦）或其附件或所附议定书的要求，或其他国家的保留可能引起其增加支付电联费用的会费摊额，或者，最后，如果其他国家的保留危害其电信业务的话。

II

关于京都法规（1994 年）修订的国际电信联盟组织法（1992 年，日内瓦）第 54 条，荷兰代表团正式声明，它维持在签署第 4 条中所述的行政规则时代表其政府所作的保留。

88

原文：英文

阿拉伯埃及共和国：

阿拉伯埃及共和国代表团保留其政府为保护其利益采取它可能认为必要的行动的权利，如果任何现任的或未来的会员不遵守1994年京都法规修订的国际电信联盟组织法和公约(1992年，日内瓦)或其附件或所附议定书的要求，或其他会员的保留危害其电信业务的有效运营的话。

89

原文：英文

爱尔兰：

考虑到某些会员交存的声明和保留，爱尔兰政府重申在签署增开的国际电信联盟全权代表大会最后文件(1992年，日内瓦)时所作的保留，而且保留为保护其利益采取它认为必要的行动的权利，如果任何会员以任何方式不遵守全权代表大会(1994年，京都)修订的国际电信联盟组织法和公约(1992年，日内瓦)或其附件中的义务的话。

90

原文：英文

以色列国：

1. 某些代表团在最后文件中所作的第26号声明中公然违反国际电信联盟的原则和宗旨，因此在法律上不具有任何效力。

以色列政府希望列入记录，它断然拒绝这些使电联工作具有政治色彩并受到损害的声明。代表团据此认为这些声明对于国际电信联盟任何会员国的权利和职责都是无效的。

此外，鉴于以色列与阿拉伯国家正在为实现和平解决阿拉伯－以色列冲突进行谈判，以色列代表团认为阿拉伯声明对中东的和平事业是拆台的并具有破坏性的；它还与 1994 年 10 月 13 日京都全权代表大会一致通过的第 32 号决议的精神相抵触。

以色列代表团在关系到问题的实质时，将对发表上述声明的代表团的会员采取完全对等的态度。

以色列代表团进一步指出，第 26 号声明违背电联的程序，没有用其全称来称呼以色列国。对于将有争论和有敌意的不能允许的因素用在大会的专业工作中这种严重违反公认的国际行为准则的做法，必须予以谴责。

2. 此外，以色列代表团在注意到已交存的其他的声明后，保留其政府为保护其利益和保障电信业务的运营采取它认为必要的任何行动的权利，如果它们受到本届大会的决定或其他代表团所作的保留的影响的话。

91

原文：英文

孟加拉：

孟加拉代表团在考虑了第 299 号文件中所含的声明后保留其政府为保护其利益采取它认为必要的行动的权利，如果任何会员或成员以任何方式不遵守 1994 年京都（ITU PP-94，京都）通过的国际电信联盟组织法和公约的修订法规的要求，或任何会员或成员的保留危害孟加拉电信业务的技术和/或商用运营或导致增加其摊付电联费用的摊额的话。

92

原文：英文

德意志联邦共和国、澳大利亚、奥地利、比利时、加拿大、塞浦路斯共和国、丹麦、爱沙尼亚共和国、美利坚合众国、芬兰、法国、希腊、匈牙利共和国、爱尔兰、以色列国、意大利、日本、拉脱维亚共和国、列支敦士登公国、卢森堡、马耳他、摩纳哥公国、挪威、荷兰王国、新西兰、波兰共和国、葡萄牙、大不列颠及北爱尔兰联合王国、瑞典、瑞士联邦和土耳其：

关于哥伦比亚共和国(第 37 号)和肯尼亚共和国(第 72 号)所作的涉及赤道国家 1976 年 12 月 3 日的波哥大宣言和这些国家要求行使对地静止卫星轨道段的主权的声明以及任何类似的声明，上述国家的代表团认为本届大会不能承认这种要求。

此外，上述代表团希望在此确认或再次确认一些代表团在增开的全权代表大会(1992 年，日内瓦)上所作的声明(第 73 号)和在所提及的大会作出的声明是完整的。

上述代表团还希望声明，组织法第 44 条所指的"某些国家的地理位置"并不意味着承认可以对对地静止卫星轨道有任何优先的权利。

93

原文：英文

德意志联邦共和国、芬兰、法国、冰岛、拉脱维亚共和国、摩纳哥公国、荷兰王国、罗马尼亚、大不列颠及北爱尔兰联合王国和土耳其：

关于某些代表团的声明中表示在交存本届大会最后文件的批准证书时和之前作出保留和声明的问题，我们这些代表团保留它们的政府对其他电联会员在签署本届大会的最后文件后所作的保留和声明不予承认的权利。

94

原文：英文

德意志联邦共和国、比利时、塞浦路斯共和国、丹麦、爱沙尼亚共和国、芬兰、法国、希腊、爱尔兰、冰岛、意大利、拉脱维亚共和国、列支敦士登公国、卢森堡、摩纳哥公国、挪威、荷兰王国、波兰共和国、罗马尼亚、大不列颠及北爱尔兰联合王国、瑞典、瑞士联邦和土耳其：

关于阿尔及利亚人民民主共和国、巴哈马联邦、巴林国、巴巴多斯、喀麦隆共和国、科特迪瓦共和国、圭亚那、印度共和国、伊朗伊斯兰共和国、约旦哈希姆王国、肯尼亚共和国、科威特国、黎巴嫩、摩洛哥王国、阿曼苏丹国、巴基斯坦伊斯兰共和国、巴布亚新几内亚、卡塔尔国、圣文森特和格林纳丁斯、沙特阿拉伯王国、塞内加尔共和国、阿拉伯叙利亚共和国、泰国、阿拉伯联合酋长国和津巴布韦共和国所作的第80号声明，这些代表团指出，该声明不是在签署国际电信联盟组织法和公约(1992年，日内瓦)时所作的，因此不影响发表本声明的代表团执行组织法第54条。

95

原文：英文

澳大利亚：

澳大利亚代表团在考虑了大会第299号文件中所含的声明和保留后声明，它保留其政府在交存国际电信联盟全权代表大会最后文件(1994年，京都)的批准证书时作出任何声明或保留的权利。

96

原文：英文

阿拉伯利比亚人民社会主义民众国：

出席国际电信联盟全权代表大会(1994年，京都)的阿拉伯利比亚人民社会主义民众国代表团在考虑了大会第299号文件中所含的声明和保留后，保留其政府为保护其国家利益和电信业务采取它认为必要

的任何行动的权利，如果任何会员不遵守京都大会的最后文件(1994年)的规定的话。它还保留其政府在批准这些最后文件前作出其认为必要的任何保留的权利，如果任何规定可能违背阿拉伯利比亚人民社会主义民众国的宪法的话。

97

原文：英文

美利坚合众国：

美利坚合众国提及许多代表团所作的第80号声明。美利坚合众国指出，美利坚合众国不同意该声明中的各点意见，带有预料性质的第80号声明不是在签署国际电信联盟组织法和公约(1992年，日内瓦)时所作的，不影响美利坚合众国实施组织法(1992年，日内瓦)第54条。

98

原文：英文

美利坚合众国：

美利坚合众国注意到古巴代表团交存的声明(第40号)，重申在没有干扰或其他非法干扰的合适的频率上对古巴进行广播的权利，并对于古巴对美国的广播的现有干扰和任何未来干扰保留其权利。此外，美利坚合众国指出它是根据现行的国际协议在关塔那摩存在的；美利坚合众国保留与过去一样地满足该处无线电通信需求的权利。

99

原文：英文

汤加王国：

关于1994年10月13日第229号文件中所含的声明和保留，汤加王国代表团保留其政府为保护其利益采取它认为必要的任何行动的权利，如果任何会员不遵守全权代表大会(1994年，京都)通过的组织法和公约(1992年，日内瓦)的修订法规中所含的规定，或其他主管部门的保留危害汤加王国电信业务的正常运营的话。

100

原文：英文

前南斯拉夫的马其顿共和国：

马其顿共和国代表团在考虑了第299号文件中所含的声明和保留后保留其政府为保护其利益采取它可能认为必要的行动的权利，如果某些现任的或未来的会员不摊付电联的费用，或以任何其他方式不遵守电联组织法和公约(1992年，京都)的1994年京都修订法规的规定，或其他国家的保留可能增加其摊付电联费用的摊额或危害其电信业务的话。

101

原文：英文

加纳共和国：

考虑了大会第299号文件中所含的声明后，加纳共和国代表团在签署国际电信联盟全权代表大会最后文件(1994年，京都)时保留加纳共和国政府为保护其利益采取它认为合适的任何行动的权利。

加纳代表团进一步保留加纳政府在交存国际电信联盟1994年京都全权代表大会最后文件的批准证书时作出任何声明和保留的权利。

这部分的签字与电联组织法和公约(1992年，日内瓦)的修订法规后面的签字相同。

INSTRUMENT AMENDING THE CONSTITUTION OF THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION (GENEVA, 1992)

(Amendments adopted hy the Plenipotentiary Conference (Kyoto, 1994))

PART I. Foreword

By virtue of and in implementation of the relevant provisions of the Constitution of the International Telecommunication Union (Geneva, 1992), in particular those in Article 55 thereof, the Plenipotentiary Conference of the International Telecommunication Union (Kyoto, 1994) has adopted the following amendments to the said Constitution:

ARTICLE 8 (CS)

Plenipotentiary Conference

MOD 50 *b)* consider the reports by the Council on the activities of the Union since the previous Plenipotentiary Conference and on the strategic policy and planning of the Union;

MOD 57 *i)* consider and adopt, if appropriate, proposals for amendments to this Constitution and the Convention, put forward by Members of the Union, in accordance with the provisions of Article 55 of this Constitution and the relevant provisions of the Convention, respectively;

ADD 59A 3. Exceptionally, in the interval between two ordinary Plenipotentiary Conferences, it shall be possible to convene an extraordinary Plenipotentiary Conference with a restricted agenda to deal with specific matters:

ADD 59B *a)* by a decision of the preceding ordinary Plenipotentiary Conference;

ADD 59C *b)* should two-thirds of the Members of the Union individually so request the Secretary-General;

ADD 59D *c)* at the proposal of the Council with the approval of at least two-thirds of the Members of the Union.

ARTICLE 9 (CS)

Principles Concerning Elections and Related Matters

MOD 62 *b)* the Secretary-General, the Deputy Secretary-General, tbe Directors of the Bureaux and the members of the Radio Regulations Board shall be elected among the candidates proposed by Members as their nationals and shall all be nationals of different Members, and at their election due consideration should be given to equitable geographical distribution amongst the regions of the world; as far as the elected officials are concerned, due consideration should also be given to the principles embodied in No. 154 of this Constitution;

MOD 63 *c)* the members of the Radio Regulations Board shall be elected in their individual capacity; each Member may propose only one candidate.

ARTICLE 28 (CS)

Finances of the Union

MOD 163 (4) The class of contribution chosen by each Member, in accordance with No. 161 or No. 162 above, is applicable for the first biennial budget after the expiry of the six-month period referred to in Nos. 161 or 162 above.

PART II. Date of Entry into Force

The amendments contained in the present instrument shall, as a whole and in the form of one single instrument, enter into force on 1 January 1996 between Members being parties to the Constitution and the Convention of the International Telecommunication Union (Geneva, 1992), and having deposited before that date their instrument of ratification, acceptance or approval of, or accession to, the present instrument.

IN WITNESS WHEREOF, the respective Plenipotentiaries have signed the original of the present instrument amending the Constitution of the International Telecommunication Union (Geneva, 1992).

Done at Kyoto, 14 October 1994

For tbe People's Democratic Republic of Algeria:

ALI HAMZA

For tbe Federal Republic of Germany:

ULRICH MOHR

EBERHARD GEORGE

For the Principality of Andorra:

RICARD RODRIGO MONSONIS

For the Republic of Angola:

VIRGILIO MARQUES DE FARIA

For the Kingdom of Saudi Arabia:

SAMI S. AL-BASHEER

For the Argentine Republlc:

OSCAR MARTÍN GONZÁLEZ

EDUARDO ANGEL KATSUDA

GUILLERMO E. NAZAR

For Australia:

W. J. HENDERSON

C. L. OLIVER

For Austria:

ALFRED STRATIL

WALTER KUDRNA

JOSEF BAYER

For the Commonwealth of the Bahamas:

BARRETT A. RUSSELL

LEANDER A. BETHEL

JOHN A. M. HALKITIS

For the State of Bahrain:

ABDUL SHAHEED AL-SATEEH

For the People's Republic of Bangladesh:

FAZLUR RAHMAN

MAZHAR-UL-HANNAN

For Barbados:

JACQUELINE WILTSHIRE-FORDE

For the Republic of Belarus:

VALASHCHUK VASIL

For Belgium:

ERIC VAN HEESVELDE

For the Republic of Benin:

SEIDOU AMADOU

BACHABI FLAVIEN

VIGNON HONORE

For the Kingdom of Bhutan:

TSHERING DORJI

For the Republic of Bolivia:

RAÚL J. CAMPERO PAZ

For the Republic of Bosnia and Herzegovina:

OSMAN MUSIC

For the Republic of Botswana:

ARMANDO V. LIONJANGA

OLEBILE GABORONE

For the Federative Republic of Brazil:

JORGE DE MORAES JARDIM FILHO

LOURENÇO NASSIB CHEHAB

For Brunei Darussalam:

HJ. MARSAD BIN HJ. ISMAIL

PG. HJ. MOHD ZAIN PG. HJ. ABD RAZAK

For the Republic of Bulgaria:

K. MIRSKI

N. DICOV

For Burkina Faso:

ZOULI BONKOUNGOU

BRAHIMA SANOU

For the Republic of Burundi:

NGENDABANKA FERDINAND

NIYOKINDI FIACRE

For the Kingdom of Cambodia:

SO KHUN

For tbe Republic of Cameroon:

DAKOLE DAISSALA

BISSECK HERVE GUILLAUME

ANGOULA DIEUDONNE

TALLAH WILLIAM

MAGA RICHARD

WANMI FRANÇOIS

KAMDEM-KAMGA EMMANUEL

DJOUAKA HENRI

For Canada:

PIERRE GAGNE

For the Repuhlic of Cape Verde:

ANTONIO PEDRO DE SOUSA LOBO

For the Central African Repuhlic:

JOSEPH-VERMOND TCHENDO

JOSEPH BOYKOTA ZOUKETIA

PHILIPPE MANGA-MABADA

For Chile:

MARIA ELIANA CUEVAS

For the People's Repuhlic of China:

WU JICHUAN

ZHAO XINTONG

For the Repuhlic of Cyprus:

LAZAROS S. SAVVIDES

For the Vatican City State:

PIER VINCENZO GIUDICI

For the Republic of Colombia:

HECTOR ARENAS NEIRA

For tbe Islamic Federal Republic of tbe Comoros:

AHMED YAHAYA

For tbe Republic of Korea:

DONG-YOON YOON
SUNG-DEUK PARK
JONG-SOON LEE
SUNG-HAE LEE
YOUNG-KIL SUH
CHANG-HWAN PARK
MYUNG-SUN CHOI

For Costa Rica:

OSCAR E. RODRIGUEZ

For tbe Republic of Côte d'Ivoire:

AKOSSI AKOSSI
YAO KOUAKOU JEAN-BAPTISTE

For tbe Republic of Croatia:

DOMINIK FILIPOVIC

For Cuba:

FERNANDEZ MAC-BEATH HUGO
RODRIGUEZ ACOSTA FRANCISCO

For Denmark:

ERIK MØLLMANN
METTE J. KONNER
HANS ERIKSEN

For the Republic of Djibouti:

ABDOURAZAK ALI ABANEH

For the Arab Republic of Egypt:

MAHMOUD EL-NEMR

For tbe Republic of El Salvador:

JEFFREY H. SMULYAN

For the United Arab Emirates:

ABDULLA AL MEHREZI

For Ecuador:

ADOLFO LOZA ARGÜELLO

For Spain:

JAVIER NADAL ARIÑO

For the Republic of Estonia:

JURI JOEMA

For the United States of America:

JEFFREY H. SMULYAN

For Ethiopia:

FIKRU ASFAW

GELANEH TAYE

For the Republic of Fiji:

TURAGANIVALU JOSUA

VADA MARIKA

For Finland:

REIJO SVENSSON

For France:

JEAN BRESSOT

DOMINIQUE GARNIER

LUCIEN BOURGEAT

For the Gabonese Republic:

JOCKTANE CHRISTIAN DANIEL

MASSIMA LANDJI JEAN JACQUES

ESSONGHE EWAMDONGO SERGE

OGANDAGA JEAN

For the Republic of Gambia:

BAKARY K. NJIE

MOMODOU MAMOUR JAGNE

For the Republic of Georgia:

K. MIRSKI

For Ghana:

DZANG C. K.

For Greece:

VASSILIOS COSTIS

ANASTASE NODAROS

For the Republic of Guinea:

MAMADOU MALAL DIALLO

SOUARE SOULEYMANE

SOW MAMADOU DIOULDE

BARRY MAMADOU PATHE

For Guyana:

RODERICK SANATAN

For the Repuhlic of Hungary:

KÁLMÁN KOVÁCS

For the Republic of India:

M. G. KULKARNI

A. M. JOSHI

R. J. S. KUSHVAHA

For the Republic of Indonesia:

JONATHAN L. PARAPAK

DJAKARIA PURAWIDJAJA

For the Islamic Republic of Iran:

HOSSEIN MAHYAR

For Ireland:

S. FITZGERALD

S. MAC MAHON

For Iceland:

THORVARDUR JONSSON

For the State of Israel:

R. H. MENACHEM OHOLY

For Italy:

ANTONELLO PIETROMARCHI

For Jamaica:

ROY R. HUMES

For Japan:

YOHEI KONO

For the Hashemite Kingdom of Jordan:

HUMOUD JABALI

For the Republic of Kazakhstan:

ALIGOUJINOV SERIK

For the Republic of Kenya:

DALMAS OTIENO ANYANGO
SAMSON K. CHEMAI
MURIUKI MUREITHI
ALICE KOECH
DANIEL K. GITHUA
REUBEN M. J. SHINGIRAH
SAMWEL OUMA OTIENO
WILSON NDUNGU WAINAINA

For the State of Kuwait:

ADEL AL-IBRAHIM
SAMI KHALED AL-AMER
MUSTAFA H. HASHEM
ABDUL-RAHMAN A. AL-SHATTI
ABDULWAHAB A. H. AL-SANEEN
ABDULKARIM H. SALEEM
YACOUB AL-SABTI
HAMEED AL-QATTAN
SAMEERA MOHAMD

For the Lao People's Democratic Republic:

KHAMSING SAYAKONE

For the Kingdom of Lesotho:

SELLO MOLUPE

For the Republic of Latvia:
GUNTIS BERZINS
JANIS LELIS

For The Former Yugoslav Republic of Macedonia:
MAKSIM ANGELEVSKI

For Lebanon:
SAMIR CHAMMA
MAURICE GHAZAL

For the Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya:
HODA BUKHARI
GHERWI ALI MOHAMED
ZAKARIA EL-HAMMALI
AMER SALEM OUN
EL-MAHJOUB AMMAR

For the Principality of Liechtenstein:
FREDERIC RIEHL

For Luxembourg:
PAUL SCHUH
CHARLES DONDELINGER

For the Republic of Madagascar:
ANDRIAMANJATO NY HASINA

For Malaysia:
HOD PARMAN
ZAKARIA CHE NOOR

For Malawi:
STEVEN JILES FOSTER SMITH MIJIGA
MANSON MIKE MAKAWA
EWEN SANGSTER HIWA

For the Republic of Maldives:
HUSSAIN SHAREEF

For the Republic of Mali:
IDRISSA SAMAKE

For Malta:
JOSEPH BARTOLO
GEORGE J. SPITERI
RONALD AZZOPARDI CAFFARI

For the Kingdom of Morocco:
WAKRIM MOHAMED

For the Republic of Mauritius:
RAMESH C. GOPEE

For the Islamic Republic of Mauritania:
SIDI OULD MOHAMED LEMINE

For Mexico:
LUIS MANUEL BROWN HERNANDEZ

For the Republic of Moldova:
ION CASIAN
ION COSHULEANU

For the Principality of Monaco:
E. FRANZI

For Mongolia:
TSERENDASH DAMIRAN

For the Republic of Mozambique:
RUI JORGE GOMES LOUSA
RUI JORGE LOURENÇO FERNANDES
JOAO JORGE

For the Republic of Namibia:

MARCO MUKOSO HAUSIKU

SACY AMUNYELA

For Nepal:

PURUSHOTTAM LAL SHRESTHA

For the Republic of Niger:

MALIKI AMADOU

TINNI ATE

SADOU MOUSSA

For the Federal Republic of Nigeria:

TITILOLA ADEWALE ODEGBILE

E. B. OJEBA

For Norway:

JENS C. KOCH

For New Zealand:

IAN R. HUTCHINGS

MARK E. HOLMAN

ALAN C. J. HAMILTON

For the Sultanate of Oman:

NOOR BIN MOHAMED ABDUL REHMAN

For the Republic of Uganda:

FRANCIS PATRICK MASAMBU

WILSON OTONYO WANYAMA

For the Republic of Uzbekistan:

RAKHIMOV K. R.

For the Islamic Republic of Pakistan:

NAZIR AHMED

For Papua New Guinea:

AIWA OLMI
DAVID KARIKO
ROBERT TOVI
ANNESLEY DE SOYZA

For the Republic of Paraguay:

FEDERICO M. MANDELBURGER

For the Kingdom of the Netherlands:

A. DE RUITER

For Peru:

CHIAN CHONG CARLOS

For the Republic of the Philippines:

JOSEFINA T. LICHAUCO
KATHLEEN G. HECETA

For the Republic of Poland:

WOJCIECH MARIAN HALKA

For Portugal:

FERNANDO ABILIO RODRIGUES MENDES
LUIS M. P. GARCIA PEREIRA
LUCIANO S. PEREIRA DA COSTA
PAULO J. PONTES T. DE OLIVEIRA
JOSE A. SILVA GOMES
CARLOS ALBERTO ROLDAO LOPES

For tbe State of Qatar:

HASHEM A. AL-HASHEMI
ABDULWAHED FAKHRGO

For the Syrian Arab Republic:

SULIMAN MANDO

For the Kyrgyz Republic:
BEKTENOV E.

For the Slovak Republic:
VANEK STANISLAV

For the Czech Republic:
MARCELA GURLICHOVA

For Romania:
TURICU ADRIAN

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:
MICHAEL GODDARD
NEIL MCMILLAN
MALCOLM JOHNSON
SUSAN BISHOP

For the Russian Federation:
VLADIMIR BOULGAK

For the Republic of San Marino:
LUCIANO CAPICCHIONI
IVO GRANDONI
MICHELE GIRI

For Saint Vincent and the Grenadines:
JEREMIAH C. SCOTT

For the Independent State of Western Samoa:
SAPA'U RUPERAKE PETAIA

For the Republic of Senegal:
ABDOULAYE ELIMANE KANE
ALADJI AMADOU THIAM

CHEIKH A. TIDIANE NDIONGUE
SOULEYMANE MBAYE

For the Republic of Singapore:
LIM CHOON SAI
LOO HUI SU
VALERIE D'COSTA

For the Republic of Slovenia:
ERIH-JANEZ GRIL

For the Republic of the Sudan:
MUSTAFA IBRAHIM MOHAMED
ABDELWAHAB GAMAL MOHAMED

For the Republic of South Africa:
PALLO JORDAN

For Sweden:
CURT ANDERSSON

For the Confederation of Switzerland:
FREDERIC RIEHL

For the Republic of Suriname:
L. C. JOHANNS
R. G. ADAMA
REGEMI F. CH. FRASER
M. ERWIN EMANUELS

For the Kingdom of Swaziland:
EPHRAIM S. F. MAGAGULA MA
BUEKILANGA S. MALINGA
ALFRED SIPHO DLAMINI
BASILIO FANUKWENTE MANANA

For the Republic of Tajikistan:
RAKHIMOV K. R.

For the United Republic of Tanzania:
ADOLAR BARNABAS MAPUNDA
EMMANUEL NATHANIEL OLEKAM BAINEI

For the Republic of Chad:
HADJARO BARKAYE
DJASSIBE TINGABAYE
HAROUN MAHAMAT

For Tbailand:
ASWIN SAOVAROS
KITTI YUPHO

For the Togolese Republic:
AYIKOE PAUL KOSSIVI
ABLY-BIDAMON DEDERIWE

For the Kingdom of Tonga:
SIONE KITE

For Tunisia:
RIDHA AZAIEZ

For Turkmenistan:
VALASHCHUK VASIL

For Turkey:
VELI BETTEMIR
CENGIZ ANIK

For Ukraine:
KLIKICH ANATOLY
RESHETNYAK VOLODYMYR

For the Eastern Republic of Uruguay:
JUAN DE LA CRUZ SILVEIRA ZAVALA
JUAN JOSÉ CAMELO ABECEIRA

For the Republic of Venezuela:
JOSÉ ANTONIO RODRIGUEZ RODRIGUEZ

For the Socialist Republic of Viet Nam:
MAI LIEM TRUC

For the Republic of Yemen:
ABDELGADER A. IBRAHIM

For the Republic of Zambia:
SYAMUNTU MUKULI MARTIN

For the Republic of Zimbabwe:
LAMECH T. D. MARUME
JOSHUA CHIDEME
DZIMBANHETE FREDSON MATAVIRE

INSTRUMENT AMENDING THE CONVENTION OF THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION (GENEVA, 1992)

(Amendments adopted by the Plenipotentiary Conference (Kyoto, 1994))

PART I. Foreword

By virtue of and in implementation of the relevant provisions of the Convention of the International Telecommunication Union (Geneva, 1992), in particular those in Article 42 thereof, the Plenipotentiary Conference of the International Telecommunication Union (Kyoto, 1994) has adopted the following amendments to the said Convention:

ARTICLE 4 (CV)

Tbe Council

MOD 50 1. The number of Members of the Council shall be determined by the Plenipotentiary Conference which is held every four years.

ADD 50A 2. This number shall not exceed 25% of the total number of Members of the Union.

MOD 80 (14) be responsible for effecting the coordination with all international organizations referred to in Articles 49 and 50 of the Constitution and to this end conclude, on behalf of the Union, provisional agreements with the international organizations referred to in Article 50 of the Constitution and in Nos. 260 and 261 of the Convention, and with the United Nations in application of the Agreement between the United Nations and the International Telecommunication Union; these provisional agreements shall be submitted to the Plenipotentiary Conference in accordance with the relevant provision of Article 8 of the Constitution;

ARTICLE 7 (CV)

World Radiocommunication Conference

MOD 118 (2) The general scope of this agenda should be established four years in advance, and the final agenda shall be established by the Council preferably two years before the conference, with the concurrence of a majority of the Members of the Union, subject to the provisions of No. 47 of this Convention. These two versions of the agenda shall be established on the basis of the recommendations of the world radiocommunication conference, in accordance with No. 126 of this Convention.

ARTICLE 19 (CV)

Participation of Entities and Organizations Other than Administrations in the Union's Activities

MOD 239 9. An entity or organization as mentioned in No. 229 or 230 above may act on behalf of the Member which has approved it, provided that Member informs the Director of the Bureau concerned that it is authorized to do so.

ARTICLE 23 (CV)

Invitation and Admission to Plenipotentiary Conferences when There is an Inviting Government

MOD 258 3. The Secretary-General shall invite the following to send observers:

ADD 262A *e)* entities and organizations referred to in No. 229 of this Convention, and organizations of an international character representing such entities and organizations.

(MOD) 269 *b)* observers of organizations and agencies invited in accordance with Nos. 259 to 262A.

ARTICLE 24 (CV)

Invitation and Admission to Radiocommunication Conferences when There is an Inviting Government

MOD 271 2. (1) The provisions of Nos. 256 to 265 of this Convention, with the exception of 262A, shall apply to radiocommunication conferences.

ARTICLE 32 (CV)

Rules of Procedure of Conferences and Other Meetings

MOD 379 (2) The texts of all major proposals to be put to the vote shall be distributed in good time in the working languages of the conference, in order that they may be studied before discussion.

ARTICLE 33 (CV)*

Finances

NOC 475 4. The following provisions shall apply to contributions by the organizations referred to in Nos. 259 to 262 and to entities authorized to participate in the Union's activities in accordance with the provisions of Article 19 of this Convention.

(MOD) 476 (1) The organizations referred to in Nos. 259 to 262 of this Convention and other organizations of an international character which participate in a Plenipotentiary Conference, in a Sector of the Union or in a world conference on international telecommunications shall share in defraying the expenses of the conference or the Sector in accordance with Nos. 479 to 481 below, as appropriate, unless they have been exempted by Council, subject to reciprocity.

(MOD) 477 (2) Any entity or organization appearing in the lists mentioned in No. 237 of this Convention shall share in defraying the expenses of the Sector in accordance with Nos. 479 and 480 below.

---

* Only the paragraph numbers of Nos. 476 to 486 of the Convention have been modified.

(MOD) 478 (3) Any entity or organization appearing in the lists mentioned in No. 237 of this Convention which participates in a radiocommunication conference, a world conference on international telecommunications or a conference or assembly of a Sector of which it is not a member, shall share in defraying the expenses of the conference or assembly in accordance with Nos. 479 and 481 below.

(MOD) 479 (4) The contributions mentioned in Nos. 476, 477 and 478 shall be based on the free choice of a class of contribution from the scale given in No. 468 above, with the exception of the 1/4, 1/8 and 1/16 unit classes reserved for Members of the Union (the latter exception does not apply to the Telecommunication Development Sector); the Secretary-General shall be informed of the class chosen; any entity or organization concerned may at any time choose a class of contribution higher than the one already adopted by it.

(MOD) 480 (5) The amount of the contribution per unit payable towards the expenses of each Sector concerned shall be set at 1/5 of the contributory unit of the Members of the Union. These contributions shall be considered as Union income. They shall bear interest in accordance with the provisions of No. 474 above.

(MOD) 481 (6) The amount of the contribution per unit payable towards the expenses of a conference or assembly shall be set by dividing the total amount of the budget of the conference or assembly in question by the total number of units contributed by Members as their share of Union expenses. The contributions shall be considered as Union income. They shall bear interest from the sixtieth day following the day on which accounts are sent out, at the rates fixed in No. 474 above.

(MOD) 482 (7) Reduction in the number of contributory units shall be possible only in accordance with the principles stipulated in the relevant provisions of Article 28 of the Constitution.

(MOD) 483 (8) In the case of denunciation of participation in the work of a Sector or of termination of such participation (see No. 240 of this Convention), the contribution shall be paid up to the last day of the month in which such denunciation or termination takes effect.

(MOD) 484 5. The sale price of publications shall be determined by the Secretary-General, bearing in mind that the cost of reproduction and distribution should, in general, be covered by the sale of the publications.

(MOD) 485 6. The Union shall maintain a reserve account in order to provide working capital to meet essential expenditures and to maintain sufficient cash reserves to avoid resorting to loans as far as possible. The amount of the reserve account shall be fixed annually by the Council on the basis of expected requirements. At the end of each biennial budgetary period all budget credits which have not been expended or encumbered will be placed in the reserve account. Other details of this account are described in the Financial Regulations.

(MOD) 486 7. (1) The Secretary-General may, in agreement with the Coordination Committee, accept voluntary contributions in cash or kind, provided that the conditions attached to such voluntary contributions are consistent, as appropriate, with the purposes and programmes of the Union and with the programmes adopted by a conference and in conformity with the Financial Regulations, which shall contain special provisions for the acceptance and use of such voluntary contributions.

NOC 487 (2) Such voluntary contributions shall be reported by the Secretary-General to the Council in the financial operating report as well as in a summary indicating for each case the origin, proposed use and action taken with respect to each voluntary contribution.

ANNEX (CV)

MOD 1002 *Observer:* A person sent by:

- the United Nations, a specialized agency of the United Nations, the International Atomic Energy Agency, a regional telecommunication organization, or an intergovernmental organization operating satellite systems, to participate, in an advisory capacity, in a Plenipotentiary Conference, a conference or a meeting of a Sector,
- an international organization to participate, in an advisory capacity, in a conference or a meeting of a Sector,
- the government of a Member of the Union to participate, in a non-voting capacity, in a regional conference, or
- an entity or organization referred to in No. 229 of the Convention or an organization of an international character representing such entities or organizations,

in accordance with the relevant provisions of this Convention.

PART II. Date of Entry into Force

The amendments contained in the present instrument shall, as a whole and in the form of one single instrument, enter into force on 1 January 1996 between Members being parties to the Constitution and the Convention of the International Telecommunication Union (Geneva, 1992), and having deposited before that date their instrument of ratification, acceptance or approval of, or accession to, the present instrument.

IN WITNESS WHEREOF, the respective Plenipotentiaries have signed the original of the present instrument amending the Convention of the International Telecommunication Union (Geneva, 1992).

Done at Kyoto, 14 October 1994

(The signatures follow)

[The signatures following the Instrument amending the Convention (1992) are the same as those shown on pages 484 to 500.]

DECLARATIONS AND RESERVATIONS*

made at the end of

the Plenipotentiary Conference of the

International Telecommunication Union

(Kyoto, 1994)

The undersigned Plenipotentiaries confirm, through their signing of the present document, which forms part of the Final Acts of the Plenipotentiary Conference (Kyoto, 1994), that they have taken note of the following declarations and reservations made at the end of that Conference:

I

For Costa Rica: *Original: Spanish*

The delegation of Costa Rica to the Plenipotentiary Conference of the International Telecommunication Union (Kyoto, 1994):

1. reserves for its Government the right:

a) to take any action it considers necessary to safeguard its national interests and its telecommunication services, should other Members fail to comply with the provisions of the Final Acts of this Conference (Kyoto, 1994);

b) to enter any reservations it deems necessary prior to the ratification of the Final Acts of this Conference (Kyoto, 1994) in respect of any provisions of the Final Acts which may contravene the Constitution of Costa Rica.

2. declares that Costa Rica shall be bound by the instruments of the International Telecommunication Union, comprising the Constitution, Convention, Administrative Regulations and amendments or modifications thereto only, when it explicitly signifies its consent to be bound by each of those instruments and subject to prior completion of its relevant Constitutional procedures.

---

* *Note by the General Secretariat* – The texts of the declarations and reservations are shown in the chronological order of their deposit.

In the table of contents these texts are grouped in the alphabetical order of the names of the Members which have made them.

2

Original: French

For the Republic of Cameroon:

1. The delegation of the Republic of Cameroon to the Plenipotentiary Conference of the International Telecommunication Union (Kyoto, 1994) reserves for its Government the right to take such action as it may consider necessary to safeguard its interests should any Member of the Union fail to comply with the requirements of the present Final Acts, or the Annexes or Protocols attached thereto, or should reservations by other countries jeopardize the efficient operation of its telecommunication services.

2. The delegation of the Republic of Cameroon also reserves for its Government the right, if necessary, to make further reservations to the present Final Acts.

3

Original: French

For the Republic of Burundi:

The delegation of the Republic of Burundi reserves for its Government the right:

1. to take any measures it considers necessary to safeguard its interests should any Members fail in any way to comply with the provisions of the Constitution and the Convention of the International Telecommunication Union (Kyoto, 1994) or the Annexes and Protocols thereto, or should reservations by other countries jeopardize its telecommunications services;

2. to accept or not to accept any measure which might lead into an increase in its contributory share.

4

Original: Spanish

For Ecuador:

The delegation of Ecuador, in signing the Final Acts of the Plenipotentiary Conference (Kyoto, 1994), reserves for its Government the right to take any measures it may deem necessary, pursuant to its sovereign right, national laws and international law, should its interests be jeopardized in any way by any act on the part of other countries.

5

Original: English

For the Islamic Republic of Iran:

In the name of God, most merciful, most compassionate,

the delegation of the Islamic Republic of Iran, on signing the Final Acts of the Plenipotentiary Conference (Kyoto, 1994) reserves for its Government the right:

1. to take such action as it may consider necessary or to take any measures required to safeguard its rights and interests should other Members of the Union fail in any way to comply with the provisions of the instruments amending the Constitution and Convention of the International Telecommunication Union (Geneva, 1992) as adopted by the Plenipotentiary Conference (Kyoto, 1994), or the Annexes or the Protocols and Regulations attached thereto;

2. to protect its interests should certain Members not share in defraying the expenses of the Union or should the reservations by other Members jeopardize the telecommunication services of the Islamic Republic of Iran;

3. not to be bound by any provisions of the Constitution and the Convention of the International Telecommunication Union (Geneva, 1992) and the provisions of the instruments amending them as adopted by the Plenipotentiary Conference (Kyoto, 1994), which may directly or indirectly affect its sovereignty and be in contravention with the Constitution, Laws and Regulations of the Islamic Republic of Iran;

4. to make any other reservation or statement until such time as the Constitution and the Convention of the International Telecommunication Union (Geneva, 1992) and its amendments are ratified.

6

Original: Spanish

For Venezuela:

The delegation of the Republic of Venezuela reserves for its Government the right to take such action as it may consider necessary to safeguard its interests, should any other present or future Members fail to comply with the requirements of the Constitution and Convention of the International Telecommunication Union (Kyoto, 1994), or its Annexes or the Protocols attached thereto, or should reservations by other Members jeopardize the efficient operation of its telecommunication services.

It also expresses reservations should the application, by other Members, of the provisions of the Constitution and Convention of the International Telecommunication Union (Kyoto, 1994) have a negative effect on the use of the geostationary-satellite orbit and the radio spectrum for the provision of its telecommunication services or impede or delay the notification, coordination and registration procedures.

Furthermore, it expresses reservations with respect to all Articles of the Constitution and Convention of the International Telecommunication Union (Kyoto, 1994) related to arbitration as a means of settling disputes, in conformity with the international policy of the Government of Venezuela in that respect.

7

Original: English

For the Republic of Zimbabwe:

In signing the Final Acts of the Plenipotentiary Conference of the International Telecommunication Union (Kyoto, 1994), the delegation of the Republic of Zimbabwe declares that it reserves for its Government the right to take any measures it considers or deems necessary and appropriate to safeguard its interests, should any Member fail to comply with or abide by the provisions of the Constitution and Convention of the International Telecommunication Union (Kyoto, 1994) or the Protocols, Annexes or Regulations attached thereto or should reservations by other countries jeopardize its Telecommunications Sector.

8

Original: English

For the Kingdom of Bhutan:

The delegation of the Kingdom of Bhutan to the Plenipotentiary Conference (Kyoto, 1994) reserves the right of its Government to take any action it deems necessary to safeguard its interests should certain Members fail in any way to comply with the provisions of the Constitution and the Convention of the International Telecommunication Union (Geneva, 1992) or its Annexes or the Protocols attached thereto, or should reservations by other Members jeopardize the proper operation of its telecommunication services.

9

Original: French

For the Gabonese Republic:

The delegation of the Gabonese Republic reserves for its Government the right:

1. to take any action necessary to protect its interests should any Members fail in any way to comply with the provisions of the Constitution and the Convention of the International Telecommunication Union (Kyoto, 1994), or should reservations by other Members be likely to jeopardize the operation of its telecommunication services;

2. to accept or not to accept any financial consequences that may result from such reservations.

10

Original: English

For the Republic of Zambia:

The delegation of the Republic of Zambia to the Plenipotentiary Conference of the International Telecommunication Union (Kyoto, 1994) reserves for its Government the right to take any such action as it may consider necessary to safeguard its interests, should any Member of the Union fail in any way to comply with the provisions of the instruments amending the Constitution and Convention of the International Telecommunication Union (Geneva, 1992) as adopted by the Plenipotentiary Conference (Kyoto, 1994), or should reservations by such Members directly or indirectly affect the operations of its telecommunication services or its sovereignty.

The delegation of the Republic of Zambia further reserves the right of its Government to make such additional reservations as may be necessary up to and including the time of ratification by the Republic of Zambia of the amendments to the Constitution and the Convention adopted by the Plenipotentiary Conference (Kyoto, 1994).

11

Original: English

For the Republic of Indonesia:

On behalf of the Republic of Indonesia, the delegation of the Republic of Indonesia to the Plenipotentiary Conference of the International Telecommunication Union (Kyoto, 1994):

1. reserves the right for its Government to take any action and preservation measures it deems necessary to safeguard its national interests should any provision of the Constitution, the Convention and the Resolutions, as well as any decision of the Plenipotentiary Conference of the ITU (Kyoto, 1994), directly or indirectly affect its sovereignty or be in contravention of the Constitution, Laws and Regulations of the Republic of Indonesia as a party to other treaties and conventions and from any principles of international law;

2. further reserves the right for its Government to take any action and preservation measures it deems necessary to safeguard its national interests should any Member in any way fail to comply with the provisions of the instruments amending the Constitution and the Convention of the International Telecommunication Union (Geneva, 1992) adopted by the Plenipotentiary Conference (Kyoto, 1994), or should the consequences of reservations by any Member jeopardize its telecommunication services or result in an increase of its contributory share towards defraying expenses of the Union.

12

Original: English

For Malaysia:

In signing the Final Acts of the Plenipotentiary Conference of the International Telecommunication Union (Kyoto, 1994), the delegation of Malaysia hereby reserves for its Government the right to take such action as it may deem necessary to safeguard its interests should certain Members do not share in defraying the expenses of the Union, or should any Members fail in any other way to comply with the requirements of the Constitution and the Convention of the International Telecommunication Union (Kyoto, 1994), or its Annexes attached thereto, or should reservations by other Members jeopardize its telecommunication services.

13

Original: Spanish

For Spain:

The Spanish delegation reserves for the Kingdom of Spain the right, under the Vienna Convention on the Law of Treaties of 23 May 1969, to express reservations to the Final Acts adopted by the present Conference up until the time of deposit of the appropriate instrument of ratification.

14

Original: English

For Brunei Darussalam:

The delegation of Brunei Darussalam reserves for its Government the right to take any action that it deems necessary to safeguard its interests should any country fail in any way to comply with the requirements of the Constitution and the Convention of the International Telecommunication Union (Geneva, 1992) as amended by the Final Acts of the Plenipotentiary Conference (Kyoto, 1994) or their Annexes or the Protocols attached thereto, or should reservations made by other countries adversely affect the interests of Brunei Darussalam or lead to an increase in its share towards defraying the expenses of the Union.

The delegation of Brunei Darussalam further reserves the right of its Government to make such additional reservations as may be necessary up to and including the time of ratification by Brunei Darussalam of the Constitution and the Convention of the International Telecommunication Union (Geneva, 1992) and its amendments (Kyoto, 1994).

15

Original: French

For the People's Democratic Republic of Algeria:

The delegation of the People's Democratic Republic of Algeria to the Plenipotentiary Conference of the International Telecommunication Union (Kyoto, 1994) reserves for its Government the right to take such action as it may consider necessary to protect its interests, should any Members fail in any way to observe the provisions of the Constitution and the Convention of the International Telecommunication Union (Kyoto, 1994), or should the reservations made by other Members jeopardize its telecommunication services or lead to an increase in Algeria's share in defraying the expenses of the Union.

16

Original: French

For the Republic of Chad:

In signing the instruments containing amendments to the Constitution and the Convention (Geneva, 1992), the delegation of the Republic of Chad to the Plenipotentiary Conference (Kyoto, 1994) reserves for its Government the right to take any action it deems necessary:

1. should any Member in any way fail to comply with the provisions of the Constitution and the Convention (Kyoto, 1994) and/or their respective annexes;

2. should the reservations made by other Members be likely to jeopardize the orderly functioning and technical operation of the telecommunication services of the Republic of Chad.

The delegation of the Republic of Chad further reserves for its Government the right to make any declaration or reservation at the time of ratifying the Constitution and the Convention of the International Telecommunication Union.

17

Original: English

For the Kingdom of Swaziland:

In signing these Final Acts, the delegation of the Kingdom of Swaziland reserves the right of its Government to take any action it deems necessary to safeguard its interests in the event of Members failing in any way to comply with the provisions of the Constitution and the Convention of the International Telecommunication Union (Kyoto, 1994) or the Annexes and Regulations annexed thereto or should reservations by other countries jeopardize its telecommunication services.

18

Original: English

For the Republic of Sudan:

The delegation of the Republic of Sudan declares that its Government reserves the right to take such actions as it may consider necessary to protect its interests, should a Member fail in any way to observe the provisions of the Constitution and the Convention of the International Telecommunication Union (Geneva, 1992) as amended by the Final Acts of the Plenipotentiary Conference (Kyoto, 1994), or should the reservations made by any Member jeopardize its telecommunication services or lead to an increase in Sudan's share in defraying the expenses of the Union.

19

Original: French

For Burkina Faso:

In signing the Final Acts of the Plenipotentiary Conference (Kyoto, 1994), the delegation of Burkina Faso reserves for its Government the right to take any action it deems necessary to safeguard the interests of Burkina Faso:

1. should any Member in any way fail to comply with the provisions of the Final Acts of the Plenipotentiary Conference (Kyoto, 1994) and/or their respective Annexes;

2. should any Members not pay their share of the Union's expenses;

3. should reservations made by other Members be likely to jeopardize the technical and/or commercial operation of its telecommunication services.

The delegation of Burkina Faso further reserves for its Government the right to make any declaration or reservation at the time of ratifying the Final Acts of the Plenipotentiary Conference (Kyoto, 1994).

20

Original: English

For Ethiopia:

In signing the Final Acts of the Constitution and the Convention of the International Telecommunication Union (Kyoto, 1994), the Ethiopian delegation reserves for its Government the right:

1. to make whatever reservations it shall deem appropriate with respect to any text, resolution, recommendation and opinion in the Constitution and the Convention of the International Telecommunication Union (Kyoto, 1994) which may directly or indirectly affect its interests and the operation of its telecommunication services;

2. to take any action it may deem necessary to safeguard and protect its interests should any Member of the Union fail to comply with the requirements of the Constitution and the Convention;

3. to make any other declaration or reservation until such time that it ratifies this Constitution and the Convention.

21

Original: English

For Malawi:

The delegation of Malawi to the Plenipotentiary Conference of the International Telecommunication Union (Kyoto, 1994) reserves for its Government the right to take such action as it may consider necessary to safeguard its interests should any Member of the Union fail in any way to comply with the requirements of the Constitution and the Convention of the International Telecommunication Union (Geneva, 1992) or the Annexes and Protocols attached thereto or should reservations by any Member of the Union jeopardize its telecommunication services.

22

Original: Spanish

For the Eastern Republic of Uruguay:

The delegation of the Eastern Republic of Uruguay declares, on behalf of its Government, that it reserves the right to take any action it considers necessary to safeguard its interests, should other Members fail to observe the provisions of the Constitution and the Convention of the International Telecommunication Union (Geneva, 1992), or the Optional Protocol, or should reservations by other Members jeopardize the proper operation of its telecommunication services.

23

Original: English

For the People's Republic of China:

The delegation of the People's Republic of China in signing this Final Acts reserves for its Government the right to take such actions as they may consider necessary to safeguard their interests should any Member fail in any way to comply with the requirements of the Constitution and the Convention of the International Telecommunication Union (Kyoto, 1994), or the Annexes thereto, or should reservations by other countries jeopardize their interests.

24

Original: English

For the Republic of Uganda:

The delegation of the Republic of Uganda in signing the Final Acts reserves for its Government the right to take such action as it may consider necessary to safeguard its interests should any Member fail in any way to comply with the requirements of the Final Acts of the Plenipotentiary Conference (Kyoto, 1994) or the Annexes thereto, or should reservations by other countries jeopardize its interests.

25

Original: English

For the United Republic of Tanzania:

The delegation of the United Republic of Tanzania to the Plenipotentiary Conference of the International Telecommunication Union (Kyoto, 1994) reserves the right of its Government to take any action it may deem necessary to safeguard its interests in the event of any Members failing in any way to comply with the provisions of the Constitution and the Convention of the International Telecommunication Union (Kyoto, 1994), or should reservations by other Members jeopardize its telecommunication services or lead to an increase in its contributory share in defraying the expenses of the Union.

26

Original: English

For the People's Democratic Republic of Algeria, the State of Bahrain, the Islamic Federal Republic of the Comoros, the Republic of Djibouti, the Islamic Republic of Iran, the State of Kuwait, Lebanon, the Islamic Republic of Mauritania, the Sultanate of Oman, the Islamic Republic of Pakistan, the State of Qatar, the Kingdom of Saudi Arabia, the Republic of the Sudan, the Syrian Arab Republic, Tunisia, the United Arab Emirates and the Republic of Yemen:

The above-mentioned delegations to the Plenipotentiary Conference (Kyoto, 1994) declare that the signature and possible ratification by their respective Governments of the Final Acts of this Conference, should not be valid for the ITU Member under the name "Israel", and in no way whatsoever imply its recognition by these Governments.

27

Original: French

For the Republic of Guinea:

The delegation of the Republic of Guinea to the Plenipotentiary Conference of the International Telecommunication Union (Kyoto, 1994) reserves for its Government the right to take any action it may consider necessary to safeguard its interests should any Members of the Union fail in any way to comply with the provisions of the Constitution and the Convention of the International Telecommunication Union (Kyoto, 1994), or should reservations by other countries jeopardize its telecommunication services or entail an increase in its contributory share in defraying the expenses of the Union.

28

Original: English

For the Republic of San Marino:

In signing the Final Protocol of the Constitution and the Convention of the International Telecommunication Union (Kyoto, 1994) the delegation of the Republic of San Marino reserves for its Government the right to take all necessary measures which it will deem necessary so as to protect its interests in the event that any Member of the Union fail to attain to the provisions of the Constitution and the Convention of its Annexes, Additional Protocols and Administrative Regulations.

The same rights are also reserved to the Government of the Republic of San Marino towards reservations made by other Members which might interfere with, limit or jeopardize the correct functioning of the telecommunications services of the Republic of San Marino.

29

Original: English

For the Commonwealth of the Bahamas:

The delegation of the Commonwealth of the Bahamas, on behalf of its Government, reserves the right to take any action it considers necessary to safeguard its interests should any Member fail to observe the provisions of the instruments amending the Constitution and Convention (Geneva, 1992) as adopted by the Kyoto Plenipotentiary Conference (1994) or an instrument attached thereto, or should a reservation by another country jeopardize its telecommunication services.

30

Original: French

For the Republic of Mali:

The delegation of the Republic of Mali, in signing the Final Acts of this Conference, reserves for its Government the right to take whatever measures or action may be necessary to safeguard its rights and national interests in the event that certain Members of the Union should fail in any way to comply with the provisions of the said Acts or should directly or indirectly jeopardize the interests of its telecommunication services, its national security or its sovereignty.

31

Original: English

For the Islamic Republic of Pakistan:

The delegation of the Islamic Republic of Pakistan reserves for its Government the right to take any action which it may consider necessary to safeguard its interests should any Members fail in any way to comply with the provisions of the instruments amending the Constitution and Convention (Geneva, 1992) as adopted by the Kyoto Plenipotentiary Conference (1994), or the Annexes attached thereto, or should reservations by other Members jeopardize its telecommunication services or lead to an increase in its contributory share in defraying the expenses of the Union.

32

Original: English

For the Syrian Arab Republic:

The delegation of the Syrian Arab Republic declares that its Government reserves the right to take such action as it may consider necessary to protect its interests, should a Member fail in any way to observe the provisions of the Constitution and the Convention of the International Telecommunication Union (Geneva, 1992) and the Final Acts of this Conference (Kyoto, 1994), or should the reservations made by such Member jeopardize its telecommunication services or lead to an increase in Syria's share in defraying the expenses of the Union.

33

Original: English

For Saint Vincent and the Grenadines:

The delegation of Saint Vincent and the Grenadines on behalf of its Government, reserves the right to take any action it considers necessary to safeguard its interests, should any Member fail to observe the provisions of the instruments amending the Constitution and Convention (Geneva, 1992) as adopted by the Kyoto Plenipotentiary Conference (1994), or an Instrument attached thereto, or should a reservation by another country, jeopardize its telecommunication services.

34

Original: English

For Barbados:

The delegation of Barbados on behalf of its Government, reserves the right to take any action it considers necessary to safeguard its interests, should any Member fail to observe the provisions of the instruments amending the Constitution and Convention (Geneva, 1992) as adopted by the Kyoto Plenipotentiary Conference (1994), or an Instrument attached thereto, or should a reservation by another country, jeopardize its telecommunication services.

35

Original: French

For the Republic of Benin:

The delegation of the Republic of Benin to the Plenipotentiary Conference of the International Telecommunication Union (Kyoto, 1994) reserves for its Government the right to take any action it deems necessary to protect its interests should certain Members fail to comply with the provisions of the present Constitution and Convention of the International Telecommunication Union, or should reservations by other Members jeopardize the operation of its telecommunication services or lead to an increase in its contribution to defraying the expenses of the Union.

36

Original: English

For Guyana:

The delegation of Guyana, on behalf of its Government, reserves the right to take any action it considers necessary to safeguard its interests, should any Member fail to observe the provisions of the instruments amending the Constitution and Convention (Geneva, 1992) as adopted by the Kyoto Plenipotentiary Conference (1994), or an instrument attached thereto, or should a reservation by another country jeopardize its telecommunication services.

37

Original: Spanish

For the Republic of Colombia:

On signing the Final Acts of the Plenipotentiary Conference of the International Telecommunication Union (Kyoto, 19 September-14 October 1994), the delegation of the Republic of Colombia:

1. renews and incorporates by referral all the reservations and declarations made at world administrative conferences;

2. reaffirms in its essence Reservation No. 48, made at the Additional Plenipotentiary Conference of the International Telecommunication Union (Geneva, 1992).

38

Original: French

For the Islamic Republic of Mauritania:

In signing the Final Acts of the Plenipotentiary Conference (Kyoto, 1994), the delegation of Mauritania declares that its Government reserves the right:

1. to take any measure it deems necessary to safeguard its national interests should any Members fail in any way to comply with the provisions of the Constitution and the Convention of the International Telecommunication Union (Geneva, 1992), as amended by the Plenipotentiary Conference (Kyoto, 1994), or should reservations by other Members not be in accordance with our chief concern, namely to operate its telecommunication network in as satisfactory manner as possible;

2. to accept or not to accept any financial implications that might arise from the Final Acts of the Plenipotentiary Conference (Kyoto, 1994) or from reservations by other Members.

The delegation of Mauritania further declares that the Constitution and the Convention of the International Telecommunication Union (Geneva, 1992) and any amendment introduced by the Plenipotentiary Conference (Kyoto, 1994) in those instruments shall be subject to ratification by the competent national institution.

39

Original: French

For the Kingdom of Cambodia:

In signing the Final Acts of the Plenipotentiary Conference (Kyoto, 1994), the delegation of the Kingdom of Cambodia reserves for its Government:

1. the right to take all measures deemed necessary to protect the interests of the Kingdom of Cambodia:

a) should a Member fail in any way to observe the provisions of the ITU Constitution and Convention (Geneva, 1992) and its respective Annexes, as well as the texts amended and adopted by the Plenipotentiary Conference (Kyoto, 1994);

b) should the reservations made by other Members be liable to jeopardize the proper operation of the telecommunication services of the Kingdom of Cambodia;

2. the delegation of the Kingdom of Cambodia further reserves for its Government the right to take appropriate measures to settle the arrears due to ITU from the events of 1970 to the present day.

40

Original: Spanish

For Cuba:

In signing the Final Acts of the Plenipotentiary Conference (Kyoto, 1994), the delegation of the Republic of Cuba declares that:

- In view of the continuing interventionist practice by the Government of the United States of America of setting up radio and television broadcasting stations directed towards Cuban territory for political and destabilizing purposes, in open violation of the provisions and principles which govern telecommunications throughout the world, especially those aimed at facilitating international cooperation and economic and social development between peoples, and to the detriment of the normal operation and development of Cuba's own radiocommunication services, the Cuban Administration reserves the right to take any steps it may deem necessary.

The consequences of any action which the Cuban Administration might see fit to take on account of the underhand behaviour of the Government of the United States of America will be the sole responsibility of that Government.

- It in no way recognizes the notification, registration or use of frequencies by the Government of the United States of America in that part of Cuban territory in the province of Guantánamo which the United States is occupying by force, contrary to the express will of the people and the Government of Cuba.
- It does not accept the Optional Protocol on the settlement of disputes relating to this Constitution, Convention and Administrative Regulations.
- It reserves for its Government the right to take whatever measures it considers necessary to protect its interests should any other Member countries in any way fail to comply with the provisions of the Constitution and the Convention of the International Telecommunication Union, (Geneva, 1992) with the Administrative Regulations, and the amendments to the Constitution and Convention contained in the Final Acts of the Plenipotentiary Conference (Kyoto, 1994), or should reservations by other Members in any way jeopardize Cuba's telecommunication services or lead to an increase in its contribution to defraying the expenses of the Union. The delegation of Cuba likewise reserves for its Government the right to make any further declaration or reservation which may be necessary at the time of depositing its instrument of ratification of the Constitution and the Convention, and when ratifying the amending instruments adopted by the Plenipotentiary Conference (Kyoto, 1994)

41

Original: English

For the Socialist Republic of Viet Nam:

In signing the Final Acts of the Plenipotentiary Conference of the International Telecommunication Union (Kyoto, 1994), the Vietnamese delegation declares on behalf of the Socialist Republic of Viet Nam that it maintains the reservations made at the Nairobi Plenipotentiary Conference (1982) and reaffirmed at the Nice, 1989 and the Geneva, 1992 Plenipotentiary Conferences of the International Telecommunication Union.

42

Original: Spanish

For Mexico:

The delegation of Mexico renews and incorporates by referral the reservations made at world administrative conferences and at the Additional Plenipotentiary Conference (Geneva, 1992), and further declares that it reserves the right to take whatever measures it deems relevant to safeguard its interests should other Members fail in any way to comply with the agreed amendments to the Constitution and the Convention or with any other decision adopted by the Conference, or should the reservations made by them jeopardize its telecommunication services or give rise to an increase in Mexico's contribution towards defraying the Union's expenses.

43

Original: English

For the Republic of Korea:

The delegation of the Republic of Korea reserves the right of its Government to take such action as it may consider necessary to safeguard its interests should any Member fail in any way to comply with the provisions of the instruments amending the Constitution and the Convention of the International Telecommunication Union (Geneva, 1992) as adopted by the Kyoto Plenipotentiary Conference (1994), or the Annexes attached thereto, or should reservations by other countries jeopardize its interests.

44

Original: English

For Thailand:

The delegation of Thailand reserves the right of its Government to take action that it deems necessary to safeguard its interests should any Member or member fail, in any way, to comply with the requirements of the instruments amending the Constitution and the Convention of the International Telecommunication Union as adopted at Kyoto, 1994 or if any reservation should be made by any Member or member jeopardizing Thailand's telecommunication services or leading to an increase in its share towards defraying the expenses of the Union.

45

Original: French

For the Republic of the Niger:

The delegation of Niger to the Plenipotentiary Conference of the International Telecommunication Union (Kyoto, 1994) reserves for its Government the right:

1. to take such action as it may consider necessary should any Member of the Union fail in any way to comply with the instruments of the International Telecommunication Union as adopted in Kyoto (September/October 1994) or should any reservations by such Members jeopardize the operation of its telecommunication services;

2. not to accept any consequences of reservations likely to lead to an increase in its contributory share in defraying Union expenditure.

46

Original: Spanish

For Peru:

The delegation of Peru reserves for its Government the right:

1. to take such action as it may consider necessary to protect its interests, should other Members of the Union fail in any way to comply with the provisions adopted at the present Plenipotentiary Conference, or should the reservations made by them jeopardize its telecommunication services;

2. to accept or not to accept the consequences of any other Member States' reservations which might lead to an increase in its share in defraying the expenses of the Union; and

3. to make any other reservation it deems necessary at the time of ratification.

47

Original: French

For the Republic of Senegal:

In signing the Final Acts of the Plenipotentiary Conference, held at Kyoto from 19 September to 14 October 1994, the delegation of the Republic of Senegal declares on behalf of its Government that it accepts no consequences arising from reservations made by other governments which result in an increase in its contributory share in defraying the expenses of the Union.

The Republic of Senegal further reserves the right to take any action it deems necessary to safeguard its interests should any Members fail to comply with the provisions contained in the instruments amending the Constitution and the Convention (Geneva, 1992), as adopted by the Conference, or should reservations by other countries tend to jeopardize the proper operation of its telecommunication services.

48

Original: French

For Austria, Belgium and Luxembourg:

1. The delegations of the above-mentioned countries declare that they maintain the declarations and reservations made at the end of the Additional Plenipotentiary Conference of the International Telecommunication Union (Geneva, 1992) and that these declarations and reservations likewise apply to the instruments adopted by the Plenipotentiary Conference (Kyoto, 1994) amending the Constitution and the Convention.

2. They also declare that they reserve the right of their Governments not to recognize any reservations or declarations which may be made by other Members of the Union after the signature of the Final Acts.

49

Original: French

For the Confederation of Switzerland and the Principality of Liechtenstein:

1. The delegations of the above-mentioned countries declare that they maintain the declarations and reservations made at the end of the Additional Plenipotentiary Conference of the International Telecommunication Union (Geneva, 1992) and that these declarations and reservations likewise apply to the instruments adopted by the Plenipotentiary Conference (Kyoto, 1994) amending the Constitution and the Convention.

2. They also declare that they reserve the right of their Governments not to recognize any reservations or declarations which may be made by other Members of the Union after the signature of the Final Acts.

50

Original: French

For the Republic of Cape Verde:

In signing the Final Acts of the Plenipotentiary Conference of the International Telecommunication Union (Kyoto, 1994), the delegation of Cape Verde declares on behalf of its Government:

a) that it accepts no consequence of the reservations made by other Governments which might entail an increase in its contribution to defraying the expenditure of the Union;

b) that it reserves for its Government the right to take any steps it may consider necessary to safeguard its interests should any Members not contribute their share to defraying the expenditure of the Union or fail in any way whatever to comply with the provisions of the Constitution and the Convention of the International Telecommunication Union as amended by the Final Acts of this Conference, or if any reservations expressed by other countries were to jeopardize the proper operation of its telecommunication services;

c) that it also reserves for its Government the right to express additional specific reservations to these Final Acts or to any other instrument arising from other relevant ITU conferences which has not yet been ratified until such time as the respective instrument of ratification has been deposited.

51

Original: French

For the Republic of Angola:

In signing the Final Acts of the Plenipotentiary Conference of the International Telecommunication Union (Kyoto, 1994), the delegation of Angola declares on behalf of its Government:

a) that it accepts no consequence of the reservations made by other government which might entail an increase in its contribution to defraying the expenditure of the Union;

b) that it reserves for its Government the right to take any steps it may consider necessary to safeguard its interests should any Members not contribute their share to defraying the expenditure of the Union or fail in any way whatever to comply with the provisions of the Constitution and the Convention of the International Telecommunication Union as amended by the Final Acts of this Conference, or if any reservations expressed by other countries were to jeopardize the proper operation of its telecommunication services;

c) that it also reserves for its Government the right to express additional specific reservations to these Final Acts or to any other instrument arising from other relevant ITU conferences which has not yet been ratified until such time as the respective instrument of ratification has been deposited.

52

Original: English

For the Republic of Singapore:

The delegation of the Republic of Singapore reserves for its Government the right to take any action which it considers necessary to safeguard its interests should any Member of the Union fail in any way to comply with the requirements of the Constitution and Convention of the International Telecommunication Union (Geneva, 1992) as amended by the Final Acts of the Kyoto Plenipotentiary Conference, 1994, or the Annexes and Protocols attached thereto or should reservations by any Member of the Union jeopardize the Republic of Singapore's telecommunication services, affect its sovereignty or lead to an increase in its contributory share towards defraying the expenses of the Union.

The delegation of the Republic of Singapore further reserves for its Government the right to make any additional reservations which it considers necessary up to and including the time of its ratification of the Constitution and Convention of the International Telecommunication Union (Geneva, 1992).

53

Original: English

For the Republic of South Africa:

The delegation of the Republic of South Africa declares that it reserves for its Government the right to take any action which it may deem necessary to safeguard its interests should any Member fail to comply with the provisions of the Constitution and Convention of the International Telecommunication Union (Geneva, 1992), its Annexes or the Protocols attached thereto, and as amended by the Final Acts of the Plenipotentiary Conference (Kyoto, 1994), or should reservations or actions by other Members jeopardize its telecommunication services.

54

Original: French

For the Republic of Poland:

In signing the Final Acts of the Plenipotentiary Conference of the International Telecommunication Union (Kyoto, 1994), the delegation of the Republic of Poland declares on behalf of its Government:

1. that it accepts no consequence of the reservations made by other governments which might entail an increase in its contribution to defraying the expenditure of the Union;

2. that it reserves for its Government the right to take any steps it may consider necessary to safeguard its interests should any Members not contribute their share to defraying the expenditure of the Union or fail in any way whatever to comply with the provision of the Constitution and the Convention of the International Telecommunication Union as amended by the Final Acts of this Conference, or if any reservations expressed by other countries were to jeopardize the proper operation of its telecommunication services;

3. that it also reserves for its Government the right to express specific reservations additional to the aforesaid Final Acts or to any other instrument arising from other relevant ITU conferences which has not yet been ratified until such time as the respective instrument of ratification has been deposited.

55

Original: English

For the Czech Republic:

The delegation of the Czech Republic reserves the right of its Government to take such action as it considers necessary to safeguard its interests should any Member not share in defraying the expenses of the Union or should any Member fail to comply with the provisions of the Constitution and the Convention of the International Telecommunication Union or its Annexes or the Protocols or the Final Acts of the Plenipotentiary Conference of the International Telecommunication Union (Kyoto, 1994), attached thereto.

56

Original: English

For the Slovak Republic:

The delegation of the Slovak Republic reserves for its Government the right to take action as they may consider necessary, to safeguard their interests, should any Member not share in defraying the expenses of the Union or should any Member fail in any way to comply with the provisions of the Constitution and the Convention of the International Telecommunication Union or its Annexes or Protocols or the Final Acts of the Plenipotentiary Conference of the International Telecommunication Union (Kyoto, 1994), attached thereto or finally, should reservations by other countries jeopardize their telecommunication services.

57

Original: English

For Papua New Guinea:

The delegation of Papua New Guinea reserves for its Government the right to take such action as it may consider necessary to safeguard its interests should any Member not share in defraying the expenses of the Union, or should they fail in any other way to comply with the requirements of the International Telecommunication Constitution and Convention (Geneva, 1992), as amended by the Plenipotentiary Conference (Kyoto, 1994), or its Annexes or the Protocols attached thereto, or should reservations by other countries jeopardize the telecommunication services of Papua New Guinea.

58

Original: French

For the Principality of Monaco:

The delegation of the Principality of Monaco reserves for its Government the right to take such action and measures as it may consider necessary to safeguard its national interests should any Member not share in defraying the expenses of the Union or fail in any other way to comply with the requirements of the amendments to the Constitution and the Convention of the International Telecommunication Union (Geneva, 1992) adopted by this Conference (Kyoto, 1994), or should reservations by other countries be such as to jeopardize its telecommunication services or increase its contribution to defraying the expenses of the Union.

59

Original: French

For the Republic of Côte d'Ivoire:

The delegation of the Republic of Côte d'Ivoire reserves for its Government the right:

a) to take any action it considers necessary to safeguard its interests should any Member fail in any way to comply with the provisions of the Constitution and the Convention of the International Telecommunication Union (Geneva, 1992), as amended by the present Plenipotentiary Conference (Kyoto, 1994);

b) to reject the consequences of any reservations made to the Final Acts of the present Plenipotentiary Conference (Kyoto, 1994) by other Members which might give rise to an increase in its contributory share in defraying the expenses of the Union or which might jeopardize the proper functioning of its telecommunication services;

c) to make reservations or reject any amendments made by the present Conference to the Constitution and the Convention of the Union which might jeopardize the proper functioning of its telecommunication services or directly or indirectly affect its sovereignty.

60

Original: English

For the Republic of Bulgaria:

The delegation of the Republic of Bulgaria to the Plenipotentiary Conference of the International Telecommunication Union (Kyoto, 1994) reserves for its Government the right:

1. to take any action it considers necessary to safeguard its interests should any Member of the Union fail in any way to comply with the provisions of the Constitution and the Convention of the International Telecommunication Union (Geneva, 1992) as amended by the Plenipotentiary Conference of the International Telecommunication Union (Kyoto, 1994), or should the consequences of reservations made by other countries jeopardize Bulgarian telecommunication services;

2. not to support any financial measures which may entail an unjustified increase in the share of its contribution to defraying the expenses of the Union;

3. to make any statement or reservation when ratifying the amendments to the Constitution and the Convention of the ITU (Geneva, 1992) adopted by the Plenipotentiary Conference of the Union (Kyoto, 1994).

61

Original: English

For Canada:

The delegation of Canada declares that it reserves for its Government the right to make any statements or reservations when depositing its instruments of ratification for the Final Acts of the Plenipotentiary Conference of the International Telecommunication Union (Kyoto, 1994).

62

Original: English

For the Republic of Fiji:

In signing this document which forms part of the Final Acts of the Plenipotentiary Conference (Kyoto, 1994) and taking note of the provisions of No. 16 of Article 32 of the Convention, the delegation of the Republic of Fiji reserves for its Government the right to take such actions as it may consider necessary to safeguard its interests should any Member fail in any way to comply with the requirements of the Constitution and Convention of the International Telecommunication Union (Geneva, 1992), or the Annexes or the Protocols attached thereto, or should reservations by other countries jeopardize Fiji's telecommunication services or lead to an increase in its contributory share towards defraying the expenses of the Union.

63

Original: English

For Italy:

The delegation of Italy reserves for its Government the right to take any action which it might consider necessary to safeguard its interest should certain Members not share in defraying the expenses of the Union or should they fail in any other way to comply with the requirements of the Constitution and the Convention of the International Telecommunication Union (Geneva, 1992), as amended by the Final Acts of the Plenipotentiary Conference (Kyoto, 1994), or its Annexes or Protocols attached thereto, or should reservations by other countries be liable to cause an increase in its contributory share in defraying Union expenses or, finally, should reservations by other countries jeopardize its telecommunication services.

64

Original: English

For the Republic of the Philippines:

The delegation of the Republic of the Philippines reserves for its Government the right to take any action it deems necessary and sufficient, consistent with its national law to safeguard its interests, should reservations made by representatives of other States jeopardize its telecommunication services or prejudice its rights as a sovereign country.

The Philippine delegation further reserves for its Government the right to make any declarations or reservations prior to the deposit of the instrument of

ratification of the International Telecommunication Constitution and Convention (Geneva, 1992) and its amendments thereto, as approved by the 1994 Kyoto Plenipotentiary Conference.

65

Original: English

For the State of Bahrain, the State of Kuwait, the Sultanate of Oman, the State of Qatar, the Kingdom of Saudi Arabia and the United Arab Emirates:

The above-mentioned delegations to the Plenipotentiary Conference (Kyoto, 1994) declare that their Governments reserve the right to take such action as they may consider necessary to safeguard their interests should any Member not share in defraying the expenses of the Union, or should they fail in any way to comply with the Final Acts of the Plenipotentiary Conference (Kyoto, 1994), or the Resolutions attached thereto, or should reservations made by any Member jeopardize their telecommunication services.

66

Original: English

For the Republic of Hungary:

The delegation of the Republic of Hungary reserves for its Government the right not to accept any financial measure liable to lead to unjustified increases in its contributory share in defraying the expenses of the Union and the right to take any action as it may deem necessary to safeguard its interests if certain Members fail to comply with the provisions of the Constitution and Convention, or if they jeopardize the proper operation of its telecommunication services and the right to make specific reservations and statements prior to ratification of the Final Acts of the Plenipotentiary Conference of the International Telecommunication Union (Kyoto, 1994).

67

Original: French

For the Lao People's Democratic Republic:

In signing the Final Acts of the Plenipotentiary Conference of the International Telecommunication Union (Kyoto, 1994), the delegation of the Lao People's Democratic Republic reserves for its Government the right to take any steps which it may consider necessary to safeguard its interests should Members of the Union fail to comply with the provisions of these Final Acts, of the Constitution and the Convention of the International Telecommunication Union, or the Annexes or Protocols attached thereto, or should the reservations made by other countries compromise the proper operation of its telecommunications services.

68

Original: English

For Denmark, the Republic of Estonia, Finland, Iceland, the Republic of Latvia, Norway and Sweden:

At the time of signing the Final Acts of the Kyoto Plenipotentiary Conference the delegations of the above-mentioned countries formally declare that they maintain the declarations and reservations (No. 46) made by their countries when signing the Final Acts of the Additional Plenipotentiary Conference of the International Telecommunication Union (Geneva, 1992).

69

Original: English

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

The delegation of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland reserves for its Government the right to take such action as they may consider necessary to safeguard their interests should any Member fail in any way to comply with the Constitution and Convention of the International Telecommunication Union (Geneva, 1992, as amended by the Plenipotentiary Conference, Kyoto, 1994) or the Annexes thereto, or should reservations by other countries jeopardize their interests.

70

Original: Russian

For the Republic of Belarus, Mongolia, the Russian Federation and Ukraine:

The delegations of the above-mentioned countries reserve for their respective Governments the right to make any statement or reservation when ratifying the amendments of the Constitution and of the Convention of the International Telecommunication Union (Kyoto, 1994), and the right to take any action they may consider necessary to safeguard their interests should any Member of the Union fail in any way to comply with the provisions of the Constitution and the Convention of the International Telecommunication Union, or should reservations made by other countries jeopardize the operation of the telecommunication services of the above-mentioned countries or lead to an increase in their annual contribution to defraying the expenses of the Union.

71

Original: English

For Turkey:

In signing the Final Acts of the Plenipotentiary Conference (Kyoto, 1994), the delegation of the Republic of Turkey reserves for its Government the right to take any action as it may consider necessary to safeguard its interests, should any Member in any way fail to comply with the provisions of the instruments amending the Constitution and the Convention (Geneva, 1992) as adopted by the Kyoto Plenipotentiary Conference or their Annexes or Protocols thereto, or should any reservation made by any Member jeopardize the proper operation of its telecommunication services or lead to an increase in its contribution to defraying the expenses of the Union.

72

Original: English

For the Republic of Kenya:

I

The delegation of the Republic of Kenya reserves for its Government the right to take such action as it may consider necessary and/or appropriate to safeguard and protect its interests should any Member fail to comply with the provisions of the Constitution and the Convention of the International Telecommunication Union (Geneva, 1992), and any amendments made thereto by the Plenipotentiary Conference (Kyoto, 1994), and/or any other instruments associated therewith. The declaration further affirms that the Government of the Republic of Kenya does not accept responsibility for the consequences arising thereof out of any reservations made by other Members of the Union.

II

The delegation of the Republic of Kenya recalling reservation No. 90 of the Nairobi Convention, 1982 reaffirms, on behalf of its Government, the letter and intent of the said reservation.

73

Original: French

For Greece:

In signing the Final Acts of the Plenipotentiary Conference of the International Telecommunication Union (Kyoto, 1994), the delegation of Greece declares:

1. that it reserves for its Government the right:

a) to take any action consistent with its domestic law and with international law that it may consider or deem necessary or useful to protect and safeguard its sovereign and inalienable rights and legitimate interests, should any Member States of the International Telecommunication Union fail in any way to comply with or apply the provisions of the Constitution and the Convention of the International Telecommunication Union (Geneva, 1992), and its Annexes and Protocols, as amended by the Final Acts of this Conference (Kyoto, 1994), and Administrative Regulations pertaining to them, or should the acts of any other entities or third parties affect or jeopardize its national sovereignty;

b) to make, under the Vienna Convention on the Law of Treaties of 1969, reservations to the said Final Acts at any time it sees fit between the date of signature and the date of ratification of those instruments and to any other instrument of other relevant conferences of the Union that has not yet been ratified, and not to be bound by any provision of such instruments restricting its sovereign right to make reservations;

c) not to accept any consequences of any reservations by other contracting parties which could, inter alia, lead to an increase in its contributory share in defraying Union expenditure or to other financial implications, or should such reservations jeopardize the proper and efficient operation of the telecommunication services of the Republic of Greece;

2. that it is fully established that the term "country" used in the provisions of these Final Acts and in any other instrument or act of the International Telecommunication Union with regard to its Members and their rights and obligations is regarded as being synonymous in all respects with the term "sovereign State" as legally constituted and internationally recognized.

74

Original: English

For the Federal Republic of Germany:

1. The delegation of the Federal Republic of Germany reserves for its Government the right to take such action as it may deem necessary to safeguard its interests, should certain Members not share in defraying the expenses of the Union, or should they fail in any other way to comply with the provisions of the 1994 Kyoto instruments amending the Constitution and the Convention of the International Telecommunication Union (Geneva, 1992), or should reservations by other countries be likely to increase its share in defraying the expenses of the Union or jeopardize its telecommunication services.

2. The delegation of the Federal Republic of Germany declares with regard to Article 4 of the Constitution of the International Telecommunication Union (Geneva, 1992) that it maintains the reservations made on behalf of the Federal Republic of Germany when signing the Regulations mentioned in Article 4.

75

Original: French

For Tunisia:

The Tunisian delegation to the Plenipotentiary Conference of the International Telecommunication Union (Kyoto, 1994), reserves for its Government the right to:

1. take any action which it may consider necessary to safeguard its interests should any Member fail to share in defraying the expenses of the Union or fail in any way whatever to comply with the provisions of the instruments amending the Constitution and the Convention of the International Telecommunication Union (Geneva, 1992) as adopted by the Kyoto Plenipotentiary Conference or the Annexes, Protocols or Resolutions attached thereto, or should reservations by other Members jeopardize the proper operation of its telecommunication services;

2. make any statement or reservation until the ratification of the instruments amending the Constitution and the Convention of the International Telecommunication Union (Geneva, 1992) as adopted by the Kyoto Plenipotentiary Conference.

76

Original: English

For the Republic of Namibia:

In signing the Final Acts of the Plenipotentiary Conference (Kyoto, 1994), subject to formal ratification, the delegation of the Republic of Namibia reserves for its Government the right to take such action as it may consider necessary to safeguard its interests should any Member fail in any way to comply with the requirements of the Constitution and the Convention, or the Annexes or the Protocols attached thereto, or should reservations by other countries jeopardize Namibia's telecommunication services or lead to an increase in its contributory share towards defraying the expenses of the Union.

77

(This number has not been used.)

78

Original: English

For the Republic of India:

1. In signing the Final Acts of the Plenipotentiary Conference of the International Telecommunication Union (Kyoto, 1994), the delegation of the Republic of India does not accept any financial implications for its Government, resulting from any reservations that might be made by any Member on matters pertaining to the finances of the Union.

2. The delegation of the Republic of India further reserves the right of its Government to take any action it deems necessary, to safeguard and protect its interest in the event of any Member failing in any way to comply with one or more provisions of the Constitution and the Convention of the International Telecommunication Union (Geneva, 1992) and amendments made thereto by the Plenipotentiary Conference (Kyoto, 1994), or the Administrative Regulations.

79

Original: English

For New Zealand:

In signing the Final Acts of the International Telecommunication Union Plenipotentiary Conference (Kyoto, 1994) the delegation of the New Zealand Government reiterates the declaration and reservation No. 29 made on signature of the Final Acts of the Plenipotentiary Conference (Geneva, 1992) in relation to any amendments made to the Geneva Constitution and Convention by the Kyoto instruments.

80

Original: French

For the People's Democratic Republic of Algeria, the Commonwealth of the Bahamas, the State of Bahrain, Barbados, the Republic of Cameroon, the Republic of Côte d'Ivoire, Guyana, the Republic of India, the Islamic Republic of Iran, the Hashemite Kingdom of Jordan, the Republic of Kenya, the State of Kuwait, Lebanon, the Kingdom of Morocco, the Sultanate of Oman, the Islamic Republic of Pakistan, Papua New Guinea, the State of Qatar, Saint Vincent and the Grenadines, the Kingdom of Saudi Arabia, the Republic of Senegal, the Syrian Arab Republic, Thailand, the United Arab Emirates and the Republic of Zimbabwe:

These delegations consider that the Administrative Regulations referred in No. 31 of the Constitution are the Radio Regulations and the International Telecommunication Regulations, as amended by competent conferences subsequent to the Additional Plenipotentiary Conference (Geneva, 1992). Proposals were put forward at this Conference to affirm the binding nature of the revised Administrative Regulations; those proposals were not adopted by the competent Committee solely in order to limit the number of amendments that the Conference might make to the Constitution. At the time those proposals were discussed, the "international treaty" aspect incumbent upon all Members who had signed the successive revisions was not questioned.

It is likewise recognized that reservations on the part of Members to the effect that they will not apply all or part of the revision of a Regulation, and declarations to the same effect during the period following the competent conference which has revised a Regulation, are not in conformity with the provisions of the Vienna Convention on the Law of Treaties, which stipulates, in its Article 27, that a party may not invoke the provisions of its domestic law to justify non-execution of a treaty.

The Conference has recognized that a legal void remains with regard to Members who stated, during the period following the competent conference which revised a Regulation, that they did not agree to be bound by revisions of Administrative Regulations.

Bearing in mind the foregoing, and taking into consideration that the World Radiocommunication Conference to be held in 1995 is to review the entire Radio Regulations, the signatories reiterate their sovereign right, shared by all Members of the ITU, over the common resources of the radio-frequency spectrum and the geostationary-satellite orbit. Their participation in the 1995 World Radiocommunication Conference and their acceptance of its decisions will be based on the principle that the international Regulations as revised by that Conference constitute a treaty which binds all the Members who have signed it, in conformity with Nos. 30 and 31 of the Constitution.

81

Original: French

For Portugal:

In signing the Final Acts of the Plenipotentiary Conference of the International Telecommunication Union (Kyoto, 1994), the delegation of Portugal declares on behalf of its Government:

a) that it accepts no consequence of the reservations made by other Governments which might entail an increase in its contribution to defraying the expenditure of the Union;

b) that it reserves for its Government the right to take any steps it may consider necessary to safeguard its interests should any Members not contribute their share to defraying the expenditure of the Union or fail in any way whatever to comply with the provisions of the Constitution and the Convention of the International Telecommunication Union as amended by the Final Acts of this Conference, or if any reservations expressed by other countries were to jeopardize the proper operation of its telecommunication services;

c) that it also reserves for its Government the right to express additional specific reservations to these Final Acts or to any other instrument arising from other relevant ITU conferences which has not yet been ratified until such time as the respective instrument of ratification has been deposited.

82

Original: English

For Japan:

The delegation of Japan reserves for its Government the right to take such action as it may consider necessary to safeguard its interests should certain Members

not share in defraying the expenses of the Union, or should they fail in any other way to comply with the amendments of the Constitution and the Convention of the International Telecommunication Union adopted by the Plenipotentiary Conference (Kyoto, 1994), or should reservations by other countries jeopardize in any way its interests.

83

Original: English

For the Federal Republic of Nigeria:

The delegation of the Federal Republic of Nigeria to the Plenipotentiary Conference (Kyoto, 1994), hereby declares that its Government reserves the right to:

1. take any action which it considers necessary to safeguard its interests should certain Members of the Union fail to share in defraying the expenses of the Union or should they fail in any other way to comply with the provisions of the instruments amending the Constitution and the Convention of the International Telecommunication Union (Geneva, 1992) which were adopted by the Plenipotentiary Conference (Kyoto, 1994), or the Annexes and Protocols attached thereto, or should reservations by other Members of the Union endanger in any way the telecommunication services of the Federal Republic of Nigeria;

2. make any statement or reservation until the time of ratification by the Federal Republic of Nigeria of the Constitution and the Convention of the International Telecommunication Union (Kyoto, 1994).

84

Original: English

For the United States of America:

The United States of America refers to Nos. 445 and 446 of the Convention (Geneva, 1992) and notes that in considering the Final Acts of the Plenipotentiary Conference (Kyoto 1994), the United States may find it necessary to make additional declarations or reservations. Accordingly, the United States of America reserves the right to make additional specific declarations or reservations at the time of deposit of its instruments of ratification of the amendments to the Constitution and the Convention (Geneva, 1992).

The United States of America reiterates and incorporates by reference all declarations or reservations made at world administrative conferences and world radiocommunication conferences prior to signature of these Final Acts.

The United States of America does not by signature or by any subsequent ratification of the amendments to the Constitution and Convention adopted by the Plenipotentiary Conference (Kyoto, 1994) consent to be bound by the Administrative Regulations adopted prior to the date of signature of these Final Acts. Nor shall the United States of America be deemed to have consented to be bound by revisions of the Administrative Regulations whether partial or complete revisions, adopted subsequent to the date of signature of these Final Acts, without specific notification to the International Telecommunication Union by the United States of America of its consent to be bound.

85

Original: French

For France:

The French delegation reserves for its Government the right to take any action which it may deem necessary to safeguard its interests in the event that certain Members do not share in defraying the expenditure of the Union or fail in whatever manner to comply with the provisions of the amendments to the Constitution and to the Convention of the International Telecommunication Union (Geneva, 1992), adopted by this Conference (Kyoto, 1994), or should reservations made by other countries jeopardize the operation of its telecommunication services or entail an increase in its contributory share in defraying the expenditure of the Union.

86

Original: English

For the Republic of Cyprus:

The delegation of the Republic of Cyprus reserves for its Government the right to take any action it deems necessary to safeguard its interests should any Members of the Union not share in defraying the expenses of the Union, or should they fail in any way to comply with the provisions of the Constitution and Convention of the International Telecommunication Union (Geneva, 1992), and/or Annexes and Protocols thereof, as amended by the Kyoto 1994 instrument, or should reservations by other countries be liable to cause an increase in its contributory share in defraying Union expenses or jeopardize its telecommunication services, or should any other action taken or intended to be taken by any person, physical or juridical directly or indirectly affect its sovereignty.

The delegation of the Republic of Cyprus further reserves for its Government the right to make any other declaration or reservation until and up to the time that the Kyoto 1994 instrument amending the Constitution and Convention of the International Telecommunication Union (Geneva, 1992) is ratified by the Republic of Cyprus.

87

Original: English

For the Kingdom of the Netherlands:

I

The delegation of the Netherlands reserves for its Government the right to take any action which it may consider necessary to safeguard its interests should certain Members not share in defraying the expenses of the Union or should they fail in any other way to comply with the requirements of the Constitution and the Convention of the International Telecommunication Union (Geneva, 1992) as amended by the Kyoto instruments (1994), or their Annexes, or the Optional Protocol attached thereto, or should reservations by other countries be liable to cause an increase in its contributory shares in defraying Union expenses, or, finally, should reservations by other countries jeopardize its telecommunication services.

II

The Netherlands delegation formally declares, with regard to Article 54 of the Constitution of the International Telecommunication Union (Geneva, 1992), as amended by the Kyoto instruments (1994), that it maintains the reservations made on behalf of its Government when signing the Administrative Regulations mentioned in Article 4.

88

Original: English

For the Arab Republic of Egypt:

The delegation of the Arab Republic of Egypt reserves for its Government the right to take such action as it may consider necessary to safeguard its interests, should any other present or future Member fail to comply with the requirements of the Constitution and the Convention of the International Telecommunication Union

(Geneva, 1992) or its Annexes or the Protocols attached thereto, as amended by the 1994 Kyoto instrument or should reservations by other Members jeopardize the efficient operation of its telecommunication services.

89

Original: English

For Ireland:

Taking account of the declarations and reservations deposited by certain Members, the Government of Ireland reiterates the reservations made when signing the Final Acts of the Additional Plenipotentiary Conference of the International Telecommunication Union (Geneva, 1992) and reserves furthermore the right to take such action as it considers necessary to safeguard its interests should any Member fail in any manner to comply with its obligations under the Constitution and Convention of the International Telecommunication Union (Geneva, 1992 as amended by the Plenipotentiary Conference, Kyoto, 1994) or the annexes thereto.

90

Original: English

For the State of Israel:

1. The declaration made by certain delegations in No. 26 of the Final Acts being in flagrant contradiction with the principles and purposes of the International Telecommunication Union is therefore, devoid of any legal validity.

The Government of Israel wishes to put on record that it rejects outright these declarations which politicize and undermine the work of the ITU. The delegation of Israel will proceed on the assumption that they have no bearing whatsoever with respect to the rights and duties of any Member State of the International Telecommunication Union.

Furthermore, in view of the fact that Israel and many Arab States are currently in the midst of negotiations on a solution to the Arab-Israeli conflict, the delegation of Israel finds the Arab Declaration counterproductive and damaging to the cause of peace in the Middle East; it also contradicts the spirit of Resolution 32 which was adopted unanimously at this Kyoto Plenipotentiary Conference on 13 October 1994.

The delegation of Israel will, insofar as concerns the substance of the matter, adopt towards the Members whose delegations have made the above-mentioned Declaration, an attitude of complete reciprocity.

The delegation of Israel further notes that Declaration No. 26 contrary to ITU procedures does not refer to the State of Israel by its full name. As such it introduces to the professional work of the Conference inadmissible elements of discord and enmity, and must be repudiated as a grave violation of recognized rules and norms of international behaviour.

2. Furthermore, after noting various other declarations already deposited, the delegation of Israel reserves for its Government the right to take any action it deems necessary to protect its interests and to safeguard the operation of its telecommunication services should they be affected by the decisions of this Conference or by the reservations made by other delegations.

91

Original: English

For Bangladesh:

After having considered the declarations contained in Document 299 the delegation of Bangladesh reserves the right of its Government to take actions that it deems necessary to safeguard its interests, should any Member or member fail, in any way to comply with the requirements of the instrument amending the Constitution and the Convention of the International Telecommunication Union, as adopted at Kyoto, 1994 (ITU PP-94, Kyoto), or if any reservation should be made by any Member or member jeopardizing the technical and/or commercial operation of the telecommunication services of Bangladesh or leading to any increase in its share towards defraying the expenses of the Union.

92

Original: English

For the Federal Republic of Germany, Australia, Austria, Belgium, Canada, the Republic of Cyprus, Denmark, the Republic of Estonia, the United States of America, Finland, France, Greece, the Republic of Hungary, Ireland, the State of Israel, Italy, Japan, the Republic of Latvia, the Principality of Liechtenstein, Luxembourg, Malta, the Principality of Monaco, Norway, New Zealand, the Kingdom of the Netherlands, the Republic of Poland, Portugal, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Sweden, the Confederation of Switzerland and Turkey:

The delegations of the above-mentioned countries referring to the Declarations made by the Republic of Colombia (No. 37) and the Republic of Kenya (No. 72), inasmuch as these and any similar statements refer to the Bogota Declaration

of 3 December 1976 by equatorial countries and to the claims of those countries to exercise sovereign rights over segments of the geostationary-satellite orbit, consider that the claims in question cannot be recognized by this Conference.

Further, the above-mentioned delegations wish to affirm or reaffirm the Declaration made by a number of delegations (No. 73) at the Additional Plenipotentiary Conference (Geneva, 1992) and declarations at conferences referred to therein as if these Declarations were here repeated in full.

The above-mentioned delegations also wish to state that the reference in Article 44 of the Constitution to the "geographical situation of particular countries" does not imply a recognition of claim to any preferential rights to the geostationary-satellite orbit.

93

Original: English

For the Federal Republic of Germany, Finland, France, Iceland, Italy, the Republic of Latvia, the Principality of Monaco, the Kingdom of the Netherlands, Romania, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Turkey

With regard to the declarations of several delegations to express reservations and declarations to the Final Acts of the present Conference at or before the time of deposit of their instruments of ratification, these delegations reserve the right of their Governments not to recognize reservations and declarations made by other Members of the Union after signing the Final Acts of this Conference.

94

Original: English

For the Federal Republic of Germany, Belgium, the Republic of Cyprus, Denmark, the Republic of Estonia, Finland, France, Greece, Ireland, Iceland, Italy, the Republic of Latvia, the Principality of Liechtenstein, Luxembourg, the Principality of Monaco, Norway, the Kingdom of the Netherlands, the Republic of Poland, Romania, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Sweden, the Confederation of Switzerland and Turkey

These delegations, referring to Declaration No. 80 made by the People's Democratic Republic of Algeria, the Commonwealth of the Bahamas, the State of Bahrain, Barbados, the Republic of Cameroon, the Republic of Côte d'Ivoire, Guyana, the Republic of India, the Islamic Republic of Iran, the Hashemite Kingdom of Jordan, the Republic of Kenya, the State of Kuwait, Lebanon, the Kingdom of Morocco,

the Sultanate of Oman, the Islamic Republic of Pakistan, Papua New Guinea, the State of Qatar, Saint Vincent and the Grenadines, the Kingdom of Saudi Arabia, the Republic of Senegal, the Syrian Arab Republic, Thailand, the United Arab Emirates and the Republic of Zimbabwe, note that this Declaration was not made at the time of signature of the Constitution and the Convention of the International Telecommunication Union (Geneva, 1992) and does not affect the application of Article 54 of the Constitution to the delegations making this present Declaration.

95

Original: English

For Australia:

After having considered the Declarations and reservations contained in Conference Document 299, the delegation of Australia declares that it reserves for its Government the right to make any statements or reservations when depositing its instruments of ratification for the Final Acts of the Plenipotentiary Conference of the International Telecommunication Union (Kyoto, 1994).

96

Original: English

For the Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya:

After having considered the Declarations and reservations contained in Document 299 the delegation of the Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya to the Plenipotentiary Conference of the International Telecommunication Union (Kyoto, 1994) reserves for its Government the right to take any action it deems necessary to safeguard its national interests and telecommunication services, should any Member fail to comply with the provisions of the Final Acts of the Kyoto Conference (1994). It also reserves for its Government the right to make any reservation it deems necessary prior to the ratification of these Final Acts if any provision may contradict with the Constitution of the Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya.

97

Original: English

For the United States of America:

The United States of America refers to Declaration No. 80 made by many delegations. The United States of America notes that the United States of America does not agree with various points in that Declaration and that Declaration No. 80, which is

prospective in nature, was not made at the time of signature of the Constitution and the Convention of the International Telecommunication Union (Geneva, 1992) and does not affect the application to the United States of America of Article 54 of the Constitution (Geneva, 1992).

98

Original: English

For the United States of America:

The United States of America, noting the Statement (No. 40) entered by the delegation of Cuba, recalls its rights to broadcast to Cuba on appropriate frequencies free of jamming or other wrongful interference and reserves its rights with respect to existing interference and any future interference by Cuba with United States broadcasting. Furthermore, the United States of America notes that its presence in Guantanamo is by virtue of an international agreement presently in force; the United States of America reserves the right to meet its radiocommunication requirements there as heretofore.

99

Original: English

For the Kingdom of Tonga:

The delegation of the Kingdom of Tonga with reference to the provision of the Declarations and reservations as contained in Document 299 of 13 October 1994 reserves the right of its Government to take any action that it deems necessary to safeguard its interests should any Member fail to comply with the provisions contained in the instrument amending the Constitution and the Convention (Geneva, 1992) as adopted by the Plenipotentiary Conference (Kyoto, 1994) or should reservations by other administrations jeopardize the proper operation of the Kingdom of Tonga's telecommunication services.

100

Original: English

For The Former Yugoslav Republic of Macedonia:

After having considered the Declarations and reservations contained in Conference Document 299 the delegation of the Republic of Macedonia reserves for its Government the right to take such action as it may deem necessary to safeguard its interests, should certain Members, present or future, not share in defraying the expenses of the Union, or should they fail in any other way to comply with the provisions of the 1994 Kyoto instruments amending the Constitution and the Convention of the ITU (Geneva, 1992), or should reservations by other countries be likely to increase its share in defraying the expenses of the Union or jeopardize its telecommunication services.

101

Original: English

For the Republic of Ghana:

The delegation of the Republic of Ghana after having considered the Declarations contained in Conference Document 299, in signing the Kyoto 1994 Final Acts of the Plenipotentiary Conference of the International Telecommunication Union, reserves the right for the Government of the Republic of Ghana to take any measures it considers appropriate to safeguard its interests.

The Ghana delegation further reserves for the Government of Ghana the right to make any statements and reservations when depositing its instrument of ratification for the Final Acts of the Kyoto 1994 Plenipotentiary Conference of the International Telecommunication Union.

The signatures following are the same as those following the Instruments amending the Constitution and Convention of the ITU (Geneva, 1992).

INSTRUMENT D'AMENDEMENT À LA CONSTITUTION DE L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS (GENÈVE, 1992)

(Amendements adoptés par la Conférence de plénipotentiaires (Kyoto, 1994))

PARTIE I. Avant-propos

En vertu et en application des dispositions pertinentes de la Constitution de l'Union internationale des télécommunications (Genève, 1992), et notamment des dispositions de son article 55, la Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications (Kyoto, 1994) a adopté les amendements ci-après à la Constitution précitée:

ARTICLE 8 (CS)

La Conférence de plénipotentiaires

MOD 50 *b)* examine les rapports établis par le Conseil sur l'activité de l'Union depuis la dernière Conférence de plénipotentiaires ainsi que sur la politique générale et la planification stratégiques de l'Union;

MOD 57 *i)* examine et adopte, s'il y a lieu, les propositions d'amendements à la présente Constitution et à la Convention, formulées par les Membres de l'Union, conformément, respectivement, aux dispositions de l'article 55 de la présente Constitution et aux dispositions pertinentes de la Convention;

ADD 59A 3. A titre exceptionnel, pendant l'intervalle entre deux Conférences de plénipotentiaires ordinaires, une Conférence de plénipotentiaires extraordinaire peut être convoquée avec un ordre du jour restreint pour traiter de sujets spécifiques:

ADD 59B *a)* par décision de la Conférence de plénipotentiaires ordinaire précédente;

ADD 59C *b)* sur demande formulée individuellement par deux tiers des Membres de l'Union et adressée au Secrétaire général;

ADD 59D *c)* sur proposition du Conseil, avec l'accord d'au moins deux tiers des Membres de l'Union.

ARTICLE 9 (CS)

Principes relatifs aux élections et qnestions connexes

MOD 62 *b)* le Secrétaire général, le Vice-Secrétaire général, les directeurs des Bureaux et les membres du Comité du Règlement des radiocommunications soient élus parmi les candidats proposés par les Membres en tant que leurs ressortissants, qu'ils soient tous ressortissants de Membres différents et que, lors de leur élection, il soit dûment tenu compte d'une répartition géographique équitable entre les régions du monde; en ce qui concerne les fonctionnaires élus, il faudrait en outre tenir dûment compte des principes énoncés au numéro 154 de la présente Constitution;

MOD 63 *c)* les membres du Comité du Règlement des radiocommunications soient élus à titre individuel, chaque Membre ne pouvant proposer qu'un seul candidat.

ARTICLE 28 (CS)

Finances de l'Union

MOD 163 (4) La classe de contribution choisie par chaque Membre, conformément au numéro 161 ou 162 ci-dessus, est applicable au premier budget biennal à compter de l'expiration de la période de six mois visée au numéro 161 ou 162 ci-dessus.

PARTIE II. Date d'entrée en vigueur

Les amendements contenus dans le présent instrument entreront en vigueur, dans leur totalité et sous la forme d'un seul instrument, le 1er janvier 1996 entre les Membres qui sont parties à la Constitution et à la Convention de l'Union internationale des télécommunications (Genève, 1992) et qui auront déposé avant cette date leur instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation du présent instrument ou d'adhésion à celui-ci.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires soussignés ont signé l'original du présent instrument d'amendement à la Constitution de l'Union internationale des télécommunications (Genève, 1992).

Fait à Kyoto, le 14 octobre 1994

Pour la République algérienne démocratique et populaire:

ALI HAMZA

Pour la République fédérale d'Allemagne:

ULRICH MOHR

EBERHARD GEORGE

Pour la Principauté d'Andorre:

RICARD RODRIGO MONSONIS

Pour la République d'Angola:

VIRGILIO MARQUES DE FARIA

Pour le Royaume d'Arabie saoudite:

SAMI S. AL-BASHEER

Pour la République argentine:

OSCAR MARTÍN GONZÁLEZ

EDUARDO ANGEL KATSUDA

GUILLERMO E. NAZAR

Pour l'Australie:

W. J. HENDERSON

C. L. OLIVER

Pour l'Autriche:

ALFRED STRATIL

WALTER KUDRNA

JOSEF BAYER

Pour le Commonwealth des Bahamas:

BARRETT A. RUSSELL

LEANDER A. BETHEL

JOHN A. M. HALKITIS

Pour l'Etat de Bahreïn:

ABDUL SHAHEED AL-SATEEH

Pour la République populaire du Bangladesh:

FAZLUR RAHMAN

MAZHAR-UL-HANNAN

Pour la Barbade:

JACQUELINE WILTSHIRE-FORDE

Pour la République du Bélarus:

VALASHCHUK VASIL

Pour la Belgique:

ERIC VAN HEESVELDE

Pour la République du Bénin:

SEIDOU AMADOU

BACHABI FLAVIEN

VIGNON HONORE

Pour le Royaume du Bhoutan:

TSHERING DORJI

Pour la République de Bolivie:

RAÚL J. CAMPERO PAZ

Pour la République de Bosnie-Herzégovine:

OSMAN MUSIC

Pour la République du Botswana:

ARMANDO V. LIONJANGA

OLEBILE GABORONE

Pour la République fédérative du Brésil:

JORGE DE MORAES JARDIM FILHO

LOURENÇO NASSIB CHEHAB

Pour Brunéi Darussalam:

HJ. MARSAD BIN HJ. ISMAIL

PG. HJ. MOHD ZAIN PG. HJ. ABD RAZAK

Pour la République de Bulgarie:

K. MIRSKI

N. DICOV

Pour le Burkina Faso:

ZOULI BONKOUNGOU

BRAHIMA SANOU

Pour la République du Burundi:

NGENDABANKA FERDINAND

NIYOKINDI FIACRE

Pour le Royaume du Cambodge:

SO KHUN

Pour la République du Cameroun:

DAKOLE DAISSALA

BISSECK HERVE GUILLAUME

ANGOULA DIEUDONNE

TALLAH WILLIAM

MAGA RICHARD

WANMI FRANÇOIS

KAMDEM-KAMGA EMMANUEL

DJOUAKA HENRI

Pour le Canada:

PIERRE GAGNE

Pour la République du Cap-Vert:

ANTONIO PEDRO DE SOUSA LOBO

Pour la République centrafricaine:

JOSEPH-VERMOND TCHENDO

JOSEPH BOYKOTA ZOUKETIA

PHILIPPE MANGA-MABADA

Pour le Chili:

MARIA ELIANA CUEVAS

Pour la République populaire de Chine:

WU JICHUAN

ZHAO XINTONG

Pour la République de Chypre:

LAZAROS S. SAVVIDES

Pour l'Etat de la Cité du Vatican:

PIER VINCENZO GIUDICI

Pour la République de Colombie:

HECTOR ARENAS NEIRA

Pour la République fédérale islamique des Comores:

AHMED YAHAYA

Pour la République de Corée:

DONG-YOON YOON
SUNG-DEUK PARK
JONG-SOON LEE
SUNG-HAE LEE
YOUNG-KIL SUH
CHANG-HWAN PARK
MYUNG-SUN CHOI

Pour Costa Rica:

OSCAR E. RODRIGUEZ

Pour la République de Côte d'Ivoire:

AKOSSI AKOSSI
YAO KOUAKOU JEAN-BAPTISTE

Pour la République de Croatie:

DOMINIK FILIPOVIC

Pour Cuba:

FERNANDEZ MAC-BEATH HUGO
RODRIGUEZ ACOSTA FRANCISCO

Pour le Danemark:

ERIK MØLLMANN
METTE J. KONNER
HANS ERIKSEN

Pour la République de Djibouti:

ABDOURAZAK ALI ABANEH

Pour la République arabe d'Egypte:

MAHMOUD EL-NEMR

Pour la République d'El Salvador:

JEFFREY H. SMULYAN

Pour les Emirats arabes unis:

ABDULLA AL MEHREZI

Pour l'Equateur:

ADOLFO LOZA ARGÜELLO

Pour l'Espagne:

JAVIER NADAL ARIÑO

Pour la République d'Estonie:

JURI JOEMA

Pour les Etats-Unis d'Amérique:

JEFFREY H. SMULYAN

Pour l'Ethiopie:

FIKRU ASFAW

GELANEH TAYE

Pour la République de Fidji:

TURAGANIVALU JOSUA

VADA MARIKA

Pour la Finlande:

REIJO SVENSSON

Pour la France:

JEAN BRESSOT

DOMINIQUE GARNIER

LUCIEN BOURGEAT

Pour la République gabonaise:

JOCKTANE CHRISTIAN DANIEL

MASSIMA LANDJI JEAN JACQUES

ESSONGHE EWAMDONGO SERGE

OGANDAGA JEAN

Pour la République de Gambie:

BAKARY K. NJIE

MOMODOU MAMOUR JAGNE

Pour la République de Géorgie:

K. MIRSKI

Pour le Ghana:

DZANG C. K.

Pour la Grèce:

VASSILIOS COSTIS

ANASTASE NODAROS

Pour la République de Guinée:

MAMADOU MALAL DIALLO

SOUARE SOULEYMANE

SOW MAMADOU DIOULDE

BARRY MAMADOU PATHE

Pour la Guyana:

RODERICK SANATAN

Pour la République de Hongrie:

KÁLMÁN KOVÁCS

Pour la République de l'Inde:

M. G. KULKARNI

A. M. JOSHI

R. J. S. KUSHVAHA

Pour la République d'Indonésie:

JONATHAN L. PARAPAK

DJAKARIA PURAWIDJAJA

Pour la République islamique d'Iran:

HOSSEIN MAHYAR

Pour l'Irlande:

S. FITZGERALD

S. MAC MAHON

Pour l'Islande:

THORVARDUR JONSSON

Pour l'Etat d'Israël:

R. H. MENACHEM OHOLY

Pour l'Italie:

ANTONELLO PIETROMARCHI

Pour la Jamaïque:

ROY R. HUMES

Pour le Japon:

YOHEI KONO

Pour le Royaume hachémite de Jordanie:

HUMOUD JABALI

Pour la République du Kazakhstan:

ALIGOUJINOV SERIK

Pour la République du Kenya:

DALMAS OTIENO ANYANGO
SAMSON K. CHEMAI
MURIUKI MUREITHI
ALICE KOECH
DANIEL K. GITHUA
REUBEN M. J. SHINGIRAH
SAMWEL OUMA OTIENO
WILSON NDUNGU WAINAINA

Pour l'Etat du Koweït:

ADEL AL-IBRAHIM
SAMI KHALED AL-AMER
MUSTAFA H. HASHEM
ABDUL-RAHMAN A. AL-SHATTI
ABDULWAHAB A. H. AL-SANEEN
ABDULKARIM H. SALEEM
YACOUB AL-SABTI
HAMEED AL-QATTAN
SAMEERA MOHAMD

Pour la Répuhlique démocratique populaire Lao:

KHAMSING SAYAKONE

Pour le Royaume du Lesotho:

SELLO MOLUPE

Pour la République de Lettonie:
GUNTIS BERZINS
JANIS LELIS

Pour L'ex-République yougoslave de Macédoine:
MAKSIM ANGELEVSKI

Pour le Liban:
SAMIR CHAMMA
MAURICE GHAZAL

Pour la Jamahiriya arabe libyenne populaire et socialiste:
HODA BUKHARI
GHERWI ALI MOHAMED
ZAKARIA EL-HAMMALI
AMER SALEM OUN
EL-MAHJOUB AMMAR

Pour la Principauté de Liechtenstein:
FREDERIC RIEHL

Pour le Luxembourg:
PAUL SCHUH
CHARLES DONDELINGER

Pour la République de Madagascar:
ANDRIAMANJATO NY HASINA

Pour la Malaisie:
HOD PARMAN
ZAKARIA CHE NOOR

Pour le Malawi:
STEVEN JILES FOSTER SMITH MIJIGA
MANSON MIKE MAKAWA
EWEN SANGSTER HIWA

Pour la République des Maldives:
HUSSAIN SHAREEF

Pour la République du Mali:
IDRISSA SAMAKE

Pour Malte:
JOSEPH BARTOLO
GEORGE J. SPITERI
RONALD AZZOPARDI CAFFARI

Pour le Royaume du Maroc:
WAKRIM MOHAMED

Pour la République de Maurice:
RAMESH C. GOPEE

Pour la République islamique de Mauritanie:
SIDI OULD MOHAMED LEMINE

Pour le Mexique:
LUIS MANUEL BROWN HERNANDEZ

Pour la République de Moldova:
ION CASIAN
ION COSHULEANU

Pour la Principauté de Monaco:
E. FRANZI

Pour la Mongolie:
TSERENDASH DAMIRAN

Pour la République du Mozambique:
RUI JORGE GOMES LOUSA
RUI JORGE LOURENÇO FERNANDES
JOAO JORGE

Pour la République de Namibie:
MARCO MUKOSO HAUSIKU
SACY AMUNYELA

Pour le Népal:
PURUSHOTTAM LAL SHRESTHA

Pour la République du Niger:
MALIKI AMADOU
TINNI ATE
SADOU MOUSSA

Pour la République fédérale du Nigéria:
TITILOLA ADEWALE ODEGBILE
E. B. OJEBA

Pour la Norvège:
JENS C. KOCH

Pour la Nouvelle-Zélande:
IAN R. HUTCHINGS
MARK E. HOLMAN
ALAN C. J. HAMILTON

Pour le Sultanat d'Oman:
NOOR BIN MOHAMED ABDUL REHMAN

Pour la République de l'Ouganda:
FRANCIS PATRICK MASAMBU
WILSON OTONYO WANYAMA

Pour la République d'Ouzbékistan:
RAKHIMOV K. R.

Pour la République islamique du Pakistan:
NAZIR AHMED

Pour la Papouasie-Nouvelle-Guinée:

AIWA OLMI
DAVID KARIKO
ROBERT TOVI
ANNESLEY DE SOYZA

Pour la République du Paraguay:

FEDERICO M. MANDELBURGER

Pour le Royaume des Pays-Bas:

A. DE RUITER

Pour le Pérou:

CHIAN CHONG CARLOS

Pour la République des Philippines:

JOSEFINA T. LICHAUCO
KATHLEEN G. HECETA

Pour la République de Pologne:

WOJCIECH MARIAN HALKA

Pour le Portugal:

FERNANDO ABILIO RODRIGUES MENDES
LUIS M. P. GARCIA PEREIRA
LUCIANO S. PEREIRA DA COSTA
PAULO J. PONTES T. DE OLIVEIRA
JOSE A. SILVA GOMES
CARLOS ALBERTO ROLDAO LOPES

Pour l'Etat du Qatar:

HASHEM A. AL-HASHEMI
ABDULWAHED FAKHROO

Pour la République arabe syrienne:

SULIMAN MANDO

Pour la République kirghize:
BEKTENOV E.

Pour la République slovaque:
VANEK STANISLAV

Pour la République tchèque:
MARCELA GURLICHOVA

Pour la Roumanie:
TURICU ADRIAN

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:
MICHAEL GODDARD
NEIL MCMILLAN
MALCOLM JOHNSON
SUSAN BISHOP

Pour la Fédération de Russie:
VLADIMIR BOULGAK

Pour la Répuhlique de Saint-Marin:
LUCIANO CAPICCHIONI
IVO GRANDONI
MICHELE GIRI

Pour Saint-Vincent-et-Grenadines:
JEREMIAH C. SCOTT

Pour l'Etat indépendant du Samoa-Occidental:
SAPA'U RUPERAKE PETAIA

Pour la République du Sénégal:
ABDOULAYE ELIMANE KANE
ALADJI AMADOU THIAM

CHEIKH A. TIDIANE NDIONGUE
SOULEYMANE MBAYE

Pour la République de Singapour:
LIM CHOON SAI
LOO HUI SU
VALERIE D'COSTA

Pour la République de Slovénie:
ERIH-JANEZ GRIL

Pour la République du Soudan:
MUSTAFA IBRAHIM MOHAMED
ABDELWAHAB GAMAL MOHAMED

Pour la République sudafricaine:
PALLO JORDAN

Pour la Suède:
CURT ANDERSSON

Pour la Confédération suisse:
FREDERIC RIEHL

Pour la République du Suriname:
L. C. JOHANNS
R. G. ADAMA
REGEMI F. CH. FRASER
M. ERWIN EMANUELS

Pour le Royaume du Swaziland:
EPHRAIM S. F. MAGAGULA MA
BUEKILANGA S. MALINGA
ALFRED SIPHO DLAMINI
BASILIO FANUKWENTE MANANA

Pour la République du Tadjikistan:
RAKHIMOV K. R.

Pour la République-Unie de Tanzanie:
ADOLAR BARNABAS MAPUNDA
EMMANUEL NATHANIEL OLEKAM BAINEI

Pour la République du Tchad:
HADJARO BARKAYE
DJASSIBE TINGABAYE
HAROUN MAHAMAT

Pour la Thaïlande:
ASWIN SAOVAROS
KITTI YUPHO

Pour la République togolaise:
AYIKOE PAUL KOSSIVI
ABLY-BIDAMON DEDERIWE

Pour le Royaume des Tonga:
SIONE KITE

Pour la Tunisie:
RIDHA AZAIEZ

Pour le Turkménistan:
VALASHCHUK VASIL

Pour la Turquie:
VELI BETTEMIR
CENGIZ ANIK

Pour l'Ukraine:
KLIKICH ANATOLY
RESHETNYAK VOLODYMYR

Pour la République orientale de l'Uruguay:
JUAN DE LA CRUZ SILVEIRA ZAVALA
JUAN JOSÉ CAMELO ABECEIRA

Pour la République du Venezuela:
JOSÉ ANTONIO RODRIGUEZ RODRIGUEZ

Pour la République socialiste du Viet Nam:
MAI LIEM TRUC

Pour la République du Yémen:
ABDELGADER A. IBRAHIM

Pour la République de Zambie:
SYAMUNTU MUKULI MARTIN

Pour la République du Zimbabwe:
LAMECH T. D. MARUME
JOSHUA CHIDEME
DZIMBANHETE FREDSON MATAVIRE

INSTRUMENT D'AMENDEMENT À LA CONVENTION DE L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS (GENÈVE, 1992)

(Amendements adoptés par la Conférence de plénipotentiaires (Kyoto, 1994))

PARTIE I. Avant-propos

En vertu et en application des dispositions pertinentes de la Convention de l'Union internationale des télécommunications (Genève, 1992), et notamment des dispositions de son article 42, la Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications (Kyoto, 1994) a adopté les amendements ci-après à la Convention précitée:

ARTICLE 4 (CV)

Le Conseil

MOD 50 1. Le nombre de Membres du Conseil est fixé par la Conférence de plénipotentiaires qui se tient tous les quatre ans.

MOD 50A 2. Ce nombre ne doit pas dépasser 25% du nombre total des Membres de l'Union.

MOD 80 (14) est chargé d'assurer la coordination avec toutes les organisations internationales visées aux articles 49 et 50 de la Constitution. A cet effet, il conclut au nom de l'Union des accords provisoires avec les organisations internationales visées à l'article 50 de la Constitution et aux numéros 260 et 261 de la Convention et avec les Nations Unies en application de l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies et l'Union internationale des télécommunications; ces accords provisoires doivent être soumis à la Conférence de plénipotentiaires suivante conformément à la disposition pertinente de l'article 8 de la Constitution;

ARTICLE 7 (CV)

Conférences mondiales des radiocommunications

MOD 118 (2) Le cadre général de cet ordre du jour devrait être fixé quatre ans à l'avance, et l'ordre du jour définitif est fixé par le Conseil de préférence deux ans avant la conférence, avec l'accord de la majorité des Membres de l'Union, sous réserve des dispositions du numéro 47 de la présente Convention. Ces deux versions de l'ordre du jour sont fondées sur les recommandations de la conférence mondiale des radiocommunications en application des dispositions du numéro 126 de la présente Convention.

ARTICLE 19 (CV)

Participation d'entités et organisations autres que les administrations aux activités de l'Union

MOD 239 9. Une entité ou une organisation visée au numéro 229 ou 230 ci-dessus peut agir au nom du Membre qui l'a approuvée, si celui-ci fait savoir au Directeur du Bureau intéressé qu'il l'a autorisée à cet effet.

ARTICLE 23 (CV)

Invitation et admission aux Conférences de plénipotentiaires lorsqu'il y a un gouvernement invitant

MOD 258 3. Le Secrétaire général invite en qualité d'observateurs:

ADD 262A *e)* les entités et organisations visées au numéro 229 de la présente Convention et les organisations ayant un caractère international représentant ces entités et organisations.

(MOD) 269 *b)* les observateurs des organisations et institutions invitées conformément aux numéros 259 à 262A.

ARTICLE 24 (CV)

Invitation et admission aux conférences des radiocommunications lorsqu'il y a un gouvernement invitant

MOD 271 2. (1) Les dispositions des numéros 256 à 265 de la présente Convention, à l'exception du numéro 262A, sont applicables aux conférences des radiocommunications.

ARTICLE 32 (CV)

Règlement intérieur des conférences et autres réunions

MOD 379 (2) Le texte de toute proposition importante qui doit faire l'objet d'un vote doit être distribué dans les langues de travail de la conférence suffisamment tôt pour permettre son étude avant la discussion.

ARTICLE 33 (CV)*

Finances

NOC 475 4. Les dispositions suivantes s'appliquent aux contributions des organisations visées aux numéros 259 à 262 et des entités admises à participer aux activités de l'Union conformément aux dispositions de l'article 19 de la présente Convention.

(MOD) 476 (1) Les organisations visées aux numéros 259 à 262 de la présente Convention et d'autres organisations internationales qui participent à une Conférence de plénipotentiaires, à un Secteur de l'Union ou à une conférence mondiale des télécommunications internationales contribuent aux dépenses de cette conférence ou de ce Secteur conformément aux numéros 479 à 481 ci-dessous, selon le cas, sauf quand elles ont été exonérées par le Conseil, sous réserve de réciprocité.

(MOD) 477 (2) Toute entité ou organisation figurant dans les listes mentionnées au numéro 237 de la présente Convention contribue aux dépenses du Secteur conformément aux numéros 479 et 480 ci-dessous.

---

* Seule la numérotation des paragraphes des numéros 476 à 486 de la Convention a été modifiée.

(MOD) 478 (3) Toute entité ou organisation figurant dans les listes mentionnées au numéro 237 de la présente Convention qui participe à une conférence des radiocommunications, à une conférence mondiale des télécommunications internationales ou à une conférence ou une assemblée d'un Secteur dont elle n'est pas membre contribue aux dépenses de cette conférence ou de cette assemblée conformément aux numéros 479 et 481 ci-dessous.

(MOD) 479 (4) Les contributions mentionnées aux numéros 476, 477 et 478 sont basées sur le libre choix d'une classe de contribution de l'échelle qui figure au numéro 468 ci-dessus, à l'exclusion des classes de 1/4, de 1/8 et de 1/16 d'unité réservées aux Membres de l'Union (cette exclusion ne s'applique pas au Secteur du développement des télécommunications); la classe choisie est communiquée au Secrétaire général; l'entité ou l'organisation concernée peut à tout moment choisir une classe de contribution supérieure à celle qu'elle avait adoptée auparavant.

(MOD) 480 (5) Le montant de la contribution par unité aux dépenses de chaque Secteur concerné est fixé à 1/5 de l'unité contributive des Membres de l'Union. Ces contributions sont considérées comme une recette de l'Union. Elles portent intérêt conformément aux dispositions du numéro 474 ci-dessus.

(MOD) 481 (6) Le montant de la contribution par unité aux dépenses d'une conférence ou d'une assemblée est fixé en divisant le montant total du budget de la conférence ou de l'assemblée en question par le nombre total d'unités versées par les Membres au titre de leur contribution aux dépenses de l'Union. Les contributions sont considérées comme une recette de l'Union. Elles portent intérêt à partir du soixantième jour qui suit l'envoi des factures, aux taux fixés au numéro 474 ci-dessus.

(MOD) 482 (7) La réduction du nombre d'unités de contribution n'est possible que conformément aux principes énoncés dans les dispositions pertinentes de l'article 28 de la Constitution.

(MOD) 483 (8) En cas de dénonciation de la participation aux travaux d'un Secteur ou s'il est mis fin à cette participation (voir le numéro 240 de la présente Convention), la contribution doit être acquittée jusqu'au dernier jour du mois où la dénonciation prend effet ou du mois où il est mis fin à la participation.

(MOD) 484 5. Le prix de vente des publications est déterminé par le Secrétaire général, en s'inspirant du souci de couvrir, en règle générale, les dépenses de reproduction et de distribution.

(MOD) 485 6. L'Union entretient un fonds de réserve constituant un capital de roulement permettant de faire front aux dépenses essentielles et de maintenir des réserves en espèces suffisantes pour éviter, dans la mesure du possible, d'avoir recours à des prêts. Le Conseil fixe annuellement le montant du fonds de réserve en fonction des besoins prévus. A la fin de chaque exercice budgétaire biennal, tous les crédits budgétaires qui n'ont pas été dépensés ou engagés sont placés dans le fonds de réserve. Les autres détails relatifs à ce fonds de réserve sont décrits dans le Règlement financier.

(MOD) 486 7. (1) En accord avec le Comité de coordination, le Secrétaire général peut accepter les contributions volontaires en espèces ou en nature, sous réserve que les conditions applicables à ces contributions soient conformes, le cas échéant, à l'objet et aux programmes de l'Union ainsi qu'au Règlement financier, lequel devra contenir des dispositions spéciales relatives à l'acceptation et à l'emploi de ces contributions volontaires.

NOC 487 (2) Le Secrétaire général rend compte de ces contributions volontaires au Conseil dans le rapport de gestion financière et dans un document indiquant brièvement l'origine et l'utilisation proposée de chacune de ces contributions et la suite qui leur a été donnée.

ANNEXE (CV)

MOD 1002 *Observateur:* Personne envoyée par:

- l'Organisation des Nations Unies, une institution spécialisée des Nations Unies, l'Agence internationale de l'énergie atomique, une organisation régionale de télécommunication ou une organisation intergouvernementale exploitant des systèmes à satellites, pour participer à titre consultatif à la Conférence de plénipotentiaires, à une conférence ou à une réunion d'un Secteur,
- une organisation internationale, pour participer à titre consultatif à une conférence ou à une réunion d'un Secteur,
- le gouvernement d'un Membre de l'Union, pour participer sans droit de vote à une conférence régionale,
- une entité ou organisation visée au numéro 229 de la Convention ou une organisation de caractère international représentant de telles entités ou organisations,

conformément aux dispositions pertinentes de la présente Convention.

PARTIE II. Date d'entrée en vigueur

Les amendements contenus dans le présent instrument entreront en vigueur, dans leur totalité et sous la forme d'un seul instrument, le 1er janvier 1996 entre les Membres qui sont parties à la Constitution et à la Convention de l'Union internationale des télécommunications (Genève, 1992) et qui auront déposé avant cette date leur instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation du présent instrument ou d'adhésion à celui-ci.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires soussignés ont signé l'original du présent instrument d'amendement à la Convention de l'Union internationale des télécommunications (Genève, 1992).

Fait à Kyoto, le 14 octobre 1994

(Suivent les signatures)

[*Les signatures qui suivent l'Instrument d'amendement à la Convention (1992) sont les mêmes que celles qui sont mentionnées aux pages 553 à 569.*]

DÉCLARATIONS ET RÉSERVES*

faites à la fin de

la Conférence de plénipotentiaires

de l'Union internationale des télécommunications

(Kyoto, 1994)

En signant le présent document, qui fait partie des Actes finals de la Conférence de plénipotentiaires (Kyoto, 1994), les plénipotentiaires soussignés confirment qu'ils ont pris acte des déclarations et réserves suivantes faites à la fin de la Conférence:

1

Pour le Costa Rica: *Original: espagnol*

La Délégation du Costa Rica à la Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications (Kyoto, 1994):

1. déclare qu'elle réserve à son Gouvernement le droit:

a) de prendre toutes mesures qu'il estimera nécessaires pour protéger ses intérêts et ses services de télécommunication au cas où certains Membres n'observeraient pas les dispositions des Actes finals de cette Conférence (Kyoto, 1994);

b) de formuler les réserves qu'il jugera nécessaires, jusqu'à la date de ratification des Actes finals de cette Conférence (Kyoto, 1994), sur les dispositions desdits Actes Finals qui seraient contraires à la Constitution du Costa Rica.

2. que le Costa Rica ne sera lié par les instruments de l'Union internationale des télécommunications, notamment la Constitution, la Convention, les Règlements administratifs et les amendements ou modifications desdits instruments, que lorsqu'il aura expressément déclaré qu'il accepte les obligations découlant de chacun des instruments précités et après avoir appliqué au préalable les procédures correspondantes de la Constitution.

---

* *Note du Secrétariat général* – Les textes des déclarations et réserves sont rangés dans l'ordre chronologique de leur dépôt.

Dans la table des matières, ces textes sont clasés dans l'ordre alphabétique des noms des Membres dont ils émanent.

2

Pour la République du Cameroun: *Original: français*

1. La Délégation de la République du Cameroun à la Conférence de plénipotentiaires de l'UIT (Kyoto, 1994) réserve à son Gouvernement le droit de prendre toutes mesures qu'il estime nécessaires pour protéger ses intérêts si un Membre de l'Union n'observe pas les dispositions des présents Actes finals ou des Annexes ou Protocoles qui y sont joints, ou si des réserves faites par d'autres pays compromettaient le bon fonctionnement de ses services de télécommunication.

2. La Délégation de la République du Cameroun réserve en outre à son Gouvernement le droit de faire en tant que de besoin, d'autres réserves aux présents Actes finals.

3

Original: français

Pour la République du Burundi:

La Délégation de la République du Burundi réserve à son Gouvernement le droit de:

1. prendre toutes mesures qu'il pourra juger nécessaires pour protéger ses intérêts au cas où certains Membres n'observeraient pas de quelque façon que ce soit, les dispositions de la Constitution et de la Convention de l'Union internationale des télécommunications (Kyoto, 1994) ou des annexes et protocoles qui y sont joints ou encore si des réserves formulées par d'autres pays compromettaient le bon fonctionnement de ses services de télécommunication;

2. accepter ou non toute mesure susceptible de donner lieu à une augmentation de sa part contributive.

4

Original: espagnol

Pour l'Equateur:

En signant les Actes finals de la Conférence de plénipotentiaires (Kyoto, 1994) la Délégation de l'Equateur réserve à son Gouvernement le droit de prendre toute mesure qu'il pourra juger nécessaire, conformément à son Droit souverain, ordre juridique national et au Droit international, au cas où ses intérêts seraient lésés sous une forme ou une autre, par un acte quelconque d'autres pays.

5

Original: anglais

Pour la République islamique d'Iran:

Au nom de Dieu, le très clément, le très compatissant,

en signant les Actes finals de la Conférence de plénipotentiaires (Kyoto, 1994) la Délégation de la République islamique d'Iran réserve à son Gouvernement le droit:

1. de prendre toutes mesures qu'il pourrait estimer nécessaires ou toutes mesures requises pour protéger ses droits et ses intérêts si d'autres Membres de l'Union n'observaient pas de quelque autre manière que ce soit les dispositions des instruments d'amendement de la Constitution et de la Convention de l'Union internationale des télécommunications (Genève, 1992) adoptés par la Conférence de plénipotentiaires (Kyoto, 1994), des annexes, des protocoles ou des Règlements qui y sont joints;

2. de protéger ses intérêts si certains Membres de l'Union ne prenaient pas leur part des dépenses de l'Union ou si les réserves formulées par d'autres Membres compromettaient le bon fonctionnement des services de télécommunication de la République islamique d'Iran;

3. de ne pas être lié par les dispositions de la Constitution et de la Convention de l'Union internationale des télécommunications (Genève, 1992) ni par les dispositions des instruments d'amendement adoptés par la Conférence de plénipotentiaires (Kyoto, 1994), qui peuvent directement ou indirectement porter atteinte à sa souveraineté et contrevenir à la Constitution, aux lois et aux règlements de la République islamique d'Iran;

4. de faire d'autres réserves ou déclarations jusqu'à la ratification de la Constitution et de la Convention de l'Union internationale des télécommunications (Genève, 1992) et ses amendements.

6

Original: espagnol

Pour la République du Venezuela:

La Délégation de la République du Venezuela réserve à son Gouvernement le droit de prendre toutes mesures qu'il jugera nécessaires pour protéger ses intérêts au cas où d'autres Membres, actuels ou futurs, ne se conformeraient pas aux dispositions de la Constitution et de la Convention de l'Union internationale des télécommunications (Kyoto, 1994), de ses annexes ou des protocoles qui y sont attachés, ou encore si des réserves formulées par d'autres Membres compromettaient le bon fonctionnement de ses services de télécommunication.

Elle formule également des réserves au cas où l'application par d'autres membres des dispositions de la Constitution et de la Convention de l'Union internationale des télécommunications (Kyoto, 1994) aurait des conséquences négatives sur l'utilisation de l'orbite des satellites géostationnaires et du spectre des fréquences radioélectriques par ses services de télécommunication, entraverait ou encore retarderait l'application des procédures de notification, de coordination et d'enregistrement.

Elle formule en outre des réserves au sujet des articles de la Constitution et de la Convention de l'Union internationale des télécommunications (Kyoto, 1994) relatifs à l'arbitrage comme moyen de règlement des différends, conformément à la politique internationale du Gouvernement du Venezuela en la matière.

7

Original: anglais

Pour la République du Zimbabwe:

En signant les Actes finals de la Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications (Kyoto, 1994), la Délégation de la République du Zimbabwe déclare que son Gouvernement se réserve le droit de prendre toute mesure qu'il pourrait juger nécessaire pour protéger ses intérêts, au cas où un Membre n'observerait pas ou ne respecterait les dispositions de la Constitution et de la Convention de l'Union internationale des télécommunications (Kyoto, 1994) ou protocoles, annexes et règlements qui y sont joints ou si des réserves d'autres pays compromettaient le bon fonctionnement de son Secteur des télécommunications.

8

Original: anglais

Pour le Royaume du Bhoutan:

La Délégation du Royaume du Bhoutan à la Conférence de plénipotentiaires (Kyoto, 1994) réserve à son Gouvernement le droit de prendre toutes mesures qu'il estimera nécessaires pour protéger ses intérêts si certains Membres n'observaient pas, de quelque manière que ce soit, les dispositions de la Constitution et de la Convention de l'Union internationale des télécommunications (Genève, 1992), ou des annexes ou protocoles qui y sont joints, ou si des réserves formulées par d'autres Membres compromettaient le bon fonctionnement de ses services de télécommunication.

9

Pour la République gabonaise: *Original: français*

La Délégation de la République gabonaise réserve à son Gouvernement le droit:

1. de prendre toutes mesures nécessaires pour protéger ses intérêts si certains Membres n'observaient pas, de quelque manière que ce soit, les dispositions de la Constitution et de la Convention de l'Union internationale des télécommunications (Kyoto, 1994) ou si des réserves faites par d'autres Membres étaient de nature à compromettre le fonctionnement de ses services de télécommunication;

2. d'accepter ou non les conséquences financières qui pourraient éventuellement résulter de ces réserves.

10

Original: anglais

Pour la République de Zambie:

La Délégation de la République de Zambie à la Conférence de plénipotentiaires additionnelle de l'Union internationale des télécommunications (Kyoto, 1994) réserve le droit à son Gouvernement de prendre toutes les mesures qu'il jugera nécessaires pour sauvegarder ses intérêts dans le cas où des Membres de l'Union ne respecteraient pas, d'une façon ou d'une autre, les dispositions des instruments d'amendement de la Constitution ou de la Convention de l'Union internationale des télécommunications (Genève, 1992) adoptés par la Conférence de plénipotentiaires (Kyoto, 1994) ou si des réserves faites par ces Membres affectaient directement ou indirectement le fonctionnement de ses services de télécommunication ou sa souveraineté.

La Délégation de la République de Zambie réserve en outre à son Gouvernement le droit de faire d'autres réserves, selon que de besoin, jusques et y compris la date de la ratification par la République de Zambie des amendements à la Constitution et la Convention adoptés par la Conférence de plénipotentiaires (Kyoto, 1994).

11

Original: anglais

Pour la République d'Indonésie:

Au nom de la République d'Indonésie, la Délégation de la République d'Indonésie à la Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications (Kyoto, 1994):

1. réserve à son Gouvernement le droit de prendre toutes dispositions et mesures de protection qu'il estimera nécessaires pour protéger ses intérêts nationaux si des dispositions quelconques de la Constitution, de la Convention et des Résolutions ainsi que toute décision de la Conférence de plénipotentiaires de l'UIT (Kyoto, 1994)

affectaient directement ou indirectement sa souveraineté ou étaient contraires à la Constitution, à la législation et à la réglementation de la République d'Indonésie en tant que partie à d'autres traités et conventions et qui découlent pour elle de tout principe du droit international;

2. réserve en outre à son Gouvernement le droit de prendre toutes dispositions et mesures de protection qu'il estimera nécessaires pour protéger ses intérêts nationaux si un Membre quelconque n'observait pas, de quelque manière que ce soit, les dispositions des instruments d'amendements de la Constitution et de la Convention de l'UIT (Genève, 1992) adoptés par la Conférence de plénipotentiaires (Kyoto, 1994) ou si les conséquences des réserves formulées par un Membre quelconque compromettaient le bon fonctionnement de ses services de télécommunication ou conduisaient à une augmentation de sa part contributive aux dépenses de l'Union.

12

Original: anglais

Pour la Malaisie:

En signant les Actes finals de la Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications (Kyoto, 1994), la Délégation de la Malaisie réserve à son Gouvernement le droit de prendre toutes mesures qu'il pourra juger nécessaires pour protéger ses intérêts au cas où certains Membres ne prendraient pas leur part aux dépenses de l'Union ou manqueraient, d'une autre manière, de se conformer aux dispositions des Constitution et Convention de l'Union internationale des télécommunications (Kyoto, 1994), ou des annexes qui y sont attachées, ou encore si des réserves d'autres Membres compromettaient le bon fonctionnement des services de télécommunication de la Malaisie.

13

Original: espagnol

Pour l'Espagne:

La Délégation de l'Espagne, en vertu des dispositions de la Convention de Vienne sur le Droit des traités du 23 mai 1969, réserve au Royaume d'Espagne le droit de formuler des réserves pour les Actes finals adoptés par la présente Conférence, jusqu'au moment du dépôt de l'instrument de ratification approprié.

14

Original: anglais

Pour le Brunéi Darussalam:

La Délégation du Brunéi Darussalam réserve à son Gouvernement le droit de prendre toutes mesures qu'il pourra juger nécessaires pour protéger ses intérêts si un pays manquait, de quelque manière que ce soit, aux obligations qui découlent de la Constitution et de la Convention de l'Union internationale des télécommunications

(Genève, 1992), telles que modifiées par les Actes finals de la Conférence de plénipotentiaires (Kyoto, 1994), ou des annexes et des protocoles qui y sont joints, ou si les réserves faites par d'autres pays étaient préjudiciables aux intérêts du Brunéi Darussalam ou entraînaient une augmentation de sa part contributive aux dépenses de l'Union.

La Délégation du Brunéi Darussalam réserve également à son Gouvernement le droit de formuler les réserves supplémentaires qu'il pourra estimer nécessaires jusqu'au jour, inclusivement, de la ratification par le Brunéi Darussalam de la Constitution et de la Convention de l'Union internationale des télécommunications (Genève, 1992) et ses amendements (Kyoto, 1994).

15

Pour la République algérienne démocratique et populaire: *Original: français*

La Délégation de la République algérienne démocratique et populaire à la Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications (Kyoto, 1994) réserve à son Gouvernement le droit de prendre toutes mesures qu'il jugera nécessaires pour protéger ses intérêts, au cas où certains Membres n'observeraient pas, de quelque manière que ce soit, les dispositions de la Constitution et de la Convention de l'Union internationale des télécommunications (Kyoto, 1994), ou si les réserves formulées par les autres Membres devaient compromettre ses services de télécommunication ou entraîner une augmentation de sa part contributive aux dépenses de l'Union.

16

Pour la République du Tchad: *Original: français*

En signant les instruments portant amendements à la Constitution et à la Convention (Genève, 1992), la Délégation de la République du Tchad à la Conférence de plénipotentiaires (Kyoto, 1994) réserve le droit à son Gouvernement de prendre toutes les mesures qu'il jugera nécessaires:

1. si un Membre n'observait pas, de quelque manière que ce soit, les dispositions de la Constitution et de la Convention (Kyoto, 1994) et leurs annexes respectives;

2. si les réserves formulées par d'autres Membres tendaient à compromettre le bon fonctionnement et la bonne exploitation technique des services des télécommunications de la République du Tchad.

Par ailleurs, la Délégation de la République du Tchad réserve à son Gouvernement le droit de faire toute déclaration ou réserve au moment de la ratification de la Constitution et de la Convention de l'Union internationale des télécommunications.

17

Original: anglais

Pour le Royaume du Swaziland:

En signant les Actes finals de la présente Conférence de plénipotentiaires, la Délégation du Royaume du Swaziland réserve à son Gouvernement le droit de prendre toutes mesures qu'il jugera nécessaires pour sauvegarder ses intérêts dans le cas où des Membres ne respecteraient pas, d'une façon ou d'une autre, les dispositions de la Constitution et de la Convention de l'Union internationale des télécommunications (Kyoto, 1994) ou les annexes et Règlements qui y sont joints, ou si des réserves faites par d'autres pays compromettaient le bon fonctionnement de ses services de télécommunication.

18

Original: anglais

Pour la République du Soudan:

La Délégation de la République du Soudan réserve à son Gouvernement le droit de prendre toutes mesures qu'il estimera nécessaires pour protéger ses intérêts si un Membre n'observait pas, de quelque manière que ce soit, les dispositions de la Constitution et de la Convention de l'Union internationale des télécommunications (Genève, 1992), telles que modifiées par la Conférence de plénipotentiaires (Kyoto, 1994), ou encore si les réserves formulées par d'autres Membres devaient compromettre le bon fonctionnement des services de télécommunication de la République du Soudan ou aboutir à une augmentation de sa part contributive aux dépenses de l'Union.

19

Original: français

Pour le Burkina Faso:

En signant les Actes finals de la Conférence de plénipotentiaires (Kyoto, 1994), la Délégation du Burkina Faso réserve à son Gouvernement le droit de prendre toutes les mesures qu'il jugera nécessaires pour protéger les intérêts du Burkina Faso:

1. si un Membre n'observait pas, de quelque manière que ce soit, les dispositions des Actes finals de la Conférence de plénipotentiaires (Kyoto, 1994) et leurs annexes respectives;

2. si certains Membres ne prenaient pas leurs parts aux dépenses de l'Union;

3. si les réserves formulées par d'autres Membres étaient susceptibles de compromettre le bon fonctionnement et la bonne exploitation technique et/ou commerciale des services de télécommunication au Burkina Faso.

La Délégation du Burkina Faso réserve par ailleurs à son Gouvernement le droit de faire toute déclaration ou réserve au moment de la ratification des Actes finals de la Conférence de plénipotentiaires (Kyoto, 1994).

20

Original: anglais

Pour l'Ethiopie:

En signant les Actes finals des Constitution et Convention de l'Union internationale des télécommunications (Kyoto, 1994), la Délégation de l'Ethiopie réserve pour son Gouvernement le droit:

1. de faire toute réserve qu'il jugera appropriée en ce qui concerne tout texte, résolution, recommandation ou vœu figurant dans les Constitution et Convention de l'Union internationale des télécommunications (Kyoto, 1994), qui pourrait affecter directement ou indirectement ses intérêts ou le bon fonctionnement de ses services de télécommunication;

2. de prendre toute mesure qu'il pourrait juger nécessaire pour sauvegarder et protéger ses intérêts si un Membre quelconque de l'Union faillissait au respect des dispositions de la Constitution et de la Convention;

3. de faire toute autre déclaration ou réserve jusqu'au moment où il ratifiera les Constitution et Convention de Kyoto.

21

Original: anglais

Pour le Malawi:

La Délégation du Malawi à la Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications (Kyoto, 1994), réserve à son Gouvernement le droit de prendre toutes mesures qu'il pourra juger nécessaires pour protéger ses intérêts si des Membres n'observaient pas, de quelque manière que ce soit, les dispositions de la

Constitution et de la Convention de l'Union internationale des télécommunications (Genève, 1992), ou si les annexes et Règlements qui y sont joints, ou des réserves faites par des Membres de l'Union, compromettaient le bon fonctionnement de ses services de télécommunication.

22

Original: espagnol

Pour la République orientale de l'Uruguay:

La Délégation de la République orientale de l'Uruguay déclare, au nom de son Gouvernement, que celui-ci se réserve le droit de prendre les mesures qu'il estimera nécessaires pour protéger ses intérêts au cas où d'autres Membres n'observeraient pas les dispositions de la Constitution et de la Convention de l'Union internationale des télécommunications (Genève, 1992) ou du Protocole facultatif, ou si des réserves formulées par d'autres Membres compromettaient le bon fonctionnement de ses services de télécommunication.

23

Original: anglais

Pour la République populaire de Chine:

La Délégation de la République populaire de Chine, en signant les présents Actes finals, réserve à son Gouvernement le droit de prendre toutes mesures qu'il pourra juger nécessaires pour protéger ses intérêts si un Membre, de quelque manière que ce soit, ne se conformait pas aux dispositions de la Constitution et de la Convention de l'Union internationale des télécommunications (Kyoto, 1994), ou de leurs annexes, ou encore si des réserves formulées par d'autres pays compromettaient ses intérêts.

24

Original: anglais

Pour la République de l'Ouganda:

En signant les Actes finals, la Délégation de la République de l'Ouganda réserve à son Gouvernement le droit de prendre toutes mesures qu'il estimera nécessaires pour protéger ses intérêts si un Membre, de quelque manière que ce soit, ne se conformait pas aux exigences des Actes finals de la Conférence de plénipotentiaires (Kyoto, 1994), de ses annexes ou des protocoles qui y sont joints ou encore si les réserves formulées par d'autres pays devaient nuire à ses intérêts.

25

Original: anglais

Pour la République-Unie de Tanzanie:

La Délégation de la République-Unie de Tanzanie à la Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications (Kyoto, 1994) réserve à son Gouvernement le droit de prendre toutes mesures qu'il estimera nécessaires pour sauvegarder ses intérêts au cas où des Membres manqueraient d'observer, de quelque manière que ce soit, les dispositions de la Constitution et de la Convention de l'Union internationale des télécommunications (Kyoto, 1994), ou si des réserves formulées par d'autres Membres devaient compromettre le bon fonctionnement de ses services de télécommunication ou entraîner une augmentation de sa part contributive aux dépenses de l'Union.

26

Original: anglais

Pour la République algérienne démocratique et populaire, l'Etat de Bahreïn, la République fédérale islamique des Comores, la République de Djibouti, la République islamique d'Iran, l'Etat du Koweït, le Liban, la République islamique de Mauritanie, le Sultanat d'Oman, la République islamique du Pakistan, l'Etat du Qatar, le Royaume d'Arabie saoudite, la République du Soudan, la République arabe syrienne, la Tunisie, les Emirats arabe unis, la République du Yémen:

Les délégations susmentionnées à la Conférence de plénipotentiaires (Kyoto, 1994) déclarent que la signature et la ratification éventuelle par leurs Gouvernements respectifs des Actes finals de ladite Conférence ne sont pas valables vis-à-vis du Membre de l'UIT figurant sous l'appellation d'«Israël» et n'impliquent aucunement la reconnaissance de ce Membre par ces Gouvernements.

27

Original: français

Pour la République de Guinée:

La Délégation de la République de Guinée à la Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications (Kyoto, 1994) réserve à son Gouvernement le droit de prendre toutes mesures qu'il pourra juger nécessaires pour protéger ses intérêts au cas où certains Membres n'observeraient pas, de quelque manière que ce soit, les dispositions de la Constitution et de la Convention de l'Union internationale des télécommunications (Kyoto, 1994), ou si des réserves faites par d'autres pays devaient compromettre le bon fonctionnement de ses services de télécommunication ou entraîner une augmentation de sa part contributive aux dépenses de l'Union.

28

Original: anglais

Pour la République de Saint-Marin:

En signant le Protocole final de la Constitution et de la Convention de l'Union internationale des télécommunications (Kyoto, 1994), la Délégation de la République de Saint-Marin réserve à son Gouvernement le droit de prendre toutes mesures qu'il jugera nécessaires pour protéger ses intérêts au cas où un Membre ne se conformerait pas, de quelque manière que ce soit, aux dispositions de la Constitution et de la Convention, de ses annexes ou des protocoles qui y sont joints et des Règlements administratifs.

Le Gouvernement de la République de Saint-Marin se réserve également le droit de prendre toutes mesures qu'il jugera nécessaires si les réserves formulées par d'autres Membres limitaient ou compromettaient le bon fonctionnement de ses services de télécommunication.

29

Original: anglais

Pour le Commonwealth des Bahamas:

La Délégation du Commonwealth des Bahamas réserve à son Gouvernement le droit de prendre toutes mesures qu'il pourra juger nécessaires pour protéger ses intérêts au cas où un Membre de l'Union n'observerait pas, de quelque manière que ce soit, les dispositions des instruments d'amendement de la Constitution et la Convention (Genève, 1992) adoptés par la Conférence de plénipotentiaires de Kyoto (1994), ou d'un instrument qui y est joint, ou si des réserves formulées par un autre pays devaient compromettre le bon fonctionnement de ses services de télécommunication.

30

Original: français

Pour la République du Mali:

La Délégation de la République du Mali, en signant les Actes finals de cette Conférence, réserve à son Gouvernement le droit de prendre toutes les mesures et actions nécessaires pour protéger ses droits et intérêts nationaux au cas où certains Membres de l'Union manqueraient, de quelque manière que ce soit, de respecter les dispositions desdits Actes et compromettraient directement ou indirectement les intérêts de ses services de télécommunication ou mettraient en danger la sécurité ou la souveraineté nationale.

31

Original: anglais

Pour la République islamique du Pakistan:

La Délégation de la République islamique du Pakistan réserve à son Gouvernement le droit de prendre toutes mesures qu'il jugera nécessaires pour protéger ses intérêts, au cas où un Membre n'observerait pas, de quelque manière que ce soit, les dispositions des instruments d'amendement de la Constitution et la Convention (Genève, 1992) adoptés par la Conférence de plénipotentiaires de Kyoto (1994), ou des annexes qui y sont jointes, ou encore si les réserves formulées par d'autres Membres compromettaient le bon fonctionnement de ses services de télécommunication ou entraînaient une augmentation de sa contribution aux dépenses de l'Union.

32

Original: anglais

Pour la République arabe syrienne:

La Délégation de la République arabe syrienne déclare que son Gouvernement se réserve le droit de prendre toutes mesures qu'il pourra juger nécessaires pour protéger ses intérêts, au cas où un Membre ne se conformerait pas, de quelque façon que ce soit, aux dispositions de la Constitution et de la Convention de l'Union internationale des télécommunications (Genève, 1992) et des Actes finals de cette Conférence (Kyoto, 1994) ou si des réserves faites par un Membre compromettaient le bon fonctionnement de ses services de télécommunication ou conduisaient à une augmentation de la part contributive de la Syrie aux dépenses de l'Union.

33

Original: anglais

Pour Saint-Vincent-et-Grenadines:

La Délégation de Saint-Vincent-et-Grenadines réserve à son Gouvernement le droit de prendre toutes les mesures qu'il considérera nécessaires pour protéger ses intérêts, au cas où tout Membre n'observerait pas les dispositions des instruments d'amendement de la Constitution et la Convention (Genève, 1992) adoptés par la Conférence de plénipotentiaires de Kyoto (1994), ou d'un instrument qui y est joint, ou encore si une réserve formulée par un autre pays compromettait le bon fonctionnement de ses services de télécommunication.

34

Original: anglais

Pour la Barbade:

La Délégation de la Barbade réserve à son Gouvernement le droit de prendre toutes les mesures qu'il considérera nécessaires pour protéger ses intérêts, au cas où tout Membre n'observerait pas les dispositions des instruments d'amendement de la Constitution et la Convention (Genève, 1992) adoptés par la Conférence de plénipotentiaires de Kyoto (1994), ou d'un instrument qui y est joint, ou encore si une réserve formulée par un autre pays compromettait le bon fonctionnement de ses services de télécommunication.

35

Original: français

Pour la République du Bénin:

La Délégation de la République du Bénin à la Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications (Kyoto, 1994) réserve à son Gouvernement le droit de prendre toutes les mesures qu'il jugera nécessaires pour protéger ses intérêts au cas où certains Membres n'observeraient par les dispositions des présentes Constitution et Convention de l'Union internationale des télécommunications, ou si les réserves formulées par d'autres Membres devaient compromettre le bon fonctionnement de ses services de télécommunication ou entraîner une augmentation de sa contribution aux dépenses de l'Union.

36

Original: anglais

Pour le Guyana:

La Délégation du Guyana réserve à son Gouvernement le droit de prendre toutes les mesures qu'il considérera nécessaires pour protéger ses intérêts, au cas où tout Membre n'observerait pas les dispositions des instruments d'amendement de la Constitution et la Convention (Genève, 1992) adoptés par la Conférence de plénipotentiaires de Kyoto (1994), ou d'un instrument qui y est joint, ou encore si une réserve formulée par un autre pays compromettait le bon fonctionnement de ses services de télécommunication.

37

Pour la République de Colombie: *Original: espagnol*

En signant les Actes finals de la Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications (Kyoto, 1994), la Délégation de la République de Colombie:

1. réaffirme et reprend, par voie de référence expresse, les réserves et déclarations formulées lors des conférences administratives mondiales;

2. réaffirme quant au fond la réserve N° 48 formulée à la Conférence de plénipotentiaires additionnelle de l'Union internationale des télécommunications (Genève, 1992).

38

Pour la République islamique de Mauritanie: *Original: français*

En signant les Actes finals de la Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications (Kyoto, 1994), la Délégation mauritanienne déclare que son Gouvernement se réserve le droit:

1. de prendre toute disposition nécessaire pour préserver ses intérêts nationaux, si certains Membres ne respectaient pas, de quelque manière que ce soit, les dispositions de la Constitution et de la Convention de l'Union internationale des télécommunications (Genève, 1992) amendées par la Conférence de plénipotentiaires (Kyoto, 1994); ou si des réserves émises par d'autres Membres ne s'avéraient pas conformes à son souci cardinal de faire fonctionner son réseau de télécommunication de la manière la plus idoine;

2. d'accepter ou non les incidences financières qui découleront des Actes finals de la Conférence de plénipotentiaires (Kyoto, 1994) ou des réserves faites par d'autres Membres.

La Délégation mauritanienne déclare également que la Constitution et la Convention de l'Union internationale des télécommunications (Genève, 1992) ainsi que tout amendement apporté par la Conférence de plénipotentiaires (Kyoto, 1994) à ses instruments sont sujets à la ratification par les institutions nationales compétentes.

39

Original: français

Pour le Royaume du Cambodge:

En signant les Actes finals de la Conférence de plénipotentiaires (Kyoto, 1994), la Délégation du Royaume du Cambodge réserve à son Gouvernement:

1. le droit de prendre toutes les mesures qu'il jugera nécessaires pour protéger les intérêts du Royaume du Cambodge:

a) si un Membre n'observait pas de quelque manière que ce soit les dispositions de la Constitution et de la Convention de l'Union internationale des télécommunications (Genève, 1992) et les annexes respectives, ainsi que les textes amendés et adoptés par la Conférence de plénipotentiaires (Kyoto, 1994);

b) si les réserves formulées par d'autres Membres étaient susceptibles de compromettre le bon fonctionnement des services de télécommunication du Royaume du Cambodge;

2. la Délégation du Royaume du Cambodge réserve par ailleurs à son Gouvernement le droit de prendre des mesures nécessaires susceptibles de régler les arriérés dus à l'UIT depuis l'événement 1970 jusqu'à présent.

40

Original: espagnol

Pour Cuba:

En signant les Actes finals de la Conférence de plénipotentiaires (Kyoto, 1994) la Délégation de Cuba déclare:

- Que devant la persistance des ingérences du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, qui impose des émissions de radiodiffusion et de télévision dirigées vers le territoire cubain à des fins politiques et de déstabilisation, en violation flagrante des dispositions et principes régissant les télécommunications mondiales, qui consistent notamment à faciliter la coopération internationale et le développement économique et social entre les peuples, et au détriment du bon fonctionnement et du développement normal des services de radiocommunication cubains, l'Administration cubaine se réserve le droit de prendre toutes mesures qu'elle jugera nécessaires.

Les conséquences des mesures que l'Administration cubaine se verra obligée de prendre en raison des actes illégaux du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique seront la responsabilité unique et entière de ce Gouvernement.

- Qu'elle ne reconnaît en aucune manière la notification, l'inscription et l'utilisation de fréquences par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique sur la partie du territoire cubain de la province de Guantánamo, qui est occupée par la force et contre la volonté expresse du peuple et du Gouvernement cubains.
- Qu'elle n'accepte pas le Protocole facultatif concernant le règlement des différends se rapportant à la Constitution, à la Convention et aux Règlements administratifs.
- Qu'elle réserve à son Gouvernement le droit de prendre les mesures qu'il jugera nécessaires pour protéger ses intérêts au cas où d'autres pays Membres ne respecteraient pas, de quelque manière que ce soit, la Constitution et la Convention de l'Union internationale des télécommunications (Genève, 1992), les Règlements administratifs et amendements à la Constitution et la Convention qui figurent dans les Actes finals de la Conférence de plénipotentiaires (Kyoto, 1994), ou si les réserves formulées par d'autres Membres compromettaient, d'une quelconque manière, le bon fonctionnement des services de télécommunication de Cuba ou entraînaient une augmentation de sa contribution aux dépenses de l'Union. De même, la Délégation de Cuba réserve à son Gouvernement le droit de formuler toute déclaration ou réserve additionnelle qui pourrait se révéler nécessaire jusqu'au moment où il déposera son instrument de ratification de la Constitution et de la Convention, et des instruments d'amendement adoptés par la Conférence de plénipotentiaires (Kyoto, 1994).

41

Original: anglais

Pour la République socialiste du Viet Nam:

En signant les Actes finals de la Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications (Kyoto, 1994), la Délégation du Viet Nam déclare, au nom de la République socialiste du Viet Nam, qu'elle maintient les réserves formulées à la Conférence de plénipotentiaires de Nairobi (1982) et réaffirmées aux Conférences de plénipotentiaires de Nice (1989) et de Genève (1992) de l'Union internationale des télécommunications.

42

Original: espagnol

Pour le Mexique:

La Délégation du Mexique réaffirme et reprend, par voie de référence expresse, les réserves formulées au cours des Conférences administratives mondiales et de la Conférence de plénipotentiaires additionnelle (Genève, 1992) et réserve à son Gouvernement le droit de prendre toutes mesures qu'il jugera nécessaires pour protéger ses intérêts au cas où d'autres Membres manqueraient, de quelque façon que ce soit, de se conformer aux modifications de la Constitution et de la Convention qui ont été approuvées ou à toute autre décision adoptée par la Conférence, ou si des réserves formulées par d'autres Membres compromettaient le bon fonctionnement de ses services de télécommunication ou entraînaient une augmentation de sa contribution aux dépenses de l'Union.

43

Original: anglais

Pour la République de Corée:

La Délégation de la République de Corée réserve à son Gouvernement le droit de prendre toutes mesures qu'il pourra estimer nécessaires pour protéger ses intérêts si certains Membres ne respectaient pas, de quelque manière que ce soit, les dispositions des instruments d'amendement de la Constitution et la Convention de l'Union internationale des télécommunications (Genève, 1992) adoptés par la Conférence de plénipotentiaires de Kyoto (1994), des annexes qui y sont jointes, ou si des réserves formulécs par d'autres pays étaient de nature à compromettre ses intérêts.

44

Original: anglais

Pour la Thaïlande:

La Délégation de la Thaïlande réserve à son Gouvernement le droit de prendre toutes mesures qu'il estimera nécessaires pour protéger ses intérêts au cas où un pays Membre ou un membre quelconque n'observerait pas, de quelque manière que ce soit, les dispositions des instruments d'amendement de la Constitution et de la Convention de l'Union internationale des télécommunications (adoptés à Kyoto, 1994), ou si des réserves formulées par un pays Membre ou un membre quelconque devaient compromettre le bon fonctionnement de ses services de télécommunication ou conduire à une augmentation de sa part contributive aux dépenses de l'Union.

45

Pour la République du Niger:

Original: français

La Délégation du Niger à la Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications (Kyoto, 1994) réserve à son Gouvernement le droit:

1. de prendre les mesures qu'il jugera nécessaires au cas où certains Membres manqueraient, de quelque façon que ce soit, de se conformer aux instruments de l'Union internationale des télécommunications tels qu'adoptés à Kyoto (septembre/octobre 1994) ou si des réserves formulées par les Membres venaient à compromettre le bon fonctionnement de ses services de télécommunication;

2. de n'accepter aucune conséquence résultant des réserves susceptibles d'entraîner une augmentation de sa part contributive aux dépenses de l'Union.

46

Pour le Pérou:

Original: espagnol

La Délégation du Pérou réserve à son Gouvernement le droit:

1. de prendre toutes mesures qu'il jugera nécessaires pour protéger ses intérêts au cas où d'autres Membres de l'Union n'observeraient pas, d'une façon ou d'une autre, les dispositions adoptées par la présente Conférence de plénipotentiaires, ou si les réserves formulées par ces Membres causaient un préjudice ou mettaient en danger les services de télécommunication du Pérou;

2. d'accepter ou non les conséquences des réserves d'autres Etats Membres qui pourraient entraîner une augmentation de sa part contributive aux dépenses de l'Union; et

3. de formuler toute autre réserve qu'il considérera nécessaire au moment de la ratification.

47

Pour la République du Sénégal:

Original: français

En signant les Actes finals de la présente Conférence de plénipotentiaires tenue à Kyoto du 19 septembre au 14 octobre 1994, la Délégation de la République du Sénégal déclare au nom de son Gouvernement, qu'elle n'accepte aucune conséquence des réserves faites par d'autres Gouvernements ayant pour conséquence l'augmentation de sa part contributive aux dépenses de l'Union.

Par ailleurs, la République du Sénégal se réserve le droit de prendre toutes mesures qu'elle jugera utiles à la sauvegarde de ses intérêts au cas où certains Membres n'observeraient pas les dispositions contenues dans les instruments d'amendement à la

Constitution et à la Convention (Genève, 1992) qui ont été adoptés par la Conférence ou au cas où les réserves émises par d'autres pays tendraient à compromettre le bon fonctionnement de ses services de télécommunication.

48

Original: français

Pour l'Autriche, la Belgique et le Luxembourg:

1. Les Délégations des pays susmentionnés déclarent qu'elles maintiennent les déclarations et réserves faites à la fin de la Conférence de plénipotentiaires additionnelle de l'Union internationale des télécommunications (Genève, 1992) et que ces déclarations et réserves s'appliquent également aux instruments d'amendement à la Constitution et à la Convention adoptés par la Conférence de plénipotentiaires (Kyoto, 1994).

2. Elles déclarent en outre que si des réserves ou des déclarations sont formulées par d'autres Membres de l'Union après la signature des Actes finals, elles réservent le droit à leur Gouvernement de ne pas reconnaître de telles réserves ou déclarations.

49

Original: français

Pour la Confédération suisse et la Principauté de Liechtenstein:

1. Les Délégations des pays susmentionnés déclarent qu'elles maintiennent les déclarations et réserves faites à la fin de la Conférence de plénipotentiaires additionnelle de l'Union internationale des télécommunications (Genève, 1992) et que ces déclarations et réserves s'appliquent également aux instruments d'amendement à la Constitution et à la Convention adoptés par la Conférence de plénipotentiaires (Kyoto, 1994).

2. Elles déclarent en outre que si des réserves ou des déclarations sont formulées par d'autres Membres de l'Union après la signature des Actes finals, elles réservent le droit à leur Gouvernement de ne pas reconnaître de telles réserves ou déclarations.

50

Original: français

Pour la République du Cap Vert:

En signant les Actes finals de la Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications (Kyoto, 1994), la Délégation du Cap Vert déclare au nom de son Gouvernement:

a) qu'elle n'accepte aucune conséquence des réserves faites par d'autres Gouvernements, qui entraîneraient une augmentation de sa part contributive aux dépenses de l'Union;

b) qu'elle réserve à son Gouvernement le droit de prendre toutes mesures qu'il pourra estimer nécessaires pour protéger ses intérêts au cas où certains Membres ne prendraient pas leur part des dépenses de l'Union ou manqueraient de quelque façon que ce soit de se conformer aux dispositions de la Constitution et de la Convention de l'Union internationale des télécommunications telles que modifiées par les Actes finals de cette Conférence, ou encore si des réserves formulées par d'autres pays compromettaient le bon fonctionnement de ses services de télécommunication;

c) qu'elle réserve en outre à son Gouvernement le droit de formuler des réserves spécifiques additionnelles auxdits Actes finals, ainsi qu'à tout autre instrument émanant d'autres conférences pertinentes de l'UIT pas encore ratifié, jusqu'au moment du dépôt de leur instrument de ratification respectif.

51

Pour la République d'Angola: *Original: français*

En signant les Actes finals de la Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications (Kyoto, 1994), la Délégation de l'Angola déclare au nom de son Gouvernement:

a) qu'elle n'accepte aucune conséquence des réserves faites par d'autres Gouvernements, qui entraîneraient une augmentation de sa part contributive aux dépenses de l'Union;

b) qu'elle réserve à son Gouvernement le droit de prendre toutes mesures qu'il pourra estimer nécessaires pour protéger ses intérêts au cas où certains Membres manquent de se conformer aux dispositions de la Constitution et de la Convention de l'Union internationale des télécommunications telles que modifiées par les Actes finals de cette Conférence, ou encore si des réserves formulées par d'autres pays compromettaient le bon fonctionnement de ses services de télécommunication;

c) qu'elle réserve en outre à son Gouvernement le droit de formuler des réserves spécifiques additionnelles auxdits Actes finals, ainsi qu'à tout autre instrument émanant d'autres Conférences pertinentes de l'UIT pas encore ratifié, jusqu'au moment du dépôt de leur instrument de ratification respectif.

52

Original: anglais

Pour la République de Singapour:

La Délégation de la République de Singapour réserve à son Gouvernement le droit de prendre toutes les mesures qu'il jugera nécessaires pour protéger ses intérêts si des Membres de l'Union ne respectaient pas, de quelque manière que ce soit, les dispositions de la Constitution et de la Convention de l'Union internationale des télécommunications (Genève, 1992), modifiées par les Actes finals de la Conférence de plénipotentiaires (Kyoto, 1994), ou les annexes ou les protocoles desdits instruments, ou si des réserves d'un Membre de l'Union compromettaient les services de télécommunication de la République de Singapour, portaient atteinte à sa souveraineté ou entraînaient une augmentation de sa part contributive aux dépenses de l'Union.

La Délégation de la République de Singapour réserve en outre à son Gouvernement le droit de formuler toutes les réserves supplémentaires qu'il jugera nécessaires jusques et y compris le moment où la Constitution et la Convention de l'UIT (Genève, 1992) auront été ratifiées par la République de Singapour.

53

Original: anglais

Pour la République sudafricaine:

La Délégation de la République sudafricaine réserve à son Gouvernement le droit de prendre toutes mesures qu'il estimera nécessaires pour protéger ses intérêts si certains Membres ne respectaient pas les dispositions de la Constitution et de la Convention de l'Union internationale des télécommunications (Genève, 1992), de ses annexes ou des protocoles qui y sont joints et modifiées aux termes des Actes finals de la Conférence de plénipotentiaires (Kyoto, 1994), ou bien si des réserves formulées par d'autres Membres ou des mesures prises par d'autres Membres étaient de nature à compromettre le bon fonctionnement de ses services de télécommunication.

54

Original: français

Pour la République de Pologne:

En signant les Actes finals de la Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications (Kyoto, 1994), la Délégation de la République de la Pologne déclare au nom de son Gouvernement qu'elle:

1. n'accepte aucune conséquence des réserves faites par d'autres gouvernements, qui entraîneraient une augmentation de sa part contributive aux dépenses de l'Union;

2. réserve à son Gouvernement le droit de prendre toutes mesures qu'il pourra estimer nécessaires pour protéger ses intérêts au cas ou certains Membres ne prendraient pas leur part des dépenses de l'Union ou manqueraient de quelque façon que ce soit de se conformer aux dispositions de la Constitution et de la Convention de l'Union internationale des télécommunications telles que modifiées par les Actes finals de cette Conférence, ou encore si des réserves formulées par d'autres Membres compromettaient le bon fonctionnement de ses services de télécommunication;

3. réserve en outre à son Gouvernement le droit de formuler des réserves spécifiques additionnelles auxdits Actes finals, ainsi qu'à tout autre instrument émanant d'autres conférences pertinentes de l'UIT pas encore ratifié, jusqu'au moment du dépôt de leur instrument de ratification respectif.

55

Original: anglais

Pour la République tchèque:

La Délégation de la République tchèque réserve à son Gouvernement le droit de prendre toutes mesures qu'il estimera nécessaires pour protéger ses intérêts si certains Membres ne prenaient pas leur part des dépenses de l'Union ou ne respectaient pas les dispositions de la Constitution et de la Convention de l'Union internationale des télécommunications, des annexes, des protocoles ou des Règlements et des Actes finals de la Conférence de plénipotentiaires (Kyoto, 1994) qui y sont joints.

56

Original: anglais

Pour la République slovaque:

La Délégation de la République slovaque réserve à son Gouvernement le droit de prendre toutes mesures qu'il estimera nécessaires pour protéger ses intérêts si certains Membres ne prenaient pas leur part des dépenses de l'Union ou ne respectaient pas les dispositions de la Constitution et de la Convention de l'Union internationale des télécommunications, des annexes, des protocoles ou des Règlements ou des Actes finals de la Conférence de plénipotentiaires (Kyoto, 1994) qui y sont joints, ou si des réserves formulées par d'autres pays étaient de nature à compromettre le bon fonctionnement de ses services de télécommunication.

57

Original: anglais

Pour Papouasie-Nouvelle-Guinée:

La Délégation de Papouasie-Nouvelle-Guinée réserve à son Gouvernement le droit de prendre toutes mesures qu'il estimera nécessaires pour protéger ses intérêts si certains Membres ne prennent pas leur part des dépenses de l'Union ou s'ils manquent, de quelque autre manière que ce soit, aux obligations qui découlent de la Constitution et de la Convention de l'Union internationale des télécommunications (Genève, 1992) amendées par la Conférence de plénipotentiaires (Kyoto, 1994) ou des annexes et des protocoles qui y sont joints, ou encore si des réserves formulées par d'autres pays compromettent le bon fonctionnement des services de télécommunication de Papouasie-Nouvelle-Guinée.

58

Original: français

Pour la Principauté de Monaco:

La Délégation de la Principauté de Monaco réserve à son Gouvernement le droit de prendre toutes mesures et dispositions qu'il estimera nécessaires pour sauvegarder ses intérêts nationaux si certains Membres ne prenaient pas leur part des dépenses de l'Union ou, de quelque autre manière que ce soit, ne respectaient pas les dispositions des amendements à la Constitution et à la Convention de l'Union internationale des télécommunications (Genève, 1992) adoptés par la présente Conférence (Kyoto, 1994), ou encore au cas où des réserves exprimées par d'autres pays seraient de nature à compromettre le bon fonctionnement de ses services de télécommunication ou à accroître sa contribution aux dépenses de l'Union.

59

Original: français

Pour la République de Côte d'Ivoire:

La Délégation de la République de Côte d'Ivoire réserve à son Gouvernement le droit:

a) de prendre toutes mesures qu'il estimera nécessaires pour protéger ses intérêts si des Membres n'observaient pas de quelque manière que ce soit les dispositions de la Constitution et de la Convention de l'Union internationale des télécommunications (Genève, 1992), telles qu'amendées par la présente Conférence de plénipotentiaires (Kyoto, 1994);

b) de refuser les conséquences des réserves formulées dans les Actes finals de la présente Conférence de plénipotentiaires (Kyoto, 1994) par d'autres Membres et qui pourraient entraîner une augmentation de sa part contributive aux dépenses de l'Union ou qui pourraient compromettre le bon fonctionnement de ses services de télécommunication;

c) de formuler des réserves ou de refuser toutes modifications apportées par la présente Conférence à la Constitution et à la Convention de l'Union qui pourraient compromettre le bon fonctionnement de ses services de télécommunication ou affecter directement ou indirectement sa souveraineté.

60

Original: anglais

Pour la République de Bulgarie:

La Délégation de la République de Bulgarie à la Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications (Kyoto, 1994) réserve à son Gouvernement le droit:

1. de prendre toutes mesures qu'il jugera nécessaires pour protéger ses intérêts si un Membre de l'Union manquait de quelque manière que ce soit de se conformer aux dispositions de la Constitution et de la Convention de l'Union internationale des télécommunications (Genève, 1992) modifiées par la Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications (Kyoto, 1994) ou si les conséquences de toute réserve formulée par un autre pays compromettaient le bon fonctionnement des services de télécommunication de la Bulgarie;

2. de n'accepter aucune mesure financière pouvant entraîner une augmentation injustifiée de sa part contributive aux dépenses de l'Union;

3. de formuler toute déclaration ou réserve au moment de la ratification des amendements de la Constitution et de la Convention de l'UIT (Genève, 1992) adoptées par la Conférence de plénipotentiaires (Kyoto, 1994).

61

Original: anglais

Pour le Canada:

La Délégation du Canada déclare qu'elle réserve à son Gouvernement le droit de faire des déclarations ou de formuler des réserves lorsqu'il déposera ses instruments de ratification pour les Actes finals de la Conférence de plénipotentiaires (Kyoto, 1994) de l'Union internationale des télécommunications.

62

Original: anglais

Pour la République de Fidji:

En signant le présent document qui fait partie des Actes finals de la Conférence de plénipotentiaires (Kyoto, 1994) et en prenant note des dispositions du numéro 16 de l'article 32 de la Convention, le délégué de la République de Fidji réserve à son Gouvernement le droit de prendre toutes les mesures qu'il pourra estimer nécessaires pour protéger ses intérêts au cas où un Membre manquerait en quoi que ce soit de se conformer aux dispositions de la Constitution et de la Convention de l'Union internationale des télécommunications (Genève, 1992) ou des annexes et des protocoles qui y sont joints, ou encore si les réserves formulées par d'autres pays compromettaient le bon fonctionnement de ses services de télécommunication ou conduisaient à une augmentation de sa part contributive aux dépenses de l'Union.

63

Original: anglais

Pour l'Italie:

La Délégation de l'Italie réserve à son Gouvernement le droit de prendre toutes mesures qu'il pourrait juger nécessaires pour protéger ses intérêts si certains Membres ne prenaient pas leur part des dépenses de l'Union ou n'observaient pas, de quelque manière que ce soit, les dispositions de la Constitution et de la Convention de l'Union internationale des télécommunications (Genève, 1992), telles que modifiées par les Actes finals de la Conférence de plénipotentiaires Kyoto (1994), ou des annexes ou protocoles qui y sont joints, ou si des réserves d'autres pays entraînaient une augmentation de ses parts contributives aux dépenses de l'Union ou, enfin, si des réserves d'autres pays compromettaient le bon fonctionnement de ses services de télécommunication.

64

Original: anglais

Pour la République des Philippines:

La Délégation de la République des Philippines réserve à son Gouvernement le droit de prendre toutes mesures qu'il jugera nécessaires et suffisantes, conformément à sa législation nationale, pour protéger ses intérêts si des réserves formulées par des représentants d'autres pays compromettaient le bon fonctionnement de ses services de télécommunication ou portaient atteinte à ses droits en tant que pays souverain.

La Délégation philippine réserve en outre à son Gouvernement le droit de formuler toutes déclarations ou réserves avant le dépôt de l'instrument de ratification de

la Constitution et de la Convention de l'Union internationale des télécommunications (Genève, 1992) et de ses amendements approuvés par la Conférence de plénipotentiaires (Kyoto, 1994).

65

Original: anglais

Pour le Royaume d'Arabie saoudite, l'Etat de Bahreïn, les Emirats arabes unis, l'Etat du Koweït, le Sultanat d'Oman et l'Etat du Qatar:

Les Délégations des pays ci-dessus mentionnés à la Conférence de plénipotentiaires (Kyoto, 1994) déclarent que leurs Gouvernements se réservent le droit de prendre toutes mesures qu'ils pourront juger nécessaires pour sauvegarder leurs intérêts si certains Membres ne prenaient pas leur part aux dépenses de l'Union, ou s'ils manquaient de quelque façon que ce soit de se conformer aux dispositions des Actes finals de la Conférence de plénipotentiaires (Kyoto, 1994) ou des résolutions qui y sont jointes ou encore si les réserves faites par d'autres Membres compromettaient le bon fonctionnement de leurs services de télécommunication.

66

Original: anglais

Pour la République de Hongrie:

La Délégation de la République de Hongrie réserve à son Gouvernement le droit de n'accepter aucune mesure financière susceptible d'entraîner des augmentations non justifiées de sa contribution aux dépenses de l'Union et de prendre toutes mesures qu'il peut estimer opportunes afin de protéger ses intérêts au cas où des pays Membres n'observeraient pas les dispositions de la Constitution et de la Convention, ou compromettraient le bon fonctionnement de ses services de télécommunication, et le droit de formuler des réserves et des déclarations spécifiques avant la ratification des Actes finals de la Conférence de plénipotentiaires (Kyoto, 1994).

67

Original: français

Pour la République démocratique populaire Lao:

En signant les Actes finals de la Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications (Kyoto, 1994), la Délégation de la République démocratique populaire Lao réserve à son Gouvernement le droit de prendre toutes mesures qu'il estimera nécessaires pour protéger ses intérêts si certains membres de l'Union n'observent pas les dispositions de ces Actes finals, de la Constitution et de la Convention de l'Union internationale des télécommunications, de leurs annexes ou protocoles qui y sont joints, ou si les réserves faites par d'autres pays compromettent le bon fonctionnement de ses services de télécommunication.

68

Original: anglais

Pour le Danemark, la République d'Estonie, la Finlande, l'Islande, la République de Lettonie, la Norvège et la Suède:

Au moment de signer les Actes finals de la Conférence de plénipotentiaires de Kyoto, les Délégations des pays ci-dessus déclarent formellement maintenir les déclarations et les réserves (N° 46) que leurs pays ont formulées lors de la signature des Actes finals de la Conférence de plénipotentiaires additionnelle de l'Union internationale des télécommunications (Genève, 1992).

69

Original: anglais

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

La Délégation du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord réserve à son Gouvernement le droit de prendre toutes mesures qu'il pourra estimer nécessaires pour protéger ses intérêts au cas où d'autres Membres n'observeraient pas, de quelque manière que ce soit, la Constitution et la Convention de l'Union internationale des télécommunications (Genève, 1992), telles qu'elles ont été amendées par la Conférence de plénipotentiaires (Kyoto, 1994) ou les annexes jointes à ces instruments, ou bien au cas où des réserves formulées par d'autres pays iraient à l'encontre de ses intérêts.

70

Original: russe

Pour la République du Bélarus, la Fédération de Russie, l'Ukraine et la Mongolie:

Les Délégations des pays ci-dessus réservent à leurs Gouvernements respectifs le droit de faire toute déclaration ou réserve au moment de la ratification des instruments d'amendement (Kyoto, 1994), de la Constitution et de la Convention de l'Union internationale des télécommunications (Genève, 1992) et de prendre toutes mesures qu'ils jugeront nécessaires pour protéger leurs intérêts si un Membre quelconque de l'Union n'observait pas, de quelque manière que ce soit, les dispositions de la Constitution et de la Convention de l'Union internationale des télécommunications, ou si les réserves formulées par d'autres pays compromettaient le bon fonctionnement de leurs services de télécommunication ou entraînaient une augmentation de leur contribution annuelle aux dépenses de l'Union.

71

Original: anglais

Pour la Turquie:

En signant les Actes finals de la Conférence de plénipotentiaires (Kyoto, 1994), la Délégation de la République de Turquie réserve à son Gouvernement le droit de prendre toutes mesures qu'il pourra juger nécessaires pour protéger ses intérêts au cas où un Membre manquerait, de quelque façon que ce soit, de se conformer aux dispositions des instruments d'amendement de la Constitution et de la Convention (Genève, 1992) adoptés par la Conférence de plénipotentiaires de Kyoto, de leurs annexes ou des protocoles qui y sont joints, ou si des réserves formulées par d'autres Membres compromettaient le bon fonctionnement de ses services de télécommunication ou entraînaient une augmentation de sa contribution aux dépenses de l'Union.

72

Original: anglais

Pour la République du Kenya:

I

La Délégation de la République du Kenya réserve à son Gouvernement le droit de prendre toute mesure qu'il pourrait juger nécessaire et/ou appropriée pour sauvegarder et protéger ses intérêts au cas où un Membre manquerait en quoi que ce soit de se conformer aux dispositions de la Constitution et de la Convention de l'Union internationale des télécommunications (Genève, 1992) et de tout amendement apporté auxdits instruments par la Conférence de plénipotentiaires (Kyoto, 1994), et/ou de tout autre instrument connexe. En outre, la Délégation affirme que le Gouvernement de la République du Kenya n'accepte aucune responsabilité pour les conséquences découlant de toute réserve faite par d'autres Membres de l'Union.

II

La Délégation de la République du Kenya, rappelant la réserve numéro 90 à la Convention de Nairobi (1982), réaffirme, au nom de son Gouvernement, la lettre et l'esprit de ladite réserve.

73

Original: français

Pour la Grèce:

En signant les Actes finals de la Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications (Kyoto, 1994), la Délégation de la Grèce déclare:

1. qu'elle réserve à son Gouvernement le droit:

a) de prendre toutes mesures conformes à son droit interne et au droit international qu'il pourra juger ou estimer nécessaires ou utiles pour protéger et sauvegarder ses droits souverains et inaliénables et ses intérêts légitimes aux cas où soit des Etats Membres de l'UIT manqueraient de quelque manière que ce soit de respecter ou d'appliquer, d'une part, les dispositions de la Constitution et de la Convention de l'Union internationale des télécommunications (Genève, 1992) et des leurs annexes et protocoles, telles que modifiées par les Actes finals de cette Conférence (Kyoto, 1994), et, d'autre part, Règlements administratifs les complétant, soit des actes d'autres entités ou parties tierces pourraient affecter ou porter atteinte à sa souveraineté nationale;

b) de formuler, en vertu de la Convention de Vienne sur le Droit des traités de 1969, des réserves auxdits Actes finals à tout moment qu'il jugera opportun entre la date de leur signature et la date de leur ratification, ainsi qu'à tout autre instrument émanant d'autres conférences pertinentes de l'UIT pas encore ratifié, ainsi que de n'être pas lié par toute disposition desdits instruments limitant son droit souverain de formuler des réserves;

c) de n'accepter aucune conséquence de toutes réserves formulées par d'autres parties contractantes qui, entre autres choses, pourraient entraîner une augmentation de sa propre quote-part contributive aux dépenses de l'Union ou autres incidences financières ou, encore, si lesdites réserves devaient compromettre le bon et efficace fonctionnement des services de télécommunication de la République de Grèce;

2. qu'il est parfaitement établi que le terme «pays» utilisé dans les dispositions des présents Actes finals, ainsi que de tout autre instrument ou acte de l'Union internationale des télécommunications au sujet de ses Membres et de leurs droits et obligations, est considéré à tous égards comme synonyme du terme «Etat souverain» constitué légalement et reconnu internationalement.

74

Original: anglais

Pour la République fédérale d'Allemagne:

1. La Délégation de la République fédérale d'Allemagne réserve à son Gouvernement le droit de prendre toutes mesures qu'il estimera nécessaires pour protéger ses intérêts si certains Membres ne prenaient pas leur part des dépenses de l'Union ou, de quelque autre manière que ce soit, ne respectaient pas les dispositions des instruments d'amendement (Kyoto, 1994) de la Constitution et de la Convention de l'Union internationale des télécommunications (Genève, 1992), ou si des réserves formulées par d'autres pays étaient de nature à accroître sa contribution aux dépenses de l'Union ou à compromettre le bon fonctionnement de ses services de télécommunication.

2. La Délégation de la République fédérale d'Allemagne déclare, à propos de l'article 4 de la Constitution de l'Union internationale des télécommunications (Genève, 1992), qu'elle maintient les réserves formulées au nom de la République fédérale d'Allemagne lors de la signature des Règlements visés à l'article 4.

75

Original: français

Pour la Tunisie:

La Délégation tunisienne à la Conférence de plénipotentiaires (Kyoto, 1994) réserve à son Gouvernement le droit:

1. de prendre toutes les mesures qu'il pourra juger nécessaires pour protéger ses intérêts si un Membre quelconque ne prenait pas sa part des dépenses de l'Union ou n'observait pas de quelque manière que ce soit les dispositions des instruments d'amendement de la Constitution et de la Convention de l'Union internationale des télécommunications (Genève, 1992) adoptés par la Conférence de plénipotentiaires de Kyoto, ou des annexes, protocoles ou résolutions qui y sont joints ou si des réserves formulées par d'autres Membres compromettaient le bon fonctionnement de ses services des télécommunications;

2. de faire toute déclaration ou réserve jusqu'au moment de la ratification de la Constitution et de la Convention de l'Union internationale des télécommunications (Genève, 1992) adoptés par la Conférence de plénipotentiaires de Kyoto.

76

Original: anglais

Pour la République de Namibie:

En signant les Actes finals de la Conférence de plénipotentiaires (Kyoto, 1994), sous réserve de leur ratification officielle, la Délégation de la Namibie réserve à son Gouvernement le droit de prendre toute mesure qu'il pourra juger nécessaire pour protéger ses intérêts au cas où tout autre Membre ne réglerait pas sa part contributive aux dépenses de l'Union ou manquerait de toute autre manière que ce soit de se conformer aux dispositions de la Constitution et de la Convention de l'Union internationale des télécommunications, de leurs annexes ou des protocoles qui y sont joints, ou si des réserves formulées par d'autres Membres devaient compromettre le fonctionnement de ses services de télécommunication ou entraîner une augmentation de sa part contributive aux dépenses de l'Union.

77

(Ce numéro n'a pas été utilisé.)

78

Original: anglais

Pour la République de l'Inde:

1. En signant les Actes finals de la Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications (Kyoto, 1994), la Délégation de la République de l'Inde n'accepte pour son Gouvernement aucune conséquence financière résultant de réserves qui pourraient être formulées par un Membre au sujet des finances de l'Union.

2. Par ailleurs, la Délégation de la République de l'Inde réserve à son Gouvernement le droit de prendre toutes mesures qu'il jugera nécessaires pour sauvegarder et protéger ses intérêts au cas où un Membre n'observerait pas, de quelque façon que ce soit, une ou plusieurs des dispositions de la Constitution et de la Convention de l'Union internationale des télécommunications (Genève, 1992) ou des amendements adoptés par la Conférence de plénipotentiaires (Kyoto, 1994) ou des Règlements administratifs.

79

Original: anglais

Pour la Nouvelle-Zélande:

Au moment de signer les Actes finals de la Conférence de plénipotentiaires (Kyoto, 1994) de l'Union internationale des télécommunications, la Délégation du Gouvernement de la Nouvelle-Zélande réitère la déclaration et la réserve (N° 29) qu'elle a formulées lors de la signature des Actes finals de la Conférence de plénipotentiaires (Genève, 1992) concernant les amendements apportés à la Constitution et la Convention aux termes des instruments de Kyoto.

80

Original: français

Pour la République algérienne démocratique et populaire, le Royaume d'Arabie saoudite, le Commonwealth des Bahamas, l'Etat de Bahreïn, la Barbade, la République du Cameroun, la République de Côte d'Ivoire, les Emirats arabes unis, le Guyana, la République de l'Inde, la République islamique d'Iran, le Royaume hachémite de Jordanie, la République du Kenya, l'Etat du Koweït, le Liban, le Royaume du Maroc, le Sultanat d'Oman, la République islamique du Pakistan, la Papouasie-Nouvelle-Guinée, l'Etat du Qatar, la République arabe syrienne, Saint-Vincent-et-Grenadines, la République du Sénégal, la Thaïlande, la République du Zimbabwe:

Ces Délégations considèrent que les Règlements administratifs auxquels il est fait mention dans le numéro 31 de la Constitution sont le Règlement des radiocommunications et le Règlement des télécommunications internationales tels que modifiés par les conférences compétentes réunies après la Conférence de plénipotentiaires additionnelle de Genève, 1992. Des propositions ont été faites à cette conférence pour affirmer le caractère obligatoire des règlements administratifs révisés et ces propositions n'ont pas été retenues au niveau de la Commission compétente uniquement pour minimiser le nombre de modifications que cette conférence pourrait apporter à la Constitution. Au cours de la discussion de ces propositions, le caractère «traité international» liant tous les Membres qui ont signé leurs révisions successives n'a pas été remis en question.

Il est également admis que toute réserve de la part d'un Membre, statuant que ce Membre n'appliquera pas tout ou partie de la révision d'un règlement, ainsi que toute déclaration dans le même sens pendant la période qui suit la conférence compétente ayant révisé un Règlement, ne sont pas conformes aux dispositions de la Convention de Vienne sur les traités qui stipule, dans son article 27, «Une partie ne peut invoquer les dispositions de son droit interne comme justifiant la non-exécution d'un traité».

La Conférence a reconnu qu'il existe un vide juridique quant aux Membres qui auraient déclaré, pendant la période qui suit la conférence compétente ayant révisé un Règlement, qu'ils n'acceptent pas d'être liés par les révisions des règlement administratifs.

Tenant compte de ce qui précède et considérant que la conférence mondiale des radiocommunications qui va se tenir en 1995 va réviser l'ensemble du Règlement des radiocommunications les signataires réitèrent leur droit souverain, qui est celui de l'ensemble des Membres de l'UIT, sur les ressources communes que sont le spectre des fréquences radioélectriques et l'orbite des satellites géostationnaires. Leur participation à la conférence mondiale des radiocommunications de 1995 et leur acceptation de ses décisions seront basées sur le principe que le Règlement international tel que révisé par ladite conférence est un traité qui lie tous les Membres qui l'auront signé, conformément aux numéros 30 et 31 de la Constitution.

81

Original: français

Pour le Portugal:

En signant les Actes finals de la Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications (Kyoto, 1994), la Délégation du Portugal déclare au nom de son Gouvernement:

a) qu'elle n'accepte aucune conséquence des réserves faites par d'autres Gouvernements, qui entraîneraient une augmentation de sa part contributive aux dépenses de l'Union;

b) qu'elle réserve à son Gouvernement le droit de prendre toutes mesures qu'il pourra estimer nécessaires pour protéger ses intérêts au cas où certains Membres ne prendraient pas leur part des dépenses de l'Union ou manqueraient de quelque façon que ce soit de se conformer aux dispositions de la Constitution et de la Convention de l'Union internationale des télécommunications telles que modifiées par les Actes finals de cette Conférence, ou encore si des réserves formulées par d'autres pays compromettaient le bon fonctionnement de ses services de télécommunication;

c) qu'elle réserve en outre à son Gouvernement le droit de formuler des réserves spécifiques additionnelles auxdits Actes finals, ainsi qu'à tout autre instrument émanant d'autres conférences pertinentes de l'UIT pas encore ratifié, jusqu'au moment du dépôt de leur instrument de ratification respectif.

82

Original: anglais

Pour le Japon:

La Délégation du Japon réserve à son Gouvernement le droit de prendre toutes mesures qu'il jugera nécessaires pour sauvegarder ses intérêts au cas où certains

Membres ne prendraient pas leur part des dépenses de l'Union ou si un Membre venait à ne pas se conformer aux amendements de la Constitution ou de la Convention de l'Union internationale des télécommunications adoptés par la Conférence de plénipotentiaires (Kyoto, 1994), ou bien si les réserves formulées par d'autres pays devaient compromettre ses intérêts.

83

Original: anglais

Pour la République fédérale du Nigéria:

La Délégation de la République fédérale du Nigéria à la Conférence de plénipotentiaires (Kyoto, 1994) déclare que son Gouvernement se réserve le droit:

1. de prendre toutes mesures qu'il pourra juger nécessaires pour protéger ses intérêts au cas où certains Membres de l'Union ne prendraient pas leur part des dépenses de l'Union ou manqueraient de quelque autre façon de se conformer aux dispositions des instruments d'amendement de la Constitution et de la Convention de l'Union internationale des télécommunications (Genève, 1992) adoptés par la Conférence de plénipotentiaires (Kyoto, 1994), ou des annexes ou protocoles qui y sont attachés, ou encore si des réserves formulées par d'autres pays compromettaient de quelque manière que ce soit le bon fonctionnement des services de télécommunication de la République fédérale du Nigéria;

2. de faire toute déclaration ou réserve jusqu'au moment de la ratification de la Constitution et de la Convention de l'Union internationale des télécommunications (Kyoto, 1994).

84

Original: anglais

Pour les Etats-Unis d'Amérique:

Les Etats-Unis d'Amérique se réfèrent aux numéros 445 et 446 de la Convention (Genève, 1992) et relèvent que, lors de l'examen des Actes finals de la Conférence de plénipotentiaires (Kyoto, 1994), ils seront peut-être amenés à formuler des réserves ou des déclarations additionnelles. En conséquence, les Etats-Unis d'Amérique se réservent le droit de faire des déclarations ou des réserves spécifiques additionnelles au moment du dépôt de leur instrument de ratification des amendements à la Constitution et à la Convention (Genève, 1992).

Les Etats-Unis d'Amérique réitèrent et reprennent implicitement toutes les réserves et déclarations formulées lors de conférences administratives mondiales ou de conférences mondiales des radiocommunications avant la signature des présents Actes finals.

Les Etats-Unis d'Amérique ne sauraient consentir, par la signature ou par toute ratification ultérieure des amendements à la Constitution et à la Convention adoptés par la Conférence de plénipotentiaires (Kyoto, 1994), à être liés par les Règlements administratifs adoptés avant la date de signature des présents Actes finals. Les Etats-Unis d'Amérique ne sauraient être considérés comme ayant consenti à être liés par les révisions des Règlements administratifs, partielles ou totales, adoptées après la date de signature des présents Actes finals, s'ils n'ont pas expressément notifié à l'Union internationale des télécommunications leur consentement à être liés.

85

Original: français

Pour la France:

La Délégation française réserve à son Gouvernement le droit de prendre toutes les mesures qu'il pourra estimer nécessaires pour protéger ses intérêts au cas où certains Membres ne prendraient pas leur part aux dépenses de l'Union ou manqueraient de quelque façon de se conformer aux dispositions des amendements à la Constitution et à la Convention de l'Union internationale des télécommunications (Genève, 1992) adoptés par la présente Conférence (Kyoto, 1994), ou encore si des réserves formulées par d'autres pays compromettaient le bon fonctionnement de ses services de télécommunication ou entraînaient une augmentation de sa part contributive aux dépenses de l'Union.

86

Original: anglais

Pour la République de Chypre:

La Délégation de la République de Chypre réserve à son Gouvernement le droit de prendre toutes les mesures qu'il jugera nécessaires pour protéger ses intérêts au cas où certains Membres de l'Union ne prendraient pas leur part aux dépenses de l'Union ou manqueraient de quelque façon que ce soit de se conformer aux dispositions de la Constitution et de la Convention de l'Union internationale des télécommunications (Genève, 1992), et/ou de ses annexes et des protocoles qui y sont joints et amendés par l'Instrument de Kyoto 1994, ou encore si des réserves formulées par d'autres Membres entraînaient une augmentation de sa part contributive aux dépenses de l'Union ou compromettaient le bon fonctionnement de ses services de télécommunication, ou si d'autres mesures que prendrait ou envisagerait de prendre une personne physique ou morale portaient directement ou indirectement atteinte à sa souveraineté.

La Délégation de la République de Chypre réserve en outre à son Gouvernement le droit de faire tout autre déclaration ou réserve jusqu'au moment où l'instrument d'amendement (Kyoto, 1994) de la Constitution et la Convention de l'Union internationale des télécommunications (Genève, 1992), sera ratifié par la République de Chypre.

87

Original: anglais

Pour le Royaume des Pays-Bas:

I

La Délégation des Pays-Bas réserve à son Gouvernement le droit de prendre toutes mesures qu'il pourra juger nécessaires pour sauvegarder ses intérêts si certains Membres ne participaient pas aux dépenses de l'Union ou n'observaient pas de toute autre manière les dispositions de la Constitution et de la Convention de l'Union internationale des télécommunications (Genève, 1992) modifiées par les Instruments de Kyoto (1994) ou de leurs annexes, ou des protocoles facultatifs qui y sont joints, ou bien si des réserves formulées par d'autres pays risquaient d'entraîner une augmentation de sa part contributive aux dépenses de l'Union ou, enfin, si des réserves formulées par d'autres pays compromettaient le bon fonctionnement de ses services de télécommunication.

II

La Délégation des Pays-Bas déclare formellement en ce qui concerne l'article 54 de la Constitution de l'Union internationale des télécommunications (Genève, 1992) modifié par l'Instrument de Kyoto (1994) qu'elle maintient les réserves faites au nom de son Gouvernement lors de la signature des Règlements administratifs mentionnés dans l'article 4.

88

Original: anglais

Pour la République arabe de l'Egypte:

La Délégation de la République arabe d'Egypte réserve à son Gouvernement le droit de prendre toutes mesures qu'il estime nécessaires pour protéger ses intérêts si un Membre actuel ou futur de l'Union n'observe pas les conditions de la Constitution et

de la Convention de l'Union internationale des télécommunications (Genève, 1992), ou des annexes ou protocoles qui y sont joints, tels qu'ils ont été amendés aux termes des instruments de Kyoto (1994) ou si des réserves faites par d'autres Membres, compromettaient le bon fonctionnement de ses services de télécommunication.

89

Original: anglais

Pour l'Irlande:

Ayant pris note des déclarations et des réserves déposées par certains Membres, le Gouvernement de l'Irlande réitère les réserves qu'il avait formulées lors de la signature des Actes finals de la Conférence de plénipotentiaires additionnelle (Genève, 1992) et se réserve en outre le droit de prendre toutes mesures qu'il jugera nécessaires pour protéger ses intérêts si un Membre venait à ne pas remplir les obligations auxquelles il est tenu par la Constitution et la Convention de l'Union internationale des télécommunications (Genève, 1992) amendées par la Conférence de plénipotentiaires (Kyoto, 1994) ou des annexes qui y sont jointes.

90

Original: anglais

Pour l'Etat d'Israël:

1. La déclaration faite par certaines Délégations dans le N° 26 des Actes finals étant en contradiction flagrante avec les principes et l'objet de l'Union internationale des télécommunications est par conséquent, juridiquement nulle.

Le Gouvernement d'Israël tient à bien marquer qu'il rejette catégoriquement ces Déclarations qui politisent et sapent le travail de l'UIT. La Délégation d'Israël considérera qu'elles n'ont aucun effet que ce soit sur les droits et les devoirs d'un Etat Membre de l'Union internationale des télécommunications.

De plus, compte tenu de ce que Israël et de nombreux Etats arabes mènent actuellement des négociations en vue d'arriver à une solution du conflit israëlo-arabe, la Délégation d'Israël estime que la déclaration des pays arabes va à l'encontre du but recherché et est dommageable pour la cause de la paix au Moyen-Orient. Par ailleurs, cette déclaration est en contradiction avec l'esprit de la Résolution 32 adoptée à l'unanimité, le 13 octobre 1994, par la Conférence de plénipotentiaires de Kyoto.

La Délégation d'Israël, pour ce qui concerne le fond de la question, adoptera une attitude de totale réciprocité à l'égard des Membres dont les Délégations ont formulé ladite déclaration.

La Délégation d'Israël note également que la Déclaration N° 26, contraire aux procédures de l'UIT, ne désigne pas l'Etat d'Israël par son nom complet. Dans ces conditions, elle introduit dans le travail professionnel de la Conférence des éléments inadmissibles de discorde et d'inimitié et doit être rejetée en tant que violation des règles et normes reconnues du comportement international.

2. De plus, après avoir pris note de diverses autres déclarations qui ont déjà été déposées, la Délégation d'Israël réserve à son Gouvernement le droit de prendre toutes mesures qu'il jugera nécessaires pour sauvegarder ses intérêts et protéger l'exploitation de ses services de télécommunication au cas où le bon fonctionnement de ses services serait compromis par les décisions de la présente Conférence ou par les réserves formulées par d'autres délégations.

91

Original: anglais

Pour le Bangladesh:

Après avoir examiné les déclarations contenues dans le Document 299, la Délégation du Bangladesh réserve à son Gouvernement le droit de prendre toutes les mesures qu'il estimera nécessaires pour sauvegarder ses intérêts au cas ou un Membre ou membre ne respecterait pas d'une façon ou d'une autre, les dispositions des instruments d'amendement à la Constitution et à la Convention de l'Union internationale des télécommunications, tels qu'ils ont été adoptés à Kyoto (UIT-PP-94, Kyoto) ou si des réserves formulées par un Membre ou membre devaient compromettre le fonctionnement technique et/ou l'exploitation commerciale de ses services de télécommunication ou entraîner une augmentation de sa part contributive aux dépenses de l'Union.

92

Original: anglais

Pour la République fédérale d'Allemagne, l'Australie, l'Autriche, la Belgique, le Canada, la République de Chypre, le Danemark, la République d'Estonie, les Etats-Unis d'Amérique, la Finlande, la France, la Grèce, la République de Hongrie, l'Irlande, l'Etat d'Israël, l'Italie, le Japon, la République de Lettonie, la Principauté de Liechtenstein, le Luxembourg, Malte, la Principauté de Monaco, la Norvège, la Nouvelle-Zélande, le Royaume des Pays Bas, la République de Pologne, le Portugal, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, la Suède, la Suisse et la Turquie:

Les Délégations des pays ci-dessus, se référant aux déclarations faites par la Colombie (N° 37) et par la République du Kenya (N° 72) estiment, pour autant que ces déclarations et autres documents analogues se réfèrent à la Déclaration de Bogota signée le 3 décembre 1976 par les pays équatoriaux et à la revendication de ces pays d'exercer

des droits souverains sur des parties de l'orbite des satellites géostationnaires, ainsi qu'à toute déclaration similaire, que cette revendication ne peut être admise par la présente Conférence.

En outre, les Délégations des pays ci-dessus souhaitent confirmer ou renouveler la déclaration (N° 73) faite par un certain nombre de Délégations à la Conférence de plénipotentiaires additionnelle (Genève, 1992), aux déclarations formulées aux conférences qui y sont mentionnées, comme si ces déclarations étaient reproduites ici in extenso.

Les Délégations mentionnées ci-dessus souhaitent également affirmer que la référence à la «situation géographique de certains pays» dans l'article 44 de la Constitution ne signifie pas que l'on admette la revendication de droits préférentiels quelconques sur l'orbite des satellites géostationnaires.

93

Original: anglais

Pour la République fédérale d'Allemagne, la Finlande, la France, l'Islande, l'Italie, la République de Lettonie, la Principauté de Monaco, le Royaume des Pays-Bas, la Roumanie, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, la Turquie:

En ce qui concerne les déclarations de plusieurs délégations visant à formuler des réserves ou des déclarations au sujet des Actes finals de la présente Conférence au moment du dépôt de leurs instruments de ratification ou avant cette date, les délégations susmentionnées réservent à leur Gouvernement le droit de ne pas prendre en considération les réserves et les déclarations formulées par d'autres Membres de l'Union après la signature des Actes finals de la présente Conférence.

94

Original: anglais

Pour la République fédérale d'Allemagne, la Belgique, la République de Chypre, le Danemark, la République d'Estonie, la Finlande, la France, la Grèce, l'Irlande, l'Islande, l'Italie, la République de Lettonie, la Principauté de Liechtenstein, le Luxembourg, la Principauté de Monaco, la Norvège, le Royaume des Pays-Bas, la République de Pologne, la Roumanie, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, la Suède, la Confédération suisse, la Turquie:

Les Délégations susmentionnées, se référant à la déclaration N° 80 faite par la République algérienne démocratique et populaire, le Commonwealth des Bahamas, l'Etat de Bahreïn, la Barbade, la République du Cameroun, la République de Côte d'Ivoire, le Guyana, la République de l'Inde, la République islamique d'Iran, le

Royaume hachémite de Jordanie, la République du Kenya, l'Etat du Koweït, le Liban, le Royaume du Maroc, le Sultanat d'Oman, la République islamique du Pakistan, la Papouasie-Nouvelle-Guinée, l'Etat du Qatar, Saint-Vincent-et-Grenadines, le Royaume d'Arabie saoudite, la République du Sénégal, la République arabe syrienne, la Thaïlande, les Emirats arabes unis et la République du Zimbabwe, notent que cette déclaration n'a pas été formulée au moment de la signature de la Constitution et de la Convention de l'Union internationale des télécommunications (Genève, 1992) et qu'elle n'a pas d'incidences sur l'application de l'article 54 de la Constitution aux délégations qui ont fait la présente déclaration.

95

Original: anglais

Pour l'Australie:

Après avoir examiné les déclarations et les réserves contenues dans le Document 299 de la Conférence, la Délégation de l'Australie déclare qu'elle réserve à son Gouvernement le droit de formuler des déclarations ou des réserves lors du dépôt de ses instruments de ratification pour les Actes finals de la Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications (Kyoto, 1994).

96

Original: anglais

Pour la Jamahiriya arabe libyenne populaire et socialiste:

La Délégation de la Jamahiriya arabe libyenne populaire et socialiste à la Conférence de plénipotentiaires (Kyoto, 1994) réserve à son Gouvernement le droit de prendre toutes mesures qu'il pourra juger néeessaires à la sauvegarde de ses intérêts et de ses services de télécommunication au cas où un Membre manquerait de se conformer aux dispositions des Actes finals de la Conférence de plénipotentiaires (Kyoto, 1994) et réserve également à son Gouvernement le droit de faire toute réserve qu'il pourra juger nécessaire avant la ratification desdits Actes finals au cas où une disposition serait contraire à la Constitution de la Jamahiriya arabe libyenne populaire et socialiste.

97

Original: anglais

Pour les Etats-Unis d'Amérique:

Se référant à la Déclaration N° 80 formulée par de nombreuses délégations, les Etats-Unis d'Amérique expriment leur désaccord sur divers points de ladite

déclaration et font remarquer que ladite déclaration, qui est de caractère anticipatif, n'as pas été formulée lors de la signature de la Constitution et de la Convention de l'Union internationale des télécommunications (Genève, 1992) et qu'elle ne modifie en rien l'application aux Etats-Unis d'Amérique des dispositions de l'article 54 de la Constitution (Genève, 1992).

98

Original: anglais

Pour les Etats-Unis d'Amérique:

Les Etats-Unis d'Amérique, prenant note de la Déclaration N° 40 de la Délégation de Cuba, rappellent qu'ils disposent du droit d'émettre vers Cuba sur les fréquences appropriées, sans brouillages intentionnels ou autres brouillages préjudiciables, et réservent leurs droits à l'égard des brouillages existants et de tout brouillage futur causé par Cuba aux émissions des Etats-Unis. En outre, les Etats-Unis d'Amérique appellent l'attention sur le fait que leur présence à Guantanamo relève d'un accord international actuellement en vigueur. Les Etats-Unis d'Amérique se réservent le droit de continuer à répondre à leurs besoins en matière de radiocommunication dans cette province comme ils l'ont fait jusqu'à présent.

99

Original: anglais

Pour le Royaume des Tonga:

En ce qui concerne les déclarations et réserves figurant dans le Document 299 en date du 13 octobre 1994, la Délégation du Royaume des Tonga réserve à son Gouvernement le droit de prendre toutes les mesures qu'il jugera nécessaires pour protéger ses intérêts au cas où un Membre manquerait de se conformer aux dispositions contenues dans les instruments d'amendement à la Constitution et à la Convention (Genève, 1992) adoptés par la Conférence de plénipotentiaires (Kyoto, 1994) ou encore si les réserves formulées par d'autres administrations compromettaient le bon fonctionnement de ses services de télécommunication.

100

Original: anglais

Pour l'ex-République yougoslave de Macédoine:

Après avoir examiné les déclarations et les réserves consignées dans le Document 299 de la Conférence de plénipotentiaires (Kyoto, 1994), la Délégation de la République de Macédoine réserve à son Gouvernement le droit de prendre toutes mesures qu'il pourra juger nécessaires pour protéger ses intérêts au cas où certains Membres, actuels ou à venir, ne prendraient pas leur part de dépenses de l'Union ou n'observeraient pas de tout autre façon, les dispositions de l'instrument amendant la Constitution et la Convention de l'UIT (Genève, 1992) ou si des réserves d'autres pays

entraînaient une augmentation de sa part de dépenses de l'Union ou compromettaient le bon fonctionnement de ses services de télécommunication.

101

Original: anglais

Pour la République du Ghana:

Après avoir examiné les déclarations contenues dans le Document 299 de la Conférence, la Délégation du Ghana, en signant les Actes finals de la Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications (Kyoto, 1994) réserve pour le Gouvernement de la République du Ghana le droit de prendre toutes les mesures qu'elle estimera nécessaires pour protéger ses intérêts.

La Délégation du Ghana réserve en outre à son Gouvernement le droit de formuler des déclarations et des réserves lors du dépôt de ses instruments de ratification pour les Actes finals de la Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications (Kyoto, 1994).

Suivent les mêmes signatures que pour les Instruments d'amendement à la Constitution et Convention de l'UIT (Genève, 1992).

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ПОПРАВОЧНЫЙ ДОКУМЕНТ К УСТАВУ МЕЖДУНАРОДНОГО СОЮЗА ЭЛЕКТРОСВЯЗИ (ЖЕНЕВА, 1992 г.)

(Поправки, принятые Полномочной конференцией (Киото, 1994 г.))

ЧАСТЬ I. Предисловие

В силу и во исполнение соответствующих положений Устава Международного союза электросвязи (Женева, 1992 г.), в частности тех, которые содержатся в статье 55 Устава, Полномочная конференция Международного союза электросвязи (Киото, 1994 г.) приняла следующие поправки к этому Уставу:

СТАТЬЯ 8 (У)

Полномочная конференция

ИЗМ 50 *b)* рассматривает отчеты Совета о деятельности Союза со времени последней Полномочной конференции и о стратегической политике и планировании Союза;

ИЗМ 57 *i)* рассматривает и при необходимости принимает предложения об изменениях в настоящем Уставе и Конвенции, выдвигаемые Членами Союза, в соответствии с положениями статьи 55 настоящего Устава и надлежащими положениями Конвенции, соответственно;

ДОБ 59A 3. В исключительных случаях, между двумя обычными Полномочными конференциями, для рассмотрения специфических вопросов может быть созвана чрезвычайная Полномочная конференция с ограниченной повесткой дня:

ДОБ 59B *a)* решением предыдущей обычной Полномочной конференции;

ДОБ 59C *b)* по индивидуальной просьбе, обращенной к Генеральному секретарю двумя третями Членов Союза;

ДОБ 59D *c)* по предложению Совета, одобренному не менее чем двумя третями Членов Союза.

СТАТЬЯ 9 (У)

Принципы, касающиеся выборов, и связанные с ними вопросы

ИЗМ 62 *b)* Генеральный секретарь, заместитель Генерального секретаря, директора Бюро и члены Радиорегламентарного комитета избираются из числа кандидатов, выдвинутых Членами Союза в качестве своих граждан, чтобы все они являлись гражданами различных стран-Членов Союза и чтобы при их избрании должным образом учитывалось справедливое географическое распределение между районами мира; что касается избираемых служащих, следует должным образом учитывать принципы, изложенные в п. 154 настоящего Устава;

ИЗМ 63 *c)* члены Радиорегламентарного комитета избираются в индивидуальном плане; каждый Член Союза может предложить только одного кандидата.

СТАТЬЯ 28 (У)

Финансы Союза

ИЗМ 163 (4) Класс взносов, выбранный каждым Членом Союза в соответствии с п. 161 или п. 162 выше, применяется к первому двухлетнему бюджету после истечения шестимесячного периода времени, упомянутого в п.п. 161 или 162 выше.

ЧАСТЬ II. Дата вступления в силу

Поправки, содержащиеся в настоящем документе, во всей совокупности и в виде единого поправочного документа, вступают в силу 1 января 1996 года между Членами Союза-сторонами Устава и Конвенции Международного союза электросвязи (Женева, 1992 г.), которые депонировали до этой даты документы ратификации, принятия или одобрения, или присоединения к настоящему документу.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО соответствующие полномочные представители подписали подлинник настоящего поправочного документа к Уставу Международного союза электросвязи (Женева, 1992 г.)

Совершено в Кото, 14 октября 1994 г.

От Алжирской Народной Демократической Республики:

ALI HAMZA

От Федеративной Республики Германия:

ULRICH MOHR
EBERHARD GEORGE

От Княжества Андорра:

RICARD RODRIGO MONSONIS

От Республики Ангола:

VIRGILIO MARQUES DE FARIA

От Королевства Саудовской Аравии:

SAMI S. AL-BASHEER

От Аргентинской Республики:

OSCAR MARTÍN GONZÁLEZ
EDUARDO ANGEL KATSUDA
GUILLERMO E. NAZAR

От Австралии:

W.J. HENDERSON
C.L. OLIVER

От Австрии:

ALFRED STRATIL
WALTER KUDRNA
JOSEF BAYER

От Содружества Багамских Островов:

BARRETT A. RUSSEL
LEANDER A. BETHEL
JOHN A.M. HALKITIS

От Государства Бахрейн:

ABDUL SHAHEED AL-SATEEH

От Народной Республики Бангладеш:

FAZLUR RAHMAN
MAZHAR-UL-HANNAN

От Барбадоса:

JACQUELINE WILTSHIRE-FORDE

От Республики Беларусь:

VALASHCHUK VASIL

От Бельгии:

ERIC VAN HEESVELDE

От Республики Бенин:

SEIDOU AMADOU
BACHABI FLAVIEN
VIGNON HONORE

От Королевства Бутан:

TSHERING DORJI

От Республики Боливия:

RAÚL J. CAMPERO PAZ

От Республики Босния и Герцеговина:

OSMAN MUSIC

От Республики Ботсвана:

ARMANDO V. LIONJANGA
OLEBILE GABORONE

От Федеративной Республики Бразилия:

JORGE DE MORAES JARDIM FILHO
LOURENÇO NASSIB CHEHAB

От Бруней-Даруссалама:

HJ. MARSAD BIN HJ. ISMAIL
PG. HJ. MOHD ZAIN PG. HJ. ABD RAZAK

От Республики Болгария:

K. MIRSKI
N. DICOV

От Буркина Фасо:

ZOULI BONKOUNGOU
BRAHIMA SANOU

От Республики Бурунди:

NGENDABANKA FERDINAND
NIYOKINDI FIACRE

От Королевства Камбоджа:

SO KHUN

От Республики Камерун:

DAKOLE DAISSALA
BISSEK HERVE GUILLAUME
ANGOULA DIEUDONNE
TALLAH WILLIAM
MAGA RICHARD
WANMI FRANÇOIS
KAMDEM-KAMGA EMMANUEL
DJOUAKA HENRI

От Канады:

PIERRE GAGNE

От Республики Кабо-Верде:

ANTONIO PEDRO DE SOUSA LOBO

От Центральноафриканской Республики:

JOSEPH-VERMOND TCHENDO
JOSEPH BOYKOTA ZOUKETIA
PHILIPPE MANGA-MABADA

От Чили:

MARIA ELIANA CUEVAS

От Китайской Народной Республики:

WU JICHUAN
ZHAO XINTONG

От Республики Кипр:

LAZAROS S. SAVVIDES

От Государства-города Ватикан:

PIER VINCENZO GIUDICI

От Республики Колумбия:

HECTOR ARENAS NEIRA

От Федеральной Исламской Республики Коморские Острова:

AHMED YAHAYA

От Республики Корея:

DONG-YOON YOON
SUNG-DEUK PARK

JONG-SOON LEE
SUNG-HAE LEE
YOUNG-KIL SUH
CHANG-HWAN PARK
MYUNG-SUN CHOI

От Коста-Рики:

OSCAR E. RODRIGUEZ

От Республики Кот д'Ивуар:

AKOSSI AKOSSI
YAO KOUAKOU JEAN-BAPTISTE

От Республики Хорватия:

DOMINIK FILIPOVIC

От Кубы:

FERNANDEZ MAC-BEATH HUGO
RODRIGUEZ ACOSTA FRANCISCO

От Данин:

ERIK MØLLMANN
METTE J. KONNER
HANS ERIKSEN

От Республики Джибути:

ABDOURAZAK ALI ABANEH

От Арабской Республики Египет:

MAHMOUD EL-NEMR

От Республики Эль-Сальвадор:

JEFFREY H. SMULYAN

От Объединенных Арабских Эмиратов:

ABLULLA AL MEHREZI

От Эквадора:

ADOLFO LOZA ARGÜELLO

От Испании:

JAVIER NADAL ARIÑO

От Республики Эстония:

JURI JOEMA

От Соединенных Штатов Америки:

JEFFREY H. SMULYAN

От Эфиопии:

FIKRU ASFAW
GELANEH TAYE

От Республики Фиджи:

TURAGANIVALU JOSUA
VADA MARIKA

От Финляндии:

REIJO SVENSSON

От Франции:

JEAN BRESSOT
DOMINIQUE GARNIER
LUCIEN BOURGEAT

От Габонской Республики:

JOCKTANE CHRISTIAN DANIEL
MASSIMA LANDJI JEAN JACQUES
ESSONGHE EWAMDONGO SERGE
OGANDAGA JEAN

От Республики Гамбия:

BAKARY K. NJIE
MOMODOU MAMOUR JAGNE

От Республики Грузия:

K. MIRSKI

От Ганы:

DZANG C.K.

От Греции:

VASSILIOS COSTIS
ANASTASE NODAROS

От Республики Гвинея:

MAMADOU MAMAL DIALLO
SOUARE SOULEYMANE
SOW MAMADOU DIOULDE
BARRY MAMADOU PATHE

От Гайаны:

RODERICK SANATAN

От Республики Венгрия:

KÁLMÁN KOVÁCS

От Республики Индия:

M.G. KULKARNI
A.M. JOSHI
R.J.S. KUSHVAHA

От Республики Индонезия:

JONATHAN L. PARAPAK
DJAKARIA PURAWIDJAJA

От Исламской Республики Иран:

HOSSEIN MAHYAR

От Ирландии:

S. FITZGERALD
S. MAC MAHON

От Исландии:

THORVARDUR JONSSON

От Государства Израиль:

R.H. MENACHEM OHOLY

От Италии:

ANTONELLO PIETROMARCHI

От Ямайки:

ROY R. HUMES

От Японии:

YOHEI KONO

От Хашимитского Королевства Иордания:

HUMOUD JABALI

От Республики Казахстан:

ALIGOUJINOV SERIK

От Республики Кения:

DALMAS OTIENO ANYANGO
SAMSON K. CHEMAI
MURIUKI MUREITHI
ALICE KOECH
DANIEL K. GITHUA
REUBEN M.J. SHINGIRAH
SAMWEL OUMA OTIENO
WILSON NDUNGU WAINAINA

От Государства Кувейт:

ADEL AL-IBRAHIM
SAMI KHALED AL-AMER
MUSTAFA H. HASHEM
ABDUL-RAHMAN A. AL-SHATTI
ABDULWAHAB A.H. AL-SANEEN
ABDULRAKIM H. SALEEM
YACOUB AL-QATTAN
SAMEERA MOHAMD

От Лаосской Народно-Демократической Республики:

KHAMSING SAYAKONE

От Королевства Лесото:

SELLO MOLUPE

От Республики Латвия:

GUNTIS BERZINS
JANIS LELIS

От Бывшей Югославской Республики Македония:

MAKSIM ANGELEVESKI

От Ливана:

SAMIR CHAMMA
MAURICE GHAZAL

От Социалистической Народной Ливийской Арабской Джамахирии:

HODA BUKHARI
GHERWI ALI MOHAMED
ZAKARIA EL-HAMMALI
AMER SALEM OUN
EL-MAHJOUB AMMAR

От Княжества Лихтенштейн:

FREDERIC RIEHL

От Люксембурга:

PAUL SCHUH
CHARLES DONDELINGER

От Республики Мадагаскар:

ANDRIAMANJATO NY HASINA

От Малайзии:

HOD PARMAN
ZAKARIA CHE NOOR

От Малави:

STEVEN JILES FOSTER SMITH MIJIGA
MANSON MIKE MAKAWA
EWEN SANGSTER HIWA

От Республики Мальдивские Острова:

HUSSAIN SHAREEF

От Республики Мали:

IDRISSA SAMAKE

От Мальты:

JOSEPH BARTOLO
GEORGE J. SPITERI
RONALD AZZOPARDI CAFFARI

От Королевства Марокко:

WAKRIM MOHAMED

От Республики Маврикий:

RAMESSH C. GOPEE

От Исламской Республики Мавритания:

SIDI OULD MOHAMED LEMINE

От Мексики:

LUIS MANUEL BROWN HERNANDEZ

От Республики Молдова:

ION CASIAN
ION COSHULEANU

От Княжества Монако:

E. FRANZI

От Монголии:

TSERENDASH DAMIRAN

От Республики Мозамбик:

RUI JORGE GOMES LOUSA
RUI JORGE LOURENÇO FERNANDES
JOAO JORGE

От Республики Намибия:

MARCO MUKOSO HAUSIKI
SACY AMUNYELA

От Непала:

PURUSHOTTAM LAL SHRESTHA

От Республики Нигер:

MALIKI AMADOU
TINNI ATE
SADOU MOUSSA

От Федеративной Республики Нигерия:

TITILOLA ADEWALE ODEGBILE
E.B. OJEBA

От Норвегии:

JENS C. KOCH

От Новой Зеландии:

IAN R. HUTCHINGS
MARK E. HOLMAN
ALAN C. J. HAMILTON

От Султаната Оман:

NOOR BIN MOHAMED ABDUL REHMAN

От Республики Уганда:

FRANCIS PATRICK MASAMBU
WILSON OTONYO WANYAMA

От Республики Узбекистан:

RAKHIMOV K.R.

От Исламской Республики Пакистан:

NAZIR AHMED

От Папуа-Новой Гвинеи:

AIWA OLMI
DAVID KARIKO
ROBERT TOVI
ANNESLEY DE SOYZA

От Республики Парагвай:

FEDERICO M. MANDELBURGER

От Королевства Нидерланды:

A. DE RUITER

От Перу:

CHIAN CHONG CARLOS

От Республики Филиппины:

JOSEFINA T. LICHAUCO
KATHLEEN G. HECETA

От Республики Польша:

WOJCIECH MARIAN HALKA

От Португалии:

FERNANDO ABILIO RODRIGUES MENDES
LUIS M.P. GARCIA PEREIRA
LUCIANO S. PEREIRA DA COSTA
PAULO J. PONTES T. DE OLIVEIRA
JOSE A. SILVA GOMES
CARLOS ALBERTO ROLDAO LOPES

От Государства Катар:

HASHEM A. AL-HASHEMI
ABDULWAHED FAKHROO

От Сирийской Арабской Республики:

SULIMAN MANDO

От Киргизской Республики:

BEKTENOV E.

От Словацкой Республики:

VANEK STANISLAV

От Чешской Республики:

MARCELA GURLICHOVA

От Румынии:

TURICU ADRIAN

От Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии:

MICHAEL GODDARD
NEIL MCMILLAN
MALCOLM JOHNSON
SUSAN BISHOP

От Российской Федерации:

VLADIMIR BOULGAK

От Республики Сан-Марино:

LUCIANO CAPICCHIONI
IVO GRANDONI
MICHELE GIRI

От Сент-Винсент и Гренадины:

JEREMIAH C. SCOTT

От Независимого Государства Западного Самоа:

SAPA'U RUPERAKE PETAIA

От Республики Сенегал:

ABDOULAYE ELIMANE KANE
ALADJI AMADOU THIAM
CHEIKH A. TIDIANE NDIONGUE
SOULEYMANE MBAYE

От Республики Сингапур:

LIM CHOON SAI
LOO HUI SU
VALERIE D'COSTA

От Республики Словения:

ERICH-JANEZ GRIL

От Республики Судан:

MUSTAFA IBRAHIM MOHAMED
ABDELWAHAB GAMAL MOHAMED

От Южно-Африканской Республики:

PALLO JORDAN

От Швеции:

CURT ANDERSSON

От Швейцарской Конфедерации:

FREDERIC RIEHL

От Республики Суринам:

L.C. JOHANNS
R.G. ADAMA
REGEMI F. CH. FRASER
M. ERWIN EMANUELS

От Королевства Свазиленд:

EPHRAIM S.F. MAGAGULA MA
BUEKILANGA S. MALINGA

ALFRED FANUKWENTE MANANA
BASILIO FANUKWENTE MANANA

От Республики Таджикистан:

RAKHIMOV K.R.

От Объединенной Республики Танзания:

ADOLAR BARNABAS MAPUNDA
EMMANUEL NATHANIEL OLEKAM BAINEI

От Республики Чад:

HADJARO BARKAYE
DJASSIBE TINGABAYE
HAROUN MAHAMAT

От Таиланда:

ASWIN SAOVAROS
KITTI YUPHO

От Тоголезской Республики:

AYIKOE PAUL KOSSIVI
ABLY-BIDAMON DEDERIWE

От Королевства Тонга:

SIONE KITE

От Туниса:

RIDHA AZAIEZ

От Туркменистана:

VALASHCHUK VASIL

От Турции:

VELI BETTEMIR
CENGIZ ANIK

От Украины:

KLIKICH ANATOLY
RESHETNYAK VOLODYMYR

От Восточной Республики Уругвай:

JUAN DE LA CRUZ SILVEIRA ZAVALA
LUAN JOSÉ CAMELO ABECEIRA

От Республики Венесуэла:

JOSÉ ANTONIO RODRIGUEZ RODRIGUEZ

От Социалистической Республики Вьетнам:

MAI LIEM TRUC

От Республики Йемен:

ABDELGADER A. IBRAHIM

От Республики Замбия:

SYAMUNTU MUKULI MARTIN

От Республики Зимбабве:

LAMECH T. D. MARUME
JOSHUA CHIDEME
DZIMBANHETE FREDSON MATAVIRE

ПОПРАВОЧНЫЙ ДОКУМЕНТ К КОНВЕНЦИИ МЕЖДУНАРОДНОГО СОЮЗА ЭЛЕКТРОСВЯЗИ (ЖЕНЕВА, 1992 г.)

(Поправки, принятые Полномочной конференцией (Киото, 1994 г.))

ЧАСТЬ I. Предисловие

В силу и во исполнение соответствующих положений Конвенции Международного союза электросвязи (Женева, 1992 г.), в частности тех, которые содержатся в статье 42 Конвенции, Полномочная конференция Международного союза электросвязи (Киото, 1994 г.) приняла следующие поправки к этой Конвенции:

СТАТЬЯ 4 (К)

Совет

ИЗМ 50 1. Число членов Совета определяется Полномочной конференцией, которая проводится раз в четыре года.

ДОБ 50А 2. Это число не должно превышать 25% от общего числа Членов Союза.

ИЗМ 80 (14) несет ответственность за координацию со всеми международными организациями, указанными в статьях 49 и 50 Устава, и с этой целью заключает от имени Союза временные соглашения с международными организациями, указанными в статье 50 Устава и п.п. 260 и 261 Конвенции, а также с Организацией Объединенных Наций во исполнение Соглашения между Организацией Объединенных Наций и Международным союзом электросвязи; эти временные соглашения представляются следующей Полномочной конференции в соответствии с надлежащими положениями статьи 8 Устава;

СТАТЬЯ 7 (К)

Всемирные конференции радиосвязи

ИЗМ 118 (2) Общие рамки этой повестки дня устанавливаются заранее за четыре года, а окончательная повестка дня устанавливается Советом предпочтительно за два года до конференции по согласованию с большинством Членов Союза при условии соблюдения положений п. 47 настоящей Конвенции. Эти два варианта повестки дня будут основаны на рекомендациях всемирной конференции радиосвязи в соответствии с положениями п. 126 настоящей Конвенции.

СТАТЬЯ 19 (К)

Участие в деятельности Союза объединений и организаций, отличных от администраций

ИЗМ 239 9. Объединение или организация, указанные в п.п. 229 или 230 выше, могут действовать от имени Члена Союза, который их признал, если этот Член Союза сообщает директору соответствующего Бюро, что они уполномочены на это.

СТАТЬЯ 23 (К)

Приглашение и допуск на Полномочные конференции при наличии приглашающего правительства

ИЗМ 258 3. Генеральный секретарь приглашает в качестве наблюдателей:

ДОБ 262А *e)* объединения и организации, упомянутые в п. 229 настоящей Конвенции, а также организации международного характера, представляющие эти объединения и организации.

(ИЗМ) 269 *b)* наблюдателей от организаций и учреждений, приглашенных в соответствии с п.п. 259-262А.

СТАТЬЯ 24 (К)

Приглашение и допуск на конференции радиосвязи при наличии приглашающего правительства

ИЗМ 271 2. (1) К конференциям радиосвязи применяются положения п.п. 256-265 настоящей Конвенции, за исключением п. 262А.

СТАТЬЯ 32 (К)

Внутренний регламент конференций и других собраний

ИЗМ 379 (2) Тексты всех важных предложений, подлежащих голосованию, распространяются заблаговременно на рабочих языках конференции, чтобы их можно было изучить до обсуждения.

СТАТЬЯ 33 (К)*

Финансы

БЕЗ ИЗМ 475 4. В отношении взносов организаций, упомянутых в п.п. 259-262, и объединений, имеющих право участвовать в деятельности Союза согласно положениям статьи 19 настоящей Конвенции, применяются следующие положения.

(ИЗМ) 476 (1) Организации, о которых говорится в п.п. 259-262 настоящей Конвенции, и другие организации международного характера, участвующие в Полномочной конференции, в Секторе Союза или во всемирной конференции по международной электросвязи, участвуют в покрытии расходов конференций или Сектора в соответствии с п.п. 479-481 ниже, в зависимости от случая, если только они не были освобождены Советом на взаимной основе.

(ИЗМ) 477 (2) Объединения или организации, фигурирующие в списках, упомянутых в п. 237 настоящей Конвенции, участвуют в покрытии расходов Сектора в соответствии с п.п. 479 и 480 ниже.

---

* Были изменены только номера пунктов 476-486 Конвенции.

(ИЗМ) 478 (3) Объединения или организации, фигурирующие в списках, упомянутых в п. 237 настоящей Конвенции, участвующие в конференции радиосвязи, всемирной конференции по международной электросвязи или конференции или ассамблее Сектора, членом которого они не являются, участвуют в покрытии расходов конференции или ассамблеи в соответствии с п.п. 479 и 481 ниже.

(ИЗМ) 479 (4) Взносы, о которых идет речь в п.п. 476, 477 и 478, свободно выбираются на основе шкалы единиц взносов, содержащейся в п. 468 выше, за исключением классов взносов в 1/4, 1/8 и 1/16 единицы, предназначенных исключительно для Членов Союза (последнее исключение не относится к Сектору развития электросвязи); Генерального секретаря ставят в известность о выбранном классе; любое объединение или организация могут в любое время выбрать класс взносов выше того, который был уже ими принят.

(ИЗМ) 480 (5) Величина единицы взносов по оплате расходов каждого Сектора устанавливается в 1/5 единицы взносов Членов Союза. Эти взносы рассматриваются как доход Союза. Проценты на них начисляются в соответствии с положениями п. 474 выше.

(ИЗМ) 481 (6) Величина единицы взносов по оплате расходов конференции или ассамблеи устанавливается путем деления общей величины бюджета данной конференции или ассамблеи на общее количество единиц взносов Членов, вносимых для оплаты расходов Союза. Эти взносы рассматриваются как доход Союза. Проценты на них, размер которых определен в п. 474 выше, начисляются начиная с шестидесятого дня после отправки счетов.

(ИЗМ) 482 (7) Уменьшение числа единиц взносов возможно только в соответствии с принципами, изложенными в надлежащих положениях статьи 28 Устава.

(ИЗМ) 483 (8) В случае отказа от участия в работе какого-либо Сектора или прекращения такого участия (см. п. 240 настоящей Конвенции), взнос выплачивается до последнего дня того месяца, когда отказ или прекращение вступает в силу.

(ИЗМ) 484 5. Продажная стоимость публикаций определяется Генеральным секретарем с учетом того, что затраты на печать и рассылку, как правило, должны возмещаться продажей этих публикаций.

(ИЗМ) 485 6. Союз должен иметь резервный фонд, составляющий оборотный капитал, позволяющий покрывать основные расходы и иметь достаточные наличные резервы, чтобы по возможности не прибегать к займам. Размеры резервного фонда устанавливаются ежегодно Советом, исходя из ожидаемых потребностей. В конце каждого двухлетнего бюджетного периода все бюджетные кредиты, которые не были израсходованы или вложены, помещаются на резервный фонд. Другие подробности об этом фонде описываются в Финансовом регламенте.

(ИЗМ) 486 7. (1) При согласовании с Координационным комитетом Генеральный секретарь может принимать добровольные взносы деньгами или натурой при условии, что обстоятельства, связанные с такими добровольными взносами, соответствуют целям и программам Союза, а также программам, принятым конференцией и соответствующим Финансовому регламенту, который содержит особые положения по принятию и использованию добровольных взносов.

БЕЗ ИЗМ 487 (2) О таких добровольных взносах Генеральный секретарь сообщает Совету в финансовом текущем отчете, а также в документе, где кратко описывается каждый случай происхождения, предложенного использования и действий, предпринятых в отношении каждого добровольного взноса.

ПРИЛОЖЕНИЕ (К)

ИЗМ 1002 *Наблюдатель*: Лицо, направленное:

- Организацией Объединенных Наций, специализированным учреждением Организации Объединенных Наций, Международным агентством по атомной энергии, региональной организацией электросвязи или межправительственной организацией, эксплуатирующей спутниковые системы, для участия в работе Полномочной конференции, конференции или собрания Сектора с правом совещательного голоса,

- международной организацией для участия в работе конференции или собрания Сектора с правом совещательного голоса,

- правительством Члена Союза для участия без права голоса в работе региональной конференции, или

- объединением или организацией, указанной п.п. 229 Конвенции, или организацией международного характера, представляющей такие объединения или организации,

в соответствии с надлежащими положениями настоящей Конвенции.

ЧАСТЬ II. Дата вступления в силу

Поправки, содержащиеся в настоящем документе, во всей совокупности и в виде единого поправочного документа вступят в силу 1 января 1996 года между Членами Союза-сторонами Устава и Конвенции Международного союза электросвязи (Женева, 1992 г.), которые депонировали до этой даты документы ратификации, принятия или одобрения, или присоединения к настоящему документу.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО соответствующие Полномочные представители подписали подлинник настоящего поправочного документа к Конвенции Международного союза электросвязи (Женева, 1992 г.)

Совершено в Киото, 14 октября 1994 г.

(Следуют подписи)

(Подписи, следующие за Поправочным документом к Конвенции (1992 г.) те же, что и подписи, указанные на стр. 622-638)

ЗАЯВЛЕНИЯ И ОГОВОРКИ*

сделанные в конце

Полномочной конференции

Международного союза электросвязи

(Киото, 1994 г.)

Нижеподписавшиеся полномочные представители подтверждают подписанием настоящего документа, являющегося частью Заключительных актов Полномочной конференции (Киото, 1994 г.), что они приняли к сведению следующие заявления и оговорки, сделанные в конце данной Конференции:

1

Оригинал: испанский

От имени Коста-Рики:

Делегация Коста-Рики на Полномочной конференции Международного союза электросвязи (Киото, 1994 г.):

1. резервирует за своим правительством право:

a) принимать любые меры, которые оно сочтет необходимыми для защиты своих национальных интересов и служб электросвязи, если другие Члены Союза не будут соблюдать положения Заключительных актов настоящей Конференции (Киото, 1994 г.);

b) вносить любые оговорки, которые оно сочтет необходимыми до ратификации Заключительных актов настоящей Конференции (Киото, 1994 г.) в отношении любых положений Заключительных актов, которые могут противоречить Конституции Коста-Рики.

2. заявляет, что Республика Коста-Рика не будет связана документами Международного союза электросвязи, включая Устав, Конвенцию, Административные регламенты и поправки или изменения к ним, пока она точно не заявит о своем согласии быть связанной каждым из этих документов, и при условии предварительного применения соответствующих конституционных процедур.

---

* *Примечание Генерального секретариата:* Тексты заявлений и оговорок приведены в хронологическом порядке их поступления.

В содержании эти тексты приведены в алфавитном порядке по названиям представивших их Членов Союза.

2

Оригинал: французский

От имени Республики Камерун:

1. Делегация Республики Камерун на Полномочной конференции Международного союза электросвязи (Киото, 1994 г.) резервирует за своим правительством право принимать любые меры, которые оно сочтет необходимыми для защиты своих интересов, если какой-либо Член Союза не будет соблюдать положения настоящих Заключительных актов или Приложений или Протоколов к ним, или если оговорки других стран поставят под угрозу эффективную работу ее служб электросвязи.

2. Делегация Республики Камерун также резервирует за своим правительством право, в случае необходимости, представлять дальнейшие оговорки к настоящим Заключительным актам.

3

Оригинал: французский

От имени Республики Бурунди:

Делегация Республики Бурунди резервирует за своим правительством право:

1. принимать любые меры, которые оно сочтет необходимыми для защиты своих интересов, если какие-либо Члены Союза каким-либо образом не будут соблюдать положения Устава и Конвенции Международного союза электросвязи (Киото, 1994 г.), или Приложений или Протоколов к ним, или если оговорки других стран поставят под угрозу работу его служб электросвязи;

2. принимать или отвергать любые меры, которые могут привести к увеличению его доли взносов.

4

Оригинал: испанский

От имени Эквадора:

При подписании Заключительных актов Полномочной конференции (Киото, 1994 г.), делегация Эквадора резервирует за своим правительством право принимать любые меры, которые оно сочтет необходимыми в соответствии со своим суверенным правом, национальным и международным законодательством, в случае, если его интересы будут каким-либо образом затронуты каким-любо действием других стран.

5

Оригинал: английский

От имени Исламской Республики Иран:

Во имя Бога наимилостивого и нанмилосердного,

при подписаиии Устава и Конвенции Международного союза электросвязи (Киото, 1994 г.) делегация Исламской Республики Иран резервирует за своим правительством право:

1. предприииимать такие действия, которые оио сочтет необходимыми, или принимать любые меры для защиты своих прав и интересов, если другие Члены Союза каким-либо образом не будут соблюдать положеиия поправочиых документов к Уставу и Конвеиции Междуиародного союза электросвязи (Женева, 1992 г.), принятых Полномочной конференцией (Киото, 1994 г.) или Приложений нли Протоколов и Регламентов к ним;

2. защищать свои интересы, если какие-лнбо Члеиы Союза не будут участвовать в покрытии расходов Союза нли если оговорки других Членов Союза поставят под угрозу работу служб электросвязи Исламской Республики Иран;

3. не считать себя связанным любыми положеииями Устава и Коивенции Междуиародного союза электросвязи (Жеиева, 1992 г.) и положениями поправочных документов, прииятых Полномочной конфереицией (Киото, 1994 г.), которые могут прямо или косвенно отразиться на его суверенитете и противоречить Конституции, законам и правилам Исламской Республики Иран;

4. делать любые другие оговорки или заявлення до ратифнкации Устава и Конвенции Международного союза электросвязн (Женева, 1992 г.), а также измеиений к ним.

6

Оригинал: испанский

От имени Республики Венесуэла:

Делегация Республики Венесуэла резервнрует за своим правительством право принимать любые меры, которые оно сочтет необходимыми для защиты своих иитересов, если какой-либо настоящий нли будущий Член Союза не будет соблюдать требования Устава и Конвенцин Междуиародного союза электросвязи (Киото, 1994 г.), или Приложений или Протоколов к иим, или если оговорки других Члеиов Союза поставят под угрозу иормальную работу его служб электросвязи.

Она также формулирует оговорки, если примеиение другими Члеиами Союза положений Устава и Конвенции Международного союза электросвязи (Кното, 1994 г.) будет отрицательио отражаться на нспользованин орбиты геостацнонарных спутников н спектра радиочастот для обеспечения его служб

электросвязи, или препятствовать или замедлять процедуры заявления, координации и регистрации.

Далее, она резервирует свои права относительно всех статей Устава и Конвенции Международного союза электросвязи (Киото, 1994 г.), относящихся к арбитражу как средству разрешения споров согласно международной политике правительства Венесуэлы в этой связи.

7

Оригинал: английский

От имени Республики Зимбабве:

При подписании Заключительных актов Полномочной конференции (Киото, 1994 г.), делегация Республики Зимбабве заявляет, что ее правительство резервирует за собой право принимать любые меры, которые оно сочтет необходимыми или приемлемыми для защиты своих интересов, если какой-либо Член Союза не будет соблюдать положения Устава и Конвенции Международного союза электросвязи (Киото, 1994 г.), или Приложений или Протоколов к ним, или если оговорки других Членов Союза поставят под угрозу его сектор электросвязи.

8

Оригинал: английский

От имени Королевства Бутан:

Делегация Королевства Бутан на Полномочной конференции Международного союза электросвязи (Киото, 1994 г.) резервирует за своим правительством право принимать любые меры, которые оно сочтет необходимыми для защиты своих интересов, если какие-либо Члены Союза не будут каким-либо образом соблюдать положения Устава и Конвенции Международного союза электросвязи (Женева, 1992 г.) или Приложений или Протоколов и Регламентов к ним, или если оговорки других Членов Союза поставят под угрозу эффективную работу его служб электросвязи.

9

Оригинал: французский

От имени Габонской Республики:

Делегация Габонской Республики резервирует за своим правительством право:

1. принимать любые меры, которые оно сочтет необходимыми для защиты своих интересов, если какие-либо Члены Союза не будут каким-либо образом соблюдать положения Устава и Конвенции Международного союза электросвязи (Киото, 1994 г.), или если оговорки других Членов Союза поставят под угрозу работу его служб электросвязи;

2. приинимать или отвергать любые финансовые последствия, которые могут быть результатом таких оговорок.

10

Оригинал: английский

От имени Республики Замбия:

Делегация Республики Замбия на Полномочной конференции Международного союза электросвязи (Киото, 1994 г.) резервирует за своим правительством право принимать любые меры, которые оно сочтет необходимыми для защиты своих интересов, если какие-либо Члены Союза не будут каким-либо образом соблюдать положения поправочных документов к Уставу и Конвенции Международного союза электросвязи (Женева, 1992 г.), принятых Полномочной конференцией (Киото, 1994 г.), или если оговорки таких Членов Союза прямо или косвенно затронут работу его служб электросвязи или его суверенитет.

Делегация Республики Замбия далее резервирует за своим правительством право делать любые дополнительные оговорки, которые оно сочтет необходимыми до ратификации Республикой Замбия изменений Устава и Конвенции, принятых Полномочной конференцией (Киото, 1994 г.).

11

Оригинал: английский

От имени Республики Индонезия:

От имени Республики Индонезия делегация Республики Индонезия на Полномочной конференции Международного союза электросвязи (Киото, 1994 г.):

1. резервирует за своим правительством право предпринимать такие действия и превентивные меры, которые оно сочтет необходимыми для защиты своих национальных интересов, если какое-либо положение Устава, Конвенции и Резолюций, а также если какое-либо решение Полномочной конференции МСЭ (Киото, 1994 г.) прямо или косвенно затронет его суверенитет или будет противоречить Конституции, законам и правилам Республики Индонезия, а также существующим правам, приобретенным Республикой Индонезия в качестве стороны других договоров и конвенций, и любым другим принципам международного права;

2. далее резервирует за своим правительством право предпринимать такие действия и превентивные меры, которые оно сочтет необходимыми для защиты своих национальных интересов, если какой-либо Член Союза не будет каким-либо образом выполнять положения поправочных документов к Уставу и Конвенции Международного союза электросвязи (Женева, 1992 г.), принятых Полномочной конференцией (Киото, 1994 г.), или если оговорки

какого-либо Члена Союза поставят под угрозу работу его служб электросвязи или приведут к увеличению его доли взиосов на покрытие расходов Союза.

12

Оригинал: английский

От имени Малайзии:

При подписании Заключительных актов Полномочиой конференции Международного союза электросвязи (Киото, 1994 г.), делегация Малайзии настоящим резервирует за своим правительством право приннмать любые меры, которые оно сочтет необходимыми для защнты своих интересов, если какой-либо Члеи Союза не будет участвовать в покрытии расходов Союза, или если какие-лнбо Членыи Союза не будут каким-лнбо образом соблюдать требоваиня Устава и Конвенции Международного союза электросвязи (Киото, 1994 г.) нли Приложений и Протоколов к иим, или если оговорки других Членов Союза поставят под угрозу работу его служб электросвязн.

13

Оригинал: испанский

От имени Испании:

Делегацня Испании резервирует за Королевством Испании право, в соответствии с Веиской конвенцией по договорному праву от 23 мая 1969 года, выражать любые оговорки относительно Заключительных актов, принятых настоящей Конференцией, до депонирования соответствующего докумеита о ратнфикации.

14

Оригинал: английский

От имени Бруней-Даруссалама:

Делегация Бруией-Даруссалама резервирует за своим правительством право принимать любые меры, которые оно сочтет необходимыми для защнты своих интересов, если какая-либо страна не будет каким-либо образом соблюдать требования поправочных документов к Уставу и Коивенции Международного союза электросвязи (Женева, 1992 г.), принятых Полномочной конференцией (Киото, 1994г.), нли Приложений и Протоколов к ним, или если оговорки других стран неблагопрнятио затронут интересы Бруней-Даруссалама или приведут к увеличению его доли взносов на покрытие расходов Союза.

Делегация Бруней-Даруссалама далее резервнрует за своим правительством право делать любые дополнительные оговорки, которые оно сочтет необходнмыми, до времени (включительно) ратификации Бруией-Даруссаламом Устава и Конвенции Международиого союза электросвязи (Жеиева, 1992 г.) и изменений к ним (Киото, 1994 г.).

15

Оригинал: французский

От имени Алжирской Народной Демократической Республики:

Делегация Алжирской Народной Демократической Республики на Полномочной конференции Международного союза электросвязи (Киото, 1994 г.) резервирует за своим правительством право принимать такие меры, которые оно сочтет необходимыми для защиты своих интересов, если какой-либо Член Союза не будет соблюдать положения Устава и Конвенции Международного союза электросвязи (Киото, 1994 г.), или если оговорки других Членов Союза поставят под угрозу работу его служб электросвязи или приведут к увеличению доли взносов Алжира на покрытие расходов Союза.

16

Оригинал: французский

От имени Республики Чад:

При подписании Заключительных актов Полномочной конференции Международного союза электросвязи (Женева, 1992 г.), делегация Республики Чад на Полномочной конференции (Киото, 1994 г.) резервирует за своим правительством право принимать любые меры, которые оно сочтет необходимыми:

1. если какой-либо Член Союза не будет каким-либо образом соблюдать положения Устава и Конвенции (Киото, 1994 г.) и/или соответствующих приложений;

2. если оговорки других Членов Союза поставят под угрозу надлежащее функционирование и техническую эксплуатацию служб электросвязи Республики Чад.

Далее, делегация Республики Чад резервирует за своим правительством право вносить любое заявление или оговорку на время ратификации Устава и Конвенции Международного союза электросвязи.

17

Оригинал: английский

От имени Королевства Свазиленд:

При подписании настоящих Заключительных актов, делегация Королевства Свазиленд резервирует за своим правительством право принимать любые меры, которые оно сочтет необходимыми для защиты своих интересов, если какие-либо Члены Союза не будут каким-либо образом соблюдать положения Устава и Конвенции Международного союза электросвязи (Киото, 1994 г.),

или Приложений и Регламентов к ним, или если оговорки других стран поставят под угрозу работу его служб электросвязи.

18

Оригинал: английский

От имени Республики Судан:

Делегация Республики Судан заявляет, что ее правительство резервирует за собой право принимать такие меры, которые оно сочтет необходимыми для защиты своих интересов, если какой-либо Член Союза не будет каким-либо образом соблюдать положения Устава и Конвенции Международного союза электросвязи (Женева, 1992 г.), измененные Заключительными актами Полномочной конференции (Киото, 1994 г.), или если оговорки какого-либо другого Члена Союза поставят под угрозу работу его служб электросвязи или приведут к увеличению доли взносов Судана на покрытие расходов Союза.

19

Оригинал: французский

От имени Буркина-Фасо:

При подписании Заключительных актов Полномочной конференции (Киото, 1994 г.) делегация Буркина-Фасо резервирует за своим правительством право принимать любые меры, которые оно сочтет необходимыми для защиты интересов Буркина-Фасо:

1. если какой-либо Член Союза не будет каким-либо образом соблюдать положения Заключительных актов Полномочной конференции (Киото, 1994 г.) и/или Приложений к ним;

2. если какие-либо Члены Союза не будут вносить свою долю взносов на покрытие расходов Союза;

3. если оговорки других Членов Союза поставят под угрозу техническую и/или коммерческую эксплуатацию его служб электросвязи.

Делегация Буркина-Фасо далее резервирует за своим правительством право делать любые заявления или оговорки во время ратификации Заключительных актов Полномочной конференции (Киото, 1994 г.).

20

Оригинал: английский

От имени Эфиопии:

При подписании Заключительных актов Устава и Конвенции Международного союза электросвязи (Киото, 1994 г.) делегация Эфиопии резервирует за своим правительством право:

1. делать любые оговорки, которые оно сочтет необходимыми в отношении любого текста, резолюции, рекомендации и мнения в Уставе и Конвенции Международного союза электросвязи (Киото, 1994 г.), который мог бы прямо или косвенно затронуть его интересы и работу его служб электросвязи;

2. принимать любые меры, которые оно сочтет необходимыми для защиты своих интересов, если какой-либо Член Союза не будет каким-либо образом соблюдать Устав или Конвенцию;

3. делать любые заявления или оговорки до момента ратификации настоящего Устава и Конвенции.

21

Оригинал: английский

От имени Малави:

Делегация Малави на Полномочной конференции Международного союза электросвязи (Киото, 1994 г.) резервирует за своим правительством право принимать любые меры, которые оно сочтет необходимыми для защиты своих интересов, если какой-либо Член Союза не будет соблюдать положения Устава и Конвенции Международного союза электросвязи (Женева, 1992 г.), или Приложений и Протоколов к ним, или если оговорки других Членов Союза поставят под угрозу работу его служб электросвязи.

22

Оригинал: испанский

От имени Восточной Республики Уругвай:

Делегация Восточной Республики Уругвай от имени своего правительства заявляет, что оно резервирует за собой право принимать любые меры,

которые оно сочтет необходимыми для защиты своих интересов, если другие Члены Союза не будут соблюдать положения Устава и Конвенции Международного союза электросвязи (Женева, 1992 г.), или Факультативного протокола, или если оговорки других Членов Союза поставят под угрозу нормальную работу его служб электросвязи.

23

Оригинал: английский

От имени Китайской Народной Республики:

При подписании настоящих Заключительных актов делегация Китайской Народной Республики резервирует за своим правительством право принимать любые меры, которые оно сочтет необходимыми для защиты своих интересов, если какой-либо Член Союза не будет соблюдать положения Устава и Конвенции Международного союза электросвязи (Киото, 1994 г.) или Приложений к ним, или если оговорки других Членов Союза поставят под угрозу работу его служб электросвязи.

24

Оригинал: английский

От имени Республики Уганда:

При подписании Заключительных актов делегация Республики Уганда резервирует за своим правительством право принимать любые меры, которые оно сочтет необходимыми для защиты своих интересов, если какой-либо Член Союза не будет выполнять требования Заключительных актов Полномочной конференции (Киото, 1994 г.) или Приложений к ним, или если оговорки других стран будут ущемлять его интересы.

25

Оригинал: английский

От имени Объединенной Республики Танзания:

Делегация Объединенной Республики Танзания на Полномочной конференции Международного союза электросвязи (Киото, 1994 г.) резервирует за своим правительством право принимать любые меры, которые оно сочтет необходимыми для защиты своих интересов, если какие-либо Члены Союза не будут соблюдать положения Устава и Конвенции Международного союза электросвязи (Киото, 1994 г.), или если оговорки других Членов Союза поставят под угрозу работу его служб электросвязи или приведут к увеличению его доли взносов на покрытие расходов Союза.

26

Оригинал: английский

От имени Алжирской Народной Демократической Республики, Государства Бахрейн, Исламской Федеральной Республики Коморские острова, Республики Джибути, Исламской Республики Иран, Государства Кувейт, Ливана, Исламской Республики Мавритания, Султаната Оман, Исламской Республики Пакистан, Государства Катар, Королевства Саудовской Аравии, Республики Судан, Сирийской Арабской Республики, Туниса, Объединенных Арабских Эмиратов и Республики Йемен:

Делегации вышеуказанных стран на Полномочной конференции (Киото, 1994 г.) заявляют, что подписание и возможная ратификация их соответствующими правительствами Заключительных актов настоящей Конференции не должны быть действительны в отношении Члена МСЭ, фигурирующего под именем "Израиль", и никоим образом не означают его признания этими правительствами.

27

Оригинал: французский

От имени Республики Гвинея:

Делегация Республики Гвинея на Полномочной конференции Международного союза электросвязи (Киото, 1994 г.) резервирует за своим правительством право принимать любые меры, которые оно сочтет необходимыми для защиты своих интересов, если какие-либо Члены Союза каким-либо образом не будут соблюдать положения Устава и Конвенции Международного союза электросвязи (Киото, 1994 г.), или если оговорки других стран поставят под угрозу работу его служб электросвязи или приведут к увеличению его доли взносов на покрытие расходов Союза.

28

Оригинал: английский

От имени Республики Сан Марино:

При подписании Заключительного протокола Устава и Конвенции Международного союза электросвязи (Киото, 1994 г.) делегация Республики Сан Марино резервирует за своим правительством право принимать любые меры, которые оно сочтет необходимыми для защиты своих интересов, если какой-либо Член Союза не будет соблюдать положения Устава и Конвенции, Приложений к ним, Дополнительных протоколов и Административных регламентов.

Те же права резервируются за правительством Республики Сан Марино в отношении оговорок, сделанных другими Членами Союза, которые могут ограничить или поставить под угрозу нормальную работу служб электросвязи Республики Сан Марино.

29

Оригинал: английский

От имени Содружества Багамских островов:

Делегация Содружества Багамских островов от имени своего правительства резервирует за собой право принимать любые меры, которые оно сочтет необходимыми для защиты своих интересов, если какой-либо Член Союза не будет соблюдать положения поправочных документов к Уставу и Конвенции Международного союза электросвязи (Женева, 1992 г.), принятых Полномочной конференцией (Киото, 1994 г.), или любого документа, приложенного к ним, или если оговорки любой другой страны поставят под угрозу работу его служб электросвязи.

30

Оригинал: французский

От имени Республики Мали:

При подписании Заключительных актов настоящей Конференции делегация Республики Мали резервирует за своим правительством право принимать любые меры, которые оно сочтет необходимыми для защиты своих прав и национальных интересов, если какие-либо Члены Союза каким-либо образом не будут соблюдать положения данных Актов, или прямо или косвенно, поставят под угрозу интересы его служб электросвязи, национальную безопасность или суверенитет.

31

Оригинал: английский

От имени Исламской Республики Пакистан:

Делегация Исламской Республики Пакистан резервирует за своим правительством право принимать любые меры, которые оно сочтет необходимыми для защиты своих интересов, если какие-либо Члены Союза не будут каким-либо образом соблюдать положения поправочных документов к Уставу

и Конвенции Международного союза электросвязи (Женева, 1992 г.), принятых Полномочной конференцией (Киото, 1994 г.), или Приложений к ним, или приведут к увеличению его доли взносов на покрытие расходов Союза.

32

Оригинал: английский

От имени Сирийской Арабской Республики:

Делегация Сирийской Арабской Республики заявляет, что ее правительство резервирует за собой право принимать любые меры, которые оно сочтет необходимыми для защиты своих интересов, если какой-либо Член Союза не будет соблюдать какое-либо положение Устава и Конвенции Международного союза электросвязи (Женева, 1992 г.) и Заключительных актов настоящей конференции (Киото, 1994 г.), или если оговорки других Членов Союза поставят под угрозу работу его служб электросвязи или приведут к увеличению доли взносов Сирии на покрытие расходов Союза.

33

Оригинал: английский

От имени Сент-Винсент и Гренадины:

Делегация Сент-Винсент и Гренадины заявляет от имени своего правительства, что оно резервирует за собой право принимать любые меры, которые оно сочтет необходимыми для защиты своих интересов, если какой-либо Член Союза не будет соблюдать положения поправочных документов к Уставу и Конвенции Международного союза электросвязи (Женева, 1992 г.), принятых Полномочной конференцией (Киото, 1994 г.), или любого документа, приложенного к ним, или если оговорки любой другой страны поставят под угрозу работу его служб электросвязи.

34

Оригинал: английский

От имени Барбадоса:

Делегация Барбадоса заявляет от имени своего правительства, что оно резервирует за собой право принимать любые меры, которые оно сочтет необходимыми для защиты своих интересов, если какой-либо Член Союза не будет соблюдать положения поправочных документов к Уставу и Конвенции Международного союза электросвязи (Женева, 1992 г.), принятых Полномочной конференцией (Киото, 1994 г.), или любого документа, приложенного к ним,

или если оговорки любой другой страны поставят под угрозу работу его служб электросвязи.

35

Оригинал: французский

От имени Республики Бенин:

Делегация Республики Бенин на Полномочной конференции Международного союза электросвязи (Киото, 1994 г.) резервирует за своим правительством право принимать любые меры, которые оно сочтет необходимыми для защиты своих интересов, если какие-либо Члены Союза не будут соблюдать положения настоящего Устава и Конвенции Международного союза электросвязи, или если оговорки других Членов Союза поставят под угрозу работу его служб электросвязи или приведут к увеличению его доли взносов на покрытие расходов Союза.

36

Оригинал: английский

От имени Гайаны:

Делегация Гайаны заявляет от имени своего правительства, что оно резервирует за собой право принимать любые меры, которые оно сочтет необходимыми для защиты своих интересов, если какой-либо Член Союза не будет соблюдать положения поправочных документов к Уставу и Конвенции Международного союза электросвязи (Женева, 1992 г.), принятых Полномочной конференцией (Киото, 1994 г.), или любого документа, приложенного к ним, или если оговорки любой другой страны поставят под угрозу работу его служб электросвязи.

37

Оригинал: испанский

От имени Республики Колумбия:

При подписании Заключительных актов Полномочной конференции Международного союза электросвязи (Киото, 19 сентября - 14 октября 1994 г.) делегация Республики Колумбия:

1. подтверждает и вновь ссылается на оговорки, внесенные на всемирных административных конференциях;

2. вновь подтверждает суть оговорки № 48, внесенной на Дополнительной полномочной конференции Международного союза электросвязи (Женева, 1992 г.).

38

Оригинал: французский

От имени Исламской Республики Мавритания:

При подписании Заключительных актов Полномочной конференции (Киото, 1994 г.), делегация Мавритании заявляет, что ее правительство резервирует за собой право:

1. принимать любые меры, которые оно сочтет необходимыми для защиты своих национальных интересов, если какие-либо Члены Союза не будут каким-либо образом соблюдать положения Устава и Конвенции Международного союза электросвязи (Женева, 1992 г.), измененные Полномочной конференцией (Киото, 1994 г.), или если оговорки других Членов Союза не будут соответствовать нашей главной цели, а именно, эксплуатации нашей сети электровязи наилучшим образом;

2. принимать или не принимать любые финансовые последствия, вытекающие из Заключительных актов Полномочной конференции (Киото, 1994 г.) или оговорок других Членов Союза.

Делегация Мавритании далее заявляет, что Устав и Конвенция Международного союза электросвязи (Женева, 1992 г.), а также любые изменения к ним, внесенные Полномочной конференцией (Киото, 1994 г.), подлежат ратификации компетентными национальными учреждениями.

39

Оригинал: французский

От имени Королевства Камбоджа:

При подписании Заключительных актов Полномочной конференции (Киото, 1994 г.) делегация Королевства Камбоджа резервирует за своим правительством:

1. право принимать любые меры, которые оно сочтет необходимыми для защиты интересов Королевства Камбоджа:

a) если какой-либо Член Союза не будет соблюдать положения Устава и Конвенции МСЭ (Женева, 1992 г.) и Приложений к ним, а также тексты, измененные и принятые Полномочной конференцией (Киото, 1994 г.);

b) если оговорки других Членов Союза поставят под угрозу нормальную работу служб электросвязи Королевства Камбоджа;

2. делегация Королевства Камбоджа далее резервирует за своим правительством право принимать надлежащие меры для оплаты задолженности, причитывающейся МСЭ с событий 1970 года по настоящее время.

40

Оригинал: испанский

От имени Кубы:

При подписании Заключительных актов Полномочной конференции (Киото, 1994 г.) делегация Республики Кубы заявляет, что:

- в связи с продолжающейся практикой вмешательства, проводимой правительством Соединенных Штатов Америки, устанавливать радиовещательные и телевизионные станции, направленные на кубинскую территорию в политических и дестабилизирующих целях, что явно противоречит положениям и принципам, руководящим электросвязью во всем мире, и, в частности, тем, которые направлены на содействие международному сотрудничеству и экономическому и социальному развитию между народами, и в ущерб нормальной работе и развитию собственных служб радиосвязи Кубы, администрация Кубы резервирует за собой право принимать любые меры, которые она сочтет необходимыми.

  Последствия мер, возможно принимаемых администрацией Кубы в связи с незаконными действиями правительства Соединенных Штатов Америки, будут под исключительной ответственностью этого правительства.

- Что она никоим образом не признает заявление, регистрацию или использование частот правительством Соединенных Штатов Америки на части территории Кубы в провинции Гуантанамо, оккупированной силой Соединенными Штатами, вопреки выраженной народом и правительством Кубы воли.

- Она не соглашается с Факультативным протоколом по обязательному разрешению споров относительно настоящего Устава, Конвенции и Административных регламентов.

- Она резервирует за своим правительством право принимать любые меры, которые оно сочтет необходимыми для защиты своих интересов, если какие-либо другие государства-Члены Союза не будут каким-либо образом соблюдать положения Устава и Конвенции Международного союза электросвязи (Женева, 1992 г.), или Административных регламентов, а также изменения к Уставу и Конвенции Международного союза электросвязи, содержащиеся в Заключительных актах Полномочной конференции (Киото, 1994 г.), или если оговорки других Членов Союза каким-либо образом поставят под угрозу работу служб электросвязи Кубы или приведут к увеличению ее взносов на покрытие расходов Союза. Делегация Кубы также резервирует за своим правительст-

вом право делать любые дополнительные заявления или оговорки, которые оно сочтет необходимыми до времени депонирования своего документа о ратификации Устава и Конвенции и ратификации поправочных документов, принятых Полномочной конференцией (Киото, 1994 г.).

41

Оригинал: английский

От имени Социалистической Республики Вьетнам:

При подписании Заключительных актов Полномочной конференции Международного союза электросвязи (Киото, 1994 г.) делегация Вьетнама заявляет от имени Социалистической Республики Вьетнам, что она сохраняет оговорки, высказанные на Полномочной конференции в Найроби (1982 г.), и возобновленные на Полномочных конференциях в Ницце (1989 г.) и Женеве (1992 г.).

42

Оригинал: испанский

От имени Мексики:

Правительство Мексики вновь подтверждает и, ссылаясь на оговорки, внесенные на всемирных административных конференциях и на Дополнительной полномочной конференции (Женева, 1992 г.), возобновляет за своим правительством право принимать любые меры, которые оно сочтет необходимыми для защиты своих интересов, если другие Члены Союза каким-либо образом не будут соблюдать договоренные изменения к Уставу и Конвенции, или если оговорки других Членов Союза поставят под угрозу нормальную работу его служб электросвязи, или приведут к увеличению его доли взносов на покрытие расходов Союза.

43

Оригинал: английский

От имени Республики Корея:

Делегация Республики Корея резервирует за своим правительством право принимать любые меры, которые оно сочтет необходимыми для защиты своих интересов, если какой-либо Член Союза не будет каким-либо образом соблюдать положения поправочных документов к Уставу и Конвенции Международного союза электросвязи (Женева, 1992 г.), принятых Полномоч-

ной конференцией (Киото, 1994 г.), или Приложений к ним, или если оговорки других стран поставят под угрозу работу его служб электросвязи.

44

Оригинал: английский

От имени Таиланда:

Делегация Таиланда резервирует за своим правительством право принимать любые меры, которые оно сочтет необходимыми для защиты своих интересов, если какой-либо Член Союза или какой-либо из его членов не будет каким-либо образом соблюдать положения поправочных документов к Уставу и Конвенции Международного союза электросвязи, принятых в Киото, 1994 г., или если оговорки какого-либо Члена Союза или какого-либо из его членов поставят под угрозу нормальную работу его служб электросвязи или приведут к увеличению его доли взносов на покрытие расходов Союза.

45

Оригинал: французский

От имени Республики Нигер:

Делегация Нигера на Полномочной конференции Международного союза электросвязи (Киото, 1994 г.) резервирует за своим правительством право:

1. принимать такие меры, которые оно сочтет необходимыми, если какие-либо Члены Союза каким-либо образом не будут соблюдать основные документы Международного союза электросвязи в том виде, в котором они были приняты в Киото (сентябрь/октябрь, 1994 г.), или если какие-либо оговорки таких Членов Союза поставят под угрозу работу его служб электросвязи;

2. не принимать любые последствия, вытекающие из оговорок, которые могут привести к увеличению его доли взносов на покрытие расходов Союза.

46

Оригинал: испанский

От имени Перу:

Делегация Перу резервирует за своим правительством право:

1. принимать все меры, которые оно сочтет необходимыми для защиты своих интересов, если какие-либо Члены Союза не будут каким-либо образом соблюдать положения, принятые настоящей Полномочной конференцией, или если оговорки этих Членов Союза поставят под угрозу работу служб электросвязи Перу;

2. соглашаться или не соглашаться с последствиями оговорок других государств-Членов Союза, которые могут привести к увеличению его доли взносов на покрытие расходов Союза; и

3. делать любые другие оговорки, которые оно сочтет необходимыми на время ратификации.

47

Оригинал: французский

От имени Республики Сенегал:

При подписании Заключительных актов Полномочной конференции, проведенной в Киото с 19 сентября по 14 октября 1994 г., делегация Республики Сенегал заявляет от имени своего правительства, что она не согласится с какими-либо последствиями, вытекающими из оговорок других правительств, которые могут привести к увеличению его доли взносов на покрытие расходов Союза.

Республика Сенегал далее резервирует за собой право принимать любые меры, которые она сочтет необходимыми для защиты своих интересов, если какие-либо Члены Союза не будут соблюдать положения поправочных документов к Уставу и Конвенции (Женева, 1992 г.), принятых Конференцией, или если оговорки других стран поставят под угрозу нормальную работу ее служб электросвязи.

48

Оригинал: французский

От имени Австрии, Бельгии и Люксембурга:

1. Делегации вышеупомянутых стран заявляют, что они сохраняют заявления и оговорки, высказанные в конце Дополнительной полномочной конференции Международного союза электросвязи (Женева, 1992 г.), и что эти заявления и оговорки также применимы к поправочным документам к Уставу и Конвенции, принятым Полномочной конференцией (Киото, 1994 г.) и изменяющим Устав и Конвенцию.

2. Они заявляют, кроме того, что они резервируют за своими правительствами право не признавать оговорки или заявления, которые будут сформулированы другими Членами Союза после подписания Заключительных актов.

49

Оригинал: французский

От имени Швейцарской Конфедерации и Княжества Лихтенштейн:

1. Делегации вышеупомянутых стран заявляют, что они сохраняют заявления и оговорки, высказанные в конце Дополнительной полномочной конференции Международного союза электросвязи (Женева, 1992 г.), и что эти заявления и оговорки также применимы к поправочным документам к Уставу и Конвенции, принятым Полномочной конференцией (Киото, 1994 г.).

2. Они заявляют, кроме того, что они резервируют за своими правительствами право не признавать оговорки или заявления, которые будут сформулированы другими Членами Союза после подписания Заключительных актов.

50

Оригинал: французский

От имени Республики Кабо-Верде:

При подписании Заключительных актов Полномочной конференции Международного союза электросвязи (Киото, 1994 г.), делегация Кабо-Верде заявляет от имени своего правительства, что:

a) она не принимает какие-либо последствия, вытекающие из оговорок других правительств, которые могут привести к увеличению его доли взносов на покрытие расходов Союза;

b) она резервирует за своим правительством право принимать любые меры, которые оно сочтет необходимыми для защиты своих интересов, если какие-либо Члены Союза не будут принимать участие в покрытии расходов Союза, или если они не будут каким-либо образом соблюдать положения Устава и Конвенции Международного Союза электросвязи с поправками, внесенными в Заключительные акты настоящей Конференции, или если какие-либо оговорки, выраженные другими странами, поставят под угрозу нормальную работу его служб электросвязи;

c) она также резервирует за своим правительством право делать дополнительные особые оговорки к настоящим Заключительным актам или к любому другому документу, являющемуся результатом других соответствующих конференций МСЭ и который еще не был ратифицирован, до депонирования соответствующего документа о ратификации.

51

Оригинал: французский

От имени Республики Ангола:

При подписании Заключительных актов Полномочной конференции Международного союза электросвязи (Киото, 1994 г.), делегация Анголы заявляет от имени своего правительства, что:

a) она не принимает какие-либо последствия, вытекающие из оговорок других правительств, которые могут привести к увеличению его доли взносов на покрытие расходов Союза;

b) она резервирует за своим правительством право принимать любые меры, которые оно сочтет необходимыми для защиты своих интересов, если какие-либо Члены Союза не будут вносить свой вклад на покрытие расходов Союза, или если они не будут каким-либо образом соблюдать положения Устава и Конвенции Международного Союза электросвязи с поправками, внесенными в Заключительные акты настоящей Конференции, или если какие-либо оговорки, выраженные другими странами, поставят под угрозу нормальную работу его служб электросвязи;

c) она также резервирует за своим правительством право делать дополнительные особые оговорки к настоящим Заключительным актам или к любому другому документу, являющемуся результатом других соответствующих конференций МСЭ и который еще не был ратифицирован, до депонирования их соответствующего документа о ратификации.

52

Оригинал: английский

От имени Республики Сингапур:

Делегация Республики Сингапур резервирует за своим правительством право принимать любые меры, которые оно сочтет необходимыми для защиты своих интересов, если какой-либо Член Союза не будет каким-либо образом соблюдать требования Устава и Конвенции Международного союза электросвязи (Женева, 1992 г.), измененные Заключительными актами Полномочной конференцией (Киото, 1994 г.), или Приложений и Протоколов к ним, или если оговорки какого-либо Члена Союза поставят под угрозу работу служб электросвязи Республики Сингапур, затронут его суверенитет или приведут к увеличению его доли взносов на покрытие расходов Союза.

Делегация Республики Сингапур далее резервирует за своим правительством право делать любые дополнительные оговорки, которые оно сочтет необходимыми до и во время ратификации Устава и Конвенции Международного союза электросвязи (Женева, 1992 г.).

53

Оригинал: английский

От имени Южно-Африканской Республики:

Делегация Южно-Африканской Республики заявляет, что она резервирует за своим правительством право принимать любые меры, которые оно сочтет необходимыми для защиты своих интересов, если какой-либо Член Союза не будет каким-либо образом соблюдать положения Устава и Конвенции Международного союза электросвязи (Женева, 1992 г.), Приложений и Протоколов к ним, измененные Заключительными актами Полномочной конференции (Киото, 1994 г.), или если оговорки какого-либо Члена Союза поставят под угрозу работу его служб электросвязи.

54

Оригинал: французский

От имени Республики Польша:

При подписании Заключительных актов Полномочной конференции Международного союза электросвязи (Киото, 1994 г.), делегация Республики Польша заявляет от имени своего правительства, что:

1. она не принимает любые последствия, вытекающие из оговорок других правительств, которые могут привести к увеличению его доли взносов на покрытие расходов Союза;

2. она резервирует за своим правительством право принимать любые меры, которые оно сочтет необходимыми для защиты своих интересов, если какие-либо Члены Союза не будут вносить свой вклад на покрытие расходов Союза, или если они не будут каким-либо образом соблюдать положения Устава и Конвенции Международного Союза электросвязи с поправками, внесенными в Заключительные акты настоящей Конференции, или если какие-либо оговорки, выраженные другими странами, поставят под угрозу нормальную работу его служб электросвязи;

3. она также резервирует за своим правительством право делать дополнительные особые оговорки к настоящим Заключительным актам или к любому другому документу, являющемуся результатом других соответствующих конференций МСЭ, который еще не был ратифицирован, до депонирования соответствующего документа о ратификации.

55

Оригинал: английский

От имени Чешской Республики:

Делегация Чешской Республики резервирует за своим правительством право принимать любые меры, которые оно сочтет необходимыми для защиты своих интересов, если какой-либо Член Союза не будет принимать участие в покрытии расходов Союза, или если какой-либо Член Союза не будет каким-либо образом соблюдать положения Устава и Конвенции Международного союза электросвязи или Приложений или Протоколов к ним, или Заключительные акты Полномочной конференции Международного союза электросвязи (Киото, 1994 г.), приложенные к ним.

56

Оригинал: английский

От имени Словацкой Республики:

Делегация Словацкой Республики резервирует за своим правительством право принимать любые меры, которые оно сочтет необходимыми для защиты своих интересов, если какой-либо Член Союза не будет принимать участие в покрытии расходов Союза, если какой-либо Член Союза не будет каким-либо образом соблюдать положения Устава и Конвенции Международного союза электросвязи или Приложений или Протоколов к ним, или Заключительные акты Полномочной конференции Международного союза электросвязи (Киото, 1994 г.), приложенные к ним, или, наконец, если оговорки других стран поставят под угрозу работу его служб электросвязи.

57

Оригинал: английский

От имени Папуа Новой-Гвинеи:

Делегация Папуа Новой-Гвинеи резервирует за своим правительством право принимать такие меры, которые оно сочтет необходимыми для защиты своих интересов, если какой-либо Член Союза не будет принимать участие в покрытии расходов Союза, или не будет каким-либо образом соблюдать требования Устава и Конвенции Международного союза электросвязи (Женева, 1992 г.), измененные Полномочной конференцией (Киото, 1994 г.), или Приложений или Протоколов к ним, или если оговорки других стран поставят под угрозу работу служб электросвязи Папуа Новой-Гвинеи.

58

Оригинал: французский

От имени Княжества Монако:

Делегация Княжества Монако резервирует за своим правительством право принимать любые меры, которые оно сочтет необходимыми для защиты своих национальных интересов, если какой-либо Член Союза не будет каким-либо образом принимать участие в покрытии расходов Союза, или не будет каким-либо образом соблюдать изменения Устава и Конвенции Международного союза электросвязи (Женева, 1992 г.), принятые настоящей Конференцией (Киото, 1994 г.), или если оговорки других стран поставят под угрозу работу служб электросвязи или приведут к повышению его доли взносов на покрытие расходов Союза.

59

Оригинал: французский

От имени Республики Кот д'Ивуар:

Делегация Республики Кот д'Ивуар резервирует за своим правительством право:

a) принимать любые меры, которые оно сочтет необходимыми для защиты своих интересов, если какой-либо Член Союза каким-либо образом не будет соблюдать положения Устава и Конвенции Международного союза электросвязи (Женева, 1992 г.), измененные настоящей Полномочной конференцией (Киото, 1994 г.);

b) отвергать последствия любых оговорок к Заключительным актам настоящей Полномочной конференции (Киото, 1994 г.), сделанных другими правительствами, которые могут привести к увеличению его доли взносов на покрытие расходов Союза или поставить под угрозу нормальную работу его служб электросвязи;

c) принимать или отвергать любые изменения, сделанные настоящей Конференцией в отношении Устава и Конвенции Союза, которые могут поставить под угрозу нормальную работу его служб электросвязи или прямо или косвенно затронуть его суверенитет.

60

Оригинал: английский

От имени Республики Болгария:

Делегация Республики Болгария на Полномочной конференции Международного союза электросвязи (Киото, 1994 г.) резервирует за своим правительством право:

1. принимать любые меры, которые оно сочтет необходимыми для защиты своих интересов, если какой-либо Член Союза не будет каким-либо образом соблюдать положения Устава и Конвенции Международного союза электросвязи (Женева, 1992 г.), измененные Полномочной конференцией Международного союза электросвязи (Киото, 1994 г.), или если последствия оговорок других стран поставят под угрозу работу служб электросвязи Болгарии;

2. не поддерживать какие-либо финансовые меры, которые могут привести к необоснованному увеличению его доли взносов на покрытие расходов Союза;

3. представлять любое заявление или оговорку при ратификации изменений к Уставу и Конвенции МСЭ (Женева, 1992 г.), принятые Полномочной конференцией Международного союза электросвязи (Киото, 1994 г.).

61

Оригинал: английский

От имени Канады:

Делегация Канады заявляет, что она резервирует за своим правительством право делать любые заявления или оговорки при депонировании своих документов о ратификации Заключительных актов Полномочной конференции Международного союза электросвязи (Киото, 1994 г.)

62

Оригинал: английский

От имени Республики Фиджи:

При подписании настоящего документа, являющегося частью Заключительных актов Полномочной конференции (Киото, 1994 г.), и принимая к сведению положения п. 16 статьи 32 Конвенции, делегация Республики Фиджи резервирует за своим правительством право принимать любые меры, которые оно сочтет необходимыми для защиты своих интересов, если какой-либо Член Союза не будет каким-либо образом соблюдать требования Устава и Конвенции Международного союза электросвязи (Женева, 1992 г.), или Приложений или Протоколов к ним, или если оговорки других стран поставят под угрозу работу служб электросвязи Фиджи или приведут к повышению его доли взносов на покрытие расходов Союза.

63

Оригинал: английский

От имени Италии:

Делегация Италии резервирует за своим правительством право принимать любые меры, которые оно сочтет необходимыми для защиты своих интересов, если какие-либо Члены Союза не будут каким-либо образом участвовать в покрытии расходов Союза или не будут каким-либо образом выполнять требования Устава и Конвенции Международного союза электросвязи (Женева, 1992 г.), измененные Заключительными актами Полномочной конференции (Киото, 1994 г.), или Приложений или Протокола к ним, или если оговорки других стран приведут к увеличению его доли взносов на покрытие расходов Союза, или, наконец, если оговорки других стран поставят под угрозу нормальную работу его служб электросвязи.

64

Оригинал: английский

От имени Республики Филиппины:

Делегация Республики Филиппины резервирует за своим правительством право принимать любые меры, которые оно сочтет необходимыми и достаточными, в соответствии с его национальным законодательством, для защиты своих интересов, если оговорки, сделанные представителями других государств, поставят под угрозу работу его служб электросвязи или нанесут ущерб его правам как суверенной стране.

Делегация Филиппин далее резервирует за своим правительством право делать любые заявления или оговорки до депонирования документа о ратификации Устава и Конвенции Международного союза электросвязи (Женева, 1992 г.) и изменений к ним, утвержденных Полномочной конференцией (Киото, 1994 г.).

65

Оригинал: английский

От имени Государства Бахрейн, Государства Кувейт, Султаната Оман, Государства Катар, Королевства Саудовской Аравии и Объединенных Арабских Эмиратов:

Делегации вышеуказанных стран на Полномочной конференции (Киото, 1994 г.) заявляют, что их правительства резервируют за собой право принимать такие меры, которые они сочтут необходимыми для защиты своих интересов, если какой-либо Член Союза не будет участвовать в покрытии расходов Союза, или не будет каким-либо образом соблюдать положения Заключи-

тельных актов Полномочной конференции (Киото, 1994 г.) или Резолюций к ним, или если оговорки других Членов Союза поставят под угрозу работу их служб электросвязи.

66

Оригинал: английский

От имени Республики Венгрия:

Делегация Республики Венгрия резервирует за своим правительством право не принимать какие-либо финансовые меры, которые могли бы привести к неоправданному увеличению его доли взносов на покрытие расходов Союза, а также право предпринимать любые действия, которые оно сочтет необходимыми для защиты своих интересов, если какие-либо Члены Союза не будут соблюдать положения Устава и Конвенции, или если они поставят под угрозу нормальную работу его служб электросвязи, а также высказывать особые оговорки и заявления до ратификации Заключительных актов Полномочной конференции Международного союза электросвязи (Киото, 1994 г.).

67

Оригинал: английский

От имени Лаосской Народно-Демократической Республики:

При подписании Заключительных актов Полномочной конференции Международного союза электросвязи (Киото, 1994 г.), делегация Лаосской Народно-Демократической Республики резервирует за своим правительством право принимать любые меры, которые оно сочтет необходимыми для защиты своих интересов, если какие-либо Члены Союза не будут каким-либо образом соблюдать положения этих Заключительных актов, Устава и Конвенции Международного союза электросвязи, или Приложения или Протоколы к ним, или если оговорки других стран поставят под угрозу нормальную работу его служб электросвязи.

68

Оригинал: английский

От имени Дании, Республики Эстония, Финляндии, Исландии, Республики Латвия, Норвегии и Швеции:

При подписании Заключительных актов Полномочной конференции Киото делегации вышеуказанных стран официально заявляют, что они сохраняют заявления и оговорки (№ 46), сделанные этими странами при подписании Заключительных актов Дополнительной полномочной конференции Международного союза электросвязи (Женева, 1992 г.)

69

Оригинал: английский

От имени Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии:

Делегация Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии резервирует за своим правительством право принимать любые меры, которые оно сочтет необходимыми для защиты своих интересов, если какой-либо Член Союза не будет каким-либо образом соблюдать Устав и Конвенцию Международного союза электросвязи (Женева, 1992 г.), измененные Полномочной конференцией, Киото, 1994 г., или Приложения к ним, или если оговорки других стран будут ущемлять его интересы.

70

Оригинал: русский

От имени Республики Беларусь, Монголии, Российской Федерации и Украины:

Делегации вышеуказанных стран резервируют за своими соответствующими правительствами право делать любые заявления или оговорки при ратификации поправочных документов к Уставу и Конвенции Международного союза электросвязи (Киото, 1994 г.), а также право предпринимать любые действия, которые они сочтут необходимыми для защиты своих интересов, если какой-либо Член Союза не будет каким-либо образом соблюдать положения Устава и Конвенции Международного союза электросвязи или если оговорки других стран поставят под угрозу работу служб электросвязи вышеуказанных стран или приведут к увеличению их ежегодных взносов на покрытие расходов Союза.

71

Оригинал: английский

От имени Турции:

При подписании Заключительных актов Полномочной конференции (Киото, 1994 г.) делегация Республики Турция резервирует за своим правительством право принимать любые меры, которые оно сочтет необходимыми для защиты своих интересов, если какой-либо Член Союза не будет каким-либо образом выполнять положения поправочных документов к Уставу и Конвенции Международного союза электросвязи (Женева, 1992 г.), принятых Полномочной конференцией Киото или Приложений или Протоколов к ним, или если оговорки других Членов Союза поставят под угрозу нормальную работу его служб электросвязи или приведут к увеличению его доли взносов на покрытие расходов Союза.

72

Оригинал: английский

От имени Республики Кения:

I

Делегация Республики Кения резервирует за своим правительством право принимать такие меры, которые оно сочтет необходимыми и/или целесообразными для защиты своих интересов, если какой-либо Член Союза не будет каким-либо образом соблюдать положения Устава и Конвенции Международного союза электросвязи (Женева, 1992 г.), а также любые изменения к ним, принятые Полномочной конференцией, Киото, 1994 г., и/или положения какого-либо связанного с ними акта. В заявлении далее подтверждается, что правительство Республики Кения не принимает какой-либо ответственности в отношении последствий, вытекающих из любых оговорок, выдвинутых другими Членами Союза.

II

Делегация Республики Кения напоминает об оговорке № 90 Конвенции Найроби, 1982 г., и вновь подтверждает от имени своего правительства букву и дух данной оговорки.

73

Оригинал: французский

От имени Греции:

При подписании Заключительных актов Полномочной конференции Международного союза электросвязи (Киото, 1994 г.) делегация Греции заявляет, что:

1. она резервирует за своим правительством право:

а) принимать любые меры в соответствии со своим внутренним законодательством и международным правом, которые оно сочтет необходимыми или полезными для защиты своего суверенитета и неотъемлемых прав и законных интересов, если какие-либо государства-Члены Международного союза электросвязи не будут каким-либо образом выполнять или применять положения Устава и Конвенции Международного союза электросвязи (Женева, 1992 г.) и Приложений и протоколов к ним, измененных Заключительными актами настоящей Конференции (Киото, 1994 г.) и Административными регламентами к ним, или если действия любых других объединений или третьих сторон затронут или поставят под угрозу его национальный суверенитет;

b) представлять, согласно Венской конвенции по договорному праву 1969 г., оговорки относительно данных Заключительных актов в любое время, которое ему покажется подходящим между датой подписания и датой ратификации этих актов, а также относительно любых других актов любых соответствующих конференций Союза, которые еще не были ратифицированы, и не считать себя связанным любым положением таких актов, которые могут ограничить его суверенное право на высказывание оговорок;

c) не принимать какие-либо последствия любых оговорок, высказанных другими договаривающимися сторонами, которые могут, среди прочего, привести к увеличению его доли взносов на покрытие расходов Союза или к другим финансовым последствиям, или если такие оговорки поставят под угрозу нормальную и эффективную работу служб электросвязи Республики Греция;

2. полностью установлено, что термин "страна", используемый в положениях настоящих Заключительных актов и в любом другом акте или документе Международного союза электросвязи относительно его Членов и их прав и обязанностей, рассматривается как синоним во всех отношениях термина "суверенное государство" с законным статусом и международным признанием.

74

Оригинал: английский

От имени Федеративной Республики Германия:

1. Делегация Федеративной Республики Германия резервирует за своим правительством право принимать такие меры, которые оно сочтет необходимыми для защиты своих интересов, если какие-либо Члены Союза не будут участвовать в покрытии расходов Союза, или если они не будут каким-либо другим образом соблюдать положения поправочных документов (Киото, 1994 г.) к Уставу и Конвенции Международного союза электросвязи (Женева, 1992 г.), или если оговорки других стран приведут к увеличению его доли взносов на покрытие расходов Союза или поставят под угрозу работу его служб электросвязи.

2. Делегация Федеративной Республики Германия заявляет, что в отношении статьи 4 Устава Международного союза электросвязи (Женева, 1992 г.) она сохраняет оговорки, высказанные от имени Федеративной Республики Германия при подписании Регламентов, указанных в статье 4.

75

Оригинал: французский

От имени Туниса:

Делегация Туниса на Полномочной конференции Международного союза электросвязи (Киото, 1994 г.) резервирует за своим правительством право:

1. принимать такие меры, которые оно сочтет необходимыми для защиты своих интересов, если какие-либо Члены Союза не будут участвовать в покрытии расходов Союза или если они не будут каким-либо образом соблюдать положения поправочных документов к Уставу и Конвенции Международного союза электросвязи (Женева, 1992 г.), принятых Полномочной конференцией Киото, или Приложения, Протоколы или Резолюции к ним, или если оговорки других Членов Союза поставят под угрозу нормальную работу его служб электросвязи;

2. делать любые заявления или оговорки до ратификации поправочных документов к Уставу и Конвенции Международного союза электросвязи (Женева, 1992 г.), принятых Полномочной конференцией, Киото.

76

Оригинал: английский

От имени Республики Намибия:

При подписании Заключительных актов Полномочной конференции (Киото, 1994 г.) делегация Республики Намибия резервирует за своим правительством право принимать любые меры, которые оно сочтет необходимыми для защиты своих интересов, если какой-либо Член Союза не будет каким-либо образом выполнять требования Устава и Конвенции или Приложений или Протоколов к ним, или если оговорки других Членов Союза поставят под угрозу работу служб электросвязи Намибии или приведут к увеличению его доли взносов на покрытие расходов Союза.

77

(Этот номер не был использован)

78

Оригинал: английский

От имени Республики Индия:

1. При подписании Заключительных актов Полномочной конференции (Киото, 1994 г.) делегация Республики Индия не принимает от имени своего правительства каких-либо финансовых последствий, вытекающих из оговорок любого другого Члена Союза в отношении финансов Союза.

2. Делегация Республики Индия далее резервирует за своим правительством право принимать любые меры, которые оно сочтет необходимыми для защиты своих интересов, если какой-либо Член Союза не будет каким-либо образом выполнять положения Устава и Конвенции Международного союза электросвязи (Женева, 1992 г.) и изменения к ним, принятые Полномочной конференцией (Киото, 1994 г.), или Административных регламентов.

79

Оригинал: английский

От имени Новой Зеландии:

При подписании Заключительных актов Полномочной конференции Международного союза электросвязи (Киото, 1994 г.) делегация правительства Новой Зеландии возобновляет заявление и оговорку № 29, сделанные при подписании Заключительных актов Полномочной конференции (Женева, 1992 г.) относительно любых изменений к Женевскому Уставу и Конвенции, вносимых документами Киото.

80

Оригинал: французский

От имени Алжирской Народной Демократической Республики, Содружества Багамских островов, Государства Бахрейн, Барбадоса, Республики Камерун, Республики Кот д'Ивуар, Гайаны, Республики Индия, Исламской Республики Иран, Хашимитского Королевства Иордания, Республики Кения, Государства Кувейт, Ливана, Королевства Марокко, Султаната Оман, Исламской Республики Пакистан, Папуа-Новой Гвинеи, Государства Катар, Сент-Винсент и Гренадины, Королевства Саудовской Аравии, Республики Сенегал, Сирийской Арабской Республики, Таиланда, Объединенных Арабских Эмиратов и Республики Зимбабве:

Эти делегации считают, что Административные регламенты, упомянутые в № 31 Устава, являются Регламентом радиосвязи и Регламентом международной электросвязи, измененными компетентными конференциями после Дополнительной полномочной конференции (Женева, 1992 г.). На настоящей Конференции были внесены предложения для утверждения обяза-

тельного характера пересмотренных Административных регламентов; эти предложения не были приняты компетентной комиссией, исключительно с целью ограничения числа изменений в Уставе, которые могли бы быть внесены настоящей Конференцией. При обсуждении этих предложений характер "международного договора", связывающий всех подписавших последовательные пересмотры Членов Союза, под сомнение не ставился.

Признано также, что оговорки со стороны какого-либо Члена Союза, в которых говорится, что такой Член Союза не будет применять, полностью или частично, какой-либо пересмотр Регламента и заявления подобного характера, сделанные в течение периода времени, следующего за компетентной конференцией, пересмотревшей Регламент, не соответствуют Венской конвенции о праве международных договоров, в статье 27 которой говорится, что сторона не может ссылаться на положения своего национального законодательства, чтобы оправдать невыполнение договора.

Конференция признала, что существует юридический пробел относительно Членов Союза, заявивших во время периода, следующего за компетентной конференцией, пересмотревшей Регламент, что они не согласны считать себя связанными пересмотрами Административных регламентов.

Принимая к сведению вышесказанное и учитывая, что Всемирная конференция радиосвязи, которая состоится в 1995 году, должна полностью пересмотреть Регламент радиосвязи, подписавшиеся делегации повторяют свое суверенное право, разделяемое всеми Членами МСЭ, на общие ресурсы радиочастотного спектра и орбиты геостационарных спутников. Их участие во Всемирной конференции радиосвязи 1995 года и согласие с решениями этой конференции будут основаны на том принципе, что Международный регламент, пересмотренный настоящей Конференцией, является договором, обязывающим всех подписавших его Членов Союза в соответствии с п.п. 30 и 31 Устава.

81

Оригинал: французский

От имени Португалии:

При подписании Заключительных актов Полномочной конференции Международного союза электросвязи (Киото, 1994 г.), делегация Португалии заявляет от имени своего правительства, что:

a) она не принимает любые последствия, вытекающие из оговорок других правительств, которые могут привести к увеличению его доли взносов на покрытие расходов Союза;

b) она резервирует за своим правительством право принимать любые меры, которые оно сочтет необходимыми для защиты своих интересов, если какие-либо Члены Союза не будут вносить свой вклад на покрытие расходов Союза, или если они не будут каким-либо образом соблюдать положения Устава и Конвенции

Международного Союза электросвязи с поправками, внесенными в Заключительные акты настоящей Конференции, или если какие-либо оговорки, выраженные другими странами, поставят под угрозу нормальную работу его служб электросвязи;

c) она также резервирует за своим правительством право делать дополнительные особые оговорки в отношении настоящих Заключительных актов или любого другого документа, являющегося результатом других соответствующих конференций МСЭ, который еще не был ратифицирован, до депонирования соответствующего документа о ратификации.

82

Оригинал: английский

От имени Японии:

Делегация Японии резервирует за своим правительством право принимать любые меры, которые оно сочтет необходимыми для защиты своих интересов, если какой-либо Член Союза не будет вносить свой вклад на покрытие расходов Союза, или если какой-либо Член Союза не будет каким-либо образом соблюдать изменения Устава и Конвенции Международного Союза электросвязи, принятые Полномочной конференцией (Киото, 1994 г.), или если оговорки других стран каким-либо образом будут ущемлять его интересы.

83

Оригинал: английский

От имени Федеративной Республики Нигерия:

Делегация Федеративной Республики Нигерия на Полномочной конференции Международного союза электросвязи (Киото, 1994 г.) настоящим заявляет, что ее правительство резервирует за собой право:

1. принимать любые меры, которые оно сочтет необходимыми для защиты своих интересов, если какие-либо Члены Союза не будут участвовать в покрытии расходов Союза или не будут соблюдать каким-либо другим образом положения документов, изменяющих Устав и Конвенцию Международного союза электросвязи (Женева, 1992 г.), принятые Полномочной конференцией (Киото, 1994 г.), или Приложений или Протоколов к ним, или если оговорки других Членов Союза каким-либо образом поставят под угрозу работу служб электросвязи Федеративной Республики Нигерия;

2. делать любые заявления или оговорки до ратификации Федеративной Республикой Нигерия Устава и Конвенции Международного союза электросвязи (Киото, 1994 г.).

84

Оригинал: английский

От имени Соединенных Штатов Америки:

Соединенные Штаты Америки ссылаются на п.п. 445 и 446 Конвенции (Женева, 1992 г.) и отмечают, что при рассмотрении Заключительных актов Полномочной конференции (Киото, 1994 г.) им, может быть, придется сделать дополнительные заявления или оговорки. Следовательно, Соединенные Штаты Америки резервируют за собой право делать дополнительные заявления или оговорки ко времени депонирования ими своих документов о ратификации изменений Устава и Конвенции (Женева, 1992 г.).

Соединенные Штаты Америки повторяют и включают путем ссылки все заявления и оговорки, сделанные на всемирных административных конференциях и всемирных конференциях радиосвязи до подписания настоящих Заключительных актов.

Соединенные Штаты Америки не согласны считать себя связанными, путем подписания или любой последующей ратификации изменений Устава и Конвенции Международного союза электросвязи, принятых Полномочной конференцией (Киото, 1994 г.), Административными регламентами, принятыми до даты подписания настоящих Заключительных актов. Соединенные Штаты Америки также не считают себя связанными частичными или полными пересмотрами Административных регламентов, принятыми после даты подписания настоящих Заключительных актов, без особого заявления в Международный союз электросвязи о согласии Соединенных Штатов Америки.

85

Оригинал: французский

От имени Франции:

Французская делегация резервирует за своим правительством право принимать такие меры, которые оно сочтет необходимыми для защиты своих интересов, если какой-либо Член Союза не будет участвовать в покрытии расходов Союза или не будет каким-либо другим образом соблюдать положения поправок к Уставу и Конвенции Международного союза электросвязи (Женева, 1992), принятых настоящей Конференцией (Киото, 1994 г.), или если оговорки других стран поставят под угрозу работу его служб электросвязи или приведут к увеличению его доли взносов на покрытие расходов Союза.

86

Оригинал: английский

От имени Республики Кипр:

Делегация Республики Кипр резервирует за своим правительством право принимать любые меры, которые оно сочтет необходимыми для защиты своих интересов, если какие-либо Члены Союза не будут участвовать в покрытии расходов Союза, или если они не будут каким-либо образом соблюдать положения Устава и Конвенции Международного союза электросвязи (Женева, 1992 г.) и/или Приложений и Протоколов к ним, измененные поправочным документом Киото 1994 года, или если оговорки других стран приведут к увеличению его доли взносов на покрытие расходов Союза или поставят под угрозу работу его служб электросвязи, или если любое предпринятое или предпринимаемое действие любым лицом, физическим или юридическим, прямо или косвенно затронет его суверенитет.

Делегация Кипра далее резервирует за своим правительством право высказывать любые заявления или оговорки до и во время ратификации поправочного документа Киото 1994 года к Уставу и Конвенции Международного союза электросвязи (Женева, 1992 г.) Республикой Кипр.

87

Оригинал: английский

От имени Королевства Нидерланды:

I

Делегация Нидерландов резервирует за своим правительством право принимать любые меры, которые оно сочтет необходимыми для защиты своих интересов, если какой-либо Член Союза не будет участвовать в покрытии расходов Союза, или не будет каким-либо образом соблюдать требования Устава и Конвенции Международного союза электросвязи (Женева, 1992 г.), измененных поправочными документами Киото 1994 года, или Приложений или Факультативного Протокола к ним, или если оговорки других стран могут привести к увеличению его доли взносов на покрытие расходов Союза или, наконец, если оговорки других стран поставят под угрозу нормальную работу его служб электросвязи.

Делегация Нидерландов официально заявляет, что в отношении статьи 54 Устава Международного союза электросвязи (Женева, 1992 г.), измененной поправочным документом Киото 1994 года, она сохраняет оговорки, выраженные от имени своего правительства при подписании Административных регламентов, упомянутых в статье 4.

88

Оригинал: английский

От имени Арабской Республики Египет:

Делегация Арабской Республики Египет резервирует за своим правительством право принимать любые меры, которые оно сочтет необходимыми для защиты своих интересов, если какой-либо существующий или будущий Член Союза не будет соблюдать требования Устава и Конвенции Международного союза электросвязи (Женева, 1992 г.), или Приложения или Протоколов к ним, измененных поправочными документами Киото 1994 года, или если оговорки других Членов Союза поставят под угрозу нормальную работу его служб электросвязи.

89

Оригинал: английский

От имени Ирландии:

Принимая к сведению заявления и оговорки, представленные некоторыми Членами Союза, правительство Ирландии возобновляет оговорки, сделанные при подписании Заключительных актов Дополнительной полномочной конференции Международного союза электросвязи (Женева, 1992 г.) и при этом резервирует за собой право принимать такие меры, которые оно сочтет необходимыми для защиты своих интересов, если какой-либо Член Союза не будет каким-либо образом соблюдать положения Устава и Конвенции Международного союза электросвязи (Женева, 1992 г., измененные Полномочной конференцией Киото 1994 года), или Приложений к ним.

90

Оригинал: английский

От имени Государства Израиль:

1. Заявление, сделанное некоторыми делегациями в № 26 Заключительных актов, находится в вопиющем противоречии с принципами и целями Международного союза электросвязи и поэтому лишено какой-либо юридической законности.

Правительство Израиля желает внести в протокол, что оно прямо отклоняет эти заявления, которые политизируют и подрывают работу МСЭ. Делегация Израиля будет продолжать думать, что они не могут быть действительными в отношении прав и обязанностей какого-либо государства-Члена Международного союза электросвязи.

Кроме того, поскольку в настоящее время Израиль и многие Арабские государства находятся в процессе переговоров, направленных на мирное разрешение арабо-израильского конфликта, делегация Государства Израиль считает, что заявление арабских стран идет наперекор и причиняет вред делу мира на Ближнем Востоке; оно также противоречит духу Резолюции 32, которая была единодушно принята на настоящей Полномочной конференции в Киото 13 октября 1994 года.

В том, что касается сути вопроса, правительство Государства Израиль проявит в отношении Членов Союза, делегации которых сделали вышеуказанное заявление, совершенно аналогичный подход.

Делегация Государства Израиль далее отмечает, что заявление № 26, вопреки процедуре МСЭ, не ссылается на Государство Израиль, употребляя его полное и правильное название. При таких обстоятельствах оно вводит в профессиональную работу Конференции недопустимые элементы раздора и враждебности и не должно признаваться, будучи нарушением признанных правил и норм международного поведения.

2. Кроме того, приняв к сведению уже сделанные заявления, делегация Израиля резервирует за своим правительством право принимать любые меры, которые оно сочтет необходимыми для защиты своих интересов и работы своих служб электросвязи, если они будут затронуты решениями настоящей Конференции или оговорками других делегаций.

91

Оригинал: английский

От имени Бангладеша:

Приняв к сведению заявления, содержащиеся в документе 299, делегация Бангладеша резервирует за своим правительством право принимать любые меры, которые оно сочтет необходимыми для защиты своих интересов, если какой-либо Член Союза или его член не будут каким-либо образом выполнять требования поправочного документа к Уставу и Конвенции Международного союза электросвязи, принятого в Киото в 1994 году (МСЭ ПК-94, Киото), или если какие-либо оговорки какого-либо Члена Союза или его члена поставят под угрозу техническую и/или коммерческую эксплуатацию служб электросвязи Бангладеша или приведут к увеличению его доли взносов на покрытие расходов Союза.

92

Оригинал: английский

От имени Федеративной Республики Германия, Австралии, Австрии, Бельгии, Канады, Республики Кипр, Дании, Республики Эстония, Соединенных Штатов Америки, Финляндии, Франции, Греции, Республики Венгрия, Ирландии, Государства Израиль, Италии, Японии, Республики Латвия, Княжества Лихтенштейн, Люксембурга, Мальты, Княжества Монако, Норвегии, Новой Зеландии, Королевства Нидерланды, Республики Польша, Португалии, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, Швеции, Швейцарской Конфедерации и Турции:

Делегации вышеуказанных стран, ссылаясь на заявления Республики Колумбия (№ 37) и Республики Кения (№ 72) ввиду того, что эти заявления относятся к Боготской декларации от 3 декабря 1976 г., подписанной экваториальными странами и содержащей притязания этих стран на суверенитет в отношении сегментов орбиты геостационарных спутников, считают, что данные притязания не могут быть признаны настоящей Конференцией.

Кроме того, делегации вышеуказанных стран хотят подтвердить или вновь подтвердить заявление, сделанное рядом делегаций (№ 73) на Дополнительной полномочной конференции (Женева, 1992 г.), а также заявления, сделанные на упомянутых в этом пункте конференциях, как если бы эти заявления были здесь полностью воспроизведены.

Вышеуказанные делегации также желают отметить, что ссылка в статье 44 Устава на "географическое положение некоторых стран" не обозначает признание притязания на какие-либо предпочтительные права на орбиту геостационарных спутников.

93

Оригинал: английский

От имени Федеративной Республики Германия, Финляндии, Франции, Исландии, Италии, Республики Латвия, Княжества Монако, Королевства Нидерланды, Румынии, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Турции:

Относительно заявлений ряда делегаций, выражающих оговорки и заявления относительно Заключительных актов настоящей Конференции до или на время депонирования их актов о ратификации, эти делегации резервируют за своим правительством право не признавать оговорки и заявления, сделанные другими Членами Союза после подписания Заключительных актов настоящей Конференции.

94

Оригинал: английский

От имени Федеративной Республики Германия, Бельгии, Республики Кипр, Дании, Республики Эстония, Финляндии, Франции, Греции, Ирландии, Исландии, Италии, Республики Латвия, Княжества Лихтенштейн, Люксембурга, Княжества Монако, Норвегии, Королевства Нидерланды, Республики Польша, Румынии, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, Швеции, Швейцарской Конфедерации и Турции:

Вышеуказанные делегации, ссылаясь на заявление № 80, сделанное от имени Алжирской Народной Демократической Республики, Содружества Багамских островов, Государства Бахрейн, Барбадоса, Республики Камерун, Республики Кот д'Ивуар, Гайаны, Республики Индия, Исламской Республики Иран, Хашимитского Королевства Иордания, Республики Кения, Государства Кувейт, Ливана, Королевства Марокко, Султаната Оман, Исламской Республики Пакистан, Папуа-Новой Гвинеи, Государства Катар, Сент-Винсент и Гренадины, Королевства Саудовской Аравии, Республики Сенегал, Сирийской Арабской Республики, Таиланда, Объединенных Арабских Эмиратов и Республики Зимбабве, отмечают, что это заявление не было сформулировано на время подписания Устава и Конвенции Международного союза электросвязи (Женева, 1992 г.), и что оно не затрагивает применение статьи 54 Устава относительно делегаций, представляющих настоящее заявление.

95

Оригинал: английский

От имени Австралии:

Приняв к сведению заявления и оговорки, содержащиеся в документе Конференции 299, делегация Австралии заявляет, что она резервирует за своим правительством право делать любые заявления или оговорки при депонировании своих документов о ратификации Заключительных актов Полномочной конференции Международного союза электросвязи (Киото, 1994 г.).

96

Оригинал: английский

От имени Социалистической Народной Ливийской Арабской Джамахирии:

Приняв к сведению заявления и оговорки, содержащиеся в документе 299, делегация Социалистической Народной Ливийской Арабской Джамахирии на Полномочной конференции Международного союза электросвязи (Киото, 1994 г.) резервирует за своим правительством право принимать любые меры, которые оно сочтет необходимыми для защиты своих интересов и служб электросвязи, если какой-либо Член Союза не будет соблюдать положения Заключительных актов Конференции, Киото, 1994 г. Она также резервирует за своим правительством право делать любые оговорки, которые оно сочтет необходимыми до ратификации этих Заключительных актов, если какое-либо положение будет противоречить Конституции Социалистической Народной Ливийской Арабской Джамахирии.

97

Оригинал: английский

От имени Соединенных Штатов Америки:

Соединенные Штаты Америки ссылаются на заявление № 80, сделанное рядом делегаций. Соединенные Штаты Америки отмечают, что Соединенные Штаты Америки не соглашаются с многими вопросами этого заявления, и что заявление № 80, несущее предваряющий характер, не было сделано на время подписания Устава и Конвенции Международного союза электросвязи (Женева, 1992 г.) и никоим образом не изменяет применение к Соединенным Штатам Америки статьи 54 Устава (Женева, 1992 г.).

98

Оригинал: английский

От имени Соединенных Штатов Америки:

Соединенные Штаты Америки, ссылаясь на заявления № 40, сделанное делегацией Кубы, напоминают, что они имеют право осуществлять вещание на Кубу на частотах, свободных от преднамеренных или других вредных помех, и резервируют за собой права в отношении существующих помех и любых помех в будущем, создаваемых Кубой радиовещанию Соединенных Штатов Америки. Кроме того, Соединенные Штаты Америки отмечают, что их присутствие в Гуантанамо подчинено действующему в настоящее время международному договору; Соединенные Штаты Америки резервируют за собой право продолжать в Гуантанамо отвечать своим потребностям в области радиосвязи.

99

Оригинал: английский

От имени Королевства Тонга:

В отношении заявлений и оговорок, содержащихся в документе 299 от 13 октября 1994 года, делегация Королевства Тонга резервирует за своим правительством право принимать любые меры, которые оно сочтет необходимыми для защиты своих интересов, если какой-либо Член Союза не будет соблюдать положения, содержащиеся в поправочном документе к Уставу и Конвенции (Женева, 1992 г.) и принятом Полномочной конференцией (Киото, 1994 г.), или если оговорки других администраций поставят под угрозу нормальную работу служб электросвязи Королевства Тонга.

100

Оригинал: английский

От имени бывшей Югославской Республики Македония:

Приняв к сведению заявления и оговорки, содержащиеся в документе 299 Конференции, делегация Республики Македония резервирует за своим правительством право принимать любые меры, которые оно сочтет необходимыми для защиты своих интересов, если какие-либо Члены Союза, настоящие или будущие, не будут участвовать в покрытии расходов Союза, или если они каким-либо образом не будут соблюдать положения документов Киото, 1994 г., изменяющих Устав и Конвенцию МСЭ (Женева, 1992 г.), или если оговорки других стран могли бы привести к увеличению его доли взносов на покрытие расходов Союза или поставить под угрозу работу его служб электросвязи.

101

Оригинал: английский

От имени Республики Гана:

При подписании Заключительных актов Полномочной конференции Международного союза электросвязи (Киото, 1994 г.) и приняв к сведению заявления, содержащиеся в документе 299 Конференции, делегация Республики Гана резервирует за своим правительством право принимать любые меры, которые оно сочтет необходимыми для защиты своих интересов.

Делегация Ганы далее резервирует за правительством Ганы право делать любые заявления и оговорки при депонировании своего документа о ратификации Заключительных актов Полномочной конференции Международного союза электросвязи (Киото, 1994 г.).

Следуют те же подписи, что и в поправочных документах к Уставу и Конвенции МСЭ (Женева, 1992 г.).

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

INSTRUMENTO DE ENMIENDA A LA CONSTITUCIÓN DE LA UNIÓN INTERNACIONAL DE TELECOMUNICACIONES (GINEBRA, 1992)

(Enmiendas adoptadas por la Conferencia de Plenipotenciarios (Kyoto, 1994))

PARTE I. Prefacio

En virtud y en aplicación de las disposiciones de la Constitución de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (Ginebra, 1992) y, en particular, de su artículo 55, la Conferencia de Plenipotenciarios de la Unión Internacional de Telecomunicaciones ha adoptado las enmiendas siguientes a dicha Constitución:

ARTÍCULO 8 (CS)

La Conferencia de Plenipotenciarios

MOD 50 *b)* examinará los Informes del Consejo acerca de las actividades de la Unión desde la última Conferencia de Plenipotenciarios y sobre la política y planificación estratégicas de la Unión;

MOD 57 *i)* examinará y, en su caso, aprobará las enmiendas propuestas a la presente Constitución y al Convenio, formuladas por los Miembros de la Unión, de conformidad, respectivamente, con el artículo 55 de la presente Constitución y las disposiciones aplicables del Convenio;

ADD 59A 3. En el intervalo entre dos Conferencias de Plenipotenciarios ordinarias, se podrá convocar excepcionalmente una Conferencia de Plenipotenciarios extraordinaria con un orden del día restringido para tratar temas concretos:

ADD 59B *a)* por decisión de la Conferencia de Plenipotenciarios ordinaria precedente;

ADD 59C *b)* a petición, formulada individualmente, por los 2/3 de los Miembros de la Unión, y dirigida al Secretario General;

ADD 59D *c)* a propuesta del Consejo, con aprobación de, al menos, 2/3 de los Miembros de la Unión.

ARTÍCULO 9 (CS)

Principios aplicables a las elecciones y asuntos conexos

MOD 62 *b)* el Secretario General, el Vicesecretario General, los Directores de las Oficinas y los miembros de la Junta del Reglamento de Radiocomunicaciones sean elegidos entre los candidatos propuestos por los Miembros en tanto que nacionales suyos, de que sean nacionales de Miembros diferentes y de que, al proceder a su elección, se tenga en cuenta una distribución geográfica equitativa entre las diversas regiones del mundo; en cuanto a los funcionarios de elección, de que también se tengan en cuenta los principios expuestos en el número 154 de la presente Constitución;

MOD 63 *c)* los miembros de la Junta del Reglamento de Radiocomunicaciones sean elegidos a título individual y de que cada Miembro pueda proponer un solo candidato.

ARTÍCULO 28 (CS)

Finanzas de la Unión

MOD 163 (4) La clase contributiva elegida por cada Miembro de conformidad con los números 161 ó 162 anteriores, será aplicable al primer presupuesto bienal a contar desde la expiración del plazo de seis meses al que se hace referencia en los números 161 ó 162 anteriores.

PARTE II. Fecha de entrada en vigor

Las enmiendas contenidas en el presente instrumento entrarán en vigor, conjuntamente y en forma de un solo instrumento, el 1 de enero de 1996 entre los Miembros que sean parte en la Constitución y en el Convenio de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (Ginebra, 1992) y que hayan depositado antes de esa fecha su instrumento de ratificación, aceptación o aprobación del presente instrumento o de adhesión al mismo.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los Plenipotenciarios respectivos firman el original del presente instrumento de enmienda a la Constitución de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (Ginebra, 1992).

En Kyoto, a 14 de octubre de 1994

Por la República Argelina Democrática y Popular:

ALI HAMZA

Por la República Federal de Alemania:

ULRICH MOHR

EBERHARD GEORGE

Por el Principado de Andorra:

RICARD RODRIGO MONSONIS

Por la República de Angola:

VIRGILIO MARQUES DE FARIA

Por el Reino de Arabia Saudita:

SAMI S. AL-BASHEER

Por la República Argentina:

OSCAR MARTÍN GONZÁLEZ

EDUARDO ANGEL KATSUDA

GUILLERMO E. NAZAR

Por Australia:

W. J. HENDERSON

C. L. OLIVER

Por Austria:

ALFRED STRATIL

WALTER KUDRNA

JOSEF BAYER

Por el Commonwealth de las Bahamas:

BARRETT A. RUSSELL

LEANDER A. BETHEL

JOHN A. M. HALKITIS

Por el Estado de Bahrein:

ABDUL SHAHEED AL-SATEEH

Por la Repúhlica Popular de Bangladesh:

FAZLUR RAHMAN

MAZHAR-UL-HANNAN

Por Barhados:

JACQUELINE WILTSHIRE-FORDE

Por la Repúhlica de Belarús:

VALASHCHUK VASIL

Por Bélgica:

ERIC VAN HEESVELDE

Por la Repúhlica de Benin:

SEIDOU AMADOU

BACHABI FLAVIEN

VIGNON HONORE

Por el Reino de Bhután:

TSHERING DORJI

Por la Repúhlica de Bolivia:

RAÚL J. CAMPERO PAZ

Por la República de Bosnia y Herzegovina:

OSMAN MUSIC

Por la República de Botswana:

ARMANDO V. LIONJANGA

OLEBILE GABORONE

Por la República Federativa del Brasil:

JORGE DE MORAES JARDIM FILHO

LOURENÇO NASSIB CHEHAB

Por Brunei Darussalam:

HJ. MARSAD BIN HJ. ISMAIL

PG. HJ. MOHD ZAIN PG. HJ. ABD RAZAK

Por la República de Bulgaria:

K. MIRSKI

N. DICOV

Por Burkina Faso:

ZOULI BONKOUNGOU

BRAHIMA SANOU

Por la República de Burundi:

NGENDABANKA FERDINAND

NIYOKINDI FIACRE

Por el Reino de Camboya:

SO KHUN

Por la República de Camerún:

DAKOLE DAISSALA

BISSECK HERVE GUILLAUME

ANGOULA DIEUDONNE

TALLAH WILLIAM

MAGA RICHARD

WANMI FRANÇOIS

KAMDEM-KAMGA EMMANUEL

DJOUAKA HENRI

Por Canadá:

PIERRE GAGNE

Por la República de Cabo Verde:

ANTONIO PEDRO DE SOUSA LOBO

Por la República Centroafricana:

JOSEPH-VERMOND TCHENDO

JOSEPH BOYKOTA ZOUKETIA

PHILIPPE MANGA-MABADA

Por Chile:

MARIA ELIANA CUEVAS

Por la República Popular de Cbina:

WU JICHUAN

ZHAO XINTONG

Por la República de Chipre:

LAZAROS S. SAVVIDES

Por el Estado de la Ciudad del Vaticano:

PIER VINCENZO GIUDICI

Por la República de Colombia:

HECTOR ARENAS NEIRA

Por la República Federal Islámica de las Comoras:

AHMED YAHAYA

Por la República de Corea:

DONG-YOON YOON
SUNG-DEUK PARK
JONG-SOON LEE
SUNG-HAE LEE
YOUNG-KIL SUH
CHANG-HWAN PARK
MYUNG-SUN CHOI

Por Costa Rica:

OSCAR E. RODRIGUEZ

Por la República de Côte d'Ivoire:

AKOSSI AKOSSI
YAO KOUAKOU JEAN-BAPTISTE

Por la República de Croacia:

DOMINIK FILIPOVIC

Por Cuba:

FERNANDEZ MAC-BEATH HUGO
RODRIGUEZ ACOSTA FRANCISCO

Por Dinamarca:

ERIK MØLLMANN
METTE J. KONNER
HANS ERIKSEN

Por la República de Djibouti:

ABDOURAZAK ALI ABANEH

Por la República Árabe de Egipto:

MAHMOUD EL-NEMR

Por la República de El Salvador:

JEFFREY H. SMULYAN

Por los Emiratos Árabes Unidos:

ABDULLA AL MEHREZI

Por Ecuador:

ADOLFO LOZA ARGÜELLO

Por España:

JAVIER NADAL ARIÑO

Por la República de Estonia:

JURI JOEMA

Por los Estados Unidos de América:

JEFFREY H. SMULYAN

Por Etiopía:

FIKRU ASFAW

GELANEH TAYE

Por la República de Fiji:

TURAGANIVALU JOSUA

VADA MARIKA

Por Finlandia:

REIJO SVENSSON

Por Francia:

JEAN BRESSOT

DOMINIQUE GARNIER

LUCIEN BOURGEAT

Por la República Gabonesa:

JOCKTANE CHRISTIAN DANIEL

MASSIMA LANDJI JEAN JACQUES

ESSONGHE EWAMDONGO SERGE

OGANDAGA JEAN

Por la República de Gambia:

BAKARY K. NJIE

MOMODOU MAMOUR JAGNE

Por la República de Georgia:

K. MIRSKI

Por Ghana:

DZANG C. K.

Por Grecia:

VASSILIOS COSTIS

ANASTASE NODAROS

Por la República de Guinea:

MAMADOU MALAL DIALLO

SOUARE SOULEYMANE

SOW MAMADOU DIOULDE

BARRY MAMADOU PATHE

Por Guyana:

RODERICK SANATAN

Por la República de Hungría:

KÁLMÁN KOVÁCS

Por la República de India:

M. G. KULKARNI

A. M. JOSHI

R. J. S. KUSHVAHA

Por la República de Indonesia:

JONATHAN L. PARAPAK

DJAKARIA PURAWIDJAJA

Por la República Islámica del Irán:

HOSSEIN MAHYAR

Por Irlanda:

S. FITZGERALD

S. MAC MAHON

Por Islandia:

THORVARDUR JONSSON

Por el Estado de Israel:

R. H. MENACHEM OHOLY

Por Italia:

ANTONELLO PIETROMARCHI

Por Jamaica:

ROY R. HUMES

Por Japón:

YOHEI KONO

Por el Reino Hachemita de Jordania:

HUMOUD JABALI

Por la Repúhlica de Kazajstán:

ALIGOUJINOV SERIK

Por la Repúhlica de Kenya:

DALMAS OTIENO ANYANGO
SAMSON K. CHEMAI
MURIUKI MUREITHI
ALICE KOECH
DANIEL K. GITHUA
REUBEN M. J. SHINGIRAH
SAMWEL OUMA OTIENO
WILSON NDUNGU WAINAINA

Por el Estado de Kuwait:

ADEL AL-IBRAHIM
SAMI KHALED AL-AMER
MUSTAFA H. HASHEM
ABDUL-RAHMAN A. AL-SHATTI
ABDULWAHAB A. H. AL-SANEEN
ABDULKARIM H. SALEEM
YACOUB AL-SABTI
HAMEED AL-QATTAN
SAMEERA MOHAMD

Por la Repúhlica Democrática Popular Lao:

KHAMSING SAYAKONE

Por el Reino de Lesotho:

SELLO MOLUPE

Por la República de Letonia:
GUNTIS BERZINS
JANIS LELIS

Por La ex República Yugoslava de Macedonia:
MAKSIM ANGELEVSKI

Por Líbano:
SAMIR CHAMMA
MAURICE GHAZAL

Por la Jamahiriya Árabe Libia Popular y Socialista:
HODA BUKHARI
GHERWI ALI MOHAMED
ZAKARIA EL-HAMMALI
AMER SALEM OUN
EL-MAHJOUB AMMAR

Por el Principado de Liechtenstein:
FREDERIC RIEHL

Por Luxemburgo:
PAUL SCHUH
CHARLES DONDELINGER

Por la República de Madagascar:
ANDRIAMANJATO NY HASINA

Por Malasia:
HOD PARMAN
ZAKARIA CHE NOOR

Por Malawi:
STEVEN JILES FOSTER SMITH MIJIGA
MANSON MIKE MAKAWA
EWEN SANGSTER HIWA

Por la República de Maldivas:
HUSSAIN SHAREEF

Por la República de Malí:
IDRISSA SAMAKE

Por Malta:
JOSEPH BARTOLO
GEORGE J. SPITERI
RONALD AZZOPARDI CAFFARI

Por el Reino de Marruecos:
WAKRIM MOHAMED

Por la República de Mauricio:
RAMESH C. GOPEE

Por la República Isiámica de Mauritania:
SIDI OULD MOHAMED LEMINE

Por México:
LUIS MANUEL BROWN HERNANDEZ

Por la República de Moldova:
ION CASIAN
ION COSHULEANU

Por el Principado de Mónaco:
E. FRANZI

Por Mongolia:
TSERENDASH DAMIRAN

Por la República de Mozambique:

RUI JORGE GOMES LOUSA
RUI JORGE LOURENÇO FERNANDES
JOAO JORGE

Por la República de Namibia:

MARCO MUKOSO HAUSIKU
SACY AMUNYELA

Por Nepal:

PURUSHOTTAM LAL SHRESTHA

Por la República del Níger:

MALIKI AMADOU
TINNI ATE
SADOU MOUSSA

Por la República Federal de Nigeria:

TITILOLA ADEWALE ODEGBILE
E. B. OJEBA

Por Noruega:

JENS C. KOCH

Por Nueva Zelandia:

IAN R. HUTCHINGS
MARK E. HOLMAN
ALAN C. J. HAMILTON

Por la Sultanía de Omán:

NOOR BIN MOHAMED ABDUL REHMAN

Por la República de Uganda:

FRANCIS PATRICK MASAMBU
WILSON OTONYO WANYAMA

Por la República de Uzbekistán:
RAKHIMOV K. R.

Por la República Islámica del Pakistán:
NAZIR AHMED

Por Papua Nueva Guinea:
AIWA OLMI
DAVID KARIKO
ROBERT TOVI
ANNESLEY DE SOYZA

Por la República del Paraguay:
FEDERICO M. MANDELBURGER

Por el Reino de los Países Bajos:
A. DE RUITER

Por Perú:
CHIAN CHONG CARLOS

Por la República de Filipinas:
JOSEFINA T. LICHAUCO
KATHLEEN G. HECETA

Por la República de Polonia:
WOJCIECH MARIAN HALKA

Por Portugal:
FERNANDO ABILIO RODRIGUES MENDES
LUIS M. P. GARCIA PEREIRA
LUCIANO S. PEREIRA DA COSTA
PAULO J. PONTES T. DE OLIVEIRA
JOSE A. SILVA GOMES
CARLOS ALBERTO ROLDAO LOPES

Por el Estado de Qatar:
HASHEM A. AL-HASHEMI
ABDULWAHED FAKHROO

Por la República Árabe Siria:
SULIMAN MANDO

Por la República Kirguisia:
BEKTENOV E.

Por la República Eslovaca:
VANEK STANISLAV

Por la República Checa:
MARCELA GURLICHOVA

Por Rumania:
TURICU ADRIAN

Por el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte:
MICHAEL GODDARD
NEIL MCMILLAN
MALCOLM JOHNSON
SUSAN BISHOP

Por la Federación de Rusia:
VLADIMIR BOULGAK

Por la República de San Marino:
LUCIANO CAPICCHIONI
IVO GRANDONI
MICHELE GIRI

Por San Vicente y las Granadinas:
JEREMIAH C. SCOTT

Por el Estado Independiente de Samoa Occidental:
SAPA'U RUPERAKE PETAIA

Por la República del Senegal:
ABDOULAYE ELIMANE KANE
ALADJI AMADOU THIAM
CHEIKH A. TIDIANE NDIONGUE
SOULEYMANE MBAYE

Por la República de Singapur:
LIM CHOON SAI
LOO HUI SU
VALERIE D'COSTA

Por la República de Eslovenia:
ERIH-JANEZ GRIL

Por la República del Sudán:
MUSTAFA IBRAHIM MOHAMED
ABDELWAHAB GAMAL MOHAMED

Por la República Sudafricana:
PALLO JORDAN

Por Suecia:
CURT ANDERSSON

Por la Confederación Suiza:
FREDERIC RIEHL

Por la República de Suriname:
L. C. JOHANNS
R. G. ADAMA
REGEMI F. CH. FRASER
M. ERWIN EMANUELS

Por el Reino de Swazilandia:

EPHRAIM S. F. MAGAGULA MA
BUEKILANGA S. MALINGA
ALFRED SIPHO DLAMINI
BASILIO FANUKWENTE MANANA

Por la República de Tayikistán:

RAKHIMOV K. R.

Por la República Unida de Tanzanía:

ADOLAR BARNABAS MAPUNDA
EMMANUEL NATHANIEL OLEKAM BAINEI

Por la República del Chad:

HADJARO BARKAYE
DJASSIBE TINGABAYE
HAROUN MAHAMAT

Por Tailandia:

ASWIN SAOVAROS
KITTI YUPHO

Por la República Togolesa:

AYIKOE PAUL KOSSIVI
ABLY-BIDAMON DEDERIWE

Por el Reino de Tonga:

SIONE KITE

Por Túnez:

RIDHA AZAIEZ

Por Turkmenistán:

VALASHCHUK VASIL

Por Turquía:

VELI BETTEMIR

CENGIZ ANIK

Por Ucrania:

KLIKICH ANATOLY

RESHETNYAK VOLODYMYR

Por la República Oriental del Uruguay:

JUAN DE LA CRUZ SILVEIRA ZAVALA

JUAN JOSÉ CAMELO ABECEIRA

Por la República de Venezuela:

JOSÉ ANTONIO RODRIGUEZ RODRIGUEZ

Por la República Socialista de Viet Nam:

MAI LIEM TRUC

Por la República del Yemen:

ABDELGADER A. IBRAHIM

Por la República de Zambia:

SYAMUNTU MUKULI MARTIN

Por la República de Zimbabwe:

LAMECH T. D. MARUME

JOSHUA CHIDEME

DZIMBANHETE FREDSON MATAVIRE

INSTRUMENTO DE ENMIENDA AL CONVENIO DE LA UNIÓN INTERNACIONAL DE TELECOMUNICACIONES (GINEBRA, 1992)

(Enmiendas adoptadas por la Conferencia de Plenipotenciarios (Kyoto, 1994))

PARTE I. Prefacio

En virtud y en aplicación de las disposiciones del Convenio de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (Ginebra, 1992) y, en particular, de su artículo 42, la Conferencia de Plenipotenciarios de la Unión Internacional de Telecomunicaciones ha adoptado las enmiendas siguientes a dicho Convenio:

ARTÍCULO 4 (CV)

El Consejo

MOD 50 1. El número de Miembros del Consejo será determinado por la Conferencia de Plenipotenciarios que se reúne cada cuatro años

ADD 50A 2. Este número no excederá del 25% del número total de Miembros de la Unión.

MOD 80 (14) efectuará la coordinación con todas las organizaciones internacionales a que se refieren los artículos 49 y 50 de la Constitución y, a tal efecto, concertará en nombre de la Unión acuerdos provisionales con las organizaciones internacionales a que se refieren el artículo 50 de la Constitución y los números 260 y 261 del Convenio, y con las Naciones Unidas en aplicación del acuerdo entre esta última y la Unión Internacional de Telecomunicaciones; dichos acuerdos provisionales serán sometidos a la siguiente Conferencia de Plenipotenciarios, de conformidad con el artículo 8 de la Constitución;

ARTÍCULO 7 (CV)

Las Conferencias Mundiales de Radiocomunicaciones

MOD 118 (2) El ámbito general de dicho orden del día debería ser establecido con cuatro años de anterioridad, y el orden del día definitivo será fijado por el Consejo, preferentemente dos años antes de la Conferencia con el acuerdo de la mayoría de los Miembros de la Unión, a reserva de lo establecido en el número 47 del presente Convenio. Ambas versiones del orden del día serán establecidas sobre la base de las recomendaciones de la Conferencia Mundial de Radiocomunicaciones, de acuerdo con el número 126 del presente Convenio.

ARTÍCULO 19 (CV)

Participación de entidades y organizaciones distintas de las administraciones en las actividades de la Unión

MOD 239 9. Las entidades u organizaciones citadas en los números 229 ó 230 anteriores podrán actuar en nombre del Miembro que las haya aprobado, siempre que ese Miembro comunique al Director de la Oficina del Sector interesado la correspondiente autorización.

ARTÍCULO 23 (CV)

Invitación a las Conferencias de Plenipotenciarios y admisión a las mismas cuando haya Gobierno invitante

MOD 258 3. El Secretario General invitará en calidad de observadores a:

ADD 262A *e)* las entidades y organizaciones mencionadas en el número 229 de este Convenio y a las organizaciones de carácter internacional que representen a esas entidades y organizaciones.

(MOD) 269 *b)* los observadores de las organizaciones y de los organismos invitados de conformidad con los números 259 a 262A;

ARTÍCULO 24 (CV)

Invitación a las Conferencias de Radiocomunicaciones y admisión a las mismas cuando haya Gobierno invitante

MOD 271 2. (1) Lo dispuesto en los números 256 a 265 del presente Convenio, excepto el número 262A, se aplicará a las Conferencias de Radiocomunicaciones.

ARTÍCULO 32 (CV)

Reglamento interno de las conferencias y de otras reuniones

MOD 379 (2) El texto de toda propuesta importante que deba someterse a votación deberá distribuirse en los idiomas de trabajo de la conferencia con suficiente antelación para facilitar su estudio antes de la discusión.

ARTÍCULO 33 (CV)*

Finanzas

NOC 475 4. Se aplicarán las disposiciones siguientes a las contribuciones de las organizaciones indicadas en los números 259 a 262 y de las entidades autorizadas a participar en las actividades de la Unión conforme a las disposiciones del artículo 19 del presente Convenio.

(MOD) 476 (1) Las organizaciones indicadas en los números 259 a 262 del presente Convenio y otras organizaciones internacionales que participen en una Conferencia de Plenipotenciarios, en un Sector de la Unión o en una Conferencia Mundial de las Telecomunicaciones Internacionales contribuirán a los gastos de esa conferencia o de ese Sector de conformidad con los números 479 a 481 siguientes, según el caso, salvo cuando sean exoneradas por el Consejo, en régimen de reciprocidad.

---

* Se ha modificado solamente la numeración de los párrafos de los números 476 a 486 del Convenio.

(MOD) 477 (2) Las entidades y organizaciones que aparezcan en las listas mencionadas en el número 237 del presente Convenio contribuirán al pago de los gastos del Sector de conformidad con los números 479 y 480 siguientes.

(MOD) 478 (3) Las entidades y organizaciones que aparezcan en las listas mencionadas en el número 237 del presente Convenio que participen en una Conferencia de Radiocomunicaciones, en una Conferencia Mundial de las Telecomunicaciones Internacionales o en una conferencia o asamblea de un Sector del que no sean miembros contribuirán al pago de los gastos de esa conferencia o asamblea de conformidad con los números 479 y 481 siguientes.

(MOD) 479 (4) Las contribuciones mencionadas en los números 476, 477 y 478 se basarán en la libre elección de una clase contributiva de la escala que figura en el número 468 anterior, con la exclusión de las clases de 1/4, de 1/8 y de 1/16 de unidad reservadas a los Miembros de la Unión (esta exclusión no se aplica al Sector de Desarrollo de las Telecomunicaciones); la clase elegida se comunicará al Secretario General; la entidad u organización interesada podrá en todo momento elegir una clase contributiva superior a la adoptada anteriormente.

(MOD) 480 (5) El importe de la unidad contributiva a los gastos de cada Sector interesado se fija en 1/5 de la unidad contributiva de los Miembros de la Unión. Estas contribuciones se considerarán como ingresos de la Unión y devengarán intereses conforme a lo dispuesto en el número 474 anterior.

(MOD) 481 (6) El importe de la unidad contributiva a los gastos de una conferencia o asamblea se fija dividiendo el importe total del presupuesto de la conferencia o asamblea de que se trate por el número total de unidades pagadas por los Miembros en concepto de su contribución a los gastos de la Unión. Las contribuciones se considerarán como ingresos de la Unión y devengarán intereses a los tipos fijados en el número 474 anterior a partir del sexagésimo día siguiente al envío de las facturas correspondientes.

(MOD) 482 (7) Sólo podrá concederse una reducción de la clase contributiva de conformidad con los principios estipulados en el artículo 28 de la Constitución.

(MOD) 483 (8) En caso de denuncia de la participación en los trabajos de Sector o de la terminación de tal participación (véase el número 240 del presente Convenio), deberá abonarse la contribución hasta el último día del mes en que surta efecto la denuncia o se produzca la terminación.

(MOD) 484 5. El Secretario General fijará el precio de las publicaciones, procurando que los gastos de reproducción y distribución queden cubiertos en general con la venta de las mismas.

(MOD) 485 6. La Unión mantendrá una cuenta de provisión a fin de disponer de capital de explotación para cubrir los gastos esenciales y mantener suficiente liquidez para evitar, en lo posible, tener que recurrir a préstamos. El saldo de la cuenta de provisión será fijado anualmente por el Consejo sobre la base de las necesidades previstas. Al final de cada periodo presupuestario bienal, todos los créditos presupuestarios no utilizados ni comprometidos se ingresarán en la cuenta de provisión. Esta cuenta se describe detalladamente en el Reglamento Financiero.

(MOD) 486 7. (1) El Secretario General, de acuerdo con el Comité de Coordinación, podrá aceptar contribuciones voluntarias en efectivo o en especie, siempre que las condiciones de esas contribuciones sean compatibles, en su caso, con el objeto y los programas de la Unión y con los programas aprobados por una conferencia y conformes con el Reglamento Financiero, que contendrá disposiciones especiales para la aceptación y uso de tales contribuciones.

NOC 487 (2) Esas contribuciones serán notificadas por el Secretario General al Consejo en el Informe de gestión financiera, así como en un resumen que indique para cada caso el origen, la utilización propuesta y las medidas adoptadas referentes a cada contribución.

ANEXO (CV)

MOD 1002 *Observador:* Persona enviada:

- por las Naciones Unidas, un organismo especializado de las Naciones Unidas, el Organismo Internacional de Energía Atómica, una organización regional de telecomunicaciones o una organización intergubernamental que explote sistemas de satélite, para participar con carácter consultivo en la Conferencia de Plenipotenciarios, en una conferencia o en una reunión de un Sector;
- por una organización internacional para participar con carácter consultivo en una conferencia o en una reunión de un Sector;
- por el Gobierno de un Miembro de la Unión para participar, sin derecho de voto, en una Conferencia Regional;

- por una entidad u organización de las mencionadas en el número 229 del Convenio o por una organización de carácter internacional que represente a estas entidades u organizaciones,

de conformidad con las disposiciones aplicables del presente Convenio.

PARTE II. Fecha de entrada en vigor

Las enmiendas contenidas en el presente instrumento entrarán en vigor, conjuntamente y en forma de un solo instrumento, el 1 de enero de 1996 entre los Miembros que sean parte en la Constitución y en el Convenio de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (Ginebra, 1992) y que hayan depositado antes de esa fecha su instrumento de ratificación, aceptación o aprobación del presente instrumento o de adhesión al mismo.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los Plenipotenciarios respectivos firman el original del presente instrumento de enmienda al Convenio de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (Ginebra, 1992).

En Kyoto, a 14 de octubre de 1994

(Siguen las firmas)

[*Las firmas que siguen después del Instrumento de enmienda al Convenio (1992) son las mismas que se mencionan en las páginas 691 a 707.*]

DECLARACIONES Y RESERVAS*

formuladas al final de la

Conferencia de Plenipotenciarios

de la

Unión Internacional de Telecomunicaciones

(Kyoto, 1994)

En el acto de proceder a la firma de este documento, que forma parte de las Actas Finales de la Conferencia de Plenipotenciarios (Kyoto, 1994), los Plenipotenciarios que suscriben confirman haber tomado nota de las siguientes declaraciones y reservas hechas al final de dicha Conferencia.

I

De Costa Rica: *Original: español*

La Delegación de Costa Rica en la Conferencia de Plenipotenciarios de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (Kyoto, 1994):

1. manifiesta que reserva para su Gobierno el derecho de:

a) adoptar las medidas que considere necesarias para proteger sus intereses nacionales y sus servicios de telecomunicaciones en el caso de que otros miembros incumplan las disposiciones de las Actas Finales de esta Conferencia (Kyoto, 1994);

b) formular las reservas que considere necesarias hasta el momento de ratificación de las Actas Finales de esta Conferencia (Kyoto, 1994), con respecto a las disposiciones de las mismas que contravengan la Constitución de Costa Rica;

2. declara que Costa Rica sólo se vincula con los instrumentos de la Unión Internacional de Telecomunicaciones, comprendidos la Constitución, el Convenio, los Reglamentos Administrativos, las enmiendas o modificaciones de éstos, cuando manifieste en forma expresa su consentimiento en obligarse respecto de cada uno de los citados instrumentos y previo cumplimiento de los procedimientos constitucionales correspondientes.

---

* *Nota de la Secretaría General:* Los textos de las declaraciones y reservas, se presentan por orden cronológico de su depósito.

En el índice están clasificados por orden alfabético los nombres de los Miembros que las han formulado.

2

De la República de Camerún: *Original: francés*

1. La Delegación de la República de Camerún a la Conferencia de Plenipotenciarios de la UIT (Kyoto, 1994) reserva para su Gobierno el derecho a tomar todas las medidas que estime necesario para proteger sus legítimos intereses en el caso de que un Miembro de la Unión no observe las disposiciones de estas Actas Finales o de los anexos y Protocolos adjuntos, o si otros países hacen reservas que comprometan el buen funcionamiento de sus servicios de telecomunicaciones.

2. La Delegación de la República de Camerún reserva, además, para su Gobierno el derecho a hacer otras reservas a las Actas Finales presentes en los casos que considere necesario.

3

Original: francés

De la República de Burundi:

La Delegación de la República de Burundi reserva para su Gobierno el derecho a:

1. adoptar todas las medidas que juzgue necesarias para proteger sus intereses en el caso de que otros Miembros no cumplan, de cualquier manera, las disposiciones de la Constitución y del Convenio de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (Kyoto, 1994) o de sus anexos y Protocolos, o si las reservas formuladas por otros países comprometiesen el buen funcionamiento de sus servicios de telecomunicación;

2. aceptar o no toda medida que pueda entrañar un aumento de su parte contributiva.

4

Original: español

De Ecuador:

La Delegación del Ecuador, al firmar las Actas Finales de la Conferencia de Plenipotenciarios, Kyoto 1994, reserva para su Gobierno el derecho de adoptar las medidas que considere necesarias, conforme a su Derecho Soberano, ordenamiento jurídico interno y al Derecho Internacional, en el caso de que sus intereses sean perjudicados de cualquier forma por cualquier acto de otros países.

5

Original: inglés

De la República Islámica del Irán:

En nombre de Dios clemente y misericordioso.

Al firmar las Actas Finales de la Conferencia de Plenipotenciarios (Kyoto, 1994), la Delegación de la República Islámica del Irán reserva el derecho de su Gobierno a:

1. tomar todas las medidas que considere necesarias para proteger sus derechos e intereses en el caso de que otros países Miembros dejen de cumplir de alguna manera las disposiciones de los instrumentos de enmienda a la Constitución y Convenio de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (Ginebra, 1992) adoptados por la Conferencia de Plenipotenciarios (Kyoto, 1994), sus anexos o el Protocolo al mismo, o los Reglamentos anexos;

2. a proteger sus intereses en caso de que algunos países Miembros no participen en el pago de los gastos de la Unión, o en el caso de que las reservas formuladas por otros Miembros comprometan los servicios de telecomunicación de la República Islámica del Irán;

3. no sentirse obligado por ninguna disposición de la Constitución ni del Convenio de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (Ginebra, 1992) ni por las de los instrumentos de enmienda adoptados por la Conferencia de Plenipotenciarios (Kyoto, 1994), que pueda afectar directa o indirectamente a su soberanía y estar en contradicción con la Constitución, las leyes y Reglamentos de la República Islámica del Irán;

4. a formular otras reservas o declaraciones hasta el momento de la ratificación de la Constitución y del Convenio de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (Ginebra, 1992) y sus enmiendas.

6

Original: español

De Venezuela:

La Delegación de la República de Venezuela reserva para su Gobierno el derecho de adoptar las medidas que considere necesarias para proteger sus intereses en el caso de que otros Miembros actuales o futuros no cumplan con las disposiciones de la Constitución y del Convenio Internacional de Telecomunicaciones (Kyoto, 1994), de sus anexos o Protocolos adjuntos, o cuando las reservas formuladas por otros Miembros causen perjuicio al funcionamiento eficaz de sus servicios de telecomunicaciones.

También formula reservas en el caso de que cualquier aplicación, por parte de otros Miembros, de las disposiciones de la Constitución y del Convenio Internacional de Telecomunicaciones (Kyoto, 1994) afecte negativamente la utilización de la órbita satelital geoestacionaria y del espectro radioeléctrico para la provisión de sus servicios de telecomunicaciones o entorpezca o atrase los procedimientos de notificación, coordinación y registro.

Asimismo, formula sus reservas con respecto a los artículos de la Constitución y del Convenio Internacional de Telecomunicaciones (Kyoto, 1994), referidos al arbitraje como medio de solución de controversias, todo ello de conformidad con la política internacional del Gobierno de Venezuela en esta materia.

7

Original: inglés

De la República de Zimbabwe:

Al firmar las Actas Finales de la Conferencia de Plenipotenciarios de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (Kyoto, 1994), la Delegación de la República de Zimbabwe declara que reserva para su Gobierno el derecho a tomar todas las medidas que considere necesarias para proteger sus intereses en el caso de que algún Miembro no cumpla las disposiciones de la Constitución y del Convenio de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (Kyoto, 1994) o los Protocolos, anexos o Reglamentos adjuntos al mismo o si las reservas formuladas por otros países afectasen a su sector de telecomunicaciones.

8

Original: inglés

Del Reino de Bhután:

La Delegación del Reino de Bhután a la Conferencia de Plenipotenciarios (Kyoto, 1994) reserva el derecho de su Gobierno a tomar todas las medidas que considere necesarias para salvaguardar sus intereses si otros Miembros no cumplen de cualquier manera las disposiciones de la Constitución y del Convenio de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (Ginebra, 1992), o sus anexos o Protocolos adjuntos, o si las reservas formuladas por otros Miembros perjudican el funcionamiento adecuado de sus servicios de telecomunicación.

9

De la República Gabonesa: *Original: francés*

La Delegación de la República Gabonesa reserva para su Gobierno el derecho:

1. a adoptar todas las medidas necesarias para proteger sus intereses en el caso de que otros Miembros no cumplan las disposiciones de la Constitución y del Convenio de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (Kyoto, 1994), o si las reservas formuladas por otros Miembros pueden comprometer el funcionamiento de sus servicios de telecomunicación;

2. a aceptar o rechazar las consecuencias financieras que pudieran derivarse de esas reservas.

10

Original: inglés

De la República de Zambia:

La Delegación de la República de Zambia en la Conferencia de Plenipotenciarios de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (Kyoto, 1994) reserva para su Gobierno el derecho de tomar todas las medidas que considere necesarias para proteger sus intereses en el caso de que otros Miembros dejen de cumplir de cualquier forma las disposiciones de los instrumentos de enmienda de la Constitución y el Convenio de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (Ginebra, 1992) adoptados por la Conferencia de Plenipotenciarios (Kyoto, 1994) o si las reservas de esos Miembros comprometen directa o indirectamente el buen funcionamiento de sus servicios de telecomunicación o infringen directa o indirectamente su soberanía.

La Delegación de la República de Zambia reserva asimismo para su Gobierno el derecho a formular las reservas que considere oportunas hasta el momento mismo de la ratificación por la República de Zambia de las enmiendas a la Constitución y el Convenio adoptadas por la Conferencia de Plenipotenciarios (Kyoto, 1994).

11

Original: inglés

De la República de Indonesia:

En nombre de la República de Indonesia, la Delegación de la República de Indonesia a la Conferencia de Plenipotenciarios de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (Kyoto, 1994):

1. reserva para su Gobierno el derecho a adoptar todas las medidas que considera necesarias para proteger sus intereses nacionales en el caso de que cualesquiera disposiciones de la Constitución, el Convenio y las Resoluciones así como cualesquiera decisiones de la Conferencia de Plenipotenciarios de la Unión

Internacional de Telecomunicaciones (Kyoto, 1994) afecten directa o indirectamente a su soberanía o contravengan la Constitución, la legislación y los reglamentos de la República de Indonesia, como parte en otros tratados y convenios y que puedan resultar de cualesquiera principios de derecho internacional;

2. reserva además para su Gobierno el derecho a adoptar cualesquiera medidas que considere necesarias para proteger sus intereses nacionales en el caso de que otros Miembros no cumplan de cualquier manera las disposiciones de los instrumentos de enmienda de la Constitución y del Convenio de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (Ginebra, 1992) adoptados por la Conferencia de Plenipotenciarios (Kyoto, 1994), o de que las consecuencias de las reservas formuladas por otros Miembros comprometan sus servicios de telecomunicación o entrañen un aumento de su contribución para sufragar los gastos de la Unión.

12

Original: inglés

De Malasia:

Al firmar las Actas Finales de la Conferencia de Plenipotenciarios de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (Kyoto, 1994), la Delegación de Malasia reserva para su Gobierno el derecho a tomar todas las medidas que considere necesarias para proteger sus intereses en el caso de que otros países Miembros no participen en el pago de los gastos de la Unión o de que dejen de cumplir en cualquier forma las disposiciones de la Constitución y el Convenio de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (Kyoto, 1994), o sus anexos adjuntos al mismo, o de que las reservas formuladas por otros Miembros comprometan sus servicios de telecomunicación.

13

Original: español

De España:

La Delegación española, en virtud de lo dispuesto en el Convenio de Viena sobre el Derecho de los Tratados, de 23 de mayo de 1969, reserva para el Reino de España el derecho a formular reservas a las Actas Finales adoptadas por la presente Conferencia, hasta el momento del depósito del oportuno instrumento de ratificación.

14

Original: inglés

De Brunei Darussalam:

La Delegación de Brunei Darussalam reserva para su Gobierno el derecho a adoptar todas las medidas que considere necesarias para proteger sus intereses si algún país no cumple de cualquier manera las disposiciones de la Constitución y del Convenio

de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (Ginebra, 1992), con las modificaciones que figuran en las Actas Finales de la Conferencia de Plenipotenciarios (Kyoto, 1994), o sus anexos o Protocolos, o si las reservas formuladas por otros países perjudicasen los intereses de Brunei Darussalam o entrañasen un aumento de su contribución para sufragar los gastos de la Unión.

La Delegación de Brunei Darussalam reserva asimismo el derecho de su Gobierno a formular las reservas adicionales que estime necesarias hasta el momento de la ratificación por Brunei Darussalam de la Constitución y el Convenio de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (Ginebra, 1992) y sus enmiendas (Kyoto, 1994).

15

Original: francés

De la República Argelina Democrática y Popular:

La Delegación de la República Argelina Democrática y Popular en la Conferencia de Plenipotenciarios de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (Kyoto, 1994) reserva para su Gobierno el derecho de tomar todas las medidas que considere necesarias para proteger sus intereses en el caso de que otros países Miembros dejen de cumplir en cualquier forma las disposiciones de la Constitución y del Convenio de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (Kyoto, 1994), o de que las reservas formuladas por otros Miembros comprometan sus servicios de telecomunicación o entrañen un aumento de su parte contributiva a los gastos de la Unión.

16

Original: francés

De la República del Chad:

Al firmar los instrumentos de enmienda a la Constitución y el Convenio (Ginebra, 1992), la Delegación de la República del Chad en la Conferencia de Plenipotenciarios (Kyoto, 1994) reserva para su Gobierno el derecho a tomar todas las medidas que juzgue necesarias:

1. si un Miembro no cumple, de cualquier manera, las disposiciones de la Constitución y del Convenio (Kyoto, 1994) o sus anexos respectivos;

2. si las reservas formuladas por otros Miembros pudieran comprometer el buen funcionamiento y la explotación técnica adecuada de los servicios de telecomunicación de la República del Chad.

Asimismo, la Delegación de la República del Chad reserva para su Gobierno el derecho a formular cualquier declaración o reserva en el momento de la ratificación de la Constitución y el Convenio de la Unión Internacional de Telecomunicaciones.

17

Original: inglés

Del Reino de Swazilandia:

Al firmar las Actas Finales, la Delegación del Reino de Swazilandia reserva para su Gobierno el derecho a tomar todas la modidas que considere necesarias para proteger sus intereses en el caso de que otros países Miembros dejen de cumplir en cualquier forma las disposiciones de la Constitución y el Convenio de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (Ginebra, 1992), sus anexos o Reglamentos anexos al mismo, o de que las reservas formuladas por otros países comprometan los servicios de telecomunicación de Swazilandia.

18

Original: inglés

De la República del Sudán:

La Delegación de la República del Sudán reserva para su Gobierno el derecho a tomar todas las medidas que considere necesarias para proteger sus intereses en el caso de que otros Miembros no cumplan las disposiciones de la Constitución y del Convenio de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (Ginebra, 1992), con las enmiendas efectuadas por la Conferencia de Plenipotenciarios (Kyoto, 1994), o de que las reservas formuladas por otros Miembros comprometan sus servicios de telecomunicación o entrañen un aumento de la parte contributiva de Sudán a los gastos de la Unión.

19

Original: francés

De Burkina Faso:

Al firmar las Actas Finales de la Conferencia de Plenipotenciarios (Kyoto, 1994), la Delegación de Burkina Faso reserva para su Gobierno el derecho a tomar las medidas que juzgue necesarias para proteger los intereses de Burkina Faso:

1. si un Miembro no cumple, de cualquier manera, las disposiciones de las Actas Finales de la Conferencia de Plenipotenciarios (Kyoto, 1994) o sus anexos respectivos;

2. si otros Miembros no participan en el pago de los gastos de la Unión;

3. si las reservas formuladas por otros Miembros pueden comprometer el buen funcionamiento y la explotación técnica o comercial adecuada de los servicios de telecomunicaciones de Burkina Faso.

La Delegación de Burkina Faso reserva asimismo para su Gobierno el derecho a formular cualquier declaración o reserva en el momento de la ratificación de las Actas Finales de la Conferencia de Plenipotenciarios (Kyoto, 1994).

20

Original: inglés

De Etiopía:

Al firmar las Actas Finales de la Constitución y el Convenio de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (Kyoto, 1994), la Delegación de Etiopía reserva para su Gobierno el derecho a:

1. formular las reservas que considere apropiadas con respecto a cualquier texto, Resolución, Recomendación y Ruego de la Constitución y el Convenio de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (Kyoto, 1994) que pudieran afectar, directa o indirectamente, sus intereses y el funcionamiento de sus servicios de telecomunicaciones;

2. tomar todas las medidas que considere necesarias para proteger sus intereses en el caso de que otros países Miembros dejen de cumplir las disposiciones de la Constitución y el Convenio;

3. formular otras declaraciones o reservas hasta el momento en que ratifique esta Constitución y este Convenio.

21

Original: inglés

De Malawi:

La Delegación de Malawi en la Conferencia de Plenipotenciarios de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (Kyoto, 1994), reserva para su Gobierno el derecho a tomar todas las medidas que considere necesarias para proteger sus intereses en el caso de que otros países Miembros dejen de cumplir en cualquier forma las

disposiciones de la presente Constitución y el Convenio de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (Ginebra, 1992) o los anexos y Protocolos adjuntos o de que las reservas formuladas por otros países Miembros de la Unión comprometan el funcionamiento de sus servicios de telecomunicación.

22

Original: español

De la República Oriental del Uruguay:

La Delegación de la República Oriental del Uruguay declara, en nombre de su Gobierno, que se reserva el derecho de adoptar las medidas que considere necesarias para proteger sus intereses en el caso de que otros Miembros no cumplan las disposiciones de la Constitución y del Convenio de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (Ginebra, 1992) o del Protocolo facultativo, o cuando las reservas formuladas por otros Miembros comprometan el buen funcionamiento de sus servicios de telecomunicación.

23

Original: inglés

De la República Popular de China:

Al firmar las Actas Finales, la Delegación de la República Popular de China declara que reserva para su Gobierno el derecho a tomar cuantas medidas juzgue necesarias para proteger sus intereses si algún Miembro no cumpliese de alguna manera las disposiciones de la Constitución y del Convenio de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (Kyoto, 1994) o los Anexos al mismo, o si las reservas de otros países afectasen sus intereses.

24

Original: inglés

De la República de Uganda:

Al firmar las Actas Finales, la Delegación de la República de Uganda reserva el derecho de su Gobierno a tomar cuantas medidas considere necesarias para proteger sus intereses en caso de que otros países Miembros dejen de cumplir en alguna forma las disposiciones de las Actas Finales de la Conferencia de Plenipotenciarios (Kyoto, 1994), o los anexos al mismo, o en caso de que las reservas formuladas por otros países comprometan los intereses de la República de Uganda.

25

Original: inglés

De la República Unida de Tanzanía:

La Delegación de la República Unida de Tanzanía en la Conferencia de Plenipotenciarios de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (Kyoto, 1994) reserva para su Gobierno el derecho a tomar todas las medidas que considere necesarias para proteger sus intereses en caso de que otros países Miembros dejen de cumplir en alguna forma las disposiciones de la Constitución y del Convenio de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (Kyoto, 1994), o en caso de que las reservas formuladas por otros países Miembros comprometan sus servicios de telecomunicación o entrañen un aumento de su participación en el pago de los gastos de la Unión.

26

Original: inglés

De la República Argelina Democrática y Popular, el Estado de Bahrein, la República Federal Islámica de las Comoras, la República de Djibouti, la República Islámica del Irán, el Estado de Kuwait, Líbano, la República Islámica de Mauritania, la Sultanía de Omán, la República Islámica del Pakistán, el Estado de Qatar, el Reino de Arabia Saudita, la República del Sudán, la República Árabe Siria, Túnez, los Emiratos Árabes Unidos y la República del Yemen:

Las Delegaciones de los mencionados países en la Conferencia de Plenipotenciarios (Kyoto, 1994) declaran que la firma y la posible ratificación por sus respectivos Gobiernos de las Actas Finales de la Conferencia carecen de validez en relación con el Estado Miembro de la UIT que recibe el nombre de «Israel» y no implican en modo alguno su reconocimiento.

27

Original: francés

De la República de Guinea:

La Delegación de la República de Guinea en la Conferencia de Plenipotenciarios de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (Kyoto, 1994) reserva para su Gobierno el derecho a tomar todas las medidas que considere necesarias para proteger sus intereses en caso de que otros países Miembros dejen de cumplir en cualquier forma las disposiciones de la Constitución y el Convenio de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (Kyoto, 1994), o si las reservas formuladas por otros países comprometieran el buen funcionamiento de sus servicios de telecomunicación o entrañaran un aumento de su parte contributiva a los gastos de la Unión.

28

Original: inglés

De la República de San Marino:

Al firmar el Protocolo Final de la Constitución y el Convenio de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (Kyoto, 1994), la Delegación de la República de San Marino reserva para su Gobierno el derecho a tomar todas las medidas que considere necesarias para proteger sus intereses en caso de que otros Miembros de la Unión incumplan las disposiciones de la Constitución y el Convenio o sus Anexos, Protocolos Adicionales y Reglamentos Administrativos.

El Gobierno de la República de San Marino reserva asimismo todos sus derechos frente a eventuales reservas de otros Miembros que podrían tener por efecto interferir, limitar o comprometer el correcto funcionamiento de los servicios de telecomunicación de la República de San Marino.

29

Original: inglés

Del Commonwealth de las Bahamas:

La Delegación del Commonwealth de las Bahamas se reserva, en nombre de su Gobierno, el derecho a tomar las medidas que considere necesarias para salvaguardar sus intereses en caso de que otros Miembros incumplan las disposiciones de los instrumentos de enmienda a la Constitución y el Convenio (Ginebra, 1992) adoptados por la Conferencia de Plenipotenciarios de Kyoto (1994) o de los instrumentos anexos, o en caso de que las reservas formuladas por otros países comprometan sus servicios de telecomunicación.

30

Original: francés

De la República de Malí:

Al firmar las Actas Finales de la presente Conferencia, la Delegación de la República de Malí reserva para su Gobierno el derecho a tomar todas las medidas y disposiciones necesarias para proteger sus derechos e intereses nacionales, en caso de que otros Miembros de la Unión incumplan de alguna forma las disposiciones de dichas Actas Finales y comprometan directa o indirectamente los intereses de los servicios de telecomunicaciones de la República de Malí o pongan en peligro la seguridad o la soberanía nacionales.

31

Original: inglés

De la República Islámica del Pakistán:

La Delegación de la República Islámica del Pakistán reserva para su Gobierno el derecho a tomar las medidas que considere necesarias para salvaguardar sus intereses en caso de que otros Miembros incumplan las disposiciones de los instrumentos de enmienda a la Constitución y el Convenio (Ginebra, 1992) adoptados por la Conferencia de Plenipotenciarios de Kyoto (1994), o de sus anexos, o en caso de que las reservas formuladas por otros Miembros comprometan los servicios de telecomunicaciones de la República del Pakistán o se traduzcan en un aumento de su parte contributiva al pago de los gastos de la Unión.

32

Original: inglés

De la República Árabe Siria:

La Delegación de la República Árabe Siria declara que reserva para su Gobierno el derecho a tomar todas las medidas que considere necesarias para proteger sus intereses en el caso de que otros países Miembros dejen de cumplir en alguna forma las disposiciones de la Constitución y del Convenio Internacional de Telecomunicaciones (Ginebra, 1992) y de las Actas Finales de la Conferencia de Kyoto (1994), o en caso de que las reservas formuladas por ellos comprometan sus servicios de telecomunicación o entrañen un eventual aumento de su contribución a los gastos de la Unión.

33

Original: inglés

De San Vicente y las Granadinas:

La Delegación de San Vicente y las Granadinas reserva en nombre de su Gobierno el derecho a adoptar las medidas que considere necesarias para proteger sus intereses en caso de que otros Miembros incumplan las disposiciones de los instrumentos de enmienda a la Constitución y el Convenio (Ginebra, 1992) adoptados por la Conferencia de Plenipotenciarios de Kyoto (1994), o de los instrumentos anexos al mismo, o si las reservas formuladas por otros países comprometieran sus servicios de telecomunicación.

34

Original: inglés

De Barbados:

La Delegación de Barbados reserva en nombre de su Gobierno el derecho a adoptar las medidas que considere necesarias para proteger sus intereses en caso de que otros Miembros incumplan las disposiciones de los instrumentos de enmienda a la Constitución y el Convenio (Ginebra, 1992) adoptados por la Conferencia de Plenipotenciarios de Kyoto (1994), o de los instrumentos anexos al mismo, o si las reservas formuladas por otros países comprometieran sus servicios de telecomunicación.

35

Original: francés

De la República de Benin:

La Delegación de la República de Benin en la Conferencia de Plenipotenciarios de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (Kyoto, 1994), reserva para su Gobierno del derecho a tomar todas las medidas que considere necesarias para proteger sus intereses en el caso de que otros Miembros dejen de cumplir las disposiciones de la Constitución y del Convenio vigentes de la Unión Internacional de Telecomunicaciones o de que las reservas formuladas por otros Miembros comprometan el buen funcionamiento de sus servicios de telecomunicación o entrañen un aumento de su contribución a los gastos de la Unión.

36

Original: inglés

De Guyana:

La Delegación de Guyana reserva en nombre de su Gobierno el derecho a adoptar las medidas que considere necesarias para proteger sus intereses en caso de que otros Miembros incumplan las disposiciones de los instrumentos de enmienda a la Constitución y el Convenio (Ginebra, 1992) adoptados por la Conferencia de Plenipotenciarios de Kyoto (1994), o de los instrumentos anexos al mismo, o si las reservas formuladas por otros países comprometieran sus servicios de telecomunicación.

37

Original: español

De la República de Colombia:

Al firmar las Actas Finales de la Conferencia de Plenipotenciarios de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (Kyoto, 19 de septiembre-14 de octubre de 1994), la Delegación de la República de Colombia:

1. reitera e incorpora mediante referencia todas las reservas y declaraciones formuladas en las Conferencias Administrativas Mundiales;

2. reafirma en su esencia la reserva N.° 48, efectuada en la Conferencia de Plenipotenciarios Adicional de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (Ginebra, 1992).

38

Original: francés

De la República Islámica de Mauritania:

Al firmar las Actas Finales de la Conferencia de Plenipotenciarios (Kyoto, 1994), la Delegación de la República Islámica de Mauritania declara que su Gobierno se reserva el derecho:

1. de tomar cuantas medidas considere necesarias para proteger sus intereses nacionales si otros Miembros dejan de cumplir de cualquier forma las disposiciones de la Constitución y del Convenio de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (Ginebra, 1992) enmendadas por la Conferencia de Plenipotenciarios (Kyoto, 1994), o si las reservas formuladas por otros Miembros comprometen el buen funcionamiento de sus servicios de telecomunicaciones;

2. de aceptar o no las consecuencias financieras que puedan derivarse de las Actas Finales de la Conferencia de Plenipotenciarios (Kyoto, 1994) o de las reservas formuladas por los Miembros de la Unión.

La Delegación de Mauritania declara igualmente que la Constitución y el Convenio de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (Ginebra, 1992) así como las enmiendas hechas por la Conferencia de Plenipotenciarios (Kyoto, 1994) a estos instrumentos están sujetas a la ratificación de las instituciones nacionales competentes.

39

Original: francés

Del Reino de Camboya:

Al firmar las Actas Finales de la Conferencia de Plenipotenciarios (Kyoto, 1994), la Delegación del Reino de Camboya reserva para su Gobierno:

1. el derecho a tomar todas las medidas que juzgue necesarias para proteger los intereses del Reino de Camboya:

a) si un Miembro no cumple de cualquier modo que sea las disposiciones de la Constitución, del Convenio de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (Ginebra, 1992) o de sus correspondientes anexos o de los textos enmendados adoptados por la Conferencia de Plenipotenciarios de Kyoto, 1994;

b) si las reservas formuladas por otros Miembros pueden comprometer el buen funcionamiento de los servicios de telecomunicaciones del Reino de Camboya;

2. la Delegación del Reino de Camboya reserva además para su Gobierno el derecho a tomar las medidas necesarias con objeto de pagar los atrasos adeudados a la UIT desde los acontecimientos de 1970 hasta la fecha.

40

Original: español

De Cuba:

Al firmar las Actas Finales de la Conferencia de Plenipotenciarios (Kyoto, 1994) la Delegación de la República de Cuba declara que:

- Ante la continuada práctica injerencista del Gobierno de los Estados Unidos de América, de imponer emisoras de radio y televisión dirigidas al territorio cubano con fines políticos y desestabilizadores, en franca violación de las disposiciones y principios que rigen las telecomunicaciones en el mundo, especialmente el de facilitar la cooperación internacional y el desarrollo económico y social entre los pueblos, y en detrimento del normal funcionamiento y desarrollo de los propios servicios de radiocomunicaciones cubanos, la Administración de Cuba se reserva el derecho de adoptar cuantas medidas considere adecuadas.

  Las consecuencias de las acciones que la Administración Cubana se vea precisada a adoptar por la actuación dolosa del Gobierno de los Estados Unidos de América, serán de la única responsabilidad de este Gobierno.

- De ninguna manera reconoce la notificación, inscripción y utilización de frecuencias por el Gobierno de los Estados Unidos de América, en la parte del territorio cubano de la provincia de Guantánamo que ocupan por la fuerza en contra de la voluntad expresa del pueblo y el Gobierno cubano.

- No acepta el Protocolo Facultativo sobre la solución de controversias relacionadas con la presente Constitución, el Convenio y los Reglamentos Administrativos.

- Reserva para su Gobierno el derecho a tomar las medidas que considere necesarias para proteger sus intereses en caso de que otros países Miembros dejen de cumplir en alguna forma las disposiciones de la Constitución y el Convenio de la Unión Internacional de Telecomunicaciones, (Ginebra, 1992) de los Reglamentos Administrativos, y de las enmiendas a la Constitución y el Convenio contenidas en las Actas Finales de la Conferencia de Plenipotenciarios (Kyoto, 1994), o cuando las reservas formuladas por otros Miembros perjudiquen de alguna manera los servicios de telecomunicaciones de Cuba o puedan dar lugar a un aumento de su contribución a los gastos de la Unión. Igualmente la Delegación de Cuba reserva para su Gobierno el derecho a formular cualquier declaración o reserva adicional que pudiera resultar necesaria, en el momento de depositar su instrumento de ratificación de la Constitución y el Convenio, así como de las enmiendas introducidas en dichos instrumentos por la Conferencia de Plenipotenciarios de Kyoto (1994).

41

Original: inglés

De la República Socialista de Viet Nam:

Al firmar las Actas Finales de la Conferencia de Plenipotenciarios de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (Kyoto, 1994), la Delegación de la República Socialista de Viet Nam declara, en nombre de su Gobierno, que mantiene las reservas formuladas en la Conferencia de Plenipotenciarios de Nairobi (1982) y reafirmadas en las Conferencias de Plenipotenciarios de Niza, 1989, y de Ginebra, 1992, de la Unión Internacional de Telecomunicaciones.

42

Original: español

De México:

La Delegación de México reitera e incorpora mediante referencia las reservas formuladas en las Conferencias Administrativas Mundiales y en la Conferencia de Plenipotenciarios Adicional (Ginebra, 1992), y declara, asimismo, que se reserva el derecho de tomar todas las medidas que estime pertinentes para proteger sus intereses, en caso de que otros Miembros dejen de cumplir en cualquier forma con las modificaciones a la Constitución y al Convenio que han sido acordadas, con cualquier otra decisión adoptada por la Conferencia, o en el caso de que las reservas por ellos formuladas perjudiquen a sus servicios de telecomunicaciones o den lugar a un aumento de la contribución de México para el pago de los gastos de la Unión.

43

Original: inglés

De la República de Corea:

La Delegación de la República de Corea reserva el derecho de su Gobierno a tomar todas las medidas que considere necesarias para proteger sus intereses en el caso de que otros países Miembros dejen de cumplir de cualquier manera que sea las disposiciones de los instrumentos de enmienda a la Constitución y el Convenio (Ginebra, 1992) adoptados por la Conferencia de Plenipotenciarios de Kyoto (1994), o sus anexos en el caso de que las reservas formuladas por otros países comprometan sus intereses.

44

Original: inglés

De Tailandia:

La Delegación de Tailandia reserva el derecho de su Gobierno a adoptar todas las medidas que considere necesarias para salvaguardar sus intereses si otros Miembros o miembros no cumpliesen, de cualquier manera, los requisitos de los instrumentos que enmiendan la Constitución y el Convenio de la Unión Internacional de Telecomunicaciones adoptados en Kyoto, 1994, o si las reservas formuladas por otros Miembros o miembros perjudicasen sus servicios de telecomunicación o entrañasen un aumento de su contribución para sufragar los gastos de la Unión.

45

Original: francés

De la República del Níger:

La Delegación del Níger a la Conferencia de Plenipotenciarios de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (Kyoto, 1994) reserva para su Gobierno el derecho:

1. a tomar las medidas que considere necesarias en el caso de que otros Miembros no se conformen de cualquier manera a los instrumentos de la Unión Internacional de Telecomunicaciones adoptados en Kyoto (septiembre/octubre de 1994) o de que las reservas formuladas por otros Miembros comprometan el buen funcionamiento de sus servicios de telecomunicación;

2. a no aceptar ninguna consecuencia resultante de las reservas que puedan entrañar un aumento de su parte contributiva a los gastos de la Unión.

46

Del Perú: *Original: español*

La Delegación del Perú reserva para su Gobierno el derecho de:

1. adoptar todas las medidas que juzgue necesarias para proteger sus intereses en el caso de que otros Miembros de la Unión dejen de cumplir, de algún modo las disposiciones que se adoptan en la presente Conferencia de Plenipotenciarios, o que las reservas que formulen dichos Miembros causaran perjuicios o pusieran en peligro a los servicios de telecomunicaciones del Perú;

2. aceptar o no las consecuencias de las reservas de otros Estados Miembros que pudieran entrañar un aumento de su cuota contributiva para los gastos de la Unión; y

3. formular cualquier otra reserva que considere necesaria en el momento de la ratificación.

47

De la República del Senegal: *Original: francés*

Al firmar las Actas Finales de la Conferencia de Plenipotenciarios celebrada en Kyoto del 19 de septiembre al 14 de octubre de 1994, la Delegación de la República del Senegal declara, en nombre de su Gobierno, que no acepta ninguna consecuencia de las reservas formuladas por otros gobiernos que tengan como consecuencia el aumento de su parte contributiva a los gastos de la Unión.

Además, la República del Senegal se reserva el derecho a tomar cuantas medidas considere necesarias para proteger sus intereses en el caso de que otros Miembros dejen de cumplir las disposiciones contenidas en los instrumentos de enmienda de la Constitución y del Convenio (Ginebra, 1992) adoptados por la Conferencia, o en el caso de que las reservas formuladas por otros países comprometan el buen funcionamiento de sus servicios de telecomunicación.

48

De Austria, Bélgica, Luxemburgo: *Original: francés*

1. Las Delegaciones de los países arriba mencionados declaran que mantienen las declaraciones y reservas formuladas al final de la Conferencia de Plenipotenciarios Adicional de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (Ginebra, 1992) y que estas declaraciones y reservas se aplican asimismo a los instrumentos de

enmienda de la Constitución y el Convenio adoptados por la Conferencia de Plenipotenciarios (Kyoto, 1994).

2. Declaran además que si otros Miembros de la Unión formulan reservas o declaraciones después de la firma de las Actas Finales, reservan para sus Gobiernos el derecho a no reconocer tales reservas o declaraciones.

49

Original: francés

De la Confederación Suiza y el Principado de Liechtenstein:

1. Las Delegaciones de los países arriba mencionados declaran que mantienen las declaraciones y reservas formuladas al final de la Conferencia de Plenipotenciarios Adicional de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (Ginebra, 1992) y que estas declaraciones y reservas se aplican asimismo a los instrumentos de enmienda de la Constitución y el Convenio adoptados por la Conferencia de Plenipotenciarios (Kyoto, 1994).

2. Declaran además que si otros Miembros de la Unión formulan reservas o declaraciones después de la firma de las Actas Finales, reservan para sus Gobiernos el derecho a no reconocer tales reservas o declaraciones.

50

Original: francés

De la República de Cabo Verde:

Al firmar las Actas Finales de la Conferencia de Plenipotenciarios de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (Kyoto, 1994), la Delegación de Cabo Verde declara en nombre de su Gobierno:

a) que no acepta ninguna consecuencia de las reservas formuladas por otros Gobiernos que pueda dar lugar a un aumento de su contribución a los gastos de la Unión;

b) que reserva para su Gobierno el derecho a adoptar todas las medidas que estime necesarias para proteger sus intereses en el caso de que otros Miembros no paguen su contribución a los gastos de la Unión o dejen de cumplir de otra forma las disposiciones de la Constitución y del Convenio de la Unión Internacional de Telecomunicaciones modificadas por las Actas Finales de esta Conferencia, o si las reservas formuladas por otros países comprometieran el buen funcionamiento de sus servicios de telecomunicación;

c) que reserva además para su Gobierno el derecho a formular reservas específicas adicionales a dichas Actas Finales, y a cualquier otro instrumento que emane de otras Conferencias pertinentes de la UIT que

no haya sido aún ratificado, hasta el momento del depósito de su instrumento de ratificación respectivo.

51

De la República de Angola: *Original: francés*

Al firmar las Actas Finales de la Conferencia de Plenipotenciarios de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (Kyoto, 1994), la Delegación de Angola declara en nombre de su Gobierno:

a) que no acepta ninguna consecuencia de las reservas formuladas por otros Gobiernos que pueda dar lugar a un aumento de su contribución a los gastos de la Unión;

b) que reserva para su Gobierno el derecho a adoptar todas las medidas que estime necesarias para proteger sus intereses en el caso de que otros Miembros no paguen su contribución a los gastos de la Unión o dejen de cumplir de otra forma las disposiciones de la Constitución y del Convenio de la Unión Internacional de Telecomunicaciones modificadas por las Actas Finales de esta Conferencia, o si las reservas formuladas por otros países comprometieran el buen funcionamiento de sus servicios de telecomunicación;

c) que reserva además para su Gobierno el derecho a formular reservas específicas adicionales a dichas Actas Finales, y a cualquier otro instrumento que emane de otras Conferencias pertinentes de la UIT que no haya sido aún ratificado, hasta el momento del depósito de su instrumento de ratificación respectivo.

52

Original: inglés

De la República de Singapur:

La Delegación de la República de Singapur reserva para su Gobierno el derecho a tomar cuantas medidas considere necesarias para proteger sus intereses en el caso de que otros Miembros de la Unión no cumplan de cualquier manera las disposiciones de la Constitución y del Convenio de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (Ginebra, 1992) enmendadas por las Actas Finales de la Conferencia de Plenipotenciarios (Kyoto, 1994), o los anexos y Protocolos adjuntos al mismo, o de que las reservas formuladas por otros Miembros de la Unión comprometan los servicios de telecomunicaciones de la República de Singapur, afecten a su soberanía o entrañen un aumento de su parte contributiva a los gastos de la Unión.

La Delegación de la República de Singapur reserva además para su Gobierno el derecho a hacer cualesquiera reservas adicionales que considere necesarias hasta el momento de la ratificación, inclusive, por la República de Singapur, de la Constitución y del Convenio de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (Ginebra, 1992).

53

Original: inglés

De la República Sudafricana:

La Delegación de la República Sudafricana declara que reserva para su Gobierno el derecho a tomar las medidas que considere necesarias para proteger sus intereses en el caso de que otros Miembros dejen de cumplir las disposiciones de la Constitución y el Convenio de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (Ginebra, 1992), sus anexos o Protocolos adjuntos al mismo y modificados por las Actas Finales de la Conferencia de Plenipotenciarios de Kyoto, 1994, o si los actos o las reservas de otros países comprometen sus servicios de telecomunicación.

54

Original: francés

De la República de Polonia:

Al firmar las Actas Finales de la Conferencia de Plenipotenciarios de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (Kyoto, 1994), la Delegación de la República de Polonia declara en nombre de su Gobierno que:

1. no acepta ninguna consecuencia de las reservas efectuadas por otros Gobiernos que puedan entrañar un aumento en su parte contributiva a los gastos de la Unión;

2. reserva para su Gobierno el derecho a proteger sus intereses en el caso de que ciertos Miembros no asuman su parte en los gastos de la Unión o no cumplan de cualquier manera que sea las disposiciones de la Constitución y del Convenio de la Unión Internacional de Telecomunicaciones modificadas por las Actas Finales de la presente Conferencia o si las reservas formuladas por otros Miembros comprometen el buen funcionamiento de sus servicios de telecomunicaciones;

3. reserva además para su Gobierno el derecho a formular reservas concretas y adicionales a dichas Actas Finales, así como a todo instrumento dimanante de otras conferencias pertinentes de la UIT no ratificado todavía, hasta el momento del depósito de su instrumento de ratificación respectivo.

55

Original: inglés

De la República Checa:

La Delegación de la República Checa reserva el derecho de su Gobierno a tomar todas las medidas que considere necesarias para proteger sus intereses en el caso de que otros países Miembros no participen en el pago de los gastos de la Unión o dejen de cumplir las disposiciones de la Constitución y del Convenio de la UIT, sus anexos o Protocolos o las Actas Finales de la Conferencia de Plenipotenciarios (Kyoto, 1994) adjuntas a esos instrumentos.

56

Original: inglés

De la República Eslovaca:

La Delegación de la República Eslovaca reserva para su Gobierno el derecho a tomar todas las medidas que considere necesarias para salvaguardar sus intereses si otros Miembros no contribuyen a sufragar los gastos de la Unión, o no cumplen de cualquier manera las disposiciones de la Constitución y del Convenio de la Unión Internacional de Telecomunicaciones, sus anexos o Protocolos, o las Actas Finales de la Conferencia de Plenipotenciarios (Kyoto, 1994) o si las reservas formuladas por otros Miembros comprometen sus servicios de telecomunicación.

57

Original: inglés

De Papua Nueva Guinea:

La Delegación de Papua Nueva Guinea reserva para su Gobierno el derecho a tomar cuantas medidas considere necesarias para proteger sus intereses en el caso de que otros Miembros no contribuyan al pago de los gastos de la Unión o incumplan de cualquier otra forma las disposiciones de la Constitución y del Convenio de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (Ginebra, 1992) enmendadas por la Conferencia de Plenipotenciarios de Kyoto, 1994, sus anexos o los Protocolos adjuntos al mismo, o de que las reservas formuladas por otros países comprometan los servicios de telecomunicaciones de Papua Nueva Guinea.

58

Original: francés

Del Principado de Mónaco:

La Delegación del Principado de Mónaco reserva para su Gobierno el derecho a tomar todas las medidas y disposiciones que juzgue necesarias para proteger sus intereses nacionales si ciertos Miembros no contribuyen al pago de los gastos de la Unión o, de cualquier otra forma que sea, no respetan las disposiciones de enmienda de la Constitución y el Convenio de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (Ginebra, 1992) adoptadas por la presente Conferencia (Kyoto, 1994), o si las reservas formuladas por otros países pueden compremeter el buen funcionamiento de sus servicios de telecomunicaciones o aumentar su contribución a los gastos de la Unión.

59

Original: francés

De la República de Côte d'Ivoire:

La Delegación de la República de Côte d'Ivoire reserva para su Gobierno el derecho:

a) a tomar todas las medidas que considere necesarias para proteger sus intereses en el caso de que otros Miembros dejen de cumplir en cualquier forma las disposiciones de la Constitución y el Convenio de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (Ginebra, 1992), enmendadas por la presente Conferencia de Plenipotenciarios (Kyoto, 1994);

b) a rechazar las consecuencias de las reservas formuladas en las Actas Finales de la presente Conferencia de Plenipotenciarios (Kyoto, 1994) por otros Miembros, que pudieran entrañar un aumento de su contribución a los gastos de la Unión o que pudieran comprometer el buen funcionamiento de sus servicios de telecomunicaciones;

c) a formular reservas o a rechazar toda modificación hecha por la presente Conferencia de la Constitución y el Convenio de la Unión que pudieran comprometer el buen funcionamiento de sus servicios de telecomunicación o afectar directa o indirectamente a su soberanía.

60

Original: inglés

De la República de Bulgaria:

La Delegación de la República de Bulgaria a la Conferencia de Plenipotenciarios de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (Kyoto, 1994) reserva para su Gobierno el derecho:

1. a tomar todas las medidas que considere necesarias para proteger sus intereses en el caso de que otros Miembros de la Unión no cumplan las disposiciones de la Constitución y del Convenio de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (Ginebra, 1992) enmendadas por la Conferencia de Plenipotenciarios de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (Kyoto, 1994) o de que las consecuencias de las reservas formuladas por otros países comprometan los servicios de telecomunicación de Bulgaria;

2. a no apoyar ninguna medida financiera que pueda entrañar un aumento injustificado de su parte contributiva a los gastos de la Unión;

3. a hacer cualquier declaración o reserva en el momento de ratificar las enmiendas a la Constitución y el Convenio de la UIT (Ginebra, 1992) adoptadas por la Conferencia de Plenipotenciarios de la Unión (Kyoto, 1994).

61

Original: inglés

De Canadá:

La Delegación de Canadá declara que reserva para su Gobierno el derecho de hacer declaraciones o reservas al depositar sus instrumentos de ratificación de las Actas Finales de la Conferencia de Plenipotenciarios de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (Kyoto, 1994).

62

Original: inglés

De la República de Fiji:

Al firmar las Actas Finales de la Conferencia de Plenipotenciarios de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (Kyoto, 1994), y tomando nota de las disposiciones del número 16 del artículo 32 del Convenio, el delegado de la República de Fiji reserva para su Gobierno el derecho a adoptar las medidas que considere necesarias para proteger sus intereses en caso de que otros Miembros incumplan de cualquier manera las obligaciones resultantes de la Constitución y el Convenio de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (Ginebra, 1992) o de sus anexos y Protocolos, o si las reservas formuladas por otros países comprometieran los servicios de telecomunicación de Fiji o entrañaran un aumento de su parte contributiva al pago de los gastos de la Unión.

63

Original: inglés

De Italia:

La Delegación de Italia reserva para su Gobierno el derecho a tomar cuantas medidas juzgue necesarias para proteger sus intereses si ciertos países no contribuyen al pago de los gastos de la Unión o no cumplen de cualquier forma las disposiciones de la Constitución y del Convenio de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (Ginebra, 1992), enmendadas por las Actas Finales de la Conferencia de Plenipotenciarios (Kyoto, 1994), o de sus anexos o Protocolos, si las reservas formuladas por otros países pueden tener como consecuencia un aumento de su contribución al pago de los gastos de la Unión, o por último, si las reservas de otros países comprometen el buen funcionamiento de sus servicios de telecomunicación.

64

Original: inglés

De la República de Filipinas:

La Delegación de la República de Filipinas reserva para su Gobierno el derecho a tomar todas las medidas que considere necesarias y suficientes, de conformidad con las leyes constitucionales de su país, para proteger sus intereses si las reservas formuladas por representantes de otros Estados comprometen el funcionamiento de sus servicios de telecomunicación o son perjudiciales para sus derechos como país soberano.

La Delegación de Filipinas reserva además para su Gobierno el derecho a someter declaraciones o reservas hasta el momento de depositar el instrumento de ratificación de la Constitución y del Convenio de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (Ginebra, 1992) y de las enmiendas a estos instrumentos aprobadas por la Conferencia de Plenipotenciarios de Kyoto, 1994.

65

Original: inglés

Del Reino de Arabia Saudita, del Estado de Bahrein, de los Emiratos Árabes Unidos, del Estado de Kuwait, de la Sultanía de Omán y del Estado de Qatar:

Estas Delegaciones en la Conferencia de Plenipotenciarios (Kyoto, 1994) declaran que reservan para sus Gobiernos el derecho a tomar todas las medidas que consideren necesarias para proteger sus intereses en el caso de que otros Miembros no participen en el pago de los gastos de la Unión o dejen de cumplir en cualquier forma las Actas Finales de la Conferencia de Plenipotenciarios (Kyoto, 1994) o las Resoluciones adjuntas a las mismas, o en el caso de que las reservas formuladas por otros Miembros comprometan sus servicios de telecomunicación.

66

Original: inglés

De la República de Hungría:

La Delegación de la República de Hungría reserva para su Gobierno el derecho de no aceptar ninguna medida financiera que pueda suponer aumentos injustificados de su contribución al pago de los gastos de la Unión, y el derecho de tomar todas las medidas que considere necesarias para proteger sus intereses en el caso de que otros Miembros dejen de cumplir las disposiciones de la Constitución y del Convenio de la Unión Internacional de Telecomunicaciones o de que comprometan el debido funcionamiento de sus servicios de telecomunicación, así como el derecho a formular reservas y declaraciones concretas antes de la ratificación de las Actas Finales de la Conferencia de Plenipotenciarios de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (Kyoto, 1994).

67

Original: francés

De la República Democrática Popular Lao:

Al firmar las Actas Finales de la Conferencia de Plenipotenciarios de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (Kyoto, 1994), la Delegación de la República Democrática Popular Lao reserva para su Gobierno el derecho a tomar todas las medidas que juzgue necesarias para proteger sus intereses si ciertos Miembros de la Unión no cumplen las disposiciones de las Actas Finales, de la Constitución o del Convenio de la Unión Internacional de Telecomunicaciones, de sus anexos o Protocolos, o si las reservas formuladas por otros países comprometen el buen funcionamiento de sus servicios de telecomunicaciones.

68

Original: inglés

De Dinamarca, la República de Estonia, Finlandia, Islandia, la República de Letonia, Noruega y Suecia:

Al firmar las Actas Finales de la Conferencia de Plenipotenciarios de Kyoto, las Delegaciones de los mencionados países declaran oficialmente que mantienen las declaraciones y reservas (N.° 46) formuladas por sus países al firmar las Actas Finales de la Conferencia de Plenipotenciarios Adicional de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (Ginebra, 1992).

69

Original: inglés

Del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte:

La Delegación del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte reserva para su Gobierno el derecho a tomar todas las medidas que considere necesarias para proteger sus intereses en caso de que otros países Miembros dejen de cumplir de alguna forma la Constitución y el Convenio de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (Ginebra, 1992, enmendados por la Conferencia de Plenipotenciarios, Kyoto, 1994), o sus anexos, o en caso de que las reservas formuladas por otros países comprometan sus intereses.

70

Original: ruso

De la República de Belarús, Mongolia, la Federación de Rusia y Ucrania:

Las Delegaciones de los mencionados países reservan para sus respectivos Gobiernos el derecho a hacer cualquier declaración o reserva al ratificar las enmiendas de la Constitución y el Convenio de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (Ginebra, 1992), así como el derecho a tomar todas las medidas que consideren necesarias para proteger sus intereses en el caso de que otros Miembros de la Unión dejen de cumplir en cualquier forma las disposiciones de la Constitución y del Convenio de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (Kyoto, 1994), o de que las reservas formuladas por otros Miembros comprometan el funcionamiento de los servicios de telecomunicación de los mencionados países o entrañen un aumento de su contribución anual para sufragar los gastos de la Unión.

71

Original: inglés

De Turquía:

Al firmar las Actas Finales de la Conferencia de Plenipotenciarios (Kyoto, 1994), la Delegación de la República de Turquía reserva para su Gobierno el derecho a tomar todas las medidas que considere necesarias para proteger sus intereses en el caso de que otros Miembros dejen de cumplir en cualquier forma las disposiciones de los instrumentos de enmienda a la Constitución y el Convenio (Ginebra, 1992) adoptados por la Conferencia de Plenipotenciarios de Kyoto, sus anexos o Protocolos al mismo, o de que las reservas formuladas por otros Miembros comprometan el buen funcionamiento de sus servicios de telecomunicación o entrañen un aumento de su parte contributiva a los gastos de la Unión.

72

Original: inglés

De la República de Kenya:

I

La Delegación de la República de Kenya reserva para su Gobierno el derecho a tomar todas las medidas que considere necesarias o apropiadas para salvaguardar y proteger sus intereses en el caso de que otros Miembros dejen de cumplir las disposiciones de la Constitución y del Convenio de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (Ginebra, 1992), de las enmiendas introducidas en estos instrumentos por la Conferencia de Plenipotenciarios (Kyoto, 1994), y de cualesquiera otros instrumentos asociados a ellos. Esta Delegación afirma además que el Gobierno de la República de Kenya no acepta responsabilidad alguna por las consecuencias que pudieran derivarse de cualquier reserva formulada por otros Miembros de la Unión.

II

La Delegación de la República de Kenya recuerda la reserva número 90 del Convenio de Nairobi de 1982 y reafirma, en nombre de su Gobierno, la letra y el espíritu de la misma.

73

Original: francés

De Grecia:

Al firmar las Actas Finales de la Conferencia de Plenipotenciarios Adicional de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (Kyoto, 1994), la Delegación de Grecia declara:

I. que reserva para su Gobierno el derecho a:

a) tomar todas las medidas conforme a su derecho interno y al derecho internacional que pudiera juzgar o considerar necesarias o útiles para proteger y salvaguardar sus derechos soberanos e inalienables y sus intereses legítimos en el caso de que otros Estados Miembros de la Unión Internacional de Telecomunicaciones dejen de respetar o de aplicar de cualquier forma las disposiciones de la Constitución y el Convenio de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (Ginebra, 1992) y de sus Anexos y Protocolos, enmendados por las Actas Finales

de la presente Conferencia (Kyoto, 1994), así como de los Reglamentos Administrativos que las completan, o de que los actos de otras entidades o terceros puedan afectar a su soberanía nacional o atentar contra ella;

b) formular, en virtud del Convenio de Viena sobre el Derecho de los Tratados de 1969, reservas a dichas Actas Finales en todo momento que juzgue oportuno entre la fecha de su firma y la fecha de su ratificación, así como de cualquier otro instrumento dimanante de otras conferencias pertinentes de la UIT no ratificado aún, y no considerarse obligado por ninguna disposición de dichos instrumentos que limite su derecho soberano a formular reservas;

c) no aceptar ninguna consecuencia de toda reserva formulada por otras partes contratantes que, entre otras cosas, pudiera entrañar un aumento de su propia parte contributiva a los gastos de la Unión o tener otras consecuencias financieras, o si dichas reservas comprometieran el buen y eficaz funcionamiento de los servicios de telecomunicación de la República de Grecia;

2. que está perfectamente establecido que el término «país» utilizado en las disposiciones de las presentes Actas Finales, así como de todo otro instrumento o Acta de la Unión Internacional de Telecomunicaciones con respecto a sus Miembros y a sus derechos y obligaciones, se considera a todos los respectos como sinónimo del término «Estado soberano» constituido legalmente y reconocido internacionalmente.

74

Original: inglés

De la República Federal de Alemania:

1. La Delegación de la República Federal de Alemania reserva para su Gobierno el derecho a tomar todas las medidas que considere necesarias para proteger sus intereses en el caso de que otros Miembros no participen en el pago de los gastos de la Unión o dejen de cumplir en cualquier forma los instrumentos de Kyoto, 1994, por los que se enmiendan las disposiciones de la Constitución y el Convenio de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (Ginebra, 1992), o en el caso de que las reservas formuladas por otros países entrañen un aumento de su contribución a los gastos de la Unión o comprometan sus servicios de telecomunicación.

2. La Delegación de la República Federal de Alemania declara, con respecto al artículo 4 de la Constitución de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (Ginebra, 1992), que mantiene las reservas formuladas en nombre de la República Federal de Alemania al firmar los Reglamentos que se mencionan en el artículo 4.

75

Original: francés

De Túnez:

La Delegación de Túnez en la Conferencia de Plenipotenciarios (Kyoto, 1994) reserva para su Gobierno el derecho:

1. a tomar todas las disposiciones que juzgue necesarias para proteger sus intereses si un Miembro no participa en el pago de los gastos de la Unión o no cumple de cualquier manera que sea las disposiciones de los instrumentos de enmienda a la Constitución y el Convenio (Ginebra, 1992), adoptados por la Conferencia de Plenipotenciarios de Kyoto o de los anexos, Protocolos o Resoluciones adjuntos a esos instrumentos, o si las reservas formuladas por otros Miembros comprometen el buen funcionamiento de sus servicios de telecomunicaciones;

2. a formular declaraciones o reservas hasta el momento de la ratificación de los instrumentos de enmienda a la Constitución y el Convenio de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (Ginebra, 1992) adoptadas por la Conferencia de Plenipotenciarios de Kyoto.

76

Original: inglés

De la República de Namibia:

Al firmar las Actas Finales de la Conferencia de Plenipotenciarios (Kyoto, 1994), con sujeción a la ratificación oficial, la Delegación de la República de Namibia reserva para su Gobierno el derecho a tomar todas las medidas que considere necesarias para proteger sus intereses en el caso de que otros Miembros dejen de cumplir de cualquier forma que sea las disposiciones de la Constitución y del Convenio o de sus anexos o Protocolos o si las reservas formuladas por otros países comprometieran el funcionamiento de los servicios de telecomunicación de Namibia o condujeran a un aumento de su contribución a los gastos de la Unión.

77

(Este número no se ha utilizado.)

78

Original: inglés

De la República de la India:

1. Al firmar las Actas Finales de la Conferencia de Plenipotenciarios de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (Kyoto, 1994), la Delegación de la República de la India no acepta ninguna de las repercusiones financieras que para su Gobierno puedan derivarse de las reservas que formulen los Miembros en lo concerniente a las finanzas de la Unión.

2. La Delegación de la República de la India reserva asimismo para su Gobierno el derecho a tomar las medidas que considere necesarias para proteger sus intereses en caso de que otros países Miembros dejen de cumplir en alguna forma una o más disposiciones de la Constitución y del Convenio de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (Ginebra, 1992), de las enmiendas introducidas en estos instrumentos por la Conferencia de Plenipotenciarios (Kyoto, 1994), o de los Reglamentos Administrativos.

79

Original: inglés

De Nueva Zelandia:

Al firmar las Actas Finales de la Conferencia de Plenipotenciarios de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (Kyoto, 1994), la Delegación de Nueva Zelandia reitera la Declaración y Reserva N.° 29 hecha al firmar las Actas Finales de la Conferencia de Plenipotenciarios (Ginebra, 1992) en relación con cualquier enmienda hecha a la Constitución y al Convenio de Ginebra hecha por los instrumentos de Kyoto.

80

Original: francés

De la República Argelina Democrática y Popular, el Reino de Arabia Saudita, el Commonwealth de las Bahamas, el Estado de Bahrein, Barbados, Repáblica de Camerún, República de Côte d'Ivoire, los Emiratos Árabes Unidos, Guyana, la República de la India, la República Islámica del Irán, el Reino Hachemita de Jordania, la República de Kenya, el Estado de Kuwait, Líbano, el Reino de Marruecos, la Sultanía de Omán, la República Islámica del Pakistán, Papua Nueva Guinea, el Estado de Qatar, la República Árabe Siria, San Vicente y las Granadinas, la República del Senegal, Tailandia y la República de Zimbabwe:

Las Delegaciones antedichas consideran que los Reglamentos Administrativos a que se hace referencia en el número 31 de la Constitución son el Reglamento de Radiocomunicaciones y el Reglamento de las Telecomunicaciones Internacionales con las modificaciones introducidas por las conferencias competentes reunidas con

posterioridad a la Conferencia de Plenipotenciarios Adicional (Ginebra, 1992). Se han sometido a la presente Conferencia propuestas orientadas a afirmar el carácter obligatorio de los textos revisados de los Reglamentos Administrativos, propuestas que no han prosperado en Comisión competente debido solamente a la voluntad de reducir al mínimo las enmiendas introducidas en la Constitución por la presente Conferencia. En el curso de los debates acerca de estas propuestas, nadie ha puesto en duda el carácter de «tratado internacional» que liga a todos los Miembros signatarios de los sucesivos textos revisados.

Se admite asimismo que toda reserva formulada por parte de un Miembro en el sentido de que éste no aplicará en su totalidad o en parte el texto revisado de un Reglamento, así como toda declaración en este mismo sentido durante el periodo posterior a la conferencia competente en la que se haya revisado un Reglamento, no se ajustan a la Convención de Viena sobre el Derecho de los Tratados, cuyo artículo 27 preceptúa que «una parte no podrá invocar las disposiciones de su derecho interno como justificación del incumplimiento de un tratado».

La Conferencia ha reconocido que existe un vacío jurídico en el caso de los Miembros que, en el periodo posterior a la Conferencia competente en la que se haya revisado un Reglamento, declaren que no consienten en obligarse por los textos revisados de los Reglamentos Administrativos.

A la luz de lo que antecede y considerando que la Conferencia Mundial de Radiocomunicaciones que tendrá lugar en 1995 procederá a revisar en su totalidad el Reglamento de Radiocomunicaciones, los abajo firmantes reiteran su derecho soberano, que es también el de todos los demás Miembros de la UIT, sobre los recursos comunes constituidos por el espectro de frecuencias radioeléctricas y la órbita de los satélites geoestacionarios. Su participación en la Conferencia Mundial de Radiocomunicaciones de 1995 y la aceptación por su parte de las decisiones de la misma estarán fundadas en el principio de que el Reglamento internacional revisado por dicha Conferencia es un tratado que liga a todos los Miembros signatarios del mismo, de conformidad con lo dispuesto en los números 30 y 31 de la Constitución.

81

Original: francés

De Portugal:

Al firmar las Actas Finales de la Conferencia de Plenipotenciarios de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (Kyoto, 1994), la Delegación de Portugal declara en nombre de su Gobierno:

a) que no acepta ninguna consecuencia de las reservas formuladas por otros Gobiernos que pueda dar lugar a un aumento de su contribución a los gastos de la Unión;

b) que reserva para su Gobierno el derecho a adoptar todas las medidas que estime necesarias para proteger sus intereses en el caso de que otros Miembros no paguen su contribución a los gastos de la Unión o dejen de cumplir de otra forma las disposiciones de la Constitución y del

Convenio de la Unión Internacional de Telecomunicaciones modificadas por las Actas Finales de esta Conferencia, o si las reservas formuladas por otros países comprometieran el buen funcionamiento de sus servicios de telecomunicación;

c) que reserva además para su Gobierno el derecho a formular reservas específicas adicionales a dichas Actas Finales, y a cualquier otro instrumento que emane de otras Conferencias pertinentes de la UIT que no haya sido aún ratificado, hasta el momento del depósito de su instrumento de ratificación respectivo.

82

Original: inglés

De Japón:

La Delegación de Japón reserva para su Gobierno el derecho a tomar cuantas medidas considere necesarias para proteger sus intereses en caso de que otros Miembros no participen en los gastos de la Unión o dejen de cumplir en alguna forma las enmiendas a la Constitución y al Convenio de la Unión Internacional de Telecomunicaciones adoptadas por la Conferencia de Plenipotenciarios (Kyoto, 1994), o en caso de que las reservas formuladas por otros países perjudiquen de cualquier manera sus intereses.

83

Original: inglés

De la República Federal de Nigeria:

La Delegación de la República Federal de Nigeria a la Conferencia de Plenipotenciarios (Kyoto, 1994), declara que reserva para su Gobierno el derecho a:

1. tomar todas las medidas que considere necesarias para proteger sus intereses en el caso de que otros países Miembros no participen en el pago de los gastos de la Unión o dejen de cumplir en cualquier forma las disposiciones de los instrumentos de enmienda de la Constitución y del Convenio de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (Ginebra, 1992) adoptados por la Conferencia de Plenipotenciarios (Kyoto, 1994), sus anexos o Protocolos al mismo, o de que las reservas formuladas por otros países comprometan de alguna forma los servicios de telecomunicación de la República Federal de Nigeria;

2. formular declaraciones o reservas en cualquier momento hasta la ratificación de la Constitución y del Convenio de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (Kyoto, 1994).

84

Original: inglés

De Estados Unidos de América:

Estados Unidos de América se refiere a los números 445 y 446 del Convenio (Ginebra, 1992) y observa que, al examinar las Actas Finales de la Conferencia de Plenipotenciarios (Kyoto, 1994), Estados Unidos puede juzgar necesario formular declaraciones adicionales o reservas. En consecuencia, Estados Unidos de América se reserva el derecho a formular declaraciones o reservas concretas adicionales en el momento de depositar su instrumento de ratificación de las enmiendas a la Constitución y al Convenio (Ginebra, 1992).

Estados Unidos de América reitera e incorpora por referencia todas las reservas o declaraciones formuladas en las conferencias administrativas mundiales y en las conferencias mundiales de radiocomunicaciones antes de la firma de las presentes Actas Finales.

El hecho de la firma o la eventual ratificación ulterior de las enmiendas de la Constitución y el Convenio adoptadas por la Conferencia de Plenipotenciarios de Kyoto, 1994 no significa que Estados Unidos de América consienta en obligarse por los reglamentos administrativos adoptados antes de la fecha de la firma de las presentes Actas Finales. Estados Unidos de América no considerará tampoco que consiente en obligarse por las revisiones de los reglamentos administrativos, parciales o completas, adoptadas después de la fecha de la firma de las presentes Actas Finales sin notificación concreta a la Unión Internacional de Telecomunicaciones de su consentimiento en obligarse.

85

Original: francés

De Francia:

La Delegación francesa reserva para su Gobierno el derecho a tomar todas las medidas que considere necesarias para proteger sus intereses en el caso de que otros Miembros no contribuyan al pago de los gastos de la Unión o dejen de cumplir de cualquier modo las disposiciones de las enmiendas a la Constitución y al Convenio de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (Ginebra, 1992), adoptadas por la presente Conferencia (Kyoto, 1994), o cuando las reservas formuladas por otros países comprometan el buen funcionamiento de sus servicios de telecomunicación o entrañen un aumento de su parte contributiva a los gastos de la Unión.

86

Original: inglés

De la República de Chipre:

La Delegación de la República de Chipre reserva para su Gobierno el derecho a adoptar todas las medidas que considere necesarias para proteger sus intereses en el caso de que otros Miembros de la Unión no contribuyan al pago de los gastos de la Unión o no cumplan de otra manera las disposiciones de la Constitución y del Convenio de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (Ginebra, 1992), los anexos o los Protocolos a ellos enmendados por los instrumentos de Kyoto de 1994, o de que las reservas formuladas por otros países puedan entrañar un aumento de su parte contributiva a los gastos de la Unión o comprometer sus servicios de telecomunicaciones, o de que cualquier otra medida tomada, o que pueda tomarse, por cualquier persona, física o jurídica, afecte directa o indirectamente a su soberanía.

La Delegación de la República de Chipre reserva además para su Gobierno el derecho a formular cualquier otra declaración o reserva hasta el momento en que el instrumento de Kyoto, 1994, por el que se enmienda la Constitución y el Convenio de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (Ginebra, 1992) sea ratificado por la República de Chipre.

87

Original: inglés

Del Reino de los Países Bajos:

I

La Delegación de los Países Bajos reserva para su Gobierno el derecho a tomar todas las medidas que considere necesarias para proteger sus intereses en caso de que otros países Miembros no participen en los gastos de la Unión o dejen de cumplir en alguna forma las disposiciones de la Constitución y del Convenio de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (Ginebra, 1992) enmendadas por los instrumentos de Kyoto (1994), sus anexos o el Protocolo facultativo al mismo, o en caso de que las reservas formuladas por otros países puedan entrañar un aumento de su contribución a los gastos de la Unión o comprometer sus servicios de telecomunicación.

La Delegación de los Países Bajos declara oficialmente que, con respecto al artículo 54 de la Constitución de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (Ginebra, 1992) enmendado por los instrumentos de Kyoto (1994), mantiene las reservas formuladas en nombre de su Gobierno con ocasión de la firma de los Reglamentos Administrativos mencionados en el artículo 4.

88

Original: inglés

De la República Árabe de Egipto:

La Delegación de la República Árabe de Egipto reserva para su Gobierno el derecho a tomar todas las medidas que considere necesarias para proteger sus intereses en el caso de que otros Miembros actuales o futuros dejen de cumplir las disposiciones de la Constitución y del Convenio de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (Ginebra, 1992), o de sus anexos o de los Protocolos adjuntos a los mismos enmendados por el instrumento de Kyoto (1994) o de que las reservas formuladas por otros Miembros comprometan el funcionamiento eficaz de sus servicios de telecomunicación.

89

Original: inglés

De Irlanda:

Habida cuenta de las declaraciones y reservas formuladas por ciertos Miembros, el Gobierno de Irlanda reitera las reservas que formuló al firmar las Actas Finales de la Conferencia de Plenipotenciarios Adicional de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (Ginebra, 1992) y se reserva además el derecho a tomar las medidas que considere necesarias para proteger sus intereses en caso de que otros Miembros incumplan de algún modo las obligaciones resultantes de la Constitución y el Convenio de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (Ginebra, 1992 con las enmiendas introducidas por la Conferencia de Plenipotenciarios de Kyoto, 1994) o sus anexos.

90

Original: inglés

Del Estado de Israel:

1. La Declaración 26 formulada por ciertas delegaciones en las Actas Finales está en flagrante contradicción con los principios y fines de la Unión Internacional de Telecomunicaciones y, carece, por tanto, de toda validez jurídica.

El Gobierno de Israel desea hacer constar que rechaza rotundamente esta Declaración que politiza y socava la labor de la UIT. La Delegación de Israel da por sentado que no puede tener efectos en los derechos y obligaciones de ningún Estado Miembro de la Unión Internacional de Telecomunicaciones.

Además, habida cuenta de que Israel y numerosos Estados árabes se encuentran actualmente en plenas negociaciones con objeto de resolver el conflicto árabe-israelí, la Delegación de Israel considera que las declaraciones árabes son contraproducentes y van en detrimento de la causa de la paz en el Oriente Medio.

En lo que respecta al fondo del asunto, la Delegación de Israel adoptará una actitud de total reciprocidad frente a los Miembros cuyas delegaciones han hecho la mencionada Declaración, que contradice también el espíritu de la Resolución 32, adoptada por unanimidad en la presente Conferencia de Plenipotenciarios de Kyoto el 13 de octubre de 1994.

Asimismo, la Delegación de Israel observa que la Declaración 26 no alude al Estado de Israel por su nombre completo, contra la práctica de la UIT. Esto introduce en el entorno profesional de la Conferencia elementos inaceptables de discordia y enemistad y debe ser rechazado como una violación grave de los principios y normas reconocidos de comportamiento internacional.

2. Además, tras tomar nota de las diversas Declaraciones ya depositadas, la Delegación de Israel reserva para su Gobierno el derecho a tomar cuantas medidas considere necesarias para proteger sus intereses y salvaguardar el funcionamiento de sus servicios de telecomunicación si resultasen afectados por las decisiones de esta Conferencia o por las reservas formuladas por otras delegaciones.

91

Original: inglés

De Bangladesh:

Tras examinar las Declaraciones contenidas en el Documento 299, la Delegación de Bangladesh reserva para su Gobierno el derecho a tomar las medidas que considere necesarias para proteger sus intereses en caso de que algún Miembro o miembro incumpla de algún modo las disposiciones del instrumento de enmienda a la Constitución y el Convenio de la Unión Internacional de Telecomunicaciones, adoptado en la Conferencia de Plenipotenciarios de Kyoto (1994), o si las reservas formuladas por los Miembros o miembros comprometieran el funcionamiento técnico o comercial de los servicios de telecomunicación en Bangladesh o tuvieran por efecto un aumento de su contribución al pago de los gastos de la Unión.

92

Original: inglés

De la República Federal de Alemania, Australia, Austria, Bélgica, Canadá, la República de Chipre, Dinamarca, la República de Estonia, los Estados Unidos de América, Finlandia, Francia, Grecia, la República de Hungría, Irlanda, el Estado de Israel, Italia, Japón, la República de Letonia, el Principado de Liechtenstein, Luxemburgo, Malta, el Principado de Mónaco, Noruega, Nueva Zelandia, el Reino de los Países Bajos, la República de Polonia, Portugal, el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, Suecia, la Confederación Suiza, Turquía:

Las Delegaciones mencionadas, con referencia a las Declaraciones hechas por la República de Colombia (N.° 37) y la República de Kenya (N.° 72), consideran que, en la medida en que estas Declaraciones y cualesquiera otras de tenor análogo se refieren a la Declaración hecha en Bogotá el 3 de diciembre de 1976 por los países ecuatoriales y al derecho soberano reivindicado por esos países sobre segmentos de la órbita de los satélites geoestacionarios, dichas reivindicaciones no pueden ser reconocidas por la presente Conferencia.

Las Delegaciones arriba mencionadas desean asimismo afirmar o reiterar la Declaración (N.° 73) formulada por cierto número de delegaciones en la Conferencia de Plenipotenciarios Adicional (Ginebra, 1992) con el mismo efecto que si su texto se reprodujera literalmente en la presente Declaración.

Las Delegaciones arriba mencionadas desean también declarar que la referencia en el artículo 44 de la Constitución a la «situación geográfica de determinados países» no implica el reconocimiento de ningún derecho preferente sobre la órbita de los satélites geoestacionarios.

93

Original: inglés

De la República Federal de Alemania, Finlandia, Francia, Islandia, Italia, República de Letonia, Principado de Mónaco, Reino de los Países Bajos, Rumania, Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, Turquía:

En lo que concierne a las Declaraciones de diversas delegaciones acerca de la formulación de reservas a las Actas Finales de la presente Conferencia en el momento de proceder al depósito de sus instrumentos de ratificación o con anterioridad al mismo, las Delegaciones antedichas reservan el derecho de su Gobierno respectivo a no reconocer las reservas o declaraciones formuladas por otros Miembros de la Unión con posterioridad a la firma de las Actas Finales de la presente Conferencia.

94

Original: inglés

De la República Federal de Alemania, Bélgica, República de Chipre, Dinamarca, República de Estonia, Finlandia, Francia, Grecia, Irlanda, Islandia, Italia, República de Letonia, Principado de Liechtenstein, Luxemburgo, Principado de Mónaco, Noruega, Reino de los Países Bajos, República de Polonia, Rumania, Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, Suecia, Confederación Suiza, Turquía:

Las Delegaciones antedichas, con referencia a la Declaración número 80 formulada por la República Popular de Argelia, el Commonwealth de las Bahamas, el Estado de Bahrein, Barbados, la República del Camerún, la República de Côte d'Ivoire, Guyana, la República de la India, la República Islámica del Irán, el Reino Hachemita de Jordania, la República de Kenya, Cuba, Líbano, el Reino de Marruecos, la Sultanía de Omán, la República Islámica de Pakistán, Papua Nueva Guinea, el Estado de Qatar, San Vicente y las Granadinas, el Reino de Arabia Saudita, la República del Senegal, la República Árabe Siria, Tailandia, los Emiratos Árabes Unidos y la República de Zimbabwe, observan que dicha Declaración no fue formulada en el momento de la firma de la Constitución y el Convenio de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (Ginebra, 1992) y no tiene ningún efecto sobre la aplicación del artículo 54 de la Constitución a las Delegaciones que formulan la presente Declaración.

95

Original: inglés

De Australia:

Vistas las declaraciones y reservas contenidas en el Documento 299 de la Conferencia, la Delegación de Australia reserva para su Gobierno el derecho a formular declaraciones o reservas en el momento de proceder al depósito de los instrumentos de ratificación de las Actas Finales de la Conferencia de Plenipotenciarios de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (Kyoto, 1994).

96

Original: inglés

De la Jamahiriya Árabe Libia Popular y Socialista:

Vistas las declaraciones y reservas contenidas en el Documento 299, la Delegación de la Jamahiriya Árabe Libia Popular y Socialista en la Conferencia de Plenipotenciarios de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (Kyoto, 1994) reserva para su Gobierno el derecho a adoptar las medidas que considere necesarias para proteger sus intereses nacionales y sus servicios de telecomunicaciones en caso de que

algún Miembro incumpla las disposiciones de las Actas Finales de la Conferencia de Kyoto (1994). Asimismo reserva para su Gobierno el derecho a formular las reservas que estime necesarias con anterioridad a la ratificación de dichas Actas Finales, en caso de que alguna disposición sea contraria a la Constitución de la Jamahiriya Árabe Libia Popular y Socialista.

97

Original: inglés

De los Estados Unidos de América:

Con referencia a la Declaración N.° 80 firmada por numerosas delegaciones, los Estados Unidos de América no están de acuerdo con diversos puntos reflejados en la misma, la cual está orientada hacia el futuro, no se ha formulado en el momento de la firma de la Constitución y el Convenio de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (Ginebra, 1992) y no afecta a la aplicación del artículo 54 de la Constitución (Ginebra, 1992) a los Estados Unidos de América.

98

Original: inglés

De los Estados Unidos de América:

Con referencia a la Declaración N.° 40 formulada por la Delegación de Cuba, los Estados Unidos de América reiteran su derecho a transmitir con dirección a Cuba en frecuencias apropiadas al abrigo de interferencia deliberada u otro tipo de interferencia perjudicial y se reservan sus derechos en lo que concierne a la actual interferencia, así como a cualquier interferencia futura por parte de Cuba de la radiodifusión a partir de los Estados Unidos. Asimismo, los Estados Unidos de América señalan que su presencia en Guantánamo está basada en un acuerdo internacional en vigor; los Estados Unidos de América se reservan el derecho de atender en ese lugar como hasta la fecha sus necesidades de radiocomunicaciones.

99

Original: inglés

Del Reino de Tonga:

Con referencia a las declaraciones y reservas contenidas en el Documento 299 de 13 de octubre de 1994, la Delegación del Reino de Tonga reserva el derecho de su Gobierno a adoptar las medidas que considere necesarias para proteger sus intereses en caso de que algún Miembro incumpla las disposiciones del instrumento de enmienda a la Constitución y al Convenio (Ginebra, 1992) adoptado por la Conferencia de Plenipotenciarios (Kyoto, 1994) o en caso de que las reservas formuladas por otras administraciones comprometan el buen funcionamiento de los servicios de telecomunicaciones de Tonga.

100

Original: inglés

De la ex República Yugoslava de Macedonia:

Vistas las declaraciones y reservas contenidas en el Documento 299 de la Conferencia, la Delegación de la República de Macedonia reserva para su Gobierno el derecho a tomar las medidas que considere necesarias para proteger sus intereses en caso de que algún Miembro, presente o futuro, no contribuya al pago de los gastos de la Unión o incumpla de cualquier otra forma las disposiciones de los instrumentos de enmienda a la Constitución y Convenio de la UIT (Ginebra, 1992) adoptados en Kyoto en 1994, o si las reservas formuladas por otros países pudieran tener el efecto de aumentar la parte contributiva de la República de Macedonia al pago de los gastos de la Unión o poner en peligro sus servicios de telecomunicación.

101

Original: inglés

De la República de Ghana:

A la vista de las declaraciones contenidas en el Documento 299 de la Conferencia, la Delegación de la República de Ghana al proceder a la firma de las Actas Finales de la Conferencia de Plenipotenciarios de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (Kyoto, 1994) reserva para el Gobierno de la República de Ghana el derecho a tomar las medidas que considere apropiadas para proteger sus intereses.

La Delegación de Ghana reserva, asimismo, para su Gobierno el derecho a formular declaraciones y reservas al proceder al depósito de su instrumento de ratificación de las Actas Finales de la Conferencia de Plenipotenciarios de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (Kyoto, 1994).

Las firmas que siguen son las mismas que para los Instrumentos de enmienda a la Constitución y el Convenio de la UIT (Ginebra, 1992).

No. 32076. AGREEMENT TO ESTABLISH THE SOUTH CENTRE. OPENED FOR SIGNATURE AT GENEVA ON 1 SEPTEMBER 1994[1]

RATIFICATION

Instrument deposited on:

4 April 1996

PANAMA

(With effect from 3 June 1996.)

Registered ex officio *on 4 April 1996.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1885, No. I-32076, and annex A in volumes 1889, 1896, 1902, 1903, 1916 and 1918.

N° 32076. ACCORD PORTANT CRÉATION DU CENTRE SUD. OUVERT À LA SIGNATURE À GENÈVE LE 1er SEPTEMBRE 1994[1]

RATIFICATION

Instrument déposé le :

4 avril 1996

PANAMA

(Avec effet au 3 juin 1996.)

Enregistré d'office le 4 avril 1996.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1885, n° I-32076, et annexe A des volumes 1889, 1896, 1902, 1903, 1916 et 1918.

INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION[1]

No. 612. CONVENTION (No. 29) CONCERNING FORCED OR COMPULSORY LABOUR, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FOURTEENTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1930, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946[2]

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

7 February 1996

ESTONIA

(With effect from 7 February 1997.)

[1] Ratification of any Convention adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its first 32 sessions, i.e., up to and including Convention No. 98, is deemed to be the ratification of that Convention as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961, in accordance with article 2 of the latter Convention (see United Nations, *Treaty Series*, vol. 423, p. 11).

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 39, p. 55; for subsequent actions see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, 13, 15, and 17 to 21, as well as annex A in volumes 1279, 1302, 1348, 1406, 1417, 1444, 1541, 1670, 1681, 1686, 1736, 1745, 1749, 1762, 1777, 1842, 1864, 1891 and 1908.

ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL[1]

N° 612. CONVENTION (N° 29) CONCERNANT LE TRAVAIL FORCÉ OU OBLIGATOIRE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUATORZIÈME SESSION, GENÉVE, 28 JUIN 1930, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946[2]

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

7 février 1996

ESTONIE

(Avec effet au 7 février 1997.)

[1] La ratification de toute Convention adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses 32 premières sessions, soit jusqu'à la Convention n° 98 inclusivement, est réputée valoir ratification de cette Convention sous sa forme modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1961, conformément à l'article 2 de cette dernière Convention (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11).

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 55; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 11, 13, 15, et 17 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1279, 1302, 1348, 1406, 1417, 1444, 1541, 1670, 1681, 1686, 1736, 1745, 1749, 1762, 1777, 1842, 1864, 1891 et 1908.

No. 881. CONVENTION (No. 87) CONCERNING FREEDOM OF ASSOCIATION AND PROTECTION OF THE RIGHT TO ORGANISE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948[1]

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

19 February 1996

SOUTH AFRICA

(With effect from 19 February 1997.)

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 68, p. 17; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 10, 13, 14, and 16 to 20, as well as annex A in volumes 1295, 1302, 1348, 1417, 1445, 1520, 1566, 1669, 1670, 1681, 1686, 1730, 1745, 1749, 1762, 1777, 1842, 1856, 1860 and 1908.

N° 881. CONVENTION (N° 87) CONCERNANT LA LIBERTÉ SYNDICALE ET LA PROTECTION DU DROIT SYNDICAL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE ET UNIÈME SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JUILLET 1948[1]

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

19 février 1996

AFRIQUE DU SUD

(Avec effet au 19 février 1997.)

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 68, p. 17; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 10, 13, 14, et 16 à 20, ainsi que l'annexe A des volumes 1295, 1302, 1348, 1417, 1445, 1520, 1566, 1669, 1670, 1681, 1686, 1730, 1745, 1749, 1762, 1777, 1842, 1856, 1860 et 1908.

No. 1341. CONVENTION (No. 98) CONCERNING THE APPLICATION OF THE PRINCIPLES OF THE RIGHT TO ORGANISE AND TO BARGAIN COLLECTIVELY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949[1]

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

19 February 1996

SOUTH AFRICA

(With effect from 19 February 1997.)

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 96, p. 257; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 11, and 13 to 20, as well as annex A in volumes 1302, 1344, 1348, 1372, 1445, 1520, 1566, 1669, 1670, 1681, 1686, 1736, 1745, 1749, 1762, 1769, 1777, 1842 and 1860.

No. 1341. CONVENTION (N° 98) CONCERNANT L'APPLICATION DES PRINCIPES DU DROIT D'ORGANISATION ET DE NÉGOCIATION COLLECTIVE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 1er JUILLET 1949[1]

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

19 février 1996

AFRIQUE DU SUD

(Avec effet au 19 février 1997.)

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 96, p. 257; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 11, et 13 à 20, ainsi que l'annexe A des volumes 1302, 1344, 1348, 1372, 1445, 1520, 1566, 1669, 1670, 1681, 1686, 1736, 1745, 1749, 1762, 1769, 1777, 1842 et 1860.

No. 1870. CONVENTION (No. 94) CONCERNING LABOUR CLAUSES IN PUBLIC CONTRACTS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1949[1]

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

12 February 1996

NORWAY

(With effect from 12 February 1997.)

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 138, p. 207; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 8, 10 to 12, 14, and 16 to 21, as well as annex A in volumes 1295, 1302, 1348, 1406, 1417, 1427 and 1486.

N° 1870. CONVENTION (N° 94) CONCERNANT LES CLAUSES DE TRAVAIL DANS LES CONTRATS PASSÉS PAR UNE AUTORITÉ PUBLIQUE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1949[1]

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

12 février 1996

NORVÈGE

(Avec effet au 12 février 1997.)

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 138, p. 207; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 8, 10 à 12, 14, et 16 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1295, 1302, 1348, 1406, 1417, 1427 et 1486.

No. 4648. CONVENTION (No. 105) CONCERNING THE ABOLITION OF FORCED LABOUR. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTIETH SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1957[1]

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

7 February 1996

ESTONIA

(With effect from 7 February 1997.)

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 320, p. 291; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 20, as well as annex A in volumes 1302, 1348, 1372, 1417, 1444, 1562, 1573, 1653, 1669, 1722, 1777, 1842, 1864 and 1908.

N° 4648. CONVENTION (N° 105) CONCERNANT L'ABOLITION DU TRAVAIL FORCÉ. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1957[1]

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

7 février 1996

ESTONIE

(Avec effet au 7 février 1997.)

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 320, p. 291; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 20, ainsi que l'annexe A des volumes 1302, 1348, 1372, 1417, 1444, 1562, 1573, 1653, 1669, 1722, 1777, 1842, 1864 et 1908.

No. 6208. CONVENTION (No. 115) CONCERNING THE PROTECTION OF WORKERS AGAINST IONISING RADIATIONS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1960[1]

DECLARATION

Registered with the Director-General of the International Labour Office on:

14 October 1994

CHILE

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

"En relación con la Declaración que prevé el párrafo 3c), del artículo 3, del Convenio Núm. 115, sobre la protección contra las radiaciones (1960), cuya ratificación por Chile, fue registrada en la OIT con fecha 14 de Octubre de 1994, se informa al Director General de la Oficina Internacional del Trabajo que la legislación nacional que da aplicación a las disposiciones del Convenio se aplica por igual, a todos los trabajadores del país que se desempeñan en actividades que entrañen la exposición a radiaciones ionizantes en el curso de su trabajo."

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 431, p. 41; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 19, as well as annex A in volumes 1256, 1284, 1341, 1348, 1434, 1681, 1695, 1745, 1749, 1762, 1777, 1821 and 1856.

N° 6208. CONVENTION (N° 115) CONCERNANT LA PROTECTION DES TRAVAILLEURS CONTRE LES RADIATIONS IONISANTES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 22 JUIN 1960[1]

DÉCLARATION

Enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

14 octobre 1994

CHILI

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 431, p. 41; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 5 à 19, ainsi que l'annexe A des volumes 1256, 1284, 1341, 1348, 1434, 1681, 1695, 1745, 1749, 1762, 1777, 1821 et 1856.

[TRANSLATION — TRADUCTION][1]

... that the Government of Chile has communicated to the Director-General of the International Labour Office, in respect of the Radiation Protection Convention, 1960 (No. 115), a declaration, made in accordance with Article 3, paragraph 3 (*c*) of the Convention. To the effect that the provisions of the Convention were given effect to by means of national laws and regulations and that the provisions apply to all workers in the country engaged in activities which result in exposure to ionizing radiations during the course of their work.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

... que le Gouvernement du Chili a communiqué au Directeur général du Bureau international du Travail, s'agissant de la Convention (n° 115) de 1960 concernant la protection des travailleurs contre les radiations ionisantes, une déclaration, faite conformément à l'alinéa *c* du paragraphe 3 de l'article 3 de ladite Convention. Ladite déclaration a pour objet de confirmer que les dispositions de la Convention ont été appliquées au moyen d'une législation et d'une réglementation nationales et que les dispositions s'appliquent à tous les travailleurs du pays qui exercent une activité qui a pour effet de les soumettre à des radiations ionisantes au cours de leurs travaux.

[1] Translation supplied by the International Labour Office — Traduction fournie par le Bureau international du Travail.

No. 12659. CONVENTION (No. 135) CONCERNING PROTECTION AND FACILITIES TO BE AFFORDED TO WORKERS' REPRESENTATIVES IN THE UNDERTAKING. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-SIXTH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1971[1]

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

7 February 1996

ESTONIA

(With effect from 7 February 1997.)

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 883, p. 111; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 14 to 19, and 21, as well as annex A in volumes 1256, 1275, 1301, 1335, 1348, 1436, 1512, 1520, 1567, 1669, 1670, 1686, 1722, 1736, 1749, 1832, 1842, 1891 and 1918.

N° 12659. CONVENTION (N° 135) CONCERNANT LA PROTECTION DES REPRÉSENTANTS DES TRAVAILLEURS DANS L'ENTREPRISE ET LES FACILITÉS À LEUR ACCORDER. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-SIXIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1971[1]

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

7 février 1996

ESTONIE

(Avec effet au 7 février 1997.)

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 883, p. 111; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 14 à 19, et 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1256, 1275, 1301, 1335, 1348, 1436, 1512, 1520, 1567, 1669, 1670, 1686, 1722, 1736, 1749, 1832, 1842, 1891 et 1918.

No. 17906. CONVENTION (No. 148) CONCERNING THE PROTECTION OF WORKERS AGAINST OCCUPATIONAL HAZARDS IN THE WORKING ENVIRONMENT DUE TO AIR POLLUTION, NOISE AND VIBRATION. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-THIRD SESSION, GENEVA, 20 JUNE 1977[1]

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

22 February 1996

GUATEMALA

(With effect from 22 February 1997.)

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1141, p. 106; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 19 to 21, as well as annex A in volumes 1263, 1284, 1317, 1348, 1391, 1397, 1405, 1428, 1492, 1505, 1509, 1512, 1516, 1562, 1681, 1686, 1714, 1722, 1736, 1745, 1749, 1762, 1769, 1777 and 1821.

N° 17906. CONVENTION (N° 148) CONCERNANT LA PROTECTION DES TRAVAILLEURS CONTRE LES RISQUES PROFESSIONNELS DUS À LA POLLUTION DE L'AIR, AU BRUIT ET AUX VIBRATIONS SUR LES LIEUX DE TRAVAIL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 20 JUIN 1977[1]

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

22 février 1996

GUATEMALA

(Avec effet au 22 février 1997.)

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1141, p. 107; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 19 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1263, 1284, 1317, 1348, 1391, 1397, 1405, 1428, 1492, 1505, 1509, 1512, 1516, 1562, 1681, 1686, 1714, 1722, 1736, 1745, 1749, 1762, 1769, 1777 et 1821.

No. 28383. CONVENTION (No. 169) CONCERNING INDIGENOUS AND TRIBAL PEOPLES IN INDEPENDENT COUNTRIES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTY-SIXTH SESSION, GENEVA, 27 JUNE 1989[1]

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

22 February 1996

DENMARK

(With effect from 22 February 1997.)

Certified statements were registered by the International Labour Organisation on 1 April 1996.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1650, No. I-28383, and annex A in volumes 1663, 1725, 1749, 1777 and 1885.

N° 28383. CONVENTION (N° 169) CONCERNANT LES PEUPLES INDIGÈNES ET TRIBAUX DANS LES PAYS INDÉPENDANTS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-SEIZIÈME SESSION, GENÈVE, 27 JUIN 1989[1]

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

22 février 1996

DANEMARK

(Avec effet au 22 février 1997.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail le 1er avril 1996.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1650, n° I-28383, et annexe A des volumes 1663, 1725, 1749, 1777 et 1885.